THE RADENOS FAMILY: A PROSOPOGRAPHIC STUDY THROUGH LITERARY AND SIGILLOGRAPHIC EVIDENCE*

Maria CAMPAGNOLO-POTHITOU and Pantelis CHARALAMPAKIS

This study is a contribution to the knowledge of middle and late Byzantine history through the research of one prominent family, the Radenoi.

* We would like to extend our warmest thanks to Professor Jean-Claude Cheynet for encouraging in many ways the publication of this article and for his invaluable assistance with the material from the Yavus Tatış Collection.

We also wish to express our sincerest gratitude to the following institutions and colleagues for having provided us with photographic materials, relevant information, as well as permissions to publish: the Dumbarton Oaks Museum – Joni Joseph, Museum Collections Manager and Registrar, and Jonathan Shea, Assistant Curator of Coins and Seals; the Harvard Art Museums – Isabella Donadio and Arnold Biucchi, Damarete Curator of Ancient Coins; the State Hermitage Museum – George Vilinbakhov, Deputy General Director, Elena Stepanova, Curator of the Collection of Byzantine Lead Seals, and Zhana Etsina, Manager of Rights and Reproductions Office; the Bibliothèque nationale de France (BnF) – Mathilde Avisseau-Broustet, Director of the Département des Monnaies, médailles et antiques; the Institut français d'études byzantines – Vassa Kontouma, Director of the Library; the British Library; the Musée d'art et d'histoire de Genève – Susana Garcia and Dominik Remondino; the Athens Numismatic Museum – George Kakavas, Director, and Evangelia Apostolou, Head of Department of Coins, Weights, Seals, and Medals; the Ephorate of Antiquities of Kastoria; the Benaki Museum; the National Library of Greece, Department of Manuscripts; the Romanian Academy of Sciences – Emanuel Viorel Petac, Head of the Numismatic Department; the Istanbul Archaeological Museums – Rahmi Asal, Director; the Staatliche Münzsammlung München – Kay Ehling, Director; the "Veliki Preslav" Archeological Museum – Plamen Slavov, Director; the Regional Historical Museum Shumen – Daniel Rumenov, Director; the collectors Dimitri Theodoridis and Alessio Sopracasa. The copyright of all photographic images shown here belongs to the respective institutions and the photographers who took them.

Special acknowledgements are also due to Olivier Delouis, Director of the *Revue des études byzantines*, for his thoughtful remarks; our colleague and friend Yorka Nikolaou of the Numismatic Museum of Athens, for her unfailing availability to revise the text (any oversights and mistakes, however, remain solely the authors' responsibility); our colleagues Christos Malatras, Zhenya Zhekova, Slava Vasileva, Mila Chacheva and Nilgün Elam for their advice and assistance; George, Donna and Milena for their precious remarks as "non-specialist" readers. – A list of abbreviations is given at the end of the article.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 5-106. doi : 10.2143/REB.77.0.3287308

A full prosopographic study of the Radenoi as a family group, like the ones done on (among others) the Argyroi, the Anzas, the Doukai, the Skleroi, the Tarchaneiotes, the Tzirithon or the Xeroi, is long overdue, considering the impressive social activity of the members of this family. Up until now, scholarly literature has essentially provided scattered commentaries on the Radenoi, evidenced mainly through lead seals, although they deserve far more attention.

The Radenoi entered the Byzantine political stage in 917, when the *patrikios* Ioannes was entrusted with the negotiation of an important truce with the Arabs. Both his dignity and the mission he was endowed with testify to the fact that the family had already become part of Byzantine aristocracy at that time. Ever since then and up to the 15th century, the Radenoi preserved their outstanding social position, serving the Empire as high-ranking officials and dignitaries in the capital, as well as in the provincial administration. In the 11th century, the family produced two metropolitans, Demetrios of Kyzikos and Michael of Euchaita, while two Radenai were honoured *patrikia zoste*, the only imperial dignity reserved for women. In 1204, the *eparchos* and *parathalassites* Konstantinos was about to become emperor, while the seal of a homonymous individual dated in the beginning of the 14th century shows him in charge of the imperial finances. These but a few examples illustrate the importance of a family that was inevitably linked to the major events at the time, and even participated in their making, which turns this research into a demanding and yet enlightening task.

Our main goal is to collect and analyze the extant (published and, in many cases, unpublished) evidence – predominantly sigillographic, but also literary and iconographic. The paper outlines the history of the Radenoi: origins, properties, family activity. It offers a chronological prosopographic list of all people who bore the name Radenos from the 10th to the 15th century.

While this is by no means a definitive study – which shall remain a *desideratum* until more evidence is put forward and some of the issues touched upon here eventually find their answers – we propose a first necessary step towards a systematization of the evidence on the Radenoi, and, hopefully, a better understanding of the social processes of the time, told through one remarkable family's history.[1]

1. Our research was first presented as a work in progress during the 23rd International Congress of Byzantine Studies (Belgrade, 22-27 August 2016), under the title: The Radenos Family: Sigillographic and Literary Evidence, in D. Dželebdžić and S. Bojanin (eds.), *Proceedings of the 23rd International Congress of Byzantine Studies. Belgrade, 22-27 August 2016. Thematic Sessions of Free Communications*, Belgrade 2016, p. 847.

The origin of the Radenoi from the village of Rade (Ῥάδη) in Asia Minor seems rather certain, although the place has not been identified yet. According to Pseudo-Symeon magistros, Ῥαδηνός ἀπὸ Ῥάδης κώμης τοῦ τῶν Ἀνατολικῶν θέματος κέκληται,[2] whereas the ending -ηνός provides further evidence about this. Let us note the names Συναδηνός from Σύναδα, Κομνηνός from Κόμνη, Δραμυττηνός from Αδραμύττιον, Δαμασκηνός from Δαμασκός and so on. Even though Pseudo-Symeon is the only source for this place name, the precision of its geographical location in the theme of the Anatolikoi leaves no doubt about its existence. Besides, the context in which the mention of the family name appears does not seem to be just circumstancial. In fact, it occurs in the chapter relevant to the reign of Leo VI, after his marriage with Zoe Karbonopsina. Relating Leo Tripolites' rush, Pseudo-Symeon makes a long digression on the origin of ethnic names, nicknames and toponyms. The only family name that occurs at the very end of the digression is that of Radenos. Taking into consideration that the earliest attested member of the family, Ioannes (entry 1), is first mentioned by Skylitzes (who wrote a century later) precisely under the reign of Leo VI and in relation with Leo Tripolites' attacks, one would assume that Pseudo-Symeon intentionally chose to mention the origin of this name (Radenos) in particular, due to the renown of the family in the 10th century.[3]

The presence of several individuals bearing the name Radenos in Macedonia in the Palaiologan era can be explained by the migration of people from Asia Minor towards this area in the 13th and early 14th centuries. But was this settlement the only one named Ῥάδη within the Empire? Is it possible that there were more than one family named Radenos, of different geographical origin and independent from each other? The village Ῥάδη in the theme of Anatolikoi is the only such place name known from Byzantine times. Much later, several villages with similar, though not identical, names are attested: Ῥάδου (Karytaina, 1821), Ῥάδος (Tripotamos, Tenos, 1836), Ῥάδι / Ῥάδου (Ano Larymne, Lokris, 1836/1845), Ῥάδον / Ῥάδου (Theisoa, Gortynia,

2. Pseudo-Symeon Magistros, *Chronicon*, ed. E. Bekker, *Theophanes Continuatus, Ioannes Cameniata, Symeon Magister, Georgius Monachus* (CSHB), Bonn 1838, p. 707. See also *Souda*, P 17, ed. E. Bekker, *Suidae Lexicon*, Berlin 1854, p. 918: Ῥαδηνός ἀπὸ τόπου τινός.

3. Pseudo-Symeon's passage is subject to an alternative interpretation. He dedicates approximately three pages to the origin or etymology of place names, the only clearly non-geographical one being that of the Rus' (ethnic). The passage which is of interest to us starts with the mention of the mountain Trikephalos in Bithynia and then continues with the name Radenos. The word which links the two sentences (ὥσπερ) may imply that Radenos is a mountain too, whose name derived from the village called Rade. Such an interpretation is not unsubstantiated: there are examples of geographical names called after habitation names (Ἀδραμυτινὸς Κόλπος from Ἀδραμύττιον, Σταματοβούνι or Διονυσοβούνι from the settlements Σταμάτα and Διόνυσος respectively).

1836/1845), Ῥάδου / Ῥάδος (Dryope, Troizenia, 1836/1845), and, finally, Ῥάδι, τὸ (Lesbos), which may be of a different etymology than the previous ones. It is remarkable, though, that these toponyms did not give any name Radenos. The form Ῥαδιώτης has been recorded in the Peloponnese, probably deriving from Ῥάδος or Ῥάδου (cf. Γαύδος – Γαυδιώτης, as well as Πάρος – Παριανός, Βάμος – Βαμιανός etc.). All these villages were apparently named after persons called Ῥάδης, which probably shares the same root but is not directly related to the name Ῥαδηνός. From the former originated the toponyms, while the latter derived from a toponym. It is most likely, therefore, that originally there was only one Radenos family. In the course of time and due to the family growth, but also to the mobility of its members, several branches sprung up and dispersed around the Empire. Apart from the officials serving in Asia Minor and those residing in the capital, the highest concentration is found in the areas of Thessalonike and Chalkidike.

It has been argued that, because of the etymology of the name, the Radenoi must have been of Slavic origin.[4] It is indeed very likely that the toponym Ῥάδη, probably attributed to the Slavs transferred to Asia Minor in the 7th and 8th centuries, derives from the Slavic word "rad," which means "joy, gladness." This does not induce that the family too was of Slavic origin. However, that is what Alexander Kazhdan and Silvia Ronchey put forward[5] on the basis of the inscription of a certain Radenos' seal where the word "joy" is used first together with the family name (χαράν Ῥαδηνῷ), and then, in the closing expression "τῆς χαρᾶς τὸ χωρίον" ("the village of the joy"). We discuss further this intriguing point in entry 25.

I. – The estates and wealth of the Radenos family

1. *Religious buildings*

a. Constantinople

It is obvious that the Radenos family owned (at least) four monasteries and/or churches in Constantinople over a period of about three centuries. The oldest mention is found in a manuscript of the homilies of saint John

4. I. Božilov, Les Bulgares dans la préséance et dans l'administration byzantine, *Études balkaniques* 14, Sofia 1978-3, p. 112-120; V. S. Šandrovskaja and A. S. Mokhov, Изображения святого Прокопия на эрмитажных печатях, *Античная Древность и Средние Века* 37, 2006, p. 191-211, here p. 196.

5. A. P. Kazhdan and S. Ronchey, *L'aristocrazia bizantina dal principio dell'xi alla fine del xii secolo*, Palermo 1997, p. 325 n. 499, 336.

Chrysostom, written in 1061 in the monastery of the Saviour of the Radenoi (Μονὴ τοῦ Σωτῆρος τῶν Ῥαδηνῶν),[6] which means that the monastery must have already existed before this date.

According to a poem by Manuel Philes, a certain Radenos founded a church (εἰς τὸν ναόν, ὃν ἐθεμελίωσε), completed by his son, not only to honour the birth of his descendants, but also for the salvation of his soul.[7] Raymond Janin identified this church with the monastery of the Saviour, thus dating the persons (father and son) to the second half of the 11th century or even earlier.[8] Vassilios Kidonopoulos, however, argued that this date is too early for the persons mentioned by Philes, and that most probably these two Radenoi were active between the late 13th (certainly after 1261) and the first quarter of the 14th century, meaning that they were contemporaries to Philes.[9] Further, Kidonopoulos claimed that Radenos did not found the Saviour monastery but another one, unknown to us. This conclusion indeed cannot be excluded, since it is not clear in Philes' poem which church (or monastery) was founded by Radenos. Although one would argue that Philes intentionally used the term σωτηρία as an allusion to the name of the church (Τῆς τοῦ βίου λαίλαπος ἀγριουμένης, ἀφ' ἑστίας ἔχοιμι τὴν σωτηρίαν), it is clearly stated in the poem's title that Radenos founded (ἐθεμελίωσε) a church and not that he repaired an already existing one. If this is the case, we may now count two religious places founded by members of the Radenos family: the monastery of the Saviour (before 1061) and an unknown church (around the late 13th to the first quarter of the 14th century).

A third[10] religious building owned by the Radenoi was the monastery of Homonoia, also in Constantinople. This statement is evidenced through a letter by Psellos to an anonymous judge of the Aigaion Pelagos. Psellos urges the official to favour the persons in charge of some estates belonging to the monastery of Homonoia which, according to him, was owned by a certain

6. Wien, Österreichische Nationalbibliothek, theol. gr. 63 (Diktyon 71730); B. de Montfaucon, *Palaeographia Graeca, sive, De ortu et progressu literarum graecarum*, Paris 1708, p. 52.

7. Manuel Philes, *Carmina*, 231, ed. E. Miller, *Manuelis Philae Carmina*, I, Paris 1855, p. 122.

8. R. Janin, *Le siège de Constantinople et le patriarcat œcuménique*. III, *Les églises et les monastères* (Géographie ecclésiastique de l'Empire byzantin 1), Paris 1969[2], p. 524.

9. V. Kidonopoulos, *Bauten in Konstantinopel 1204-1328. Verfall und Zerstörung, Restaurierung, Umbau und Neubau von Profan- und Sakrabauen* (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 1), Mainz 1994, p. 104.

10. *Ibidem*, p. 241. Kidonopoulos has recorded only two that is the Saviour monastery and the anonymous one mentioned in Philes' poem.

Anna Radene, *zoste* and sister of an apparently famous person to whom Psellos refers to simply as "the Radenos."[11] Anna, though, was not the founder of the monastery. According to the sources, the church already existed in the 5th century,[12] but she somehow managed to claim possession of it (ἡ δὲ μονὴ δεσπότιν ἔλαχεν τὴν ζωστὴν τὴν κυρὰν Ἄνναν, τὴν ἀδελφὴν τοῦ Ῥαδηνοῦ). It is interesting to note that in Janin's opinion (following the information from the *Notitiae Dignitatum*) the monastery of Homonoia was situated just to the north of the Theodosian harbor, in the area called Vlanga (or Langa).

Regarding the location of the two afore-mentioned buildings (that is the Saviour monastery and the anonymous one) we have absolutely no clue, although Kidonopoulos believes that, according to the status of the founder's family, the two buildings should be within the walls and not in the periphery of Constantinople.[13] It is worth noting that two independent sources (the manuscript of saint John Chrysostom's homilies and Psellos' letter) inform us about two different religious foundations at Constantinople as belonging to the Radenos family in the third quarter of the 11th century, which is more evidence in favour of the view that the Radenoi were among the most prominent and powerful families in Byzantine times.

A document probably dated in 1400 provides evidence on a fourth religious foundation owned by the Radenoi in Constantinople.[14] The church of Saint Demetrios was probably built in the second half of the 14th century by the priest Nikolaos Radenos (entry 72), in the land offered to him by Theodora Aspietissa and her brother Simon Syros. According to the agreement, Nikolaos not only owned the church, but he also had the right to transfer it to whoever he desired. It seems that his son (who remains anonymous – entry 73) inherited the building, which was later given back to Aspietissa.

In addition to the above-mentioned cases, a fifth religious foundation in Constantinople could have been property of the Radenos family around the mid-15th century: a certain monastery of the Holy Apostles Peter and Paul, mentioned in an unpublished *Synaxarion* which is registered as possibly originating from Kastoria. The manuscript, now kept at the National Library of Greece in Athens (2679; Diktyon 4711), was written at the – so far

11. Michael Psellos, *Epistula* 60, ed. E. Kurtz and F. Drexl, *Michaelis Pselli scripta minora magnam partem adhuc inedita*. II, *Epistulae* (Orbis Romanus. Biblioteca di testi medievali 12), Milan 1941, p. 93.

12. R. Janin, *Les églises et les monastères*, cited n. 8, p. 382-383.

13. V. Kidonopoulos, *Bauten*, cited n. 9, p. 98, 104. Cf. R. Janin, *Les églises et les monastères*, cited n. 8, p. 524, who claims that it could have been either inside or outside the walls.

14. MM, II, no. 583, p. 404-405; J. Darrouzès, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*. I, *Les actes des patriarches*. 6, *Les regestes de 1377 à 1410*, Paris 1979, no. 3142, p. 382-383.

unknown – monastery of Theotokos Gisterniotissa (μονῆς τῆς Γηστερνιοτήσης τῆς ὑπεραγί(ας) Θ(εοτό)κου) in the 14th century (see below fig. 4). According to an additional note, after the fall of Constantinople to the Ottomans, a person, who was most likely in the service of a certain Radenos, delivered the manuscript to the monastery of the Holy Apostles. Although it has been previously believed that the Theotokos monastery was located in Kastoria, Giorgos Golobias – and we certainly share his view – asserted that it was situated in Constantinople. This means that both monasteries (of Holy Apostles and of Gisterniotissa) were located in Constantinople.[15] There is absolutely no evidence about the monastery of Theotokos save for the name Gisterniotissa pointing to a location next to or close to some cistern, as this epithet reveals. We would cautiously suggest a possible identification with the actual Odalar Mosque (which became a catholic church dedicated to the Virgin after 1453), because of its proximity to the cistern of Aetius. Therefore, the monastery in question could be either the Theotokos *en te Petra*, or that of the Theotokos Kecharitomene, both located near the cistern. This identification fits well with both the statement that it was a monastery dedicated to the Virgin and the epithet "Gisterniotissa," that is "of the cistern." As for the monastery of the Holy Apostles Peter and Paul, it could have been the one which was also called *Orphanotropheion*.[16] We exclude the other four homonymous monasteries recorded by Janin, because they seem to have functioned in earlier times only.[17] If another – unknown to us – monastery of the Holy Apostles Peter and Paul existed, this remains under investigation. Although we cannot support with certainty that the Holy Apostles Peter and Paul belonged to the Radenoi, it is possible that the anonymous person who transferred the manuscript was ordered to do so by his master Radenos because the target monastery was in his hands. Regarding the exact date of the note in the *Synaxarion*, which can also point to the date of the persons involved, we can only say that the incident must have occurred just after the fall of Constantinople to the Ottomans. Actually, the latter, soon after their establishment there, either turned the monasteries and churches into mosques or forbade the function of monasteries at all.

15. It should be noted that, according to G. Golobias, Τὰ σημειώματα τῶν ἐκκλησιαστικῶν βιβλίων Καστοριάς, *Μακεδονικά* 25, 1985-1986, p. 297-360, here p. 298 n. 1, and p. 300-301 n. 3, there is no proof that all the manuscripts at the EBE registered as originating from Kastoria did indeed come from that city. Besides, there was no monastery of Theotokos Gisterniotissa in Kastoria and, as Golobias already stressed, any identification remains obscure. He also believes that the monastery was in Constantinople.

16. About this monastery, see R. Janin, *Les églises et les monastères*, cited n. 8, p. 399-400 (no. 2) and p. 567-568.

17. *Ibidem*, p. 399-401 (nos. 1, 3-5).

b. Other areas

Although we are inclined to think that the Radenos family had no monastic property in Kastoria, there was indeed a church related to them. We point to the famous 11th century church of Saints Anargyroi. At the end of the 12th century (1170-1180), Theodoros Lemniotes, a local nobleman and husband of Anna Radene, restored a part of the church and commissioned a new layer of frescoes. The portrait of the family is still visible on the south wall of the north nave of the church (entry 51), while the identifying inscriptions name them as founders (κτήτορες).

Last, Stephanos Radenos, *epi tes trapezes* and *kephale* of Thessalonike, in 1358, is referred to as *ktetor* of the monastery of Theotokos Timiopetritissa (located to the north of Thessalonike):

> Ὁ οἰκονόμος τῆς σεβασμίας μονῆς τῆς Θεοτόκου τῆς Τιμιοπετριωτίσσης Διονύσιος μοναχός, ὁ ἱερομόναχος Δοσίθεος καὶ Ἰσαὰκ μοναχός, εἰδήσει μὲν καὶ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν ἡμῶν, γνώμει δὲ καὶ προτροπῇ τοῦ κυρίου καὶ κτήτορος ἡμῶν τῆς κεφαλῆς τῆς θεοσώστου πόλεως Θεσσαλονίκης Ῥαδηνοῦ τοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης.[18]

and further προτροπῇ δὲ καὶ ὁρισμῷ τοῦ κυρίου καὶ κτήτορος ἡμῶν. The editors of the document translated the term κτήτωρ as "protector," instead of founder. Indeed, at that time, the *ktetor* was more like a patron, with limited authority over the monastic community and its function.[19] Yet, the *ktetor* was still the founder of the monastery, despite his limited interference. The documents make clear that, in Thessalonike in the Palaiologan era, the Radenoi were a powerful family and that their influence would not leave the Church unaffected.

2. *Secular foundations and estates*

Very little information is known about the secular property of the Radenos family. In one example, an anonymous Radenos (entry 68) held, jointly with a certain Amnon, some land property valued at 400 *modioi* (and, possibly, fifteen *paroikoi*), which, after Amnon's death, passed to a monk of Chilandar and finally to the monastery itself. Another example is that of an anonymous Radenos (entry 46), owner of an *oikostasion* in Constantinople. Empress Eirene somehow got possession of (or simply claimed) this property,

18. *Actes de Vatopédi* II, no. 110, l. 1-2 (April 1358).

19. J. Ph. Thomas, *Private Religious Foundations in the Byzantine Empire* (Dumbarton Oaks Studies 24), Washington, DC 1987, p. 253 and following.

which she assigned to the monastery of Christ Pantokrator, also in the capital. In 1366, Stephanos Radenos, *epi tes trapezes*, and for some time serving as *kephale* of Thessalonike, donated some land (*ktema*) located in the area of Phrourion ton Enniakosion (in Eastern Thrace, to the west of Constantinople) to the Vatopedi monastery. We know nothing about the total value of this donation, but the owner hinted that the annual income surpassed the 50 *hyperpyra*.

II. – Iconography and family devotions

Although the Radenoi do not seem to pledge an exclusive devotion to Theotokos, most individuals (20 out of 33) who left an iconographic seal show a clear preference for her, depicted in different iconographic types, such as *Blachernitissa*, *Episkepsis*, *Hodegetria*, *Nikopoios* and *Hagiosoritissa*, to which we will add the scene of the Annunciation.

The devotion to the Mother of God is neither uncommon nor unexpected for a Constantinopolitan family, given the status of the Theotokos as the patron saint of the capital. Therefore, the Radenoi's cult of the Virgin Mary is indicative of their well-established roots in Constantinople and their sense of belonging to the Constantinopolitan society. In fact, the totality of Radenos' seals representing Theotokos are dated to the eleventh and the twelfth centuries, a period which clearly coincides with the involvement of the family in the deeds of civil administration, when many of the offices they occupied were based in Constantinople. Besides, as it is shown in the relevant paragraph, the public and religious estates they owned were mostly situated in Constantinople.

Konstantinos Radenos' private seal iconography (entry 35), deserves particular attention. In fact, in front of the Theotokos *Hagiosoritissa* is depicted a supplicating figure which may be identified with Konstantinos himself. The iconographic presence of the owner on his seal is rather rare. Let us note that only three other examples are known to us: the seal of Joseph (12th c.), most probably an ecclesiastic, devotee to saint Tarasios,[20] the seal of the *praitor* Theodoros Kamateros (end of the 11th – first half of the 12th c.), also supplicating Theotokos *Hagiosoritissa*,[21] although in a more pathetic way, by raising (unlike with Radenos) his head towards Theotokos,

20. Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, nos. 386a and b.
21. *Ibidem*, no. 74.

and the seal of Konstantinos Mesopotamites, metropolitan of Thessalonike (end of the 12th c. – first quarter of the 13th c.).[22]

The rarity of this element on the seals (more common on icons, frescos or manuscripts, where the supplicant is usually also the donor) suggests something more special than a profound devotion: a personal motive of the seal holder, such as the existence of a family icon or an icon he commissioned and donated to a church, or a particular occasion on which he felt the need to implore Theotokos' assistance. Actually, the type of *Hagiosoritissa* showing the Mother of God sideways, raising her hands towards a *Manus Dei* or the figure of Christ,[23] underlines the specific role that the faithful assign to the Virgin as the best mediator in their favour close to Christ. Thus, the obverse of Radenos' and Kamateros' seal illustrates the rather common invocation engraved on the reverse "Mother of Lord, do help your servant…," emphasizing its theological sense and emotion.

Beside Theotokos, during the 11th and the 12th centuries, six more saints are represented on iconographic seals: the warrior saints Theodoros, Demetrios and Prokopios, as well as saints Panteleemon, Basileios, and Nikolaos. Could this be a clue pointing to different branches of the family?

The small number of these seals and their eight holders does not allow such an assertion. Moreover, one of the two devotees to saint Theodoros is a homonymous individual and probably a military himself (entry 19), and therefore his devotion may be a personal one, similar to that of Michael, metropolitan of Euchaita (entry 10).

However, Christophoros' (entry 32) and Michael's (entry 29) case may be discussed further. In fact, according to Psellos, Michael was Christophoros' elder brother. However, the seals of the latter are exclusively dedicated to saint Nikolaos, while seals with Michael's name show Theotokos and, on one occasion, on a private seal, saint Nikolaos. Though rare, it is not excluded that a person uses two different *boulloteria* or changes an iconographic type, particularly on his private seals. On the other hand, it seems certain that Christophoros chose to venerate the local saint of Lykia, where he served for a long time in the naval theme of Kibyrraiotes. Therefore, Michael and Christophoros can be easily identified with the brothers attested by Psellos, despite the different saint they worshiped. But we cannot exclude with certainty that Michael, devotee to saint Nikolaos, was in

22. Laurent, *Corpus* V.1, no. 464.

23. The epithet *Hagiosoritissa* related to this iconographic type is attested for the first time on seals of the 11th century. It refers to the relic of Theotokos' girdle kept in a coffin in the church of the Virgin of *Chalkoprateia*, where an *acheiropoiitos* icon of this type was venerated.

fact Christophoros' parent and both were members of a different Radenos branch.

The list of the saints venerated by the Radenoi through the centuries is completed by four more iconographic motifs: a cross (entries 1 and 4), an eagle (entry 5) and saint Ioannes Prodromos (entry 3), all three dating to the 10th – the beginning of the 11th century; saint Konstantinos is shown on the seal of a possibly homonymous Radenos, in the much later 14th century (entry 91), which makes it the only Radenos seal known after the 12th century.

III. – Members of the Radenos family

The following list represents, on most occasions, entries of individuals of the Radenos family. There are three exceptions: nos. 66 (two family groups) and 90-91 (uncertain attribution), which was made necessary due to the nature of the evidence.

1. *Ioannes [917-920's]*

PmbZ, no. 22914.

Ioannes is, so far, the earliest member of the Radenoi attested in sources.

In June 917, Empress Zoe (wife of Leon VI and regent for the underaged Konstantinos VII) sent Michael Toxaras and Ioannes Radenos to Syria, in order to negotiate with the Arabs, so that the Byzantine army would be free to fully operate in the Balkans against Bulgaria.[24] Ioannes, entitled *patrikios*, must have already been an experienced diplomat, since he was entrusted with such an important mission. Later, in 921-922 or, according to Staffan Wahlgren, in 924, this same Ioannes, still a *patrikios* and in his capacity as *droungarios of the ploimon* (imperial fleet), defeated the defective army of Leon Tripolites at the island of Lemnos, thus supporting the emperor Romanos I.[25]

24. Ioannes Skylitzes, *Synopsis historiarum*, ed. J. Thurn (CFHB 5), Berlin-New York 1973, p. 202; Theophanes Continuatus, *Chronographia*, ed. E. Bekker (CSHB), Bonn 1838, p. 388; Symeon Magistros, *Chronicon*, 135,18, ed. S. Wahlgren (CFHB 44/1), Berlin-New York 2006, p. 304. For the same event but without mentioning the names of the delegates, see also Ioannes Zonaras, *Epitome historiarum*, ed. M. Pinder and T. Büttner-Wobst (CSHB), III, Bonn 1897, p. 463.

25. Skylitzes, *Synopsis*, cited *supra*, p. 218; Theophanes Continuatus, *Chronographia*, cited *supra*, p. 405; Symeon Magistros, *Chronicon*, 136,28, cited *supra*, p. 320. For the same event but without mentioning the name of Ioannes, see also Zonaras, *Epitome*, cited *supra*, p. 471.

Ioannes could have been the grandfather of a namesake who also served as *droungarios of the ploimon* around the end of the 10th century (see entry 8), although such a suggestion would remain tentative.

2. *Ioannes [second quarter / mid-10th c.]*

This *imperial protospatharios* and *strategos* of the Thrakesioi is not to be confused either with his namesake of entry 1 or with the *anthypatos patrikios*, *imperial protospatharios* and *strategos* presented in entry 4. Actually, on the basis of iconography and lettering, his only seal can be dated in the second quarter of the 10th century, possibly towards its middle. Only the first two letters of the family name have been preserved, yet the popularity of the name Radenos may lead us to this reading.

Imperial protospatharios and strategos of the Thrakesioi

Germany, Berlin, private collection
D(t): 20 mm; chipped
Ed.: C. Sode, *Byzantinische Bleisiegel in Berlin II* (Ποικίλα Βυζαντινά 14), Bonn 1997, no. 418 [10th c.].

Obverse: Cross patriarchal, on three (visible) steps, flanked by fleurons rising just over the main horizontal bar; circular inscription

...........CѠΔOVΛO
[+ Κ(ύρι)ε βοήθει τῷ] σῷ δουλο

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

+̣IѠA.|R'Ā'CΠĀ..|C̣TPĀTH.|TONΘPĀK|TѠPẠ̄.
+ Ἰωά[ν(νῃ) β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπα[θ(αρίῳ) (καὶ)] στρατη[γ(ῷ)] τον Θρακ(ησίων) τῷ Ῥα[δ(ινῷ)]

3. *Epiphanios [ca. 950-1000]*

One of the earliest attested members of the family, Epiphanios is known through his seal presenting him as *imperial protospatharios epi tou manglaviou* and *chartoularios of the dromos*. It seems that he is the first (as yet) Radenos distinctly known as serving in the civil administration, a family vocation clearly assumed from the beginning of the 11th century. Armed with a sword (*clava*), the *manglavitai* were responsible to unlock certain gates of the palace and to accompany the emperor at ceremonies (although by the end of the 11th century that office survived only in the ecclesiastical hierarchy).

The service of two Radenoi as *protospatharioi* and first among the *manglavitai* (on the contrary to the simple *maglavites*, their foreman occupied a high position in the nobiliary scale) in the second half of the 10th century shows that, most probably, the family had already established itself in the Constantinopolitan high society and that they were favoured with the trust of the imperial house. Moreover, Epiphanios' appointment as *chartoularios of the dromos* denotes a stunning advance in his career.

Imperial protospatharios epi tou manglaviou and chartoularios of the dromos

Turkey, Izmir, Tatış 2379
D(t): 26 mm
Ed.: J.-C. Cheynet, *Les sceaux byzantins de la collection Yavuz Tatış*, Izmir 2019, no. 2.9.



Obverse: St. Ioannes Prodromos (bust), wearing a goat-skin, holding cross on left hand and making a gesture of locution with the right one; in the field: ʘ|I|ωA|N′ - O|Π|PO|Δ′ Ὁ (ἅγιος) Ἰωάν(νης) ὁ Πρόδ(ρομος); circular inscription

+AΓ,IωAN′R′Θ′ЄΠ̣′ΦẠN′RACΠAΘ,
Ἅγ(ιε) Ἰωάν(νη) β(οή)θ(ει) Ἐπ(ι)φαν(ίῳ) β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ)

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

+SЄΠITȣ|MAΓΛ̣′RIȣS|X̣APTȣΛ̣API′|TȣΔPOM,TO|PAΔINω
(καὶ) ἐπὶ τοῦ μαγ(γ)λ(α)βίου (καὶ) χαρτουλαρί(ῳ) τοῦ δρόμ(ου) το Ῥαδινῷ

4. *Ioannes [ca. 950-1000]*

PBW, Ioannes no. 20715.

This Ioannes, not to be confused with his previous namesake, was active in the military during the second half of the 10th century. His career is known

through seals only, whose date is established on the basis of iconography and lettering.

Anthypatos patrikios, imperial protospatharios and strategos

Two seals struck with the same *boulloterion*:

a) USA, DO BZS.1955.1.3286 (ex G. Zacos collection)
D(t): 22 mm
Unpublished
Bibliography: Jordanov, *Corpus* II, p. 353-354 [10th-11th c.].



Obverse: Cross patriarchal, with X at the intersections of the arms, on three steps and a globe (not visible), flanked by fleurons rising high to the second horizontal bar; circular inscription

ΚЄΡΟΗ....ῲϹῲ.ȣ̣Λ̣
Κ(ύρι)ε βοή[θει τ]ῷ σῷ [δ]ούλ(ῳ)

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

.ΙΩ̣Α̣..|ΥΠΑΤ,ΠΑ.|Ρ̣ΙΚ′Β′Α′ СΠΑ.|.СΤΡΑΤΙΓ,Τ|ΩΡΑΔΙΝ,
[+]'Ιω(άννῃ), [ἀνθ]υπάτ(ῳ) πα[τ]ρικ(ίῳ), β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπα[θ(αρίῳ) (καὶ)] στρατιγ(ῷ) τῷ Ῥαδιν(ῷ)

b) France, Paris, A. Sopracasa collection 13
D(t): 22 mm
Ed.: A. Sopracasa and V. Prigent, Sceaux byzantins de la collection Sopracasa, *Travaux et Mémoires* 21/1 [= *Mélanges Jean-Claude Cheynet*], 2017, p. 691-758, no. 11 [end of the 10th-beginning of the 11th c.].



Obverse: Cross patriarchal, with X at the intersections of the arms, on three steps and a globe, flanked by fleurons rising high to the second horizontal bar; circular inscription

ΚЄRΟ........Δ̣ȢΛ̣
Κ(ύρι)ε βο[ήθει τῷ σῷ] δούλ(ῳ)

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

..Ω̣...|.ΠΑΤ,Π..|.ΙΚ′R′Α′ CΠΑ.|Ṣ̣CΤΡΑΤΙΓ,Τ|ΩΡΑΔΙΝ,
[+Ἰ]ω(άννῃ), [ἀνθυ]πάτ(ῳ) π[ατρ]ικ(ίῳ), β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπα[θ(αρίῳ)] (καὶ) στρατιγ(ῷ) τῷ Ῥαδιν(ῷ)

5. *Theodoros [ca. 950-1000]*

PmbZ, no. 27786; *PBW*, Theodoros no. 20246.

Theodoros, one of the earliest attested members of the Radenos family, served as first among the *manglavitai* either before or after Epiphanios (entry 3). The iconography on the obverse of his seal is unique among the Radenoi, presenting an eagle, a typical motif of that period.

Protospatharios and epi tou manglaviou

Formerly in Bulgaria, Sofia, National Archaeological Museum 54, lost after World War II
D(t): 20 mm
Ed.: I. Jordanov, *The Collection of Medieval Seals from the National Archaeological Museum Sofia*, Sofia 2011, no. 55 [10th-11th c.]; Idem, *Corpus* III, no. 282 [second half of the 10th c.]; Idem, *Corpus* II, no. 593 [11th c.]; N. A. Mušmov, Византийски оловни печати от сбирката на Народния музей, *Известия на българския археологическия институт* 8, 1934, p. 331-349, no. 32 [10th c.].
Bibliography: W. Seibt, Review of Jordanov, *Corpus* II, *BZ* 101, 2008, p. 823 [second half of the 10th c.]; Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 43 n. 103 [late 10th-early 11th c.].



Obverse: Bird (possibly an eagle), turned to the left; circular inscription between double border of dots

+ΚЄRΟΗΘΗΤѠϹѠΔȣΛѠ
+ Κ(ύρι)ε βοήθη τῷ σῷ δούλῳ

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

+ΘЄΟΔ|ΟΡ,ҎΑ,ϹΠΑ|Θ,ЅЄΠΙΤȣΜ|ΑΓΛΑR,ΟΡ|ΑΔ,ΝΟ
+ Θεοδόρ(ῳ) β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) (καὶ) ἐπὶ τοῦ μαγ(γ)λαβ(ίου) ὁ Ῥαδ(η)νὸ(ς)

Nikola Mušmov read the name Theodoros Orlanos.

6. *Konstantinos [ca. 950-1000]*

PmbZ, no. 23961; *PBW*, Konstantinos no. 12102.

Not much is known about Konstantinos Radenos' career apart from the fact that he bore the title of *protospatharios*. It seems, though, that either he himself was an important person, or that his family's prestige heightened within the 10th century Constantinopolitan high society, for he was married to Sophia (*PmbZ*, no. 27155), daughter of Michael, son of co-Emperor Christophoros and grandson of Emperor Romanos I Lekapenos. A *tessera*, now kept in Geneva, bears the name of Sophia.[26]

7. *Anna [ca. late-10th – early 11th c.]*

PmbZ, no. 20439.

Konstantinos' and Sophia's daughter (see above), Anna, married Ioannes Parsakoutenos, a member of yet another powerful family of the 10th century, related to the Phokades. Anna's daughter, Theophano, became the spouse of a Taronites.[27]

8. *Ioannes [ca. late-10th c.]*

PmbZ, no. 27810 (as Theodoros); *PBW*, Anonymous (Theodoros?), no. 20220.

The second Radenos known to have served as *droungarios of the ploimon* (see entry 1). The inscription presents him as *anthypatos patrikios*, *imperial protospatharios* and *droungarios of the ploimon*. The seal is dated towards

26. Eustathios Romaios, ed. A. Schmink, Vier eherechtliche Entscheidungen aus dem 11. Jahrhundert, in D. Simon (ed.), *Fontes Minores III* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 4), Frankfurt am Main 1979, p. 221-279, here p. 240-251, no. II; Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 406.

27. *Ibidem*, p. 461.

the end of the 10th century, which makes an identification to his namesake impossible. However, he may have been a grandson of the elderly one, although this is only a hypothesis.

USA, DO BZS.1955.1.3285 (ex G. Zacos collection)
D(t): 26 mm; broken along the channel
Ed.: LAURENT, *Corpus* II, no. 966 [first half of the 11th c.].
Bibliography: CHEYNET and THEODORIDIS, *Patronymiques*, p. 183 n. 437 [reign of Basileios II]; WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 116 [first half of the 11th c.].



Obverse: Cross patriarchal, with X at the intersections of the arms, on three steps and a globe, flanked by fleurons reaching slightly above the main horizontal bar; circular inscription

..ϾṚΘϾ.....ΔOVΛ
[+ Κ(ύρι)]ε β(οή)θε[ι τῷ σῷ] δούλ(ῳ)

Reverse: Continuation of the inscription in six lines (five visible)

..ⲰΑ̣..|.VΠ,ΠΑTP,Ṛ|Α̣,CΠΑΘ'SΔPȣ|ΓΓAP,TȣR'ΠΛΟ̣|HM,T,PAΔ|..Ⲱ
[+ Ἰ]ωά(ννῃ), [ἀνθ]υπ(άτῳ), πατρ(ικίῳ), β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) (καὶ) δρουγγαρ(ίῳ) τοῦ β(ασιλικοῦ) πλοΐμ(ου) τ(ῷ) Ῥαδ[ην]ῷ

9. *Gregorios [end of the 10th-beginning of the 11th c.]*

PBW, Gregorios no. 20130.

The name Gregorios is unique among the known Radenoi. He is attested through his seals only, portraying saint Prokopios – a military saint – on the obverse, which might indicate that the person was serving in the army. If that was indeed the case, Gregorios was part of the military generation of the Radenoi, before they turned their interests to the civil offices, in the 11th century. Although saint Prokopios is considered as one of the major military saints, he is rarely attested on seals. John Cotsonis listed only fifteen occurrences,

among which three are dated in the 10th-11th century,[28] a time when Prokopios first appeared in iconography as a military saint.[29] Therefore, the date of Gregorios' seals proposed here is correct; his interest in saint Prokopios might be related to a personal experience, such as a military campaign in a region where the saint's cult was vivid, either in Syria (Prokopios is the first martyr of Cesarea in Palestine) or on the Balkans. Actually, saint Prokopios was, and still is, the patron of Naïssos/Niš (Serbia), seat of a bishopric at least in the beginning of the 11th century. His relics were kept there up to the Turkish siege of the city in 1385.[30]

Boulloterion 1:

Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-5520 (ex N. P. Likhačev collection)[31]
D(t): 24,5 mm
Ed.: V. S. Šandrovskaja and A. S. Mokhov, Изображения святого Прокопия на эрмитажных печатях, *Античная Древность и Средние Века* 37, 2006, p. 191-211, here p. 195-196.



Obverse: St. Prokopios (bust), holding spear and shield; in the field: .... – Κ|Ο|Π [Ὁ (ἅγιος) Προ]κόπ(ιος)

Reverse: Inscription in four lines

– · –|+ΓΡΗ|ΓΟΡΗ|ΟϹѠΡⲀ|ΔΗΝ|– · –
+ Γρηγόρηος ω Ῥαδην(ός)

28. J. Cotsonis, The Contribution of the Byzantine Lead Seals to the Study of the Cult of Saints (Sixth-Twelfth Century), *Byz*. 75, 2005, p. 383-497, here p. 397.

29. Ch. Walter, *The Warrior Saints in Byzantine Art and Tradition*, Aldershot 2003, p. 94-100.

30. Laurent, *Corpus* V.2, p. 339-341. Kinnamos relates the rapt of the saint's arm by the Hungarians (1072) and its restitution thanks to Manuel I Komnenos (1173); Kinnamos, *Epitome rerum ab Ioanne et Manuele Comnenis gestarum*, ed. A. Meineke (CSHB), Bonn 1836, p. 227[1-14].

31. Part of N. P. Likhačev's collection was first acquired by the Institute of History of the Academy of Sciences of the USSR and was eventually transferred to the State Hermitage Museum in 1938. The remaining part of the collection ended up in the Moscow State Historical Museum.

USA, DO BZS.1958.106.1188 (ex G. Zacos collection)
D(t): 24 mm
Unpublished
Bibliography: STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 332 n. 759.



Obverse: St. Prokopios (bust), holding spear and shield; in the field: .|ΠΡ̣|Ο - Κ̣|Ο|Π [Ὁ (ἅγιος)] Προκόπ(ιος)

Reverse: Inscription in four lines

–·–|+ΓΡΗ|ΓΟΡΗ|.CѠΡΑ|ΔΗΝ,|–·–
+ Γρηγόρη[ο]ς ω Ῥαδην(ός)

Boulloterion 2:
France, Paris, BnF (Zacos) 446
D(t): 20 mm
Unpublished



Obverse: St. Prokopios (bust), holding spear and shield; in the field: .... - Κ̣|Ο|Π [Ὁ (ἅγιος) Προ]κόπ(ιος)

Reverse: Inscription in four lines

[–·–]|+ΓΡΗ|ΓΟΡΗ|ΟCѠΡΑ|ΔΗΝ,|–·–
+ Γρηγόρηος ω Ῥαδην(ός)

10. *Michael [end of the 10th-first half of the 11th c.]*

PmbZ, no. 25269; *PBW*, Michael no. 106.

The future metropolitan of Euchaita, Michael is first mentioned in a letter addressed to him by Leo, metropolitan of Synada, dated around the end of the 10th or the very beginning of the 11th century. According to the editor of Leo's correspondence,[32] Michael was about to be appointed the new metropolitan of Euchaita and for that reason Leo evoked the difficulties that the young prelate would have to deal with in his diocese. Skylitzes informs us about Michael's promotion to the rank of *synkellos* in 1029 or 1030 by Romanos III Argyros, probably thanks to his kinship with Demetrios, metropolitan of Kyzikos and Romanos' close friend.[33] In his capacity as *synkellos*, Michael attended the two synodal sessions of 1030 and 1038 convened by patriarch Alexios Stoudites about the measures to be taken against Monophysism. His name, however, is absent from a synodal decision on that same matter which was issued in 1040.[34]

According to Vitalien Laurent, the Dumbarton Oaks bulla bearing the name of a certain Michael, metropolitan of Euchaita, could have been issued by Michael Radenos, the future *synkellos*. The sealing, then, should be dated before 1029-1030.

USA: DO BZS.1958.106.31
D(t): 23 mm
Ed.: Laurent, *Corpus* V.1, no. 767; *DOSeals* IV, p. 45, no. 16.3.

Obverse: St. Theodoros (bust), holding spear and shield; in the field: Ⓐ|Θ|Є|Ο Δ|Ѡ|Ρ̣ Ὁ ἅ(γιος) Θεόδωρ(ος); circular inscription

... ΔΟVΛ΄
[Κύριε βοήθει τῷ σῷ] δούλ(ῳ)

32. J. Darrouzès, *Épistoliers byzantins du xe siècle* (AOC 6), Paris 1960, letter 26, p. 185 n. 17.
33. Skylitzes, *Synopsis*, cited n. 24, p. 375.
34. G. Ficker, *Erlasse des Patriarchen von Konstantinopel Alexios Studites*, Kiel 1911, p. 42.

Reverse: Inscription in five lines

ΜΙΧΑ|ΜΗΤΡΟ|.ΟΛΙΤΗ|ЄVΧΑΙ|Τ

Μιχα(ὴλ) μητρο[π]ολίτῃ Εὐχαΐτ(ων)

11. *Ioannes [early 11th c.]*

PmbZ, no. 23431; *PBW*, Ioannes no. 20391.

In his capacity as *epi tou eidikou*, the *protospatharios* Ioannes was in charge of the treasury of the imperial throne, a high-ranking office which indicates the constant social promotion of the family in the turn of the new century.

Turkey, Istanbul, Archaeological Museum 213 (ex 199)
D(t): 26,2 mm
Ed.: Cheynet *et alii*, *Istanbul*, no. 2.80 [end of the 10th-beginning of the 11th c.]; Laurent, *Corpus* II, no. 612 [first half of the 11th c.].



Obverse: Inscription in four lines

+ΘΚ.|ROHΘЄỊ|ΤѠϹѠΔ|ΟVΛѠ

Θ(εοτό)κ[ε] βοήθει τῷ σῷ δούλῳ

Reverse: Continuation of the inscription in four lines

ΙѠᾹ|Ϲ̣ΠᾹΘ, Є̣|ΠΙΤȣЄỊΔ΄|ΚΟVΤΟ|ΡᾹΔΙΝ,

Ἰω(άννῃ), (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) ἐπὶ τοῦ εἰδ(ι)κοῦ το Ῥαδιν(ῷ)

12. *Basileios [early 11th c.]*

Protospatharios and *krites* of the Aigaion Pelagos, one of the three naval themes of the Empire, Basileios is known only through his bulla, just like other civil officials of the family. As a first name, Basileios is unique among the Radenoi; the same applies to the representation of his patron saint on the obverse of the seal.

It is very tempting to identify this person with a certain Basileios (whose family name is unknown) who left a bilateral seal also in his capacity as *protospatharios* and *krites* of the Aigaion Pelagos. The inscription of the seal as well as the lack of iconography on the obverse, however, make the link difficult. The editors of this bulla have rightly dated it at the end of the 10th – beginning of the 11th century.[35]

An alternative reading of the family name could be Chadenos, although this particular name was very rare.

Protospatharios and krites of Aigaion Pelagos

France, Paris, BnF (Zacos) 448
D(t): 22 mm; reverse partially damaged
Unpublished



Obverse: St. Basileios (bust) holding the Holy Book; in the field, Θ|R, on the left; C|I on the right. Ὁ [ἅγιος] Β[α]σί[λειος]; circular inscription

ḲЄṚOHΘЄI...
Κ[ύρι]ε βοήθει [τῷ σῷ δούλῳ]

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

+|ṚẠCIΛ,|ĀCΠAΘ,S|.PIṬ,TȣAI|...ΠЄΛ,|..AΔHN
+ Βασιλ(είῳ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) (καὶ) [κ]ριτ(ῇ) τοῦ Αἰ[γαίου] πελ(άγους) [τ](ῷ) [Ρ]αδην(ῷ)

13. *Konstantinos [ca. 1030-1050]*

Konstantinos is the only among the Radenoi who served as *katepano*. Formerly low-ranking military official, in the 11th century the *katepano* acquired both military and civil authority, equivalent to *doux*, therefore

35. *DOSeals*, II, p. 115, no. 40.12.

becoming high official in provincial administration. As *patrikios* and *vestes*, this Radenos must have been an important person, of whom the only remaining is the seal presented below.

Patrikios, vestes and katepano

France, Paris, Institut français d'études byzantines, 586
D(t): 24 mm; struck off centre; broken; corroded
Unpublished



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: M͞P – .. Μ(ήτη)ρ [Θ(εο)ῦ]

Reverse: Inscription in six lines

+K̄ЄR,Θ̣|ṬѠCѠΔ̣|.Ѡ̣NΠ̄P̄Ī.|..TISKAṬ|.Π̣ANѠTѠ̣|.Α̣ΔH..
+ Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) τῷ σῷ δ(ούλῳ) [Κ]ων(σταντίνῳ), π(ατ)ρι(κίῳ) [βέσ]τι (καὶ) κατ[ε]πάνῳ τῷ [Ῥ]αδη[νῷ]

14. *Anonymous [first half of the 11th c.]*

The reading of the name on the seal is very problematic. The editors suggested that it is Gregorios, later another scholar read it as Ioannes.[36] In fact, none of the two is visible and it would be best to consider this person as anonymous, until a better preserved parallel specimen reveals the name.

The combined office of *strategos* and *krites* bestowed to a sole person appeared in the 11th-century demilitarized themes and has gone amplified until the end of that century. Originally governed by a *dioiketes*, the theme of the Optimatoi, whose mission was to provide muleteers and transport for the imperial armies, got a *strategos* as late as in the 11th century.

36. A.-K. Wassiliou-Seibt, Review of Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, *BZ* 110, 2017, p. 202-211, here p. 206.

Anthypatos patrikios, strategos and krites of Optimatoi

Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-266 (ex G. Zacos collection)
D(t): 31 mm
Ed.: CAMPAGNOLO and CHEYNET, *Sceaux Zacos*, no. 146.



Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: M-P̄ - .. Μή(τη)ρ [Θ(εο)ῦ]; circular inscription

+ΘΚЄ...
Θ(εοτό)κε [βοήθει τῷ σῷ δούλῳ]

Reverse: Inscription in (at least) seven lines (of which only six are legible)

[...]...|ΠΑΤ.ΑΤ.|ϹΤΡΑΤΗΓ,|SΚΡΙΤ,ΤѠΝ|ΟΠΤΙΜΑΤ,|ΤѠΡΑΔ,|[-]Ν-
[.... ἀνθυ]πάτ(ῳ) [π]ατ(ρικίῳ) στρατηγ(ῷ) (καὶ) κριτ(ῇ) τῶν Ὀπτιμάτ(ων) τῷ Ῥαδ(η)ν(ῷ)

15. *Ioannes [second quarter / mid-11th c.]*

PBW, Ioannes no. 20504.

Ioannes, known through his seal only, was one of the several Radenoi who served in judicial offices in the 11th century and one of the two (the other being Konstantinos – entry 16) who used the word δικασπόλος to designate themselves as judges instead of the more common κριτής. Since there is no description of his post, Ioannes could have served at a tribunal in the capital. The term δικασπόλος is attested twice already in the Homeric poems (Homer, *Iliad*, I, 238; *Odyssey*, XI, 186). In Byzantine sources the term is attested as δικασπόλιος. It occurs only once, in a literary context of the 10th century.[37]

37. IOANNES GEOMETRES, ed. J. SAJDAK, *Ioannis Kyriotis Geometrae Hymni*, Posen 1931, p. 91.

Likewise, the forms δικασπολέω, δικασπολικός and δικασπολεῖον are rare and only found in a literary context.[38]

The archaic title of *illoustrios* was bestowed to high-ranking senators from the 4th and up to the 6th century. It was not attested between the 9th and the 10th century before reappearing in the 11th century (1040-1080) in legal and hagiographical texts. Four other 11th century Byzantine officials designating themselves as *illoustrios* on their seals are known to us.[39] Ioannes Xiphilinos and Gregorios were also judges, while Gregorios, serving in the theme of the Kibyrraiotai is also using the term of δικασπόλος.

Illoustrios and dikaspolos

France, Paris, BnF (Zacos) 1070
D(t): 23 mm
Ed.: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* I, no. 706.



Obverse: Inscription (metrical in twelve syllables) in four lines

-×-|+ ЄΙΧΟΝ|ΡΆΔΗΝΟΝ|ΗCΦΡΆΓΙC|...ṆΝΗṆ
Εἶχον Ῥαδηνὸν ἡ σφραγὶς [Ἰωά]ννην

Reverse: Continuation of the inscription (metrical in twelve syllables) in four lines

-×-|ΙΛȣCΤΡΙ|ΟΝΠΡΙΝ|ΝVΝΔЄSΔ|ΙΚ̣,Ϲ̣.. ΟΝ
ἰλλούστριον πρὶν νῦν δὲ (καὶ) δικ(α)σ[πόλ]ον

Before, I bore John's sealing as illoustrios, now as dikaspolos as well.

Through the use of the verb in the past tense (εἶχον), the "speaking seal" mentions a previous one which had presented Ioannes only with his title of *illoustrios*.

38. E. Trapp *et alii*, *Lexikon zur Byzantinischen Gräzität. Besonders des 9.-12. Jahrhunderts.* I, *A-K*, Vienna 2001, p. 387.
39. Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* I, nos. 967-970.

16. *Konstantinos [ca. 1025-1050]*

PBW, Konstantinos no. 20353.

The editors of the seal presented below interpreted the combination of the words τοῦ τῆς σακέλλης προέδρου simply as ἐπὶ τῆς σακέλλης (i.e., an official of the treasury). *Proedros* is a very peculiar term to be used in such a way and it is not likely that Konstantinos used it in a poetic context unless he was the head of the treasury, an official ἐπὶ τῆς βασιλικῆς σακέλλης. Alternatively, if the inscription is read backwards: name – title – office – office – family name, Konstantinos could have been a *proedros* (a high title at that time), *epi tes sakelles* and *krites* (*dikaspolos*). The combination of *proedros* (or *protoproedros*) and *epi tes sakelles* (or *epi tes basilikes sakelles*) is not impossible. We know of a certain Ioannes, *protoproedros* and *epi tes basilikes sakelles*,[40] as well as of another Ioannes, *proedros* and *epi tes basilikes sakelles*, both active in the 11th century.

Proedros, epi tes sakelles and dikaspolos

Formerly in Austria, Vienna, Mechitarist Museum 31, now lost
D(t): 25 mm; broken (part missing); struck off centre
Ed.: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, no. 15 [ca. second quarter of the 11th c.].



Obverse: Inscription in five lines; pearls between double border of dots

· ·:· · |.φ̣ΡΑΓΙϹ|.ЄΝЄΙΜΙ|..ΔΗΝΟV|.ΙΚΑϹ|..Λ̣ΟV
[Σ]φραγὶς [μ]ὲν εἰμὶ [Ῥα]δηνοῦ [δ]ικασ[πό]λου

Reverse: Continuation of the inscription in five lines; pearls between double border of dots

· ·:· · |ΤȣΤΗϹ|Ϲ.ΚЄΛΛ.|ΠΡΟЄΔΡ̣ȣ̣|Κ̣ѠΝϹΤΑ̣.|Τ̣ΙΝ.
τοῦ τῆς σ[α]κέλλ[η(ς)] προέδρου Κωνστα[ν]τίνου

40. DO BZS.1955.1.2777, BZS.1955.1.2778, BZS.1955.1.2779; Harvard Art Museums – Arthur M. Sackler Museum BZS.1951.31.5.505 (previously Fogg 505).

17. *Demetrios, metropolitan of Kyzikos [1025-1050]*

PmbZ, no. 21527.

According to Skylitzes, Demetrios, metropolitan of Kyzikos, and Michael, metropolitan of Euchaita, were both related to the Radenoi. They are among the very few members of the family attested to have entered the clergy, with their high positions stressing the well-established social status of the family already at the beginning of the 11th century. Skylitzes criticizes Romanos III Argyros, saying that in the very beginning of his reign (1028-1034) he appointed (or promoted to) *synkellos* three metropolitans at a time: Kyriakos of Ephesos (patriarch Alexios Studites' brother), Demetrios of Kyzikos and Michael of Euchaïta.[41] Moreover, he emphasizes that Demetrios was a friend of Romanos III.

Up to the mid-10th century, the office of *synkellos*, or the patriarch's assistant and personal advisor, was held by one or two persons among the lower clergy appointed by the emperor. At that time, it could also happen that a *synkellos* succeeded the patriarch on the throne, which would become rare in later times. From the second half of that century on, though, bishops and metropolitans could also obtain this post, an issue that aroused the discontent among the higher ranks. In fact, the *synkellos* was taking precedence over all other metropolitans and could attend the synods.[42]

It is worth noting that while only the three newly appointed *synkelloi* attended the synod of 1030,[43] five of them are named as participants in that of 1032 (both synods were convened by patriarch Alexios Stoudites in order to discuss the measures to be taken against the Monophysites).[44] In both synodal acts, Demetrios' name appears first among the *synkelloi*.

Besides, while in the synodal act of 1032 Demetrios is also named as *oikonomos* of the Great Church, he does not appear as such either in the act of 1030 or in the synodal decision published by the patriarch in 1039.[45] This could be a clue for the duration of his service in this high ecclesiastical office.

Until the 9th century, nine *oikonomoi*, chosen by the patriarch among the clergy, assumed the management of the property of Saint Sophia under the orders of the *chartoularioi*.[46] Since then, this high responsibility was entrusted

41. Skylitzes, *Synopsis*, cited n. 24, p. 375

42. V. Grumel, Titulature des métropolites byzantins. I, Les métropolites syncelles, *REB* 3, 1945, p. 92-114.

43. G. Ficker, *Erlasse*, cited n. 34, p. 11^{31}, $18^{28\text{-}30}$, 19^{1}.

44. *Ibidem*, p. $25^{9.12}$, $26^{1\text{-}2}$, 27^{3}.

45. *Ibidem*, p. 42.

46. J. Darrouzès, *Recherches sur les ὀφφίκια de l'Église byzantine* (AOC 11), Paris 1970, p. 35-39, 303-309.

to a sole person, whose rank by way of hierarchy was immediately after that of the patriarch. In the 10th century and until the middle of the 11th century, the *oikonomos* could also be a civil officer, nominated directly by the emperor. Romanos Argyros himself served as *oikonomos* of Saint Sophia appointed by Constantin VIII. Consequently, Skylitzes' information about the friendship between Romanos and Demetrios Radenos sheds some light on the extraordinary promotion obtained by the metropolitan.

Skylitzes offers further evidence about Demetrios and the authority and influence he acquired.[47] Under Michael IV's reign (1034-1041), Demetrios conspired – along with the metropolitans of Nicomedia, Side, Ancyra, etc. – against Alexios Stoudites in favour of John Orphanotrophos, the emperor's ambitious and powerful brother who aspired to the patriarchal throne. Alexios managed in a quite clever way to elude the plot and defend his throne.

The mention of Demetrios as *oikonomos* in 1032 and the absence of this post in the synodal act of 1039 could indicate the date of the seal presented below as well as the approximate date of his defiance against the patriarch Alexios Stoudites.

Metropolitan of Kyzikos, synkellos and oikonomos of Saint Sophia

USA, DO BZS.1958.106.33 (ex G. Zacos collection)
D(t): 25 mm
Ed.: *DOSeals* III, no. 53.4; N. Oikonomides, *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals*, Washington, DC 1986, no. 79; Laurent, *Corpus* V.1, no. 55.



Obverse: Inscription (metrical) in five lines

–∴–|CѠΤЄΡ̣|ΒΟΗΘ..|ΚVΖΙΚ..|ΔΗΜ.|ΤΡΙѠ|–∴–
Σῶτερ βοήθ[ει] Κυζίκ[ου] Δημ[η]τρίῳ

47. Skylitzes, *Synopsis*, cited n. 24, p. 401.

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

–·∴·–|.ΚΚΛΗ|CΙΑCCΗC|.ΙΚΟΝΟ|ΜѠCΥΓ|ΚΕΛΛѠ|–·∴·–

[ἐ]κκλησίας σῆς [ο]ἰκονόμῳ, συγκέλλῳ

18. *Nikolaos [ca. 1025-1050]*

PmbZ, no. 26087; *PBW*, Nikolaos no. 20133.

This official had a brilliant career, serving as *krites* in at least two of the themes at the eastern frontier. First, as *protospatharios*, at the so-called *Armeni(a)ka themata* and later, as *imperial protospatharios*, at Lykandos. His career is known through his seals only.

a) protospatharios and krites of the Armeni(a)ka themata

The high-quality photo of the reverse shows that the corroded character at the beginning of the first line was a cross and not a Θ as one would expect, thus making an invocation to the Lord and not to Theotokos (who is depicted on the obverse). Note that the obverse is very similar to the ones used in Nikolaos' later *boulloteria* (described below).

USA, Harvard Art Museums – Arthur M. Sackler Museum BZS.1951.31.5.506 (previously Fogg 506)
D(t): 26 mm
Ed.: *DOSeals* IV, no. 56.8 [10th-11th c.]; W. Seibt, Ἀρμενικὰ θέματα als terminus technicus der byzantinischen Verwaltungsgeschichte des 11. Jahrhunderts, *BS* 54, 1993, p. 134-141, no. 6 [second quarter of the 11th c.].



Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: ΜΡ̄ - Θ̄. Μ(ήτη)ρ Θ(εο)[ῦ]

Reverse: Inscription in five lines

+̣ΚΕR,Θ̣|Ṇ ΙΚΟΛ,ΑCΠΑ̣|Θ̣ΑΡ,SΚΡΙΤ,|ṬΟΝΑΡΜ,ΘΕ|Μ,ΟΡΑΔΙΝ|–·∴·–

+ Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Νικολ(άῳ) (πρωτο)σπαθαρ(ίῳ) (καὶ) κριτ(ῇ) τον Ἀρμ(ενικῶν) Θεμ(άτων) ὁ Ῥαδιν(ός)

b) imperial protospatharios and krites of Lykandos

The two seals, unlike the comment of the *DOSeals* editors, were struck with different *boulloteria* but the minor differences in the details do not reveal which one was made first. These differences are mostly visible in the thickness of the letters and the abbreviation marks, as well as in the very exact position of the letters, all of them pointing not only to two *boulloteria*, but also to two different carvers, with one trying to imitate the other by creating an exact copy of the matrix. The upper line with the decoration symbols in the first seal, as well as the last line of the inscription in the second seal are not visible at all, yet their existence is supposed, based on the imitation mentioned above. Regarding the area of jurisdiction, the abbreviated article ΤΟ suggests two options: either τοῦ Λυκανδοῦ or τῶν Λυκανδηνῶν (a formula used quite often on seals, substituting geographical names with "ethnic" names). We opted for the first, without excluding the second.

Boulloterion 1:
USA, DO BZS.1947.2.655 (ex Shaw collection)
D(t): 28 mm
Ed.: *DOSeals* IV, no. 53.3a [11th c.].



Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: ΜΡ̄ - Θ̄V Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in six lines

[– · –]|+ΝΙΚΟ|Λ̣ΑΟΡ̣ʒΑ̂CΠΑ|Θ̣ΑΡ,SΚΡΙΤ,|ΤΟΛЄΙΚΑΝ|Δ̣Ο..Δ̣ΙΝ|[–]Ο̣.–
+ Νικολάο β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπαθαρ(ίῳ) (καὶ) κριτ(ῇ) το<ῦ> Λεικανδ(οῦ) ὁ [Ῥα]δινό[ς]

Boulloterion 2:
USA, Harvard Art Museums – Arthur M. Sackler Museum BZS.1951.31.5.539 (previously Fogg 539)

D(t): 25 mm
Ed.: *DOSeals* IV, no. 53.3b [11th c.].



Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘV̄ Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in six lines (five visible)

– · –|+ΝΙΚΟ|ΛΑΟR̂ΆСΠΑ|ΘΑΡ,SΚΡΙΤ,|ΤΟΛЄΙΚΑΝ|ΔΟΡΑΔΙΝ|[–]..[–]
+ Νικολάο β(ασιλικῷ) (πρωτο)σπαθαρ(ίῳ) (καὶ) κριτ(ῇ) το<ῦ> Λεικανδ(οῦ) ὁ Ῥαδιν[ός]

19. *Theodoros [1025-1050]*

The dating of the seal and the title of *protospatharios* make the link of this Theodoros with the *krites of the hippodrome* presented in entry 21 plausible.

Unknown present location (appeared in the auction market)
D(t): 24 mm
Ed.: Auction Saint Paul Antiques 12 (14 Oct. 2017), no. 360.

Obverse: St. Theodoros (bust), holding spear (r. hand) and shield (l. hand); traces of double strike; in the field: ⊙|Θ|Є|Ο - Δ|Ѡ|ΡₛС Ὁ (ἅγιος) Θεό-δωρ(ο)ς

Reverse: Inscription in five lines; traces of double strike

–[...–]|+ΚЄR.|ΤѠСѠΔΛ|ΘЄΟΔѠ,Â|СΠΑΘ,ΤѠ|ΡΑΔΗΝ|–+–
+ Κ(ύρι)ε β(οή)[θ(ει)] τῷ σῷ δ(ού)λ(ῳ) Θεοδώ(ρῳ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) τῷ Ῥαδην(ῷ)

20. *Konstantinos [ca. 1030-1060]*

This official may or may not be identified with one of his contemporary homonymous individuals (entry 16). However, although the overall style of

this seal is different from the one described in the said entry, one notes the very similar, particular type of the row of pearls between a double border of dots.

Protospatharios and krites epi tou hippodromou

Germany, Munich, D. Theodoridis collection 1152
D(t): 20 mm
Ed.: Cheynet and Theodoridis, *Patronymiques*, no. 175 [1030-1060].
Bibliography: A.-K. Wassiliou-Seibt, Review of Cheynet and Theodoridis, *Patronymiques*, *BZ* 104, 2011, p. 748-750, here p. 750 (proposes Ἀριανίτης instead of Ῥαδηνός).



Obverse: Theotokos Blachernitissa (standing); in the field: ΜΡ̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ; pearls between double border of dots.

Reverse: Inscription in six lines

+Κ̣Ϣ̣.|CTANT,Ā|CΠΑΘ,SKPI|T,ЄΠΙΤΟⱯ̣|ΙΠΠΟΔΡ,.|Ọ̣Ρ̣Α̣Δ,N,
+ Κω[ν]σταντ(ίνῳ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) (καὶ) κριτ(ῇ) ἐπὶ τοῦ ἱπποδρ(ό)-[μ(ου)] ὁ Ῥαδ(η)ν(ὸς)

21. *Theodoros [1030]*

PBW, Theodoros no. 180.

Known from Patriarch Alexios Stoudites' edict against the head of the Syrian-Orthodox church in Melitene (dated in May 1030), this Theodoros was a high legal official, a *protospatharios* and *krites of the hippodrome* (Θεοδώρου πρωτοσπαθαρίου κριτοῦ ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου τοῦ Ῥαδηνοῦ) who, apparently, worked on the patriarch's side. It is worth mentioning that two more Radenoi, Demetrios bishop of Kyzikos and Michael bishop of Euchaita, participated in that same synod.[48]

48. G. Ficker, *Erlasse*, cited n. 34, p. 21; V. Grumel, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*. I, *Les actes des patriarches*. 2-3, *Les regestes de 715 à 1206*, deuxième édition revue et corrigée par J. Darrouzès, Paris 1989, no. 839, p. 345-346.

22. *Nikephoros [ca. 1040-1060]*

Nikephoros Radenos is known only through his unique seal kept at the Hermitage Museum. He was *protospatharios epi tou Chrysotriklinou* and *imperial notarios*.

Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-10339
D(t): 24 mm
Unpublished



Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: ΜΡ̄ - Θ̂V Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in six lines

ΘΚΕR,Θ,|ΝΙΚΗΦΟΡ|ΑCΠΑΘ,ΕΠ|ΙΤ☧ΓΚΛSR|ΝΟΤ,ΟΡΑ|–ΔΙΝ–
Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Νικηφόρ(ῳ) (πρωτο)σπαθ(αρίῳ) ἐπὶ τ(οῦ) Χρ(υσο)-(τρι)κλ(ίνου) (καὶ) β(ασιλικῷ) νοτ(αρίῳ) ὁ Ῥαδιν(ός)

23. *Konstantinos [1060-1070]*

PBW, Konstantinos no. 20358.

Bearing the title of *proedros*, Konstantinos is only known through an unpublished seal, which appeared once in the auction market. His title points to a date after the early 11th century.

Unknown present location (appeared in the auction market)
Unpublished
Bibliography: Auction Münz Zentrum 76 (10-12 Nov. 1993), no. 1390 (60); WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 112.

Obverse: (most probably) St. Demetrios

Reverse: Metrical inscription. According to the editors of the auction catalogue (p. 89), the German translation of the inscription is: "Den Radenos rette, Märtyrer Demetrios, den Konstantinos proedros, Glückseliger, den Diener" that is "Blissful martyr Demetrios, save your servant the proedros Konstantinos."

24. *Eirene [mid-11th c.]*

PBW, Eirene no. 20109.

Eirene is the second Radene honoured with the title of *zoste* (see entry 27) and one of the very few women attested in sigillographic and literary sources as bearing this high imperial title.[49] Among the six women known exclusively through seals is a certain Eirene, *zoste* and nun, active in the second half of the 11th century.[50] It is possible that she is the same person with Eirene Radene presented here.

Zoste

Turkey, Afyon, Archaeological Museum 679
D(t): 34 mm; pierced
Ed.: V. Bulgurlu and A. Ilasli, Seals from the Museum of Afyon, *SBS* 8, 2003, no. 26 [mid-11th c.].
Bibliography: Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 14 [last third of the 11th c.]; J.-C. Cheynet, Patricienne, p. 170; Idem, Le rôle des femmes de l'aristocratie d'après les sceaux, in Cheynet, *Société byzantine*, I, p. 175-195, here p. 181, 183, 190 (repr. of *Mélanges V. Šandrovskaja*, Saint Petersburg 2004, p. 30-49).

Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘΫ̄ Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ; in the medallion: ΙС̄ - ΧС̄ Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστό)ς

Reverse: Inscription in five lines

+ΘΚЄ..|ΤΗCΗΔ..|ЄΙΡΗΝΗΖѠ|CΤΗ.ΗΡΑ| · ΔΗΝΗ ·
+ Θ(εοτό)κε [β(οή)θ(ει)] τῇ σῇ δ[ούλ(η)] Εἰρήνῃ ζωστῇ [τ]ῇ Ῥαδηνῇ

25. *Anonymous [ca. 1070's or later]*

PBW, Anonymous no. 20244.

The dating of the bulla does not exclude the possibility to identify this high official, the *eparchos*' close assistant, with the *eparchos* mentioned in *Alexias* (entry 38). But it could also be that he is an elder relative of the latter. An example among others of the prevalent tendency within the civil aristocracy that the members of a same family succeed each other in the same administrative functions.

Two seals struck with the same *boulloterion*, presenting the owner as *magistros* and *symponos*.

49. Cheynet, Patricienne.
50. *Ibidem*, p. 173. Two bullae known (BnF [Zacos] nos. 3530 and 3531).

a) USA, DO BZS.1947.2.1257 (ex Shaw collection)
D(t): 21 mm
Ed.: LAURENT, *Corpus* II, no. 1083 [11th c.]; IDEM, *Bulles métriques*, no. 736.
Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 45 n. 136 [ca. 1070-1080].



Obverse: The scene of the Annunciation. Archangel Gabriel standing on profile on the left raising his arms towards the Virgin Mary, on the right, presenting her a flower. She is standing quite facing, before a throne. In the field, between the two heads, vertical inscription …|TIC|MOC [Ὁ Χαιρε]τισμός. The Salutation

Reverse: Metrical inscription in eight verses

+XAPAN|ṂAΓICTPϢ|.AΔHNϢTϢ|.VMΠONϢNЄ|.OICΠANA|ΓNЄTHCXA|PACTOXϢ|PION

+Χαρὰν μαγίστρῳ [Ῥ]αδηνῷ τῷ [σ]υμπόνῳ νέ[μ]οις Πάναγνε, τῆς χαρᾶς τὸ χωρίον

b) Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-6276
D(t): 22 mm
Ed.: N. P. LIKHAČEV, *Моливдовулы греческого Востока*, ed. V. S. ŠANDROVSKAJA, Moscow 1991, no. LVIII.18.
Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 45 n. 136 [ca. 1070-1080].



Obverse: As previous. ....|THC|MOC [Ὁ Χαιρε]τησμός. The Salutation

Reverse: As previous
+XAPAN|MA..CTP.|PAΔ.NϢTϢ|CVM..NϢN.|....ΠANA|...TH. |.......|....

+Χαρὰν μα[γί]στρ[ῳ] Ῥαδ[η]νῷ τῷ συμ[πό]νῳ ν[έμοις] Πάνα[γνε], τῆ[ς χαρᾶς τὸ χωρίον]

All-immaculate, the abode of joy, may you distribute joy to Radenos, magistros and symponos.

No doubt that the tenor of the legend, inspired by the *Akathist Hymn*, is dictated by the iconographical motif on the obverse. However, the epithet τῆς χαρᾶς τὸ χωρίον is unknown as an attribute of the Virgin, still clearly engraved at the end of the legend. It is worth noting that Laurent firstly transcribed τῆς χαρᾶς τὸ δοχεῖον thus reconstructing the lecture of one of the epithets assigned to the Virgin in the *Akathist Hymn*, which means "I salute You, Recipient of the gladness" (for she bore / received the Christ, the joy of the world).[51] Actually, the obverse shows the scene of the Annunciation of the Good News. It could be that the scholar had first seen the bulla before cleansing. The fact is that in a second edition he restored the lecture as τῆς χαρᾶς τὸ χωρίον.[52] However, this erroneous expression led Kazhdan and Ronchey[53] to put forward that the etymology of the place (χωρίον) of Ῥάδη, where the Radenoi were originated from, is indeed linked with the meaning of joy/gladness (see above, p. 8).

However, in the context of this legend, one may assume that χωρίον seems to have been chosen as the diminutive of χώρα (space), another attribute awarded to the Virgin.[54] In fact, χωρίον offers the same metrical solution with δοχεῖον, plus an alliteration started in the first verse (Χαρὰν μαγίστρῳ Ῥαδηνῷ…).

Although rare, the scene of the Annunciation is already present on the seals of the 6th-8th century. Still uncommon in the 10th and 11th centuries, it becomes more 'popular' during the 12th century.[55]

26. *Anonymous [third quarter of 11th c.]*

PBW, Anonymous no. 2378.

He is mentioned as the brother of the *zoste* Anna Radene in a letter sent by Psellos to the *krites* of Aigaion Pelagos (see entry 27). He is refered to

51. Laurent, *Bulles métriques*, no. 736.
52. Idem, *Corpus* II, no. 1083.
53. A. P. Kazhdan and S. Ronchey, *L'aristocrazia bizantina*, cited n. 5, p. 325 n. 499, 336.
54. Χαῖρε Θεοῦ ἀχωρήτου χώρα, "I salute You, abode of the Uncontainable (God)," *Akathist Hymn*, 3d stasis.
55. The *Studies in Byzantine Sigillography* journal offers a rather complete survey of the known specimens.

as "the Radenos," (ὁ Ῥαδηνός), one may therefore assume that he occupied a high position in the Byzantine society to be widely known by his only family name. Several Radenoi were serving in high offices before 1078 (the year when Psellos died), such as Michael (entry 29); his brother Christophoros (entry 32); and the anonymous *magistros* and *symponos* (entry 25). The latter could be the same person as the anonymous who is equally mentioned in the *Alexias* by his sole family name in his capacity as *eparchos* (head of the capital's administration) in 1081 (entry 38). Any definite identification of this person, though, is impossible.

27. *Anna [ca. 1050-1075]*

She is one of the two members of the family having been honoured with the high-ranking dignity of *patrikia zoste* (see entry 24). This title, which was reserved for women exclusively and awarded to only one dame at a time, disappeared following Alexios Komnenos' reform, after 1081.[56]

Anna is known through a letter addressed by Psellos to the *krites* of Aigaion,[57] asking him to interfere in favour of the managers of Homonoia monastery' estates against a claimant without credible titles. The owner of the monastery was Anna, "Radenos' (entry 26) sister" and an old friend of Psellos since the time of Konstantinos IX.

It is likely that Anna was Michael's and Christophoros' (see entries 29 and 32) sister. In fact, at the time when Psellos mentions "Radenos" as Anna's brother, the only one who could have been well-known enough to be referred to by his sole family name was the *proedros* Michael. However, Jean-Claude Cheynet is right to remark that Anna is not mentioned by her friend Psellos in the funeral oration for Michael as his sister.[58] Therefore, she may have rather been their aunt.

According to a genealogical table illustrated in ms. Paris, BnF, grec 1391 (Diktyon 51007, ff. 114^{r}, 115 and 116^{r}; see entry 40 and relevant bibliography), Anna had a daughter called Maria, a granddaughter named Barbara (probably a nun's name), and a great-granddaughter Marina.

56. Cheynet, Patricienne, p. 163-173.

57. Psellos, *Epistula* 60, cited n. 11, p. 93$^{15\text{-}18}$. According to Cheynet, Patricienne, p. 167 and n. 25, this official could be Nikolaos Skleros, a *krites of Aigaion*, with whom Psellos maintained correspondence.

58. *Ibidem*, p. 167.

28. *Ioannes [ca. 1050-1070]*

PBW, Ioannes nos. 20489, 20505, 20506, 20507.

One of the family members with the most brilliant career, Ioannes served as *krites* and *praitor* in the geographical area of Macedonia. It must be noted that several Radenoi were appointed as judges in the provincial administration of the Empire. The jurisdiction of a provincial *krites* / *praitor* extended over judicial and financial administration in the theme, and therefore bestowed upon the official full authority and power.

1) vestarches and krites of the Velon

According to Ivan Jordanov, it is not certain whether this person is the same as Ioannes, *vestarches*, *krites* of the *Velon*, of Thrake and of Makedonia (see next career stage), while the editors of the Hecht collection described this identification as "possible."[59]

Bulgaria, Sofia, National Historical Museum, no. 13138
Found at Silistra
Broken (half missing)
Ed.: Jordanov, *Corpus* II, no. 595 [third quarter of the 11th c.]; Idem, Неиздадени византийски печати от Силистра (III), *Известия на Народния музей Варна* 24, 1988, p. 88-104, no. 8.
Bibliography: Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 45 n. 124.

Obverse: Inscription in four lines

[..] – |....RO|...ITѠ|...ᏌΛѠ|..ANNH
[+ Θ(εοτό)κε] βο[ήθε]ι τῷ [σῷ δ]ούλῳ [Ἰω]άννῃ

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

R..|TA....|KPIT..|RHΛ..|ΔIṆ.
β[εσ]τά[ρχῃ (καὶ)] κριτ[ῇ τ(οῦ)] βήλ(ου) [τ(ῷ) Ῥ(α)]διν[ῷ]

2) vestarches, krites of the Velon, of Thrake and of Makedonia

This career stage is known through three seals struck with two different *boulloteria*.

Boulloterion 1:

a) Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-265

59. Jordanov, *Corpus* II, p. 353; Nesbitt *et alii*, *Hecht*, p. 54.

D(t): 27 mm
Ed.: CAMPAGNOLO and CHEYNET, *Sceaux Zacos*, no. 157 [1070-1080].
Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 119 [1060's-1080's].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: Μ-Ρ̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in seven lines

– – –|ΘΚЄR,Θ,|ΙϢ̄RЄCΤΑΡ|ΧΗΚΡΙΤ.ΤΨ̣|RΗΛ,ΘΡ..ΗC̣|ΚЄΜΑΚ̣...|ΝΙΑ,ΤϢΡ̣Α̣|•ΔΗΝϢ•

+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Ἰω(άννῃ), βεστάρχῃ, κριτ[ῇ] τοῦ βήλ(ου), Θρ[άκ]ης κε Μακ[εδο]νία(ς) τῷ Ῥαδηνῷ

b) Unknown present location (ex R. Hecht, Jr. collection 140)
D(t): 35 mm
Ed.: NESBITT *et alii*, *Hecht*, no. 13 [1060's-1080's].

Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: Μ-Ρ̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in seven lines

– – –|ΘΚЄR,Θ,|ΙϢ̄RЄ̣....|ΧΗΚΡ.Τ̣Η̣..|RΗΛ,ΘΡΑ̣ΚΗ̣C| ΚЄΜΑΚЄΔΟ|ΝΙΑ,ΤϢΡΑ|•ΔΗΝϢ•

+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Ἰω(άννῃ), βε[στάρ]χῃ, κρ[ι]τῇ [τοῦ] βήλ(ου), Θράκης κε Μακεδονία(ς) τῷ Ῥαδηνῷ

Boulloterion 2:

c) Bulgaria, Preslav, Archaeological Museum "Veliki Preslav" 21579
D(t): 30 mm
Ed.: JORDANOV, *Corpus* II, no. 594 [1070's-1080's]; IDEM, *Corpus* I, no. 35D.22 [1070's-1080's]; IDEM, *Печатите от стратегията в Преслав (971-1088)*, Sofia 1993, no. 251 [1070's-early 1080's].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: MP̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in seven lines

– – –|ΘKЄR,Θ,|IѠ̄RЄCTAP|XHKPITHTU|RHΛ,ΘPAKHC| KЄMAKЄΔỌ|NIA,TѠPA|•ΔHNѠ[•]

+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Ἰω(άννῃ), βεστάρχῃ, κριτῇ τοῦ βήλ(ου), Θράκης κε Μακεδονία(ς) τῷ Ῥαδηνῷ

3) kouropalates and praitor of Boleron, Strymon and Thessalonike

Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-416
D(t): 28 mm
Ed.: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 117 [1080-1090].
Bibliography: Nesbitt *et alii*, *Hecht*, p. 54 [last quarter of the 11th c.]; Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 44-45 n. 122 [late 11th c.].



Obverse: Theotokos (enthroned), holding the medallion with Christ; in the field: MP̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ; circular inscription

+ΘKЄR,Θ,Ị..ỤPOΠᾹΛᾹTHSΠPЄTOP,

+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Ἰ[ω(άννῃ) κου]ροπαλάτῃ (καὶ) πρέτορ(ι)

Reverse: Continuation of the inscription in six lines

ΒΟΛΕΡȢ|Ϛ̣ΡΙΜΟΝΟϹ|...Θ̣ΕϹϹΑ̅ΛΟ|.Ι̣ΚΗϹΤѠΡ|Α̅ΔΗΝ|Ѡ
Βολεροῦ, Στριμόνος [καὶ] Θεσσαλο[ν]ίκης τῷ Ῥαδηνῷ

Situated between the mountain chain of Rhodope and the Aegean Sea, the three provinces where Ioannes served as judge were formed in order to reinforce the military defense of the Empire in its northwest frontier.[60] Regarding the civil offices in the 11th century, the sources often mention the theme of Boleron – created in the beginning of the century out of the oriental part of the province of Strymon – together with the old provinces of Strymon and Thessalonike.[61]

Shortly after the mid-11th century, the term *praitor* was re-introduced in Byzantine administration, the office becoming a synonym of *krites* (judge), that is the civil governor of a province, which was a rather profitable post.

4) kouropalates

One last seal, most probably issued by the same person, is part of the Dumbarton Oaks collection. Ioannes Radenos is simply mentioned as *kouropalates*, this probably meaning that either he was already retired from service (and kept bearing the title of *kouropalates*) or that during his career he was using these seals for documents of a private character.

USA, DO BZS.1958.106.4502 (ex G. Zacos collection)
D(t): 20 mm; corroded; blank smaller than die
Unpublished
Bibliography: Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 121.



Obverse: Theotokos Blachernitissa (bust)

60. B. Krsmanović, *The Byzantine Province in Change (On the Threshold Between the 10th and the 11th Century)*, Belgrade-Athens 2008.

61. Boleron was first mentioned in a *hypomnema* signed by its judge Konstantinos Kamateros in 1037. See *Actes de Docheiariou*, no. 1, l. 35; *ODB*, I, p. 304.

Reverse: Inscription in five lines

ΘΕ....|ΤѠϹ..|ΙѠ̅ΚΟ...|ΠΑΛΤ,Τ|ΡΑΔΙ.

Θ(εοτό)[κε β(οή)θ(ει)] τῷ σ[ῷ δ(ούλῳ)] Ἰω(άννῃ) κο[υρο]παλ(ά)τ(ῃ) τ(ῷ) Ῥαδι[ν(ῷ)]

29. *Michael [ca. 1050-1075]*

PBW, Michael no. 2109 – *boulloterion* no. 539 [1075], 20288.

He was Christophoros' (entry 32) brother and a beloved disciple and friend of Michael Psellos, who honoured him by composing a very touching laudatory funeral oration.[62] According to this, the high title of *proedros* was bestowed upon Michael, who died of disease at a rather young age, while serving away from home, as a chief (προϊσταμένῳ) of "foreign cities" (πόλεων ἀλλοτρίων). This evidence allows an identification of the honoured person with the *proedros* and *praitor* of the theme of the Thrakesioi, that is the owner of the seals presented below. Further information by Psellos portrays Michael's family: he was married, and he had (at least) one son. Before his post as *praitor* of the Thrakesioi, Michael most probably served as *logothetes of the stratiotikon*, bearing the titles of *magistros* and *vestarches* (at that time both inferior to *proedros*). Although the office of the *logothetes of the stratiotikon* was higher than that of a provincial (i.e., *thematic*) *praitor*, this does not necessarily mean a case of demotion. The *praitor* of the Thrakesioi was still a very high post, perhaps one desired by Michael, whose brother Christophoros was also serving as *praitor* in the neighbouring theme of the Kibyrraiotai. Besides, a *praitor* would have access to more financial resources than a *logothetes of the stratiotikon* and, therefore, we should presume that Michael willingly sought for this post. The career scheme is based on the titles, which, unlike the offices, always follow an ascending order and a *proedros* was definitely superior to a *magistros*.

a) magistros, vestarches and logothetes of the stratiotikon

Boulloterion 1:

Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-471 (ex G. Zacos collection)
D(t): 32 mm
Ed.: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 61 [second half of the 11th c.]; Auction Spink 127 – *Byzantine Seals from the collection of George Zacos*, part I (7 Oct. 1998), no. 56 [ca. 1050-1080].

62. P. Gautier, Monodies inédites de Michel Psellos, *REB* 36, 1978, p. 83-151, here p. 91-93, 112-126.

Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 45; *Seyrig*, p. 143.



Obverse: Theotokos Nikopoios (bust); in the field: M̶P - .. Μ(ήτ)ηρ [Θ(εο)ῦ]

Reverse: Inscription in eight lines

+ΘK̄ЄṚ.|HΘ⁄MIXAHΛ̣|MAΓICTPѠ|RЄCTAPX⁄Ṭ|CTPATIOT|ΛOΓΟ̣ΘЄT|
TѠP̣AΔH|–.
+ Θ(εοτό)κ(ε) β[ο]ήθ(ει) Μιχαὴλ μαγίστρῳ, βεστάρχ(ῃ) τ(ῷ) στρατιωτ(ικῷ) λογοθέτ(ῃ) τῷ Ῥαδη[ν](ῷ)

Boulloterion 2:
Unknown present location (it was spotted at the Istanbul market and photographed by Alfons Maria Schneider, in 1942)
D(t): ca 30 mm (according to the report)
Ed.: LAURENT, *Corpus* II, no. 550 [second half of the 11th c.].
Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 45; STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 331.

Obverse: Theotokos Nikopoios (bust); in the field: M̶P - ΘV Μ(ήτ)ηρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in eight lines

+ΘK̄..|HΘMIXA..|MAΓICTPѠ|RЄCTAPX,.|CTPATIO.|ΛOΓOΘЄT|TѠPAΔ,|N,
+ Θ(εοτό)κ[ε βο]ήθ(ει) Μιχα[ὴλ] μαγίστρῳ, βεστάρχ(ῃ) [τ(ῷ)] στρατιο-[τ(ικῷ)] λογοθέτ(ῃ) τῷ Ῥαδ(η)ν(ῷ)

b) proedros and praitor of the Thrakesioi

According to the information provided by Psellos, it is most probable that this was Michael's last service in the administration before his death. Taken into consideration that the title of *proedros* has been bestowed to a judge of a theme after 1060 and that Psellos died in 1078, the date of the seals can be placed between these two dates.

Boulloterion 1:
France, Paris, BnF (Seyrig) 202 (ex H. Seyrig collection 409)
D(t): 32 mm
Ed.: *Seyrig*, no. 202 [second half of the 11th c.].
Bibliography: CAMPAGNOLO and CHEYNET, *Sceaux Zacos*, p. 80.



Obverse: Theotokos Nikopoios (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘῩ Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription is six lines

...|Ι̣Χ…Π.Ο|.ΔΡΩΚΕΠΡΕ|Τ̣ΩΡΗΤΩ,ΘΡΑ|ΚΗϹΗΟΝΤΩ|ΡΑ̣Δ̣ΗΝΩ|– • • –
[+ Θ(εοτό)κ(ε) β[ο]ήθ(ει) Μ]ιχ[αὴλ] π[ρ]ο[έ]δρῳ κὲ πρέτωρῃ τῶ(ν) Θρα-κῃσήον τῷ Ῥαδηνῷ

Boulloterion 2:
Unknown present location (ex Pozzi collection 89)
Unpublished
Bibliography: *Seyrig*, p. 143.

Apart from the seals described above, it is highly probable that another two, of a private character, were also issued by Michael. They were both struck with the same *boulloterion*.

a) Turkey, Istanbul, Archaeological Museum 168a-37
D(t): 16 mm; blank smaller than die; chipped
Ed.: CHEYNET *et alii*, *Istanbul*, no. 7.104 [second half of the 11th c.].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘῩ Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in four lines

+ΚΕR,|ΗΘΕΙΜ.|ΤѠΡΑΔ.|ΝѠ
+Κ(ύρι)ε β(ο)ήθει Μ[ι](χαὴλ) τῷ Ῥαδ[ι]νῷ

b) France, Paris, BnF (CM) 337
D(t): 17 mm; struck off centre; corroded; chipped
Unpublished
Bibliography: Cheynet *et alii*, *Istanbul*, p. 704.



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); sigla for Μήτηρ Θεοῦ (not visible)

Reverse: Inscription in four lines

+ΚΕR|.ΘΕΙΜΙ|.. ΡΑΔΙ|ΝѠ
+Κ(ύρι)ε β(ο)[ή]θει Μι(χαὴλ) [τῷ] Ῥαδινῷ

30. *Niketas or Nikephoros [ca. mid-11th c.]*

PBW, Niketas (?) no. 20167.

This Radenos, just like other members of the family, is known only through his seal, kept today at the Athens Numismatic Museum. The reading has puzzled the scholars: Konstantinos Konstantopoulos identified the name Nikephoros while Werner Seibt suggested a totally different reconstruction of the text as *Ioannes, primikerios, atriklines, ho tou Radenou*.[63] It seems that this reading is partially correct, because there is an omega clearly visible before the article in genitive *tou* at the beginning of the third line (ѠΤȣ). Similar expressions can be found on other seals as well. See, for example, *Michael ho tou Euthymiou* (son of Euthymios) (1050-1070)[64] or *Niketas ho tou Kataphlorou* (son of Kataphloros) (1040-1060).[65] Although in the first

63. Seibt, *Bleisiegel* I, p. 147 n. 8 (third quarter of the 11th c.).

64. *TAKTIKON. A Digital Database on the Prosopography and Administrative Structure of the Byzantine Themes*, ed. O. Karagiorgou (project's director), P. Charalampakis, Ch. Malatras and T. Kalamaras (http://taktikon.academyofathens.gr – forthcoming), PN_564.

65. *Ibidem*, PN_1622.

case the relationship of son and father is attested with a patronymic (Euthymios), in the second it is with a family name (Kataphloros). Apart from the son, the expression *ho tou* could show the nephew or, less probably, a dependent person. It is interesting to note that the kinship can be expressed in the inscription either with nominative (ὁ τοῦ x) or with dative (τῷ τοῦ x),[66] regardless of the dative used in the rest of the text. In the seal presented here the omega stands rather for a dative than for a misspelled omicron (as suggested by Seibt). The omicron is indeed attested in inscriptions combined with invocation in dative.[67] Be that as it may, the dative suggests invocation which – in case it is not inscribed – it is implied (e.g., Lord aid…; Theotokos aid…; saint… aid…) rather than dative of possession. Regarding the name of the *boulloterion*'s owner, of which only the letters IKH are visible at the end of the first line without any trace of a line above, it could have been either Niketas or Nikephoros, the latter abbreviated as Νικηφ(όρῳ).[68] In general, though, the reading of this inscription is tentative, due to the seal's poor condition.

Atriklines

Greece, Athens, Numismatic Museum K598 (ex AE 2495)
D(t): 21 mm
Ed.: Stavrakos, *Familiennamen*, no. 218 [late 11th-early 12th c.]; Konstantopoulos, *Molybdoboulla*, no. 598 [11th-12th c.].



Obverse: St. Panteleemon (bust); in the field: Θ|ΠΑ|Ν - .|Ͼ. Ὁ ἅ(γιος) Παν[τ]ε[λ(εήμων)]; double border of dots.

66. Other examples of seals in which the dative is used are DO BZS.1958.106.2327 (Κύριε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Νικήτᾳ πρωτοσπαθαρίῳ τῷ τοῦ Χασάνῃ) and BZS.1951.31.5.1359 (Θεοτόκε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Μιχαὴλ εὐτελεῖ διακόνῳ τῷ τοῦ Ἀγχιάλου); the latter is translated as "Mother of God, help your servant the lowly deacon Michael, nephew of (the archbishop) of Anchialos."

67. *DOSeals* III, no. 99.10: Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) τῷ σῷ δού(λῳ) Κωνσταντήν(ῳ), (πρωτο) σπαθ(αρίῳ), μυστολέκτῃ (καὶ) ἐπά[ρ]χῳ τῶν πραιτωρ(ίων) τοῦ δομ(ε)στ(ί)κ(ου) τ(ῶν) σχ[ο]λ(ῶν) τ(ῆς) Ἀνατ(ολῆς) ὁ τοῦ Σερβιώτ(ου).

68. The name Nikephoros was abbreviated in this way in the second half of the 11th century. See, for example, DO BZS.1958.106.3240.

Reverse: Inscription in four lines

..IKH|..TΓ̄KΛΝ̣|.Ѡ̣TȢPA|.HNȢ

[+ N]ική[τ(α̣)] or [+ N]ικη[φ(όρῳ)] [ἀ̣]{τ}(τρι)κλ(ί)ν(ῃ) [τ]ῷ τοῦ Ῥα[δ]ηνοῦ

Niketas (or *Nikephoros*)*, son of Radenos, atriklines.*

31. *Nikolaos [ca. 1050-1075]*

This Nikolaos, whose only seal has remained so far unknown, cannot be identified with or linked to any other member of the family.

France, Paris, BnF (Zacos) 445
D(t): 19 mm
Unpublished

Obverse: Inscription in four lines

+Θ̣̄Ḳ̄Є|ṚOHΘЄI|ṬѠϹ̣ѠΔ|ȢΛѠ+̣

+ Θ(εοτό)κε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ

Reverse: Continuation of the inscription in four lines

+ · – |NIKO|ΛAѠTѠ̣|P̣AΔ̣Ḥ|ṆѠ̣

Νικολάῳ τῷ Ῥαδηνῷ

32. *Christophoros [ca. 1060-1080]*

PBW, Christophoros no. 20131.

Christophoros was, most probably, Michael's (entry 29) brother mentioned in Psellos' funeral oration for the latter. He was probably also the sibling of Anna (entry 27) and her anonymous brother (entry 26).

Among all Radenoi, Christophoros has left the most numerous seals (11 known so far, struck with 5 different *boulloteria*), all presenting saint Nikolaos on the obverse. These seals are the only evidence on his illustrious career in the provincial civil administration in the second half of the 11th century.

1) vestarches, krites of the hippodrome and of the Thrakesioi

Two seals from the same *boulloterion*:

a) Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-6898
D(t): 31 mm
Unpublished




Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: Θ̣|.Ị|Ḳ, - Λ|ΑΟ|Ϲ̣, Ὁ (ἅγιος) [N]ικ(ό)λαο(ς)

Reverse: Inscription in six lines

– – –|+ΚЄR,Θ,|ΧΡΙϹΤΟΦΟΡ,|RЄϹΤΑΡΧ,ΚΡΤ,|ЄΠΙΤ,ΙΠΠΔΡ,Μ,|
SΤѠΝΘΡΑΚ,Ϲ,|ΤѠΡΑΔΗΝ,|– ⁕ –
Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Χριστοφόρ(ῳ) βεστάρχ(ῃ), κρ(ι)τ(ῇ) ἐπὶ τ(οῦ) Ἱππ(ο)-δρ(ό)μ(ου) (καὶ) τῶν Θρακ(η)σ(ίων) τῷ Ῥαδην(ῷ)

b) Unknown present location
D(t): 29 mm
Ed.: Auction Pecunem 29 (1 March 2015), no. 752 [ca. 10th-11th c.].




Obverse: As previous; in the field: Θ|NI|K, - Λ|AO|C, Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)λαο(ς)

Reverse: As previous

– – – |+KER,Θ,|XPICTOΦOP,|RECTAPX,KPT,|EΠIT,IΠΠΔP,M,|STѠNΘPAK,C,|TѠP.ΔHN,|– ∗ –

Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) Χριστοφόρ(ῳ) βεστάρχ(ῃ), κρ(ι)τ(ῇ) ἐπὶ τ(οῦ) Ἱππ(ο)-δρ(ό)μ(ου) (καὶ) τῶν Θρακ(η)σ(ίων) τῷ Ρ[α]δην(ῷ)

2) magistros, vestarches and praitor of the Kibyrraiotai

Boulloterion 1:

a) Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-2238 (ex RAIK collection)
D(t): 30 mm
Ed.: V. S. Šandrovskaja, *Сфрагистика, Искусство Византии в собраниях СССР. Каталог выставки*, II, Moscow 1977, no. 835 [11th-12th c.]; Eadem, *Византийские печати в собрании Эрмитажа (на выставке "Искусство Византии" из собрании Советского Союза)*, Leningrad 1975, p. 11 and 24, no. 24.
Bibliography: *SBS* 5, 1998, p. 119 and 156.



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: Θ|NI|K, - Λ|AO|C Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)λαος

Reverse: Inscription in seven lines

– –|ḲẸṚ,ḤΘ̣,|X̣PHCT,ΦѠ|P̣ѠMAΓ,CTPѠ|RECTAPXHS|ΠPETѠPH|TѠ,KREP,|.ѠT,.

Κ(ύρι)ε β(ο)ήθ(ει) Χρηστ(ο)φώρῳ, μαγ(ί)στρῳ, βεστάρχῃ (καὶ) πρέτωρῃ τῶ(ν) Κ(υ)βερ(αι)ωτ(ῶν)

b) France, Paris, BnF (Zacos) 3412
D(t): 30 mm
Ed.: G. Zacos, *Byzantine Lead Seals*, compiled by J. Nesbitt, Bern 1985, no. 400.



Obverse: As previous; in the field: ʘ|NI|K, - Λ|ΑΟ|C Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)-λαος

Reverse: As previous
– –|Ḳ€Ṛ,Ḥ Θ̣,|Χ̣ΡΗC..Ѡ|.ѠΜΑΓ,.ΤΡѠ|R€CΤΑΡΧΗS|ΠΡ€ΤѠΡΗ|
ΤѠ,KR€Ρ,|.ѠΤ,–

Κ(ύρι)ε β(ο)ήθ(ει) Χρησ[τ(ο)φ]ώ[ρ]ῳ, μαγ(ί)[σ]τρῳ, βεστάρχῃ (καὶ) πρέτωρῃ τῶ(ν) Κ(υ)βερ(αι)ωτ(ῶν)

Boulloterion 2:
c) Germany, Munich, SMS 722 (ex M. L. Zarnitz collection)
D(t): 26 mm; chipped, partially flattened; blank smaller than die
Ed.: O. Karagiorgou *et alii*, State Officials in the Themes of Opsikion, the Anatolikoi and the Kibyrraiotai: New and Recently Revisited Sigillographic Evidence, *Βυζαντινά Σύμμεικτα* 26, 2016, p. 247-308, no. 22 [1060-1080]; Münz Zentrum 90 (14-16 May 1997), no. 1052.
Bibliography: *SBS* 8, 2003, p. 234 [ca. 1065-1075].



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: .|.I|. - Ǝ|Λ|ΑΟ|C [(Ὁ ἅγιος) Ν]ι-[κ(ό)]{Ǝ}λαος

Reverse: Inscription in eight lines (seven visible)

+KẸRH.|TWCWΔϴ.|XPICTOΦO.|MAΓICTPWR.|CTAPXSΠPA.|
T,PIT,NKIR.|.AIWTWN.|.....
+ Κ(ύρι)ε β(ο)ή[θ(ει)] τῷ σῷ δού[λ(ῳ)] Χριστοφό[ρ(ῳ)], μαγίστρῳ, β[ε]σ-
τάρχ(ῃ) (καὶ) πρα[ί]τ(ο)ρι τ(ῶ)ν Κιβ[υρ]αιωτῶν τ(ῷ) [Ῥαδ(η)νῷ]

d) Greece, Lesbos, Kophopoulos collection
Chipped; upper part missing; blank smaller than die
Ed.: Auction Gorny & Mosch 156 (5 March 2007), no. 2536 [ca. mid-11th c.]; Auction Gorny 87 (2 March 1998), no. 849.
Bibliography: *SBS* 12, 2016, p. 143; Y. Nikolaou, Lead Seals from the S. Kofopoulos Collection, *SBS* 11, 2012, p. 119-123, here p. 122; Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 45 n. 134 [60's-70's of the 11th c.]; *SBS* 8, 2003, p. 219.

Obverse: As previous; in the field: .|NI|K, - Λ|AO|C [(Ὁ ἅγιος)] Νικ(ό)-
[{ꟻ}]λαος

Reverse: As previous

......|ṬWCWΔ..|X̣PICTOΦO.|MAΓIC̣TPWR.|CTAPX,SΠPAI|T,PIT,NKIRV|
.AIWTWNT,|PAΔ,NW
[+ Κ(ύρι)ε β(ο)ή[θ(ει)] τῷ σῷ δ[ούλ(ῳ)] Χριστοφό[ρ(ῳ)], μαγίστρῳ, β[ε]σ-
τάρχ(ῃ) (καὶ) πραίτ(ο)ρι τ(ῶ)ν Κιβυ[ρ]αιωτῶν τ(ῷ) Ῥαδ(η)νῷ

e) Unknown present location
D(t): 30 mm; partially flattened
Ed.: Auction Classical Numismatic Group 76 (12 Sept. 2007), no. 1694; Auction Münz Zentrum 101 (15-18 Dec. 1999), no. 573 [ca. 1065-1075].
Bibliography: *SBS* 8, 2003, p. 252.



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: ⊙|NI|K, - Λ|A.|. Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)-
[{ꟻ}]λα[ος]

Reverse: Inscription in eight lines

+KЄRHΘ,|ṬѠCѠḌѲΛ|Χ̣ΡΙCΤΟΦΟΡ,|ΜΑ̣ΓΙCΤΡѠRЄ|Ç̣ṬΑΡΧ,SΠΡΑΙ|
Τ,Ρ̣ỊΤ,ΝΚΙRV|Ρ..ѠΤѠΝΤ,|..Δ,ΝѠ
+ Κ(ύρι)ε β(ο)ήθ(ει) τῷ σῷ δούλ(ῳ) Χριστοφόρ(ῳ), μαγίστρῳ, βεστάρχ(ῃ) (καὶ) πραίτ(ο)ρι τ(ῶ)ν Κιβυρ[αι]ωτῶν τ(ῷ) [Ῥα]δ(η)νῷ

3) *magistros, vestarches, megas chartoularios and praitor of the Kibyrraiotai*

Two seals from the same *boulloterion*:

a) Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-5706 (ex G. Schlumberger collection)
D(t): 34 mm; corroded; broken along the channel
Ed.: Schlumberger, *Sigillographie*, p. 262-263, no. 5.



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: ʘ|..|Κ - Λ|ΑΟ|C Ὁ (ἅγιος) [Νι]-κ(ό)λαος

Reverse: Inscription in eight lines

+KЄRHΘ,|XPICTѠΦOP,|MAΓITPѠRЄC|TAPXHSM̄XAP|TOVΛAPIѠS|
ΠPЄT⁄.TѠ,K.|RЄPЄOT,TѠ|–PAΔHN[–]|[– · –]
+ Κ(ύρι)ε β(ο)ήθ(ει) Χριστωφόρ(ῳ), μαγί<σ>τρῳ, βεστάρχῃ (καὶ) μ(ε)γ(άλῳ) χαρτουλαρίῳ (καὶ) πρέτ(ο)[ρ(ι)] τῶ(ν) Κ[υ]βερεοτ(ῶν) τῷ Ῥαδην(ῷ)

b) Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-288
D(t): 30 mm; corroded; blank smaller than die
Ed.: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 129 [last quarter of the 11th c.].



Obverse: As previous; in the field: Θ|NI|K, - Λ|ΑΟ|C (Ὁ ἅγιος) Νικ(ό)λαος

Reverse: As previous

+ΚЄRΗ.|ΧΡΙCΤѠΦΟ.|ΜΑΓΙ,ΤΡѠRЄ.|ΤΑΡΧΗSΜ̅ΧΑ.|ΤΟVΛΑΡΙѠS|
ΠΡЄΤ⁄Ρ,ΤѠ,ΚV|RЄΡЄΟΤ,ΤѠ|–ΡΑΔΗΝ–|– · –

+ Κ(ύρι)ε β(ο)ή[θ(ει)] Χριστωφό[ρ(ῳ)], μαγί(σ)τρῳ, βε[σ]τάρχῃ (καὶ) μ(ε)γ(άλῳ) χα[ρ]τουλαρίῳ (καὶ) πρέτ(ο)ρ(ι) τῶ(ν) Κυβερεοτ(ῶν) τῷ Ῥαδην(ῷ)

4) magistros, krites of the Velon, chartoularios of the genikon and chartoularios of the dromos of the Anatolikoi

Two seals from the same *boulloterion*:

a) Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-173 (ex G. Zacos collection)
D(t): 33 mm; struck off centre
Ed.: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 104 [last third of the 11th c.].



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: Θ̄|NI|K, - Λ|ΑΟ|C Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)λαος; circular inscription

+ΚЄ...........
+ Κ(ύρι)ε [βοήθει τῷ σῷ δούλ(ῳ)]

Reverse: Inscription in eight lines

–+–|Χ̣ΡΙϹΤΟΦΟΡ,|Μ̣ΑΓΙϹΤΡѠ|ΚΡΙΤ,ΤȢRΗΛ, |Χ̄Τ̄Ȣ̄Λ̄,ΤȢΓЄΝ,|SΤȢΔΡΟΜ,Τ,|ΑΝΑΤΟΛΙΚ,|ΤѠΡΑΔΗ|–Ν,–
+ Χριστοφόρ(ῳ), μαγίστρῳ, κριτ(ῇ) τοῦ βήλ(ου), χ(αρ)τουλ(αρίῳ) τοῦ γεν(ικοῦ) (καὶ) τοῦ δρόμ(ου) τ(ῶν) Ἀνατολικ(ῶν) τῷ Ῥαδην(ῷ)

b) Unknown present location (ex R. Hecht, Jr. collection 136)
D(t): 35 mm
Ed.: Nesbitt *et alii*, *Hecht*, no. 8 [third quarter of the 11th c.]; Auction Triton XI (7 January 2008), no. 1152.

Obverse: As previous; in the field: Θ|NI|K, - Λ|ΑΟ|. Ὁ (ἅγιος) Νικ(ό)λαο[ς]; circular inscription

+ΚЄRΟΗΘ,ΤѠϹѠ...
+ Κύριε βοήθει τῷ σῷ [δούλ(ῳ)]

Reverse: Inscription in eight lines (seven visible)

–+–|ΧΡΙϹΤΟΦΟΡ,|Μ̣ΑΓΙϹΤΡѠ|.ΡΙΤ,ΤȢRΗΛ,|Χ̣̄Τ̄Ȣ̣̄Λ̄,ΤȢΓЄΝ,|..Ȣ̣ΔΡΟΜ,Τ,|Α.ΑΤΟΛΙΚ,|...ΑΔΗ|[–].[–]
+ Χριστοφόρ(ῳ), μαγίστρῳ, [κ]ριτ(ῇ) τοῦ βήλ(ου), χ(αρ)τουλ(αρίῳ) τοῦ γεν(ικοῦ) [(καὶ) τ]οῦ δρόμ(ου) τ(ῶν) Ἀ[ν]ατολικ(ῶν) [τῷ Ῥ]αδη[ν(ῷ)]

33. *Konstantinos [ca. 1060-1080]*

PBW, Konstantinos no. 20354.

Konstantinos, *magistros*, *vestes* and *ephoros*, was identified by Wassiliou and Seibt with the anonymous *eparchos* mentioned by Anna Komnene (entry 38) as well as with the anonymous *magistros* and *symponos* (entry 25). However, the person in the *Alexiad* is not a Konstantinos, as the scholars assumed ("Bei Anna Komnene findet sich *ein Homonymos* als ἔπαρχος [leider ohne Rangtitel] für das Jahr 1081," see bibliography below). Moreover, the *symponos* and the *eparchos* may have well been the same person (because the first was only one step below the second in the hierarchy of that particular service and thus a promotion was very likely), yet the *ephoros*, working at another (fiscal) department, may or may have not been the same person. For this reason, we would hesitate to identify all three persons as

one, although the titles of *magistros* and *vestes* of the *ephoros* are the same as those of the *symponos*.

Two known seals struck with the same *boulloterion*:

a) Switzerland, Geneva, MAH, CdN 2004-363 (ex G. Zacos collection)
D(t): 29 mm
Ed.: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, no. 40 [1060-1080].
Bibliography: Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 43 n. 105 [ca. 1060's-1080's].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: M̄P̄ - Θ̄V Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in eight lines

+ΑΓΝΗ|ῬΑΔΗΝΟΝ|CΟΝΜΑΓΙC|ΤΡΟΝΟΙΚЄΤ|RЄCΤΗΝΤ.|Κ̄Ω̄N̄Є,ΦΟ|ῬΟΝCΚЄ|ΠΟΙC
+ Ἁγνὴ Ῥαδηνὸν σὸν μάγιστρον οἰκέτ(ην) βέστην τ[ε] Κων(σταντίνον) ἔ(ν)φορον σκέποις

Wassiliou and Seibt rightly suggested the reading βέστην τ[ε] in the fifth line, which is confirmed by the better preserved parallel specimen in Russia.

b) Russia, private collection
Unpublished
The seal was presented at the exhibition "Запечатлевшие историю. Византийские и древнерусские печати из частных собраний" at the Andrey Rublev Museum in Moscow, 6 Oct.-10 Dec. 2018.

Obverse: As previous

Reverse: Inscription in eight lines
+ΑΓΝΗ|ῬΑΔΗΝΟΝ|CΟΝΜΑΓΙC|ΤΡΟΝΟΙΚЄΤ|RЄCΤΗΝΤЄ|Κ̄Ω̄N̄Є,ΦΟ|ῬΟΝCΚЄ|ΠΟΙC
+ Ἁγνὴ Ῥαδηνὸν σὸν μάγιστρον οἰκέτ(ην) βέστην τε Κων(σταντίνον) ἔ(ν)φορον σκέποις

34. *Konstantinos [ca. 1060-1100]*

PBW, Konstantinos no. 20239.

The lack of any title or office in his two seals struck with the same *boulloterion* makes it difficult to identify this Konstantinos with any of his homonymous Radenoi. The choice of the iconographic type of Theotokos *Nikopoios* might hold a clue for registering him as a separate individual.

a) USA, Dumbarton Oaks, BZS.1958.106.1451 (ex G. Zacos collection)
D(t): 24 mm; blank smaller than die; corroded
Unpublished
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 328 [second third of the 11th c.].



Obverse: Theotokos Nikopoios (bust); in the field: Ṃ$\overline{\text{P}}$ - $\overline{\text{Θ}}$V Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in five lines

-·:·-|ΘΚΕRΟ|ΗΘΕΙΤω|CωΔΥΛω|$\overline{\text{K}}\overline{\text{ω}}\overline{\text{N}}$ΤωΡΑ|ΔḤṆ.|[-·:·-]
Θ(εοτό)κε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Κων(σταντίνῳ) τῷ Ῥαδην[ῷ]

b) UK, London, British Library, XLIV.112
D(t): 25 mm
Ed.: W. de Gray Birch, *Catalogue of Seals in the Department of Manuscripts in the British Museum*, London 1898, no. 17919 [11th-12th c.].
Bibliography: Stavrakos, *Familennamen*, p. 328 n. 732.



Obverse: Theotokos Nikopoios (bust); in the field: MP̄ - Θ̄V M(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in five lines

[–·∴]–|..ЄRO|..ЄITω|CωΔȣΛω|K̄ω̄N̄TωPA|ΔHNω|–∴–
[Θ(εοτό)κ]ε βο[ήθ]ει τῷ σῷ δούλῳ Κων(σταντίνῳ) τῷ Ῥαδηνῷ

35. *Konstantinos [ca. 1060-1100]*

PBW, Konstantinos nos. 20240, 20355.

This Konstantinos was using several *boulloteria*, issuing seals of either private / personal character or of a more official one. In the first category belongs his seal from Dumbarton Oaks which mentions his name only; in the second category we include those describing him as *protoproedros*. All bullae present Theotokos *Hagiosoritissa* on the obverse while their reverse offers a rather rare sigillographic occurrence, that is Konstantinos' own figure kneeling, supplicating Theotokos. His figure is clearly visible on the first seal described below, but not on the Benaki specimen, which preserves only traces due to corrosion. As for the seals from the Orghidan collection, one can only guess about the existence of the supplicant figure, because of the specimens' poor condition. However, the similarity of their reverse with that of Benaki makes it almost certain that the figure was present on the Orghidan specimens too.

Personal seal without title or function

USA, Dumbarton Oaks BZS.1958.106.4908 (ex G. Zacos collection)
D(t): 22 mm
Unpublished
Bibliography: O. Karagiorgou, Die Sigillographische Sammlung des Benaki Museums in Athen, *SBS* 9, 2006, p. 33-47, here p. 47 [last third of the 11th-early 12th c.]; Stavrakos, *Familiennamen*, p. 328 [last third of the 11th-early 12th c.].



Obverse: Theotokos Hagiosoritissa (standing, turned to her right, raising hands towards the Hand of God – *Manus Dei*); Konstantinos Radenos,

kneeling and supplicating Theotokos; double border of dots; in the field: M̄P̄ - Θ̄V Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in five lines; double border of dots

ΘΚ̄ЄRO|HΘЄITѠ|CѠΔȣΛѠ|KѠ̄NTѠPA|ΔHNѠ

Θ(εοτό)κε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ Κων(σταντίνῳ) τῷ Ῥαδηνῷ

Protoproedros

Boulloterion 1:
a) Greece, Athens, Benaki Museum 13898
D(t): 22 mm
Ed.: O. KARAGIORGOU, Die Sigillographische Sammlung des Benaki Museums in Athen, *SBS* 9, 2006, p. 33-47, here p. 46-47 [second half of the 11th c.].



Obverse: As previous; in the field: M̄P̄ - Θ̄V Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in four lines; double border of dots

–+–|ΘKЄR,Θ,|K̄Ѡ̄N̄Â̂ΠP,|ЄΔPѠTѠ|PAΔ̣INѠ|–+–

Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Κων(σταντίνῳ) (πρωτο)πρ(ο)έδρῳ τῷ Ῥαδινῷ

It seems that the disc was struck twice, with traces of the first strike still visible on the obverse only. The surface of the reverse, though, had been properly cleaned before the second strike.

Boulloterion 3:
b) Romania, Romanian Academy, Orghidan 121 (ex C. Orghidan collection)
D(t): 14 mm
Ed.: LAURENT, *Orghidan*, no. 121 [11th-12th c.].
Bibliography: STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 328.



Obverse: Theotokos Hagiosoritissa (standing, turned to her right, raising hands towards the Hand of God – *Manus Dei*); probably there was also Konstantinos' figure as in the previous examples; in the field: .. -ΘV̄ [Μ(ήτη)ρ] Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in four lines; probably there used to be a double border of dots

−+−|ΘΚΕRΘ̣|ΚΩΝΑΠ̣.|ΕΔΡΩ..|Ρ̣ΑΔΙΝ.|[−]+[−]
Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Κων(σταντίνῳ) (πρωτο)π[ρ(ο)]έδρῳ [τῷ] Ῥαδιν[ῷ]

Some details on the Orghidan specimens, such as the letters Δ and Ρ, considerably smaller than the preceding Ε and the following Ω, suggest that they were struck with a different *boulloterion* than the Benaki seals. Moreover, the left vertical bar of the Ν in the second line, if prolonged, should fall between the Ρ and the Ω of the third line, whereas in the Benaki specimen it falls right in the middle of the Ρ.

c) Romania, Romanian Academy, Orghidan 122 (ex C. Orghidan collection)
D(t): 19 mm
Ed.: LAURENT, *Orghidan*, no. 122 [11th-12th c.].
Bibliography: STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 328.



Obverse: As on (b); in the field: .. -ΘV̄ [Μ(ήτη)ρ] Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in four lines; probably there used to be a double border of dots

−+̣[−]|ΘΚΕ..|Κ̣ΩΝΑ̣..|ΕΔΡΩ..|ΡΑΔΙΝ̣.|[−+−]
Θ(εοτό)κε [β(οή)θ(ει)] Κων(σταντίνῳ) (πρωτο)[πρ(ο)]έδρῳ [τῷ] Ῥαδιν[ῷ]

36. *Michael [second half of the 11th c.; ca. 1075?]*

PBW: Michael no. 2109 – *boulloterion* 1920 [1075].

No matter how tempting it is to identify this Michael with the homonymous *proedros* (entry 29), the image of saint Nikolaos instead of the Theotokos on

the obverse of the seal does not support this link, unless he was using two different types of iconography, which is unlikely. We should not entirely dismiss, however, a relation to Christophoros (entry 32) whose numerous *boulloteria* throughout his career reveal an exclusive devotion to saint Nikolaos.

USA, DO BZS.1955.1.4022 (ex G. Zacos collection)
D(t): 19 mm; broken along the channel (part is missing)
Unpublished
Bibliography: WASSILIOU-SEIBT, *Metrische Legende* II, no. 2769 (no special mention of the symbol at the end of the third line, which the author read as τοῦ; the reference to DO 55.1.4095 is erroneous); STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 331; *Seyrig*, p. 143. Both Christos Stavrakos and the authors of *Seyrig* read τοῦ at the end of the third line, with reference to the photo negative (DO 60.18.15.3243) of the specimen we present here.



Obverse: St. Nikolaos (bust); in the field: .... -Λ|Α|Ο, [Ὁ ἅγιος Νικό]λαο(ς)

Reverse: Metrical inscription in four lines

+|CΦΡⲀ.ΙϹ̣|ΠΡΟЄⲆ̣Ρȣ|ΜΙΧⲀΗ̣ΛΙ|ΡⲀΔ.Νȣ
+ Σφρα[γ]ὶς προέδρου Μιχαὴλ <ι> Ῥαδ[ι]νοῦ

37. *Zoe [last third of 11th c.]*

PBW, Zoe no. 20104.

Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-5771 (ex G. Schlumberger collection)
D(t): 17,5 mm; corroded; broken
Ed.: SCHLUMBERGER, *Sigillographie*, p. 573, no. 4, and p. 694, no. 1 [13th c.].
Bibliography: WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II, p. 44 n. 113 [11th-12th c.]; STAVRAKOS, *Familiennamen*, p. 326 n. 726 [late 11th-early 12th c.].



Obverse: Theotokos Episkepsis; in the field, the sigla Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ is not visible due to corrosion and damage

Reverse: Inscription in five lines

+–|ΘΚΕRΘ|ΣΟΗΝΡΑ̣|Δ̣ΙΝΗΝΤ|Α̂ΑΕΔΡ|.CCΗ̣.

+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Ζοὴν Ῥαδινὴν τ(ὴν) (πρωτο)(προ)εδρ[ίσ]ση[ν]

The *protoproedrissa* Zoe left no other trace than this bulla. Before the Komnenian era, the dignity of *protoproedros* was among the highest in Byzantine hierarchy.

The unusual position of the title at the end of the inscription, preceeded by the article (two characteristics traditionally reserved to the family name), seems to emphasize the importance that Zoe assigns to the social rank of her husband. Besides, the use of accusative with the verb βοήθει, instead of the classical dative, was common on seals from the beginning of the 11th century on. Much more than a lapsus or a syntactic fault, it seems to be an echo of the evolution of the speaking language.

38. *Anonymous [1081]*

PBW, Anonymous no. 688.

It is possible that this anonymous *eparchos* is the same person as the one in entry 25, at a later stage of his career. He is mentioned in *Alexias*[69] by his sole family name, ὁ Ῥαδηνός. This way to refer to him suggests the man's established reputation. According to Anna Komnene, the eparch Radenos, together with Michael, a nephew of the Komnenoi by marriage, have been in charge to get the dismissed emperor Nikephoros Botaneiates and convoy him by a boat up to the Peribleptos monastery, in order to stress him to take the monastic habit.

39. *Ioannes [1088]*

PBW, Ioannes no. 361.

The signature of this high civil official, *proedros* and *epi tes basilikes sakkeles* (that is a person in charge of the imperial treasury), appears on a late-11th – early-12th century-copy of Alexios I's *pittakion* related to the monastery of Patmos and dated in April 1088.[70]

69. Anna Komnene, *Alexias*, 3[1], ed. D. Reinsch and A. Kambylis (CFHB 40), Berlin-New York 2001, I, p. 87. See also B. Skoulatos, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse*, Leuven 1980, p. 269, no. 175.

70. E. Vranousi, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς μονῆς Πάτμου*. I, *Αὐτοκρατορικά*, Athens 1980, p. 340, no. 48, Δ′, l. 247 (= MM, VI, p. 51, no. 14; F. Dölger, *Regesten der Kaiserurkunden*

No matter how tempting an identification with Ioannes, *protoproedros* and *epi tes basilikes sakkeles* (without family name) attested in a mid-11th century seal is, Ioannes Radenos could not have been *proedros* in 1088 and *protoproedros* around the middle of the century.

The *basilike sakkele* was, since the 9th century, an independent *sekreton* (office, service), which is no more mentioned in the sources after 1145. Besides the management of the state expenses, the jurisdiction of that office was extending from the supervision of pious institutions to the control of weights' and coins' quality.

40. *Martha [end of 10th to last third of 11th c.?]*

This person is only attested in an ecclesiastical canon dealing with the impediments to marriage due to consanguinity, included in the *Parisinus graecus* 1391, dated in the last third of the 13th century. More to illustrate the argument than to denounce illegal alliances, the canon, whose nucleus reflects the laws on the matter established by the patriarch Sissinios II (996-998), provides thirteen stems reproducing a genealogical branch of the Radenoi up to four generations and their possible alliances with the Skleros family.[71]

Christian Settipani who has dealt with the prosopographic analysis of the tables, considers that the jurist's choice of presenting precisely these two families is most probably due to the access he had over their genealogical data. However, taking into consideration that the impediments to marriage aimed also to prevent the concentration of social, political and economical power inside a few important families, the chosen example of the Radenoi and the Skleroi points to the degree of notoriety the two families enjoyed within byzantine aristocracy.

Based on the thirteen stems,[72] Settipani proposes two probable lineages for the Radenoi (and their consequent unions with the Skleroi), each starting at a different chronological time.

des Oströmischen Reiches von 563-1453. II, *1025-1204*, ed. P. Wirth, Munich 1995, p. 119, no. 1148).

71. Paris, BnF, grec 1391 (Diktyon 51007), ff. 110^r-120^r. The folios 114^v and 119^r are reproduced in É. Patlagean, Une représentation byzantine de la parenté et ses origines occidentales, *L'Homme* 6/4, 1966, p. 59-81, pl. 13-14 (repr. in Eadem, *Structure sociale, famille, chrétienté à Byzance: IVe-XIe siècle* [Variorum Collected Studies Series 134], London 1981, no. VII). The codex is available digitally on https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10722950c.

72. Ch. Settipani, *Continuité des élites à Byzance durant les siècles obscurs: les princes caucasiens et l'Empire du VIe au IXe siècle* (De l'archéologie à l'histoire), Paris 2006, p. 240-245.

Thus, according to the table of *Parisinus graecus* 1391 (f. 119r), Martha (probably a nun's name) was the daughter of an Ioannes. Following Settipani's proposal that she could have been born around 1080 (p. 243), this Ioannes could hypothetically be the *proedros* and *sakkelarios* (entry 39), son of Michael, *krites* of the Thrakesioi (entry 29).

41. *Paulos [end of 10th to last third of 11th c.?]*

Exclusively known from the genealogical table illustrated in the *Parisinus graecus* 1391 (ff. 114r-116r, 119), Paulos was Martha's brother (see previous entry) and therefore potentially *proedros* and *sakkelarios* Ioannes' son (entry 39).

42. *Petros [second half of 11th or first half of 12th c.?]*

According to the genealogical table illustrated in the *Parisinus graecus* 1391 (f. 115r) Petros, unknown otherwise, was Paulos' son (entry 41; see also entry 40 and relevant bibliography).

43. *Eirene [turn of the 11th-12th c.]*

PBW, Eirene no. 20105.

Known through her three seals struck with the same *boulloterion*, Eirene, *sebaste*, must have been, by her husband, very close to the imperial family.

a) Greece, Athens, Numismatic Museum K518 (ex AE 3171)
D(t): 19 mm
Ed.: STAVRAKOS, *Familiennamen*, no. 216 [beginning of the 12th c.]; KONSTANTOPOULOS, *Molybdoboulla*, no. 518 [11th-12th c.].



The juridical context of these data has been studied by K. PITSAKIS, *Τὸ κώλυμα γάμου λόγῳ συγγενείας ἑβδόμου βαθμοῦ ἐξ αἵματος στὸ Βυζαντινὸ δίκαιο*, Athens-Komotini 1985, p. 472-474.

Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: .. - ΘV̄ [Μή(τη)ρ] Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in five lines (four visible)

....|ROHΘЄ̣.|VPHNIC.|RACTIT.|PAΔINḤ|– · –
[+ Θ(εοτό)κε] βοήθε[ι] Ὑρήνι σ[ε]βαστι τ[ῆ] Ῥαδινῆ

Konstantopoulos erroneously read "Eirenaios, *imperial protospatharios*."

b) USA, DO BZS.1958.106.4425 (ex G. Zacos collection)
D(t): 27 mm
Unpublished
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 325.



Obverse: As previous; in the field: M-P̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: As previous

+ΘḲЄ|ROHΘЄI|VPHNICЄ|RACTITH|PAΔ̣INH|[– · –]
+ Θ(εοτό)κε βοήθει Ὑρήνι σεβαστι τῆ Ῥαδινῆ

c) France, BnF (Zacos) 449
D(t): 22 mm
Unpublished
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 325.



Obverse: As previous; in the field: .. - ΘV̄ [Μή(τη)ρ] Θ(εο)ῦ

Reverse: As previous

[+]Θ̣Κ̣Ε̣|.ΟΗΘΕ̣Ι̣|Υ̣ΡΗΝΙϹΕ|Ρ̣ΑϹΤΙΤΗ|ΡΑΔΙΝΗ|– · –
[+] Θ(εοτό)κε [β]οήθει Ὑρήνι σεβαστι τῇ Ῥαδινῇ

44. *Eudokia [turn of the 11th-12th c.]*

PBW, Eudokia no. 20105.

Eudokia, the only attested *kouropalatissa* among the female members of the Radenos family, is known through her two bullae struck with the same *boulloterion*. Towards the end of the 11th century, Alexios I created the dignity of *protokouropalates*, a reform which deprived the *kouropalates* from its previous importance in the scale of honorific titles.

a) USA, DO BZS.1955.1.4554 (ex G. Zacos collection)
D(t): 20 mm
Unpublished
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 326 n. 727 (as photo negative DO 60.23. 18-3645) [end of the 11th-12th c.].



Obverse: Theotokos Hodegetria – Dexiokratoussa (standing); in the field: ΜΡ̄ ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Inscription in five lines

–+–|ΘΚΕΒ̣,Θ,|ΕVΔΟΚΙΑ|ΚȢΡΕΠΑΛΑ|Τ̣ΙϹϹΗΤΗΡ̣|[·].Η̣Ν̣[·]
+ Θ(εοτό)κε β(οή)θ(ει) Εὐδοκίᾳ κουρεπαλατίσσῃ τῇ Ῥ(α)[δ]ην(ῇ)

b) USA, DO BZS.1958.106.2873 (ex G. Zacos collection)
D(t): 18 mm
Unpublished
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 326 [end of the 11th-12th c.].



Obverse: As previous; in the field: ΜΡ̣̄ Θ̄. Μή(τη)ρ Θ(εο)[ῦ]

Reverse: As previous

[–+–]|.Κ̣ЄR̦Θ,|..ΔΟΚΙΑ|.Υ̣ΡЄΠΑΛΑ|.Ι̣CCΗΤΗΡ̦|[·]Δ̣ΗΝ·
[+ Θ(εοτό)]κε β(οή)θ(ει) [Εὐ]δοκίᾳ [κ]ουρεπαλα[τ]ίσσῃ τῇ Ῥ(α)δην(ῇ)

45. *Michael [second half of the 11th c.]*

PBW, Michael no. 20365.

This official, known in his capacity as *magistros*, is not to be identified with the *logothetes of the stratiotikon* and *praitor* of the Thrakesioi (entry 29). In fact, according to the bibliography, his seal is dated much later than those of his namesake. Yet, the title of *magistros* rather points towards the second half of the 11th century.

Unknown present location
Unpublished (?)
Bibliography: Wassiliou and Seibt, *Bleisiegel* II, p. 45 n. 130 [11th-12th c.]. The authors do not provide neither a description nor a clue about the location of the specimen. The following reading was provided by Wassiliou and Seibt.

Obverse: Inscription in four lines

+Κ̄Є̄|ROΗΘ,|ΜΙΧΑ|ΗΛ
Κ(ύρι)ε βοήθ(ει) Μιχαὴλ

Reverse: Continuation of the inscription in four lines

ΜΑ|ΓΙϹΤΡΩ|ΤΩΡΑΔ|Є̣ΙΝ̣Ω
μαγίστρῳ τῷ Ῥαδεινῷ

46. *Anonymous [before 1134]*

In the *typikon* of the monastery of Christ Pantokrator in Constantinople dated year 1136, there is mention of a certain Radenos, whose *oikostasion* /

οἰκοστάσιον (house accompanied by a farmland rather than a "building site," as interpreted in the work on the Monastic Foundation Documents) was among the properties earlier assigned by the empress Eirene to that monastery.[73] Consequently, the Radenos in question was active certainly before Eirene's death in 1134. It is not certain, though, that Radenos was a contemporary of Eirene. He may have lived well before, and the land property was simply named after him – a name which was preserved until the time of Eirene.

47. *Ioannes [ca. mid-12th c.]*

Ioannes was the recipient of a short letter by Ioannes Tzetzes.[74] The letter's topic suggests that Tzetzes was in Radenos' service for quite a long time and that when writing this the latter was away from home or from the capital. Tzetzes' epistle is actually a response to two long notes sent to him by Ioannes. After a scholarly reference to the ancient Lacedaemonians, as well as a hint to his health problems – an intellectual way to explain his laconic response –, Tzetzes informs Radenos that all his affairs are going well except for a σιγιλλιακή ὑπόθεση (a legal or state issue). The information about his health and the mention of the dying Nikephoros (most probably an elder, common friend), rather point to a private relationship between Tzetzes and Radenos than a professional one which would involve, for example, an administrative office. Tzetzes could have been serving Radenos as a secretary or *oikonomos*, that is manager of his estates. Identification of this Ioannes Radenos with any of his contemporary homonymous individuals would be pure speculation.

48. *Konstantinos [ca. mid-12th c.]*

PBW, Konstantinos no. 20356.
About the issue of the identification of this person, see entry 53.

Russia, Saint Petersburg, Hermitage M-8357 (ex G. Schlumberger collection)
D(t): 18,5 mm

73. P. Gautier, Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator, *REB* 32, 1974, p. 1-145, here p. 125. Also: J. Ph. Thomas and A. H. Constantinides, *Byzantine Monastic Foundation Documents* (Dumbarton Oaks Studies 35), II, Washington, DC 2000, no. 28, § 65, p. 772.
74. Ioannes Tzetzes, *Epistulae*, 88, ed. P. Leone (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1972, p. 128.

Ed.: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* II, no. 2790 [second half of the 12th c. – the author has not seen the seal]; Laurent, *Bulles métriques*, no. 438 [11th-12th c.]; M. Froehner, Bulles métriques, *Annuaire de la Société française de numismatique et d'archéologie* 8, 1884, no. 122 (p. 335-336); Schlumberger, *Sigillographie*, p. 694 [11th-12th c.].



Obverse: Inscription in three lines

+|CΦPA|ΓICPA|ΔΗИȢ
Σφραγὶς Ῥαδηνοῦ

Reverse: Continuation of the inscription in three lines

ΓPA̅M|MATѠИ|KѠ̅И
Γραμμάτων Κων(σταντίνου)

49. *Eustathios [mid- to second half of the 12th c.]*

PBW, Eustathios no. 20116.

Eustathios is known exclusively through two private bullae issued with two different *boulloteria*. Although Christos Stavrakos dated the seals (and the person) to the last third of the 11th – the beginning of the 12th century, they most probably come from a later period. The iconography and the lettering of these two seals, although similar, vary considerably and one would even say that they belonged to two different persons. The first name Eustathios is unique among the Radenoi. Furthermore, this person, just like other members of the family, chose a depiction of Theotokos on the seals.

Boulloterion 1:
USA, Harvard Art Museums, Arthur M. Sackler Museum BZS.1951.31.5.554 (previously Fogg 554)
D(t): 23 mm
Unpublished
Bibliography: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* I, no. 823a [second half of the 12th c.]; Stavrakos, *Familiennamen*, p. 332 n. 758 [last third of the 11th – beginning of the 12th c.].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: .. - ΘV̄ [Μ(ήτη)ρ] Θ(εο)ῦ

Reverse: Metrical inscription in four lines

ЄVϤΑΘΙ,|CΦΡΑΓΙCΜ|ΡΑΔΗΝȢ|ΦЄΡѠ
Εὐσταθί(ου) σφράγισμ(α) Ῥαδηνοῦ φέρω

Boulloterion 2:
France, Paris, BnF (Zacos) 1072
D(t): 23 mm
Unpublished
Bibliography: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* I, no. 823b [second half of the 12th c. – without mentioning the inventory number].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘV̄ Μ(ήτη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Metrical inscription in four lines

ЄVϤΑΘ⁄|CΦΡΑΓΙCΜ|ΡΑΔΗΝȢ|ΦЄΡѠ
Εὐσταθί(ου) σφράγισμ[α] Ῥαδηνοῦ φέρω

50. *Georgios [mid- to second half of the 12th c.]*

As a first name, Georgios is unique among the known Radenoi. This person is attested in a most touching funeral poem composed by the

so-called "Magganeios Prodromos" on the occasion of the death of his only son at a young age. Speaking in the first person, Georgios shows his deep sorrow and inability to comprehend the loss of his child, before surrenders himself to the divine will.[75]

Between 1140 and 1151/1152, "Magganeios Prodromos" was serving the *sebastokrator* Andronikos, Manuel I's brother, and then his widow Eirene. Georgios could be a close acquaintance of them or of one of those patrons, like Georgios Palaiologos and Andonikos Kamateros, who enjoyed the company of intellectuals and encouraged the professional literati such as Theodoros Prodromos, Konstantinos Manasses, Gregorios Antiochos, Ioannes Tzetzes.[76]

51. *Anna [second half of the 12th c. – ca. 1170-1180]*

PLP, no. 23981; see figs. 1-3.

This lady is the second Anna Radene attested in the sources and, perhaps, a descendant of the 11th century homonymous *charistikaria* of Homonoia (entry 27).

Married to Theodoros Lemniotes, a noble man originating probably from Kastoria, Anna had (at least) one son, Ioannes. There is no mention of this family in written sources, but their full-length representations, dated to the second half of the 12th century, are depicted on the south wall of the north nave in the Saints Anargyroi church at Kastoria. The respective identifying inscriptions present them as κτήτορες (founders) of this religious establishment. Indeed, between 1170 and 1180, Theodoros Lemniotes restored part of the church and commissioned a new layer of paintings.[77]

The family is represented upright around a standing Theotokos *Brephokratoussa*, a composition that, according to Manolis Chatzidakis,[78] was inspired by the 12th-century mosaic of Saint Sophia of Constantinople representing Theotokos *Brephokratoussa*, flanked by Ioannes II Komnenos at her right and his wife Eirini at her left. In Kastoria however, it is Anna who occupies the honorific place to the right of Theotokos, while Theodoros (holding a model of the church) and Ioannes are represented to her left.

75. E. Miller, Poésies inédites de Théodore Prodromos, *Annuaire de l'Association pour l'encouragement des études grecques* 17, 1883, p. 18-64, here p. 54-55.

76. P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993, p. 343-346.

77. On the Lemniotes family and the paintings of Saints Anargyroi, see E. Drakopoulou, *Η πόλη της Καστοριάς στη βυζαντινή και μεταβυζαντινή εποχή (12ος-16ος αι.)*, Athens 1997, p. 44-53.

78. S. Pelekanidis and M. Chatzidakis, *Καστοριά: ψηφιδωτά, τοιχογραφίες*, Athens 1984, p. 39.

No doubt, there is an intended emphasis on Anna's superiority: although performing an invocation, she is standing frontally towards the visitors, larger than her husband and son, dressed in a sumptuous garment, earrings and a *propoloma* (a high and large headdress). In the original inscription, which is still visible, Anna is mentioned by her family name: Ἄννα ἡ Ῥαδηνὴ καὶ σύμβιος τοῦ κτήτορος.[79] In a revision of the fresco, when Anna and her husband must had already taken the monastic habit, a black calotte was added to her coif, as well as a new inscription naming her as κτητόρισσα, i.e., owner.[80] Anna's whole posture in the fresco seems to have been commissioned by herself in order to stress her pride in her illustrious origin, as well as her awareness of the eminent social role that women of aristocracy played in the capital in the 12th century.[81]

Another exceptional detail that scholars point out is that Christ is blessing with both hands all three members of the family.[82] We will add one final detail which, as far as we know, does not seem to have attracted enough scholarly attention – Christ, although blessing all three figures, is turning his head towards Anna, smiling at her. Let us note that in the above-mentioned mosaic, Christ is blessing only the emperor while looking towards the visitors.

Eugenia Drakopoulou noted that, according to Gojko Subotić, Anna was also presented in a wall-painting in the south nave of Saints Anargyroi. Her husband, denoted by the monastic name Theophilos, is depicted to the left of Christ Pantokrator, while Anna (whose figure is no more visible) was also represented to his right.[83]

52. *Ioannes [second half of the 12th c. – ca. 1170-1180]*

Ioannes Lemniotes-Radenos was the son of Theodoros Lemniotes and Anna Radene (entry 51). His portrait is depicted together with those of his parents in the church of Saints Anargyroi of Kastoria. Although he is not recorded with the family name Radenos, we opted to include him in the catalogue because of his mother, who was apparently a member of the Byzantine aristocracy in that time.[84]

79. E. Drakopoulou, *Η πόλη της Καστοριάς*, cited n. 77, p. 51.
80. *Ibidem*, p. 50-51.
81. E. Mamagkakis, Άννα Ραδηνή: Η γυναίκα της επαρχιακής αριστοκρατίας στο Βυζάντιο του 12ου αιώνα μέσα από κτητορικές παραστάσεις, in A. Dimosthenous (ed.), *Σεβαστή. Τιμητικός τόμος στην καθηγήτρια Βυζαντινής ιστορίας του Αριστοτέλειου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης κ. Βασιλική Νεράτζη-Βαρμάζη*, Thessaloniki 2009, p. 19-51.
82. *Ibidem*, p. 31.
83. E. Drakopoulou, *Η πόλη της Καστοριάς*, cited n. 77, p. 53 n. 131.
84. *Ibidem*, p. 34.



Fig. 1 – Saints Anargyroi, Kastoria, wall-painting of the Lemniotes / Radenos family
© Ephorate of Antiquities of Kastoria



Fig. 2 – Saints Anargyroi, Kastoria, detail: Anna and Theotokos
© Ephorate of Antiquities of Kastoria



Fig. 3 – Saints Anargyroi, Kastoria, detail: Anna's inscription
© Ephorate of Antiquities of Kastoria

53. *Konstantinos [ca. 1165-1200].*

PBW, Konstantinos no. 20238.

Laurent identified this Konstantinos with the person of the same name presented in entry 48. However, there is no connection between the two *boulloteria* – the seals being the only evidence about these persons. Besides, the very different types of letters rather suggest a different date as well. Because of this (supposed) connection, Laurent provided only the reading of the Hermitage specimen, which varies significantly from the text of the seals described below. Stavrakos also shares the opinion that the seals (and, therefore, the two persons) are not related to each other.[85]

Two seals struck with the same *boulloterion*:

a) Greece, Athens, Numismatic Museum K685α
D(t): 30 mm
Ed.: Stavrakos, *Familiennamen*, no. 217 [last third of the 12th c.]; Laurent, *Bulles métriques*, no. 438 [11th-12th c.]; Konstantopoulos, *Molybdoboulla*, no. 685α.
Bibliography: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* II, no. 2791 [last third of the 12th c.-beginning of the 13th c.].



Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: Μ-Ρ̄ - Θ̄V Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Metrical inscription in five lines

· ⁛ · |ϹΦΡΑΓΙϹ|ΡΑΔΗΝΟV̂|ΤѠΝϜΑΦѠΝ|ΚѠΝϤΑΝΤΙ|ΝΟV
Σφραγὶς Ῥαδηνοῦ τῶν γραφῶν Κωνσταντίνου

b) Unknown present location (appeared in the auction market)
D(t): 37 mm
Ed.: Auction Hirsch 229 (17-20 Sept. 2003), no. 2674.

85. Stavrakos, *Familiennamen*, p. 327-328 n. 731.

Bibliography: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* II, no. 2791 [last third of the 12th c. – beginning of the 13th c.].

Obverse: Theotokos Episkepsis (bust); in the field: ΜΡ̄ - ΘV̄ Μή(τη)ρ Θ(εο)ῦ

Reverse: Metrical inscription in five lines

· ⁖ · |CΦΡΑΓΙC|ΡΑΔΗΝΟV̂|ΤѠΝΓΡΑΦѠΝ|ΚѠΝCΤΑΝΤΙ|ΝΟV
Σφραγὶς Ῥαδηνοῦ τῶν γραφῶν Κωνσταντίνου

54. *Anonymous [last quarter of the 12th c.]*

This anonymous Radenos is mentioned in a letter of 1178 by Eustathios of Thessalonike addressed to certain Dishypatos and Phournetares, in which the metropolitan is complaining about some of his friends and acquaintances, who neglect to correspond with him.[86] Eustathios refers to Radenos in respectful and rather friendly terms (κάλλιστος φίλος, γλυκύς, ὁ θερμός εὐεργετῆσαι), and he even calls him "teacher beloved by God" (θεοφιλέστατος διδάσκαλος). Is this last appellation a hint that Radenos was a member of the clergy and that he was teaching the Holy Scriptures, probably as one of the twelve scholars of the "Patriarchal School" in Constantinople?[87] The context in Eustathios' letter makes it difficult to confirm either hypothesis. It is beyond doubt, though, that Radenos must have been a highly esteemed intellectual in Byzantine society during Manuel I's reign, as well as a teacher whose science and friendship Eustathios of Thessalonike would have benefitted from.

55. *Anonymous [ca. 1179-1183]*

This official, an *oikonomos* of the Peribleptos monastery, was the recipient of two letters written by the monk Hierotheos, whose collection of correspondence, dated between 1179 and 1183, is part of the codex Gr. 508, kept at the Romanian Academy.[88]

After having retired from the capital, Hierotheos went to live in seclusion in an abode place, together with two other monks. The anonymous Radenos,

86. Eustathius Thessalonicensis, *Epistulae*, 30, ed. F. Kolovou, *Die Briefe des Eustathios von Thessalonike: Einleitung, Regesten, Text, Indizes* (Beiträge zur Altertumskunde 239), Munich-Leipzig 2006, p. 91[199.204].

87. I. Nesseris, *Η Παιδεία στην Κωνσταντινούπολη κατά τον 12ο αιώνα*, I, Ioannina 2014 (doctoral thesis), p. 57-139; P. Magdalino, *The Empire*, cited n. 76, p. 325-330.

88. Bucuresti, Biblioteca Academiei Române, grec 508 (Litzica 594; Diktyon 10581); J. Darrouzès, Un recueil épistolaire du XIIe siècle. Académie roumaine Cod. gr. 508, *REB* 30, 1972, p. 199-229, here p. 210, no. 29 and p. 215, no. 70.

apparently a highly efficient manager of the estates of the famous Constantinopolitan monastery, was Hierotheos' close friend, on whose generosity and solicitation the monk could count for some time. In the second letter to the *oikonomos*, Hierotheos complains that, probably due to certain difficulties, his friend does not reply to his requests any more.

The Peribleptos monastery, dedicated to Theotokos, was founded by Emperor Romanos III Argyros (1028-1034) in the southwest part of the capital, on the coast of Propontis, in the district of Psammathia (today's Koca Mustafa Paşa). Romanos III himself, as well as Nikephoros III Botaneiates (1078-1081), were buried in that place. Monasteries often owned large estates, primarily thanks to the emperors' generosity and interest. Besides their properties management, one of the monasteries' main mission was philanthropy, reminded also in their *typika*.[89]

56. *Konstantinos [ca. 1199-1204]*

PBW, Konstantinos nos. 223, 20308.

Although by that time the title of *sevastos* had already been devaluated, Konstantinos was certainly a member of the high society, probably even a relative or ally (by family ties) of the imperial house.

a) sevastos and parathalassites [ca. 1197/1199 – ca. Feb. 1204]

He first appears as *sevastos* around 1197-1199, when the emperor Alexios III sent him on a mission to escort Dobromir Chrysos' new bride.[90] Later, he appears as *sevastos* and *parathalassites* in a document issued in November 1199 for the Patmos monastery, according to which the officials approved the private use of a merchant ship, free of taxes. In December 1203 (under Alexios IV's short reign), Konstantinos signed a similar document bearing the exact same title and office.[91] The *parathalassites* was a high-ranking official with administrative and judicial power, responsible for the supervision of merchandise ships and taxation on them, as well as of the sailors and the traded goods. It is not clear whether Konstantinos was serving as *parathalassites* when the emperor sent him to accompany the bride, but he must have been a person of confidence and certainly already a high

89. D. J. Constantelos, *Byzantine Philanthropy and Social Welfare*, New Brunswick, NJ 1968.

90. Niketas Choniates, *Historia*, ed. J. L. van Dieten (CFHB 11/1), I, Berlin-New York 1975, p. 507.

91. M. Nystazopoulou-Pelekidou, *Βυζαντινὰ ἔγγραφα τῆς μονῆς Πάτμου*. Β', *Δημοσίων λειτουργῶν*, Athens 1980, p. 123, 125, no. 59, year 1199; p. 132, no. 60, year 1203. Note that the second document had been dated to 1188 by MM, VI, p. 122.

ranking official. In fact, *parathalassites* was an office that required skills and experience to access to.

b) sevastos and eparchos [ca. Dec. 1203 – April 1204]

From his post as *parathalassites*, Konstantinos was soon promoted to *eparchos* (perhaps by the new emperor Alexios V, probably in February 1204), as attested by his seal kept in Geneva. Yet it is remarkable that despite the advent of a new emperor, Konstantinos not only kept his status, but he even managed to climb the hierarchy. Actually, as governor of the capital city, the *eparchos* was under the sole control of the emperor. This can only mean that he was either a relative of the Angelos family or a very trusted official. In any case, he must have supported Alexios V, an assumption indirectly confirmed by the so-called *Chronicle of Novgorod*. According to this source, after the political troubles in late January 1204, the crowd decided to proclaim emperor a certain Radenos, who however refused and managed to escape and hide, while the crowd was forcing his wife to reveal his whereabouts.[92] This Radenos must have been a person familiar not only to the nobility but also to the inhabitants of the capital in general and one may assume that a *parathalassites* or, even more, an *eparchos* would certainly fit these criteria. After Radenos' escape, the crowd turned to a certain Nikolaos Kannabos, who at first also refused but was eventually forced to accept on January 27, 1204. Only a few days later, Kannabos was arrested and executed by Alexios V who had meanwhile acquired the throne.

One may assume that Radenos' refusal to accept the throne, probably because of his kinship with Alexios V, led the latter to reward him with a promotion. But it could also be that Konstantinos had been already appointed *eparchos* by Alexios IV, that is between the issue of the document for Patmos monastery in December 1203 and before the end of January 1204 and therefore he was well-known to the inhabitants of Constantinople. His stance toward the troubles around the imperial throne allowed him to keep his post as *eparchos*. Another assumption would be that Konstantinos was appointed *eparchos* by Alexios IV but retired from political life by February 1204. In this last case, the seal presented below was struck with a *boulloterion* which had been in use for a very short time, that is from (probably late) December 1203 until the beginning of February 1204.

92. *Chronicle of Novgorod*, ed. M. I. Tikhomirov and A. N. Nanosov, *Новгородская Первая Летопись старшего и младшего изводов*, Moscow-Leningrad 1950, p. 242. The identification of this Radenos with the owner of the seal was first suggested in J.-C. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)* (Byzantina Sorbonensia 9), Paris 1990, p. 141. See also: Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*, p. 55.

Sebastos and eparchos

Switzerland, Geneva, MAH CdN 2004-249 (ex G. Zacos collection; ex Diamanti collection)
D(t): 39 mm; corroded; pierced; double struck
Ed.: CAMPAGNOLO and CHEYNET, *Sceaux Zacos*, no. 37 [end of the 12th c.]; LAURENT, *Corpus* II, no. 1048 [early 13th c.].



Obverse: Inscription in five lines; traces of the previous strike

+̣[?]+̣|Ç̣ΦΡΑΓΙ̣.|Ç̣ЄRACTΟ̣.|Κ̣ΑΙΓΡΑΦΩΝ̣|ΚΑΙΠΡΑΚΤЄ|ΩΝ

Σφραγὶ[ς] σεβαστο[ῦ] καὶ γραφῶν καὶ πρακτέων

Reverse: Continuation of the inscription in five lines

Τ̣ΟVΤΡ|Є̣ΠΑΡΧȣ̣|.Α̣ΔΗΝΟV|ΚΩΝϤΑΝ̣|Τ̣ΙΝΟV| · · [·]

τοῦ τ{ρ}<ε> ἐπάρχου [Ῥ]αδηνοῦ Κωνσταντίνου

57. *Leon [early 13th c.]*

PBW, Leon no. 20194.

Leon is known exclusively through his private seal presented below. The carelessness of the inscription – Λέοτος instead of Λέο<ν>τος and ΡΑΔΙΗΟV[93] instead of ΡΑΔΙΝΟV or Ῥαδηνοῦ – shows a non-experienced craftsman (scribe), probably active in the provinces.

93. There is a similar example of a N presented as H, yet, according to N. OIKONOMIDES, *A Collection of Dated Byzantine Lead Seals*, Washington, DC 1986, p. 162, it is dated in a much earlier period and is quite far from being a norm.

USA: DO BZS.1958.106.3638 (ex G. Zacos collection)
D(t): 20 mm
Unpubished.
Bibliography: Stavrakos, *Familiennamen*, p. 332.



Obverse: Inscription in three lines

·:· ϹΦΡΑ|ΓΙϹΛΕΟ|ΤΟϹ
Σφραγὶς Λέο<ν>τος

Reverse: Continuation of the inscription in two lines

ΡΑΔΙ|ΗΟV
Ῥαδι{η}<ν>οῦ

58. *Anonymous [1275]*

PLP, no. 23983.

A follower of Patriarch Ioannes XI in Constantinople, this anonymous Radenos seems to have been a pro-Union adherent. His name is mentioned among other Uniates in a relatively unknown document, whose text was published in the late 19th century.[94]

59. *Konstantinos [1286]*

PLP, no. 23995.

He signed as a witness a document related to the Lembos monastery,[95] so we assume that he was residing in the broader area of Smyrna, if not in that city proper. His name, together with those of two other witnesses, is not accompanied by any title or office. By contrast, the three following witnesses mention their status, a clue which suggest that Konstantinos did not hold any office or title.

94. N. Th. Krasnosel'tsev, "Прение" Панагиота с Азимитом по новым греческим спискам, *Летопись Историко-филологического Общества при Императорском Новороссийском Университете* 6, Odessa 1896 (offprint), p. 18.
95. MM, IV, p. 227, no. 142, July 1286.

60. *Nikolaos [end of the 13th – early 14th c.]*

PLP, nos. 23984 and 23996.

In an epistle of Theodoros Hyrtakenos addressed to an anonymous *epi ton deeseon* (until 1295/1296 the title was occupied by Ioannes Glykys; therefore, the epistle should be dated after this year), the famous scholar asks his recipient to help so that his young disciple Radenos gets the βηλάριον (a cloth) which he needed.[96] Nothing else is known about this anonymous Radenos through Hyrtakenos' works, but it is very likely that he is in fact Nikolaos Radenos, a relative of Syropoulos[97] and a close friend of Georgios Oinaiotes, another intellectual of that time.[98]

Nikolaos was the recipient of several letters by Oinaiotes and he is mentioned in some more addressed to Syropoulos. It seems that when he was in touch with Oinaiotes he was not young anymore (actually, Hyrtakenos himself is not mentioned in Oinaiotes' letters), yet Nikolaos was already an established scholar dealing with rhetoric, Homer and Ptolemy. However, Oinaiotes calls him inadequate and scheming (τοῦ κενοῦ καὶ ῥάονος Ῥαδηνοῦ) complaining that Radenos' intrigues and behavior affected their old friendship and kept them estranged. Syropoulos, though, was still close to Radenos (perhaps because of their kinship), acting as an intermediary between the two older friends.

It is difficult to establish if Nikolaos Radenos is the Anonymous who completed the edification of a church in Constantinople or the founder himself[99] (entry 61).

61. *Anonymous [end of the 13th – first decades of the 14th c.]*

Founder of a church in Constantinople. He is mentioned in a poem by Manuel Philes.[100] This person may or may be not identified to Nikolaos Radenos presented in the entry 60.

96. F. J. G. La Porte du Theil, Notices et extraits d'un volume de la Bibliothèque nationale, coté MCCIX parmi les manuscrits Grecs, et contenant les Opuscules et les Lettres anecdotes de Théodôre l'Hyrtacènien, in *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres Bibliothèques*, VI, Paris 1800 (an IX), p. 3-4 (no. 31 / λα′).

97. E. Rein, *Die florentiner Briefsammlung (Codex Laurentianus S. Marco 356)*, Helsinki 1915, p. 62-63 ("Gegen die Verleumdungen eines Verwandten des Syropulos, Nikolaos Rhadenos, der früher ein Freund des Anonymus gewesen…").

98. *Ibidem*, p. 62-63, 76-77, 86-87.

99. Identification suggested by Miller (Philes, *Carmina*, cited n. 7, p. 122 n 1), who implied the son, but the father could be a possible candidate as well.

100. On this person, see references and comments above, in "Religious Buildings – Constantinople."

62. *Anonymous [end of the 13th – first decades of the 14th c.]*

PLP, no. 23985.

The son of the previous Anonymous Radenos (entry 61). He completed the church which his father had started building in Constantinople. Emmanuel Miller suggested that he or his father should, perhaps, be identified to Nikolaos Radenos, Hyrtakenos' and Oinaiotes' friend (entry 60).

63. *Ioannes [1304]*

PLP, no. 23993.

A priest active in Thessalonike in the early years of the 14th century. He signed as a witness a donation from Maria, widow of Doukas Michael Angelos, to the Lavra monastery.[101] Notice that he signed as both *hiereus* and *klerikos*.

64. *Ioannes [1312]*

PLP, no. 23992.

He sold his land property in Chalkidike to the Xeropotamou monastery.[102] This person may or may not be identified to the homonymous *kyr* and *imperial stratiotes* active about a decade later, in 1324 (entry 69).

65. *Theodoros [1315]*

PLP, no. 23990.

A priest (πρεσβύτερος) who was defrocked by the Patriarchal Synod in 1315 because of his talks against the imperial authority.[103] According to the document, Theodoros Radenos originated from the castle of Niketiates (ὁ ἐκ τοῦ κάστρου τοῦ Νικητιάτου), probably located either in Bithynia or in the area of Amastris.

101. *Actes de Lavra* II, no. 98, l. 60 (Aug. 1304): Ἰωάννης ἱερεὺς καὶ κληρικὸς ὁ Ῥαδηνός.

102. *Actes de Xéropotamou*, no. 116, l. 117-118 (Oct.-Nov. 1312). About the identification of this and other Radenoi in Chalkidike in the 14th century, presented in different entries in our study see *PLP*, no. 23987, and R. Radić, Novi podaci o pronijarima iz prvih decenija xiv veka, *ZRVI* 21, 1982, p. 85-93, here p. 87-88.

103. H. Hunger and O. Kresten, *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel*. 1, *Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1315-1331* (CFHB 19/1), Vienna 1981, no. 19 (Dec. 1315), p. 214, 216, 218; J. Darrouzès, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*. I, *Les actes des patriarches*. 5, *Les regestes de 1310 à 1376*, Paris 1977, no. 2050, p. 37.

66. *The Radenos families at Kato Bolbos, Kalamaria, Thessalonike: A [1262-1320], B [1318-1320]*

See charts 1-2.

There are at least two families bearing the last name of Radenos / Radinos at the village of Kato Bolbos in Kalamaria, Thessalonike. The name is sometimes recorded as Ῥαντίνος and Ῥαντινία, sometimes as Ῥαδηνία. All of them were *paroikoi* of the Iviron monastery, their presence attested in documents of the second half of the 13th and the first half of the 14th century. So far, we were not able to establish any link between the two families (here named "Radenos A" and "Radenos B") however, they must have shared a common origin.

The first member of the family "Radenos A" is called Radinos (Ῥαντίνος) and he is attested in a document of 1262. He certainly died before 1301, because in March of that same year his wife Kale was registered as a widow. Some members of the family died after 1320, so we are able to reconstruct a small but significant family tree stretching over four generations (11 individuals recorded).[104]

The family "Radenos B" is certainly smaller. Although Elene Radene was married to a certain Georgios and, therefore, their children must have had a different family name, we have included them in our list. References to this family date from the years 1318-1320 and three generations have been recorded (5 individuals).[105]

It would not be impossible that the imperial *stratiotes* Ioannes Radenos (entry 69) was related to one of the above-mentioned families.

One may wonder how the Radenoi ended up as *paroikoi* in Chalkidike. It is not uncommon for a noble Byzantine family to relocate and / or expand up to the point when some of its branches become impoverished and eventually lose their social standing. A good example is the (Eu-)Daimonoioannes family, initially of "noble" Byzantine origin from the Peloponnese; after the relocation to Crete, some branches remained powerful, while some others were leading a modest life. The same could have happened to the Radenoi after they moved to Thessalonike: perhaps a branch (through one or more individuals) moved to Chalkidike and gradually expanded. The Athonite documents provide further evidence: a certain Latheras is to be

104. "Radenos A" family is attested in *Actes d'Iviron* III, no. 59 (March 1262), p. 101; no. 70 (March 1301), p. 170; no. 75 (Nov. 1318), p. 229; no. 79 (Sept. 1320), p. 275. See also *PLP*, no. 23982 (Semne).

105. "Radenos B" family is attested in *Actes d'Iviron* III, no. 75 (Nov. 1318), p. 229; no. 79 (Sept. 1320), p. 275.

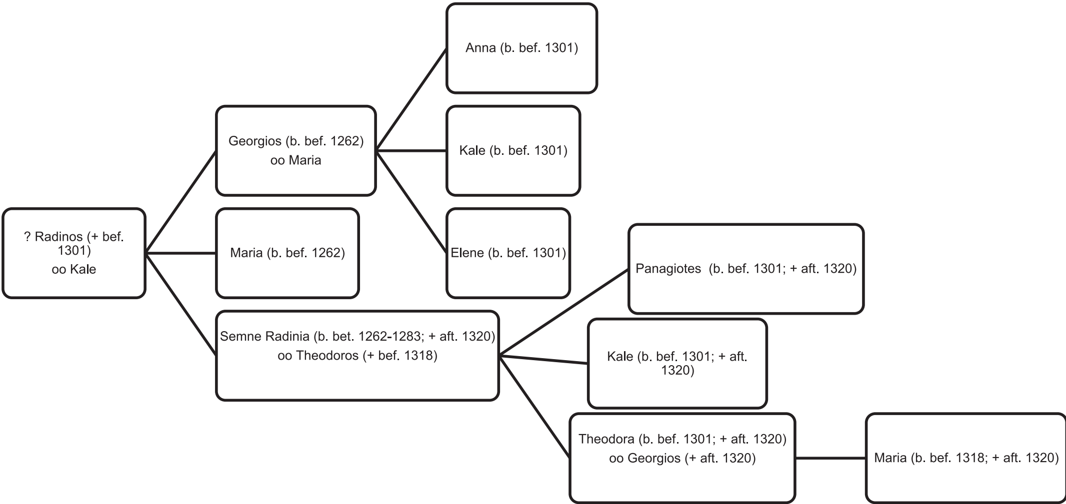


Chart 1 – Family A

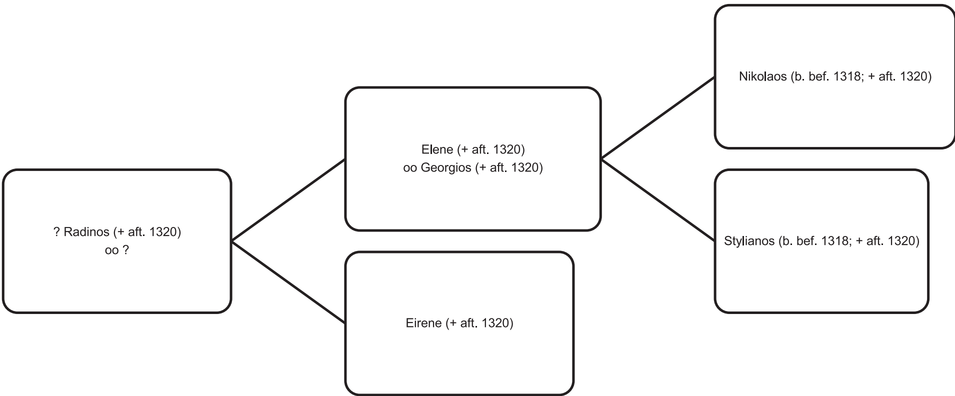


Chart 2 – Family B

found in these acts as a *paroikos* in Kato Bolbos, although we know of the relation between the high official Ioannes Radenos and a Latheras who could have not been of low descent (otherwise a marriage between a high-status family member and a *paroikos* would have not been accepted). Moreover, there are several Synadenoi, Skleroi and Sarantenoi mentioned in these same acts, all settled as *paroikoi* in Kato Bolbos.

There is an issue about the forms of the names as attested in the Athonite documents: the spellings Ῥαντίνος and Ῥαντινία might point to a direct Slavic origin, not related to the known Radenos family. Yet, in those same documents one encounters the spelling Ῥαδηνία as well (the female form ending in -ία instead of -ή perhaps is a case similar to Τζιριθία, as a local – not attested elsewhere – female ending for Τζιρίθων). It could be that the Byzantine scribes changed the Slavic /ντ/ to /δ/ according to the Greek pronounciation (cf. the toponym Ῥαδολίβος and the anthroponym Ῥοδίων). It could have also been a reverse process, that is a Slavicized form of the Greek name and change of /δ/ to /ντ/ under the influence of Slavic speaking population in the area. Be that as it may, it seems that there is no connection to a local place name (e.g., Rados / Radou). In fact, the only anthroponym of this (originally Slavic) stem formed with the (Greek) ending -ηνός is that of the well-known family of Radenos (dispersed throughout the Empire) and that of the families of Kato Bolbos. Moreover, there is no other Ῥαντίνος family, either in Greek or in Slavic speaking areas. A last possible explanation would be that the Radenos (as well as the Skleroi, etc.) families in Chalkidike took their name from the landowner whose fields were (once) working. Yet it remains a hypothesis.

The above suggests that a connection between the Kato Bolbos families and the Radenoi is very likely, at least until new evidence has surfaced on this issue.

67. *Anonymous [1300-1321]*

PLP, no. 23987.

An anonymous Radenos was, jointly with an anonymous bearing the family name Dragoumanos, a *pronoia* holder in Western Chalkidiki. It seems that these two landowners were sharing the *pronoia* mentioned in documents of the Lavra monastery for the years 1300 and 1321.[106] The total size

106. *Actes de Lavra* II, no. 90, p. 87, l. 196-198, p. 88, l. 205, 208-210, 218, p. 89, l. 227-229, 235-236 (Febr. 1300); no. 108, p. 193, l. 257-259, 268, 272-273, p. 194, l. 279, 294, p. 195, l. 303 (Jan. 1321).

of the Radenos and Dragoumanos *pronoia* is estimated to have exceeded the 1,700 *modioi*, which was a considerable amount for individuals at that time.[107] Although the exact borders of the property are neither defined in the documents nor identifiable through research, the land of Radenos and Dragoumanos must have been between Karbaioi (W), Saint Maria (W-NW), Elaia (N-NE), Genna (E-NE), that is between the modern villages of Nea Silata, Rodokepos and Elaiochoria, to the south of Petralona.[108] The editors of the Lavra documents, as well as the editors of *PLP*, identify this anonymous *pronoiarios* Radenos with another anonymous Radenos, also mentioned in a second Lavra document of 1321 as having property in the area of Karbaioi.[109] If this was true (given the proximity of the properties), one should assume that Radenos, apart from sharing a *pronoia*, was also the only landowner of some more grounds in that same area. In fact, it would be hard to explain why the *apographeis* Pergamenos and Pharisaios, who prepared both documents in 1321, ommited Dragoumanos' or someone else's name.

68. *Anonymous [1321]*

A certain Radenos is mentioned in some documents as an *oikonomia* (*pronoia*) holder, together with a certain Amnon. The status of this jointly held *pronoia*, or how and under what terms Amnon and Radenos acquired it remains unclear. The fact is that after Amnon's death, the *oikonomia* in question, that is a land near Hierissos, in Southeastern Chalkidike, and some *paroikoi*, passed to a monk of Chilandar and, evidently, to the Chilandar monastery. The transfer was legitimized by the emperors Andronikos II and Andronikos III, in 1321. The texts, however, do not clarify whether Radenos had died too by that year.[110] The *PLP* editors identify this Radenos with the one presented in the previous entry. Even if probable, we prefer to identify him with the *proskathemenos* registered in that same area of Hierissos around 1338 (entry 71).

107. J. Lefort, *Villages de Macédoine. Notices historiques et topographiques sur la Macédoine orientale au Moyen Age*. 1, *La Chalcidique occidentale* (Travaux et Mémoires. Monographies 1), Paris 1982, p. 67 n. 2.

108. *Ibidem*, p. 59-60, 66-68, 77-80, and maps 9-10; *Actes de Lavra* IV, p. 99-103, and map 4.

109. *Actes de Lavra* II, no. 109, p. 238-239, l. 299, 301 (Jan. 1321).

110. L. Petit, *Actes de l'Athos*. V, *Actes de Chilandar. Première partie*, *Actes grecs* (Византiйскiй временникъ. Приложенiе къ 17,1), Saint Petersburg 1911, no. 66 (June 1321), p. 152-153; no. 72 (Sept. 1321), p. 163; no. 73 (Sept. 1321), p. 164; and new edition: *Actes de Chilandar* II, nos. 63, 70 and 71 respectively. Also: M. Bartusis, *Land and Privilege in Byzantium. The Institution of Pronoia*, Cambridge 2012, no. 8-9, p. 351-352, 387-388.

69. *Ioannes [1324]*

PLP, no. 23992.

Kyr Ioannes Radenos was serving as imperial *stratiotes* (βασιλικὸς στρατιώτης) in the area around Thessalonike. He is attested in a document from the Chilandar monastery, dated in August 1324.[111] He may or may not be the same person with his namesake presented in entry 64.[112] We should not exclude either that he was related to one of the two Radenos families residing at the village of Kato Bolbos in Kalamaria, Thessalonike (entry 66).

70. *Anonymous [first half of the 14th c., before 1329]*

He is registered as co-holder, together with a certain Alamanos, of a vineyard, in the area of Zichna, near Serres. The vineyard was later passed as property of the metochion of Asomatos of the neighbouring monastery of Saint Ioannes Prodromos.[113]

71. *Anonymous [1338 and before]*

PLP, no. 23987.

The editors of the *PLP* identify this anonymous Radenos, *proskathemenos* in the area of Hierissos (Southeastern Chalkidike),[114] with the important landowner in the area of Petralona (Western Chalkidike), presented in entry 67. However, the long distance between the two areas as well as the different status of the two persons make this identification unlikely. In fact, the shared *pronoia* of Radenos of Peralona exceeded the 1,700 *modioi*, while at Hierissos, Radenos was working a vineyard of 3 *modioi* simply as *proskathemenos*.[115] We are therefore more inclined to identify the latter with the Radenos registered in 1321 as shared an *oikonomia* in that same area of Hierissos (entry 68).

111. L. Petit, *Actes de Chilandar*, cited *supra*, no. 97 (Aug. 1324), p. 204; and new edition: *Actes de Chilandar* II, no. 94.

112. The editors of *PLP* identify the two persons as one and the same. However, the case of two homonymous individuals among the numerous Radenoi who were active in the area at that time is not unlikely at all.

113. L. Bénou, *Le codex B du monastère Saint-Jean-Prodrome (Serrès). I, XIIIe-XVe siècles* (Textes, documents, études sur le monde byzantin, néohellénique et balkanique 2), Paris 1998, no. 120 (inventaire IV), l. 56.

114. *Actes de Xénophon*, no. 25 (Jan. 1338), l. 72; Appendix II (between 1320 and 1338), l. 101-102. See also the comments p. 232.

115. *Proskathemenos* was a registered household member who was living elsewhere.

72. *Nikolaos [1357-before 1400]*

PLP, no. 23997.

Priest in Constantinople, he signed the Patriarchal Exarch lists in 1357.[116] In the *PLP* he is identified with the homonymous priest who, according to a document dated in 1400, received some land from Simon Syros and Theodora Aspietissa, in order to build a church in honour of saint Demetrios (see above in I.1.a. Religious buildings – Constantinople). Despite the substantial span between 1357 and 1400, the identification is still possible. In fact, the information is that the donation occurred before 1400. After the church has passed to Nikolaos' son, it was given back to Aspietissa.[117]

73. *Anonymous [14th c., before 1400]*

Son of the priest Nikolaos presented above. He owned the church of Saint Demetrios after his father and before the building goes to Theodora Aspietissa.

74. *Michael [1360]*

Although his identity and occupation remain unknown, it seems that Michael Radenos (Michali Radino), originating from the Thracian city of Ainos, was active in 1360 as a creditor / moneylender in both Pera (Constantinople) and Chilia / Lykostomon (at the Danube's delta). According to the acts of the notary Antonio di Ponzo, in October of that year he lent money (*summorum bonorum argenti*) twice: first, together with a certain Manoli Malagamba, also from Ainos, to the Genoese Iacobus de Montanexi and to Manuel […] di Voltaggio, expecting to receive 62 *hyperpyra* and 12 *carats* each when they all meet in Pera. Later, he alone lent money to Federicus de Orto, expecting to receive 80 *hyperpyra* in Pera.[118]

116. H. Hunger, Die Exarchenlisten des Patriarchen Kallistos I. im Patriarchenregister von Konstantinopel, in *Καθηγήτρια. Essays presented to Joan Hussey for her 80th birthday*, Camberley 1988, no. 7.22, p. 446.

117. MM, II, no. 583, p. 404-405; J. Darrouzès, *Regestes*, 6, cited n. 14, no. 3142, p. 382-383.

118. M. Balard, *Gênes et l'Outre-Mer*. II, *Actes de Kilia du notaire Antonio di Ponzó* (Documents et recherches sur le monde byzantin, islamique et slave et leurs relations commerciales au Moyen-Âge 13), Paris 1980, no. 115, p. 183-184 (27 Oct. 1360) and no. 117, p. 186-187 (28 Oct. 1360). Note that in the two acts the location where the transactions took place is mentioned as both Kilia and Licostomo.

75. *Stephanos [1358-1367]*

PLP, no. 23998.

Bearing the title of *epi tes trapezes* and serving as *kephale* of Thessalonike, Stephanos Radenos was certainly one of the powerful and influential members of the family residing in that city. He is mentioned in three documents. In the first two, both dated in 1358, he is registered as exercising judicial jurisdiction over the monastery of Theotokos Timiopetritissa and the monastery of Vatopedi (which was in conflict with some *paroikoi*). However, it seems that he was also the founder of the Timiopetritissa monastery, because he is referred to as *ktetor* (see above in I.1.b. Religious buildings – Other Areas). In the third document, he is presented as owner of an inherited land (*ktema*) located in the area of the *Phrourion ton Enniakosion* (to the west of Constantinople, in Eastern Thrace), which he donated to the Vatopedi monastery.[119] It seems that in 1367 he was no longer *kephale* of Thessalonike. Most probably he was the grandfather of the Radenos bearing the same name, being active in Thessalonike in the first half of the 15th century (entries 82 and 83).

76. *Anonymous [14th c., until 1383?]*

The father of Kydones' friend (entry 77), whose first name is not known either. He is mentioned in the correspondence of his son with Kydones. Apparently active and successful in commerce business, he is last mentioned in 1383.[120]

77. *Anonymous [ca. 1350/1355-1387]*

PLP, no. 23986.

This famous yet still anonymous Radenos[121] was born in Thessalonike around 1350-1355 (according to Franz Tinnefeld, between 1352-1354) in a wealthy family engaged in commerce, he was a businessman too (see

119. *Actes de Vatopédi* II, nos. 110, l. 2, 26-28, verso (April 1358), 111, l. 28 (Oct. 1358) and 126 (Nov. 1366). Wrong dating and interpretation of the last document by S. Eustratiadis, Ἁγιορείτικων κωδίκων σημειώματα. Β′, ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς Μονῆς Βατοπεδίου. Ἔγγραφα περί τῆς ἐν Βερροίᾳ μονῆς τοῦ τιμίου Προδρόμου, *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 2, 1918, no. 36, p. 87 (year 1367).

120. F. Tinnefeld, Freundschaft und παιδεία. Die Korrespondenz des Demetrios Kydones mit Rhadenos (1375-1387/8), *Byz.* 55, 1985, p. 210-244, here p. 214.

121. On his biography in general, see *ibidem*, p. 210-244, as well as G. Dennis, Radenos of Thessalonica, Correspondent of Demetrius Cydones, *Βυζαντινά* 13, 1985 (Δώρημα στὸν Ἰωάννη Καραγιαννόπουλο), p. 263-272.

previous entry). Despite the efforts of his teacher, Demetrios Kydones, to turn his interests towards the letters, he was attracted by wealth or he was simply following the family tradition.[122] He is not mentioned as ever been married (although he was thinking of it), while we know that he had one brother (entry 78) or two, according to George Dennis. He would probably receive some inheritance after his father's death.

Although he was related to several important personalities of his time from both areas of letters and politics, Radenos is known solely through the letters of Kydones, his teacher and friend.

Accordingly, we know that he was together with Kydones in Constantinople around 1374-1376. Between 1382 and 1387 he was based in Thessalonike, in the service of Manuel II Palaiologos, whose he was a counselor but also a friend. From Thessalonike, he was travelling either to meet people or on missions instructed by Manuel. Accordingly, in 1382, he was again in Constantinople but also on Lesbos, himself being a close friend of the local ruler, Francesco Gattilusi. He was friendly related to a certain Tarchaneiotes as well.[123] In winter 1384-1385, he was once more in Constantinople with Kydones, then, in 1387, on Lesbos and Tenedos, together with Manuel, where he died in the autumn of that year. Part of his family had meanwhile left Thessalonike because of the siege of the city by the Turks in 1383-1387.[124]

78. *Anonymous [ca. second half of the 14th c. – 1382?]*

The brother of the anonymous Radenos, Kydones' friend (see entry 77, with relevant bibliography). Active in commerce, like his father (entry 76), he probably died in 1382.

79. *Kallistos [1390-1391]*

PLP, no. 23994.

A monk and scribe (copyist) from Trabzon, active in Jerusalem in 1390-1391.[125] The texts make it clear that Kallistos was close to Patriarch

122. Demetrios Kydones, *Letters*, 169[42-44], ed. R. Loenertz, *Démétrius Cydonès, Correspondance*. II, *Libri XVI-XL. Epistulae 132-450* (Studi e testi 208), Città del Vaticano 1960, p. 42: ἀλλὰ τὸν πλουσιώτερον καὶ μακαριώτερον εἶναι νομίσας…

123. *Ibidem*, 273, p. 190-191 = Demetrios Kydones, *Letters*, ed. G. Cammelli, *Démétrius Cydonès, Correspondance*, Paris 1930, no. 39, p. 105-107. See also G. T. Dennis, The Short Chronicle of Lesbos, 1355-1428, *Λεσβιακά* 5, 1965, p. 3-22, here p. 13 (repr. in Idem, *Byzantium and the Franks, 1350-1420* [Variorum Collected Studies Series 150], London 1982, no. I).

124. Kydones, *Letters*, cited n. 122, 332, p. 265; G. Dennis, *Radenos*, cited n. 121, p. 271.

125. Jerusalem, Patriarchike Bibliotheke, Hagiou Saba 238 (Diktyon 34494): A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, II, Saint Petersburg 1894 (reimpr. Brussels

Dorotheos. His working space was situated at the complex of the church of Saint Iakobos.

80. *Ioannes [1403? – 1415-1425]*

PLP, no. 23991.

Ioannes' name appears quite frequently in sources and apparently, he was one of the prominent members of the elite society in Thessalonike in the first quarter of the 15th century. Moreover, the fact that he was serving as *apographeus* in the theme of Thessalonike along with another Radenos (Stephanos Doukas, see entry 82; their names are attested next to each other in monastic documents) is one more evidence that the Radenoi were a well-established noble family in Thessalonike during that time. Ioannes, in particular, was *apographeus* from 1415 to 1421, while in the Athonic documents he is registered as δοῦλος of the emperor Manuel II Palaiologos and of his son, the despot of Thessalonike Andronikos Palaiologos.[126]

It is certain that this Ioannes should be identified as Ioannes Radenos who participated in the embassy which was sent by the noble families of Thessalonike to Venice in July 1425.[127] Actually, in July 1423, because of the Ottoman pressure, the despot and the inhabitants of Thessalonike decided to offer their city to Venice. In reward, the Venetians would respect the lives and rights of the inhabitants and protect the city from the enemy. Later,

1963), p. 368-369 (*parakletike*, year 1391). Jerusalem, Patriarchike bibliotheke, Naos tou hagiou Iakobou adelphotheou (Diktyon 35109): A. Papadopoulos-Kerameus, *Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη*, V, Saint Petersburg 1915 (reimpr. Brussels 1963), no. 2, p. 403-404 (*parakletike*, year 1390). See also M. Vogel and V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber des Mittelalters und der Renaissance*, Leipzig 1909, p. 226, and F. Evaggelatou-Notara, *Χορηγοί – Κτήτορες – Δωρητές σε σημειώματα κωδίκων. Παλαιολόγειοι Χρόνοι*, Athens 2000, p. 93.

126. *Actes de Vatopédi* III, no. 207, l. 22 (May 1415); C. Pavlikianov, *The Athonite Monastery of Vatopedi from 1462 to 1707. The Archive Evidence*, Sofia 2008, Appendix I, no. D, p. 221, l. 22 (May 1415); Arkadios Vatopaidinos, Ἁγιορειτικὰ Ἀνάλεκτα, *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 3, 1919, no. 35, p. 335-336 (March 1415). – *Actes de Vatopédi* III, no. 211, l. 38 (Sept. 1418). – *Actes de Docheiariou*, no. 56, l. 15 (Dec. 1418). – *Actes de Lavra* III, no. 165, l. 55 (Jan. 1420). – *Actes de Vatopédi* III, no. 216, l. 29 (August 1420). – *Ibidem*, no. 218, l. 21 (April 1421). – *Actes de Dionysiou*, no. 20, l. 41 (Nov. 1421). C. Pavlikianov, *Vatopedi*, *op. cit*., p. 31, remarked that Ioannes was *apographeus* in the years 1415-1420, but, perhaps, he missed the document from Dionysiou. Moreover, it should be noted that this Radenos could be the same with Ioannes Radenos who signed as witness a document for Vatopedi, issued in Thessalonike in December 1403. If so, then this is the earliest reference to the individual in question. See *Actes de Vatopédi* III, no. 187, l. 28, and p. 183, where the editors suggest the identification.

127. *Actes de Dionysiou*, p. 116, was the first to suggest this identification.

in July 1425, a delegation was sent to Venice to remind the Senate of the conditions of the concession and their obligations towards the city of Thessalonike. A second delegation was sent in May 1429.[128] Ioannes Radenos was one of the three ambassadors in 1425 (registered as Calojani Radino), while one more member of the family, Georgios, is clearly mentioned in that same document (entry 85).

The official document containing the response of the Senate to the first embassy is dated from the 23rd of July 1425. According to this document, all the privileges of the Greek inhabitants of the city would be respected; the noblemen and the soldiers would receive a regular stipend; there would be monthly aid to the poor; and patrol ships would protect the commercial boats, etc. As stated in the document, Ioannes Radenos would receive a monthly stipend of 300 *aspra*.[129] Such a distinction among the rest of the local nobility is indicative of the eminent and influential position that Ioannes held among his peers in Thessalonike.

Ioannes' daughter (entry 81) was married to a person called Duca Lathra – Doukas Lathras?[130] –, yet the background of the family ties between them is not revealed.[131] However, this relationship could be relevant to the name of Stephanos Doukas Radenos (entry 82), who was serving together with Ioannes as *apographeu*s in the theme of Thessalonike. One could imagine that a small branch of the once powerful Doukas family had established itself in Kastoria region and that they were related to the Radenoi of Thessalonike.

81. *Anonymous [ca. second quarter of the 15th c.]*

Ioannes' daughter (entry 80) was married to a certain Doukas Lathras / Duca Lathra, probably a Latheras / Lathyras (Λαθηράς / Λαθυράς), a family name attested to the Thessalonike area in the 13th-14th century.

128. About the concession of the city to Venice, see K. Mertzios, *Μνημεία Μακεδονικής Ιστορίας*, Thessaloniki 2007², p. 30 and following, and Greek translation of the document of 1425 (July 7) in p. 46-61; F. Thiriet, *Régestes des délibérations du Sénat de Venise concernant la Romanie*. II, *1400-1430* (Documents et recherches sur le monde byzantin, islamique et slave et leurs relations commerciales au Moyen-Âge 2), Paris 1959, no. 1995, p. 229-230.

129. K. Mertzios, *Μνημεία*, cited *supra*, p. 50. See also image 1a for the type of his name in the document.

130. Most probably Latheras / Lathyras, a family name attested in the area of Thessalonike in the 13th-14th century.

131. K. Mertzios, *Μνημεία*, cited n. 128, p. 85-86 (document dated in 1429). About this person, see D. Polemis, *The Doukai. A Contribution to Byzantine Prosopography*, London 1968, p. 198.

82. *Stephanos Doukas [1415-1421/1425]*

PLP, no. 23999.

Attested as *kephale tes nesou* Kassandreias in 1419, he was also *apographeus* in the theme of Thessalonike in the first quarter of the 15th century (1415-1421), sometimes serving together with his relative, Ioannes Radenos (entry 80). In the Athonic documents he is registered as δοῦλος of the emperor Manuel II Palaiologos and his son Andronikos Palaiologos, the despot of Thessalonike.[132]

Apparently, not only was he an important person himself in the society of Thessalonike, but his family should also be enlisted among the most prominent of this city during the first half of the 15th century. Moreover, he was related to a branch of the once powerful noble family of Doukas. Although in the Venetian document of 1425 (see entries 80 and 85) it is implied that Ioannes Radenos was somehow related to a person called Doukas ("Doukas Lathra" in the text;[133] not to be confused with Stephanos Doukas Radenos), there is no mention of Stephanos Doukas and certainly he is not registered among the noblemen of Thessalonike in that same document. Yet, two Radenoi are enlisted: Ioannes and Georgios. This could mean that Stephanos Doukas had meanwhile died. If this is the case, we could place his death after November 1421 and before the summer of 1425.

132. *Actes de Vatopédi* III, no. 207, l. 23 (May 1415: Στέφανος Δούκας ὁ Ῥαδηνός); C. Pavlikianov, *Vatopedi*, cited n. 126, Appendix I, no. D, p. 220-221, l. 22 (May 1415: Στέφανος Δούκας Ῥαδηνός); Arkadios Vatopaidinos, Ἀνάλεκτα, cited n. 126, no. 35, p. 335-336 (March 1415); about the dating of the act, see also C. Pavlikianov, *Vatopedi*, cited n. 126, p. 31-32. – *Actes de Vatopédi* III, no. 211, l. 38, 41, 44 (Sept. 1418). – *Actes de Docheiariou*, no. 56, l. 14 (Dec. 1418). – *Actes de Saint-Pantéléèmôn*, no. 18, l. 20-22 (May 1419: Στέφανος Δούκας ὁ Ῥαδηνός, as κεφαλὴ τῆς νήσου Κασανδρείας; he signs for the Russian monastery); *Акты русскаго на Святомъ Аѳоне монастыря Св. великомученика и целителя Пантелеимона*, Kiev 1873, no. 26, p. 206[60]. – *Actes de Vatopédi* III, no. 212, l. 12 (no date, ca. 1419). – *Actes de Lavra* III, no. 165, l. 54 (Jan. 1420). – *Actes de Vatopédi* III, no. 218, l. 20 (April 1421); C. Pavlikianov, *Vatopedi*, cited n. 126, p. 29, and Arkadios Vatopaidinos, Ἀνάλεκτα, cited n. 126, no. 33, p. 334-335 (April 1421), document numbered 3.10; Alexandros Vatopaidinos, Ἐκ τοῦ ἀρχείου τῆς Ἱερᾶς καὶ Σεβασμίας Μεγίστης Μονῆς τοῦ Βατοπαιδίου, *Γρηγόριος ὁ Παλαμᾶς* 6, 1922, p. 86-87, 140-144, 195-197, 282-283, here p. 86-87 (April 1421), document also numbered 3.10 (or 3.16, the printed ink has faded). These two documents have the exact same content but slightly different text. One of the two (impossible to tell which one) is also mentioned in M. Gudas, Πρακτικά (ἔγγραφα Βατοπεδίου), *Ἀθηνᾶ* 26, 1914, p. 273-276, here p. 274, no. 4. – *Actes de Dionysiou*, no. 20, l. 40 (Nov. 1421). See also D. Polemis, *Doukai*, cited n. 131, p. 172.

133. It is not impossible that this name Lathra is a misspelled form of the family name Latheras / Lathyras, attested in the area of Thessalonike in the 13th-14th century. In some documents, the name is abbreviated as "Λαθρ."

83. *Stephanos [first quarter of the 15th c.?]*

A person named Stephanos Radenos, *epi tes trapezes*, exercising judicial jurisdiction, signed a document about a dispute between the monks of Vatopedi and their *paroikoi*.[134] One may wonder whether this Stephanos Radenos is the same person as Stephanos Doukas Radenos, presented in the previous entry. Could it be that the name Doukas was no longer legible when Michael Goudas examined the document? It seems that at least one name is missing, because the text (transcribed by Goudas) reads like this:

> τῶν δούλων τοῦ ἁγίου αὐθέντου καὶ βασιλέως ἐν τῇ θεοσώστῳ πόλει Θεσσαλονίκης [sic] Στεφάνου Ῥαδηνοῦ τοῦ ἐπὶ τῆς Τραπέζης καὶ τοῦ μεγάλου δρουγγαρίου βίγλας.

The words τῶν δούλων mean that more than one person signed the document and precludes that Stephanos Radenos, *epi tes trapezes*, was also *megas drouggarios tes viglas*. These omissions perhaps strengthen the suggestion for the identification of Stephanos Radenos with Stephanos Doukas Radenos. If so, the document could be dated in 1404, 1419, or 1434 (we would opt for 1419).

However, this Stephanos (Doukas?) Radenos *epi tes trapezes* cannot be his namesake who was signing documents, sometimes under his capacity as *kephale* of Thessalonike, in the 1350's-1360's (entry 75). He may have well been his grandson.

84. *Anonymous [1422 or 1423]*

PLP, no. 23980.

An anonymous Radene is mentioned in a text consisting of private notes of an individual in Thessalonike. Her status is not clear. All we know is that she had some dealings with the anonymous author of the notes and that this person received from her some amount of money through the intermediation of a certain Doukaina.[135] This last piece of information is important, because, as said before, there must have been some relation between the Radenoi and the Doukai in Thessalonike. It is not clear in the text whether this Radene died in 1422 or in 1423 (the editors of the *PLP* have noted the year of 1423).

134. M. GOUDAS, Πρακτικά, cited n. 132, p. 274, no. 4 (no year, only month October and indiction 12th).

135. S. KUGÉAS, Notizbuch eines Beamten der Metropolis in Thessalonike aus dem Anfang des XV. Jahrhunderts, *BZ* 23, 1914-1919, p. 143-163, here p. 144, no. 9; see also p. 155, for the date (1422).

85. *Georgios [1425]*

According to the agreements following the concession of the city of Thessalonike to Venice, in 1425 (see entry 80), Georgios, as a nobleman, would receive from the Venetian authorities an extra monthly stipend of 40 *aspra*.[136] Yet, we do not know the original amount he should receive, since his name is not to be found in any other part of the document.

Apparently, Georgios belonged to the prominent family of Radenos in Thessalonike, whose members were also known through contemporary documents (Ioannes and Stephanos Doukas, see entries 80 and 82).

86. *Anonymous Doukas [ca. 1430's]*

A merchant (*botegièr*) active in Constantinople in the 1430's. He is known through the book of accounts of Giacomo Badoer, with whom he was doing business. The latter mentions Ducha Radino along with other associates on several occasions.[137] It is possible that this Doukas Radenos was related to the persons bearing the same double name in Thessalonike (see entry 82).

87. *Anonymous [1438]*

PLP, no. 23988.

Anonymous priest and writer (copyist) of liturgical texts (*oktoechos*, *nomokanon*, *paterikon*), active in 1438 at the Karakalla monastery of Mount Athos.[138]

88. *Anonymous [1453 or later?]*

See figs. 4-6.

According to a note on a 14th-century manuscript today kept at the National Library in Athens,[139] shortly after the fall of Constantinople in

136. K. Mertzios, *Μνημεία*, cited n. 128, p. 52 and image 3a (last two lines) of the document of the year 1425.

137. T. Bertelè and U. Dorini, *Il libro dei conti di Giacomo Badoer (Costantinopoli 1436-1440)*, Rome 1956, p. 6[14-15], year 1436; p. 97[9-12], year 1436; p. 257[21], year 1437; p. 323[22-24], year 1437; p. 372[7-9], year 1438; p. 373[2-3], year 1438; p. 500[14], year 1438; p. 646[10-11], year 1439.

138. M. Vogel and V. Gardthausen, *Die griechischen Schreiber*, cited n. 125, p. 391: Hagion Oros, Mone Karakalou, 228 (Diktyon 25797).

139. Athens, EBE, 2679 (Diktyon 4711), f. 176. Although the manuscript dates from 1341, the note about Radenos was added later. See G. Golobias, *Σημειώματα*, cited n. 15, p. 320 n. 1.

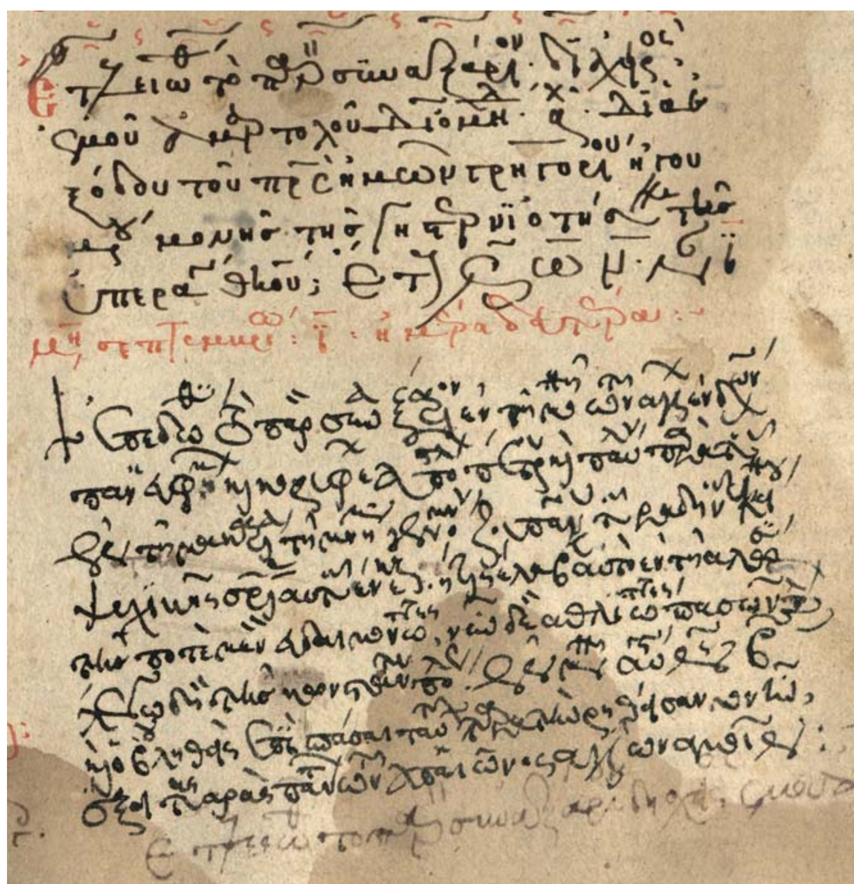


Fig. 4 – EBE 2679, f. 176r, detail

1453, a person called ὁ Ζουπάνος τοῦ Ῥαδηνοῦ took this manuscript from the monastery of Panaghia Gisterniotissa (Παναγία Γηστερνιότησα) and transferred it to the monastery of the Holy Apostles Peter and Paul. None of the two monasteries has been identified, yet it is most likely that they were both located in the capital (see the comments above, I.1.a. Religious buildings – Constantinople).

Regarding the persons involved, we do not know who this Radenos could be and what is his relation to the afore-mentioned monasteries. Moreover, the reference to the *Zhupan* is unique. Although it is written with capital, the form in genitive excludes that it is a personal name. Normally, a *zhupan* is the leader of a kingdom, of a principality, of a village or of a tribe. We also

know of the *zhupans* in the Romanian Principalities. This is how the term was – mostly – used by both Slavic and Turkic tribes in the Middle Ages.[140] Apparently, this is not the case here. There is, however, a note in a medieval Arabic text by an Uighur Turk scholar, indicating that the *chupan* was "the assistant to a village headman." This almost coincides with Yutaka Yoshida's assumption that the *chupan* was a village's headman.[141] If this is the case, Radenos must have been the owner of a village (and its *paroikoi*), while the *zhupan* was his appointee to that village. Be that as it may, we cannot identify him as any of the well-known Radenoi from the first quarter of the 15th century living in the area of Thessalonike. Apparently, he must have been a person residing in Constantinople around the mid-15th century.

89. *Theodosios Hagianos [15th c.?]*

PLP, no. 23989 (as Agianos).

Theodosios was a monk who owned a book containing works from Ioannes Damaskenos. The book was donated to him by a certain monk and priest named Antonios. Theodosios signed that book as its owner. The manuscript is kept at the Royal Library in Brussels, under the no. 11386. Both Henri Omont and Joseph Van den Gheyn, who published the catalogues of the manuscripts kept in this library, dated it to the 13th century. The first, however, dated the script by Theodosios Hagianos in the 14th century, while the latter in the 15th.[142] There is no way to prove who was right, but it must be noted that Van den Gheyn recognized two more scripts from the 15th century in the same manuscript, but in Latin. Since Theodosios was writing in Greek, and the work itself is in Greek, who might have added the notes in Latin? If all the notices date indeed from the 15th century, then one must assume that the manuscript passed from Theodosios' hands to a Latin speaking person.

The text of the notice is the following:

> Αὐτὴ ἡ βίβλος κἀμοῦ Θεοδοσίου μοναχοῦ τοῦ Ῥαδηνοῦ τοῦ κὲ Ἁγιανοῦ, ἔσχον δὲ αὐτὴν ἐκ χαριστικῆς τοῦ τιμιωτάτου ἐν μοναχοῖς ἱεροδιακόνου

140. A. Alemany, From Central Asia to the Balkans: The Title *ču(b)-pān, in Ch. Allison *et alii* (eds.), *From Daēnā to Dîn. Religion, Kultur und Sprache in der iranischen Welt*, Wiesbaden 2009, p. 3-12.

141. Quoted in *ibidem*, p. 3 n. 2 and p. 4.

142. Diktyon 9978. H. Omont, Catalogue des manuscrits grecs de la Bibliothèque royale de Bruxelles, *Revue de l'instruction publique en Belgique* 27, 1884, p. 374-383, here p. 375, no. 32; J. Van den Gheyn, *Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque royale de Belgique*, II, Brussels 1902, p. 300, no. 1366.

κυροῦ Ἀντωνήου, καὶ οἱ ἀναγηνόσκοντες αὐτὴν εὔχεστε αὐτὸν κἀμοῖ τῷ ἁμαρτωλῷ.

The full name Theodosios Radenos Hagianos[143], and not simply Theodosios Radenos, would either mean that this person had two family names, or that Hagianos was a nickname indicative of his monastery or place of origin. However, Hagianos has not been registered as a family name so far, although that would be possible through the development of the toponymic Hagia (Ἁγιά) into an "ethnic" and, finally, a family name (see, for example, Radenos from Rade). As a toponym, Hagia is common in Greek speaking lands.[144] Theodosios' identity as monk makes it more likely that Hagianos means a monk staying at a monastery called Hagia (a case similar to Simonopetr-ites, Vatopaid-inos etc.). Finally, let us note that the name Ἁγιανός is also attested in early sources (3rd to 6th c.), but the origin of this name is not known, and it is unclear whether it is related to the name presented here or to a place name which derived from the word ἅγιος.[145]

90. *Anonymous [ca. mid-11th c.]*

Bulgaria, Shumen, Regional Historical Museum 15131 (ex V. Stankov collection, Batak)
D(t): 18,3 mm; blank smaller than die; corroded; found in Melnitsa
Ed.: JORDANOV, *Corpus* III, no. 2710 [11th c.].



143. In fact, Theodosios signs as Ἁγιανός and not as Ἀγιανός.
144. On the name forming and examples, see Ch. SYMEONIDIS, *Ετυμολογικό Λεξικό των Νεοελληνικών Οικωνυμίων*, I, Nicosia-Thessaloniki 2010, p. 166, 180-181.
145. R. FRYE *et al.*, Inscriptions from Dura-Europos, *Yale Classical Studies* 14, 1955, p. 157-158, nos. 43, 45: Ἁγιανός (3rd c.); LIBANIOS, *Ep.* 212, in *Libanii opera*, ed. R. FOERSTER (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), X, Leipzig 1921, repr. Hildesheim 1963, p. 194[15]: Ἀγιανὸς δὲ εἰδώς… (4th c.); THEODORETOS OF CYRUS, *Ep.* 43, in THÉODORET DE CYR, *Correspondance I*, ed. and trans. Y. AZÉMA (SC 40), Paris 1955, p. 106[16]: Ἁγιανῷ μοναζόντι (5th c.); A. HEISENBERG and L. WENGER, *Veröffentlichungen aus der Papyrus-Sammlung der K. Hof- und Staatsbibliothek zu München.* I, *Byzantinische Papyri*, Leipzig-Berlin 1914, no. 13, p. 144[82] and table XXX: Φλ(αύιος) Ἁγιανὸς Μηνᾶς στρ(ατιώτης) ἀριθμοῦ Συήνης μαρτυρῶ (late-6th c.). We do not agree with J. Maspero's correction (review of Heisenberg and Wenger, *BZ* 23, 1914-1919, p. 231: "lire Παπᾶς au lieu de Ἁγιανὸς"), because the name is visible in the magnified photo of the folio.

Obverse: Theotokos Hodegetria (bust); in the field: .Ρ - .. [Μ(ήτη)]ρ [Θ(εο)ῦ]

Reverse: Inscription in unknown number of lines (four visible)

[....]|..ΚΡ̣|Η̣Γ̣,ΤΗΓ,Ρ|Ϲ̣ЄΟϹѠΡΙ̣|ΔΗΝ,
[...] ὁ Ῥιδην(ός)

The seal has been tentatively attributed to Gregorios Radenos (entry 9) on the premise that the obverse image shows saint Prokopios. However, the high-quality photo we provide here rather points to a different identification of the saint represented – Theotokos Hodegetria. We believe that the letter P seen to the left of the image could be part of the sigla for the Mother of God, while the line *behind* the right shoulder of the figure (possibly mistaken for a spear by the editor) could be part of the halo's curve. Close to the right side of the face one can see part of Theotokos' draped headcovering. The right hand shown in front of the chest does not seem to hold a spear or anything else, but rather appears to be in a gesture characteristic of the Hodegetria iconography (as in, e.g., entry 22). It might be Christ's figure and not a shield that occupied the lower right corroded part of the seal.

Although the name at the end of the inscription could indeed be Radenos, we identify this seal as uncertain because the vertical line after P at the end of the third visible verse does not suggest a clear A. It may be an I or a slightly rotated A, the larger part of which remained outside the disc of the seal. The name form used on this seal was probably Ῥιδην(ός), i.e., a misspelled Ῥαδην(ός).

Another difficulty posed by this specimen is the identification of the title and/or office of the individual. We are inclined to rule out the suggested reading "*strategos* of the West," not only because the lettering does not seem to allow it, but also because the common designation for a commander of the armies of the West was *archegetes* and not *strategos*.

If we accept that the last character of the first visible line is an I and not an P, then a likely completion could be the title of *patrikios*, which often accompanied the *archegetai* of the West in that period.

91. *Konstantinos? [ca. 13th–first half of the 14th c.]*

PLP, no. 1676 [13th-14th c.]; *PLP*, Add. no. 91402 [13th c.]; *PBW*, Anonymous Radenos (?) no. 20175.

Neither the first name, nor the family one is certain. The blank was too small for the matrix surface and the last line or lines are partially illegible

or entirely lost. Judging by the portrait of saint Konstantinos on the obverse, which was rarely depicted on seals, there is reason to believe that the owner's name too was Konstantinos, although the name Ioannes has been suggested as well. As for the family name, Laurent suggested Aulenos (ΑVΛΗΝΟC), while Konstantopoulos partially read the name …-ΛΛΗΝΟC. Yet none of the two alternatives is correct. The first letter of the last (visible) line is clearly a Δ.

We know of two matching family names which may end by the letters -ΔΗΝΟC: ΡΑΔΗΝΟC and ΧΑΔΗΝΟC. Stavrakos registered the seal under the name Radenos and given that this name was way more common than Chadenos, this reading does make sense. However, since the name Chadenos cannot be excluded, the owner of the seal described below is indexed in the category of "Uncertain."

Another minor issue of the reading is that Stavrakos and Laurent propose a *caesura* by putting the ending C of *logistes* at the beginning of the fifth line. However, the high-quality image we publish permits us to identify a C at the very end of the fourth line, in smaller size. Moreover, traces of a letter after the C in the last visible line (it is unlikely to have a decoration mark there) may point to the first letter of the owner's first name.

The available special fonts do not permit us to display properly some signs or characters appearing in the inscription such as the sharp angled mark above the ω (like the French "accent circonflexe") and the ligature of ΔΝ on the obverse, or the Τ over the ω, the ligature of ΡΑ or that of Ϥ on the reverse.

The office of *megas logistes* (a literary term for *logariastes*)[146] corresponds to that of *megas logariastes*, who, since the times of Alexios I, was the head of the financial services. This office gradually replaced the *sakellarios*, chief of the *sekreton* of the imperial treasury and responsible for the State finance and expenses.

Greece, Athens, Numismatic Museum K1024 (previously part of the Athens Archaeological Society collection as no. 3180)
D(t): 34 mm; blank smaller than die; corroded
Ed.: Stavrakos, *Familiennamen*, no. 219 [13th-first half of the 14th c.]; Laurent, *Corpus* II, no. 823 [13th c.]; Idem, *Bulles métriques*, no. 177 [13th-14th c.]; Konstantopoulos, *Molybdoboulla*, no. 1024 [13th-14th c.].
Bibliography: Wassiliou-Seibt, *Metrische Legende* I, no. 972.

146. The term *logistes* was used, for example, by Nikephoros Blemmydes to designate Demetrios Karykes. See Nikephoros Blemmydes, ed. A. Heisenberg, *Nicephori Blemmydae curriculum vitae et carmina* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1896, p. 55.



Obverse: St. Konstantinos (standing), holding scepter (r. hand) and akakia (l. hand); in the field: Ο|Α|Γ|.Ϲ - ΚΩ͂Ν|ϹΤⲀΝ|ΤΙ|ΝΟ|Ϲ Ὁ ἅγι[ο]ς Κωνσταντῖνος

Reverse: Inscription in six (?) lines

+ΙϹΤѠϹЄΦΡ|ΟΥΡΟΝѠ͂ΝЄΜ.|ΝΓΡΑΦѠΝΑΝⲀ.|ΜЄΓΑϹΛΟΓΙϤΗ^C|
..ΔΗΝΟϹ.|[...]
+ Ἱστῶ σὲ φρουρὸν τῶν ἐμ[ῶ]ν γραφῶν, Ἄνα[ξ], μέγας λογιστὴς [Ῥα- or Χα]δηνὸς[....]

I, the megas logistes Radenos (or *Chadenos*)*, appoint thou, King, guardian of my scriptures.*

List of abbreviations

Actes de Chilandar II: O. Delouis and M. Živojinović, *Actes de Chilandar*. II, *De 1320 à 1335* (Archives de l'Athos 24), Paris (forthcoming).

Actes de Dionysiou: N. Oikonomidès, *Actes de Dionysiou* (Archives de l'Athos 4), Paris 1968.

Actes de Docheiariou: N. Oikonomidès, *Actes de Docheiariou* (Archives de l'Athos 13), Paris 1984.

Actes d'Iviron III: J. Lefort *et alii*, *Actes d'Iviron*. III, *De 1204 à 1328* (Archives de l'Athos 16), Paris 1990.

Actes de Lavra II: P. Lemerle *et alii*, *Actes de Lavra*. II, *De 1204 à 1328* (Archives de l'Athos 8), Paris 1977.

Actes de Lavra III: P. Lemerle *et alii*, *Actes de Lavra*. III, *De 1329 à 1500* (Archives de l'Athos 10), Paris 1979.

Actes de Lavra IV: P. Lemerle *et alii*, *Actes de Lavra*. IV, *Études historiques, actes serbes, compléments et index* (Archives de l'Athos 11), Paris 1982.

Actes de Saint-Pantéléèmôn: P. Lemerle, G. Dagron et S. Ćirković, *Actes de Saint-Pantéléèmôn* (Archives de l'Athos 12), Paris 1982.

Actes de Vatopédi II: J. Lefort *et alii*, *Actes de Vatopédi*. II, *De 1330 à 1376* (Archives de l'Athos 22), Paris 2006.

Actes de Vatopédi III: J. Lefort *et alii*, *Actes de Vatopédi*. III, *De 1377 à 1500* (Archives de l'Athos 23), Paris 2019.

Actes de Xénophon: D. Papachryssanthou, *Actes de Xénophon* (Archives de l'Athos 15), Paris 1986.

Actes de Xéropotamou: J. Bompaire, *Actes de Xéropotamou* (Archives de l'Athos 3), Paris 1964.

BnF: Bibliothèque nationale de France, Paris.

BZS: Byzantine Seals

Campagnolo and Cheynet, *Sceaux Zacos*: M. Campagnolo-Pothitou and J.-C. Cheynet, *Sceaux de la collection Georges Zacos au Musée d'art et d'histoire de Genève*, Milan 2016.

Cheynet, Patricienne: J.-C. Cheynet, La patricienne à ceinture, une femme de qualité, dans Cheynet, *Société byzantine*, I, no. 5, p. 163-173 (repr. of P. Henriet et A.-M. Legras [eds.], *Au cloître et dans le monde. Femmes, hommes et sociétés (IXe-XVe siècle). Mélanges en l'honneur de Paulette L'Hermite-Leclercq*, Paris 2000, p. 179-187).

Cheynet, *Société byzantine*: J.-C. Cheynet, *La société byzantine. L'apport des sceaux* (Bilans de recherche 3), I-II, Paris 2008.

Cheynet *et alii*, *Istanbul*: J.-C. Cheynet, V. Bulgurlu and T. Gökyildirim, *Les sceaux byzantins du Musée archéologique d'Istanbul*, Istanbul 2012.

Cheynet and Theodoridis, *Patronymiques*: J.-C. Cheynet and D. Theodoridis, *Sceaux byzantins de la collection D. Theodoridis. Les sceaux patronymiques* (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies 33), Paris 2010.

DO: Dumbarton Oaks, Washington, DC

DOSeals II, III, IV: *Catalogue of Byzantine Seals at Dumbarton Oaks and in the Fogg Museum of Art*, II-IV, Washington, DC 1994-2001.

Jordanov, *Corpus* I, II, III: I. Jordanov, *Corpus of Byzantine Seals from Bulgaria*. I, *Byzantine Seals with Geographical Names*, Sofia 2003; II, *Byzantine Seals with Family Names*, Sofia 2006; III, Sofia 2009.

Konstantopoulos, *Molybdoboulla*: K. M. Konstantopoulos, *Βυζαντιακὰ μολυβδόβουλλα τοῦ ἐν Ἀθήναις Ἐθνικοῦ Νομισματικοῦ Μουσείου*, Athens 1917.

Laurent, *Bulles métriques*: V. Laurent, *Les bulles métriques dans la sigillographie byzantine* (AOC 2), Athens 1932.

Laurent, *Corpus* II: V. Laurent, *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin*. II, *L'administration centrale*, Paris 1981.

Laurent, *Corpus* V: V. Laurent, *Le corpus des sceaux de l'Empire byzantin*. V, *L'Église*, 1-3, Paris 1963-1972.

Laurent, *Orghidan*: V. Laurent, *Documents de sigillographie byzantine. La collection C. Orghidan* (Bibliothèque byzantine. Documents 1), Paris 1952.

Nesbitt *et alii*, *Hecht*: J. Nesbitt, A.-K. Wassiliou-Seibt and W. Seibt, *Highlights from the Robert Hecht, Jr., Collection of Byzantine Seals*, Thessaloniki 2009.

SBS: *Studies in Byzantine Sigillography*.

Schlumberger, *Sigillographie*: G. Schlumberger, *Sigillographie de l'Empire byzantin*, Paris 1884.

SEIBT, *Bleisiegel* I: W. SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*. I, *Kaiserhof* (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik 2/1), Vienna 1978.
Seyrig: J.-C. CHEYNET, C. MORRISSON and W. SEIBT, *Les sceaux byzantins de la collection Henri Seyrig. Catalogue raisonné*, Paris 1991.
STAVRAKOS, *Familiennamen*: Ch. STAVRAKOS, *Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen* (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 4), Wiesbaden 2000.
WASSILIOU and SEIBT, *Bleisiegel* II: A.-K. WASSILIOU and W. SEIBT, *Die byzantinischen Bleisiegel in Österreich*. II, *Zentral- und Provinzialverwaltung* (Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik 2/2), Vienna 2004.
WASSILIOU-SEIBT, *Metrische Legende* I-II: A.-K. WASSILIOU-SEIBT, *Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden*. I, *Einleitung, Siegellegenden von Alpha bis inclusive My*, Vienna 2011; II, *Siegellegenden von Ny bis inklusive Sphragis* (Wiener Byzantinistische Studien 28/1-2), Vienna 2016.

Maria CAMPAGNOLO-POTHITOU
Cabinet de numismatique
Musée d'art et d'histoire de Genève

Pantelis CHARALAMPAKIS
Greek State Scholarships Foundation
Athens

AUF DEN SPUREN DER TATIKIOI IN BYZANZ (10.-13. JH.)

Alexandra-Kyriaki WASSILIOU-SEIBT

Im wissenschaftlichen Diskurs gilt Tatikios, der treue Gefährte und erprobte General des Kaisers Alexios I., als der erste Funktionär dieses Namens, der in byzantinischen Dienst getreten war und als Ahnherr der wenigen Träger des Familiennamens Tatikios/Tatikes in Byzanz schlechthin[1], eben weil in den narrativen Quellen keine andere Person mit diesem Vornamen überliefert ist, für welchen man – gelegentlich mit Vorbehalt – einen türkischen Ursprung suggerierte[2]. Der Ausgangspunkt für beide Prämissen findet sich in der Alexias (IV, 4, 3), wo rückblickend auf die Abstammung des Tatikios anlässlich seines Kommandos als μέγας πριμμικήριος und zudem Anführer der in Achrido ansässigen „Türken" (=Ungarn) im Rahmen der Auseinandersetzungen der byzantinischen Armee mit Robert Guiscard (1081) berichtet wird, dass dessen Vorfahren keine freien Bürger waren, und dass sein Vater, ein „Sarazene", als Kriegsbeute in den Besitz des Ioannes Komnenos, des Vaters des späteren Kaisers Alexios' I.,

1. A. P. Kazhdan und S. Ronchey, *L'aristocrazia bizantina dal principio dell'xi alla fine del xii secolo*, Palermo 1992², S. 295; B. Skoulatos, *Les personnages byzantins de l'Alexiade. Analyse prosopographique et synthèse*, Löwen 1980, S. 289-292; Ch. M. Brand, The Turkish Element in Byzantium, Eleventh–Twelfth Centuries, *DOP* 43, 1989, S. 1-25, hier S. 3-4; K. Barzos, *Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν*, II, Thessaloniki 1984, S. 254, A. 38 (Stemma).

2. A. P. Kazhdan und S. Ronchey, *L'aristocrazia*, wie A. 1, S. 333 und 347; G. Dédéyan, *Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés. Étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068-1150)*. II, *De l'Euphrate au Nil : Le réseau diasporique*, Lissabon 2003, S. 654; G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*. II, *Sprachreste der Türkvölker in den byzantinischen Quellen*, Berlin 1958², S. 302 (mit Vorbehalt); *ODB*, III, S. 2014 (mit Vorbehalt); Ch. Brand, The Turkish Element, wie A. 1, S. 3; K. Barzos, *Γενεαλογία*, wie A. 1, S. 254, A. 37; J.-C. Cheynet, T. Gökyildirum und V. Bulgurlu, *Les sceaux byzantins du Musée archéologique d'Istanbul*, Istanbul 2012, S. 469. Anders hingegen W. Seibt und M. L. Zarnitz, *Das byzantinische Bleisiegel als Kunstwerk*, Wien 1997, S. 143, wo auf das armenische *T'at'ik* rückgeschlossen wird, ohne jedoch es zu belegen.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 107-118. doi : 10.2143/REB.77.0.3287309

gekommen war: ὁ δὲ γε Τατίκιος καὶ μέγας τῷ τότε πριμμικήριος τῶν περὶ τὴν Ἀχριδῶ οἰκούντων Τούρκων ἡγεμόνευε, γενναιότατος ὢν καὶ ἀκατάπληκτος ἐν μάχαις, οὐκ ἐλευθέρας μὲν ὢν τύχης ἐκ προγόνων· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ αὐτοῦ Σαρακηνὸς ὢν ἐκ προνομῆς περιῆλθε τῷ πρὸς πατρὸς ἐμῷ πάππῳ Ἰωάννῃ τῷ Κομνηνῷ[3]. Zur Person des Tatikios enthalten sowohl die byzantinischen als auch die westlichen Quellen ausführliche Informationen, die bereits von Basile Skoulatos systematisch zusammengetragen und entsprechend ausgewertet wurden. Daher konzentrieren wir unsere Aussagen nur auf das Wesentliche: Tatikios wuchs im Kreis der Familie des Alexios Komnenos auf und entwickelte sich zu seinem engen Gefährten. Unmittelbar nach dem Regierungsantritt Alexios' I. wurde er mit dem hohen Offizierskommando des μέγας πριμ(μ)ικήριος (Chef des kaiserlichen Palastkontigents der ἔσω βεστιαρῖται bzw. οἰκεῖοι βεστιαρῖται)[4] honoriert, welches er in Kombination mit dem Rangtitel πρωτοπρόεδρος Ende 1094 innehatte. Im Zeitrahmen von 1081 bis 1099 bekriegte er Türken, Normannen, Petschenegen und Kumanen, zudem bewährte er sich in diplomatischer Taktik und Raffinement gegenüber den Kreuzfahrern des ersten Kreuzzugs, die er im Auftrag seines Kaisers durch Anatolien bis nach Antiochien begleitete und zugleich kontrollierte. Die Spuren des Tatikios verlieren sich anfangs 1099 in den narrativen Quellen, als er auf dem Rückweg von Antiochien zusammen mit Landulph eine Seeexpedition gegen die pisanische Flotte kommandierte[5].

Unsere bisherigen Informationen zu seiner Person bereichert ein kürzlich entdecktes Siegel, das nach 1094 zu datieren ist, eben weil dort das Kommando μέγας πριμικήριος mit dem höher eingestuften Titel πρωτονωβελλίσιμος aufscheint. Auf der Vorderseite ist ein Standbild des hl. Georgios

3. Anna Comnena, *Alexias*, rec. D. R. Reinsch et A. Kambylis (CFHB 40), Berlin 2001, IV, 4, 3, S. 126[15]-127[20]. – Zu diesen Ungarn, die im Tal des Flusses Axios/Bardares im 10. Jh. angesiedelt wurden, daher auch die Bezeichnung Bardariotai erhielten, s. N. Oikonomidès, Vardariotes – W.l.nd.r – V.n.nd.r: Hongrois installés dans la vallée du Vardar en 934, *Südost-Forschungen* 32, 1973, S. 1-8. Jedoch werden in der Alexias in der Regel als Τοῦρκοι die Seldschuken und die mit ihnen verwandten Türkstämme Anatoliens bezeichnet, und als Σαρακηνοί allgemein die Muslime. Diesbezüglich s. den *Index nominum* zur Ausgabe des Alexias von Reinsch – Kambylis, *s.v.* Τοῦρκος/Τοῦρκοι bzw. Σαρακηνός. Cf. G. Moravcsik, *Byzantinoturcica*, II, wie A. 2, S. 322-323, Nr. 6 (Τοῦρκοι).

4. Dazu s. N. Oikonomidès, L'évolution de l'organisation administrative de l'Empire byzantin au XI[e] siècle (1025-118), *TM* 6, 1976, S. 125-152, hier S. 129-130 (=Idem, *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade* [Variorum Collected Studies Series 369], Aldershot 1992, Nr. X).

5. Ausführlich zu seinen Aktionen s. B. Skoulatos, *Personnages*, wie A. 1, S. 287-292, Nr. 195. Cf. P. Gautier, Le synode des Blachernes (fin 1094), *REB* 29, 1971, S. 213-284, hier S. 252-254.

dargestellt, das Stück als solches ist chronologisch bis ca. 1110 einzugrenzen und befindet sich in einer Privatsammlung[6].

Über den Familienstand des Tatikios resultieren keinerlei Informationen aus den Quellen. Der in einem schlecht erhaltenen Chrysobull Kaiser Alexios' I. (1104) genannte Konstantinos, „Neffe" (ἀνεψιός) des μέγας πριμικήριος[7], ist nicht *a priori* als Verwandter dieses Tatikios anzusehen[8]. Auch die *communis opinio*, dass die wenigen bekannten Träger des Familiennamens Tatikios/Tatikes in Byzanz den General Alexios' I. zum gemeinsamen Ahnherren hätten, gilt als überholt, eben weil der Siegelbefund ein davon abweichendes Bild vermittelt, das uns zu neuen Erkenntnissen führen wird[9].

Der Vorname Tatikios ist nämlich mehrfach auf Siegeln nachweisbar. Das älteste stammt aus der 2. Hälfte des 10. Jh. und zählt zum Bestand des Institut français d'études byzantines (Nr. 576). Seine Av. Seite füllt die Anrufungs- bzw. Gebetsformel Θεοτόκε βοήθει τῷ σῷ δούλῳ in der Form eines Strahlenmonogramms. Erhalten sind die Elemente Θ (Mitte), H, ΛѠ (unten), CѠ (rechts oben) und ЄI (rechts außen).

Auf dem Rv. ist folgende vierzeilige Legende (davor ein Kreuz) zu lesen:

+ TATHK|..THAP,|.ЄRΔOM|.PHѠ

Τατ(ι)κ(ίῳ) [ὀσ]τ(ι)αρ(ίῳ) [(καὶ)] ἑβδομαρ(ί)ῳ.



Abb. 1. Siegel des Tatikios ὀστιάριος καὶ ἑβδομάριος. IFEB 576.
© Institut français d'études byzantines

6. An dieser Stelle sei dem Sammler mein Dank für die Erlaubnis zum Studium und zur Kundmachung des Inhaltes dieses Siegels ausgesprochen.

7. P. Lemerle, A. Guillou, N. Svoronos und D. Papachryssantou, *Actes de Lavra*. I, *Des origines à 1204* (Archives de l'Athos 5), Paris 1970, Nr. 56, Z. 24. Als Funktion rekonstruierten die Editoren anhand eines einzigen erhaltenen Buchstabens [ἀσηκρή]τ(ην), was sehr unsicher ist. Es ist eher anzunehmen, dass dieser Konstantinos als ἀναγραφεύς fungierte, wie aus dem weiteren inhaltlichen Kontext der Urkunde zu entnehmen ist.

8. Anders hingegen Ch. Brand, The Turkish Element, wie A. 1, S. 3-4.

9. Mein besonderer Dank gilt dem Institut français d'études byzantines sowie dem Dumbarton Oaks Center for Byzantine Research, Washington, DC für die Publikations- und Abbildungserlaubnis unveröffentlichten Siegelmaterials.

Aus dem Inhalt geht hervor, dass dieser Tatikios als Eunuch im kaiserlichen Palast diente. Ὀστιάριος (vgl. lat. *ostiarius*, „Pförtner") wurde entweder als Titel oder als Funktion ausschließlich an Eunuchen vergeben[10]. Hier ist es eher als Titel zu interpretieren, weil es der Funktion ἑβδομάριος vorangesetzt ist. Die ἑβδομάριοι/ἑβδομαδάριοι (von ἑβδομάς, „Woche") erhielten ihre Bezeichnung wegen ihrer diversen Dienste, die sie wöchentlich in unterschiedlichen Bereichen verrichteten. Im Zeremonienbuch Konstantins VII. (Porphyrogennetos) finden sich solche Funktionäre dem „Schlafgemach des Kaisers" (ἑβδομάριοι ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος) zugeordnet und hatten unter anderem für die Garderobe des *basileus* zu sorgen. Ebenso waren ἑβδομάριοι in den verschiedenen Kontingenten (ἑταιρεῖαι) des kaiserliches Palastes, aber auch in den kaiserlichen Werkstätten (ἐργοδόσια) oder dem εἰδικόν (Finanzressort) tätig[11].

Der nächste Tatikios war ein Militär und ist auf einem bereits veröffentlichten Siegel (spätes 10.-Beginn 11. Jh.) der ersten Sammlung Zarnitz (eingegangen in die Bestände der Staatlichen Münzsammlung München) verewigt. Auf der Av.-Seite ist der hl. Georg hoch zu Ross als Drachentöter dargestellt, während die Rv.-Seite den Siegelinhaber als πρωτοσπαθάριος καὶ κλεισουράρχης Τεζερβούλης bezeugt, also als Kommandant eines strategisch wichtigen Passes (κλεισούρα), der wahrscheinlich (ausgehend vom Ortsnamen) an der Ostgrenze des Reiches zu suchen ist. Werner Seibt dachte mit Vorbehalt an Djerablous/Jerablous/Carablus am Euphrat, wo die moderne türkisch-syrische Grenze verläuft[12].

Unediert hingegen ist eine Bleibulle der ehem. Sammlung Zacos (Foto in der systematischen Fotothek zur byzantinischen Siegelkunde/ÖAW), die in die Bestände der BnF (Nr. 1776) eingegangen ist (freundliche Mitteilung von J.-C. Cheynet) und einen Tatekes (Τατήκης), ohne jegliche weiteren Angaben überliefert. Der Siegler bezeichnet sich als Diener der auf dem Av. dargestellten Theotokos (Typus Hagiosoritissa/Standbild, nach rechts gewendet) und bittet um Beistand: [Θ(εοτό)]κε βοήθει – τῷ σῷ δού-λῳ Τατ(ί)κῃ. Die Legende ist in fünf Zeilen aufgeteilt, am Ende der letzten

10. N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles* (Le monde byzantin), Paris 1972, S. 300.

11. CONSTANTINUS PORPHYROGENITUS, *De cerimoniis aulae Byzantinae libri duo*, ed. J. J. REISKE, Bonn 1829-1830, I, S. 518 (ἑβδομάριοι τῆς ἑταιρείας); S. 519 (ἑβδομάριοι ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος); S. 720 (τῶν ἐργοδοσίων); S. 487 (τοῦ εἰδικοῦ). Cf. N. OIKONOMIDÈS, *Listes*, wie A. 10, S. 130, mit A. 89.

12. W. SEIBT und M. L. ZARNITZ, *Bleisiegel*, wie A. 2, Nr. 3.3.7. – Zu den *kleisurai* s. allgemein M. GREGORIOU-IOANNIDOU, Οι βυζαντινές κλεισούρες καὶ κλεισουραρχίες, *Βυζαντιακά* 9, 1989, S. 181-202.

Zeile ein Kreuz (+). Der Stempel wurde in keiner Meisterwerkstatt hergestellt, das Siegel könnte vor Mitte 11. Jh. zu datieren sein.

Zurzeit Kaiser Alexios' I. wiederum wurde ein Tatikes mit dem angesehenen Titel κουροπαλάτης gewürdigt, den damals in der Regel Generäle verliehen bekamen. Die Av.-Seite des Siegels ziert das Standbild eines bärtigen Soldatenheiligen reiferen Alters (wohl Theodoros). Die linke Hand des Heiligen stützt den auf dem Boden gestellten Schild, die Rechte umfasst die Lanze. Von der Beischrift ist nur das Zeichen ⊙ für ὁ ἅ(γιος) erhalten.

Auf dem Rv. verteilt sich in vier Zeilen die Inschrift:

....Θ|.ΑΤΙΚΙ|ΚΥΡΟΠ.|ΛΑΤ.

[Κ(ύρι)ε β(οή)]θ(ει) [Τ]ατίκ(η) κουροπ[α]λάτ[η].



Abb. 2. Siegel des Tatikes κουροπαλάτης.
Privatsammlung A.-K. Wassiliou-Seibt 474. © A.-K. Wassiliou-Seibt

Die Zuweisung dieses Stückes an den berühmten Tatikios und treuen General Alexios' I. möchte ich dahingestellt lassen. Der niedriger als πρωτονωβελλίσιμος eingestufte Titel κουροπαλάτης würde dafür sprechen, jedoch die stilistisch abweichende Komposition (anderer Heiliger auf dem Av. kein Kommando) eher dagegen.

In Versen wiederum stellt sich ein Tatikios mit dem angesehenen Titel πρόεδρος auf einem einst teilweise fehlerhaft von Ion Barnea veröffentlichen Siegel vor[13], das aus dem letzten Drittel des 11. Jh. stammt. Auf dem Av., findet sich ein Standbild des Erzengels Michael in kaiserlicher Tracht.

13. I. Barnea, Plombs byzantins de la collection Michel Soutzo, *RESEE* 7, 1969, S. 21-33, hier S. 32-33, Nr. 23 (fig. 2). Korrigierte Lesung und Datierung bei A.-K. Wassiliou-Seibt, *Corpus der byzantinischen Siegel mit metrischen Legenden*. I, *Einleitung, Siegellegenden von Alpha bis inklusive My* (Wiener Byzantinistische Studien 28/1), Wien 2011, Nr. 476.

In der Linken trägt er einen Kreuzglobus, mit der Rechten umfasst er ein Zepter. Im Zwölfsilber (B5) auf dem Rv. spricht entweder das personifizierte Siegel oder der zugleich als Siegel fungierende Erzengel: Γραφὰς σφραγίζω προέδρου Τατικίου („Ich siegle die Schriften des *proedros* Tatikios").

Um die Verleihung von Siegen (νίκαι) hingegen bittet ein anderer Tatikios die auf dem Av. seines Siegels (11./12. Jh.) als Standfigur abgebildete Gottesmutter (Typus Hagiosoritissa, nach links gewendet): Δέσποινα, δίδου τῷ Τατικίῳ νίκας („Herrin, verleihe dem Tatikios Siege")[14], wobei das Wort νίκας in erster Linie an eine militärische Tätigkeit des Sieglers denken lässt, vorausgesetzt es wurde nicht in der allgemeinen Bedeutung des Sieges des Guten über das Böse eingesetzt.

Aus den obigen Siegeln geht nun deutlich hervor, dass bereits drei Personen dieses Vornamens viel früher als der homonyme General Kaisers Alexios' I. in byzantinischen Dienst getreten waren und mindestens zwei weitere ungefähr synchron mit ihm bezeugt sind.

Unsere nächsten Ausführungen betreffen den Familiennamen Tatikes/Tatikios, der in den narrativen Quellen erst unter der Regierungszeit Kaiser Manuels I. dokumentiert ist. Jedoch erhellt der Siegelbefund, dass bereits im späteren 11. Jh. zumindest ein solcher Zuname (oder doch bereits Familienname?) existierte, den ein Konstantinos mit dem Titel πρωτονωβελλίσιμος trug. Von ihm sind zwei stempelidentische Siegel erhalten, die in die Bestände von Dumbarton Oaks (D.O. 58.106.2138 und D. O. 58.106.4732) eingegangen sind.

Auf dem Av. sind nebeneinander stehend die Militärheiligen Demetrios (links) und Georgios (rechts), mit entsprechender Begleitbeischrift, dargestellt. Darüber die Gottesmutter (als Büste, Typus Episkepsis), die mit ihren Händen den Nimbus der Heiligen berührt. Von den Siglen ist das Θ für Θ(εοῦ) erhalten.

Die Rv.-Seite füllt folgende formelhafte sechszeilige Legende, der ein Kreuz vorangesetzt ist:

+KЄ R̲,Θ̲,|TωCωΔΘ|KωNÂNωRЄ|ΛΛICIMω|TωTATI|KIω

Κ(ύρι)ε β(οή)θ(ει) τῷ σῷ δού(λῳ) Κων(σταντίνῳ) (πρωτο)νωβελλισίμῳ τῷ Τατικίῳ

14. G. Zacos, *Byzantine Lead Seals*, II, ed. J. W. Nesbitt, Bern 1984, Nr. 719 (ohne Datierungsvorschlag); Wassiliou-Seibt, *Corpus*, I, wie A. 13, Nr. 611. Das Siegel befindet sich heute in der BnF, Nr. 3257 (für diesen Hinweis danken wir aufrichtig J.-C. Cheynet).



Abb. 3a, b. Siegel des Konstantinos Tatikios πρωτονωβελλίσιμος.
D.O. 58.106.2138 und D.O. 58.106.4732.

Einen anderen Konstantinos Tatikes, ebenfalls πρωτονωβελλίσιμος, überliefert ein jüngerer und bisher durch zwei Exemplare vertretener Siegeltypus (Ende 11.-früheres 12. Jh.)[15]. Die formelhafte Siegelinschrift verteilt sich folgendermaßen auf beide Seiten:

Av.: ΚЄΡΟΗΘ|ΤѠϹѠΔΘ|ΛѠΚѠΝ|ÂΝѠΡЄ.
Darüber ein Kreuz, links und rechts jeweils ein Punkt (·+·)

Rev.: ΛΛΙϹΙΜΟ|ΤΟΝΤΑ|ΤΗΚΗ

Κ(ύρι)ε βοήθ(ει) τῷ σῷ δούλῳ Κων(σταντῖνον) (πρωτο)νωβε|λλίσιμο(ν) τὸν Τατ(ί)κη(ν).

15. D.O. 58.106.4145, unediert, aber bereits erwähnt bei Ch. Brand, The Turkish Element, wie A. 1, S. 4, in A. 9. Das Parallelstück dazu befindet sich in Istanbul, in J.-C. Cheynet, T. Gökyildirum und V. Bulgurlu, *Sceaux d'Istanbul*, wie A. 2, Nr. 5.141 (dort wurde irrtümlich aufgrund des teilweise fragmentarisch erhaltenen Endes der Av.-Legende „Constantin, fils du protonobélissime Tatikios" erwogen und die Hypothese aufgestellt, dass es sich um einen Sohn des in den Dienst des Alexios Komnenos eingetretenen Tatikios handeln könnte).

Zu beachten sind der Kasuswechsel (vom Dativ zum Akkusativ) und die Aufteilung des Rangtitels auf beide Seiten.

Unsicher hingegen ist der Familienname Tatikes (?) im Fall eines Ioannes (ohne weitere Informationen), der sich auf einem Siegel des Numismatischen Museum Athen (ca. letztes Drittel Hälfte 11. Jh.) präsentiert. Auf dem Av. ist das Standbild eines Hierarchen abgebildet (Basileios?, Nikolaos?, Gregorios Theologos?). Um die Darstellung befand sich eine formelhafte Umschrift, deren linke Teil verloren ist. Der rechte Teil lautet: TⲰCⲰΔOV. Τῷ σῷ δού(λῳ). Den Rv. ziert eine Standfigur des hl. Ioannes Chrysostomos, welche von folgender Umschrift (am Beginn ein Kreuz) umgeben ist: + IⲰANNHTⲰTATHKH. Ἰωάννῃ τῷ Τατ(ί)κῃ (?). Die Editorin des Stückes dachte an Taronites (?), wofür wir mit Vorbehalt Tatikes erwogen[16].

Zu den hochrangigen Offizieren Kaisers Manuels I. zählte ein Tatikios, der gemäß der Berichterstattung von Ioannes Kinnamos zusammen mit Kokkobasileios, einen Enkel des armenischen Fürsten von Kʻesun, Vasil Goł, den linken Flügel der kaiserlichen Armee im Rahmen des zweiten Feldzuges gegen Ungarn (1167) führte[17]. Leider gibt der Geschichtsschreiber den Vornamen dieses Tatikios nicht an. Konstantinos Barzos, dem Charles Brand zustimmte, hielt diesen Tatikios, der eine Komnene geheiratet haben soll, für einen Enkel des am Anfang unseres Aufsatzes erwähnten Tatikios μέγας πριμικήριος[18]. In die zweite Hälfte des 12. Jh. führen uns die Spuren eines Manuel Tatikios, der sich zunächst ohne Titel auf einem Siegeltypus[19] mit metrischer Inschrift präsentiert und die auf dem Av. abgebildete Theotokos (vom Typus Episkepsis) um Schutz ersucht: Σὸν Μανουήλ, δέσποινα, Τατίκην σκέποις (B7) („Herrin, mögest Du Deinen Manuel Tatikes beschützen"). Von diesem Mann ist zudem ein jüngeres Siegel erhalten, das ihn im Rang eines σεβαστός nennt. Die entsprechende versifizierte Inschrift (B5) lautet: Σφραγὶς Μανουὴλ

16. I. Koltsida-Makre, *Βυζαντινά μολυβδόβουλλα συλλογής Ορφανίδη-Νικολαΐδη Νομισματικού Μουσείου Αθηνών*, Athen 1996, Nr. 320. Dazu s. die Rezension von W. Seibt und A.-K. Wassiliou, *BZ* 91, 1998, S. 149 („Der Familienname ist unsicher; vielleicht Tatikes").

17. Ioannes Cinnamus, *Epitome rerum ab Ioanne et Alexio Comnenis gestarum*, ed. A. Meineke, Bonn 1836, S. 272[15-17]. Cf. P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1997[2], S. 206 („Was he the father or the grand-father of the Michael Tatikios, whom a twelfth-century text attests as being of Comnenian descent on his mother's side?").

18. K. Barzos, *Γενεαλογία*, wie A. 1, S. 254, mit A. 38; Ch. Brand, The Turkish Element, wie A. 1, S. 4.

19. IFEB 568; Ch. Stavrakos, *Die byzantinischen Bleisiegel mit Familiennamen aus der Sammlung des Numismatischen Museums Athen*, Wiesbaden 2000, Nr. 254. Cf. A.-K. Wassiliou-Seibt, *Corpus der byzantinischen Bleisiegel mit metrischen Legenden*. II, *Siegellegenden von Ny bis inklusive Sphragis* (Wiener Byzantinistische Studien 28/2), Wien 2016, Nr. 2227.

σεβαστοῦ τοῦ Τατίκη („Siegel des *sebastos* Manuel Tatikes")[20]. Ausgefallen ist die ikonographische Darstellung auf dem Av.: Die Gottesmutter steht auf einem Suppedaneum und hält ihre linke Hand (Handfläche nach innen) vor dem Bauch, die rechte vor der Brust (Handfläche nach außen) in einer Art reduzierter Deesis. Aus dem Himmelssegment erscheint wahrscheinlich eine Taube mit ausgebreiteten Flügeln, den Kopf nach unten gerichtet. Das Gesamtmotiv erinnert an frühbyzantinische Formen der Verkündigung, wobei die Taube die Inkarnation des göttlichen Logos symbolisiert. Eine Identität dieser Person mit dem an vorletzter Stelle unter den weltlichen Teilnehmern der Synode von 1191 angeführten Manuel Tatikes πανσέβαστος σεβαστὸς καὶ οἰκεῖος βεστιαρίτης (Offizier, der dem kaiserlichen βεστιάριον/„Tresor" angeschlossen war)[21] ist zu befürworten. Ein zeitgenössischer Verwandter Manuels war der als erfolgloser Rebell gegen Politik und Regime des Kaisers Isaakios II. Angelos (1185-1195) in das Geschichtswerk von Niketas Choniates eingegangene Konstantinos Tatikes, dem es gelungen war, eine beträchtliche Anhängerzahl (die Rede ist von fünfhundert Männern) zu gewinnen. Die Verschwörung Konstantins wurde entdeckt, er selbst verhaftet und auf grausamste Weise des Augenlichtes beraubt (es wurden ihm die Augenäpfel ausgestochen)[22]. Seiner Person ist wahrscheinlich folgende Bleibulle (IFEB 251)[23] mit metrischer Siegelinschrift zuzuweisen:

20. Das Stück zählte zu den Beständen der ehem. Sammlung Zacos (Foto in Wien) und gelangte im Jahr 2004 in den Besitz des Musée d'art et d'histoire de Genève, Inv: CdN 2004-506, in M. Campagnolo-Pothitou und J.-C. Cheynet, *Sceaux de la collection George Zacos au Musée d'art et d'histoire de Genève*, Genf 2016, Nr. 506 (auf der oberen linken Seite wurde die Hand Gottes erwogen. Im Kommentar wurde einheitlich von einem Familiennamen ausgegangen); Wassiliou-Seibt, *Corpus* II, wie A. 19, Nr. 2574.

21. A. Papadopulos-Kerameus, *Ἀνάλεκτα ἱεροσολυμιτικῆς σταχυολογίας ἢ συλλογὴ ἀνεκδότων καὶ σπανίων ἑλληνικῶν συγγραφῶν περὶ τῶν κατὰ τὴν Ἑῴαν ὀρθοδόξων ἐκκλησιῶν καὶ μάλιστα τῆς τῶν Παλαιστινῶν*, II, Sankt-Peterburg 1894, S. 363[2-3]. Unmittelbar vor Manuel Tatikes ist Georgios Oinaiotes σεβαστὸς καὶ πρωτοβεστιαρίτης erwähnt. Cf. V. Grumel, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*. I, *Les actes des patriarches*. 3, *Les regestes de 1043 à 1206*, Paris 1947, Nr. 1178 (Dositheos wird als Patriarch Konstantinopels abberufen und zum Patriarchen von Jerusalem ernannt).

22. Nicetas Choniates, *Historia*, ed. I. A. van Dieten (CFHB 11), Berlin 1975, S. 423[14-17]: Καὶ ὁ Τατίκιος Κωνσταντῖνος σύστρεμμα τεκτηνάμενος καὶ πεντακοσίους ἔχων τοῦ ἔργου συλλήπτορας καὶ ἐφ' ἱκανὸν χρόνον τῇ πόλει κρυπτόμενος καὶ λεληθὼς καταμηνυθεὶς μικρῷ ὕστερον ἑάλω καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐξορώρυκτο. Cf. J.-C. Cheynet, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)*, Paris 1990, S. 174 (chronologische Eingrenzung der Revolte zwischen 1191 und 1193) und 439. Das Unbehagen der Militäraristokratie gegen Isaakios II. manifestiert sich in der großen Anzahl an (allerdings misslungenen) Revolten in Hauptstadt und Peripherie, die Niketas Choniates in seiner Geschichte aneinanderreiht. Dazu s. die übersichtliche Analyse und Auswertung bei J.-C. Cheynet, *Pouvoir*, S. 120-129 und 435-440. Cf. A. Sabbides, *Μελέτες βυζαντινῆς ἱστορίας 11ου-13ου αιώνα*, Athen 1986, S. 36-38.

23. Das Stück ist bereits bei J.-C. Cheynet, *Pouvoir*, wie A. 22, S. 126, A. 1 erwähnt. Vorediert in A.-K. Wassiliou-Seibt, *Corpus* II, wie A. 19, Nr. 2857.

CΦPAΓΙC|CЄBACT.|TATI̱K.|KѠNCTA|NTINȣ
Σφραγὶς σεβαστ[οῦ] Τατίκ[η] Κωνσταντίνου
„Siegel des Sebastos Konstantinos Tatikes“



Abb. 4. Siegel von Konstantinos Tatikes σεβαστός. IFEB 251.
© Institut français d’études byzantines

Über der Legende (Zwölfsilber, B5) eventuell ein Kreuz. Paläographisch sei auf die Supposition ΓΙ in der ersten Zeile und das geschlossene Beta in der zweiten verwiesen. Im Familiennamen ist eindeutig ein I zu sehen, allerdings mit einem ungewöhnlich großen Abstand zum darauffolgenden K; hatte der Stempelschneider ursprünglich ein H eingeritzt, dann aber korrigiert? Es sieht nicht wie eine nachträgliche Beschädigung des Metalls aus. Die Av.-Seite schmücken die Standbilder eines Militärheiligen (wohl Theodoros?) und des Erzengels Michael. Das nächste Mitglied der in Konstantinopel wirkenden und miteinander verwandten Träger des Familiennamens Tatikios/Tatikes ist als Restaurator einer Ikone des hl. Georgios durch ein Epigramm im Codex Venezia, Bibl. Nazionale Marciana, gr. Z 524 aufspürbar[24], den Barzos für den Bruder des oben genannten Konstantinos hielt[25]. Aus dem Inhalt des aus 32 Zwölfsilbern bestehenden Gedichts entnehmen wir, dass er mit Vornamen Michael hieß und väterlicherseits ein Tatikios war. Seine Verbindung zu den Komnenen demonstriert er mit der Angabe „Κομνηνοφυῶν Μιχαὴλ δένδρων κλάδος“ (V, 12), womit jedoch nicht *a priori* deduziert werden kann, dass er eine direkte Verbindung zur kaiserlichen Familie hatte. Umso weniger kann Tatikios, der General Alexios’ I., für seinen Vater gehalten werden, was Paul Gautier mit Vorbehalt äußerte[26],

24. Diktyon 69995; S. Lampros, Ὁ Μαρκιανὸς κῶδιξ 524, *NE* 8, 1911, S. 3-59, 123-192, hier S. 56-57, Nr. 99.
25. K. Barzos, *Γενεαλογία*, wie A. 1, S. 254, A. 38 (Stemma der Tatikioi).
26. P. Gautier, Le synode, wie A. 5, S. 254.

bzw. der ohne Vornamen bei Ioannes Kinnamos für 1167 erwähnte General, was wiederum Barzos suggerierte[27]. Die Formulierung κλάδος δένδρων Κομνηνοφυῶν impliziert unseres Erachtens vielmehr eine entferntere Verbindung des Michael Tatikios zu einem Strang der Komnenen, der zweifellos über eine weibliche Person hergestellt worden war. Welcher Verwandtschaftsgrad diesen Michael zu den Offizieren Manuel und Konstantinos Tatikios verband, kann leider nicht eruiert werden. Das Gedicht enthält auch keinerlei Indizien über Titel bzw. Funktion von Michael Tatikios. Das Epigramm als solches preist den unbiegsamen Glauben des Märtyrers Georgios an Christus, der mit der Standhaftigkeit einer vom Sturm gepeitschten Ähre verglichen wird. Über diesen Heiligen, den Michael Tatikios schließlich als Vermittler für seine Nähe zu Christus einsetzt, stärkt er seinen eigenen Glauben.

Die Spuren des letzten bisher bezeugten Tatikios namens Nikolaos führen in die Region von Smyrna, wo er als erster von drei Zeugen (die beiden weiteren waren Georgios Drungares und Leon Tzurulos) des im Jahre 1263 verfassten Testaments von Theodoros Gordatos fungiert[28]. Das ist auch die einzige Information zu seiner Person. Mit dem Strang der für die 2. Hälfte 12. Jh. dokumentierten Tatikioi dürfte dieser Nikolaos nur den Familiennamen geteilt haben. Nachkommen der am byzantinischen Kaiserhof wirkenden Tatikioi unter den Komnenen und Angeloi konnten offenbar weder am Hof von Nikaia noch im wiederhergestellten Reich der Palaiologen eine entsprechende Karriere entwickeln. Ihr zeitlich limitierter Glanz als Militärs nimmt in den Quellen mit dem bei Niketas Choniates als Rebell gegen Isaakios II. belegten Konstantinos Tatikios sein Ende.

Zum Abschluss sei kurz auf die Bedeutung des Namens Tatikios/Tatikes eingegangen. Bereits im Alttürkischen wird *Tāt* zunächst als allgemeine Bezeichnung für den „Fremden, den Nicht-Türken" angewendet, jedoch speziell für die Perser als Gegenpol zu den Türken. Aus dieser Gegenüberstellung entwickelte sich das Pejorativum *tāḏjīk*[29] – in etwa äquivalent zum Griechischen βάρβαρος bzw. βαρβαρίζειν – worauf wohl die gräzisierte

27. K. Barzos, *Γενεαλογία*, wie A. 1, S. 254, A. 38 (Stemma der Tatikioi). Cf. Ch. Brand, The Turkish Element, wie A. 1, S. 4.

28. F. Miklosich und I. Müller, *Acta et Diplomata Graeca medii aevi sacra et profana*, IV, Wien 1885, S. 125-126 (Τὸ διαθηκῷον γράμμα τοῦ Γορδάτου Θεοδώρου. Einen Teil seines Besitzes vermachtet er dem Kloster der Theotokos Lembiotissa). Cf. H. Ahrweiler, L'histoire et la géographie de la région de Smyrne entre les deux occupations turques (1081-1317), particulièrement au XIIIe siècle, *TM* 1, 1965, S. 1-204, hier S. 170 (= Eadem, *Byzance. Les pays et les territoires* [Variorum Collected Studies Series 42], London 1976, Nr. IV).

29. C. E. Bosworth, Tāt, *EI*², X, 2002, S. 395-396.

Namensform Tatikes/Tatikios zurückgehen könnte[30]. Die Tatikioi in Byzanz dürften somit türk-stämmigen Ursprungs sein, aber keine Türken (in etwa Seldjuken) im engeren Sinn. Ob es sich dabei um Turkmenen, Chazaren, Petschenegen, Kumanen, Uzen u. d.gl. handelt, möge dahingestellt bleiben.

Fassen wir nun zusammen: Der Vorname Tatikios ist für byzantinische Zeit bereits für das 10. Jh. dokumentiert. Somit ist der treue General Alexios' I. keineswegs der erste Tatikios, der in byzantinischen Dienst getreten war. Ebenso wenig ist der Familiennamen Tatikios/Tatikes auf ihn zurückzuführen. Die direkte Verschwägerung der am Hof wirkenden Tatikioi des 12. Jh.s mit dem Kaiserhaus/der kaiserlichen Familie der Komnenen ist nicht nachweisbar. Der durch ein Epigramm im Markianos Kodex bezeugte Michael Tatikios hatte eine entfernte Verwandtschaft zu den Komnenen. Sowohl die narrativen Quellen als auch der Siegelbefund vermitteln den Eindruck, dass keine Nachkommen der am konstantinopolitanischen Kaiserhof des 12. Jh.s wirkenden Tatikioi am Hof von Nikaia bzw. des anno 1261 wiederhergestellten Reiches Fuß gefasst hätten. Die Tatikioi in Byzanz können nur in einer breit gefassten Bedeutung als türkischen Ursprungs gelten.

Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Aristoteles Universität Thessaloniki

30. Frau Univ. Prof. Claudia Römer (Turkologie/Universität Wien) vergewisserte uns, dass diese Verbindung durchaus plausibel sein könnte.

ESTUDIOS SOBRE EL TEXTO DE LOS *PARALLELA MINORA*: LOS *FLORILEGIA* SACROPROFANOS

Álvaro IBÁÑEZ CHACÓN

El estudio de la transmisión y de la tradición textual de una obra pasa inevitablemente por prestar atención a los preciados testimonios directos, a las fuentes indirectas, en las que es posible hallar, con suerte, resquicios de la obra original no manipulados en el proceso de copia medieval, y también se debe tener en consideración la tradición ecdótica de la obra, dado que el *ingenium* filológico ha mejorado en numerosas ocasiones el texto transmitido[1].

El presente trabajo se centra en la transmisión indirecta de un compendio atribuido a Plutarco en los *florilegia* sacroprofanos[2]. A nadie resulta extraño que el polígrafo y moralista de Queronea sea uno de los autores griegos más representados en estas variopintas antologías que abundaron en la Antigüedad Tardía y durante todo el período bizantino: *Vitae* y *Moralia* contienen, en efecto, todo tipo de anécdotas y enseñanzas éticas fácilmente extraíbles del contexto narrativo sin perder un ápice de su carácter paradigmático. En este sentido, prácticamente todas las obras del Queronense han sido expurgadas y excerptadas en los *florilegia* conservados,

1. Así lo entendemos y lo llevamos a la práctica en la edición del texto de los *Parallela minora* pseudoplutarqueos que estamos preparando, habiendo publicado algunos anticipos: Á. Ibáñez Chacón, ¿De *minora* a *maiora*? Los *Parallela minora* en la *editio maior* de los *Moralia*, *Ploutarchos* n.s. 9, 2011-2012, p. 37-48; Idem, Estudios sobre el texto de los *Parallela minora*: el *Toletanus* 51.5, *Codices Manuscripti et Impressi* 103-104, 2016, p. 27-44; Idem, Estudios sobre el texto de los *Parallela minora*: las ediciones de Hutten (1796) y Tauchnitz (1820), *Anuario de Estudios Filológicos* 39, 2016, p. 127-145.

2. La visión de conjunto más completa sigue siendo la de M. Richard, Florilèges spirituels grecs, *Dictionnaire de spiritualité* 5, 1962-1964, cols. 475-512 (= *Opera minora*, I, Turnhout-Lovaina 1976, nº I), matizada y revisada por P. Odorico, Gli gnomologi greci sacro-profani. Una presentazione, en M. S. Funghi (ed.), *Aspetti di letteratura gnomica nel mondo antico*, II, Florencia 2004, p. 61-96.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 119-131. doi : 10.2143/REB.77.0.3287310

incluidas las de dudosa autenticidad[3]. Tal es el caso de los *Parallela minora* (*Moralia*, 305A-316B; en adelante *PM*), aunque este compendio pseudepígrafo se encuentra mínimamente representado a causa de su propia transmisión (cf. *infra*).

Ciertamente, se puede hallar en algunos estudios que la antología *Loci communes* (en adelante *LC*), atribuida a Máximo Confesor (s. VI-VII)[4], y otros florilegios afines contienen un *excerptum* de los *PM* que también aparece en Estobeo[5]; sin embargo, tales afirmaciones deben matizarse en el contexto de la transmisión textual del compendio pseudoplutarqueo, pues ninguno de los manuscritos presenta el texto según lo transmite el pseudo-Máximo, sino que éste remonta a la antología conocida como *Corpus Parisinum* y en última instancia al *Florilegium* de Estobeo.

De acuerdo con el minucioso estudio de Rosa Maria Piccione[6], Estobeo incluye en su antología 192 extractos de Plutarco, de los cuales sólo dos pertenecen a las *Vitae* y el resto al conjunto de los *Moralia*, incluyendo *excerpta* de obras no conservadas[7]. Sin embargo, este recuento no se corresponde exactamente con la realidad, pues para los extractos de los *PM* (y del también pseudoplutarqueo *De fluuiis*) Estobeo no cita a Plutarco – con una única excepción, cf. *infra* –, sino a las fuentes aducidas por el pseudo-Plutarco; además, Piccione omite en su estudio la correspondencia entre Stob. III 7.68 y *PM* 3A. Para las citas plutarqueas Estobeo sigue la misma tipología expositiva que para el resto de extractos: cada uno de los cuatro libros del *Florilegium* se encuentra subdivido en una serie de epígrafes temáticos en los que se agrupan los diferentes textos, encabezados, a su vez,

3. Recientemente ha sido objeto de un profundo estudio el también pseudoplutarqueo *De placitis philosophorum* por H. BOTTLER, *Pseudo-Plutarch und Stobaios: Eine synoptische Untersuchung*, Gotinga 2014.

4. Sobre aspectos variados de su vida y obra véase la reciente compilación de estudios en P. ALLEN y B. NEIL (eds.), *The Oxford Handbook of Maximus the Confessor*, Oxford 2015, así como P. VAN DEUN y P. MUELLER-JOURDAN, Maxime le Confesseur, en C. G. CONTICELLO (ed.), *La théologie byzantine et sa tradition*, I.1, Turnhout 2015, p. 374-514, sobre los *LC* p. 422-423.

5. Así P. VAN DEUN, Les fragments de Plutarque contenus dans le florilège byzantin des *Loci Communes*, *Byz.* 63, 1993, p. 328-356, en concreto p. 341; IDEM, Les citations de Plutarque contenues dans le *Florilegium Baroccianum*, en L. VAN DER STOCKT (ed.), *Plutarchea Lovaniensia. A Miscellany of Essays on Plutarch*, Lovaina 1996, p. 272-286, en concreto p. 281; F. FRAZIER, Le corpus des *Œuvres morales* de Byzance à Amyot. Essai de synthèse, *Pallas* 67, 2005, p. 77-93, en concreto p. 86-87.

6. R. M. PICCIONE, Plutarco nell'*Anthologion* di Giovanni Stobeo, en I. GALLO (ed.), *L'eredità culturale di Plutarco dall'Antichità al Rinascimento. Atti del VII Convegno plutarcheo, Milano-Gargnano, 28-30 maggio 1997*, Nápoles 1998, p. 161-201.

7. Ver el elenco de referencias en R. M. PICCIONE, Plutarco nell'*Anthologion*, cit. *supra*, p. 185-201.

por la indicación expresa de su procedencia[8]. El texto de *PM* 1A objeto de nuestro estudio se halla bajo el lema Περὶ ἀνδρείας, en el que se recogen otros 6 relatos pseudoplutarqueos:

Stob. III 7.63 = *PM* 1A
Stob. III 7.64 = *PM* 2A
Stob. III 7.65 = *PM* 4A
Stob. III 7.66 = *PM* 5A
Stob. III 7. 67 = *PM* 8A
Stob. III 7.67a = *PM* 18A
Stob. III 7.68 = *PM* 3A

Tras la comparación de los textos, resulta evidente que Estobeo ha utilizado los *PM* y que sus extractos son, por lo general, mucho más detallados y formalmente más elaborados que los remiendos conservados por la tradición manuscrita[9]. Las opiniones al respecto son muy variadas: Rudolf Hercher entiende que las discrepancias de las *narrationes* con los extractos de Estobeo han sido conscientemente introducidas por el falsario *excerptor*[10], mientras que para Josef Schlereth las diferencias entre el *Florilegium* y los códices de los *PM* se deben a que ambos proceden de distintas recensiones de la Συναγωγή original[11]. Wilhelm Schmid, en cambio, considera que los códices derivan del original y los transmisores indirectos de sucesivos epítomes[12]. Felix Jacoby, por su parte, aboga por una única versión (quizá ya epitomada) para todos, pero que ha sido tratada de forma diferente por los distintos *excerptores*[13]; finalmente, Piccione remarca el papel de

8. No hay homogeneidad en el número y en la forma de los epígrafes de cada libro, pero sí se aprecia cierta uniformidad temática, ver R. M. PICCIONE, Sulle fonti e le metodologie compilative di Stobeo, *Eikasmós* 5, 1994, p. 281-308; EADEM, Caratterizzazione di lemmi nell'*Anthologion* di Giovanni Stobeo. Questioni di metodo, *Rivista di filologia e istruzione classica* 127, 1999, p. 139-175; EADEM, Le raccolte di Stobeo e Orione. Fonti, modelli, architetture, en M. S. FUNGHI, *Aspetti di letteratura gnomica*, cit. n. 2, p. 241-261, en concreto p. 241-253; D. M. SEARBY, The Intertitles in Stobaeus: Condensing a Culture, en G. REYDAMS-SCHILS (ed.), *Thinking through Excerpts: Studies on Stobaeus*, Turnhout 2011, p. 23-70.

9. Ya lo señaló R. DRESSLER, *Quaestiones criticae ad Maximi et Antonii gnomologias spectantes*, Leipzig 1869, p. 45-47. Las posturas de A. DE LAZZER, *Plutarco. Paralleli minori* (Corpus Plutarchi moralium 33), Nápoles 2000, p. 82-85, y de J. BOULOGNE, *Plutarque. Œuvres Morales*. IV (Collection des universités de France. Série grecque 417), París 2002, p. 238, no están bien definidas.

10. R. HERCHER, *Plutarchi libellus de fluviis*, Leipzig 1851, p. 10-24.

11. I. SCHLERETH, *De Plutarchi quae feruntur Parallelis minoribus*, Friburgo 1931, p. 13-59.

12. W. SCHIMD, rec. de I. SCHLERETH (cit. *supra*) en *Philologische Wochenschrift* 52, 1932, cols. 625-634, en concreto cols. 631-632.

13. F. JACOBY, Die Überlieferung von ps.-Plutarchs *Parallela minora* und die Schwindelautoren, *Mnemosyne* 8, 1940, p. 73-144, en concreto p. 99-110.

Estobeo en la elaboración de los extractos y entiende que las diferencias entre ambos podrían haberse producido «per normalizzazione florilegistica, cioè per la consueta necessità di rendere l'estratto autonomo e comprensibile fuori dal suo contesto originario»[14].

Los extractos incluidos por Estobeo en su *Antología* representan, por tanto, un documento capital para el estudio de la transmisión textual de los *Parallela minora*, pero su origen y naturaleza no están claros. No obstante, se puede afirmar que en ningún momento se atribuye a Plutarco la recopilación de los extractos, con la única salvedad ya anunciada: el lema que introduce *PM* 1A indica expresamente ἐκ τῶν Πλουτάρχου διηγήσεων. Hay quien considera que Estobeo se refería al título general de la obra[15], pero, según Schlereth, la cita se encontraba en el original y designaba sólo a la primera *narratio*[16], objetando Jacoby que, en ese caso, habría que dilucidar qué título exacto llevaría esa supuesta obra plutarquea, de modo que propone que la cita ya faltaba en la Συναγωγή original y que Estobeo utiliza el título general con el que ésta se habría transmitido[17].

Lo cierto es que, aunque Plutarco rememora en varias ocasiones a los héroes de Maratón[18], no se conserva en el *corpus Plutarcheum* un tratamiento tan extenso ni tan peculiar como el de los *PM*[19], de aquí que se crea que Estobeo estaría haciendo referencia a alguna obra perdida o, incluso, a las Διηγήσεις παράλληλοι, Ἑλληνικαὶ καὶ Ῥωμαϊκαί registradas con el nº 128 en el *Catálogo de Lamprias*[20], pero la relación de los *PM* con el

14. R. M. Piccione, Plutarco nell'*Anthologion*, cit. n. 6, p. 167.

15. Así R. Hercher, *Plutarchi*, cit. n. 10, p. 32, o C. Müller, *Geographi Graeci Minores*, II, París 1861, p. lii.

16. I. Schlereth, *De Plutarchi*, cit. n. 11, p. 87-88.

17. F. Jacoby, Überlieferung, cit. n. 13, p. 90. Se debe tener en cuenta, también, que el texto de Estobeo se ha visto manipulado con amplificaciones y reducciones, ver R. M. Piccione, Le raccolte, cit. n. 8, p. 243.

18. F. Gascó, Maratón, Eurimedonte y Platea (*Praec. rei. ger.* 814A-C), en A. Pérez Jiménez y G. del Cerro Calderón (eds.), *Estudios sobre Plutarco: Obra y tradición. Actas del I Symposion español sobre Plutarco, Fuengirola, 1988*, Málaga 1990, p. 211-215; A. Pérez Jiménez, El trofeo de Maratón: Adaptación y desarrollo de un tópico ético en Plutarco, en A. G. Nikolaidis (ed.), *The Unity of Plutarch's Work. Moralia Themes in the Lives, Features of the Lives in the Moralia*, Berlín-Nueva York 2008, p. 591-600; J. Pinheiro, A Batalha de Maratona em Plutarco, en J. M. Candau Morón, F. J. González Ponce y A. L. Chávez Reino (eds.), *Plutarco transmisor. Actas del X Simposio Internacional de la Sociedad Española de Plutarquistas, Sevilla, 12-14 de noviembre de 2009*, Sevilla 2011, p. 242-251.

19. Á. Ibáñez Chacón, La historia convertida en anécdota: ps.-Plu. *Par. min.* 1, *Lexis* 29, 2011, p. 283-300.

20. Así opina F. Jacoby, Überlieferung, cit. n. 13, p. 90; no obstante, no hay seguridad de que el tardío *Catálogo de Lamprias* sea un fiel registro de la producción plutarquea, ver M. Treu, *Der sogenannte Lampriascatalog der Plutarchschriften*, Waldenburg 1873; K. Ziegler, Plutarchstudien, *Rheinisches Museum für Philologie* 63, 1908, p. 239-253; J. Irigoin, Le

Catálogo plantea más interrogantes que respuestas y no se puede tomar como un testimonio categórico para la investigación pseudepigráfica del *corpus*[21].

Ahora bien, el principal elemento diferenciador entre el *excerptum* de Estobeo y el texto manuscrito de los *PM* es la inclusión que hace el antólogo de los versos de un desconocido poeta llamado Panteleo, tradicionalmente considerado de época tardía, pero que, gracias al minucioso análisis de Gennaro D'Ippolito, es posible adelantarlo varios siglos y hacerlo coincidir con la época de la Segunda Sofística[22], cuando la batalla de Maratón ocupó un lugar privilegiado como argumento retórico[23] y se revivió un especial interés por los *mirabilia* de tipo humano[24]. Sin embargo, en los *PM* no hay ni una sola cita literal, por lo que no creemos que los versos de Panteleo se encontraran en el original pseudoplutarqueo, sino que son un añadido de Estobeo y gracias a él se han conservado en los florilegios posteriores. Tal es el elenco de testimonios:

– *Corpus Parisinum* (Corp.Par., s. IX), conservado en Paris, BnF, grec 1168 y Oxford, Bodleian Library, Digby 6 – que contienen abundante material gnomológico de diversas épocas –[25], testimonio decisivo en la transmisión de los *florilegia* bizantinos, incluidos los *LC*, siendo el mediador entre Estobeo y el compendio del pseudo-Máximo[26]; para el caso de los *Parallela*

Catalogue de Lamprias. Tradition manuscrite et éditions imprimées, *REG* 99, 1986, p. 318-331.

21. G. D'Ippolito, Plutarco pseudepigrafo, en I. Gallo (ed.), *L'eredità culturale*, cit. n. 6, p. 29-54.

22. G. D'Ippolito, Panteleo, en L. Torraca (ed.), *Scritti in onore di Italo Gallo*, Nápoles 2002, p. 227-245.

23. P. Gómez, Marathon et l'identité grecque au IIe s. apr. J.-C.: du mythe au lieu commun, en A. Gangloff (ed.), *Lieux de mémoire en Orient grec à l'époque impériale*, Berna 2013, p. 79-94. Prueba de ello son las dos declamaciones de rétor Polemón, ver W. W. Reader y A. J. Chvála-Smith, *The Severed Hand and the Upright Corpse. The Declamations of Marcus Antonius Polemo*, Atlanta 1996, texto bilingüe con comentario.

24. Á. Ibáñez Chacón, Poesía y paradoxografía, *Maia* 60, 2008, p. 393-404, esp. p. 400-403. El poema de Panteleo formaría parte, pues, de las fuentes más sensacionalistas del hecho histórico: ver N. G. L. Hammond, The Campaign and the Battle of Marathon, *Journal of Hellenic Studies* 88, 1968, p. 13-57, esp. p. 47-57.

25. Véase el detallado estudio que le ha dedicado, junto con la edición del texto, D. M. Searby, *The Corpus Parisinum. A Critical Edition of the Greek Text with Commentary and English Translation*, I-II, Lewiston, NY 2007, en concreto para la descripción del contenido y de los testimonios manuscritos ver I, p. 9-17; cotéjese con las indicaciones de J. Gerlach, Die kompositorische Einheit des *Corpus Parisinum*. Eine methodologische Stellungnahme zu Searbys Gesamtedition, *MEG* 8, 2008, p. 201-253.

26. P. Odorico, Il *Corpus Parisinum* e la fase costitutiva dei florilegi sacro-profani, en P. L. Leone (ed.), *Studi bizantini e neogreci. Atti del IV Congresso nazionale di studi bizantini*, Galatina 1983, p. 417-429; J. F. Kindstrand, *Gnomica Basileensia* (Studia Byzantina

minora, el extracto se encuentra precisamente en la sección de *excerpta e Stobaeo*[27].

– *LC* del pseudo-Máximo (diversas redacciones, la más extensa de los ss. IX-X, la más breve de los ss. X-XI), editados por Sibylle Ihm a partir de las tres recensiones conservadas, estableciendo sus relaciones, paralelos e influencia en otras compilaciones anónimas[28], una empresa cuya laboriosidad y dificultad mitigan los errores e imprecisiones cometidas por la autora[29]. El texto de *PM* 1A se encuentra en las tres recensiones y retoma casi *uerbatim* la narración según Estobeo a través del *Corpus Parisinum*, con algunas adiciones aisladas (cf. *infra* Appendix I).

– *Florilegium Baroccianum*, conservado en cinco ejemplares de época diversa, siendo el más antiguo el Patmos, Μονὴ τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Θεολόγου 6 (Patm., s. XI)[30]; el *excerptum* pseudoplutarqueo se encuentra en cap. 40.41 y se conserva en los cinco manuscritos, con variantes de poca importancia[31].

– *Gnomica Basileensia* (Bas.), conservados en varios manuscritos, de los cuales sólo el Wien, Österreischiche Nationalbibliothek, Phil. gr. 356 (s. XV, sigla W en la edición de Jan Fredrik Kindstrand)[32], contiene el *excerptum*

Upsaliensia 2), Upsala 1991, p. 26-27; D. M. SEARBY, *The Corpus Parisinum*, cit. *supra*, p. 76-79.

27. *Ibidem*, p. 306-307.

28. S. IHM, *Ps.-Maximus Confessor. Erste kritische Edition einer Redaktion des sacro-profanen Florilegiums* Loci Communes (Palingenesia 73), Stuttgart 2001. La edición de É. SARGOLOGOS, *Florilège sacro-profane du Pseudo-Maxime*, Ermúpoli 2001 sólo contempla la recensión más breve (MaxI según la denominación de Ihm). Los estudios de M. BAGWELL PHILLIPS, *Loci Communes of Maximus the Confessor: Vaticanus gr. 739* (Tesis Doctoral), St. Louis 1977, y Some Remarks on the Manuscript Tradition of the Maximus *Florilegium*, *Illinois Classical Studies* 7, 1982, p. 261-270, no tienen en cuenta todas las recensiones.

29. Véanse las reseñas de D. A. CHRISTIDIS en *Bryn Mawr Classical Review* 2002.10.10; E. AMATO en *Arctos* 37, 2003, p. 270-273; J. SCHAMP en *L'Antiquité classique* 72, 2003, p. 427-428; S. INOWLOCKI en *Revue belge de philologie et d'histoire* 81, 2003, p. 208; R. M. PICCIONE en *MEG* 4, 2004, p. 281-288. La edición de un texto antológico conlleva una serie de dificultades añadidas a la de un texto original, como bien destacan M. J. MUÑOZ JIMÉNEZ, La edición de florilegios como 'edición especial', *Exemplaria Classica* 8, 2004, p. 123-133, y T. FERNÁNDEZ, Remarks on Editing a Byzantine Anthology, *GRBS* 51, 2011, p. 167-179.

30. J. F. KINDSTRAND, *Florilegium Baroccianum* and *codex Hierosolymitanus Sancti Sepulchri* 255, *Byz.* 54, 1984, p. 536-550, y la edición basada en *Patm. gr.* 6 de É. SARGOLOGOS, *Un traité de vie spirituelle et morale du XIe siècle: le florilège sacro-profane du manuscrit 6 de Patmos*, Tesalónica 1990, cuyo texto seguimos. Para las citas de Plutarco que contiene, ver P. VAN DEUN, Les citations de Plutarque, cit. n. 5, p. 276, pero sobre todo D. BALDI, I frammenti di Plutarco contenuti nel *Florilegium Baroccianum*, *Schol(i)a* 3, 2001, p. 39-83.

31. Generalmente errores ortográficos, pequeñas omisiones y mal uso de ν efelcística, ver É. SARGOLOGOS, *Un traité de vie spirituelle*, cit. *supra*, p. 792.

32. J. F. KINDSTRAND, *Gnomica Basileensia*, cit. n. 26, p. 9-14.

pseudoplutarqueo; aunque todos las copias son muy recientes, se considera que pudo compilarse *ca* s. XI[33].

– *Gnomologicum Parisinum ineditum* (Gnom.Par.), conservado en el Paris, BnF, Supplément grec 134 (s. XIII), basado en los *Loci comumnes* del pseudo-Máximo, en Eliano y en Estobeo[34]; el *excerptum* pseudoplutarqueo tiene el nº 101 en la edición de Leo Sternbach y nº 88 en la de Spyridon Lampros[35].

– Aunque no es un texto gnomológico, tenemos en cuenta también la versión conservada en los *Scholia in Aelium Aristidem*, adaptación del material de los *florilegia* al formato del *scholium* con detalles ausentes en los testimonios precedentes y un orden diferente de los hechos[36]; no obstante, también concluye el relato con los versos de Panteleo en una versión cercana a la recensión II de los *LC*[37].

– Por último, la compilación paremiográfica *Violetum* de Arsenio (s. XVI) también transmite el relato pseudoplutarqueo a partir de algún florilegio sacroprofano, dado que presenta las mismas omisiones (cf. *infra*)[38].

La comparación entre el texto de la antología de Estobeo y los *florilegia* sacroprofanos (cf. Appendix I) evidencia la filiación entre el *corpus* antológico: las divergencias textuales son mínimas y sólo el *Gnomologicum Parisinum* ofrece un texto más original y en determinados puntos cercano a la versión manuscrita, pero no quiere esto decir que conociera el relato pseudoplutarqueo, sino que las correcciones se basan en la tradición historiográfica que Estobeo o su fuente malinterpretaron (cf. *infra*). Destaca, sobre todo, la parablepsia cometida casi de forma homogénea en todos los florilegios en los versos de Panteleo, pero este salto *du même au même* en el verbo ἕστηκε

33. *Ibidem*, p. 21.

34. Publicado por L. STERNBACH, Gnomologicum Parisinum ineditum, *Rozprawy Akademii Umiejętności. Wydział Filologiczny* 5, 1894, p. 135-171, y, con algunas lecturas divergentes, por S. LAMPROS, Η παρισιακή Ανθολογία του κώδικος Suppl. Grec 134, *NE* 6, 1909, p. 137-173, aunque esta nueva edición ha pasado desapercibida. Sobre las fuentes, ver D. M. SEARBY, The Sources of the So-Called *Gnomologicum Parisinum Ineditum*, *Revue d'histoire des textes* 29, 1999, p. 295-300.

35. L. STERNBACH, Gnomologicum, cit. *supra*, p. 147; S. LAMPROS, Η παρισιακή, cit. *supra*, p. 149.

36. El material de los escolios de Elio Arístides es tardoantiguo, remontable a Sópatro (s. IV), aunque no es fácil distinguirlo de las numerosas adiciones posteriores, ver E. DICKEY, *Ancient Greek Scholarship. A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period*, Oxford 2007, p. 69.

37. Seguimos la edición de W. FROMMEL, *Scholia in Aelii Aristidis sophistae orationes Panathenaicam et Platonicas*, Fráncfort del Meno 1826, p. 47-48.

38. Utilizamos la edición de C. WALZ, *Arsenii Violetum*, Stuttgart 1832, p. 214-215.

no se halla en el *Corpus Parisinum*, por lo que el error se inició en las recensiones de los *LC*.

En cuanto a la versión manuscrita (cf. Appendix II), la transmisión de la *narratio* es muy homogénea desde el Paris, BnF, gr. 1957 (sigla F), manuscrito membranáceo fechado entre los siglos X y XI[39], escrito en *Perlschrift* o « escritura perlada »[40], que contiene sólo dieciséis opúsculos y fue uno de los ejemplares utilizados por Máximo Planudes en la elaboración del Milano, Bibl. Ambrosiana, C 126 inf. (sigla α), primer intento de compilación del *corpus Plutarcheum* llevado a cabo por el propio Planudes y su equipo de copistas[41], por lo que en F se han identificado tanto la letra como el hábito corrector del docto monje[42]. En el caso concreto de *PM* 1A, el texto de F sólo está adulterado por pequeños errores ortográficos y de copia

39. Siglo X: *Plutarchi Moralia*, I, éd. M. POHLENZ (Biblioteca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1974², p. XXI; PLUTARQUE, *Œuvres Morales*, I.1, éd. J. IRIGOIN (Collection des universités de France), París 1987, p. CCXLIV; S. MARTINELLI TEMPESTA, La tradizione manoscritta dei *Moralia* di Plutarco. Riflessioni per una messa a punto, en G. PACE y P. VOLPE CACCIATORE (eds.), *Gli scritti di Plutarco: traduzione, ricezione, commento. Atti del IX convegno della International Plutarch Society, Ravello, 29 settembre-1 ottobre 2011*, Nápoles 2013, p. 273-288, en concreto p. 279. Siglo XI: H. OMONT, *Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale*. II, *Ancien fonds grec: droit, histoire, sciences*, París 1888, p. 171; G. H. BERNARDAKIS, *Plutarchi Chaeronensis Moralia*. I (Biblioteca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Leipzig 1888, p. XXIV; V. HAHN, *De Plutarchi Moralium codicibus quaestiones selectae*, Cracovia 1905, p. 9; A. DE LAZZER, *Plutarco*, cit. n. 9, p. 89. Entre los siglos XI-XII lo situaba H. WEGEHAUPT, Beiträge zur Textgeschichte der *Moralia* Plutarchs, *Philologus* 64, 1905, p. 391-413, en concreto p. 399. En el s. XII: F. DÜBNER, *Plutarchi Chaeronensis scripta moralia*, IV, París 1841, p. 2.

40. Caracterización debida a H. HUNGER, *Studien zur griechischen Paläographie*, Viena 1954, p. 22-32; descripción del manuscrito y de su historia en Á. IBÁÑEZ CHACÓN, Estudios sobre el texto de los *Parallela minora*: los *marginalia* de Amyot en la *editio Basileensis*, *Eikasmós* 28, 2017, p. 339-351, en concreto p. 341-344 y, especialmente, IDEM, Estudios sobre el texto de los *Parallela minora*: el *Par. gr.* 1957 (F), en prensa en *Byz*. 89, 2019.

41. Véase principalmente J. B. TITCHENER, *The Manuscript Tradition of Plutarch's Aetia Graeca and Aetia Romana*, Urbana 1924, p. 31-35; A. TURYN, *Dated Manuscripts of the Thirteenth and Fourteenth Centuries in the Libraries of Italy*, Urbana-Chicago-Londres 1972, p. 81-87; A. GARZYA, Planude e il testo dei *Moralia*, en I. GALLO (ed.), *Sulla tradizione manoscritta del «Moralia» di Plutarco. Atti del Convegno salernitano del 4-5 dicembre 1986*, Salerno 1988, p. 39-53, en concreto p. 42-45; F. VENDRUSCOLO, L'edizione planudea della *Consolatio ad Apollonium* e le sue fonti, *Bollettino dei classici* 15, 1994, p. 29-85, esp. p. 76-79; S. MARTINELLI TEMPESTA, *Studi sulla tradizione testuale del* De tranquilitate animi *di Plutarco*, Florencia 2006, p. 50-54; A. ROLLO, Per la storia del Plutarco ambrosiano (C 126 inf.), en F. BONANNO, *Plutarco. Parallela minora. Traduzione latina di Guarino Veronese*, Mesina 2008, p. 95-129.

42. Véase el estudio de A. RESCIGNO, Planude e il codice Plutarco *Parisinus Gr*. 1957, en I. GALLO (ed.), *Ricerche plutarchee*, Nápoles 1992, p. 145-160, centrado en *De E apud Delfos* y *De defectu oraculorum*, pero con notas sobre otros tratados del manuscrito. Por nuestra parte, hemos señalado cómo Jacques Amyot se sirvió también de este manuscrito en su traducción francesa de los *Moralia* en Á. IBÁÑEZ CHACÓN, Estudios, cit. n. 40.

en el resto de manuscritos; quizá haya que reseñar las divergencias en el numeral ἐννακισχιλίους, la variante Κυναίγ- que se da en ciertos códices planudeos[43] y la versión epitomada de la familia de códices Σ[44].

Si comparamos el texto de los manuscritos con el de Estobeo y los florilegios, saltan a la vista las siguientes diferencias:

– El nombre y el cargo o función del protagonista persa: Δαρεῖος ὁ Περσῶν βασιλεὺς en las antologías y Δάτις ὁ Περσῶν σατράπης en los manuscritos. En este caso, y sin que sirva de precedente, el pseudo-Plutarco tiene razón: de origen medo, Datis (pers. *Datiya*) fue nombrado por el rey Darío para comandar las tropas tras el desastre sufrido por Mardonio al costear el monte Atos[45] y como tal figuraba en el documento más antiguo sobre el conflicto: la Στοὰ Ποικίλη, o «Pórtico Pintado», al norte del ágora ateniense, que lo representaba en un extremo sobre las naves[46]. Sin embargo, sólo el pseudo-Plutarco y el léxico *Suda* (ι 545 Adler) especifican que fuese sátrapa. Por su parte, la versión de Estobeo y de los florilegios puede derivar de otra fuente, sustituyendo a este Datis poco conocido por el gran rey persa[47].

– La especificación del lugar de la contienda: en Estobeo y los *florilegia* sólo se indica ἐν Μαραθῶνι ἐστρατοπεδεύσατο, mientras que los manuscritos de los *Parallela minora* presentan una versión más detallada: εἰς Μαραθῶνα παραγενόμενος πεδίον τῆς Ἀττικῆς καὶ στρατοπεδευσάμενος πόλεμον τοῖς ἐγχωρίοις κατήγγειλεν. Aparte de la lógica consignación de las incursiones del ejército persa, la precisión de la localización exacta del enclave podría haber sido omitida por Estobeo, dada la celebridad del

43. La vacilación ortográfica en el antropónimo es constante en otras fuentes contemporáneas: Κυναίγειρος en Polem. *Call.*, *Cyn. passim*, Plu. *Cat.Ma.* 29.2, *Glor. Ath.* 3 (*Mor.* 347D); Κυνέγειρος en Luc. *ITr* 32, Ael. *NA* 7.38.

44. Se compone de al menos siete testimonios, todos con un texto epitomado, ver A. De Lazzer, *Plutarco*, cit. n. 9, p. 120-131.

45. Hdt. VI 94.2, Nep. *Mil.* 4.1; ver D. M. Levis, Datis the Mede, *Journal of Hellenic Studies* 100, 1980, p. 194-195; L. Scott, *Historical Commentary on Herodotus Book 6*, Leiden-Boston 2005, p. 337-338.

46. Sobre el monument, ver N. G. L. Hammond, The Campaign, cit. n. 24, p. 26-31; L. S. Meritt, The *Stoa Poikile*, *Hesperia* 39, 1970, p. 233-264; E. B. Harrison, The South Frieze of the Nike Temple and the Marathon Painting in the Painted *Stoa*, *American Journal of Archaeology* 76, 1972, p. 353-378; M. D. Stansbury-O'Donnell, The Painting Program in the *Stoa Poikile*; D. Castriota, Feminizing the Barbarian and Barbarizing the Feminine: Amazons, Trojans and Persians in the *Stoa Poikile*, ambos en J. M. Barringer y J. M. Hurwit (eds.), *Periklean Athens and Its Legacy*, Austin 2005, p. 73-87 y p. 89-102 respectivamente.

47. Las fuentes literarias sobre el conflicto son muy variadas en sus intenciones y alcance, estableciendo N. G. L. Hammond, The Campaign, cit. n. 24, p. 47-57 tres tipos de fuentes: Heródoto, versiones alternativas que mezclan información extraída de éste con variantes procedentes probablemente de atidógrafos y oradores áticos, y versiones posteriores que acentúan los trazos sensacionalistas de esta historia.

lugar[48], o bien ser una glosa incorporada posteriormente al texto pseudoplutarqueo[49].

– El número de efectivos atenienses: los manuscritos de los *Parallela minora* son homogéneos en el número de soldados atenienses, aunque varíe la ortografía del numeral[50]. Estobeo, por su parte, presenta un χιλίους que bien podría ser un error paleográfico de interpretación de la cifra, heredado en los *florilegia* y en el escolio a Aristides, o bien una variante retomada de alguna fuente en la que se disminuía considerablemente el número de efectivos atenienses para aumentar la proeza de la victoria ante la magnitud del ejército persa[51].

– El orden de presentación de los estrategos[52]: aunque la disposición narrativa de las gestas es la misma en ambas versiones, llama la atención el hecho de que se dé un orden distinto en la presentación: *PM*. Cinegiro, Polizelo, Calímaco, Milcíades, Stob. Polizelo, Calímaco, Cinegiro, Milcíades. En este caso, la presentación de Estobeo se corresponde con la narración posterior de los hechos, lo que bien podría ser una adaptación del original para hacer el relato estructuralmente más correcto.

Queda claro que los florilegios sacroprofanos siguen la versión de Estobeo y no la transmitida por los códices. Esto se ha de tener muy en cuenta a la hora de estudiar la conservación de la obra de Plutarco en época bizantina, pues la presencia de intermediarios – en este caso Estobeo – puede distorsionar los datos ofrecidos de forma no contrastada, tal y como ocurre, precisamente, en el ejemplo aquí estudiado. Así pues, se debería matizar más de lo que habitualmente se hace al tratar sobre la «presencia» o «conservación» de *Vitae* y *Moralia* en los florilegios, indicando expresamente y

48. Sobre la topografía de la batalla, ver N. G. L. HAMMOND, The Campaign, cit. n. 24, p. 14-26; L. SCOTT, *Historical Commentary*, cit. n. 45, p. 600-602.

49. Hay varias explicaciones de este tipo a lo largo del compendio que podrían ser glosas añadidas al relato en la primera fase de copia, como por ejemplo el *Par. min.* 18B (*Mor.* 310B): ὁμοίως δὲ καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Δέκιος ἐν τῷ πρὸς Γάλλους πολέμῳ τοὺς Ῥωμαίους διέσωσεν; *Par. min.* 22B (*Mor.* 311B): κατὰ τὴν Ῥωμαίων φωνὴν Σιλουᾶνον; *Par. min.* 29B (*Mor.* 312E): ἔστι δὲ θεὸς πρόνοιαν ποιουμένη ἵππων.

50. La cifra se acerca a los diez mil soldados de algunas fuentes: L. SCOTT, *Historical Commentary*, cit. n. 45, p. 608-609.

51. Su número exacto oscila en las fuentes: N. G. L. HAMMOND, The Campaign, cit. n. 24, p. 32-33, y L. SCOTT, *Historical Commentary*, cit. n. 45, p. 610-611. La expresión τὸ πλῆθος τῶν βαρβάρων es muy frecuente en Plutarco para connotar la multitud de efectivos bárbaros: Th. S. SCHMIDT, *Plutarque et les barbares. La rhétorique d'une image* (Collection d'études classiques 14), Lovaina-Namur 1999, p. 141-201.

52. Ambos relatos cometen el frecuente error de llamar στρατηγοί a los cuatro personajes, lo que resulta anacrónico desde el punto de vista de la organización político-militar de la Grecia arcaica: L. SCOTT, *Historical Commentary*, cit. n. 45, p. 358-359.

sin ambages la recepción de segunda/tercera mano. Asimismo, es altamente recomendable también tener en cuenta la autenticidad de las obras excerptadas y su transmisión manuscrita, dado que la presencia de obras pseudepigráficas en los florilegios puede ayudar a comprender cómo se configuró el *corpus* de Plutarco antes de la actividad planudea[53]. En nuestro caso, de los *PM* no hay noticias antes del *Paris. gr.* 1957, por lo que Estobeo y los *florilegia* de él derivados son un preciado testimonio de su circulación hasta el redescubrimiento planudeo, aunque sólo hayan divulgado la versión pseudoplutarquea de los maratonómacos.

Appendix I[54]

Stob. III 7, 63

ἐκ τῶν Πλουτάρχου διηγήσεων·

Δαρεῖος ὁ Περσῶν βασιλεὺς μετὰ τριάκοντα μυριάδων ἐν Μαραθῶνι ἐστρατοπεδεύσατο. Ἀθηναῖοι δὲ χιλίους ἔπεμψαν στρατηγοὺς αὐτοῖς δόντες Πολύζηλον Καλλίμαχον Κινέγειρον Μιλτιάδην· συμβληθείσης δὲ τῆς παρατάξεως, Πολύζηλος μὲν ὑπεράνθρωπον φαντασίαν θεασάμενος τὴν ὅρασιν ἀπέβαλεν καὶ τυφλὸς ὢν ἀνεῖλε τεσσαράκοντα καὶ ὀκτώ· Καλλίμαχος δὲ πολλοῖς περιπεπαρμένος δόρασιν καὶ νεκρὸς ἐστάθη· Κυνέγειρος δὲ Περσικὴν ἀναγομένην ναῦν κατέχων ἐχειροκοπήθη. ὅθεν καὶ εἰς αὐτοὺς ὑπὸ Παντελέου τοιάδε γεγράφθαι λέγεται·

ὦ κενεοῦ καμάτοιο καὶ ἀπρήκτου πολέμοιο,
ἡμετέρῳ βασιλῆι τί λέξομεν ἀντιάσαντες;
ὦ βασιλεῦ, τί μ' ἔπεμπες ἐπ' ἀθανάτους πολεμιστάς;
βάλλομεν, οὐ πίπτουσι· τιτρώσκομεν, οὐ φοβέονται.
μοῦνος ἀνὴρ σύλησεν ὅλον στρατόν· ἐν δ' ἄρα μέσσῳ
αἱματόεις ἕστηκεν ἀτειρέος Ἄρεος εἰκών.
δένδρον δ' ὡς ἕστηκε σιδηρείαις ὑπὸ ῥίζαις,
κοὐκ ἐθέλει πεσέειν, τάχα δ' ἔρχεται ἔνδοθι νηῶν.
λῦε, κυβερνῆτα, νέκυος προφύγωμεν ἀπειλάς.

ἐκ τῶν Πλουτάρχου διηγήσεων] Πλουτάρχου LC(A), ἐκ τῶν Πλουτάρχου ἱστοριῶν LC(CVFHSO) Patm. Arsen., ἐκ τῶν Πλουτάρχου LC(R), *om.* Bas. Gnom.Par. Δαρεῖος ὁ Περσῶν βασιλεὺς] Δᾶτις, ὁ τοῦ Δαρεῖος στρατηγός Gnom.Par., Δαρεῖος

53. Así lo indica para Plutarco en general D. Baldi, I frammenti, cit. n. 30, p. 78.

54. El texto de Estobeo es el de C. Waschmuth y O. Hense, *Ioannis Stobaei Anthologium.* III, *Anthologii libri duo posteriores*, Berlín 1894, p. 328-330. S. Ihm, *Ps.-Maximus Confessor*, cit. n. 28, p. 90-91, edita el texto de los *Loci communes* con tres aparatos críticos diferentes, uno para cada una de las recensiones propuestas, por lo que indicamos sus lecturas con LC y entre paréntesis los manuscritos correspondientes, según el *conspectus* de p. cvii-cviii; también proceden de la edición de S. Ihm, *Ps.-Maximus Confessor*, *op. cit.*, p. iii-xvii, las abreviaturas del resto de *florilegia*, pero distinguimos entre las ediciones citadas n. 34 de L. Sternbach (Gnom.Par.S) y S. Lampros (Gnom.Par.L) para el *Gnomologicum Parisinum.*

ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς Bas., βασιλεὺς om. LC(A) ἐστρατοπεδεύσατο] κατεστρατοπεδεύσατο Gnom.Par. χιλίους ... δόντες] οὐδὲ πολλοστημόριον ὄντες τῆς ἐκείνων δυνάμεως ἐπ' αὐτοὺς ὁμόσε ἵεντο, ἔχοντες στρατηγοὺς Gnom.Par. ἔπεμψαν] *om.* Arsen., *post add.* ἐπ' αὐτοὺς LC(HR) αὐτοῖς δόντες] δόντες αὐτοῖς Bas., αὐτοὺς LC(G) Κινέγειρον] Κιναίγειρον LC Bas. Gnom.Par. Arsen. (*corr.* Walz) Μιλτιάδην] καὶ Μιλτιάδην Bas. συμβληθείσης δὲ τῆς παρατάξεως] συρραγείσης δὲ τῆς μάχης Gnom.Par., συμβληθείσης δὲ τῆς μάχης καὶ τῆς παρατάξεως Bas. ὑπεράνθρωπον] ὑπεράνθρωποι LC(S), ὑπὲρ ἄνθρωπον Gnom.Par. Arsen. ἀπέβαλεν] ἀπέβαλε LC, ἀπέλαβεν Patm. (ἀπέβαλεν *corr.* Sargologos), ἀπεκόπη Gnom.Par. τεσσαράκοντα καὶ] σαράκοντα *sic* LC(SO), τριάκοντα καὶ Gnom.Par.S, καὶ *om.* LC(A) περιπεπαρμένος] πεπαρμένος LC(PHRSO) δόρασιν καὶ] δόρασι LC Bas., καὶ *om.* LC(A) ἐστάθη] ἑστάθη *sic* Corp.Par. Κυνέγειρος] Κυναίγειρος LC Bas. Gnom.Par. Arsen. (*corr.* Walz) Περσικὴν ἀναγομένην ναῦν κατέχων] Περσικῆς περιδεδραγμένος νεὼς Gnom.Par. ἀναγομένην Hense *apud* Ps.Plu. *et* Searby *apud* Hense] ἀγομένην *cett.* ναῦν] ναῦ LC(G) *post* ἐχειροκοπήθη *add.* εἶτα κατέσχεν αὐτὴν τοῖς ὀδοῦσιν LC(H) ὑπὸ … λέγεται] τοιάδε γεγράφαται Gnom.Par., ὑπὸ *om.* LC(G) Bas. (*supp.* Kindstrand) Παντελέου] Παντελείου LC(PL) Bas., Παντελίαν LC(G), Παντελίου Arsen. γεγράφθαι] γεγράφαι LC(G) κενεοῦ καμάτοιο] καὶ νέου καμάτοιο LC(G), κεανοῦ καμάτοιο LC(O), Patm. (*corr.* Sargologos), καμάτοιο κενοῦ Gnom.Par.L, Ὠκεανοῦ καμάτοιο Arsen. ἀπρήκτου] ἀπρίκτου *sic* Corp.Par., ἀπειρήτου Gnom. Par.L πολέμοιο] πολέμου LC(GASO) Corp.Par. Patm. βασιλῆι] βασιλεῖ LC(GA), Bas. (*corr.* Kindstrand), Patm. ἀντιάσαντες] *om.* LC(G) Bas. (*supp.* Kindstrand) μ'] με LC(G) ἀθανάτους πολεμιστάς] ἀθανάτοις πολεμισταῖς LC(R) βάλλομεν] βάλομεν *sic* Corp.Par. πίπτουσι] πίπτουσιν Patm. φοβέονται] φοβεοῦνται LC(G) μοῦνος] μόνος LC(GRSO) Corp.Par. σύλησεν] ἐσύλησεν LC(F) μέσσῳ] μέσῳ Patm., μέσσαις Gnom.Par.L, *om.* Corp.Par. ἕστηκεν … ὡς] *om.* LC (*praeter* A: ἀτείρεως ἄρεος εἰκών, δέν δ' ὡς ἕστηκε) Bas. (*supp.* Kindstrand) Patm. Gnom.Par. Arsen. ῥίζαις] ῥίζαισαι LC(A) *post* ῥίζαις *add.* αἱματόεις ἕστηκεν ἄρνος ἀτήρεος εἰκών LC(H) κοὐκ ἐθέλει] κ' οὐ θέλει Gnom.Par.L, οὐκ LC(G), καὶ οὐκ LC(C), κοὐ LC(SO) ἔνδοθι] ἔνδοθω LC(G), ἔνδοθεν Gnom.Par.L, δ' ἔνδοθεν Bas. (δ' *secl.* Kindstrand) νέκυος] νέκιος *sic* Corp.Par. προφύγωμεν] προσφύγωμεν LC(PV), προσφύγομεν LC(G) Bas. (*corr.* Kindstrand).

Appendix II[55]

Parallela minora 1A (*Moralia* 205^{B-C})

Δάτις ὁ Περσῶν σατράπης μετὰ τριάκοντα μυριάδων εἰς Μαραθῶνα παραγενόμενος πεδίον τῆς Ἀττικῆς καὶ στρατοπεδευσάμενος πόλεμον τοῖς ἐγχωρίοις κατήγγειλεν· Ἀθηναῖοι δὲ τοῦ βαρβαρικοῦ πλήθους καταφρονήσαντες ἐννακισχιλίους

55. Presentamos el texto de la *narratio* a partir del *Par. gr.* 1957 (F), con un selectivo aparato de variantes en el que se presta especial atención a los códices planudeos – de los que derivan la mayoría de testimonios –, así como a las recensiones Σ y Φ. Para la transmisión textual del compendio, véase A. De Lazzer, *Plutarco*, cit. n. 9, p. 89-139, cuyas siglas seguimos, excepto para el *Toletanus* 51.5 (τ) y el *Laur.* 80.05 (κ).

ἔπεμψαν, στρατηγοὺς ποιήσαντες Κυνέγειρον Πολύζηλον Καλλίμαχον Μιλτιάδην. συμβληθείσης δὲ τῆς παρατάξεως Πολύζηλος μὲν ὑπὲρ ἄνθρωπον φαντασίαν θεασάμενος τὴν ὅρασιν ἀπέβαλε καὶ τυφλὸς ἐγένετο· Καλλίμαχος δὲ πολλοῖς περιπεπαρμένος δόρασι καὶ νεκρὸς ἐστάθη· Κυνέγειρος δὲ Περσικὴν ἀναγομένην ναῦν κατασχὼν ἐχειροκοπήθη.

Δάτις] Τάτις Ang., Μεθριδάτης z, Δᾶτις *edd.* τριάκοντα] λ′ d Σ (*praeter* g) παραγενόμενος πεδίον τῆς Ἀττικῆς] παραγενόμενος *post* Ἀττικῆς Σ (*om.* τῆς) Ἀττικῆς] Ἀττικῖς J[ac] κατήγγειλεν] παρήγγειλεν κ ἐννακισχιλίους] ἐννεακισχιλίους Φ, ἐνακισχιλίους *cett. codd. praeter* α Σ Κυνέγειρον] Κυναίγειρον E n Vat.141 Ang.[pc] Σ Φ Μιλτιάδην] Μιλτιάδης κ συμβληθείσης] συμβλησθείσης τ ἀπέβαλε] ἀπέβαλεν γ κ τ ξ περιπεπαρμένος] πεπαρμένος δ, συμπεπαρμένος Σ ἐστάθη] ἑστάθη α A γ τ ξ Ang. β λ Κυνέγειρος] Κυναίγειρος γ[pc] E n κ τ ξ Ang. Vat.141 Σ Φ.

Álvaro Ibáñez Chacón
Universidad de Granada

LA LETTRE DE BASILE LE MINIME À SYMÉON LE MÉTAPHRASTE*

Gaëlle RIOUAL

Dans son « Inventaire des épistoliers byzantins du xe siècle », Jean Darrouzès signalait « un reste ou plutôt le début d'une collection intitulée *Lettres de Basile le prototrône* »[1], un personnage qu'il identifiait alors avec Basile le Petit, appelé aussi le Minime, évêque de Césarée de Cappadoce au milieu du 10e siècle, auteur de commentaires aux *Discours* de Grégoire de Nazianze et acteur important à la cour de Constantin VII Porphyrogénète[2]. De cette collection cependant – ajoutait Darrouzès –, « il ne reste que la première lettre mutilée à l'adresse de *Syméon protospathaire*, *protonotaire du drome et anagrapheus* (du thème) *des Arméniaques* »[3]. Sous ce nom, il reconnaissait la figure de Syméon le Métaphraste, célèbre auteur de métaphrases de vies de saints, dont la présentation n'est plus à faire[4]. Malgré la notoriété des deux présumés protagonistes, cette lettre n'a jamais retenu l'attention des chercheurs postérieurs, probablement en raison de son accès difficile et de l'état détérioré dans lequel elle nous est parvenue, qui complique toute tentative de lecture et d'édition. C'est à cette situation que se propose de remédier le présent article, en établissant une édition critique du texte et en tentant une traduction française, approximative vu l'état de

* J'aimerais adresser un remerciement particulier aux professeurs Thomas Schmidt et Anne-France Morand pour leur aide dans l'édition et la compréhension de cette lettre fragmentaire et pour leurs conseils précieux.

1. J. Darrouzès, Inventaire des épistoliers byzantins du xe siècle, *REB* 18, 1960, p. 109-135, ici p. 118.

2. Sur sa vie et sa carrière politique, voir l'introduction de G. Rioual, *Basilii Minimi in Gregorii Nazianzeni Orationes IV et V Commentarii* (CCSG 90, Corpus Nazianzenum 29), Turnhout 2019 ; *PMBZ*, no 20933.

3. J. Darrouzès, Inventaire, cité n. 1, p. 118.

4. Voir *infra*, n. 22.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 133-144. doi : 10.2143/REB.77.0.3287311

conservation du manuscrit. Afin de mesurer la valeur historique de cette lettre, il convient toutefois, dans un premier temps, d'interroger les intuitions de Darrouzès, afin de confirmer, dans la mesure du possible, l'identité des deux correspondants.

L'auteur, le destinataire et la date

La missive, en son état actuel, est malheureusement incomplète et fortement endommagée : elle se trouve à la fin d'un cahier du 10e siècle conservé dans un manuscrit du 12e ou 13e siècle[5]. Ce cahier semblait à l'origine appartenir à un corpus épistolaire plus étendu, dont il ne reste que la fin d'une lettre de Philostrate, la collection complète des lettres attribuées à Brutus et le début de la lettre de Basile[6]. La fin de cette dernière, qui figurait sur un autre folio, a malheureusement été perdue avec le reste de la collection. Elle était probablement suivie d'autres écrits épistolaires de Basile, comme le suggère l'usage du pluriel dans le titre : « Lettres de Basile le prôtothrone »[7].

Le rédacteur du catalogue de la Bibliothèque vaticane suggérait d'identifier ce Basile avec Basile Skamandrénos[8], mais, puisque ce dernier ne fut jamais prôtothrone – un titre qui, jusqu'au 10e siècle, était exclusivement

5. Il s'agit du manuscrit Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 622 (Diktyon 67253), désormais numérisé, en basse résolution, sur le site de la Bibliothèque du Vatican : http://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.622 (à la date du 15 septembre 2019). La partie principale du codex est datée du 13e siècle par l'éditeur du catalogue (R. Devreesse, *Codices Vaticani Graeci*. III, *Codices 604-866*, Cité du Vatican 1950, p. 30), mais du 12e siècle par P. Canart et L. Perria, Les écritures livresques des xie et xiie siècles, dans D. Harlfinger et G. Prato (éd.), *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel 17-21 ott. 1983)*, Alexandrie 1991, p. 67-116, ici p. 101 (repris dans P. Canart, *Études de paléographie et de codicologie*, II [Studi e testi 450], Cité du Vatican 2008, p. 933-1000, ici p. 967).

6. Le cahier en question occupe les ff. 123 à 130v et son contenu est le suivant : (f. 123) Philostrate, *Lettre* 19 (fin) ; (ff. 123-130v) [Brutus], *Lettres* 1-70 (ordre différent) ; (f. 130v) Basile le prôtothrone, *Lettre à Syméon* (début).

7. En outre, dans le manuscrit, le titre se lit avec un léger espace entre Ἐπιστολαὶ Βασιλείου τοῦ (πρωτο)θρόνου et εἰς Συμεῶνα βασιλ(ικὸν) (πρωτο)σπαθ(άριον) (πρωτο)νοτ(άριον) τοῦ δρόμ(ου) καὶ ἀναγρα(φέα) τῶν Ἀρμενι(ακῶν) (« à Syméon prôtospathaire impérial, prôtonotaire du drome et *anagrapheus* des Arméniaques »).

8. R. Devreesse, *Codices Vaticani Graeci*, III, cité n. 5, p. 31 : « […] (f. 130v) ἐπιστολαὶ Βασιλείου τοῦ α′ θρόνου (Basil. Scamendrenus, 970-974 ?). Εἰς Συμεῶνα βασιλ(ικὸν) α′ σπαθ(άριον) α′ νοτ(άριον) τοῦ δρόμ(ου) καὶ ἀναγρα(φέα) τῶν Ἀρμενι(ακῶν) ; inc. Καὶ ἁλιεὺς οὐχ ἁπλῶς δίκτυα οὐδὲ βόλους, abrumpitur in vv. ἀναλόγως τῆι γῆ καὶ τῆ γεωργίαι οὐκ ἀποροῦντες μὲν οὐδὲν ἄλλως |. »

réservé aux évêques de Césarée de Cappadoce –, Jean Darrouzès proposa plutôt le nom de Basile le Minime[9]. Les listes épiscopales dressées par Michel Le Quien et reprises par Giorgio Fedalto ne révèlent en effet que deux Basile évêques de Césarée de Cappadoce avant le 11e siècle[10]. Outre Basile le Grand au 4e siècle, les sources font état d'un seul autre titulaire du siège portant ce nom : celui justement surnommé le Minime pour le distinguer de son illustre prédécesseur[11]. Les dates de l'épiscopat de ce deuxième Basile ne sont pas précisément connues, mais il était au moins en fonction le 27 janvier 945, lorsqu'il contribua au départ en exil des deux fils de Romain Ier Lécapène, à l'instigation de Constantin VII Porphyrogénète[12], et il y était encore après 956, puisqu'il fut sollicité pour participer à une cabale contre le patriarche nouvellement nommé, Polyeucte[13], qu'il avait lui-même intronisé le 3 avril 956[14].

L'hypothèse que Basile le Minime soit l'auteur de cette lettre peut facilement être confirmée grâce à une comparaison avec les *Commentaires aux Discours de Grégoire de Nazianze*, seule autre œuvre connue de Basile. Le style de la lettre est en effet plutôt modéré, naïf et sincère, ce qui correspond bien à la plume simple et pédagogue de Basile dans ses *Commentaires*[15]. L'auteur de la lettre développe une longue métaphore, plutôt convenue,

9. J. DARROUZÈS, Inventaire, cité n. 1, p. 118. Prudemment, Michael GRÜNBART, l'éditeur de l'*Epistularum Byzantinarum initia* (Hildesheim 2001, p. 11* et 158) s'en tient au titre de Basile le prôtothrone pour l'auteur de la lettre.

10. M. LE QUIEN, *Oriens christianus*, I, Paris 1740, col. 367-390 ; G. FEDALTO, *Hierarchia ecclesiastica orientalis*, I, Padoue 1988, p. 20-24.

11. En revanche, dans sa recension des évêques de Césarée, Raymond Janin, suivant une liste établie en 1890 par le métropolite Anthimos Alexoudès, n'identifie pas moins de quatre Basile, évêques de Césarée de Cappadoce : R. JANIN, 2. Césarée, métropole civile et religieuse de la Cappadoce, *DHGE* 12, 1953, col. 199-203, ici col. 201 ; d'après la liste d'A. ALEXOUDÈS, Χρονολογικοὶ κατάλογοι τῶν ἀπὸ Χριστοῦ ἀρχιερατευσάντων κατ' ἐπαρχίας. Α′, Καισαρείας Καππαδοκίας, *Νεολόγος* 6188, 28 février 1890, liste reprise et continuée dans *Ἀνατολικὸς Ἀστηρ* 30-6, 1891, p. 39-40. L'examen des sources ne permet toutefois pas de confirmer l'existence des évêques supplémentaires cités dans cette liste. À ce sujet, voir G. RIOUAL, Aréthas, Théophane et Basile : mise au point sur la succession des évêques de Césarée de Cappadoce au Xe siècle, dans E. CRÉGHEUR, J. C. DIAS CHAVES et S. JOHNSTON (éd.), *Christianisme des origines. Mélanges en l'honneur du Professeur Paul-Hubert Poirier* (Judaïsme ancien et christianisme des origines 11), Turnhout 2018, p. 361-376.

12. JEAN SKYLITZÈS, *Constantin VII de nouveau*, 2, éd. H. THURN, *Ioannis Scylitzae Synopsis Historiarum* (CFHB 5), Berlin-New York 1973, p. 236.

13. THÉODORE DE NICÉE, *Lettre* 32, éd. J. DARROUZÈS, *Épistoliers byzantins du Xe siècle* (AOC 6), Paris 1960, p. 299-300.

14. JEAN SKYLITZÈS, *Constantin VII de nouveau*, 11, éd. H. THURN, cité n. 12, p. 244.

15. À l'occasion, Basile est toutefois capable d'élever son style, comme dans le prologue du *Commentaire au Discours 4*, *PG* 36, 1080B-C, ou dans la lettre dédicatoire à Constantin VII Porphyrogénète, éd. Th. SCHMIDT, *Basilii Minimi in Gregorii Nazianzeni Orationem XXXVIII Commentarii* (CCSG 46, Corpus Nazianzenum 13), Turnhout-Louvain 2001, p. 2-6.

entre l'amitié et l'agriculture, un effet de style dont Basile semble particulièrement féru et qu'il déploie, entre autres, dans ses prologues aux *Discours* de Grégoire, là où son écriture se fait plus personnelle. À titre d'exemple, dans le prologue du *Commentaire au Discours 4* écrit contre l'empereur Julien, Basile développe une longue métaphore qui compare les écrits, l'exaltation et l'*hybris* de l'Apostat à l'envol d'un oiseau, et les *Invectives* de Grégoire aux flèches qui frappent l'aigle de ses propres plumes[16]. Un rapprochement intéressant peut également être souligné avec un passage du *Commentaire au Discours 43*, dans lequel Basile utilise la croissance des plantes pour expliquer la proximité entre témérité et courage : « Selon une autre explication, on dit que ces qualités sont liées du fait que, comme des greffons de plantes qui partagent la même racine et le même tronc en étant différents, on trouve fichés dans la même pousse – je veux dire "qualité" – les maux et les vertus qui ont poussé[17]. » Une autre particularité de l'écriture de Basile dans les *Commentaires* est son goût pour l'accumulation de synonymes, comme on peut le lire dès la première ligne de la lettre : « Le pêcheur ne lance pas simplement des filets, des rets et des nasses[18]. » Finalement, l'insertion d'une référence à Platon, sur un thème de la philosophie grecque devenu classique, est parfaitement caractéristique de sa méthode de travail, plutôt didactique, sans compter que l'idée exprimée dans la lettre selon laquelle l'esprit reçoit des impressions à la manière d'une tablette de cire a aussi fait l'objet d'une scholie dans le *Commentaire au Discours 41* : « [Grégoire] disait que [les Prophètes] recevaient une impression sur la partie directrice de leur âme, non pas comme s'ils écoutaient des discours, mais comme s'ils recevaient du Saint-Esprit, à la manière d'un stylet dans la cire, des empreintes dans leur pensée de ce qu'ils devaient dire et faire[19]. » Ces divers éléments de style et de contenu ne suffisent pas en

16. Basile le Minime, *Commentaire au Discours 4*, *PG* 36, 1080B ; nouvelle édition et traduction dans le CCSG, Corpus Nazianzenum (voir n. 2).

17. Basile le Minime, *Commentaire au Discours 43*, *PG* 36, 915A-B (au *Discours* 43, 64) : Καὶ ἄλλως δὲ παραπεπηγέναι λέγεται ταῦτα, καθό, ὥσπερ ἐγκεντρίδες φυτῶν ἐν τῇ αὐτῇ ῥίζῃ καὶ τῷ αὐτῷ στελέχει διάφοροι, ἐμπεπήγασι ἐν τῷ αὐτῷ γένει, λέγω τῇ ποιότητι, αἵ τε κακίαι καὶ αἱ ἀρεταὶ πεφυκυῖαι. Les scholies publiées par Albert Jahn et rééditées dans la *Patrologie grecque* à cet endroit ne sont pas toutes de Basile, mais les scholies extraites des manuscrits München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod.graec. 34 (Diktyon 44478), 204 (Diktyon 44650) et 499 (Diktyon 44947) peuvent lui être attribuées sans hésitation, d'après l'inventaire des manuscrits de l'œuvre de Basile dressé par Th. Schmidt, Les *Commentaires* de Basile le Minime : liste révisée des manuscrits et des éditions, *Byz.* 70, 2000, p. 155-181.

18. Lettre de Basile à Syméon : Καὶ ἁλιεὺς οὐχ ἁπλῶς δίκτυα οὐδὲ βόλους βάλλει οὐδὲ ἀμφίβληστρα […].

19. Basile le Minime, *Commentaire au Discours 41*, *PG* 36, 913B-C (au *Discours* 41, 11) : Τυποῦσθαι δὲ τὸ ἡγεμονικὸν ἔφη, οἷον οὐ λόγους ἀκοῦον, ἀλλὰ τύπους, ὡς ἐν κηρῷ γραφίδος

eux-mêmes à affirmer la paternité de Basile, mais leur accumulation contribue à renforcer l'idée que Basile le Minime peut être considéré comme l'auteur de cette missive.

La question de l'identité de son correspondant se pose alors[20]. Darrouzès proposait d'y reconnaître la personne de Syméon le Métaphraste, « car la dignité et la fonction qu'il occupe ici concordent avec ce que nous savons par ailleurs de sa carrière »[21]. Cette hypothèse impose d'abord un examen des informations disponibles sur la vie du Métaphraste, dont l'interprétation ne fait toujours pas consensus parmi les chercheurs modernes. Il semble en effet qu'au moins deux Syméon aient défrayé la chronique au 10e siècle, sans qu'il soit toujours facile de distinguer avec certitude ce qui relève de l'un ou de l'autre[22]. Selon les données recueillies par Christian Høgel, il apparaît au moins assuré que Syméon le Métaphraste était patrice et *prôtoasèkrètis* sous les règnes de Romain II et de Nicéphore Phocas et qu'il occupait encore cette charge en 968[23]. Sous le règne de Jean Tzimiskès, il devint magistre et logothète du drome, titre qu'il conserva jusque sous le règne de Basile II.

Dans la lettre de Basile, Syméon est désigné comme prôtospathaire impérial, une dignité inférieure à celle de patrice, et il occupe le poste de prôtonotaire du drome, une charge moins importante que celle de *prôtoasèkrètis*, mais qui préparait régulièrement à devenir logothète du drome[24]. Quant à la fonction d'*anagrapheus* ou recenseur, qui n'apparaît pas dans les listes de préséance, elle concernait principalement la révision du cadastre[25], une

ἐν διανοίᾳ, τῶν λεκτέων καὶ πρακτέων ὑπὸ τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεχόμενον. Sur l'attribution de cette scholie à Basile, voir *supra*, n. 17.

20. Son nom et son titre permettent peut-être d'envisager une première identification avec un certain Syméon, prôtospathaire impérial et *anagrapheus* des Arméniaques, identifié sur un sceau du 10e siècle : *PMBZ*, no 27501.

21. J. Darrouzès, Inventaire, cité n. 1, p. 118-119.

22. Voir *PMBZ*, no 27504, et notamment J. Gouillard, 4. Syméon Logothète et magistros, surnommé le Métaphraste, *DTC* 14, 1939, col. 2959-2971 ; I. Ševčenko, Poems on the Deaths of Leo VI and Constantine VII in the Madrid Manuscript of Skylitzès, *DOP* 23-24, 1969-1970, p. 215-220 ; N. Oikonomidès, Two Seals of Symeon Metaphrastes, *DOP* 27, 1973, p. 323-326, ici p. 324 ; M.-H. Congourdeau, Syméon Métaphraste (Syméon magistros ou le logothète), 2e moitié du 10e siècle, *Dictionnaire de spiritualité* 14, 1990, col. 1383-1387 ; A. P. Kazhdan, Symeon Logothete, et A. P. Kazhdan et N. Patterson Ševčenko, Symeon Metaphraste, *ODB*, III, p. 1982-1983 ; Ch. Høgel, *Symeon Metaphrastes : Rewriting and Canonization*, Copenhague 2002, p. 61-88 ; et l'introduction de S. Wahlgren, *Symeonis Magistri et Logothetae Chronicon* (CFHB 44/1), Berlin-New York 2006, p. 3*-4*.

23. Ch. Høgel, *Symeon Metaphrastes*, cité *supra*, p. 61-80.

24. Selon N. Oikonomidès, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles* (Le monde byzantin), Paris 1972, p. 311, le prôtonotaire du drome est, en effet, un « véritable lieutenant qui remplace le logothète en cas d'absence ».

25. A. P. Kazhdan, Anagrapheus, *ODB* [en ligne ; consulté le 14 novembre 2017].

tâche administrative qui n'est pas incompatible avec ce que nous connaissons par ailleurs de la carrière de Syméon. En somme, Syméon le Métaphraste pourrait très bien avoir occupé ces postes avant de devenir patrice et *prôtoasèkrètis*, et ainsi prendre place parmi les correspondants de Basile le Minime, érudit évêque de Césarée.

Partant de cette hypothèse, la lettre de Basile aurait été écrite avant 963, date à laquelle un Syméon patrice et *prôtoasèkrètis* apparaît au sein du conseil de régence[26], et après 932 car, à ce moment, Aréthas occupait encore le siège de Césarée ; ce dernier fit en effet copier à cette date par le diacre Stylianos une sélection d'œuvres variées, qu'il lut et annota par la suite[27]. Cette datation, bien que très imprécise, permet de résoudre un problème concernant la carrière du Métaphraste. En effet, si Syméon était prôtospathaire et prôtonotaire du drome à une date inconnue entre 932 et 963, il ne peut pas être identifié au Syméon patrice et *prôtoasèkrètis* en poste entre 923 et 930 selon le *De administrando Imperio*[28], ce qui confirme l'hypothèse de Nicolas Oikonomidès et de Christian Høgel, lesquels proposaient d'associer ce dernier Syméon non pas au Métaphraste, mais à un *asèkrètis* en poste en 904[29]. Cette lettre s'avère en définitive, d'un point de vue historiographique, plus riche en renseignements sur la carrière de Syméon que sur celle de Basile, dont elle révèlerait seulement une amitié avec celui qu'on nommera plus tard le Métaphraste.

26. Selon le témoignage du ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 163 (Diktyon 66794), qui contient une des suites de la *Chronique* du Logothète. Autrement, un Syméon patrice et *prôtoasèkrètis* est également connu comme rédacteur de Novelles sous Romain II. Voir Ch. HØGEL, *Symeon Metaphrastes*, cité n. 22, p. 77-79. Sur le manuscrit, voir A. MARKOPOULOS, Le témoignage du Vaticanus gr. 163 pour la période entre 945-963, *Σύμμεικτα* 3, 1979, p. 83-119, ici p. 100 et 118 (repris dans IDEM, *History and Literature of Byzantium in the 9th-10th Centuries* [Variorum Collected Studies Series 78], Aldershot-Burlington 2004, nº III) ; et l'introduction de S. WAHLGREN, *Symeonis Magistri*, cité n. 22, p. 44* et 117*.

27. Il s'agit du ms. Moskva, GIM Sinod. gr. 394 (Vlad. 231 ; Diktyon 44019). Par ailleurs, une lettre du prôtothrone adressée à Constantin Porphyrogénète pourrait laisser croire qu'Aréthas était encore en poste en 944 et menacé de destitution pour cause de vieillesse, mais l'attribution de cette lettre n'est pas certaine. Sur la datation problématique des débuts de l'épiscopat de Basile et la lettre du prôtothrone, voir G. RIOUAL, Aréthas, Théophane et Basile, cité n. 11, p. 371-376.

28. CONSTANTIN VII PORPHYROGÉNÈTE, *De administrando*, 46[67-68], éd. G. MORAVCSIK (CFHB 1), Washington, DC 1967, p. 218.

29. N. OIKONOMIDÈS, Two Seals, cité n. 22, p. 324, nº 2 ; en réponse à I. ŠEVČENKO, Poems, cité n. 22, p. 216. Ch. HØGEL (*Symeon Metaphrastes*, cité n. 22, p. 61-88) propose, en plus, d'associer ce Syméon à l'auteur de la *Chronique* et au logothète du *stratiôtikon*, auteur du discours funèbre en l'honneur de Constantin VII Porphyrogénète.

L'ÉDITION CRITIQUE ET LA TRADUCTION

D'un point de vue littéraire, en revanche, cette lettre occupe une place particulière dans le corpus des œuvres de Basile le Minime : elle représente non seulement le dernier vestige d'une collection épistolaire qui lui a été attribuée, mais elle est également le seul témoin de son activité littéraire en dehors des imposants *Commentaires aux Discours de Grégoire de Nazianze* qu'il a dédiés à l'empereur Constantin VII Porphyrogénète. Malheureusement, l'unique manuscrit de cette lettre se trouve actuellement dans un si piètre état qu'il est difficile d'en tirer une lecture totalement satisfaisante.

Préservé dans un unique cahier du 10e siècle[30], le folio qui porte le texte de cette lettre présente d'importantes lacunes et marques de détérioration, dues, entre autres, au fait qu'il se trouve à la fin du codex. En plus de la perte de la fin du texte déjà signalée, le manuscrit a, en effet, subi les affres du temps : les marges ont reçu des essais de plumes et des annotations tardives[31], tandis que l'ensemble de la page est altéré par des pliures, des perforations, des trous de vers, des traces d'usure et des taches d'encre ou d'humidité. La lecture du texte est principalement compromise par la présence de quatre trous dans le parchemin à la hauteur des lignes 7-8, 12-13, 13-14 et 16-17. La compréhension et la restitution du texte s'en trouvent largement affectées, surtout entre les lignes 12 et 14, ce qui a pour conséquence que la traduction proposée de ce passage ne peut l'être qu'à titre hypothétique.

Pour l'édition du texte grec, considérant le caractère unique et l'état dégradé du manuscrit, il a semblé préférable d'opter pour une transcription littérale, suivant les principes de l'édition diplomatique. Cette transcription a été effectuée d'après une reproduction numérique couleur, de bonne qualité, fournie par la Bibliothèque apostolique vaticane (voir pl. 1). La ponctuation

30. Cette date est celle donnée par l'éditeur du catalogue (R. DEVREESSE, *Codices Vaticani Graeci*, III, cité n. 5, p. 30) et confirmée par E. FOLLIERI, La minuscola libraria dei secoli IX e X, dans *La paléographie grecque et byzantine, Paris 21-25 octobre 1974*, Paris 1977, p. 139-175, ici p. 140 (repris dans EADEM, *Byzantina et Italograeca. Studi di filologia e di paleografia*, Rome 1997, p. 205-248, ici p. 206). Toutefois, considérant l'auteur de la lettre, il faudrait préciser : deuxième moitié du 10e siècle. Il est, en effet, difficile d'imaginer qu'une telle collection de lettres ait été recueillie avant les années de vieillesse de Basile.

31. Une de ces mains, celle qui a régulièrement annoté et corrigé les écrits épistolaires du cahier, est datée par Devreesse du 14e ou 15e siècle : *Codices Vaticani Graeci*, III, cité n. 5, p. 31. Malheureusement, elle a été rognée lors d'une opération de réduction des marges du cahier, ce qui la rend très difficile à lire. La reliure actuelle a été réalisée sous le pontificat de Paul V ; voir K. CHOULIS, Conservation Treatments on the Greek Manuscripts of the *Fondo Antico* in the Vatican Library under Paul V (1605-1621), dans A. M. PIAZZONI (éd.), *Studi in onore del cardinale Raffaele Farina* (Studi e testi 477-478), I, Cité du Vatican 2013, p. 147-192.



Pl. 1 – Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 622, f. 130v © BAV

du manuscrit a également été conservée, en particulier quand certains passages – par exemple entre les lignes 12 et 17 – sont trop corrompus pour permettre une interprétation satisfaisante : respecter la ponctuation d'origine permet alors de mieux préserver les unités de sens du texte.

Ἐπιστολαὶ Βασιλείου τοῦ (πρωτο)θρόνου

Εἰς Συμεῶνα βασιλ(ικὸν) (πρωτο)σπαθ(άριον) (πρωτο)νοτ(άριον) τοῦ δρόμ(ου) καὶ ἀναγρα(φέα) τῶν Ἀρμενι(ακῶν)

Καὶ ἁλιεὺς οὐχ ἁπλῶς δίκτυα· οὐδὲ βόλους βάλλει· οὐδὲ ἀμφίβληστρα, ἀλλ' ἐπ' ἐλπίσι πονεῖ ἀγαθαῖς· καὶ γεωργὸς̣ ἐπὶ ταῖς αὐταῖς ὁμοίως· καὶ γήδιον καταφυτεύει· καὶ πτόρθους ὑλομανοῦντας περικαθαίρει τε καὶ ὑποκλαδεύει[32] καὶ τῇ βλάστῃ δύναμιν φυσικὴν ἐπιδεικνυμένους· οὔπω δὲ καρποφόρους μετεγκεντρίζει· καλλικάρπους οὐδὲν ἧττον ἢ πολυκάρπους ὅρπηκας ἐνιείς· καὶ σπέρματα καταβάλλει προθυμίᾳ σὺν πάσῃ ἕτερος ἐν γῆς κόλποις εὐγενεστάτης καὶ ἐριβώλακος, πολύχ̣[ουν .. ἀμᾶ]σθαι τὸν ἄσταχυν ἐλπικώς[33]· ἄλλως οὖν ὦ βέλτιστε ἢ οὕτως [οὐ....τὸ ὑ]μέτερον ἔχειν· γῆς[34] ἐπιδεδραγμένοις πάλαι βαθείας τε καὶ ἀγαθῆς τῆς ὑμετέρας ψυχῆς· οὐ γάρ μοί ποτε γλῶττα ὁποῖα χείρ τις ἀπέκαμνεν· τηνικαῦτα λόγους ὡς σπόρους πρὸς τοὺς εὐβόλους αὔλακάς τε καὶ τὰς λαγόνας τῆς ὑμετέρας ἐπαφιεῖσα καρδίας· ἠδίκει γὰρ ἄ[ν....ἐφ'] ἑαυτῆς ἐπιδε̣ικνυμένην πάντα διάνοιαν· σπουδὴν λέγω σ[οῦ....]ευφ[......]μην καὶ[35] δόξαν ἀληθῆ· καθαρώτατον φαντασίας πυξίον· εἰλ[ικρινές], ἀλλ' οὐ κοπρῶδες οὐδὲ σκληρὸν οὐδὲ ἄτεγκτον οὐδ' [οὖν] ὑγρόν τε καὶ εὔλυτον·[36] μνήμης κηρίον· τοὺς χαρακτῆρας καὶ τύ[πους τῶν] γραφομένων· ἢ μὴ δεχόμενον ὅλως ἀντιτυπίᾳ, ἢ δεξάμενον ἠ[δὴ ὑ]γρότητι συγχέον κατὰ Πλάτωνα· τοιαύτην οὖν τις οὐκ ἂν ἠδίκει διάνοιαν· φειδωλότερον τῆς διδασκαλίας τὰ σπέρματα ἐφιείς· τοίνυν δικάσομαι βέλτιστε πρὸς δικαστήν σε καὶ οἶμαι οὐκ ἀνενδίκως· καὶ προσαπαιτήσ̣ω ἐγ̣απομ̣έ̣νοντας[37] τοὺς καρπούς, ἀναλόγως τῇ γῇ καὶ τῇ γεωργίᾳ· οὐκ ἀποροῦντες μὲν οὐδὲ ἄλλως [...]

32. Ligne 3, ὑποκλαδεύει. Ce verbe est un hapax ; il faut probablement corriger en ἀποκλαδεύει, encore que ce verbe n'apparaisse qu'une seule fois dans la *Préparation évangélique* d'Eusèbe de Césarée (I, 10, 10).

33. Ligne 7, πολύχ̣[ουν....ἀμᾶ]. La lettre qui précède la lacune est très mutilée, mais ce qui reste n'est pas incompatible avec un χ, bien qu'une autre lecture soit également possible. La résolution en πολύχουν est donnée à titre d'hypothèse ; d'autres interprétations pourraient être proposées, par exemple le superlatif πολυχούστατον, qui occuperait mieux l'espace. La restitution d'ἀμᾶσθαι est rendue possible grâce à la lecture de l'esprit doux (qui est parfaitement visible au-dessus de la ligne), l'espace disponible après cet esprit et le sens de la phrase.

34. Ligne 8, οὕτως [οὐ....τὸ ὑ]μέτερον. Dans la lacune, il serait possible de lire « οὐ χρὴ τὸ » ou « οὐ δεῖ τὸ ».

35. Ligne 13, σ[οῦ....]. Après le σ, on devine la courbe d'une voyelle (α, ο ou υ). Au milieu de la lacune, environ à la hauteur de la quatrième lettre, se trouve une lettre à hampe verticale descendante (μ, ν, ρ, φ ou ψ).

36. Ligne 15, [οὖν]. Les lettres du mot sont effacées, mais l'accent et l'esprit sont clairement visibles et l'espace suffisant.

37. Ligne 22, ἀνενδίκως. Cet adverbe est un hapax (même sous sa forme adjectivale). À la fin de la ligne, la lecture d'ἐγ̣απομ̣έ̣νοντας est très incertaine.

Lettres de Basile le prôtothrone

À Syméon prôtospathaire impérial, prôtonotaire du drome et *anagrapheus* (du thème) des Arméniaques

Même un pêcheur ne lance pas simplement des filets, des rets et des nasses, mais il se met en peine pour des espoirs bien fondés. Un paysan aussi plante semblablement un petit lopin avec les mêmes espoirs : il élague et taille à la base les jeunes branches qui ne font que du bois et qui, par leur bourgeonnement, démontrent la puissance de la nature[38], et il greffe celles qui ne produisent pas encore (5), en insérant des rameaux porteurs de fruits qui ne sont en rien moins beaux que nombreux. Un autre, avec toute son ardeur, lance des semences au sein d'une terre très noble et fertile, espérant [moissonner] l'épi de blé [abondant]. [Il ne faut] donc [pas], mon très cher, qu'ils soient disposés autrement qu'ainsi en ce qui vous concerne, ceux qui ont traité naguère votre âme comme une bonne terre profonde (10). Pour moi, en effet, jamais ma langue – telle une main – ne s'est alors lassée de lancer des discours, comme des semailles, vers les sillons bien avisés et les creux de votre cœur, car elle aurait lésé […] une pensée qui, d'elle-même, faisait montre de tout – je veux parler de ton empressement […] et de ton opinion vraie –, une tablette très pure de l'esprit, une cire de mémoire [inaltérée], et non pas (15) souillée, ni sèche et inflexible, ni [assurément] humide et facile à effacer, qui, soit ne reçoit pas entièrement les caractères et les empreintes des écrits du fait de sa résistance, soit lorsqu'elle les a reçus, les brouille du fait de son humidité, selon Platon[39]. On ne pouvait certes pas léser une telle pensée lançant avec trop de parcimonie les semences de l'enseignement. Ainsi donc, mon très cher, je t'amènerai en justice devant (20) un juge – et je crois que ce ne sera pas sans équité – et je demanderai en outre les fruits qui restent[40], proportionnellement à la terre et au travail du semeur[41]. […][42]

La lettre s'ouvre sur une longue comparaison entre les espoirs du pêcheur, de l'agriculteur et ceux du maître envers son disciple (l. 1-12). Comme à son habitude, Basile file la métaphore au point d'y revenir brièvement quelques lignes plus loin (l. 18-21). Une des sources de ce motif littéraire semble être

38. Il s'agit clairement d'un concept d'inspiration aristotélicienne (ἡ φυσικὴ δύναμις) : voir, entre autres, ARISTOTE, *Histoire des animaux*, 588A ; THÉOPHRASTE, *Histoire des plantes*, I, 6, 9 ; VIII, 4, 4 ; *Sur les causes des plantes*, IV, 16, 2 ; V, 6, 1 ; VI, 11, 2.

39. PLATON, *Théétète*, 194C-195A. Il est difficile de savoir si Basile distingue trois cas de figure ou seulement deux. Si le ἡ est en réalité la particule ἤ, alors il faudrait lire : « soit elle ne les reçoit pas entièrement du fait de sa dureté, soit elle les a reçus, soit elle les mélange du fait de son humidité. » Suivant la logique du texte, il est cependant plus probable que cette lettre forme le début d'un mot comme ἤδη : « soit elle ne les reçoit pas entièrement du fait de sa dureté, soit les ayant déjà reçus, elle les confond du fait de son humidité. »

40. Le mot est difficile à lire dans le manuscrit, ce qui rend son interprétation incertaine.

41. La terre est bien évidemment ici Syméon, alors que le travail d'agriculture revient à Basile.

42. Les cinq derniers mots appartiennent à une proposition qui continuait sur la page suivante : ils sont par conséquent difficiles à interpréter. En l'état actuel, ils pourraient être traduits ainsi : « N'étant pas démunis ni autrement […] ».

la parabole néotestamentaire du semeur[43], à laquelle Basile fait vraisemblablement écho aux lignes 6 à 12. Il est intéressant de constater que ce thème fut précédemment utilisé, avec des accents relativement similaires, par Basile le Grand en ouverture d'une lettre qu'il envoya à Festos et Magnos.

> Il convient sans doute aux pères de pourvoir aux besoins de leurs enfants, aux cultivateurs de prendre soin des plantes et des semences, aux maîtres d'avoir la sollicitude de leurs disciples, surtout quand, à cause de leur riche nature, ceux-ci font entrevoir à leur sujet de plus belles espérances. Le cultivateur se réjouit de sa peine, quand il voit mûrir ses épis ou croître ses plantes ; les disciples font la joie de leurs maîtres et les enfants celles de leurs pères, quand ils grandissent, les uns en vertu, les autres en taille. Nous avons à votre sujet un souci d'autant plus grand et une espérance d'autant plus haute que la piété est supérieure à tous les arts, à tous les êtres vivants comme à tous les fruits ; nous l'avons enracinée et nous l'avons nourrie dans vos âmes tendres encore et pures : nous souhaitons maintenant de la voir parvenue à une pleine et parfaite vigueur qui nous promette des fruits mûrs, avec l'aide que votre désir d'apprendre viendra donner à nos vœux[44].

Autre trait caractéristique de son écriture, Basile ajoute à ce thème littéraire divers détails techniques[45], en particulier sur la culture arboricole des vignes ou des oliviers (l. 2-6). Ses sources pourraient être des traités techniques sur l'agriculture et sur les plantes, comme ceux de Théophraste sur la botanique – *Histoire des plantes* et *Sur les causes des plantes* – ou comme ceux qui ont servi, à son époque, à la constitution des *Géoponiques*[46], mais, si Basile

43. Mt 13, 3-23 ; Mc 4, 3-20 ; Lc 8, 5-15.

44. Basile le Grand, *Lettre* 294, éd. et trad. Y. Courtonne, III (Collection des Universités de France), Paris 1966, p. 168[1-15] : Πρέπει μέν που καὶ πατράσι παίδων ἰδίων πρόνοια καὶ γεωργοῖς φυτῶν ἢ σπερμάτων ἐπιμέλεια καὶ διδασκάλοις μαθητῶν φροντίς, μάλιστα ὅταν δι' εὐφυΐαν βελτίους ἐφ' ἑαυτοῖς ὑποφαίνουσι τὰς ἐλπίδας. Χαίρει γὰρ πόνῳ καὶ γεωργὸς ἁδρυνομένων αὐτῷ τῶν ἀσταχύων ἢ τῶν φυτῶν αὐξανομένων, εὐφραίνουσι δὲ καὶ μαθηταὶ διδασκάλους καὶ παῖδες πατέρας, οἱ μὲν πρὸς ἀρετήν, οἱ δὲ πρὸς αὔξησιν ἐπιδιδόντες. Ἡμεῖς δὲ τοσοῦτον μείζονα μὲν ἐφ' ὑμῖν ἔχομεν τὴν φροντίδα, κρείττονα δὲ τὴν ἐλπίδα, ὅσον εὐσέβεια πάσης μὲν τέχνης, πάντων δὲ ζώων ὁμοῦ καὶ καρπῶν ἐστιν ἀμείνων, ἣν ἐν ἁπαλαῖς ἔτι καὶ καθαραῖς ταῖς ὑμετέραις ψυχαῖς ῥιζωθεῖσαν ὑφ' ἡμῶν καὶ τραφεῖσαν ἰδεῖν εὐχόμεθα καὶ προελθοῦσαν εἰς ἀκμὴν τελείαν καὶ εἰς καρποὺς ὡραίους, συλλαμβανομένης ἡμῶν ταῖς εὐχαῖς τῆς ὑμετέρας φιλομαθίας.

45. Dans un article sur l'image du berger dans le *Discours* 2 de Grégoire de Nazianze, Justin Mossay reprochait justement à Basile d'avoir expliqué « dans un sens prosaïquement matérialiste les réalités bucoliques évoquées par ce passage » : J. Mossay, Le berger d'après des textes de Grégoire de Nazianze, dans A. Schmidt (éd.), *Studia Nazianzenica II* (CCSG 73, Corpus Nazianzenum 24), Turnhout 2010, p. 367-390, ici p. 379.

46. Sur la construction de ce traité, voir la mise au point de Ch. Guignard, Sources et constitution des *Géoponiques* à la lumière des versions orientales d'Anatolius de Béryte et de Cassianus Bassus, dans M. Wallraff et L. Mecella (éd.), *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre Überlieferung* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 165), Berlin-New York 2009, p. 243-344 ; voir aussi Ch. Guignard, *REB* 70, 2012,

emprunte concepts et vocabulaire à des ouvrages de ce genre, il ne fait pas que citer : il adapte sa description du travail du paysan à son objectif d'écriture afin de mettre en valeur ses efforts de pédagogue. Pour décrire la terre, qu'il associe à l'esprit de son ami, Basile utilise même une épithète homérique, ἐριϐῶλαξ, qu'il joint à un qualificatif inhabituel pour la terre mais usuel pour les hommes, εὐγενής.

La deuxième partie de l'extrait (lignes 12 à 19) est beaucoup plus difficile à lire, en raison de la présence de plusieurs trous. Malgré tout, il est possible de discerner l'intention générale de Basile dans l'écriture de ce passage. Après avoir justifié ses actes, Basile s'intéresse maintenant aux capacités intellectuelles de son interlocuteur, en ayant recours pour ce faire à un thème philosophique commun dans l'Antiquité, celui de la cire de la mémoire, popularisé par le *Théétète* de Platon[47]. Basile utilise l'image de la tablette de cire – qui peut être soit souillée, soit trop sèche et inflexible, soit trop humide et facile à effacer – pour reconnaître l'excellence de l'esprit de son ami, qui ne pèche par aucun de ces défauts. Cette façon de reprendre un sujet philosophique conventionnel, associé au nom de Platon, est d'ailleurs un procédé habituel de Basile dans les *Commentaires*. Malheureusement, l'état du texte ne permet pas de comprendre exactement comment ce concept est articulé dans son discours.

Si la lecture du texte proposée en traduction est juste, il faut donc voir dans cette missive la lettre d'un maître à son disciple, dans laquelle il défend et justifie son rôle de pédagogue. Malheureusement, en raison de la perte de la fin de ce document et du reste du corpus épistolaire de Basile, nous ne connaîtrons probablement jamais la nature exacte de la relation entre ces deux hommes de lettres et les circonstances qui ont conduit Basile à écrire ces lignes.

Gaëlle RIOUAL
Université Laval
Québec

p. 278-281, et 71, 2013, p. 313-315, à propos de trois traductions récentes des *Géoponiques*. Ces traités partagent, entre autres, avec la lettre de Basile un certain nombre de termes techniques ou utilisés dans un sens technique, comme καταφυτεύω, ὑλομανέω, περικαθαίρω, κλαδεύω, βλάστη, καρποφόρος, ἐγκεντρίζω, καλλίκαρπος, πολύκαρπος ou ὄρπηξ.

47. PLATON, *Théétète*, 194C-195A.

POUR UN NOUVEL EXAMEN DU DESTIN DE MANUEL ANGE, FILS DE L'EMPEREUR ISAAC II ET DE MARGUERITE DE HONGRIE*

Maximilien GIRARD

Depuis le 19e siècle, l'épitaphe d'un mystérieux πρίγκιψ Manuel mort le 17 juin 1211 et enseveli dans une église de Nicée en Bithynie a fait couler beaucoup d'encre sans que l'on parvienne à identifier ce personnage avec certitude. Gravée sur une pierre tombale que l'on croyait perdue, cette inscription, transcrite par des voyageurs allemands au 16e siècle et éditée à plusieurs reprises depuis le 18e, a été retrouvée en place il y a quelques décennies, quoique fort endommagée, dans les ruines de l'église de la Dormition de la Vierge à Iznik. Son interprétation à partir d'une photographie suscita alors l'article[1] dans lequel Jan Louis van Dieten s'efforça d'identifier le défunt avec le jeune Manuel Ange, ce fils de l'empereur Isaac II en qui Benjamin Hendrickx a vu un « empereur “manqué” de Byzance »[2]. La dernière édition du texte de cette épitaphe, parue en 2014, a rejeté la leçon sur laquelle reposait la thèse de van Dieten[3]. Un nouvel examen de la reproduction photographique de la stèle permet toutefois, nous semble-t-il, de confirmer le bien-fondé de cette dernière. C'est l'objet du présent article qui revient préalablement sur les éléments établis de la biographie de Manuel Ange et analyse un document d'archives médiéval allemand confortant l'idée de son exil temporaire en Occident.

* Nous tenons à remercier Jean-François Vannier, Olivier Delouis et Georges Kiourtzian de l'équipe Monde byzantin de l'UMR 8167 Orient et Méditerranée pour les conseils avisés qu'ils nous ont prodigués dans la préparation de cet article. On trouvera une liste des abréviations en fin d'article.

1. Van Dieten, Manuel Prinkips.

2. B. Hendrickx, Boniface de Montferrat et Manuel Angelos, empereur “manqué” de Byzance, *Βυζαντινός Δόμος* 12, 2001, p. 71-75.

3. Rhoby, *Byzantinische Epigramme*, p. 702 et p. 1040 pl. 120.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 145-174. doi : 10.2143/REB.77.0.3287312

1. – Un prince byzantin à l'époque de la Quatrième croisade

Quelques mois seulement après être monté sur le trône, Isaac Ange, veuf d'une première épouse probablement issue de la famille des Paléologues Komnènodoukas[4], convola en secondes noces, au tournant des années 1185-1186, avec la très jeune Marguerite (v. 1176-ap. 1229), fille du roi de Hongrie Béla III, alors âgée d'à peine dix ans[5], qui reçut à Byzance le prénom de Marie[6]. De ce mariage naquirent au moins deux fils : Manuel et Jean, son cadet[7]. Leurs prénoms nous sont connus, pour le premier, grâce à l'histoire de Nicétas Chôniatès et, pour le puîné, par une lettre du pape Honorius III datée de 1227 et des actes royaux hongrois des années 1230-1240[8]. Les dates de la naissance de Manuel ainsi que de celle de son frère Jean ne peuvent *a priori* être clairement établies. Le chevalier croisé picard Robert de Clari et Nicétas parlent d'eux en 1204 comme d'enfants[9]. Un discours que le rhéteur Serge Kolybas adresse à Isaac II, selon toute probabilité au début de l'année 1193, fait allusion aux trois enfants de l'empereur[10]. Il ne s'agit pas là de Manuel ni de Jean mais des rejetons du premier lit d'Isaac : Euphrosyne,

4. Voir R. Hiestand, Die erste Ehe Isaak II. Angelos und seine Kinder, *JÖB* 47, 1997, p. 199-208.

5. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 368 ; Ch. Brand, *Byzantium Confronts the West, 1180-1204*, Cambridge, MA 1968, p. 79-80.

6. C'est ainsi que l'appelle Nicétas Chôniatès : voir note précédente.

7. Nicétas Chôniatès mentionne expressément à deux reprises au cours de son récit que Manuel Ange était l'aîné. Cf. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 599 et 601 : […] τὸν γὰρ *πρωτότοκον* υἱέα τῆς συζευχθείσης αὐτῷ Μαρίας […] ; […] τῷ *πρωτοτόκῳ* τῆς Μαρίας υἱῷ […]. Les italiques sont de notre fait.

8. *Ibidem*, p. 599 ; *Acta Honorii III (1216-1227) et Gregorii IX (1227-1241)*, éd. A. L. Tăutu (Pontificia commissio ad redigendum codicem iuris canonici orientalis, Fontes, Series 3, 3), Cité du Vatican 1950, nº 153, p. 201 ; *Vetera Monumenta historica Hungariam sacram illustrantia*. I, *Ab Honorio PP. III. usque ad Clementem PP. VI., 1216-1352*, éd. A. Theiner, Rome 1859, nº 199, p. 119 ; *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*, IV.1, éd. G. Fejér et F. Knauz, Buda 1829, p. 27, 111 et 264 ; IV.3, p. 552 ; Innocent IV, *Epistulae*, éd. É. Berger, *Les registres d'Innocent IV* (Bibliothèque des Écoles françaises d'Athènes et de Rome. 2e série, Registres des papes du XIIIe siècle 1), III, Paris 1897, nº 7178, p. 351. Dans certains actes, la variante *Kaloiohannes* du prénom de Jean Ange est attestée.

9. Robert de Clari, *Conquête*, 101, p. 195-197 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 599 et 601.

10. Serge Colybas, *Λόγος τοῦ μεγαλοπράττοντος πρωτονωταρίου βασιλικοῦ γραμματικοῦ κῦρ Σεργίου τοῦ Κολυβᾶ εἰς τὸν αὐτοκράτορα κῦρ Ἰσαάκιον τὸν Ἄγγελον*, dans *Fontes rerum Byzantinarum, Rhetorum saeculi XII orationes politicae*, éd. V. E. Regel et N. I. Novosadskij, I.1-2, Saint-Pétersbourg 1892-1917, réimpr. avec introduction d'A. P. Kazhdan (Subsidia Byzantina lucis ope iterata 5), Leipzig 1982, nº 16, p. 280-291 ; Idem, *Τοῦ αὐτοῦ εἰς τὸν αὐτοκράτορα κῦρ Ἰσαάκιον τὸν Ἄγγελον λόγος τὸ λεῖπον τοῦ προτέρου ἐκπερατῶν*, dans *Fontes rerum Byzantinarum*, *op. cit.*, nº 17, p. 297 : […] τῶν παίδων τὴν τριάδα […] ; *ibidem*, p. XV (introduction par A. P. Kazhdan). Voir aussi K. Barzos, *Ἡ γενεαλογία τῶν Κομνηνῶν* (Βυζαντινὰ κείμενα καὶ μελέται 20a-b), II, Thessalonique 1984, nº 183, p. 814.

Irène et Alexis[11]. Cet indice fait office de *terminus post quem* pour la naissance de Manuel et permet de conclure qu'à cette époque, le second mariage de l'empereur n'avait pas encore porté ses fruits[12]. Ce prince naquit-il porphyrogénète, avant le renversement, l'aveuglement et l'emprisonnement de son père par son frère Alexis III en 1195, rien dans les sources ne permettrait de l'indiquer. La relative liberté de mouvement accordée à Isaac II dans la résidence qu'on lui assigna[13] nous empêche de considérer sa chute comme un *terminus ante quem* certain pour la conception de ses deux fils : durant ses années de captivité, Isaac n'est pas resté isolé et a très bien pu être autorisé à avoir sa jeune épouse à ses côtés[14].

Le prénom donné à Manuel Ange retient par ailleurs l'attention. Il rappelle bien entendu celui de l'empereur Manuel Comnène. Pour certains historiens qui considèrent que Manuel serait né sous le règne de son père et donc porphyrogénète, le choix de ce prénom s'expliquerait par la volonté d'Isaac II de se rattacher à la prestigieuse dynastie des Comnènes et refléterait même son intention de destiner Manuel au trône au détriment du prince Alexis, issu de son premier mariage[15]. Nicétas Chôniatès dit pourtant des enfants du premier mariage d'Isaac que ce dernier voulait faire de son aîné Alexis son successeur. Le jeune Manuel et son frère cadet passèrent en tout cas leurs premières années d'existence sous surveillance, probablement aux côtés de leur mère, et ne recouvrèrent la liberté qu'à l'arrivée des hommes de la Quatrième croisade en 1203 devant les murs de Constantinople.

11. NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 419 ; K. BARZOS, *Γενεαλογία*, cité *supra*, nº 183, p. 814 ; R. HIESTAND, Die Erste Ehe Isaak II. Angelos, cité n. 4, p. 199-206. Hiestand estime que la première épouse d'Isaac mourut en 1183 ou 1184.

12. Étant née vers 1176, Marguerite de Hongrie ne put de toute manière être en âge de procréer avant 1189, au plus tôt.

13. NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 452.

14. VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 80. Le fils cadet est en tout cas né après la chute d'Isaac II. Voir B. HENDRICKX, Boniface de Montferrat et Manuel Angelos, cité n. 2, p. 72.

15. Faut-il aller jusqu'à voir un effort superstitieux de la part d'Isaac pour reproduire l'acronyme « AIMA » (« sang » en grec), prononcé par un oracle à l'empereur Manuel Comnène avant la naissance de son fils tant attendu, dans le but de lui signifier combien de temps durerait sa dynastie ? Les initiales des souverains Comnènes, Alexis Ier, Jean II, Manuel Ier avaient en effet formé la séquence « AIM », qui fut sciemment complétée par le A de l'éphémère Alexis II. Cf. NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 169. Isaac aurait-il voulu intégrer son fils nouveau-né dans une nouvelle série « AIMA », amorcée par la séquence « AI » d'Andronic-Isaac II ou d'Alexis II-Isaac II (selon que l'on prend en compte ou non Andronic Comnène) ? Il n'aurait pas été le seul à vouloir suivre l'acronyme « AIMA » ; les Grands Comnènes de Trébizonde auraient succombé au même fétichisme : Ch. BRAND, *Byzantium confronts the West*, cité n. 5, p. 96-97 ; K. BARZOS, *Γενεαλογία*, cité n. 10, p. 815 ; R. SHUKUROV, AIMA : The Blood of the Grand Komnenoi, *BMGS* 19, 1995, p. 161-181.

Prêchée par le pape Innocent III dès son avènement en 1198, cette croisade, qu'avait embrassée au tournant du siècle la fine fleur des noblesses de Champagne, de Flandre et de France, avait pour objectif de libérer les Lieux saints retombés aux mains des musulmans depuis 1187. Censée faire voile vers l'Égypte à bord d'une flotte vénitienne, la majorité des croisés dévia pourtant en mai 1203 de son itinéraire initial pour voguer vers Constantinople, après décision des grands seigneurs de l'expédition[16]. Sous la pression de leur chef piémontais, le marquis Boniface de Montferrat, ces derniers s'étaient en effet résolus, à la fin décembre 1202 ou dans les premiers jours de janvier 1203, alors qu'ils stationnaient à Zara, à employer leurs forces à rétablir le prince Alexis Ange, demi-frère de Manuel, dans ses droits sur le trône impérial usurpé par son oncle Alexis III[17]. Le fils aîné d'Isaac II, qui avait réussi à quitter l'empire, se trouvait pour lors réfugié en Allemagne, chez son beau-frère Philippe de Hohenstaufen, époux de sa sœur Irène Angélina et parent de Boniface. La promesse de contreparties substantielles qu'il avait faite aux croisés en échange de leur aide[18] avait eu l'effet escompté et, fort de leur soutien, le jeune prince rejoignit donc la croisade à Corfou[19].

L'arrivée de la flotte occidentale devant Constantinople le 23 juin 1203 puis l'encerclement de la capitale byzantine par les troupes croisées dans les semaines qui suivirent eurent très vite raison de la molle résistance opposée par Alexis III aux alliés de son neveu[20]. La fuite de l'empereur dans la nuit du 17 au 18 juillet renversa le cours du destin de Manuel Ange et des siens. Stupéfaite par le départ d'Alexis III, l'aristocratie aulique s'empressa de tirer Isaac II de sa prison pour le replacer, tout aveugle qu'il était, sur le trône dont il avait été déposé. En quelques heures, Manuel voyait ainsi son

16. Villehardouin, *Conquête*, I, 119-121, p. 122-124.

17. *Ibidem*, 98-99, p. 98-100 ; Robert de Clari, *Conquête*, 32-33, p. 92-98 ; *Devastatio Constantinopolitana*, éd. G. H. Pertz (MGH, Scriptores 16), Hanovre 1859, p. 10.

18. Ramener Byzance en l'obédience de Rome, donner à la croisade deux cent mille marcs d'argent et des vivres, fournir dix mille hommes pendant un an pour la campagne d'Égypte projetée et entretenir cinq cents chevaliers en Terre Sainte toute sa vie durant. Voir Villehardouin, *Conquête*, I, 92-93, p. 92-94 ; Robert de Clari, *Conquête*, 32, p. 92.

19. Villehardouin, *Conquête*, I, 112, p. 114 ; Robert de Clari, *Conquête*, 31, p. 92. Sur le déroulement de la première phase de la Quatrième croisade et son détournement sur Constantinople, voir en dernier lieu D. E. Queller et T. F. Madden, *The Fourth Crusade : The Conquest of Constantinople*, Philadelphie 1997², p. 79-99, et M. Angold, *The Fourth Crusade : Event and Context*, Harlow 2003, p. 79-92.

20. Villehardouin, *Conquête*, I, 128-181, p. 130-184 ; Robert de Clari, *Conquête*, 44-49, p. 112-124 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 543-547 ; Hugues de Saint-Pol, *De expugnata per Latinos urbe Constantinopoli*, éd. M.-J. J. Brial (Recueil des historiens des Gaules et de la France 18), Paris 1879, p. 517-518 ; *Devastatio Constantinopolitana*, cité n. 17, p. 11.

père recouvrer son autorité, sa mère retrouver aux côtés de son époux les fastes du palais impérial et son demi-frère, le prince Alexis, faire son entrée dans la capitale sous escorte croisée[21].

Quelques mois suffirent aux Occidentaux pour comprendre qu'Alexis, qu'ils avaient fait couronner co-empereur en août[22], avait surestimé les forces de l'Empire et ne pourrait tenir ses promesses financières envers eux. Celui-ci, pour ne pas s'aliéner la population constantinopolitaine sur laquelle il avait prélevé de quoi faire patienter les croisés au cours des premiers mois de leur séjour sur les rives du Bosphore, préféra rompre avec ses bienfaiteurs d'hier[23], ce qui poussa les Latins à assiéger Constantinople au cœur de l'automne[24]. Dans ce contexte, la position d'Alexis IV se dégrada très vite et il ne tarda pas à être renversé avec son père à la fin du mois de janvier 1204 par le protovestiaire Alexis Doukas Mourtzouphlos, qui le fit bientôt étrangler dans sa prison[25]. Isaac II suivit son fils dans le tombeau quelques jours plus tard dans des circonstances mal élucidées[26]. Les croisés décidèrent finalement de neutraliser le nouvel usurpateur du trône de Constantin en s'emparant de la Ville pour leur propre compte[27].

Au matin de ce 13 avril 1204, jour de la première ἅλωσις de l'histoire de Constantinople, Manuel Ange se trouvait très probablement réfugié à l'intérieur du Grand Palais en compagnie de ces « haltes dames del munde » parmi lesquelles Boniface de Montferrat découvrit, en prenant possession des lieux, sa mère Marguerite[28]. Plus que le violent sac qui suivit la prise de

21. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 546-550 ; Villehardouin, *Conquête*, I, 182, p. 184 ; Hugues de Saint-Pol, *De expugnata per Latinos urbe Constantinopoli*, cité *supra*, p. 519.

22. Villehardouin, *Conquête*, I, 193, p. 196. Nicétas Chôniatès ne mentionne pas la cérémonie mais se contente de dire que l'on considéra Alexis Ange digne d'occuper le trône aux côtés de son père, alors même qu'il n'était qu'un « jeune homme sot ignorant des affaires de l'État » : Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 550-551.

23. *Ibidem*, p. 556-560 ; Villehardouin, *Conquête*, II, 208-216, p. 8-14 ; Robert de Clari, *Conquête*, 58-60, p. 134-136. Cette rupture eut lieu selon toute probabilité en novembre 1203 : Robert de Clari la place dans la période allant de la Toussaint à la Noël 1203.

24. Villehardouin, *Conquête*, II, 217-220, p. 16-18.

25. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 563-564 ; Villehardouin, *Conquête*, II, 222-223, p. 20-22 ; Robert de Clari, *Conquête*, 62, p. 140 ; Baudouin de Flandre, *De expugnata secundo urbe Constantinopoli*, éd. L. Delisle (Recueil des historiens des Gaules et de la France 18), Paris 1879, p. 520 ; *Devastatio Constantinopolitana*, cité n. 17, p. 12.

26. Villehardouin, *Conquête*, II, 223, p. 22 ; Baudouin de Flandre, *De expugnata secundo urbe Constantinopoli*, cité *supra*, p. 520-521.

27. Villehardouin, *Conquête*, II, 224-225, p. 22-24. Pour l'enchaînement des événements, de la rupture d'Alexis IV avec les Occidentaux à la décision de ceux-ci de prendre possession de Constantinople, se reporter de préférence au récit de D. E. Queller et T. F. Madden, *The Fourth Crusade*, cité n. 19, p. 148-176. On peut aussi consulter M. Angold, *The Fourth Crusade*, cité n. 19, p. 97-100.

28. Villehardouin, *Conquête*, II, 249, p. 52.

la capitale byzantine et l'élection d'un empereur latin de Constantinople moins d'un mois plus tard, l'élément qui infléchit durablement le cours de l'existence de Manuel ne fut autre que le rapide remariage de sa mère avec le chef de la Quatrième croisade.

Après avoir échoué à se faire élire empereur face au comte Baudouin de Flandre[29], Boniface de Montferrat, qui avait chevaleresquement pris sous sa protection l'ensemble des dames du Grand Palais, chercha en effet, en épousant quelques jours plus tard la veuve d'Isaac II[30], à se parer d'une dimension byzantine. Fort désormais du prestige de ses nouveaux liens de parenté avec une ex-impératrice et deux princes dont l'aîné pouvait être considéré comme l'héritier légitime du trône impérial, le marquis allait tenter d'en tirer le meilleur parti possible. Manuel Ange fait dès lors figure de jouet entre les mains d'un Boniface déterminé à se tailler la part du lion dans le nouvel ordre territorial mis en place en *Romania* par les croisés et les Vénitiens.

Conformément à ce qui avait été prévu avant l'élection de l'empereur latin, le candidat malheureux au trône impérial devait recevoir en compensation les vastes territoires qu'étaient l'Asie Mineure et la Crète[31]. Peu après le couronnement de Baudouin de Flandre, Boniface de Montferrat réussit néanmoins à obtenir du jeune souverain l'échange de l'Asie Mineure contre le « roialme de Salonique »[32].

29. *Ibidem*, 256-260, p. 60-66 ; Robert de Clari, *Conquête*, 93-95, p. 184-186 ; *Devastatio Constantinopolitana*, cité n. 17, p. 12 ; lettre de Baudouin à Innocent III dans Innocent III, *Epistulae*, VII, n° 152, p. 259 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 596-597 ; D. E. Queller et T. F. Madden, *The Fourth Crusade*, cité n. 19, p. 200-202.

30. Villehardouin, *Conquête*, II, 262, p. 68 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 598 ; Robert de Clari, *Conquête*, 99, p. 192-194 ; Innocent III, *Epistulae*, VIII, n° 135 (134), p. 249 ; Georges Acropolitès, *Annales*, 8, p. 13. Voir aussi J. Longnon, *Les compagnons de Villehardouin. Recherches sur les croisés de la quatrième croisade* (Centre de recherches d'histoire et de philologie de la IVe section de l'École pratique des hautes études. V, Hautes études médiévales et modernes 30), Genève 1978, p. 252.

31. Villehardouin, *Conquête*, II, 257-258, p. 62-64. E. Faral a préféré dans son édition de la chronique de Villehardouin la leçon « *isle de Grece* ». Or, comme l'a démontré G. Saint-Guillain, la leçon « *isle de Crete* » s'impose. Voir G. Saint-Guillain, Comment les Vénitiens n'ont pas acquis la Crète : note à propos de l'élection impériale de 1204 et du partage projeté de l'Empire byzantin, *TM* 16 (*Mélanges Cécile Morrisson*), 2010, p. 720-731.

32. Villehardouin, *Conquête*, II, 264, p. 70. Le « royaume » de Thessalonique devait pourtant empiéter sur les terres que la *Partitio terrarum Imperii Romanie* avait destinées aux croisés et aux Vénitiens. Cf. *Partitio Romanie* dans A. Carile, Partitio terrarum imperii Romanie, *Studi Veneziani* 7, 1969, p. 125-305, ici p. 221. Voir aussi Robert de Clari, *Conquête*, 99, p. 192-194. Ce protocole non daté, dont Nicolas Oikonomidès situe la rédaction entre le 12 avril 1204 et la proclamation du résultat de l'élection impériale, avait arrêté la liste des territoires dévolus à l'empereur, à Venise et aux croisés : voir N. Oikonomidès, La décomposition de l'Empire byzantin à la veille de 1204 et les origines de l'Empire de Nicée : à propos de la *Partitio Romaniae*, dans *Actes du XVe Congrès international d'études byzantines. Rapports*

À la fin du printemps ou au début de l'été, il fut question pour l'empereur et le marquis de se mettre en route vers l'ouest pour prendre possession des terres qui revenaient à chacun et chasser les anciens empereurs Alexis III et Alexis V qui stationnaient en Thrace[33]. Dans cette perspective, Boniface veilla alors à emmener avec lui Manuel, son frère et leur mère[34]. L'ancien chef de la croisade pensait certainement que la présence de tels personnages à ses côtés pourrait lui servir à se rallier les populations *a priori* hostiles vers lesquelles il se dirigeait. Elle s'avéra en effet des plus utiles lorsque, en désaccord avec l'empereur qui refusait de le laisser prendre possession seul de la cité de Thessalonique, le marquis préféra rompre avec Baudouin et faire désormais cavalier seul[35]. Ce fut grâce aux réseaux d'influence de Marguerite de Hongrie que Boniface, courroucé par la détermination du comte de Flandre à poursuivre sa route vers Thessalonique, réussit à se faire livrer la place-forte de Didymotique et ses alentours[36].

Le jeune Manuel lui-même donna plus de poids encore à la révolte du marquis. Boniface, qui ne reculait devant rien, alla jusqu'à déclarer qu'il prenait fait et cause pour les Byzantins. Pour mieux donner le change, il n'aurait pas hésité à le proclamer βασιλεὺς Ῥωμαίων ! Nicétas Chôniatès, qui rapporte ces faits, voit clair dans le jeu du Montferrat, dont il écrit qu'il ne céda rien d'autre à Manuel que les apparences de la dignité impériale : l'habit et le titre d'empereur[37].

et co-rapports, I.1, Athènes 1976, p. 3-28, ici p. 3-13 (repr. dans Idem, *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade* [Variorum Collected Studies Series 369], Brookfield 1992, nº XX). Il appliquait le principe de partage de l'Empire des Anges entre les Latins, qui avait été inscrit dans la convention que ces derniers avaient passée entre eux en mars 1204, avant de lancer l'assaut sur Constantinople : voir *Urkunden zur älteren Handels- und Staatsgeschichte der Republik Venedig mit besonderer Beziehung auf Byzanz und die Levante vom neunten bis zum Ausgang des fünfzehnten Jahrhunderts*, éd. G. L. F. Tafel et G. M. Thomas (Fontes rerum Austriacarum. Österreichische Geschichts-Quellen. Diplomataria et acta 12-14), I, Vienne 1856, réimpr. Amsterdam 1964, nos 119 et 120, p. 444-452 ; Villehardouin, *Conquête*, II, 234-235, p. 34-36 ; Robert de Clari, *Conquête*, 68, p. 150-151 ; B. Hendrickx, *Οἱ πολιτικοὶ καὶ στρατιωτικοὶ θεσμοὶ τῆς Λατινικῆς Αὐτοκρατορίας τῆς Κωνσταντινουπόλεως κατὰ τοὺς πρώτους χρόνους τῆς ὑπάρξεώς της*, Thessalonique 1970, p. 28.

33. Villehardouin, *Conquête*, II, 268, p. 76.

34. *Ibidem*, 275, p. 82-84 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 598 ; Robert de Clari, *Conquête*, 99, p. 194.

35. Villehardouin, *Conquête*, II, 275-279, p. 82-88 ; Robert de Clari, *Conquête*, 99-101, p. 194 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 598-599 ; J. Longnon, *L'Empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*, Paris 1949, p. 59.

36. Villehardouin, *Conquête*, II, 279, p. 86-88 et 287, p. 96 ; Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 599. Villehardouin indique bien que les Grecs des environs se soumirent à Boniface grâce à l'« *acointement de l'empereris* ». Voir aussi la présentation faite de l'épisode dans B. Hendrickx, Boniface de Montferrat et Manuel Angelos, cité n. 2, p. 74.

37. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 598-599.

L'instrumentalisation de ce prince et des siens transparaît encore dans un autre épisode plein de sel de l'été 1204 que relate Robert de Clari et qui corrobore peut-être le récit de Nicétas. Venu assiéger Andrinople défendue par des hommes fidèles à Baudouin de Flandre et constatant que la force ne lui suffirait pas, Boniface eut l'idée de demander à son épouse de s'adresser aux Grecs qui étaient perchés sur les murailles de la ville. Flanquée de ses deux fils et forcée de donner de la voix pour haranguer les Andrinopolitains, Marguerite devait chercher à persuader ces derniers de reconnaître l'un de ses rejetons comme empereur. Ruse bien vaine s'il en fut ! Les assiégés répondirent à ses sollicitations par une pirouette : ils ne se soumettraient à Manuel ou à Jean qu'une fois que l'un des deux aurait été couronné à Constantinople[38].

Manuel Ange fit encore les frais de ce stratagème du cheval de Troie auquel son beau-père recourait sans vergogne, quand celui-ci, après s'être réconcilié avec Baudouin et avoir pris possession de Thessalonique, s'élança à l'automne 1204 à la conquête de la Thessalie et de l'Hellade[39]. Pour amadouer les populations locales, Boniface emmena une nouvelle fois Manuel avec lui et le fit accompagner d'aristocrates byzantins et conduire en cortège sous les acclamations revêtu des insignes impériaux : maintenant devenu prodrome du marquis, le fils d'Isaac II lui permit de soumettre sans combat un grand nombre de territoires[40]. Après cet ultime affront, la destinée de Manuel Ange se teinte de mystère.

2. – Une source inaperçue en faveur d'une relégation en Occident

Si les sources littéraires ne font plus aucune mention explicite du fils aîné de Marguerite de Hongrie, sa trace n'est pourtant pas définitivement perdue. Il est fort probable que Manuel ait accompagné son oncle, l'empereur déchu Alexis III, en exil en Occident[41]. La relégation d'Alexis Ange et de son

38. Robert de Clari, *Conquête*, 101, p. 196.

39. Territoires que la *Partitio terrarum Imperii Romanie* avait dévolus aux croisés : voir A. Carile, Partitio Romanie, cité n. 32, p. 159-161. Boniface fut probablement guidé dans les premiers temps de cette entreprise par Michel Ange Doukas Comnène, cousin germain des empereurs Isaac II et Alexis III, qui l'avait accompagné à Thessalonique en septembre 1204. Michel l'abandonna par la suite pour se porter en Épire et y former un despotat grec. Cf. Villehardouin, *Conquête*, II, 301, p. 108-110 ; D. Nicol, *The Despotate of Epiros*, Oxford 1957, p. 12-14.

40. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 601.

41. C'est là l'opinion exprimée par K. Hopf, E. Gerland et J. L. van Dieten : voir K. Hopf, *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf die neuere Zeit*, Leipzig 1868, p. 211 ; E. Gerland, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*. I, *Geschichte*

épouse Euphrosyne Kamatèra est un fait bien établi, sur lequel concordent les récits de Geoffroy de Villehardouin, de Nicétas Chôniatès et de trois sources italiennes du 13e siècle[42].

Au cours de sa conquête de la Grèce continentale, Boniface de Montferrat eut l'occasion d'arrêter sur son chemin l'ancien empereur fugitif et son épouse. Il assigna le couple impérial à résidence à Halmyros, dans la région de Volos, et aurait même expédié à Baudouin de Flandre les bottes vermeilles que portait Alexis[43]. Cet épisode que Villehardouin intercale entre des événements datés de la Toussaint et de la Saint-Martin (11 novembre) 1204, eut probablement lieu entre les derniers mois de l'année 1204 et le retour de Boniface de Montferrat à Thessalonique à la fin du printemps 1205[44].

Les aventures de l'ancien empereur ne s'arrêtèrent pas là, puisqu'il ne tarda pas à être conduit en Occident sur ordre de Boniface. Nicétas Chôniatès, qui déplore le caractère inouï de cette mesure parachevant la désacralisation déjà avancée de la fonction impériale, affirme qu'Alexis III fut envoyé en Allemagne, chez Philippe de Souabe[45]. Cependant, à en croire la chronique de Geoffroy de Villehardouin, c'est le Montferrat qui fut la destination du couple impérial[46]. Ce point du récit de Villehardouin se trouve corroboré par les témoignages contemporains venus de la péninsule italienne, ceux d'Ogerio Pane et de l'Anonyme de Gaëte, ainsi que par le traité sur l'amitié de Boncompagno da Signa, composé autour de 1205 et qui renferme contre toute attente une allusion à la captivité occidentale d'Alexis Ange[47]. S'il faut donc croire à un exil au Montferrat, il n'est pas à exclure

der Kaiser Balduin I. und Heinrich, 1204-1216 (Geschichte der Frankenherrschatf in Griechenland 2), Homburg v. d. Höhe 1905, p. 214 n. 1 ; VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 81-84.

42. Il s'agit des *Annales Januenses* d'Ogerio Pane, du récit par l'Anonyme de Gaëte de l'arrivée du chef de saint Théodore dans sa ville et du traité sur l'amitié de Boncompagno da Signa ; voir *infra* n. 47.

43. VILLEHARDOUIN, *Conquête*, II, 309, p. 116-118 ; NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 612 ; GEORGES ACROPOLITÈS, *Annales*, 8, p. 16.

44. Ces *termini post quem* et *ante quem*, bien moins resserrés que la chronologie que suggère la chronique de Villehardouin, s'avèrent toutefois moins hasardeux que celle-ci, qui rapproche souvent des faits en fonction de leur contenu et non de leur enchaînement temporel.

45. NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 620 : […] καὶ τὸν δυσπραγῆ ἐν βασιλεῦσιν Ἀλέξιον καὶ τὴν τούτου σύνευνον Εὐφρωσύνην διαποντίους τῷ τῶν Ἀλαμανῶν ἐξέπεμψεν ἄρχοντι.

46. VILLEHARDOUIN, *Conquête*, II, 309, p. 118 : « Et il envoia puis aprés l'empereor Alexi en prison en Monferrat. »

47. OGERIO PANE, *Annales Ianuenses*, éd. G. H. PERTZ (MGH, Scriptores 18), Hanovre 1863, p. 123 : *Marchio autem Bonifacius de Monteferrato* […] *ipsum Alexium uxorem et filium cepit, Ianuamque in galea una Portus Veneris, que apud Salonicum erat, per Enricum de Carmadino mandavit. Cumque Ianuam applicuissent, Wilielmus marchio, dicti Bonifacii filius, habito inde nuntio Ianuam venit, ipsumque imperatorem uxorem et filium* apud Montemferratum *secum duxit* ; ANONYME DE GAËTE, *Qualiter caput beati Theodori martyris*

qu'à cause des liens d'amitié qui existaient entre le marquis Boniface et Philippe de Souabe, Alexis III ait également séjourné auprès de ce dernier.

Les motifs et l'époque du départ en exil d'Alexis demeurent obscurs. Quelques maigres indices que l'on peut tirer de Nicétas Chôniatès et de Georges Acropolitès plaideraient en faveur d'un envoi en Occident autour de l'été 1205[48]. Chôniatès mentionne en effet la relégation de l'ex-empereur immédiatement après avoir relaté les sanctions qu'infligea Boniface à la fin du printemps de la même année aux Thessaloniciens pour les punir de leur révolte contre son épouse, survenue au cours de sa descente vers le Péloponnèse[49]. S'il n'évoque explicitement aucune implication d'Alexis dans la rébellion, la juxtaposition de cet épisode et de l'annonce de l'envoi en exil de ce personnage n'en demeure pas moins troublante. Par ailleurs, un passage de la chronique de Georges Acropolitès rapportant son expulsion de Thessalonique incite à conjecturer une certaine part de responsabilité de l'ancien βασιλεύς dans les événements qui secouèrent la cité[50]. Le récit d'Acropolitès, écrit plusieurs décennies après les faits, est certes empreint d'approximations historiques, mais il recèle peut-être quelque once de vérité reposant sur des réminiscences déformées ou chronologiquement mal agencées[51].

Le marquis aurait pris conscience des dangers que comportait pour sa propre autorité une plus longue présence d'Alexis III en terre byzantine. Préférant prévenir de futurs ennuis, il opta pour une solution d'éloignement radicale et fit appel à un navire de la République de Gênes, à laquelle sa famille était historiquement liée, pour mener ce rival potentiel en exil[52].

de Constantinopolitana urbe ad Caietam translatum est, éd. N. Coleti, dans P.-É.-D. Riant (éd.), *Exuviae sacrae Constantinopolitanae*, I, Genève 1877, p. 150-155 (réimpr. Paris 2004), ici p. 153 : *Postmodum vero marchio Montis-Ferrati* […] *eundem Alexium cum uxore cepit & filio, &* in terram suam *in una galea captivum deduxit* […] ; Boncompagno da Signa, *Amicitia*, éd. S. Nathan (Società Filologica Romana, Miscellanea di letteratura del Medioevo 3), Rome 1909, p. 86-87 : *Imperator qui nunc* in Montesserato *captivus tenetur cum filio et uxore*. Pour les trois textes, c'est nous qui soulignons.

48. On consultera avec profit l'ensemble des articles suivants : M. Gallina, L'amicizia tradita, ovvero la prigionia in Monferrato di un sovrano bizantino nell'*Amicitia* di Boncompagno da Signa, *Bollettino storico-bibliografico subalpino* 88, 1990, p. 337-363 ; R.-J. Loenertz, Aux origines du despotat d'Épire et de la principauté d'Achaïe, *Byz.* 43, 1973, p. 370-374 ; M. S. Kordosis, Ὁ ἔκπτωτος βυζαντινὸς αὐτοκράτορας Ἀλέξιος Γ' Ἄγγελος στὴ Μακεδονία καὶ Θεσσαλία, dans T. Pentzopolou-Valala (éd.), *Βυζαντινὴ Μακεδονία, 324-1430 μ. X., Διεθνὲς συμπόσιο, Θεσσαλονίκη 29-31 Ὀκτωβρίου 1992* (Μακεδονικὴ Βιβλιοθήκη 82), Thessalonique 1995, p. 165-169, ici p. 168. Les deux premiers auteurs ont des avis assez contrastés.

49. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 620.

50. Georges Acropolitès, *Annales*, 8, p. 14-15.

51. M. S. Kordosis, Ὁ ἔκπτωτος βυζαντινὸς αὐτοκράτορας, cité n. 48, p. 165-169, qui s'oppose à R.-J. Loenertz, Aux origines du despotat d'Épire, cité n. 48, p. 372.

52. Ogerio, *Annales Ianuenses*, cité n. 47, p. 123.

Aucune source ne vient en revanche suggérer le moindre antagonisme entre le jeune Manuel Ange et son beau-père. Il est malgré tout probable qu'il ait partagé le sort de son oncle. Les écrits des trois contemporains italiens mentionnés *supra*, le notaire communal génois Ogerio Pane, l'Anonyme de Gaëte et le Toscan Boncompagno da Signa, qui semblent indépendants les uns des autres, mentionnent tous les trois la présence du « fils » d'Alexis III et d'Euphrosyne Kamatèra à bord du bateau qui les conduisit en Italie[53]. Or on sait par les historiens byzantins que ce couple impérial n'eut jamais que des filles[54]. Il y a donc fort à parier que le « fils » n'est autre que le neveu de l'empereur déchu.

D'autres sources viennent étayer cette hypothèse, de manière plus ou moins décisive. Invoquons tout d'abord deux lettres du pape Innocent III adressées à Boniface de Montferrat et datées de novembre 1206, dont on ne conserve que les regestes. Elles font en effet allusion au *privigni, filio quondam imperatoris Ysacii, privigno suo* de celui-ci sans que l'on sache à quel sujet, en même temps qu'elles mentionnent une question touchant l'Église de Thessalonique, dont on ignore aussi la teneur[55]. Si l'on écarte l'idée que derrière ce *privignus* se cache Jean Ange, il s'agit forcément de Manuel, qui focaliserait l'attention du pape et de Boniface bien plus que son puîné. Innocent III se préoccupait sans nul doute de son sort. Dès la fin 1204 ou durant le premier semestre de l'année 1205, il avait été prié par Marguerite de Hongrie de veiller à la défense de son *jus* et de celui de ses enfants. Celle-ci s'en était remise *cum liberis* à la *sacrosancte sedis apostolice protectioni pariter et custodie*[56]. Le pape se serait donc légitimement inquiété de l'exil du fils d'Isaac II. Mais, pourquoi Boniface aurait-il relégué en Occident son beau-fils ?

En 1205-1206, le marquis venait d'avoir ou allait bientôt avoir un fils de Marguerite[57], le futur et éphémère roi de Thessalonique Dèmètrios, et devait redouter que Manuel ne se dressât un jour contre lui. Sa légitimité dynastique pouvait aisément le conduire, le moment venu, à tenter de secouer le joug latin qui pesait sur les Grecs de Thessalonique, voire de reconquérir le trône de ses pères. Cet embarrassant demi-frère aux yeux de Boniface risquait tôt

53. *Ibidem*, p. 123 ; ANONYME DE GAËTE, *Qualiter caput beati Theodori*, cité n. 47, p. 153 ; BONCOMPAGNO DA SIGNA, *Amicitia*, cité n. 47, p. 86-87.

54. GEORGES ACROPOLITÈS, *Annales*, 5, p. 10 ; NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, p. 508 et 531.

55. INNOCENT III, *Epistulae*, IX, nº 187, p. 340-341 ; nº 188, p. 342.

56. *Ibidem*, VIII, nº 135, p. 248-250.

57. Sur la datation de la naissance de Démètrios de Montferrat, se reporter à M. GIRARD, *Marguerite de Hongrie (v. 1176-ap. 1229) : une princesse de son temps, entre Orient et Occident*, thèse de l'École nationale des chartes, Paris 2014, p. 191-192.

ou tard de devenir le rival de son jeune héritier[58]. Inspiré par un élan de *Realpolitik*, le marquis aurait donc renoncé à ses égards envers Marguerite et pris le parti d'éloigner par précaution Manuel, en faisant de lui le compagnon d'infortune de son oncle Alexis.

S'il s'avère impossible de confirmer à coup sûr l'hypothèse fort tentante de l'envoi groupé en Occident de ces personnages, la mention inattendue de Manuel dans un obituaire médiéval du chapitre cathédral de Spire en Allemagne (fig. 1)[59] vient toutefois grandement conforter l'idée d'un transfert de ce prince en Italie et peut-être même dans les territoires germaniques du Saint-Empire[60]. Au folio 221 de ce manuscrit, dévolu au 27e jour du mois d'août, une main du 13e siècle a en effet porté le nom de Manuel au sein d'une notice nécrologique consacrée à Marie, épouse de Philippe de Hohenstaufen, duc de Souabe et roi des Romains, qui n'est autre que sa sœur germaine, née Irène Angélina à Byzance[61] :

> *27 Aug.* […] *§ Maria regina Philippi regis contectalis obiit*[62]*, nata de Grecia, que legauit nobis tres cappas sine aurifrigio, duas cum aurifrigio, casulas duas bonas ; item unam casulam, dalmaticas ij, subtilia duo, pallium altaris ; item purpuram magnam, circulum aureum, coronam auream, pixidem auream cum lapidibus preciosis et psalterium bonum. Statuit preterea, ut in octava Martini*[63] *anniuersarium patris eius et matris eius celebretur, patre scilicet Ysaac*

58. J. L. van Dieten juge lui aussi que Manuel serait devenu gênant aux yeux de Boniface. Il considère que, dans son infortune, Alexis III avait tout intérêt à accepter son neveu comme compagnon de relégation : van Dieten, Manuel Prinkips, p. 83.

59. Generallandesarchiv Karlsruhe, 64 Nr. 33, *Nekrolog der Domkirche zu Speyer A : Antiqua regula chori, Necrologium vetus*. Cet obituaire a fait l'objet de plusieurs études et éditions partielles depuis la seconde moitié du 19e siècle : *Kalendarium necrologicum canonicorum Spirensium recentius*, éd. J. F. Böhmer (Fontes Rerum Germanicarum 4), Stuttgart 1868, p. 317-327 ; H. Reimer, Das Todtenbuch des Speirer Domstifts, *Zeitschrift für die Geschichte des Oberrheins* 26, 1874, p. 414-444 ; W. Metz, Das älteste Nekrolog des Speyrer Domstifts und die Todesdaten salischer Königskinder, mit einem Exkurs : Das älteste Osnabrücker Domnekrolog und die Zehnturkunden Heinrichs IV., *Archiv für Diplomatik, Schriftgeschichte, Siegel- und Wappenkunde* 29, 1983, p. 193-208 ; H. Grafen, *Forschungen zur älteren Speyerer Totenbuchüberlieferung, mit einer Textwiedergabe der Necrologanlage von 1273* (Quellen und Abhandlungen zur Mittelrheinischen Kirchengeschichte 74), Mayence 1996 ; se reporter à ce dernier ouvrage pour la présentation de la tradition de ce manuscrit et l'étude de sa datation et de son contenu.

60. Ce que J. L. van Dieten n'a pas envisagé, considérant qu'il fut détenu au Montferrat : van Dieten, Manuel Prinkips, p. 87.

61. Sur Irène Angélina († 1208), son départ pour l'Italie du Sud normande, son mariage avec Roger, duc d'Apulie, et ses secondes noces avec Philippe de Hohenstaufen, voir Ch. Brand, *Byzantium Confronts the West*, cité n. 5, p. 190.

62. L'année du décès d'Irène Angélina n'est pas indiquée dans l'obituaire.

63. Le 18 novembre.

Fig. 1 – Nécrologe de l'église cathédrale de Spire A, 64, Nr. 33, f. 221r
© Generallandesarchiv Karlsruhe

et matre Herina, fratris uero eius et sororis eius tercia die post festum Michaelis[64] *celebretur, Manuel fratre, Effrosina sorore*[65].

De la lecture de l'obituaire, il ressort que Manuel y a été inscrit à la demande expresse de sa demi-sœur. Sa présence dans ce document parvenu jusqu'à nous est étonnante, tout autant que l'absence de son frère germain, Alexis IV. Pourquoi Irène Angélina, issue du premier mariage d'Isaac II, a-t-elle ordonné de commémorer chaque année un demi-frère avec lequel elle n'avait jamais vécu, ayant quitté Byzance avant sa naissance, plutôt que son frère Alexis mort en 1204 ? Celui-ci, fuyant l'Empire byzantin, avait tout de même trouvé refuge auprès d'elle et de son époux Philippe. Irène et le futur Alexis IV se seraient-ils brouillés ? Son exclusion de l'obituaire serait-elle liée à la rupture du jeune empereur avec les croisés à la fin de l'année 1203 ? C'est ce que l'on est porté à croire à la lecture de la notice d'Irène Angélina qui institue l'anniversaire de ses père et mère d'une part et, d'autre part, celui de Manuel et d'Euphrosyne Angélina, née comme elle du premier mariage d'Isaac II[66].

Quoiqu'il en soit, la mention de Manuel se justifie probablement par sa présence plus ou moins prolongée auprès de sa sœur germaine ou au Montferrat. Une proximité géographique inédite entre ces deux personnes, nées de mères différentes et jusqu'alors séparées par bien des contrées, expliquerait de façon plausible le souhait de la duchesse de Souabe de voir porter le jeune Manuel dans le nécrologe de la cathédrale de Spire où avaient traditionnellement place les rois de Germanie et leurs épouses[67].

Il est effectivement possible que le prince, retenu un temps au Montferrat avec ses oncle et tante, ait été conduit ensuite en Allemagne à la cour de sa sœur. Le récit de Nicétas Chôniatès, qui écrit qu'Alexandre III fut expédié τῷ τῶν Ἀλαμανῶν [...] ἄρχοντι[68], semble contredire en apparence la version des faits de Villehardouin, qui lui fixe pour captivité le Montferrat[69]. Ce marquisat relevait alors en effet du Saint-Empire romain germanique.

64. Le 1er octobre.

65. H. Grafen, *Forschungen zur älteren Speyerer Totenbuchüberlieferung*, cité n. 59, p. 336. Le nom de Manuel réapparaît du fait d'une seconde main à la date du 1er octobre : *§ Manuel frater Marie regine et Effrosina soror eiusdem obierunt, quorum anniuersarium ipsa constituit celebrari* ; *ibidem*, p. 345.

66. Ces deux anniversaires « groupés » sont d'ailleurs reportés plus loin dans le nécrologe aux dates arrêtées par Irène. Cf. *ibidem*, p. 345 et 356.

67. Se reporter à ce sujet à l'article de W. Metz, Das älteste Nekrolog des Speyrer Domstifts, cité n. 59.

68. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 620.

69. Villehardouin, *Conquête*, II, 309, p. 118.

Il se peut néanmoins que Nicétas ait pour lui une part de la vérité : ce ne serait pas Alexis que l'on aurait emmené chez Philippe de Souabe, mais son neveu Manuel. Cette information serait simplement parvenue déformée à la connaissance d'un Nicétas Chôniatès ravi de pouvoir forcer le trait sur les avanies subies par Alexis III. S'il avait su que c'était en réalité Manuel Ange qu'on avait conduit auprès de Philippe, il n'aurait pas manqué de le préciser. À deux reprises en effet il n'hésite pas à noircir le portrait de Boniface de Montferrat en invoquant les occasions que ce dernier a saisies pour instrumentaliser son beau-fils. Il est même probable que Nicétas n'eut jamais vent de l'exil de Manuel, car, dans le cas contraire, il l'aurait certainement consigné dans son récit, pour souligner davantage le cynisme de Boniface à l'égard de Marguerite et de sa progéniture, sur lesquelles il s'était appuyé pour asseoir son autorité.

Van Dieten estime, sur la base de la lecture qu'il fait de l'épitaphe du mystérieux πρίγκιψ Manuel de Nicée, que nous allons bientôt examiner, que Manuel Ange retourna en terre byzantine aux côtés de ses oncle et tante[70]. Si l'on fait abstraction de ce texte épigraphique controversé, plusieurs éléments objectifs – l'inscription de l'anniversaire de Manuel dans l'obituaire sur ordre d'Irène, la mort de celle-ci des suites d'une fausse couche le 27 août 1208[71] et le silence de cette source allemande sur Jean Ange, le puîné des deux lits d'Isaac II – peuvent inciter à penser que Manuel Ange rendit son dernier soupir avant Irène et en Occident. Le nécrologe n'indique certes pas d'année de décès pour Manuel et les autres parents byzantins d'Irène, imprécision frappant cependant la plupart des obits portés dans le nécrologe avant le 14e siècle[72]. Par ailleurs, l'insertion d'une personne dans un obituaire ne signifie pas forcément que la personne en question soit déjà défunte. Dans le cas présent néanmoins, l'absence de Jean Ange, seul membre de la famille dont on sait assurément qu'il mourut bien plus tard au cours du 13e siècle[73], porte à croire qu'Irène ne s'est souciée

70. Van Dieten, Manuel Prinkips, p. 84-85.

71. Une semaine après avoir entamé une donation pour le salut de l'âme de son défunt mari Philippe assassiné le 21 juin de la même année par Othon de Wittelsbach, comte palatin de Bavière : voir R. Hiestand, Die erste Ehe Isaak II. Angelos, cité n. 4, p. 202.

72. À partir du 14e siècle, les rédacteurs des obits indiquent de manière assez systématique les années de décès.

73. Entre 1242 et 1253, âgé tout au moins de quarante-sept ans, tout au plus de cinquante-six ans, comme on peut le déduire en rapprochant des actes hongrois et l'autorisation de mariage délivrée par le pape Innocent IV à sa fille Marie. Cf. *Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis*, IV.1, cité n. 8, p. 264 ; Innocent IV, *Epistulae*, III, cité n. 8, nº 7178, p. 351 ; M. Girard, *Marguerite de Hongrie*, cité n. 57, p. 325, 332-334.

que de défunts. Dans cette hypothèse, Jean n'a donc pas sa place dans l'obituaire et Alexis IV s'en trouverait exclu sous l'effet d'une sorte de *damnatio memoriae*, les Hohenstaufen préférant vouer à l'oubli le prince qui ne sut tenir les belles promesses qu'il avait faites aux croisés. Si l'antériorité du décès des parents d'Irène est chose certaine, il n'en va pas de même pour sa sœur Euphrosyne, dont on sait par Nicétas Chôniatès qu'elle prit le voile à Byzance[74]. Il y a quelques années, Alexander V. Maïorov a défendu l'idée, sans pouvoir apporter de preuves formelles, que cette princesse aurait quitté son couvent pour servir les intérêts de la politique étrangère de son oncle Alexis III et épouser le prince de Galicie Roman Mstislavitch. Selon lui, Euphrosyne ne serait pas morte avant Irène et celle-ci l'aurait faite inscrire dans l'obituaire de la cathédrale de Spire par mesure de précaution, au cas où elle serait morte[75]. Seule la découverte de nouvelles sources sur ce personnage permettrait de valider une telle théorie. Le décès d'Irène constituerait donc un *terminus ante quem* pour ceux de Manuel et d'Euphrosyne. En admettant qu'il soit signifiant, le choix de la date arrêtée pour l'anniversaire de ceux-ci, le troisième jour après la fête de saint Michel, archange psychopompe qui guide les âmes des défunts, irait dans le sens de cette interprétation.

Si l'on considère donc qu'Irène n'a pas fait porter le nom d'un vivant mais d'un défunt dans son obituaire, Manuel serait mort en Occident entre novembre 1206 environ et le 27 août 1208 – à la condition d'admettre que derrière le *privignus* dont il est question dans les lettres du pape se cache Manuel et non son frère Jean. Dans le cas contraire, il conviendrait d'accepter comme *terminus post quem* l'époque de la conquête de la Grèce par Boniface (automne 1204-printemps 1205), au cours de laquelle Manuel servit à rallier les populations locales.

Toutefois, le texte de l'Anonyme de Gaëte, bien que vague, laisse douter du décès de ce prince byzantin à la cour de son beau-frère Philippe ou bien dans une région qui, à l'instar du Montferrat, lui était liée.

74. Nicétas Chôniatès, *Historia*, p. 419. Voir aussi R. Hiestand, Die erste Ehe Isaak II. Angelos, cité n. 4, p. 205.

75. Se reporter aux articles suivants : A. V. Maïorov, Дочь Византийского императора Исаака II в Галицко-Волынской Руси : княгиня и монахиня, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 1, 2010, p. 76-106 ; Idem, Печать Евфросинии Галицкой из Новгорода, *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 2, 2011, p. 5-25 ; Idem, The Daughter of a Byzantine Emperor – the Wife of a Galician-Volhynian Prince, *BS* 72, 2014, p. 188-233.

3. – Retour et mort en terre byzantine

Ce contemporain indique en effet avoir vu les prisonniers impériaux repasser par Gaëte et il semble que Manuel soit inclus aux côtés d'Alexis III et de son épouse dans le pluriel *revertentes* utilisé[76]. Raymond-Joseph Loenertz, qui a essayé de cerner au plus près la chronologie du voyage de retour en Grèce du couple Alexis-Euphrosyne Kamatèra, le situe vers 1209-1210[77]. Les tribulations ultérieures d'Alexis III en terre byzantine sont connues, grâce aux *Annales* de Georges Acropolitès. L'empereur déchu, après avoir séjourné quelque temps en Épire auprès de Michel Ange Doukas Comnène, s'embarqua pour Attaleia en Asie Mineure, pour rejoindre le sultan Keyhüsrev Ier d'Iconion[78], avec le projet de supplanter son gendre Théodore Ier Lascaris qui, replié à Nicée depuis la conquête de Constantinople par les Latins, prétendait à l'Empire. Le souverain musulman prêta une oreille complaisante aux desseins d'Alexis III, faisant mine de soutenir sa cause, avec l'arrière-pensée en réalité de piller les territoires contrôlés par Théodore et de s'en emparer pour son propre compte[79]. La mort du sultan en combat singulier au cours de la bataille d'Antioche-sur-le-Méandre (qui eut lieu après le 15 juin 1211, et probablement le 17 juin 1211 d'après Dimitri Korobeinikov[80]) mit fin aux intrigues d'Alexis. Celui-ci, fait prisonnier en cette circonstance par son gendre mais traité avec égards, fut une nouvelle fois dépouillé des insignes impériaux et termina son existence dans le monastère de Hyakinthos de Nicée, où il fut relégué[81].

76. Anonyme de Gaëte, *Qualiter caput beati Theodori*, cité n. 47, p. 153 : […] *eundem Alexium cum uxore cepit & filio, & in terram suam in una galea captivum deduxit ; quos in hac civitate Caieta asportari vidimus, & postmodum a Genuensibus redemptos vidimus* revertentes. Les caractères droits sont de notre fait.

77. R.-J. Loenertz, Aux origines du despotat d'Épire, cité n. 48, p. 374-376. L'arrivée du chef de saint Théodore à Gaëte, qui eut lieu le 30 novembre 1210 et sur lequel se conclut le récit de l'Anonyme, fait en tout cas office de *terminus ante quem* pour le voyage de retour des exilés. Si l'on en croit le moine Job, la libération d'Alexis III s'expliquerait par le versement d'une rançon fait par son cousin germain, le despote d'Épire, Michel Ange Doukas Comnène. Cf. Job monachus, *Vita sanctae Theodorae reginae*, *PG* 127, 904. Comme l'a indiqué R.-J. Loenertz, cette information est sujette à caution, d'autant que le motif apporté par l'Anonyme de Gaëte est formulé de manière ambiguë. Cf. R.-J. Loenertz, *op. cit.*, p. 374 n. 1.

78. Keyhüsrev n'était pas un inconnu pour Alexis III : du temps où il était empereur, Alexis lui avait accordé l'asile à Constantinople et, l'ayant fait baptiser, l'avait marié à une Byzantine. Cf. Georges Acropolitès, *Annales*, 8, p. 16.

79. *Ibidem*, 9, p. 17.

80. D. Korobeinikov, *Byzantium and the Turks in the Thirteenth Century*, Oxford 2014, p. 149.

81. Georges Acropolitès, *Annales*, 10, p. 19-20. Son épouse Euphrosyne Kamatèra serait morte à Arta en Épire. Cf. *ibidem*. Elle n'aurait donc pas accompagné son mari en Asie Mineure.

Ce dernier détail est d'importance. L'église de la Dormition de la Vierge, où la stèle du mystérieux πρίγκιψ Manuel a été retrouvée, était située dans l'enceinte de ce monastère[82]. Or, c'est dans cette maison religieuse qu'Anne Angélina, fille d'Alexis III et première épouse de Théodore Lascaris, fut enterrée en 1212, tout comme l'empereur de Nicée en 1222 et son beau-père et adversaire, si l'on en croit Acropolitès[83]. Raymond Janin note que ce couvent était une « dépendance du pouvoir impérial » de Nicée, depuis qu'il avait été donné comme κάθισμα au patriarche Michel Autorianos par un acte synodal de juin 1209[84].

La pierre tombale du πρίγκιψ, située dans la partie sud du narthex de ladite église, jadis connue pour ses mosaïques mais détruite en 1920 au cours de la guerre gréco-turque, porte une inscription gravée en majuscules accentuées et composée de quinze dodécasyllabes répartis sur quinze lignes. Littérairement très travaillé[85] et ménageant sur sept vers un suspense quant à l'identité du défunt, ce texte poétique le présente comme « celui qui tient le premier rang de l'illustre famille / et descend de la lignée impériale » et, plus précisément, comme un « enfant des Comnènes, rameau de ceux qui sont issus de la pourpre »[86]. Si sa filiation demeure assez floue et que rien n'indique son degré de parenté avec la dynastie d'Alexis Ier[87], la date de son décès, bien que décomposée de manière fort rhétorique sur les six derniers vers, est en revanche donnée avec exactitude : il s'agit du 17 juin de l'année du monde 6719, selon l'ère byzantine, soit du 17 juin 1211 dans le calendrier grégorien, jour probable de la bataille d'Antioche-sur-le-Méandre. L'âge du défunt est également indiqué mais sa lecture en est délicate du fait du piètre état de l'inscription à cet endroit.

82. Contrairement à une idée ancienne (voir R. JANIN, *Les églises et les monastères des grands centres byzantins : Bithynie, Hellespont, Latros, Galèsios, Trébizonde, Athènes, Thessalonique*, Paris 1975, p. 112 et 121-124), il est de nos jours avéré que cette église et celle dite des Arméniens n'étaient qu'une seule et même église de Nicée, placée sous le vocable de la Κοίμησις τῆς Θεοτόκου. Voir VAN DIETEN, Manuel Prinkips, *passim* ; RHOBY, *Byzantinische Epigramme*, p. 702 et n. 1321.

83. GEORGES ACROPOLITÈS, *Annales*, 18, p. 35. Voir aussi K. BARZOS, *Γενεαλογία*, cité n. 10, p. 800.

84. R. JANIN, *Les églises et les monastères*, cité n. 82, p. 121. L'acte est édité dans K. CHATZIPSALTIS, Ἡ ἐκκλησία Κύπρου καὶ τὸ ἐν Νικαίᾳ οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον, *Κυπριακαὶ Σπουδαί* 28, 1964, p. 141-144.

85. RHOBY, *Byzantinische Epigramme*, p. 705.

86. En grec τὸ γὰρ φέρον τὰ πρῶτα τοῦ λαμπροῦ γένους et Κομνηνόβλαστον κλῆμα τῶν ἐκ πορφύρου. Traduction libre à partir de l'édition de l'épitaphe que nous proposons en annexe du présent article.

87. Dont il descendrait en ligne masculine ou par les femmes ?

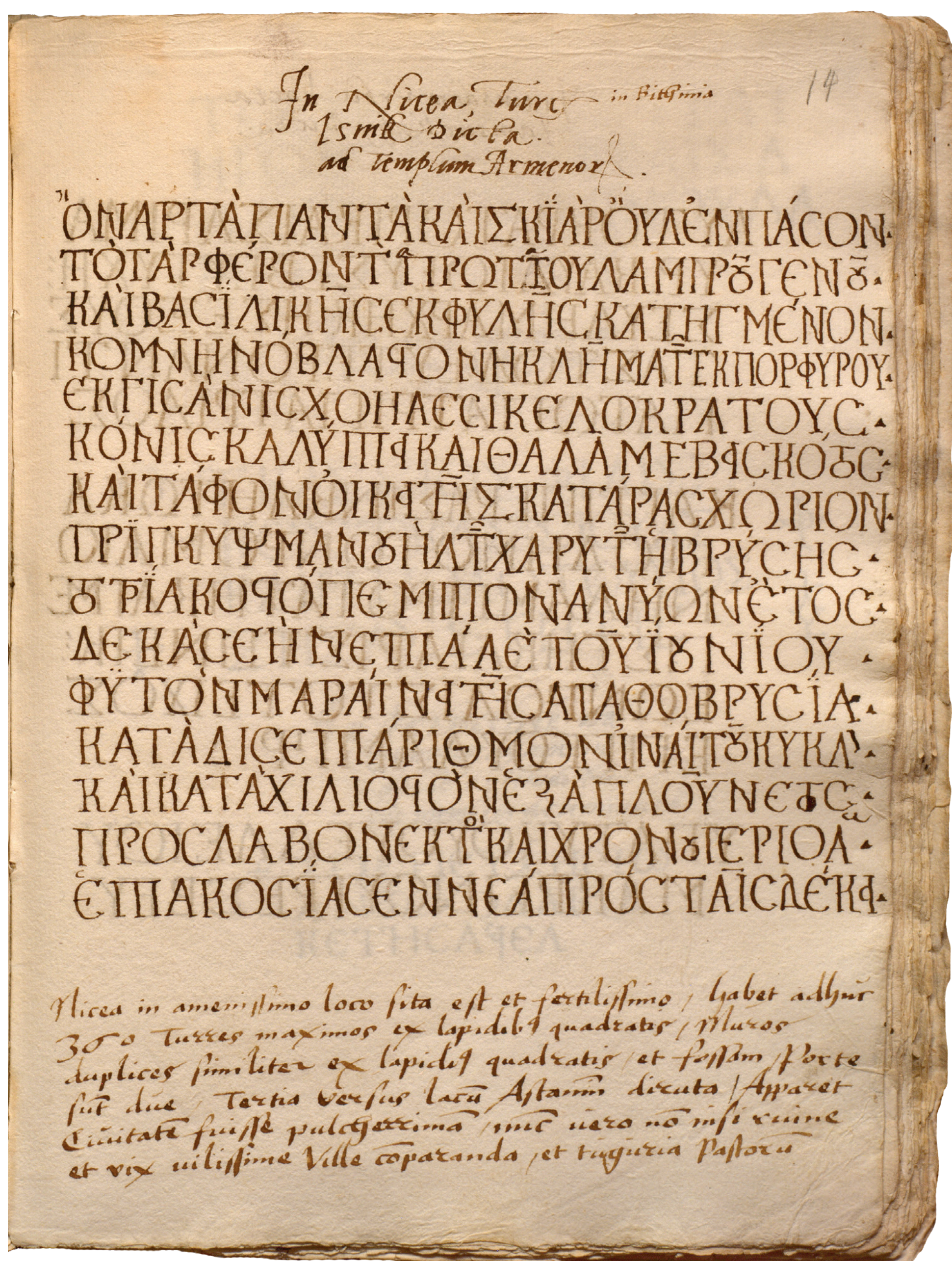


Fig. 2 – Journal de voyage de Hans Dernschwarm, f. 14r
© Fuggersche Familien- und Stiftungsarchiv, Dillingen an der Donau

Cette épitaphe fut transcrite à partir de la pierre tombale découverte *in situ* en 1555 par des voyageurs allemands de la délégation du diplomate Ogier Ghislain de Busbecq envoyé par l'empereur Ferdinand I[er] à Soliman le Magnifique (fig. 2)[88]. Un siècle plus tard, le docteur John Covel l'examina à l'occasion de son passage à Nicée. Sans aller jusqu'à la relever *in extenso*, il mentionna son existence dans le récit de ses voyages de 1676-1677[89]. Elle fut éditée au 18[e] siècle par Jakob Friedrich Heusinger[90], puis en 1877 par Adolf Kirchhoff dans le *Corpus inscriptionum Graecarum* (*CIG*)[91], à partir d'une copie du relevé du 16[e] siècle conservée à la bibliothèque de Wolfenbüttel dans l'un et l'autre cas. Jusqu'en 1979, d'autres éditions furent faites de l'épitaphe[92]. Aucune d'elles ne s'appuya toutefois sur la pierre tombale que l'on croyait perdue mais qui fut retrouvée en place à Iznik, dans les ruines de l'église de la Dormition[93]. Van Dieten, auquel Cyril Mango en communiqua la photographie, fut le premier à proposer une édition (une « literarische Ausgabe » pour reprendre ses propres termes) de l'épitaphe reposant sur l'inscription originale[94]. En raison du mauvais état de conservation de cette dernière, van Dieten dut également se reposer en partie, pour les lacunes du texte, sur le relevé du 16[e] siècle, qui comporte toutefois plusieurs erreurs de lecture. En 2014, une nouvelle édition épigraphique de l'épitaphe a été publiée par Andreas Rhoby au sein de son recueil d'épigrammes byzantines sur pierre. Si, à maints égards, cette dernière édition doit être préférée aux précédentes, la leçon qu'elle retient pour l'âge du défunt : τὸ τριακοστόπεμπτον ἀνύων ἔτος, soit trente-cinq ans, nous semble erronée et il convient d'examiner celle que proposa van Dieten : τὸ τριάκις τὸ πέμπτον ἀνύων ἔτος, soit quinze ans, et qui

88. La transcription originale figure dans le journal tenu par le marchand Hans Dernschwarm, conservé par le Fürstliche und gräfliche Fuggersche Familien- und Stiftungsarchiv à Dillingen an der Donau.

89. J. Covel, *Voyages en Turquie, 1675-1677*, éd. et trad. J.-P. Grélois (Réalités byzantines 6), Paris 1998, p. 304.

90. J. F. Heusinger, *Nicaeae Bithyniae urbis inscriptiones aliquot [...]*, Wolfenbüttel 1768, p. xiv.

91. *Corpus inscriptionum Graecarum*, éd. A. Böckh *et alii*, IV, Berlin 1877, n° 9262.

92. Voir notamment *Epigrammatum Anthologia Palatina*, III, éd. E. Cougny, Paris 1890, n° 749, p. 285, reproduit dans *Poeti bizantini*, éd. R. Cantarella, Milan 1992², n° 93, p. 918-919 ; A. Miliarakis, *Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου (1204-1261)*, Athènes 1898, p. 84 n. 1 ; S. Şahin, *Katalog der antiken Inschriften des Museums von Iznik (Nikaia) / Iznik Müzesi antik yazitlar kataloğu*, I, Bonn 1979, n° 515, p. 259a et 263a. Pour un aperçu complet de l'histoire de l'édition de l'épitaphe, se reporter à van Dieten, Manuel Prinkips, p. 64 et n. 5-6, p. 78 n. 55, et à Rhoby, *Byzantinische Epigramme*, p. 703.

93. Vraisemblablement au début des années 1980. Nous ne disposons pas hélas de la date de cette découverte.

94. On la trouvera dans : van Dieten, Manuel Prinkips, p. 76-78.

permet d'identifier ce πρίγκιψ avec le jeune fils d'Isaac II et de Marguerite de Hongrie[95].

En leur temps, Karl Hopf et Antonios Miliarakis considérèrent comme un fait établi l'identité entre Manuel Ange et le défunt de la stèle de Nicée, qui n'est en réalité avérée par aucune preuve formelle. Il ne faisait aucun doute pour eux que Manuel avait été expédié en Occident avec son oncle et accompagna par la suite celui-ci dans ses pérégrinations jusqu'à la bataille d'Antioche-sur-le-Méandre[96]. Ni l'un ni l'autre ne relevèrent toutefois que l'âge de trente-cinq ans porté tant dans l'édition du 18e siècle de Heusinger que dans celle du *Corpus inscriptionum Graecarum*, sur laquelle ils raisonnaient, est totalement inconciliable avec une telle filiation : il implique une naissance en 1175/1176, alors que le mariage d'Isaac Ange et de Marguerite de Hongrie n'intervint que dix ans plus tard[97] !

Ernst Gerland chercha en 1905 à résoudre ce problème. Partant du postulat que l'édition du *CIG* est fautive, il proposa de lire au vers 9, à la place de τὸ τριακοστόπεμπτον, ὁ τρὶς τὸ πέμπτον : le défunt de la stèle serait donc mort à quinze ans et peut dès lors être rattaché à Isaac II et Marguerite, puisqu'il serait né en 1196/1197[98]. La solution proposée par Gerland présente cependant le fâcheux défaut d'ôter un iambe, soit deux syllabes, au vers 9, ce que Marguerite Mathieu ne manqua pas de souligner en 1953 dans un article sur des poésies byzantines des 11e et 12e siècles.

Selon elle, le titre de πρίγκιψ attribué au défunt (vers 8) ne peut être que latin et, combiné à la périphrase du vers 5 qu'elle interprète comme une allusion à une ascendance sicilienne ([ἐκ γῆς ἀνίσχο(ν) τ]ῆδε Σικελοκράτους), il indique que c'est du côté de la principauté d'Antioche, fondée par Bohémond de Tarente à la faveur de la Première croisade, qu'il conviendrait de rechercher l'origine de ce Manuel, dans les veines duquel coulerait une part de sang byzantin, justifiant l'épithète poétique Κομνηνόβλαστον et les autres références à la maison impériale byzantine des vers 2-3. Mathieu voulut ainsi en faire un fils de Bohémond III et de Théodora/Irène Comnène, nièce de l'empereur Manuel Comnène, qui se marièrent dans la seconde

95. On trouvera annexée au présent article l'édition que nous proposons du texte de l'épitaphe, accompagnée d'une traduction française.

96. K. Hopf, *Geschichte Griechenlands*, cité n. 41, p. 243-244 ; A. Miliarakis, *Ἱστορία τοῦ βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἠπείρου*, cité n. 92, p. 83-84 ; van Dieten, Manuel Prinkips, p. 79.

97. 1176 est qui plus est selon toute vraisemblance l'année de naissance de Marguerite de Hongrie.

98. E. Gerland, *Geschichte des lateinischen Kaiserreiches von Konstantinopel*, cité n. 41, p. 214 n. 1.

moitié de la décennie 1170. Dans son raisonnement, Théodora/Irène Comnène, n'ayant été répudiée par le prince d'Antioche que peu après la mort de Manuel en septembre 1180, aurait tout à fait pu donner le jour entre juin 1176 et juin 1177 à un fils ainsi prénommé en l'honneur de son grand-oncle, qui aurait eu trente-cinq ans en 1211[99]. Toutefois, aucun passage des *Lignages d'outremer* ne vient étayer l'hypothèse de Mathieu. On n'y trouve nulle trace d'un quelconque Manuel parmi les enfants de Bohémond III[100]. Et, comme l'a souligné van Dieten, il est fort probable que le mariage de Bohémond avec cette princesse byzantine ne soit intervenu qu'après novembre 1177, donc trop tard pour que l'âge porté sur la stèle puisse être de trente-cinq ans[101].

Herbert Hunger, pour qui un tel âge ne devait pas être remis en question, formula l'idée que le πρίγκιψ Manuel pourrait être le fruit d'une union entre le rejeton d'une grande famille seigneuriale de la péninsule italienne liée à Byzance, à l'instar des Montferrat ou des Marchisella, et une princesse Comnène[102]. Van Dieten souligna avec raison le caractère tout théorique de cette hypothèse de travail ne reposant sur aucune source conservée et offrant pour seule perspective de chercher une aiguille dans une botte de foin[103].

À la différence de ses prédécesseurs, van Dieten ne se reposa pas seulement sur les éditions anciennes du relevé des voyageurs du 16e siècle mais il se fonda en premier lieu sur la photographie de l'inscription originale de la stèle retrouvée à Iznik, complétée, pour les lacunes apparues du fait de la dégradation du support entre 1555 et le 20e siècle, par le texte parfois inexact du relevé. Au vers 9, dont les premières syllabes semblent illisibles ou très abîmées, il proposa de lire τριάκις τὸ πέμπτον, là où les éditions antérieures et celle de Rhoby préfèrent τριακοστόπεμπτον. Mango, lui aussi enclin à remettre en question cette leçon ancienne, indiqua à van Dieten que, si la lettre après le *kappa* ressemblait plus à un *omicron* qu'à un *iota*, l'accent sur l'*omicron* suivant était à n'en pas douter un accent grave, rendant impossible la leçon τριακοστόπεμπτον en un seul mot. Encouragé par ces remarques, van Dieten émit deux hypothèses permettant, l'une comme l'autre, d'étayer sa leçon citée à l'instant. La première présuppose l'oubli par le graveur de la lettre *iota* qui devrait suivre immédiatement le *kappa*

99. M. MATHIEU, Cinq poésies byzantines des XIe et XIIe siècles, *Byz.* 23, 1953, p. 134-137 ; VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 80, 85, 87.

100. *Lignages d'outremer*, éd. M.-A. NIELEN (Documents relatifs à l'histoire des croisades 18), Paris 2003.

101. VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 87-88.

102. Voir S. ŞAHIN, *Katalog*, cité n. 92, nº 515, p. 263a.

103. VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 89-91.

qui, en revanche, est suivi, si l'on regarde la photographie de la stèle, d'une lettre que ses devanciers prenaient pour un *omicron* mais qui aurait été à l'origine un C (*sigma*), lequel, du fait de l'altération du support épigraphique, aurait de nos jours la forme d'un *omicron*. La seconde envisage que le graveur ait gravé après le *kappa* un *omicron*, à la place d'un *iota*[104].

Rhoby, dans son édition, a accepté le choix de τριακοστόπεμπτον. Pour défendre sa leçon du vers 9, il met en avant le fait qu'elle est celle du relevé de 1555[105]. Or, l'argument n'est pas imparable, ce relevé recelant plusieurs erreurs de lecture, soulignées d'ailleurs par van Dieten[106]. En outre, Rhoby ne prend pas en considération l'observation de Mango quant à l'accent grave porté sur l'*omicron* devant le *pi*. Dans la lignée de Mathieu, il invoque également le caractère latin du titre de πρίγκιψ qui serait inconciliable avec un Byzantin, à ceci près que l'origine antiochéenne ne lui semble pas assurée : les sources littéraires byzantines ne désignent guère les princes d'Antioche par le terme Σικελοί (cf. le mot Σικελοκράτους employé au vers 5) mais Ἰταλοί[107].

En examinant à notre tour la reproduction photographique de la stèle (voir *infra* fig. 4), il nous est apparu que la leçon de van Dieten devait être retenue et complétée : malgré l'usure de la pierre, nous décelons en effet au vers 9, après le *kappa* du segment τριακ, un C (*sigma* lunaire) qui abrite un *iota* de petit calibre, agencement graphique relativement courant à l'époque médio-byzantine permettant de gagner de l'espace. C'est donc bien, comme l'avait envisagé van Dieten, un C qu'il faut lire après le *kappa* et il n'y a eu ni oubli du *iota* ni confusion avec un *omicron* de la part du graveur. En outre, la présence d'un accent grave sur l'*omicron* de τὸ devant πέμπτον nous semble indiscutable.

À la lumière de cette nouvelle leçon, on peut tirer un certain nombre de conclusions sur Manuel Ange et en premier lieu placer sa naissance en 1196/1197. Il est dès lors possible, par ricochet, de considérer celle de son frère puîné Jean comme postérieure à ce *terminus post quem*. Venus au monde tous deux après le renversement d'Isaac II, ni l'un ni l'autre ne furent porphyrogénètes. Par ailleurs, l'hypothèse évoquée plus haut d'un décès de Manuel antérieur à celui de sa demi-sœur en Allemagne ou au Montferrat perd toute consistance. Irène demanda donc l'inscription du nom d'un vivant dans son obituaire. Manuel fit néanmoins très sûrement la connaissance de celle-ci au cours de son exil en Occident, épisode qui constitue l'élément le plus assuré de sa biographie postérieure à la dernière

104. *Ibidem*, p. 89.
105. Rhoby, *Byzantinische Epigramme*, p. 705.
106. Van Dieten, Manuel Prinkips, p. 88.
107. Rhoby, *Byzantinische Epigramme*, p. 704.

mention que Nicétas Chôniatès fait de lui au sujet de la conquête de la Grèce par Boniface de Montferrat. L'épithète Κομνηνόβλαστον s'explique par les liens matrimoniaux des Anges avec les Comnènes (la grand-mère paternelle d'Isaac II n'est autre que Théodora Comnène, fille de l'empereur Alexis Ier). Quant au vers 5 de l'épitaphe, il n'indiquerait pas une lointaine origine normande de Sicile mais serait une allusion au retour d'Italie de Manuel et à son passage par le royaume de Sicile, en particulier à Gaëte[108], si tant est que l'expression utilisée [ἐκ γῆς ἀνίσχο(ν) τ]ῆδε Σικελοκράτους soit motivée par un événement précis et non pas seulement par des impératifs de composition poétique ou par l'imagination de l'auteur de l'épitaphe[109].

Manuel est donc très probablement revenu en terre byzantine aux côtés de ses oncle et tante. Il aurait séjourné un temps dans le despotat d'Épire, avant d'être entraîné par Alexis III dans ses projets de reconquête de la dignité impériale depuis l'Asie Mineure. La date de décès de l'épitaphe coïncidant étrangement avec celle présumée de la bataille d'Antioche-sur-le-Méandre, il y a fort à parier que Manuel a trouvé la mort au cours de celle-ci ou a succombé à des blessures reçues durant les combats. Son cousin par alliance Théodore Lascaris lui aurait ensuite donné une sépulture digne de son rang avec cette épitaphe de haute qualité littéraire dans l'église de la Dormition de la Vierge du prestigieux monastère de Hyakinthos de Nicée, où son oncle fut interné à la même époque.

Il n'est pas à exclure d'autre part que Manuel ait été marié à une certaine Eudocie Comnène. Une note placée postérieurement à l'intérieur d'un manuscrit enluminé du 11e siècle contenant des homélies de Jean Chrysostome et conservé à la Bibliothèque nationale de Grèce indique en effet que le précieux objet a été offert aux moines du monastère de Hyakinthos par la κυ(ρὰ) Εὐδοκία ἡ Κομνην[ή], ἡ γυνὴ τοῦ μακαρίτου Κυ(ροῦ) Μαν[ουὴλ] τοῦ πρίγκιπο(ς) (καὶ) Κομνηνοῦ (fig. 3)[110]. Les auteurs du catalogue des

108. ANONYME DE GAËTE, *Qualiter caput beati Theodori*, cité n. 47, p. 153.

109. J. L. van Dieten va plus loin et considère que Σικελοκράτους renverrait à Philippe de Souabe : « Für die Byzantiner aber war Philipp an erster Stelle König von Sizilien, wo er 1197 Eirene, die Tochter Isaaks II. und Witwe Rogers, des Sohnes Tankreds von Sizilien, geheiratet hatte. Für ihn laut Niketas, wie wir oben gesehen haben, die Gefangenen des Bonifatius bestimmt gewesen. Er war als Nachfolger Heinrichs VI. für die Byzantiner natürlich auch Herrscher Italiens, wo übrigens gerade in den Jahren 1209-1210 sein Nachfolger Otto IV. die Reichsherrschaft wiederherstellte. In den Augen der Byzantiner hatte also Manuel die letzten Jahre, ehe er nach Nikaia kam, im Lande des Sizilienherrschers verbracht. » (VAN DIETEN, Manuel Prinkips, p. 87).

110. Athènes, EBE, 2553 (Diktyon 4585), f. 1r, éd. A. MARAVA-CHATZINIKOLAOU et Ch. TOUFÉXI-PASCHOU, *Κατάλογος των μικρογραφιών βυζαντινών χειρογράφων της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος*. III, *Ομιλίες πατέρων της Εκκλησίας και μηνολόγια, 9ου-12ου αιώνα*, Athènes 1997, p. 159 et pl. p. 161.

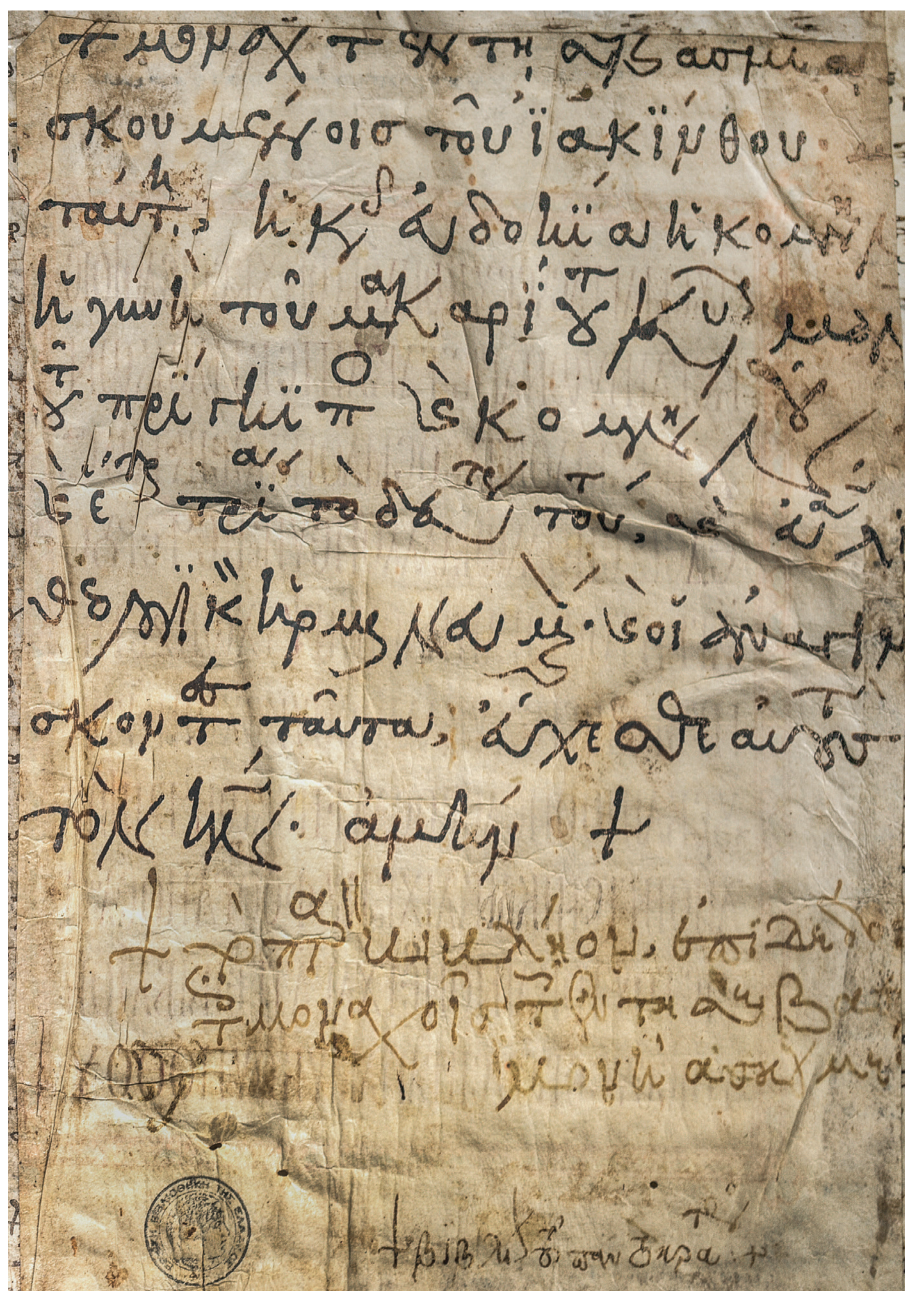


Fig. 3 – Note du 13e siècle dans le ms. d'Athènes, EBE, 2553, f. 1r

manuscrits byzantins enluminés de la Bibliothèque nationale de Grèce rattachent le don de ce codex au contexte des liens étroits qui ont existé au 13e siècle entre la cour des Lascaris et le monastère de Hyakinthos[111]. L'identité de cette veuve « Comnène » pose toutefois problème. Le prénom Eudocie est répandu dans les familles impériales byzantines. Faut-il vraiment voir en elle une Comnène ? Ne peut-il s'agir de quelque princesse de la dynastie des Anges apparentée utilisant le prestigieux patronyme Comnène par coquetterie ? Ne peut-on envisager dans cette hypothèse que cette Eudocie soit par exemple la fille homonyme d'Alexis III ? Cette princesse, née vers 1172-1174[112] et mariée en 1204 en troisièmes noces à Léon Sgouros, maître des régions d'Argos et de Corinthe, au moment où elle fuyait avec son père déchu l'avancée de Baudouin de Flandre à travers la Thrace puis la Macédoine, se retrouva veuve après la mort de son dernier mari en 1208[113]. Aurait-elle ensuite épousé son cousin germain Manuel, sur ordre de son père, à leur retour d'exil ?

Si le titre de πρίγκιψ semble occidental et plaiderait contre l'identité entre le défunt de Nicée et Manuel Ange, il convient, en l'absence d'étude sur le sujet[114], de signaler qu'il reflète peut-être la latinophilie qui eut cours à Byzance à partir du règne de Manuel Ier Comnène et semble convenir au jeune âge de Manuel. Van Dieten imagina la possibilité qu'un tel titre ait été décerné par Boniface au jeune Manuel Ange lorsqu'il se servit de lui pour soumettre les populations de la Grèce. Contrairement à ce qu'écrit Nicétas Chôniatès, le marquis n'aurait pas proclamé Manuel Ange βασιλεύς mais πρίγκιψ, pour éviter de s'attirer les foudres de Baudouin de Flandre, auquel le titre de βασιλεύς revenait dans le nouvel ordre fondé par l'Empire latin de Constantinople. À Nicée, en 1211, il était en tout cas inenvisageable pour l'auteur de l'épitaphe de faire porter au défunt le titre de βασιλεύς qui était celui de l'empereur Théodore Lascaris[115].

Reste la question du caractère fort vague de la filiation du défunt de l'épitaphe. Pourquoi le poète a-t-il fait le choix de ne pas l'expliciter davantage, de ne pas mentionner Isaac II ou Marguerite de Hongrie ? Faut-il invoquer les contraintes de la métrique, de la prosodie, une forme de modèle

111. *Ibidem*, p. 158-166. Ce manuscrit appartint par la suite à trois autres monastères, le dernier en date étant celui de Saint-Jean-Prodrome de Serrès en Macédoine. On consultera sa reproduction au lien suivant : https://digitalcollections.nlg.gr/nlg-repo/dl/el/browse/3498.

112. K. Barzos, *Γενεαλογία*, cité n. 10, p. 727 n. 7.

113. J. Longnon, *L'Empire latin de Constantinople*, cité n. 35, p. 92.

114. Pour les occurrences du terme πρίγκιψ dans les sources littéraires byzantines, se reporter au *LBG*, *s.v.* Πρίγκεψ.

115. Van Dieten, Manuel Prinkips, p. 85-86.

suivi par l'auteur de l'épitaphe ? Ou bien une volonté de jeter un voile pudique sur la dynastie des Anges qui aurait conduit Byzance à sa ruine ?

En tout état de cause, à l'aune de la présence de Manuel Ange dans l'obituaire allemand de sa demi-sœur et de la leçon que nous proposons de l'épitaphe controversée de Nicée, l'idée d'une communauté de destin entre ce jeune prince et son oncle à partir de l'envoi en exil d'Alexis III prend corps et va dans le sens d'un retour de Manuel en terre byzantine à une époque où son beau-père, Boniface de Montferrat, n'était plus, et où les intérêts du despotat d'Épire et des Latins de Romanie auraient convergé. Après avoir été instrumentalisé par le second époux de sa mère, Manuel aurait donc été entraîné dans ses ultimes aventures par son oncle déchu. En l'absence d'un examen épigraphique de la stèle elle-même – et non d'une reproduction photographique – qui viendrait infirmer notre lecture et, partant, l'identité entre Manuel Ange et le πρίγκιψ de Nicée, le fils d'Isaac II et de Marguerite de Hongrie a donc bien toute sa place dans la petite nécropole dynastique que constitue l'église de la Dormition de la Vierge du monastère de Hyakinthos.

Annexe
L’épitaphe de l’église de la Dormition de la Vierge du monastère de Hyakinthos de Nicée

Édition

Notre édition repose sur celle d’A. Rhoby que nous modifions après un nouvel examen de la photographie de la stèle et de sa transcription du 16e siècle. De manière générale, le texte de l’épitaphe présente de nombreuses ligatures, ainsi que des lettres de petit calibre abritées par de plus grandes, à l’exemple de l’*epsilon* abrité sous le *gamma* dans le mot γένους au vers 2 ou du *iota* abrité par le C (*sigma* lunaire) du mot τριάκις au vers 9. Au vers 1, une petite croix grecque très mal conservée semble précéder le mot ὄναρ. Malgré des difficultés de lecture, nous conservons au vers 5 la leçon de Rhoby pour le mot précédant Σικελοκράτους. Au vers 7, on décèle peut-être quelques traces évanides du *tau* et de l’*êta* de l’article τῆς ainsi qu’un des *alpha* du substantif κατάρας. Le texte est régulièrement accentué.

† Ὄ̣ν̣[αρ τὰ πά]ν̣τα καὶ σκιᾶς οὐδὲν πλέο̣ν·
[τὸ γὰρ φέρο]ν̣ τ(ὰ) πρῶτ(α) τοῦ λαμπροῦ γένου(ς)
[καὶ βασιλικῆς ἐ]κ̣ φυλῆς κατηγμένον
[Κομνηνόβλαστον] κ̣λ̣ῆμα τ(ῶν) ἐκ πορφύρ[ου]
[ἐκ γῆς ἀνίσχο(ν) τ]ῇδε Σικελοκράτους
[κόνις καλύπτει καὶ θαλαμεύει σ]κό[τος·
καὶ τάφον οἰκεῖ τῆς κατάρας χωρίον
πρίγκιψ Μανου]ὴ̣λ̣ τ(ῶν) χ[α]ρ̣ί̣τ̣(ων) ἡ [βρύσις,
τὸ τρι]άκις τὸ πέμπτον ἀνύων ἔ̣[τος·
δεκὰς σὺν τῇ ἑπτ]άδι τοῦ Ἰουνίου
[φυτὸ]ν μαραίνει τῆς ἀγαθοβρυσίας,
[κατὰ δισεπτάριθμον] ἰνδίκτου κύ[κλ(ον)
καὶ κατὰ χιλιο]στὸν ἑξαπλοῦν ἔ[τος
προσλαβὸ]ν ἐκτὸ(ς) καὶ χρόνου π̣ε̣ρ̣[ιόδους
ἑπτακοσίας ἐννέα π]ρὸς ταῖς [δέ]κ̣[α].

Traduction

Tout n’est que rêve et rien de plus qu’une ombre :
celui qui tient le premier rang de l’illustre famille
et descend de la lignée impériale,
l’enfant des Comnènes, rameau de ceux qui sont issus de la pourpre,

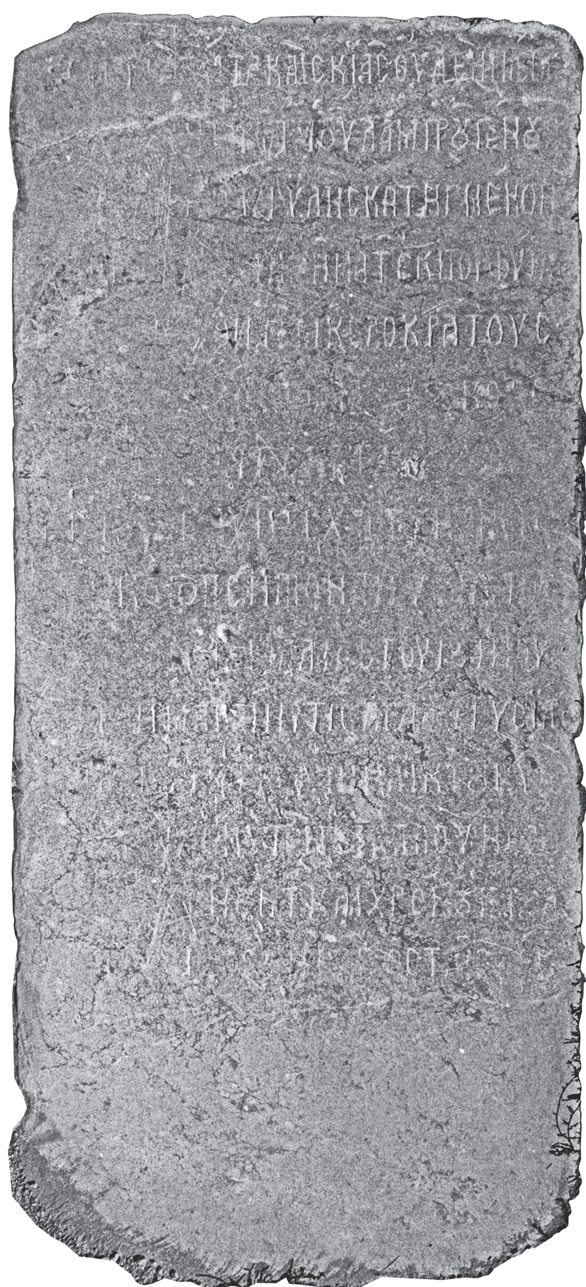


Fig. 4 – Stèle de l’église de la Dormition de la Vierge de Nicée (Iznik)
© Cyril Mango

qui surgit ici de la terre du seigneur de Sicile,
la poussière le couvre et les ténèbres l'enferment.
C'est un tombeau qu'il habite, lieu maudit,
le prince Manuel, source des grâces,
qui est arrivé au terme de sa quinzième année.
Le dix-sept juin,
ce rejeton de la source du bien se consumait,
au cours du quatorzième cycle de l'indiction,
au cours de la six millième année,
qui emportait en plus avec elle
sept cent dix-neuf périodes du temps.

Liste des abréviations

GEORGES ACROPOLITÈS, *Annales* : GEORGES ACROPOLITÈS, *Annales*, éd. E. BEKKER (CSHB), Bonn 1836.

INNOCENT III, *Epistulae* : INNOCENT III, *Epistulae*, éd. O. HAGENEDER *et alii*, *Die Register Innocenz' III.* (Publikationen des Historischen Instituts beim Österreichischen Kulturinstitut in Rom. Abt 2, Quellen. Reihe 1, Die Register Innocenz' III.), I-XIV, Vienne 1964-2018.

NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia* : NICÉTAS CHÔNIATÈS, *Historia*, éd. J. L. VAN DIETEN (CFHB 11), Berlin-New York 1975.

RHOBY, *Byzantinische Epigramme* : A. RHOBY, *Byzantinische Epigramme auf Stein*, I-II (Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung 3/1-2), Vienne 2014.

ROBERT DE CLARI, *Conquête* : ROBERT DE CLARI, *Li Estoires de chiaus qui conquisent Coustantinoble*, éd. J. DUFOURNET, *La conquête de Constantinople* (Champion Classiques, Série Moyen Âge 14), Paris 2004.

VAN DIETEN, Manuel Prinkips : J. L. VAN DIETEN, Manuel Prinkips † 17.06.6719 (1211) : Welcher Manuel in welcher Kirche zu Nikaia ?, *BZ* 78, 1985, p. 63-91.

VILLEHARDOUIN, *Conquête* : GEOFFROY DE VILLEHARDOUIN, *De la conqueste de Constantinoble*, éd. E. FARAL, *La conquête de Constantinople* (Les Classiques de l'histoire de France au Moyen Âge 18-19), Paris 1961[2].

Maximilien GIRARD
Bibliothèque nationale de France
Département des Manuscrits

LES ORIGINES DE L'EMPIRE OTTOMAN ET LA BATAILLE DE BAPHEUS (1302)

Albert FAILLER

Les ottomanistes placent vers 1258 la naissance d'Osman, émir d'un territoire autonome destiné à devenir le fondement de l'Empire ottoman, qui tient de lui son nom ; il dut arriver à la tête de sa tribu vers 1288, après la disparition de son père Ertoğrul, et il mourut en 1324 ou 1326[1]. Le puissant émir sut fédérer diverses tribus turques et s'allier avec d'autres émirats pour envahir les provinces orientales de l'Empire byzantin à la charnière des 13e-14e siècles. Ce fut l'ébauche de l'État ottoman, qui allait s'agréger progressivement toutes les principautés turques d'Anatolie et connaître expansion et prospérité au long d'une existence de six siècles. L'année 699 de l'hégire (septembre 1299-septembre 1300) est la date généralement admise pour la fondation de l'État ottoman en Bithynie, autour de Söğüd et Bilecik, et, en parallèle, l'année 1299 de l'ère chrétienne[2]. Les sources orientales ne permettent guère de reconstituer cette histoire, qu'une peuplade au départ nomade, sans institutions établies et vivant dans des conditions précaires, n'avait ni l'ambition ni la possibilité de graver dans le marbre, de confier au document écrit ou à des annales officielles. Il faudra attendre plus d'un siècle avant qu'apparaissent le besoin et la capacité de conserver la mémoire du passé et que prenne forme le roman national des Osmanlis autour de l'ascension d'Osman.

En face de ce vide mémoriel chez les envahisseurs, leurs victimes byzantines ont rapporté une partie des événements qui ont marqué l'apparition

1. Il suffira de mentionner ici les notices de l'*Encyclopédie de l'Islam* (*EI*², VIII, 1995) concernant d'une part la personne d'Osman (C. Imber, ʿOthmān Ier, p. 183-185) et d'autre part l'histoire de l'Empire ottoman (J. H. Kramers et E. A. Zachariadou, ʿOthmānli, 2. Fondation et expansion de l'Empire ottoman, p. 194-195).

2. Pour un aperçu sur la localisation et la date, voir, par exemple, R. P. Lindner, *Explorations in Ottoman Prehistory*, Ann Arbor 2007, p. 35-56 et 81-101.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 175-202. doi : 10.2143/REB.77.0.3287313

d'une nouvelle principauté, mais seulement une partie infime et des aspects secondaires de l'émergence de l'émirat ottoman, c'est-à-dire ce qui constitue ses heurts avec son voisin byzantin. C'est ainsi que les expéditions militaires d'Osman sont largement rapportées par l'historien Georges Pachymérès. Celui-ci en donne le cadre chronologique et géographique. L'historiographie s'est efforcée dès lors de mettre en parallèle les données clairsemées fournies par les chroniques orientales du 15e siècle[3] et les descriptions détaillées de l'historien byzantin rédigées un siècle et demi plus tôt. Le concordisme se révélera dangereux et inefficient, car il manque de points d'appui sûrs et de données parallèles évidentes. Les deux parties décrivent une situation et nourrissent une vision trop différentes l'une de l'autre pour rendre possible une superposition des récits. Ainsi, pour Pachymérès, l'émirat naissant d'Osman n'a pas l'importance que lui accordera sa réussite ultérieure. Il est seulement une principauté turque parmi les nombreuses autres qui peuplent l'Asie Mineure et menacent l'Empire byzantin en chaque point de son territoire anatolien. Dans un récit qui concerne l'année 1304 et la campagne de la Compagnie catalane en Asie Mineure, l'historien byzantin souligne que la principauté naissante d'Osman n'est pas la plus puissante des tribus turques qui envahissent l'Orient byzantin : à la charnière des deux siècles, c'est l'émirat de Germiyān qui constitue la première force militaire face à l'Empire byzantin[4]. Rien ne laisse supposer que la bataille de Bapheus en 1302 ait renversé la hiérarchie et propulsé l'émirat ottoman devant l'émirat de Germiyān.

Concernant précisément la fondation de l'État ottoman et la victoire d'Osman à Bapheus, qui est considérée comme un moment clef de sa prise de pouvoir, l'édition des *Relations historiques* de Pachymérès et les travaux préparatoires que j'y ai consacrés demandent de ma part quelques révisions importantes. Il s'agit tout particulièrement du chapitre 25 du livre X de l'Histoire, dans lequel sont décrites de manière détaillée l'action d'Osman et sa victoire sur les troupes byzantines à Bapheus. Le nom de l'émir est apparu une première fois, un peu plus tôt, dans le chapitre 20 du même

3. Un tableau succinct des diverses traditions est présenté dans l'ouvrage cité à la note précédente, p. 6-7.

4. Georges Pachymérès, *Relations historiques*, XI, 23, éd. A. Failler (CFHB 24), IV, Paris 1999, p. 469[18-19] : οἱ περὶ τὸν Ἀλισύραν Καρμανοί, οἱ κράτιστοι τῶν Περσῶν (« les Karmans de ʿAlishir, les plus puissants des Perses »). Les références à l'Histoire de Pachymérès seront faites dans la suite de l'article sous une forme simplifiée, soit au livre et au chapitre de l'œuvre, soit au texte de l'édition (volume, page et ligne ou éventuellement chapitre et paragraphe). De même, *La Version brève des Relations historiques de Georges Pachymérès* (éd. A. Failler [AOC 17-19], I-III, Paris 2001-2004) sera citée sous le sigle *VB*, avec mention du volume, de la page et de la ligne de l'édition.

livre, dans le contexte général de l'avancée des tribus turques en Anatolie[5], mais sans autre précision. Le chapitre 25, qui revêt une subtile recherche littéraire, mérite d'être analysé une nouvelle fois, car certaines des conclusions que j'ai adoptées dans mon édition doivent être revues, complétées ou corrigées[6]. La complexité de la composition de ce chapitre vient surtout de la juxtaposition de plusieurs moments historiques ; à l'occasion du récit d'une bataille décisive, l'historien fait en effet un retour en arrière, comme il en est coutumier[7], et qui concerne deux sujets principaux : les hostilités entre Mélèk Masour et la famille des Amourios d'une part, la crue du Sangarios d'autre part. Ces deux points méritent d'être examinés une nouvelle fois avant que l'attention se porte sur la bataille capitale de Bapheus, qui oppose les troupes d'Osman à l'armée byzantine menée par Léon Mouzalôn. De plus, pour bien comprendre toutes les connexions des divers éléments, il faudra élargir le contexte et rattacher au chapitre 25 la fin du chapitre 24 et le premier paragraphe du chapitre 26. On obtiendra ainsi une unité littéraire et rédactionnelle, qu'a occultée la présentation du texte aussi bien dans les manuscrits du 14e siècle parvenus jusqu'à nous que dans l'édition *princeps* du 17e siècle due à Pierre Poussines. Après avoir relaté le traité avec Venise de septembre 1302 (X 23-24)[8], l'historien passe à un autre sujet, à la fin du chapitre 24, lorsqu'il écrit : « En effet un autre combat

5. Pachymérès, IV, p. 347[14].

6. Le présent article a pour but de clarifier l'exposé de Pachymérès ; il s'agit d'une simple explication et analyse de texte, qui implique un recours constant à l'édition. On laissera de côté la plupart des questions concernant l'équivalence présumée ou avérée entre personnes et lieux mentionnés d'une part dans l'Histoire et d'autre part dans les chroniques turques et les études afférentes. Pour l'identification des chefs turcs mentionnés par Pachymérès, on se référera à l'édition de l'Histoire et à un article préparatoire (A. Failler, Les émirs turcs à la conquête de l'Anatolie au début du 14e siècle, *REB* 52, 1994, p. 69-112). Les travaux publiés depuis une vingtaine d'années sur le sujet n'ont pas démontré l'utilité d'une juxtaposition ou d'une mise en parallèle entre les données des sources des deux origines, byzantines et turques ; sur cette question, on consultera avec profit diverses études d'Irène Beldiceanu-Steinherr qui ont été récemment réunies en un volume (I. Beldiceanu-Steinherr, *Études ottomano-byzantines* [Analecta Isisiana 138], Istanbul 2015), en particulier celle qui a pour titre « Pachymère et les sources orientales » (no 11, p. 185-194). On peut espérer qu'une meilleure connaissance des sources persanes, arabes et turques, ainsi que les apports de l'archéologie, de l'épigraphie ou de la numismatique permettent de résoudre au moins quelques-uns des nombreux problèmes qui demeurent posés.

7. Les va-et-vient chronologiques sont en effet habituels dans l'ensemble de l'ouvrage, qu'il s'agisse de retour en arrière ou de saut en avant ; voir A. Failler, L'anticipation comme procédé littéraire et comme indice rédactionnel dans l'Histoire de Georges Pachymérès, *REB* 68, 2010, p. 165-178.

8. L'épisode s'étend sur l'année 1302 et s'achève à la fin de l'été ; voir Pachymérès, IV, p. 352 n. 25, p. 354 n. 31-32, p. 356 n. 36. Il faut corriger en conséquence le tableau chronologique qui ouvre le tome V de l'édition (V, p. 12) et qui rapporte les faits à l'année 1301.

était urgent, contre les Perses qui encerclaient tout l'Orient, comme de la mer à la mer [c'est-à-dire de la mer Égée à la mer Noire], et il n'y avait pas de défenseur. Des dangers divers cernaient ici et là les malheureux Romains, tandis que toute la Mésothynie émigrait, après que Mouzalôn, établi gouverneur de ces régions, eut subi un échec grave[9]. » Il s'ensuit que, si le récit englobe au départ l'ensemble de l'Anatolie, il se restreint immédiatement à la seule Bithynie[10]. Suit le chapitre 25, consacré à la bataille de Bapheus, mais d'abord à deux séries d'événements antérieurs qui en donnent le contexte : d'une part les hostilités entre Mélèk Masour et les Amourios, père et fils, d'autre part la crue du Sangarios. Le premier paragraphe du chapitre 26 vient clore ce récit et contient la description des suites de l'invasion d'Osman en Bithynie, tandis que le second paragraphe, à l'instar de l'annonce faite à la fin du chapitre 24, ouvre à nouveau l'exposé sur l'ensemble de l'Anatolie, en rapportant aussi bien les revers subis par Michel IX Palaiologos dans les provinces d'Asie et de Mysie (ou d'Hellespont) que l'avancée des Turcs en Bithynie, des troupes d'Osman après leur victoire à Bapheus, mais éventuellement d'autres envahisseurs. Le récit de la bataille de Bapheus et l'exposé de la situation en Bithynie avant et après cet affrontement décisif (fin du chap. 24, chap. 25, chap. 26 § 1) forment une unité narrative[11]. En segmentant l'ensemble sous trois chapitres différents, pourvus à leur tour de titres artificiels et partiels, l'éditeur primitif de l'Histoire, qui intervient dans la première moitié du 14e siècle, a créé la confusion[12].

9. Pachymérès, IV, p. 357[30]-359[2]. Comme je l'ai relevé ailleurs (A. Failler, Pachymeriana ultima, *REB* 70, 2012, p. 5-93, ici p. 79), il aurait été opportun de créer ici un nouvel alinéa, pour séparer du récit précédent (traité de paix avec Venise) l'annonce des bouleversements survenus en Anatolie.

10. Notons que l'historien consacre peu de place à la situation de l'Anatolie sous les vingt premières années du règne d'Andronic II Palaiologos (1282-1302). Il n'en traite réellement que dans l'épisode de la rébellion d'Alexis Philanthrôpènos dans les années 1295-1296 (IX 8-14), alors que celui-ci gouvernait le thème des Thracésiens entre Méandre et Hermos. La Bithynie n'y est pas mentionnée, même si l'historien affirme, dans sa conclusion (Pachymérès, III, p. 257[19-21]), que « ainsi, peu à peu, par leurs attaques contre le territoire des Romains, ils [les Perses] convertirent en un autre désert le territoire qui s'étend, en longueur et en largeur, du Pont-Euxin jusqu'à la mer de Rhodes », en ajoutant toutefois : « Mais cela se passa plus tard. » On relèvera le parallélisme des deux formules : ici « du Pont-Euxin jusqu'à la mer de Rhodes » (*ibidem*, III, p. 257[20-21]), là « de la mer à la mer » (*ibidem*, IV, p. 357[31]).

11. *Ibidem*, p. 357[30]-369[22].

12. L'insertion des titres est proche de la rédaction de l'Histoire, puisqu'ils sont présents dans les trois manuscrits sources datables des années 1350-1360, ainsi que dans la Version brève, rédigée vers la fin du siècle. Ce passage constitue une bonne illustration des conclusions auxquelles a pu aboutir un examen général de la division de l'Histoire en chapitres et de la valeur relative des titres ; voir A. Failler, Origine et authenticité des titres dans l'Histoire de Georges Pachymérès, *REB* 66, 2008, p. 111-123.

Il conviendrait de regrouper l'ensemble, auquel on attribuerait un titre approprié qui puisse englober tous les faits rapportés : « Attaque des Perses en Mésothynie ».

Ce fragment narratif, qui est constitué, pour une grande partie, en un retour en arrière (X 25), où les événements ne peuvent être datés qu'approximativement, s'insère à son tour dans un ensemble plus large, introduit par l'arrivée du contingent alain (X 16) et embrassant la double campagne en Anatolie autour de Michel IX d'une part (X 17-22, 26), de Léon Mouzalôn d'autre part (X 24-26)[13]. Les deux campagnes sont menées en parallèle, et les précisions chronologiques apportées pour chacune d'elles permettent par recoupement de les dater l'une et l'autre de manière sûre. On conclura l'exposé par un survol de l'avancée turque en Anatolie à partir de la bataille de Bapheus et jusqu'aux derniers événements rapportés par l'historien. Voici le plan qui sera suivi :

1. La victoire d'Halès Amourios sur Mélèk Masour
2. La crue du Sangarios
3. La défaite de Léon Mouzalôn à la bataille de Bapheus
4. La campagne de Michel IX dans les provinces d'Asie et d'Hellespont
5. La progression des tribus turques en Bithynie après la bataille de Bapheus.

1. – La victoire d'Halès Amourios sur Mélèk Masour

Après avoir annoncé la bataille de Bapheus[14], qui, comme on le verra, se déroula en 1302 et dont l'historien ne reprendra le récit que beaucoup plus loin, à la fin du chapitre[15], Pachymérès relate des événements bien plus anciens, destinés à éclairer la situation dans laquelle se trouvait l'Empire byzantin au début du 14e siècle dans les provinces orientales, en Bithynie en particulier[16]. Il signale d'abord qu'à cette date Halès Amourios sévissait sur la rive droite du bas Sangarios[17], puis il opère un nouveau retour en arrière pour expliquer cette situation : Halès Amourios a d'abord dû éliminer un

13. Pachymérès, IV, p. 337^{26}-369^{33}. Dans ce passage (X 16-26), un seul fragment, introduit là pour convenance chronologique, est étranger à ce développement : l'attaque vénitienne sur Constantinople et le pillage de Prinkipô en 1302 (X 23-24).

14. *Ibidem*, p. 359^{3-7}.

15. *Ibidem*, p. 367^{3-32}.

16. *Ibidem*, p. 359^{8}-363^{6}.

17. *Ibidem*, p. 359^{8-14}. Cette annonce sera répétée ensuite à trois reprises et scandera, pour ainsi dire, l'ensemble du récit ; voir ci-dessous, p. 195, le tableau récapitulatif du contenu du chapitre 25.

concurrent redoutable, Mélèk Masour, dont l'histoire va être narrée longuement[18]. Fils du sultan ʿIzz al-Dīn, Mélèk Masour avait débarqué en Paphlagonie, en revendiquant un prétendu droit d'héritage sur ce territoire[19]. Il avait d'abord dû céder devant Amourios le père, qui tenait la région du Sangarios. Dans un premier mouvement, il avait voulu, à l'exemple de son père ʿIzz al-Dīn, demander secours à l'empereur byzantin, mais après réflexion, se souvenant du sort que Michel VIII avait réservé à son père et alors qu'il faisait déjà route vers Nymphée, où résidait alors Andronic II, il changea d'avis, revint dans sa contrée, reprit possession de la région et prit le dessus sur Amourios le père, qu'il fit exécuter avec ses fils. Mais l'un des fils d'Amourios, Halès, en réchappa[20], il vengea son père et tua Mélèk Masour. Halès Amourios prit ainsi possession du territoire situé sur la rive droite du bas Sangarios. Bien qu'il lorgnât le territoire byzantin et menaçât les troupes byzantines stationnées de l'autre côté, il évitait de pénétrer au-delà du fleuve, même après la crue, qui permettait pourtant de franchir aisément la frontière.

Les péripéties de cette longue lutte, même si elles sont difficiles à placer sur le plan chronologique, peuvent cependant être insérées dans un espace temporel relativement resserré : Mélèk Masour arriva en Paphlagonie après 1284, à la mort de son père ʿIzz al-Dīn ; il songea à chercher refuge auprès d'Andronic II à un moment où celui-ci se trouvait à Nymphée, c'est-à-dire dans les années 1291-1293 ; il fut exécuté par Halès Amourios un peu plus tard[21], dans les dernières années du 13e siècle, vraisemblablement vers 1295.

18. *Ibidem*, p. 359^{14}-363^{4}. Sur les deux rivaux, Mélèk Masour et Halès Amourios, voir A. Failler, cité n. 6, respectivement p. 91-96 et 96-104.

19. La majorité des historiens continuent à voir en lui le sultan seldjoukide Masʿūd II, mais Mélèk Masour fut assassiné dans la dernière décennie du 13e siècle, alors que le sultan Masʿūd II était encore en vie au début du 14e siècle, même si son pouvoir était devenu purement nominal. Voir, à titre de résumé exemplaire de cette tradition, *PLP*, no 17233 (Μασούτης Καϊκαούσης). L'identification est reprise encore aujourd'hui : ainsi par R. Shukurov, *The Byzantine Turks, 1204-1461*, Leyde-Boston 2016, p. 115-116, 119. Plus vraisemblable est l'opinion émise par D. Korobeinikov, *Byzantium and the Turks in the Thirteenth Century*, Oxford 2014, p. 277-279, qui l'identifie à l'un des frères de Masʿūd, peut-être Rukn al-Dīn Kayūmarth ; voir la recension des deux ouvrages dans *REB* 75, 2017, respectivement p. 376-377 et p. 349. Ajoutons que Mélèk Masour ne reçoit jamais le titre de sultan sous la plume de Pachymérès, qui l'accole ailleurs aux noms des titulaires ; on corrigera l'expression malheureuse employée dans une note de l'édition (Pachymérès, IV, p. 359 n. 45) qui, contaminée par l'opinion commune, qualifie de « sultan seldjoukide » le fils de ʿIzz al-Dīn qui débarqua à Héraclée du Pont.

20. Halès Amourios évita la mort d'une manière qui n'est pas précisée (« il fut sauvé par quelque intervention providentielle » : p. 361$^{30-31}$), tandis qu'un autre de ses frères, Nastratios, avait survécu, sans doute parce qu'il était alors otage de l'empereur à Constantinople (p. 359^{8}).

21. Pour plus de détails, on peut consulter A. Failler, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymérès (livres VII-XIII), *REB* 48, 1990, p. 5-87, ici p. 16, 27-28 ; Idem, Les émirs turcs à la conquête de l'Anatolie au début du 14e siècle, cité n. 6, p. 94.

C'est l'hypothèse retenue dans son édition par Poussines[22], qui établit le calendrier suivant dans sa *Synopsis chronologica* :

– 1291 : Mélèk Masour prend la route de Nymphée, puis revient en Paphlagonie[23].
– 1293 : Mélèk Masour exécute Amourios le père[24].
– 1295 : Halès Amourios exécute Mélèk Masour[25].

L'opinion commune a suivi d'assez près ce calendrier, à l'exemple d'Édouard de Muralt, dont le manuel a longtemps fait autorité et qui, pour la période qui nous concerne, présente la chronologie suivante[26] :

– 1293 : Mélèk Masour exécute Amourios le père.
– 1294 : Halès Amourios exécute Mélèk Masour.

Les paragraphes 2-4 du chapitre 25 où sont décrits les hostilités entre Mélèk Masour et Halès Amourios et leur dénouement ne présentent pas d'autre problème, mais la chronologie des événements évoqués, en manière de retour en arrière, reste incertaine. La même question de chronologie se pose dans le paragraphe 5, où est rapporté un événement ultérieur, la crue du Sangarios. Il faut entendre la dernière phrase du paragraphe 4 comme l'annonce de la crue du fleuve, et non de la bataille de Bapheus : « Mais ce n'était pas encore vraiment la fin, jusqu'à ce qu'un courroux divin – car comment l'appeler autrement ? – souffla contre les Romains, comme on va le dire[27]. »

2. – La crue du Sangarios

Une fois qu'il eut éliminé le fils du sultan ʿIzz al-Dīn, Halès Amourios se trouva maître d'une partie de la Bithynie septentrionale, lorsqu'un fait

22. Il m'a semblé utile de retranscrire, à chaque étape de cet article, les notes chronologiques de Poussines et de lui rendre hommage, car il avait établi un calendrier qui, à mesure du progrès des recherches, tend à être validé sur la plupart des points importants. On montrera aussi qu'on lui a attribué des erreurs qu'il n'a pas commises.

23. *Georgii Pachymeris Andronicus Palaeologus*…, éd. P. Poussines, Rome 1669, cité ici dans l'édition plus accessible du Corpus de Bonn, éd. I. Bekker (CSHB), Bonn 1835, p. 840-841 : *Melec Masur… supplex ad Andronicum imperatorem… confugit… Atramytii noctu a comitatu se abiungens fugit ad Persas, et horum auxilio Amurium oppugnat.*

24. *Ibidem*, p. 842-843 : *Melec Masur auxiliis Persarum contra veterem hostem Amurium praevalens… crudeliter trucidat.*

25. *Ibidem*, p. 844 : *Ales, Amurius ex patre cognominatus, Melecum patris interfectorem singulari certamine victum occidit.*

26. É. de Muralt, *Essai de chronographie byzantine, 1057-1453*, II, Saint-Pétersbourg 1871, p. 462 (nº 7) et 465 (nº 17).

27. On rectifiera en conséquence la note de l'édition (Pachymérès, IV, p. 363 n. 52), où la réflexion de l'historien est appliquée à tort à la bataille de Bapheus elle-même.

inattendu favorisa son avancée vers l'ouest : le Sangarios déborda et se retira dans son lit ancien, plus à l'ouest ; dès lors la frontière était repoussée d'autant, et le nouveau lit n'offrait pas non plus les mêmes garanties de protection, car le fleuve se chargea d'alluvions qui le rendirent guéable. La description pittoresque qu'en donne l'historien constitue un morceau littéraire de choix[28].

Reste le problème de la date, qui est essentiel et que j'ai traité avec légèreté dans mon édition. C'est certainement à tort que, dans mes études précédentes, j'ai lié la crue du Sangarios à la bataille de Bapheus, en considérant que les deux événements se conditionnaient mutuellement et se rapprochaient dans le temps au point de se dérouler en la même année 1302[29]. Devant les deux seules dates que contient ce long chapitre 25, j'ai placé dans la même année ces deux mois de mars-avril, rapportés à la crue, et ce mois de juillet, appliqué à la bataille de Bapheus, en me fiant à la proximité des textes et à une séquence du calendrier, sans émettre le moindre doute. J'ai considéré, de manière tacite, que l'inondation était immédiatement antérieure à la bataille, qui est datée précisément et clairement du 27 juillet 1302, et qu'elle eut donc lieu en mars 1302. Mais ce rapprochement, qui ne s'appuyait que sur la proximité des deux mentions chronologiques, est infondé et doit être exclu. En liant les deux événements, on laissait entendre que la crue du Sangarios avait favorisé la victoire d'Osman à Bapheus, ainsi qu'une convergence et une jonction des forces d'Halès Amourios et d'Osman, alors qu'il n'en est rien. En écrivant que les variations du lit du Sangarios se produisirent en mars et en avril, l'historien indique seulement qu'elles ont lieu au début du printemps, c'est-à-dire à la fonte des neiges. Sans plus. Il se passe en fait quelques années avant la défaite byzantine de Bapheus, et le débordement du fleuve s'est produit des années plus tôt, après 1295 et avant 1302. Il faut, dans la chronologie des événements, disjoindre les deux dates et ramener l'indication mars-avril à un sens générique : « au début du printemps ».

Le contexte est en effet trompeur, mais il convient de distinguer deux événements et deux théâtres d'opérations indépendants, en faisant une double distinction, géographique et chronologique. Halès Amourios se trouvait à l'origine sur la rive droite du Sangarios en Bithynie du Nord, tandis

28. *Ibidem*, p. 363^6-365^8.

29. *Ibidem*, p. 362 n. 54, avec le renvoi à une étude précédente : A. FAILLER, Pachymeriana alia. 1. Une crue du Sangarios en 1302, *REB* 51, 1993, p. 237-260, ici p. 237-248. Voir aussi R. P. LINDNER, *Explorations in Ottoman Prehistory*, cité n. 2, p. 102-116 (chap. 5, Springtide on the Sangarius, 1302), dont l'exposé garde sa pertinence et son intérêt malgré la datation erronée que l'auteur a reprise à ma suite.

qu'Osman, comme on va le voir, opérait plus au sud, mais cette fois sur la rive gauche du fleuve, dont la crue, qui eut lieu plus en aval, ne le concerna nullement. Il faut en effet avoir à l'esprit la configuration du Sangarios, dont le cours inférieur décrit un coude à une centaine de kilomètres de son embouchure dans la mer Noire en s'orientant vers le nord alors que son cours moyen va d'est en ouest. Halès Amourios opérait sur la rive droite du fleuve, sur la portion que la crue du Sangarios vint troubler, tandis qu'Osman envahissait un territoire situé plus au sud, sur la rive gauche du fleuve cette fois. Les théâtres d'opérations des deux émirs se rejoignent précisément lorsqu'Osman, dont la base est à Söğüd, s'avança vers le nord : il se déplaçait de Nicée vers Nicomédie et vers le nord-ouest, mais non vers l'est ou vers le sud, qui était occupé par les Karmans. Se dessine ainsi une frontière byzantine menacée au nord par Halès Amourios (à partir du bas Sangarios), au centre par Osman (à partir de Söğüd et Bilecik), au sud par les Karmans (à partir de Kütahya). Dès lors, il ne faut voir aucune alliance ni partage de territoire entre les deux émirs : chacun restait dans sa zone. Simplement, Halès Amourios se méfiait d'Osman qui, s'avançant vers le nord, touchait ainsi à un territoire qui était voisin du sien et qu'il pouvait revendiquer lui-même. En un mot, la crue du Sangarios intéressait seulement Halès Amourios, qui pouvait dès lors passer de la rive droite du fleuve sur la rive gauche, tandis qu'Osman, établi à Söğüd et à Bilecik, demeurait depuis toujours sur la rive gauche du fleuve[30] et ne tirait aucun profit de l'inondation.

Il faut opérer, entre la crue du Sangarios et la bataille de Bapheus, une double dissociation, géographique et chronologique, et établir une distinction absolue entre les opérations menées par chacun des envahisseurs et entre les territoires possédés ou convoités par l'un et par l'autre. Il est vrai que le texte de Pachymérès peut prêter à confusion, si bien qu'on a pu croire que la bataille de Bapheus fut menée concurremment par Halès Amourios et par Osman, alors que seules intervenaient sur ce territoire les troupes d'Osman[31].

30. Il se trouve que les nombreux toponymes que mentionne l'historien en narrant les conquêtes d'Osman concernent tous des lieux-dits situés sur la rive gauche du fleuve.

31. Le texte de l'historien ne doit pas être clair et explicite, puisque le rédacteur de la Version brève s'est lui-même laissé tromper, car il voit Osman passer de la rive droite à la rive gauche après le débordement du fleuve (Ἀλλὰ ὁ Ἀτμὰν τὴν διάβασιν ἐξ ἑτέρου μέρους εὔκολον, ὡς εἴπομεν, εὑρών, μέχρι καὶ Νικαίας κατέτρεχεν : *VB*, II, p. 84[22-23]), alors que tout son territoire se trouve sur la rive gauche du fleuve. Ce faisant, il semble placer l'inondation juste avant la bataille de Bapheus, ce qu'exclut l'ensemble du récit. De plus, le rédacteur de la Version brève suppose qu'Osman a pu envahir la lointaine Paphlagonie (Ὁ δὲ Ἀτμὰν… τὰ τῶν Παφλαγόνων ἠφάνιζε : *VB*, II, p. 84[33-34]), alors que l'original (Pachymérès, IV, p. 367[3-5])

Dès lors, la crue de printemps du Sangarios n’est plus datée de manière précise et n’a plus de rapport direct avec la bataille de Bapheus, qu’elle dut précéder de plusieurs années. Rien de définitif ne ressort, sur le plan chronologique, des remarques successives qu’émet l’historien sur les actions parallèles d’Halès Amourios et d’Osman : la rencontre se fait seulement lorsqu’Halès Amourios voit Osman courir les terres dans sa zone, de Nicée à Nicomédie, tandis que lui-même reste en deçà du Sangarios[32]. Mais l’action d’Osman n’a aucune connexion avec le débordement du Sangarios, qui intéresse le seul Halès Amourios, et celui-ci ne participe pas à la bataille de Bapheus[33].

Seules deux brèves réflexions caractérisent le calendrier des événements et l’action respective des deux émirs : Halès Amourios ne profita pas immédiatement de la crue du fleuve pour avancer, mais il fut poussé à le faire lorsque, *plus tard*, Osman remporta des succès aux environs de Nicée ; Halès Amourios atermoya encore et son action ne se déroula que *peu après*. Les deux remarques impliquent qu’il s’écoule entre la crue du fleuve et la bataille de Bapheus un certain laps de temps, bien plus que les deux ou trois mois qu’impliquerait le déroulement des deux faits en la même année 1302.

Halès Amourios est à nouveau signalé plus loin dans l’énumération des principaux chefs qui sévissent en Bithynie vers 1303[34]. Mais il restait en lien avec l’empereur, puisqu’il lui demanda plus tard, vraisemblablement en 1304, de lui concéder le Mésonèsion[35], à l’endroit justement où le Sangarios avait débordé. Le nom d’Amourios revient une dernière fois dans l’Histoire, mais c’est dans un retour en arrière et un simple rappel des hostilités qui l’opposèrent à Mélèk Masour[36]. Osman s’avéra être un ennemi autrement redoutable et il devint l’adversaire principal des troupes byzantines en Bithynie durant les dernières années couvertes par l’Histoire de Pachymérès, c’est-à-dire de 1303 à 1307.

mentionne simplement qu’il reçut des troupes de Paphlagonie. Ces deux exemples, que j’aurais dû relever dans mon commentaire (*VB*, II, p. 234), suffiraient à eux seuls pour montrer que l’auteur de l’Histoire n’a pas rédigé lui-même le *compendium* de son œuvre, comme on a pu parfois l’insinuer.

32. L’imbrication de ces remarques n’aide pas à en faire la synthèse. On peut les mentionner de manière analytique : PACHYMÉRÈS, IV, p. 359[8-14], 363[9-10], 365[9-10] (Ἀτμὰν… ἐσύστερον ἀριστουργηθέντα), 367[1-2] (Ἀλλὰ τὰ μὲν τούτῳ πεπραγμένα μικρὸν ὕστερον ἦσαν, κἂν αὐτὸς οὐκ ἀφίστατο πράττων). Ainsi Halès Amourios resta en deçà du Sangarios même après le débordement du fleuve.

33. La notice que lui consacre le *PLP* (nº 799, Ἀμούριος Ἁλῆς) affirme le contraire et le considère comme le vainqueur – ou l’un des vainqueurs – de la bataille de Bapheus (« Gewinner der Schlacht von Bapheus bei Nicomedeia 1302-07-27 gegen die Byzantiner »), avec son frère Nastratios (*PLP*, nº 19972).

34. PACHYMÉRÈS, IV, p. 425[6].

35. *Ibidem*, p. 507[15-28].

36. *Ibidem*, p. 673[26-32].

En conclusion, les événements qui précèdent la bataille de Bapheus, tels qu'ils sont rapportés dans le chapitre 25, ne peuvent pas être précisément datés, tant la crue du Sangarios que les hostilités entre Mélèk Masour et Halès Amourios. Le seul repère sûr est le voyage avorté de Mélèk Masour à Nymphée, qui eut lieu vers 1292. C'est sur les dix ans qui séparent ce voyage de la bataille de Bapheus qu'il faut placer les épisodes intermédiaires. Il est difficile de préciser davantage. Poussines a émis une hypothèse plausible :

– 1296 : Halès Amourios menace la frontière byzantine, il avance plus loin lorsqu'en mars le Sangarios change de lit, il entre en concurrence avec Osman, qui capture de son côté Mouzalôn avant de le libérer[37].

Quant à Muralt, sans mentionner expressément la crue du fleuve, il sous-entend que celle-ci se produisit encore plus tôt :

– 1295 : Halès Amourios pénètre au-delà du Sangarios et rivalise avec Osman[38].

À la seule lecture de l'Histoire, rien n'empêche en effet de placer le débordement du fleuve en 1295 ou en 1296. On ne peut fixer qu'un large espace de temps : après 1295 (exécution de Mélèk Masour par Halès Amourios) et avant 1302 (bataille de Bapheus) ; mais il est vraisemblable que l'épisode soit plus proche du *terminus ante quem* que du *terminus post quem*. On verra plus bas que la date de 1299 peut être avancée, par pure hypothèse, pour la crue du Sangarios[39].

3. – La défaite de Léon Mouzalôn à la bataille de Bapheus

Le paragraphe 5 du chapitre 25, qui relate la crue du Sangarios et la disparition consécutive d'une frontière sûre contre les attaques d'Halès Amourios, marque la transition entre l'activité de ce dernier sur la rive droite du bas Sangarios en Bithynie du Nord et l'intervention d'Osman

37. P. Poussines, cité n. 23, p. 845 : *Ales Amurius… infestat Romanum limitem ; deinde cum repentino casu, Martio mense, Sangaris fluvius alveum mutans arcium illic Romanarum praesidiarios… fugere inde compulisset…, Romanos hostiliter infestat, instinctus ad hoc aemulatione Atmanis, alterius satrapae loca Nicaeae vicina prospere incursantis… Muzalo dux Romanorum capitur ab Atmane, sed mox liberatur*. Le rapprochement que fait Poussines entre la crue du Sangarios et la bataille de Télémaia, où Mouzalôn faillit tomber aux mains de l'ennemi, n'a pas de réel fondement ; voir ci-dessous, n. 42.

38. Plus précisément, É. de Muralt, *Essai de chronographie byzantine*, cité n. 26, p. 466, considère que la crue se produisit en mars 1295 et qu'Halès Amourios en profita aussitôt pour franchir le fleuve : « 7. (Mars). Nicée. Ali pénètre jusqu'ici au-delà du Sangare et rivalise en dévastation avec Othman ».

39. Voir ci-dessous, p. 190-191.

plus au sud, sur la rive gauche du Sangarios, autour de Nicée. Aucune indication chronologique n'est donnée pour ces événements, car l'historien se contente de marquer l'antériorité de la crue du Sangarios par rapport aux actions d'Osman. Le paragraphe suivant (§ 6) mentionne à nouveau la région de Nicée comme théâtre d'opérations d'Osman et point de départ de la campagne aboutissant à la bataille de Bapheus, qui sera enfin décrite dans le dernier paragraphe (§ 7). Mais dans le paragraphe 6 est relaté le double revers de Léon Mouzalôn devant un contingent turc modeste, avant sa défaite à Bapheus. Ce double revers ne doit pas être attribué nécessairement à Osman lui-même ou à ses troupes[40], mais peut être le fait d'une autre bande d'envahisseurs[41]. Il ne s'agit pas vraiment d'une bataille, mais d'un coup de main exécuté de nuit et d'un accrochage le jour suivant. Les faits sont présentés comme proches de la bataille de Bapheus[42], sans qu'aucune conclusion soit sûre. En un mot, l'incertitude règne sur la datation de l'ensemble des faits rapportés dans ce chapitre 25, jusqu'à ce que le dernier paragraphe (§ 7) vienne donner le *terminus ante quem* avec la bataille de Bapheus, qui est datée sans conteste du 27 juillet 1302[43]. C'est le seul point d'ancrage temporel sûr, et il marque le retour au contexte chronologique de l'Histoire.

On peut supposer que, dans le paragraphe 6, l'historien relate la campagne des tribus turques de l'année 1302, qui aboutira à leur victoire à Bapheus, mais il n'est pas exclu que ce passage fasse encore partie du long retour en arrière observé dans le chapitre 25, que le récit coure en deçà de

40. Contrairement à l'interprétation du rédacteur de la Version brève (*VB*, II, p. 84[22-25]), qui impute ce fait d'armes à Osman en personne : Ἀλλὰ ὁ Ἀτμὰν… σὺν ἑκατὸν μόνοις Πέρσαις ἐξ ἀπροόπτου τὴν τῶν Ἁλιζώνων καταλαβὼν καὶ αἰχμαλωτίσας λαὸν ἱκανόν, ὑπέστρεφεν. La même analyse a été faite par Poussines (voir la note 37) et acceptée dans l'annotation de l'édition (PACHYMÉRÈS, IV, p. 364 n. 61), que l'on atténuera en conséquence.

41. Pachymérès indique ailleurs qu'une multitude de bandes, indépendantes l'une de l'autre, couraient la région. Il cite par ailleurs des chefs apparemment autonomes et exerçant pour leur propre compte dans la région : Atarès (*ibidem*, p. 635[16]), Atinès (p. 425[7], 643[16]), Amourès (p. 379[24]), dont le nom, contrairement à ce qu'on a cru (*PLP*, nº 799), n'est pas une variante d'Amourios, puisque Pachymérès, qui a déjà cité à diverses reprises les Amourios père et fils, voit en Amourès « un autre général des Perses » (p. 379[25]). Pour les lieux parallèles, voir p. 347[14-15] (Ἀμούριον καὶ Λαμίσην καὶ Ἀτμᾶνα καὶ μυρίους ἄλλους τοὺς ἐπιόντας), 379[24]-381[4], 425[6-9.19-23], 451[26-29]. La diversité des ennemis est également relevée par le rédacteur de la Version brève (*VB*, II, p. 81[5]) : μυρίοι οἱ τὴν ἀνατολὴν φθείρειν σπουδάζοντες.

42. La seule indication chronologique est celle de l'antériorité du coup de main de Télémaia par rapport à la bataille de Bapheus : πρότερον (PACHYMÉRÈS, IV, p. 365[14]). Mais on ne peut guère repousser l'épisode en 1296, comme le fait apparemment Poussines, qui le rattache à la crue du Sangarios ; voir la note 37.

43. *Ibidem*, p. 367[3-32]. La première phrase du nouvel alinéa (Ἀτμὰν ἐπιστάς) reprend littéralement l'annonce de la bataille au début du chapitre : Ἀτμάν… ἐπιστὰς (p. 359[5-6]).

l'année 1302 et qu'Osman ait commencé ses raids plus tôt. On peut néanmoins supposer que la campagne de 1302 était en cours lorsque Léon Mouzalôn fut victime d'un coup de main à Télémaia et faillit être capturé dans un second accrochage[44]. Concernant la bataille de Bapheus, ni le quantième du mois (27 juillet) ni l'année (1302) de la bataille ne peuvent être remis en cause. Il est vrai que, dans ce chapitre, Pachymérès se contente d'indiquer le quantième du mois, sans préciser l'année. Mais le contexte ne laisse aucun doute. Certains des événements qui précèdent immédiatement la bataille de Bapheus sont précisément datés : apparition d'une comète en septembre 1301 (X 14), éclipse de lune en janvier 1302 (X 15). Les deux phénomènes sont donnés comme prémonitoires et annonciateurs du grand malheur qui allait arriver et qui est la défaite de Bapheus[45]. La description de la campagne parallèle que mène Michel IX Palaiologos dans les provinces d'Asie et d'Hellespont présente des éléments de chronologie plus explicites et fournit ainsi, comme on le verra plus bas, la contre-épreuve de la datation attribuée à la bataille de Bapheus[46].

Néanmoins, beaucoup d'historiens ont placé cette bataille en 1299. C'est le cas pour Edward Gibbon, qu'on voit cité encore à l'appui de cette date et qui, en 1787, situait la bataille au 27 juillet 1299, en se référant à Georges Pachymérès et à Nicéphore Grègoras[47]. Il semble d'ailleurs qu'il ait été trompé par l'ambiguïté ou l'erreur qui s'est glissée dans le commentaire chronologique dont Poussines a accompagné son édition.

44. *Ibidem*, p. $365^{13-15.15-20.26}$. Le nom du général Léon Mouzalôn est répété à de multiples reprises (p. 339^{27}, $359^{2.3}$, $365^{14.17}$, 367^{6}). L'épisode de Télémaia a été parfois attribué à la campagne de l'année précédente, mais sans argument convaincant ; voir G. Géôrgiadès Arnakès, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί. Συμβολὴ εἰς τὸ πρόβλημα τῆς πτώσεως τοῦ Ἑλληνισμοῦ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας (1282-1337)* (Texte und Forschungen zur byzantinisch-neugriechischen Philologie 41), Athènes 1947, p. 128. L'auteur plaçait l'attaque de Télémaia en 1300 et la bataille de Bapheus en 1301 ; voir ci-dessous, n. 71. L'hypothèse de G. Géôrgiadès Arnakès semblait recevable à H. İnalcik, Osman Ghazı's Siege of Nicea and the Battle of Bapheus, dans E. Zachariadou (éd.), *The Ottoman Emirate, 1300-1389*, Réthymnon 1993, p. 80.

45. Pachymérès, IV, p. 337^{27} : Ταῦτα μὲν οὖν τοῦ ἔτους ἐκείνου γεγόνει, soit en l'année 6809 (1301/1302). La phrase d'introduction est claire : elle se rapporte à ce qui précède, non à ce qui suit, et elle indique l'année où intervinrent les deux phénomènes (comète et éclipse de lune), mais elle ne marque pas le moment précis où le contingent d'Alains, dont les activités sont exposées dans la suite du chapitre 16, arriva sur le territoire byzantin.

46. Voir ci-dessous, p. 195-198.

47. E. Gibbon, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire*, edited… by J. B. Bury, VII, Londres 1900, p. 24 : « It was on the twenty-seventh of July, in the year twelve hundred and ninety-nine [1299] of the Christian æra, that Othman first invaded the territory of Nicomedia ; and the singular accuracy of the date seems to disclose some foresight of the rapid and destructive growth of the monster. The annals of the twenty-seven years of his reign would exhibit a repetition of the same inroads… From the conquest of Prusa [1326] we may date the true æra of the Ottoman empire. »

Prenons d'abord sa *Synopsis chronologica* placée à la fin du volume. Voici sous quelles années Poussines a rangé les éléments contenus dans le chapitre 25 du livre X :

– 1296 : Halès Amourios menace la frontière byzantine, il avance plus loin lorsqu'en mars le Sangarios change de lit, il entre en concurrence avec Osman, qui capture de son côté Mouzalôn avant de le libérer[48].
– 1299 : Osman prend le pouvoir grâce au concours de troupes venues de Paphlagonie[49].
– 1301 : Osman accède au pouvoir suprême[50].
– 1302 : Osman vainqueur à Bapheus le 27 juillet[51].

Mais dans les notes chronologiques (*Chronologicus*) qui précèdent cette *Synopsis*, l'exposé prête à confusion. Voici les passages du développement correspondant à ces mêmes faits. Au chapitre VI (*Intricatae rationes temporum circa Rontzerii ac Catelanorum res et acta explicantur*), qui concerne les tractations avec la Compagnie catalane arrivée à Constantinople en septembre 1303, Poussines place le désastre de Bapheus en 1302, comme dans la *Synopsis* qu'on vient de citer, puisqu'il le lie aux déboires de Michel IX en Asie en 1302 et 1303[52], mais au chapitre VIII, consacré aux origines de

48. P. Poussines, cité n. 23, p. 845 : le passage est déjà reproduit à la note 37. Ainsi, Poussines place en 1296 la crue du Sangarios, mais aussi les raids d'Osman autour de Nicée, ainsi que le double échec de Mouzalôn (§ 6), qu'il attribue d'ailleurs à l'action d'Osman en personne. Tous ces faits sont pour lui contemporains du séisme qui secoua l'île de Rhodes en juin-juillet 1296 (IX 15).

49. *Ibidem*, p. 849 : *Atman Persarum satrapa, aliis Ottomanes dictus, auctor domus hodie regnantis apud Turcos, invalescit opibus, adiunctis sibi numerosis copiis ferocium e Paphlagonia latronum*. Dans ses notes chronologiques (*Chronologicus*), Poussines a déjà placé en 1299 la prise de pouvoir par Osman, et cela à deux reprises : *Sultanis tum demum Othman, hoc est supremi principis, titulum palam usurpavit, anno Hegirae 699, cuius kalendae Muharrami inciderunt in diem 28 Septembris anni Christi 1299* (p. 827), … *Othmanem… simplici satrapa Sultanis seu supremi domini nomen adscivisse anno Hegirae 699. Huius anni cum calendae Muharrami insederint diem 28 Septembris Iuliani in anno Christi 1299* (p. 830). Poussines affirme à plusieurs reprises avoir trouvé cette date chez les « chroniqueurs arabes ».

50. *Ibidem*, p. 851 : *Circa hoc tempus Atman sive Ottomanes regium nomen sumpsit…* Ce passage apparaît comme un doublon, car l'accession au pouvoir et à la dignité de sultan est déjà signalée sous l'année 1299 ; voir la note précédente.

51. *Ibidem*, p. 851 : *Muzalo hetaeriarcha… vincitur… ; et vix Alanorum forti opera reliquias fusi exercitus secum intra Nicomediam recondit. Contigit haec clades die 27 mensis Iulii circa Bapheum prope Nicomediam.*

52. *Ibidem*, p. 798 : *post novam et luculentam cladem Romanorum duce Muzalone hetaeriarcha, die 27 Iulii circa Bapheum prope Nicomediam a Persis duce Atmane illatam… Extremis ergo mensibus an. 1302 et primis anni sequentis 1303 fuit conventio ista… conclusa ; rursusque aliquot inde mensibus in classis apparatu impensis, tandem ea mense Septembri Constantinopolim appulit. Mense inquam Septembri anni Christi 1303…*

l'Empire ottoman (*Origines imperii Ottomanici a Pachymere indicatae distinctius explicantur*), il affirme que la bataille de Bapheus se déroula en l'année 699 de l'hégire, qui s'étend de septembre 1299 à septembre 1300[53] ; dans ce cas, la bataille se serait d'ailleurs déroulée le 27 juillet 1300 (et non 1299), si l'on retient le quantième mensuel donné par Pachymérès. Comme la datation de la bataille de Bapheus ne saurait faire débat et comme lui-même l'a correctement établie ailleurs, il faut conclure que, dans le chapitre VIII de son *Chronologicus*, Poussines commet un simple *μνημονικὸν σφάλμα*, selon la formule qu'il emploie ailleurs[54].

Malgré ces contradictions dans l'exposé de Poussines, la datation de la bataille de Bapheus en 1299 a encore séduit de nos jours. Certains savants essaient de la réhabiliter en se référant à Poussines ou à Gibbon[55], qui s'inspire sans doute des ambiguïtés présentes dans la première édition de l'Histoire de Pachymérès. Pour eux, cette date aurait, de plus, une portée emblématique et signerait l'acte de naissance de l'État ottoman[56]. Mais, si l'on veut faire coïncider la date du 27 juillet, jour de la bataille de Bapheus selon Pachymérès, avec l'année de l'hégire 699 (septembre 1299-

53. *Ibidem*, p. 830 : *Haec contigisse circa Bapheum prope Nicomediam die vicesima septima mensis Iulii diserte Pachymeres tradit : annum ex serie rerum verisimiliter affirmamus in Synopsi hunc fuisse Christi 1299, sequenti 1300 putarim evenisse quod noster narrat, p. 415, videlicet quasdam Romanas copias duce quodam Siuro… collectas ab Atmane occidione fuisse deletas… et simplici satrapa Sultanis seu supremi domini nomen adscivisse anno Hegirae 699. Huius anni cum kalendae Muharrami insederint diem 28 Septembris Iuliani in anno Christi 1299, et quam memoravimus e Pachymere Belocomae expugnatio ad menses aestivos pertinuisse videatur, intelligendum relinquitur regnare Atmanem, sine ulla iam dissimulatione vocabulum imperii palam usurpando, coepisse anno Christi 1300…* Ainsi, Poussines voit dans la victoire d'Osman à Bapheus, qu'il place ici en 1299, la source de sa prise du pouvoir suprême l'année suivante, c'est-à-dire en 1300, tout en se référant à sa *Synopsis*, dans laquelle il date à juste titre de 1302 la bataille de Bapheus. On relève également une contradiction entre ce passage et la datation respective de la prise de pouvoir et de l'accession au sultanat telle qu'elle ressort de la *Synopsis* ; voir n. 49-50.

54. *Ibidem*, p. 774.

55. Deux érudits états-uniens, Steve Emse et Alberto Treiyer, m'ont ainsi entretenu à travers plusieurs messages, de 2013 à 2017, de leur conviction bien ancrée dans ce sens, et mon argumentation n'est pas parvenue à la disqualifier à leurs yeux. Leur démonstration s'appuie, en particulier, sur un argument d'ordre géoclimatique : tout autour de la Méditerranée, l'année 1302 fut sèche à l'excès, tandis qu'après les rigueurs de l'hiver 1298-1299 le printemps 1299 dut profiter d'une opulente fonte de neige. Mais leur édifice s'écroule si on considère que la crue du Sangarios est antérieure de plusieurs années et indépendante de la bataille de Bapheus, qui est le seul événement à être daté de manière précise (27 juillet 1302). Leur thèse est amplement exposée dans l'étude suivante : A. R. Treiyer, The Chronology of Events in the History of Pachymeres Related to the Battle of Bapheus and the Beginning of the Ottoman Empire, *International Journal of Humanities and Social Science* 7, nº 8, août 2017, p. 23-48.

56. Conformément à l'opinion de Poussines telle qu'elle est rapportée plus haut (ci-dessus, n. 53) et de nombreux historiens (ci-dessous, n. 73).

septembre 1300), que les chroniqueurs turcs s'accordent à attribuer à la fondation de l'État ottoman, on aboutit, comme on l'a dit plus haut, au 27 juillet 1300, non au 27 juillet 1299. Or les historiens turcs ont donné comme date officielle à la fondation du futur Empire l'année 1299 de l'ère chrétienne. Les savants qui admettent une corrélation entre la crue du Sangarios et la bataille de Bapheus s'appuient d'ailleurs sur cet argument pour nier qu'il puisse s'agir de l'année 1302, qui fut une année particulièrement aride[57], mais prétendent que la crue se produisit plutôt au printemps 1299, où la surabondance d'eau dans le Sangarios a pu occasionner la crue du fleuve[58].

Les tenants de l'hypothèse basse (1299) pour la bataille de Bapheus ont cru trouver un argument décisif dans une lettre de l'ancien patriarche Athanase à l'empereur Andronic II, qu'on peut dater des années 1299-1300, puisque l'empereur est alors en résidence à Thessalonique[59]. Mais les termes de la lettre d'Athanase sont trop imprécis et peuvent être appliqués à un grand nombre d'événements. La lettre est placée en début de volume par l'éditrice de la correspondance d'Athanase, qui reproduit ainsi la place qu'elle occupe dans le manuscrit des lettres du patriarche[60]. Il y est question de la survenue d'un grand malheur qui, selon le patriarche, ne serait pas arrivé, si l'empereur, qui réside pour le moment à Thessalonique selon l'intitulé de la lettre, avait été présent à Constantinople, et Athanase

57. Ce dont témoigne lui-même PACHYMÉRÈS, IV, p. 335[24]-337[2].

58. Les deux auteurs cités à la note 55 font une grande place à la géoclimatologie, qui, selon eux, n'admettrait que l'année 1299 pour cette crue, même si les aléas climatiques peuvent être plus arbitraires qu'on ne croit, variables et localisés.

59. Le départ d'Andronic II à Thessalonique se situe au début de 1299. Son retour est daté du 22 novembre par PACHYMÉRÈS (IV, p. 321[1]), mais l'année est discutée (1299 ou 1300). L'historien donne comme durée de l'absence « presque deux années » (p. 321[4] : ἐν δυσὶ χρόνοις ἐγγύς), mais s'agit-il d'un séjour qui dure « presque deux années » ou qui s'étend sur « presque deux années » indictionnelles (6807-6808) ? L'emploi de l'adverbe ἐγγύς serait problématique dans le second cas, à moins d'y voir une simple restriction ou réticence (« pour ainsi dire »). La chronologie que j'ai établie dans l'édition (p. 320 n. 43) et dans l'étude préparatoire (A. FAILLER, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymérès, cité n. 21, p. 37-38) devrait être nuancée en conséquence, tandis que la datation qu'applique l'historien à la visite commune de l'empereur et du patriarche au monastère des Hodègoi (p. 331[23-24] : mardi 25 octobre, synchronisme qui ne se réalise que pour l'année 1300) retrouverait sa pertinence. La prudence invite sans doute à préférer l'exactitude du synchronisme (mardi 25 octobre 1300) à l'indétermination des « deux années ». D'autre part, la minceur, si ce n'est l'insignifiance, du récit historique concernant les années 1299-1300 (X 1-13) n'autorise aucun recoupement d'événements ou de dates.

60. A.-M. MAFFRY TALBOT, *The Correspondence of Athanasius I Patriarch of Constantinople. Letters to the Emperor Andronicus II, Members of the Imperial Family, and Officials* (CFHB 7), Washington, DC 1975, p. 2-5 ; V. LAURENT, *Les regestes des actes du patriarcat de Constantinople*. IV, *Les regestes de 1208 à 1309*, Paris 1971, p. 568-569.

supplie l'empereur de rentrer au plus tôt[61]. Mais de quel malheur s'agit-il ? Une fois éliminée la défaite de Léon Mouzalôn à Bapheus, qui est plus tardive, on pourrait penser que l'auteur de la lettre fait allusion à la crue du Sangarios, qui a laissé les Turcs pénétrer au-delà du fleuve et de la frontière ; la crue se serait alors déroulée au printemps 1299. L'hypothèse coïnciderait avec les exposés aussi bien d'Alice-Mary Maffry Talbot que de Vitalien Laurent[62] et peut trouver un appui dans le récit de Pachymérès lui-même, qui signale qu'au lendemain de la crue du Sangarios l'empereur fut informé d'une invasion subite de troupes turques en Bithynie[63]. Mais cela reste une hypothèse.

On peut rappeler que, concernant la bataille de Bapheus, l'opinion commune a suivi d'assez près le calendrier établi par Poussines, à l'exemple de Muralt, qui, pour la période qui nous concerne, présente la chronologie suivante :

– 1299 : Osman se proclame sultan[64].
– 1302 : Bataille de Bapheus le 27 juillet[65].

On s'explique encore moins pour quelle raison la date du 27 juillet 1301 a été si souvent et si longtemps avancée par l'ensemble des historiens du 20e siècle. Il semble que l'erreur remonte aux lecteurs de Joseph von Hammer. Dans son *Histoire de l'Empire ottoman*, il est le premier à avoir consulté l'ensemble des chroniques orientales alors disponibles. Dans le volume I, paru en 1827, il se réfère pour la bataille de Bapheus au seul Pachymérès et il renvoie à l'édition de Poussines, où il aurait pu et dû trouver la date correcte que lui attribue la *Synopsis chronologica*. Au début de son récit des événements, von Hammer a inscrit les données chronologiques dans la marge, sous la forme suivante : « 701 (1301) » et « 27. Julius »[66]. Ce faisant, il date correctement la bataille de Bapheus de l'année 701 de l'hégire, mais cette année 701 commence en septembre 1301 et finit en août

61. A.-M. Maffry Talbot, *The Correspondence*, cité *supra*, p. 2[1] (Πρὸς τὸν αὐτοκράτορα ὄντος ἐν Θεσσαλονίκῃ), p. 2[4] (εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν τῷ φύλῳ Χριστιανῶν τῶν ἀδελφῶν μου τοιαῦτα συνήντησε τὰ δεινά), p. 4[25-26] (διὰ τοῦτο τοῦ κράτους σου καὶ ἀντιβολῶ, ἐπιφάνηθι τοῖς ποθοῦσί σε καὶ ταχύτερον).

62. L'une et l'autre placent le séjour d'Andronic II à Thessalonique entre avril 1299 et octobre 1300 ; voir la note 60.

63. Pachymérès, IV, p. 365[7].

64. É. de Muralt, *Essai de chronographie byzantine*, cité n. 26, p. 474 : « 2. Athman ou Othman se renforce par des brigands de la Paphlagonie et s'érige en sultan ».

65. *Ibidem*, p. 480 : « 17. (Juillet 27). Bapheum près de Nicomédie. Muzalon, hétériarque, commandant 2 000 hommes, est battu par Othman et à peine sauvé par les Alains ».

66. J. von Hammer, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, I, Pest 1827, respectivement p. 67 et 68.

1302. Le 27 juillet se situe alors à la fin de l'année 701 de l'hégire et au milieu de l'année 1302 de notre ère[67]. Cette présentation des éléments de datation pouvait prêter à confusion, mais l'auteur a donné lui-même son interprétation, car, dans le volume X de son ouvrage, sous la rubrique « Kalender merkwürdiger Daten der osman. Geschichte, bis aufs Jahr 1774 », il place bien ce 27 juillet en l'année 1301 : « Julius. 27. 1301. Sultan Osman I. erficht den ersten Sieg über Muzalo bey Nicomedien »[68]. Cette chronologie a été adoptée de manière unanime tant par les historiens occidentaux[69] que par les historiens turcs les plus autorisés comme Mehmet Fuat Köprülü et Halil İnalcık[70]. Bien qu'ils aient eu un accès plus direct au texte original de Pachymérès, les savants grecs ont accepté aussi cette datation (27 juillet 1301) : par exemple Speros Vryonis Jr ou Géôrgios Géôrgiadès Arnakès, qui constatait en 1947 qu'une unanimité presque parfaite s'était édifiée autour de cette date[71].

Le toponyme de Bapheus est devenu emblématique des conquêtes d'Osman, mais n'a laissé nulle trace dans les chroniques turques. Comme la plupart des équivalences entre toponymes byzantins et turcs souvent admises imprudemment, à l'exception du grand nombre de calques phonétiques reconnaissables malgré l'hétérogénéité des deux langues, l'identification du toponyme Bapheus avec Koyun Hisar semble exclue[72]. Pour beaucoup

67. Le 27 juillet n'admet en effet que les deux équivalences suivantes : 700/1301 et 701/1302.

68. J. VON HAMMER, *Geschichte des Osmanischen Reiches*, X, Pest 1835, p. 29. On peut supposer que l'auteur s'est contenté de transcrire les données chronologiques inscrites dans la marge du volume I : « 701 (1301) » et « 27. Julius », sans réexaminer les équivalences de calendrier relevées à la note précédente.

69. Il suffira de citer, dans l'ouvrage classique de K. KRUMBACHER, *Geschichte der byzantinischen Litteratur von Justinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches (527-1453)*, Munich 1897², l'*Abriss der byzantinischen Kaisergeschichte*, dû à H. GELZER, p. 1054 (« die Osmanen… besiegten 1301 den Kronprinzen Michael bei Baphäon »). La même date de 1301 figure, un siècle plus tard, dans *The New Cambridge Medieval History*. VI, *c. 1300-c. 1415*, éd. M. JONES, Cambridge 2000, p. 844-845 (exposé de I. METIN KUNT).

70. M. F. KÖPRÜLÜ, *The Origins of the Ottoman Empire*, translated and edited by G. LEISER, New York 1992, p. 109, p. 133 n. 67 ; H. İNALCIK, Osman Ghazı's Siege of Nicea and the Battle of Bapheus, cité n. 44, p. 96-98. On trouve la même datation dans certaines notices de l'*Encyclopédie de l'Islam*, par exemple dans la notice Koyun Hisar, qui sera citée plus bas.

71. S. VRYONIS Jr, *The Decline of Medieval Hellenism in Asia Minor and the Process of Islamization from the Eleventh through the Fifteenth Century*, Berkeley-Los Angeles-Londres 1971, p. 255 ; G. GÉÔRGIADÈS ARNAKÈS, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί*, cité n. 44, p. 127-130 : il considérait (p. 127 n. 153) comme « vieillies » (πεπαλαιωμένοι) les positions tenues tant par Gibbon (1299) que par Poussines et Muralt (1302).

72. Je l'ai retenue à tort dans mon édition en recopiant le lemme de l'*Encyclopédie de l'Islam* (PACHYMÉRÈS, IV, p. 358 n. 40). Le toponyme Bapheus bénéficie d'une seule occurrence dans l'Histoire (p. 359⁴) et il n'est même pas repris par l'auteur des titres (p. 359³), ce

d'historiens, la victoire d'Osman à Bapheus en 1302 joue un rôle capital dans l'avènement de l'État ottoman : elle marquerait l'accession de l'émir à un pouvoir indépendant et, en conséquence, scellerait l'émergence de l'émirat ottoman et la fondation de l'État ottoman, qui serait devenu à cette date une principauté indépendante[73]. Mais, s'il en était ainsi, on s'attendrait que la tradition ottomane retînt quelque chose de cet événement fondateur, alors qu'on n'en trouve nulle trace. Il faut donc croire que la défaite de Léon Mouzalôn à Bapheus constitua un épisode périphérique, plus marquant pour le vaincu que pour le vainqueur.

La notoriété que la bataille de Bapheus, lieu-dit situé près de Nicomédie, a acquise dans l'historiographie est sans doute surfaite ou même usurpée. La popularité du toponyme chez les historiens est illustrée par l'abondance des données rapportées au lemme Bapheus dans les notices de l'Internet sous une dizaine de titres, sans compter que la bataille de Bapheus y figure dans la liste des grandes batailles historiques[74]. Mais les effectifs dont disposait Léon Mouzalôn restaient modestes, comme l'atteste l'historien lui-même : « à peine deux mille hommes »[75]. À titre de comparaison, le contingent alain accueilli par Andronic II comptait plus de huit mille combattants et la Compagnie catalane un nombre à peu près égal[76]. La défaite de Léon Mouzalôn ne semble pas avoir marqué une étape décisive dans l'occupation de la Bithynie par les Turcs[77], car les grandes forteresses,

qui ne plaide guère pour l'importance de la bataille, dont le nom n'a pas acquis une renommée mémorable. De plus, l'accord n'est pas fait sur l'emplacement de Koyun Hisar (A. H. DE GROOT, *EI*^{2}, V, 1986, p. 281), dont les historiens mentionnent deux localisations : l'une à petite distance au nord-est de Nicomédie, l'autre loin de Nicomédie (à une cinquantaine de kilomètres), sur une ligne Nicée-Kios (Iznik-Gemlik). Contre toute logique et en contradiction avec le seul récit détaillé dû à Pachymérès, G. GÉÔRGIADÈS ARNAKÈS, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί*, cité n. 44, p. 129 n. 154, a retenu la seconde localisation, suivi par H. İNALCIK, Osman Ghazı's Siege of Nicea and the Battle of Bapheus, cité n. 44, p. 93-94.

73. Ainsi G. GÉÔRGIADÈS ARNAKÈS, *Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί*, cité n. 44, p. 130 (τὸ γεγονὸς τοῦτο ἀποτελεῖ αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τὴν ἀναγνώρισιν τοῦ Ὀσμανικοῦ Κράτους), ou H. İNALCIK, Osman Ghazı's Siege of Nicea and the Battle of Bapheus, cité n. 44, p. 97 (« the Ottomans used Osman's victory at Bapheus as the dynasty's legitimation to imperial sovereignty as early as the time of the dynasty's founder »).

74. Sur les réseaux de l'Internet, Bapheus 1299 et Bapheus 1302 se disputent la primauté.

75. PACHYMÉRÈS, IV, p. 567[8] : μόλις που περὶ δύο χιλιάδας.

76. *Ibidem*, p. 337[28] et p. 431[5], avec la n. 86.

77. Même aux yeux de Pachymérès, la bataille de Bapheus ne revêt pas une importance primordiale au point d'avoir amené la suprématie de l'émirat ottoman et la prééminence d'Osman par rapport à son voisin ʿAlishir (voir, ci-dessus, la note 4). D'autre part, Nicéphore Grègoras, écrivant quelque trente années plus tard, n'évoque ni Bapheus ni quelque victoire décisive d'Osman contre les forces byzantines. Ce silence semble accréditer l'idée que la défaite de Bapheus n'avait pas laissé, même chez les habitants de l'Empire, un souvenir impérissable. L'historien se contente d'énumérer, à cette même date de 1302 et sans doute

comme Nicomédie ou Nicée, continuent à leur échapper, même s'ils occupent les territoires ruraux ou les villages sans défense. Mais la bataille de Bapheus signe le constat de l'abandon des frontières orientales, que Pachymérès évoque dès son introduction (I 3-6) et souligne à diverses reprises dans son ouvrage[78]. Plus qu'une rupture subite des rapports de force entre l'Empire byzantin et les envahisseurs turcs, cet épisode marque l'impuissance de l'armée byzantine à défendre une frontière et à contrôler un territoire.

Quant à la chronologie des événements rapportés dans le chapitre 25 du livre X, il convient de remarquer que seule la date du 27 juillet 1302 s'impose : le reste du récit est un retour en arrière, où apparaissent uniquement l'ordre et la séquence de faits qui se déroulent sur une décennie, mais auxquels on ne peut assigner une date précise. En résumé, pour les hostilités entre Mélèk Masour et les Amourios, le père et son fils Halès, le séjour d'Andronic II à Nymphée en 1291-1292 constitue le point pivot, qui situe dans le temps l'assassinat d'Amourios le père et la fuite consécutive de son fils Halès à Constantinople. Il faut placer entre 1292 et 1302 la suite des événements, c'est-à-dire l'assassinat de Mélèk Masour par Halès Amourios revenu de son périple dans l'Empire byzantin, la crue du Sangarios, les raids d'Osman autour de Nicée, qui allaient culminer dans la bataille de Bapheus. Sur la ligne décennale ainsi déterminée, il est difficile de fixer les étapes, c'est-à-dire l'exécution de Mélèk Masour par Halès Amourios et la crue du Sangarios. Comme on l'a vu plus haut, il faut dissocier crue du Sangarios et bataille de Bapheus, qui n'ont pas de lien direct et regardent deux théâtres d'opérations indépendants.

Le chapitre 25 du livre X, qui expose l'activité concurrente d'Halès Amourios et d'Osman, est annoncé par les dernières lignes du chapitre 24 et trouve sa conclusion dans le premier paragraphe du chapitre 26. Pour plus de clarté, on peut faire apparaître dans un tableau récapitulatif le recoupement des divers épisodes rapportés, d'après la pagination de l'édition ; les chiffres entre parenthèses indiquent la séquence et la répétition des thèmes, le quadruple rappel[79] de la tentation d'Halès Amourios d'envahir plus avant le territoire byzantin venant scander l'ensemble du passage :

sous l'influence de son devancier Pachymérès, la série des émirs qui ravageaient l'Anatolie. Commençant lui aussi par ʿAlishir, auquel il semble ainsi attribuer le premier rôle, il en mentionne sept, dont ʿAlishir, Osman et Amourios ; voir NICÉPHORE GRÈGORAS, *Byzantina Historia*, éd. L. SCHOPEN (CSHB), I, Bonn 1829, p. 214^{14}-215^{2}.

78. Voir, par exemple, PACHYMÉRÈS, III, p. 235^{16-19}, avec la note 50.

79. Ce rappel figure sous le chiffre (2) dans le tableau.

(1) 357^{30}-359^{7} Défaite de Mouzalôn à Bapheus

(2) $359^{8\text{-}14}$ Amourios menace la frontière

(3) 359^{14}-363^{4} Amourios et Mélèk Masour

(2) $363^{4\text{-}6}$ Amourios menace la frontière

(4) 363^{6}-365^{6} Crue du Sangarios

(2) $365^{6\text{-}12}$ Amourios menace la frontière à l'exemple d'Osman

(5) $365^{8\text{-}30}$ Osman à Nicée et premier revers de Mouzalôn

(2) 365^{30}-367^{2} Amourios menace la frontière à l'exemple d'Osman

(1) 367^{3}-369^{22} Défaite de Mouzalôn à Bapheus et conséquences de cette défaite

Ainsi l'attitude d'Halès Amourios est le leitmotiv qui départage les éléments du récit et souligne les décrochages successifs et les charnières de la narration par rapport à la bataille de Bapheus, dont l'annonce puis la description enserrent l'ensemble du passage. Mais l'historien donne à peine quelques indications chronologiques sur l'action d'Halès Amourios, qu'il situe ici après la crue du Sangarios et là après la victoire d'Osman à Bapheus[80]. Il est aventureux de présenter des éléments de datation sans autres données. On peut simplement placer vers 1295 le meurtre de Mélèk Masour et vers 1299 la crue du Sangarios.

4. – La campagne de Michel IX dans les provinces d'Asie et d'Hellespont

On a vu comment s'articule le chapitre 25 du livre X, qui relate, après un long retour en arrière, la bataille de Bapheus. Il convient à présent d'insérer ce passage dans un premier ensemble plus large (X 16-26), qui retrace les campagnes parallèles de Léon Mouzalôn et de Michel IX en 1302, puis dans un second ensemble encore plus étendu (X 16-XI 17), qui concerne cette fois les suites de la campagne du seul Michel IX et l'état de l'Anatolie en divers points du territoire. Comme on l'a déjà signalé, le premier paragraphe du chapitre 26 se rattache de près au récit qui précède et aurait sans doute été mieux en place à la fin du chapitre 25, car il décrit les suites de la défaite de Léon Mouzalôn à Bapheus, c'est-à-dire la panique générale et la fuite vers les forteresses et vers Constantinople de la population résidant autour de Nicomédie. Mais le second paragraphe du chapitre 26, dont le contenu n'est d'ailleurs pas couvert par le titre du

80. Voir, ci-dessus, la note 32.

chapitre[81], est une sorte de résumé de la situation en Anatolie après les campagnes parallèles de Michel IX et de Léon Mouzalôn en 1302. Ce second alinéa du chapitre 26 est ainsi la conclusion d'un premier ensemble narratif (X 16-26) et il décrit la situation dans les divers territoires de l'Anatolie : le jeune empereur se trouve en Petite Asie, à Atrammytion, est-il précisé[82], et les forteresses de l'Hellespont (Achyraous, Cyzique, Pègai et Lopadion) échappent pour le moment à l'ennemi, tandis que la Bithynie – Brousse et Nicée sont nommées – est menacée de toutes parts. La fin du récit est marquée par la formule familière à l'historien qui clôt le chapitre 26 : « Mais en voilà assez sur ce sujet[83]. »

Mais venons-en à la campagne de Michel IX Palaiologos[84]. Parallèlement à l'expédition menée en Bithynie par Léon Mouzalôn à l'encontre d'Osman, le jeune empereur fut chargé d'aller faire ses premières armes en Anatolie occidentale, dans les provinces de Lydie, d'Asie et d'Hellespont, secondé par une troupe d'élite d'Alains. En retraçant l'itinéraire de sa campagne calamiteuse, on peut faire la contre-épreuve de la datation établie plus haut concernant la bataille de Bapheus et ses préliminaires. Son expédition se déroule sur les années 1302 et 1303, avant l'arrivée de la Compagnie catalane, qui, débarquée à Constantinople en septembre 1303, accaparera dès lors la narration de l'historien[85].

En reprenant de plus haut, on voit que le récit s'ouvre sur l'arrivée d'un large contingent d'Alains à Constantinople (X 16), vers 1302. La nouvelle est insérée à la suite de l'éclipse de lune de janvier 1302, mais on ne saurait préciser la date et les circonstances où ce secours inattendu arriva dans l'Empire byzantin. Les troupes mercenaires furent divisées en trois unités et ventilées selon le schéma suivant : selon l'historien, la plus grosse partie fut

81. Voici le titre donné à ce chapitre : « Les gens des campagnes se réfugient avec toute leur maison dans la Ville ». C'est un cas, parmi beaucoup d'autres, où le titre traduit mal ou de manière partielle le contenu du chapitre ; voir A. FAILLER, Origine et authenticité des titres, cité n. 12, p. 111-117.

82. PACHYMÉRÈS, IV, p. 369[24]. La mention d'Atrammytion comme lieu de résidence du jeune empereur reporte le lecteur à l'année 1303, comme il ressort de l'itinéraire de Michel IX décrit plus loin. L'alinéa évoque donc le rapport des forces en Anatolie dans l'année qui suit la bataille de Bapheus.

83. *Ibidem*, p. 369[32-33]. La formule de conclusion (Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐς τοσοῦτον) est rituelle dans l'Histoire et constitue une transition forte ; voir *VB*, III, p. 247, nº 251. Elle scelle ainsi la fin du premier grand ensemble signalé plus haut (p. 337[26]-369[33]) ; voir, ci-dessous, le tableau récapitulatif. Signalons que l'historien marque par la même formule (p. 353[19]) la fin du récit concernant la première partie de la campagne de Michel IX (X 17-22).

84. Sur cette campagne, voir A. FAILLER, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymérès, cité n. 21, p. 44-53.

85. Sur les campagnes de la Compagnie catalane de 1303 à 1306 et leur départ en 1307, voir *ibidem*, p. 53-87.

envoyée en Orient, où elle piétina sans résultats, à part une victoire à Chèna[86], dont là aussi la date et les circonstances demeurent indécises ; on ignore d'ailleurs la localisation de ce lieu-dit, de même que l'étendue réelle du théâtre d'opérations sur lequel les Alains furent engagés, si ce n'est qu'on peut deviner qu'il embrassait de larges territoires de l'Anatolie byzantine. Un deuxième contingent rejoignit Léon Mouzalôn en Bithynie, où il participa à la bataille de Bapheus. Le troisième contingent accompagna Michel IX dans la province d'Asie. Le chapitre 16 du livre X constitue ainsi l'annonce d'un long développement, qui est consacré aux campagnes respectives de Léon Mouzalôn (X 24 fin, 25, 26 § 1) en 1302 et de Michel IX en 1302 (X 17-22) et 1303 (XI 10, 17). Le récit de cette double campagne n'est pas continu : il est interrompu par d'autres sujets, les uns apparentés, comme les considérations sur la situation générale en Anatolie (X 26 § 2, 29 § 3, 30 ; XI 9, 15-16), les autres concernant la politique intérieure : conflit avec Venise et traité de paix (X 23-24), situation de l'Église (X 27-29, 31-36 ; XI 1-8, 11-14).

Quels furent précisément l'itinéraire et la chronologie de la campagne de Michel IX à travers les provinces d'Asie et d'Hellespont, tels qu'ils sont rapportés au long de neuf chapitres (X 17-22, 26 ; XI 10, 17) ? De Constantinople le jeune empereur se rendit, vers le printemps 1302, à Magnésie de l'Hermos, puissante forteresse située au nord de Smyrne. Durant cette première année, un seul affrontement marqua la campagne, mais l'empereur recula et refusa le combat ; il se replia dans la citadelle de Magnésie, alors que les ennemis couraient le territoire alentour. À l'hiver 1302-1303, il finit par s'enfuir de Magnésie pour se rendre à Pergame. En 1303, il se replia progressivement vers le nord et résida successivement à Pergame, Atrammytion, Cyzique et Pègai sur les bords de la Marmara. De là il regagna Constantinople le 24 janvier 1304[87]. La campagne de Michel IX s'étend donc sur une durée de deux années, du printemps 1302 au mois de janvier 1304.

La campagne de Michel IX délimite ainsi une longue période et ponctue une partie importante du récit (X 16 à XI 17). Parallèlement au tableau dressé plus haut pour le seul chapitre 25[88], l'analyse textuelle de ce long passage fait apparaître le déroulement et la logique du récit. Dans le tableau qui suit, tout ce qui est étranger aux campagnes de Michel IX et de Léon Mouzalôn ou aux menaces turques en Asie Mineure (ce troisième point

86. Pachymérès, IV, p. 341^{10}.
87. *Ibidem*, p. $445^{12\text{-}14}$.
88. Voir ci-dessus, p. 195.

étant signalé sous le mot « Anatolie ») est mis en retrait et référencé comme « événements intérieurs ».

X 16	337^{26}-341^{14}	arrivée et répartition du contingent alain
X 17-22	341^{15}-353^{19}	campagne de Michel IX
X 23-24	353^{20}-357^{30}	événements intérieurs (Vénitiens)
X 24-26	357^{30}-369^{22}	défaite de Mouzalôn à Bapheus
X 26	369^{23-33}	Anatolie
X 27-29	371^{1}-377^{16}	événements intérieurs
X 29-30	377^{17}-381^{5}	Anatolie
X 31-XI 8	381^{6}-423^{26}	événements intérieurs
XI 9	423^{27}-427^{10}	Anatolie
XI 10	427^{11}-429^{18}	campagne de Michel IX
XI 11-14	429^{19}-439^{8}	événements intérieurs
XI 15-16	439^{9}-443^{33}	Anatolie (Magnésie, Sardes)
XI 17	445^{1-18}	campagne de Michel IX et retour à Constantinople

Voilà comment apparaît, au plan de l'analyse textuelle, cet ensemble rédactionnel (X 16-XI 17). Il a pour point de départ l'arrivée du contingent alain dans l'Empire et sa répartition en trois groupes, dont deux rejoignent les armées respectives de Michel IX et de Léon Mouzalôn, le vaincu de Bapheus. Il s'achève par le retour du jeune empereur à Constantinople à l'issue d'une campagne désastreuse.

5. – La progression des tribus turques en Bithynie après la bataille de Bapheus

Dans les trois derniers livres de l'Histoire (XI-XIII), une part modique est réservée aux campagnes menées contre les Turcs en Anatolie, si l'on exclut l'expédition de la Compagnie catalane qui est décrite en détail (XI 12-14, 23-26, 31 ; XII 3-18, 22-33 ; XIII 1-3, 6-7, 11-12, 19-21, 26-30, 34, 36, 38). Mais son action en Anatolie fut limitée dans le temps, puisqu'elle se déroula sur la seule année 1304. Elle démontra cependant son efficacité, et ses multiples succès militaires sont la double illustration de l'inconsistance des bandes turques qui couraient la région et de la faiblesse des forces byzantines chargées de les contenir. Plutôt qu'à la description d'un état des forces en présence et de la situation générale du territoire et de la population, le

récit de Pachymérès s'attache, suivant les normes de la rhétorique, à des *exempla*, à quelques sièges typiques ou originaux et à des épisodes plus pittoresques les uns que les autres.

Au début du livre XI, un récit succinct est d'abord consacré, comme on le voit dans le tableau analytique qui précède, à la situation générale de l'Anatolie (XI 9), au repli de Michel IX dans les villes de Cyzique et Pègai et à sa retraite progressive du sud vers le nord (XI 10), la fin du périple étant narrée dans un chapitre isolé inséré dans son cadre chronologique (XI 17). Mais l'attention se concentre alors sur l'arrivée et l'activité de la Compagnie catalane, qui débarque à Constantinople en septembre 1303 (XI 12). Autant que sur les campagnes, victorieuses pour la plupart, menées par la Compagnie, le récit porte sur les querelles internes entre Catalans ou entre les nouveaux mercenaires et les troupes byzantines[89]. Les Catalans se montrent en effet peu soucieux des intentions de leur impérial employeur et bienfaiteur. La Compagnie intervient dans les provinces occidentales de l'Anatolie (Asie, Lydie, Hellespont), mais nulle part ne sont signalées leur présence ou leur action en Bithynie[90]. Rares sont d'ailleurs, dans la partie finale de l'Histoire, les passages qui ont trait à la Bithynie après le long récit de la crue du Sangarios et de la bataille de Bapheus ; en voici le bref décompte concernant les années 1303-1307, à travers les titres de chapitres, dont on a déjà signalé l'inauthenticité et la faible pertinence[91], mais qui, néanmoins, présentent le plus souvent un premier aperçu du récit : « De la ruine générale et de l'exode » (XI 9), « Des malheurs qui atteignirent la rive opposée [à Constantinople], et en outre annonce des malheurs en tous lieux » (XI 21), « Du khan des Tatars orientaux, Ghazan » (XII 1), « Le désastre survenu à Kouboukleia » (XIII 9), « Prise de Thyraia et d'Éphèse » (XIII 13), « Du moine Hilarion » [son action à Élegmoi, sur le golfe de Kios] (XIII 17), « Le cas du grand primicier Kassianos » [envoyé en Mésothynie et réfugié à Chèlè une fois dénoncé comme déserteur] (XIII 24), « De l'alliance des Ibères et comment on la manqua » [où il est traité aussi (bien que le titre ne l'évoque d'aucune manière) de l'envoi à Nicée de Marie, l'impératrice des Mongols] (XIII 25), « Prise de Trikokkia par les Perses » (XIII 35), « Comment les Almogavares firent route avec les Turcs et se rendirent à Kassandreia » (XIII 38). Dans ce dernier chapitre de

89. Le chapitre 19 du livre XIII (« Expédition des Almogavares contre les Alains ») en offre le meilleur exemple.

90. C'est pourquoi la campagne menée par la Compagnie catalane en 1304 n'est pas prise ici en considération ; pour son itinéraire, sa chronologie et son bilan, voir A. FAILLER, Chronologie et composition dans l'Histoire de Georges Pachymérès, cité n. 21, p. 53-61.

91. Voir ci-dessus, p. 178 avec la n. 12.

l'Histoire, qui dessine l'état des lieux à l'été 1307, une phrase seulement est consacrée à l'Anatolie : « D'un côté quelque trente mille Tatars, envoyés par Kharbanda, commencent à provoquer un repli des Perses important et tel qu'on ne l'aurait pas espéré, de sorte que ceux-ci ont abandonné toutes les forteresses des Romains qui étaient occupées auparavant pour se confiner dans les lieux fortifiés de l'Olympe[92]. » Mais on peut douter que ce secours soit jamais arrivé, comme le laisse d'ailleurs entendre l'historien qui parle de « rumeur »[93].

Après la relation de la bataille de Bapheus (X 25), qui constitua un grand succès pour Osman, Pachymérès poursuit, dans le chapitre 26, le récit des raids turcs en Anatolie. Quand il signale, dans le premier paragraphe, que l'ennemi n'allait pas encore au-delà de Nicomédie[94], c'est-à-dire vers l'ouest, il vise diverses tribus turques et peut-être Halès Amourios lui-même. Plus loin, dans le second paragraphe, il décrit la situation en Mysie où les campagnes sont dévastées et où seules les forteresses, comme Atrammytion, sont gardées indemnes, tandis que la région septentrionale et côtière reste à l'abri, du côté d'Achyraous, Cyzique, Pègai et Lopadion. Mais Brousse et Nicée sont menacées, surtout par les troupes d'Osman sans nul doute[95].

Il s'agit là d'un catalogue général des forteresses en péril, aussi bien en Bithynie qu'en Hellespont, si bien que le passage embrasse l'ensemble des tribus qui sévissaient dans ces provinces, et non pas seulement celles dont l'activité est décrite et localisée de manière plus précise, c'est-à-dire les troupes d'Osman, d'Halès Amourios et de ʿAlishir. Plus loin, dans le chapitre 30, après le passage consacré aux remous qui agitent l'Église (X 27-29), l'historien revient, à propos du Tatar Koutzimpaxis, un allié momentané de l'empereur, à la situation en Bithynie du Nord, entre Nicomédie et le Bosphore ; il ne vise sans doute pas les troupes d'Osman, mais celles d'autres chefs, parmi lesquels se rangent Halès Amourios, mais aussi un grand nombre de chefs de bande qui agissent chacun pour son compte[96].

92. Pachymérès, IV, p. 709[27-30].

93. *Ibidem*, p. 701[23] (ὡς ἡ πύστις εἶχε), p. 711[4-5] (Ἀλλὰ ταῦτα μὲν τὰ τῆς φήμης).

94. *Ibidem*, p. 369[18-21]. L'affirmation ne concerne sans doute pas Osman, qui opérait dans une zone plus méridionale, mais plutôt Halès Amourios, ainsi que d'autres généraux ou chefs de bande, comme Amourès, Atarès et Atinès (voir ci-dessus, n. 41). De même plus loin, dans le chapitre 30, lorsque l'historien décrit la situation en Bithynie du Nord, entre Nicomédie et le Bosphore, les troupes d'Osman ne sont pas en cause.

95. *Ibidem*, p. 369[27-28].

96. *Ibidem*, p. 379[2-3] et surtout p. 379[24]-381[4]. C'est dans ce passage qu'est mentionné Amourès, « un autre général des Perses » (p. 379[24-25]), qu'il ne faut pas confondre avec Amourios (voir p. 379 n. 96, ainsi que ci-dessus, p. 186 n. 41), et qu'est soulignée le plus expressément la multiplicité des chefs de bande qui couraient la région. Cette dernière idée est reprise un peu plus loin (p. 425[19-23]).

Pachymérès consacre ensuite de longs passages aux affaires ecclésiastiques et au remplacement du patriarche Jean par Athanase. On ne retrouve plus mention d'Osman qu'au chapitre 9 du livre XI[97], qui déroule un tableau d'ensemble sur la situation pitoyable de l'Anatolie sous un titre expressif : « De la ruine générale et de l'exode »[98]. Ici se trouve la plus longue liste des chefs turcs[99] qui envahissaient l'Anatolie, chacun de son côté, à travers les cinq provinces d'Anatolie dans lesquelles l'Empire byzantin était encore implanté : Bithynie, Mysie, Phrygie, Lydie, Asie[100]. Il n'est plus fait mention des provinces méridionales, qui sont désormais perdues : Carie, Lycie, Pamphylie, Pisidie, Galatie. Seules sont signalées comme résistant à l'ennemi quelques forteresses comme Cyzique (XI 14), Magnésie (XI 15) ou Sardes (XI 16). Le même tableau est dressé plus loin dans l'interminable chapitre 21, qui porte le titre suivant : « Des malheurs qui atteignirent la rive opposée, et en outre annonce des malheurs en tous lieux »[101]. Cette fois, Osman est cité nommément[102], ainsi que les diverses forteresses qu'il rêvait de conquérir, mais qui lui résistaient, même s'il était maître du territoire environnant. Ce sont Nicée, Bèlokômis, Angélokômis, Anagourdys, Platanéa, Mélangeia, Brousse. Ce tableau, qui apparaît en parallèle de la campagne menée par la Compagnie catalane arrivée à Constantinople en septembre 1303 et active au cours de l'année suivante, concerne l'état des lieux de l'année 1304, deux ans après la victoire d'Osman à Bapheus.

Le nom d'Osman apparaît une dernière fois dans l'Histoire de Pachymérès, dont le terme est l'été 1307, aux chapitres 35 et 36 du dernier livre, qui décrivent une situation régnant à ce moment, cinq ans après sa victoire à Bapheus : Osman, qui terrifiait les alentours de Nicée, s'empara de l'avant-poste que constituait Trikokkia et il poussait son avantage jusqu'à Pythia, située sur le golfe de Nicomédie[103]. Ainsi voit-on qu'Osman opérait seulement sur son territoire familier, c'est-à-dire en Bithynie du Sud et uniquement sur la rive gauche du Sangarios : il allait de sa base à Söğüd, puis Bilecik, vers l'ouest et le nord-ouest, spécialement aux alentours de Nicée et de Nicomédie. Quant à Halès Amourios, l'historien n'en fait plus état

97. *Ibidem*, p. 425[7].
98. *Ibidem*, p. 423[27]-427[10].
99. *Ibidem*, p. 425[6-9]. L'historien mentionne onze noms, parmi lesquels figurent précisément Amourios, Osman et ʿAlishir. Mais Amourès (voir n. 41 et 96) n'est pas cité ici, et l'historien laisse d'ailleurs ouverte l'énumération de ces onze noms lorsqu'il ajoute : « et tout autre nom funeste et maudit » (p. 425[9]).
100. *Ibidem*, p. 425[5].
101. *Ibidem*, p. 451[20]-465[33].
102. *Ibidem*, p. 457[10].
103. *Ibidem*, p. 701[17]-703[6] et p. 707[4-9].

après 1304, à un moment où il n'avait pas renoncé définitivement à son alliance avec Andronic II, puisqu'à cette date il sollicita l'empereur de lui confier le Mésonèsion[104], c'est-à-dire la région située entre deux bras du Sangarios ou entre le fleuve et son affluent, approximativement à l'endroit où s'était produite la crue du fleuve quelques années auparavant. Cela montre aussi que, même s'il opérait des raids dans la région et s'aventurait plus loin vers le Bosphore, Halès Amourios ne s'était pas établi de manière permanente sur la rive gauche du Sangarios.

De ce tableau général il ressort qu'en cette année 1307, terme chronologique de l'Histoire de Georges Pachymérès, les tribus turques, y compris les troupes d'Osman, restaient impuissantes à conquérir les principales forteresses de Bithynie. Mais elles faisaient des incursions sur l'ensemble du territoire et razziaient les campagnes. Comme le souligne l'historien à diverses reprises, et d'abord dans l'introduction de son ouvrage, l'Empire byzantin, tout en restant maître des forteresses, était incapable de défendre une frontière en Anatolie[105]. Ces forteresses étaient puissantes au point qu'Osman, qui s'agrégea peu à peu les diverses tribus actives dans la région et jeta les bases du futur Empire ottoman en 1299, ne parvint jamais à les conquérir. C'est son fils Orhan qui, seulement deux ou trois décennies plus tard, parvint à s'en emparer : en 1326 de Brousse, qui devint la capitale éphémère de l'État naissant, en 1331 de Nicée et en 1337 de Nicomédie. En décrivant dans le détail les exploits de la Compagnie catalane en 1304 et la facilité de leurs victoires, l'historien laisse entendre à son lecteur à quel degré d'impuissance était rendue l'armée byzantine qui opérait en Anatolie et qui était incapable de défendre les populations locales, alors que la Compagnie catalane put parcourir les territoires de Lydie, d'Asie et d'Hellespont sans véritable opposition des tribus turques.

Albert FAILLER
Institut français d'Études byzantines
Paris

104. *Ibidem*, p. 507$^{15-23}$.
105. Voir ci-dessus, p. 193, avec la note 77.

UN ARISTOTELE DI MASSIMO PLANUDE*

Fabio ACERBI e Anna GIOFFREDA

1. – Aristotele e Planude

Gli specialisti tendono a trovare imbarazzante il fatto che siano reperibili scarsissime tracce di frequentazioni planudee di Aristotele[1]: una trascrizione del *De mundo* nel ms. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Urb. gr. 125, ff. 4r-10r; una della *Rhetorica*, in collaborazione con il suo allievo Giovanni Zaride, nel Vat. gr. 1340[2]; schemi diairetici che riassumono l'intera *Dialectica* di Giovanni Damasceno, propedeutica allo studio di quella aristotelica, nel ms. München, Staatsbibliothek, Cod. graec. 317,

* Riproduzioni digitali di buona parte dei manoscritti menzionati nel séguito sono facilmente reperibili a partire dal sito http://pinakes.irht.cnrs.fr/. Fabio Acerbi ha redatto le sezioni 1 e 4-7, Anna Gioffreda le sezioni 2-3. Il Marc. gr. Z. 211 è stato controllato *in situ* il 6 novembre 2018. Dove non sia indicato il contrario, i testi sono trascritti con la punteggiatura e (parzialmente) l'accentazione originari. Siamo estremamente grati a Fabio Vendruscolo per i suoi suggerimenti di lettura, a Stefano Martinelli Tempesta per il sostegno logistico.

1. Si veda per esempio C. N. Constantinides, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204-ca. 1310)* (Texts and Studies of the History of Cyprus 11), Nicosia 1982, p. 83. Quanto a Platone, leggiamo i *compendia* planudei dei dialoghi: ed. L. Ferroni, *Maximi Planudis e Platonis dialogis compendia* (Eikasmós. Studi 26), Bologna 2015.

2. La mano di Planude nell'Urb. gr. 125 è stata identificata da B. Fonkič, Notes paléographiques sur les manuscrits grecs des bibliothèques italiennes, *Θησαυρίσματα* 16, 1979, p. 153-169, qui p. 161. Più in generale, sull'Urbinate si veda G. De Gregorio, Filone Alessandrino tra Massimo Planude e Giorgio Bullotes. A proposito dei codici Vindob. Suppl. gr. 50, Vat. Urb. gr. 125 e Laur. Plut. 10.23, in Ch. Brockmann *et alii* (a cura di), *Handschriften- und Textforschung heute. Zur Überlieferung der griechischen Literatur. Festschrift für Dieter Harlfinger aus Anlass seines 70. Geburtstages* (Serta Graeca 30), Wiesbaden 2014, p. 177-230; sul Vat. gr. 1340, I. Pérez Martín, La "escuela de Planudes": notas paleográficas a una publicación reciente sobre los escolios euripideos, *BZ* 90, 1997, p. 73-90, qui p. 76. Una messa a punto recente sulla figura di Giovanni Zaride in A. Cohen-Skalli e I. Pérez Martín, La Géographie de Strabon entre Constantinople et Thessalonique: à propos du Marc. gr. XI.6, *Scriptorium* 71, 2017, p. 175-207 (con 4 tavole), qui p. 195-197.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 203-223. doi: 10.2143/REB.77.0.3287314

ff. 5v-12v; sei brevissimi *marginalia*, contenenti in buona parte chiarificazioni lessicali, nel ms. Paris, Bibliothèque nationale de France, grec 2064[3]. Infine, Planude ha controllato la trascrizione dell'*Epitome logica* di Niceforo Blemmida, una specie di concentrato di dottrina dialettica aristotelica, nel ms. Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Phillipps 1515[4]. Alcune di queste identificazioni della mano di Planude hanno suggerito che si sia accostato ad Aristotele non per mero interesse personale, ma in vista dell'insegnamento[5].

Il nostro articolo rende conto del lavoro erudito di Planude sul ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 211 (coll. 750): si tratta, in termini quantitativi e qualitativi, del primo Aristotele di Planude che si presenta all'attenzione degli specialisti. Egli è intervenuto, nella prima delle due unità codicologiche di cui si compone il manoscritto, con annotazioni sporadiche ai commentarî che accompagnano nei margini Aristotele, *De generatione et corruptione*, *Meteorologica*, *De interpretatione*. Nella seconda unità codicologica, ha vergato uno scolio di carattere matematico alla fine dei *Metaphysica* di Aristotele e corretto sistematicamente la parafrasi di Temistio degli *Analytica posteriora*. Quest'ultimo intervento costituisce la

3. Per queste due identificazioni si veda D. BIANCONI, La lettura dei testi antichi tra didattica ed erudizione: Qualche esempio d'età paleologa, in A. M. CUOMO e E. TRAPP (a cura di), *Toward a Historical Sociolinguistic Poetics of Medieval Greek* (Byzantioς. Studies in Byzantine History and Civilization 12), Turnhout 2017, p. 57-83, qui p. 59-64. Nel Paris. gr. 2064, la mano di Planude si trova ai f. 22v, marg. ext. ἀπὸ τακτικοῦ ἐλήφθη ἡ τοῦ στοιχοῦν λέξις τῷ Ἀριστοτέλει, marg. inf. συστοιχεῖ τὸ Κ καὶ τὸ Τ καὶ τὸ Π· ἀντιστοιχεῖ ταῦτα πρὸς τὸ Θ Φ Χ ἕκαστον ἑκάστῳ (ovviamente la corrispondenza non è quella indicata nello scolio; ricordiamo che Planude compose alcuni brevissimi tratti umoristici basati su omofonie itacistiche, ed. M. TREU, Antistoichien, *BZ* 5, 1896, p. 337-338; a quanto è dato capire, il titolo Ἀντιστοιχίαι, non attestato nei manoscritti, adottato in C. WENDEL, Planudes, Maximos, *Realencyclopädie* XX.2, 1950, col. 2202-2253, qui col. 2210, è una sua retroversione del titolo dell'articolo di Treu); f. 23v, τὸ στοιχοῦν ἀντίκειται τῷ ζυγοῦν. καὶ ἔστι τακτικὴ ἡ λέξις τὸ συναμφότερον. κατὰ τὸ στοιχοῦν οὖν ἀντὶ τοῦ κατὰ [[ἕνα]] στοῖχον ἀποκεκρίσθαι· καὶ μὴ ἴσον ἐνταῦθα ἀναλογίας. {μὴ s.l.} καὶ τοῦ σκοποῦ πόρρω στοχασμός (? cf. SIRIANO, *in Hermog*. [ed. RABE], II, p. $61^{3\text{-}4}$) (ad ANONIMO, *in Int.*; Aristotele usa il verbo στοιχοῦν a *Int*. $19b^{24}$); f. 36v, τὸ ἀναθέσθαι ἐκ μεταφορᾶς τῶν κυβευόντων ἢ πεττευόντων οὗτοι γὰρ τοὺς πεττοὺς ὡδὶ τιθέμενοι ἀκυροῦσι τὴν προτέραν θέσιν καὶ ἐκδευτέρου ἄλλην τίθενται εἰ συγχωρεῖ ὁ συμπεττεύων. τὸ γοῦν ἐκδευτέρου θέσθαι ἀναθέσθαι λέγουσιν (a STEFANO, *in Int*. [ed. Hayduck], p. $2^{28\text{-}31}$); f. 103r (Planude rende esplicito un riferimento a Proclo nel commentario di AMMONIO, *in APr. I*), edito, con tavola, in D. BIANCONI, La lettura, *op. cit.*, p. 62; f. 106r, διφορούμενοι ἐν οἷς τὸ συμπέρασμα ταὐτό ἐστιν ἑνὶ τῶν λημμάτων αὐτῶν, ad un mix di commentari di Ammonio, Filopono, anonimo *in APr.*; il testo glossato da Planude è εἰσὶν δὲ διφορούμενοι οἱ δὶς τὰ αὐτὰ λέγοντες· οἷον εἰ ἡμέρα ἐστὶν ἡμέρα ἐστίν· ἀλλὰ μὴν ἡμέρα ἐστίν· ἡμέρα ἄρα ἐστίν; la definizione di Planude è scorretta in quanto prende un carattere accidentale per essenziale; per i διφορούμενοι συλλογισμοί della tradizione stoica si veda S. BOBZIEN, Logic. III, The Stoics, in K. ALGRA, J. BARNES, J. MANSFELD e M. SCHOFIELD (a cura di), *The Cambridge History of Hellenistic Philosophy*, Cambridge 1999, p. 92-157, qui p. 136.

4. A. GIOFFREDA, Massimo Planude e l'*Epitome Logica* di Niceforo Blemmida, *Segno & Testo* 17, 2019. La maggioranza degli interventi si limita all'apposizione di titoli di sezione.

5. D. BIANCONI, La lettura, cit. n. 3, p. 63.

parte di gran lunga più corposa delle cure planudee: quarantadue integrazioni di passaggi che il copista principale aveva omesso per *saut du même au même*; una capillare revisione del dettato. Insomma: un lavoro di tipo filologico portato a termine con l'ausilio di un manoscritto di collazione e che si pone probabilmente all'origine di una delle tante (e leggere) recensioni bizantine della parafrasi di Temistio[6].

La presenza della mano di Planude nel Marc. gr. Z. 211 era già stata segnalata, in via preliminare, da Daniele Bianconi[7]. Dopo una breve descrizione del codice Marciano (Sez. 2), nel presente articolo confermiamo l'identificazione completandola con un'analisi di tutte le mani presenti nel manoscritto (Sez. 3). Seguono la trascrizione delle annotazioni alle opere aristoteliche contenute nella prima unità codicologica (Sez. 4), una trascrizione tradotta e commentata dello scolio matematico (Sez. 5), la lista delle integrazioni dei passaggi omessi nella parafrasi di Temistio (Sez. 6). Nella conclusione (Sez. 7) tireremo brevemente le fila della nostra analisi.

Un *caveat*: si è recentissimamente[8], e giustamente, avvertita la necessità di sottoporre a revisione critica una serie di attribuzioni planudee, forse da ricondursi in realtà a suoi allievi – noi siamo convinti che l'attribuzione proposta in questa nota non si presti a revisione, anche se, come vedremo, alle annotazioni planudee nella prima unità codicologica del Marc. gr. Z. 211 se ne affiancano di vergate da mani non dissimili. Il fatto che, come mostreremo, gli interventi planudei nel Marc. gr. Z. 211 siano nel complesso deludenti non costituisce un motivo per metterne in dubbio la paternità.

2. – Il Marc. gr. Z. 211: caratteristiche materiali e contenuto

Il Marc. gr. Z. 211, mm 265 × 175 in carta orientale, è un codice di 279 fogli che si articola in due unità codicologiche coeve[9]. La data di

6. M. Wallies, *Themistii Analyticorum Posteriorum paraphrasis* (Commentaria in Aristotelem Graeca V.1), Berlino 1900, p. v.

7. D. Bianconi, La lettura, cit. n. 3, p. 60 n. 11, sulla base della tav. 43 in M. Rashed, *Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift* De generatione et corruptione (Serta Graeca 12), Wiesbaden 2001 (nota di Bessarione al f. 63v); stessa attribuzione erronea in V. Lorusso, The Commentary on Aristotle's Treatise *On the Heavens* in *Marcianus gr.* 211 and Bessarion's Autograph *Parisinus gr.* 2042, *Parekbolai* 4, 2014, p. 55-84, qui p. 66. Di fatto, non si tratta né di Bessarione né di Planude.

8. A. Cohen-Skalli e I. Pérez Martín, La Géographie, cit. n. 2, in particolare p. 199 n. 76.

9. Per maggiori dettagli sul codice si veda E. Mioni, *Codices graeci manuscripti Bibliothecae Divi Marci Venetiarum*. I, *Thesaurus Antiquus*, *Codices 1-299* (Indici e cataloghi 6), Roma 1981, p. 324-325. La presenza della mano di Planude in entrambe le unità codicologiche mostra che sono state rese solidali prima di Bessarione (fatto che non va mai dato per

trascrizione precede ovviamente la morte di Planude nel 1305; può darsi, come proporremo nella sez. 7, che la preceda almeno di qualche decennio.

La prima unità è formata dai fogli 1-150, riuniti in 19 fascicoli, tutti quaternioni ad eccezione del quindicesimo e del sedicesimo (ff. 113-119 e 120-126), formati da 7 fogli[10]. Della numerazione originaria resta traccia a partire dal secondo fascicolo, numerato β′ (f. 16^{v}), fino al diciannovesimo, numerato ιθ′ (f. 150^{v}).

Alla trascrizione della prima unità si sono alternati due copisti. Il primo, A, ha vergato il testo principale e gran parte del materiale esegetico nei ff. 1^{r}-131^{v}: alla sua mano si devono gli scritti aristotelici *De caelo*, I-IV (ff. 1^{r}-63^{r}), *De generatione et corruptione*, I-II (ff. 63^{r}-87^{v}), *Meteorologica*, I-IV (ff. 87^{v}-131^{v}), tutti accompagnati da un abbondante apparato di commento. Il secondo, B, è attivo nei ff. 132^{r}-150^{r}, dove copia Porfirio, *Isagoge* (ff. 132^{r}-135^{r}), e Aristotele, *Categoriae* (ff. 136^{r}-143^{r}) e *De interpretatione* (ff. 143^{r}-150^{v}), corredati da materiale esegetico molto meno abbondante. In stretta correlazione con la consistenza dell'apparato scoliastico, i due copisti hanno organizzato lo spazio scrittorio in modo differente. Il copista A suddivide la pagina in due zone: quella principale ospita dalle 16 alle 24 linee di scrittura; quella secondaria accoglie l'apparato che incornicia il testo principale. Il copista B sfrutta l'intera superficie scrittoria per il testo principale: esso è disposto su 30-40 linee di scrittura, talora distanziate in modo da potervi inserire brevi glosse. Nell'unità compaiono una terza mano, C, cui si deve una manciata di annotazioni marginali e interlineari, e una o più mani simili, ma non identiche, a C.

La seconda unità codicologica è formata dai fogli 151-279, organizzati in 16 fascicoli: sono tutti quaternioni ad eccezione del nono, formato da 7 fogli[11]. Traccia della numerazione originaria resta sul primo e sull'ultimo foglio dei fascicoli da δ′ a ιβ′ (f. 246^{v}). Nella sezione principale dell'unità si distingue un'unica mano, D, che ha trascritto Teofrasto, *Metaphysica* (ff. 151^{r}-155^{v}), Aristotele, *Metaphysica* (ff. 155^{v}-246^{v}), e Temistio, *in Analytica posteriora* (ff. 247^{r}-279^{v}); queste tre opere sono del tutto prive di apparato esegetico.

scontato), quasi sicuramente nel circolo di Planude stesso. Al f. 279^{v}, indice greco-latino di Bessarione: † τὰ περὶ οὐρανοῦ. περὶ γενέσεως καὶ φθορᾶς. μετέωρα. φωναὶ πέντε. δέκα κατηγορίαι. περὶ ἑρμηνείας, θεοφράστου μετὰ τὰ φυσικὰ. λόγος εἷς: ἀριστοτέλους μετὰ τὰ φυσικά: θεμιστίου εἰς τὴν ἀποδεικτικήν: † βίβλον βησσαρίωνος καρδηνάλεως τοῦ τῶν τούσκλων: *Aristoteles de celo et mundo. de gen. meteora. pars logice. metaphysica. theophrasti metaphysica. themistii in posteriora. b. Car. Tusculani locus 58* [[*68*]]. L'indice latino coincide con la voce 380 dell'inventario del *munus* redatto nel 1468: L. LABOWSKY, *Bessarion's Library and the Biblioteca Marciana. Six Early Inventories* (Sussidi Eruditi 31), Roma 1979, p. 172.

10. Sono stati excisi rispettivamente il settimo e il sesto foglio del fascicolo.
11. Exciso il settimo foglio del fascicolo.

Sul testo, nei margini e nell'interlinea intervengono due correttori principali: E[12], impegnato nella sezione recante i *Metaphysica* di Teofrasto e di Aristotele, nonché estensore della composizione poetica depennata al f. 246^{v}[13]; F[14], attivo sulla parafrasi di Temistio e a cui si devono anche lo scolio matematico al f. 246^{v} e un'annotazione al f. 279^{v}[15]. Vedremo nella prossima sezione che le mani F e C coincidono.

Le trascrizioni delle opere contenute nel manoscritto si collocano in posizioni stemmatiche variate[16]: il Marc. gr. Z. 211 è copia del Marc. gr. Z. 210 quanto al *De caelo* e del Marc. gr. Z. 228 quanto al commentario di Simplicio che, epitomato, lo accompagna nei margini[17]; è una recensione derivante da due subarchetipi distinti quanto al *De generatione et corruptione*[18]; è il

12. Di altra mano sembrano però le annotazioni ai ff. 201^{r}, 203^{v}, 204^{r}.

13. Testo, che non trova riscontro altrove (verifica fatta sul *TLG*): φύσιος ὑπερέβης. εὐδαιμονίης ἐπέβησθα | καί σε χορὸς θεῖος {ἐ}δέξατο. οὗ φθόνος οὔ | ἤτοι μὲν καὶ σὺ πολυκυδέος ἔμμορος αἴσης | βριθοσύνης δ' ἀλεγεινῆς ὑπερέσχες ὕλης | καὶ γ' ἦρδες πτερὸν αἰὲν ἀκάματον οἷο νόοιο | πυκιναῖς σοφίης πάμπαν ἐπιφροσύναις | φύγες ἄρα δέμας ἄσχετος ὡς πτερὸν ἠὲ νόημα | {marg. φύγες ὕλην ἄϋλος καὶ γ' ἀθάνατος ἔπλευ |} ζῇς τε θανὼν λαλέεις ἄναυδος ἄπνους σοφίαν πνεῖς | ὁσσά τε μητιάασκες, τάδ' ἀεὶ ἔασιν | αὐτὰρ τίς σ' εἴποι θανέειν πόκα τοῖον ἐόντα | τολμήεις ὅδε καὶ κ' ἀφροσύνης ἐπιβῇ. Una postilla di altra mano, pesantemente erasa, sembra affermare che il metro di questa composizione in distici elegiaci è tutto sbagliato (affermazione in buona misura corretta): τυφλοῖς μέτεστιν οὐδαμῶς ὀρθῶς {γράφειν} | ὡς {οὐδ' ἀπείροις μετρι}κῆς εὖ συγγράφειν – integrazioni *exempli gratia* di F. Vendruscolo, in rasura e depennamento, a completare due dodecasillabi bizantini, e sua traduzione: "ai ciechi non è dato di scrivere correttamente | come a chi non sa di metrica di ben comporre."

14. Sono da attribuire ad altre mani le annotazioni o integrazioni ai ff. 247^{v} (la prima), 248^{r} (la prima), 250^{v} (la seconda), 252^{v} (la terza), 262^{r} (in marg.), 264^{r}.

15. Testo: τῶν ὕμνων οἱ μὲν τὴν οὐσίαν τῶν θεῶν οἱ δὲ τὴν πρόνοιαν ὑμνοῦσιν· οἱ δέ, τὰ ἔργα τὰ ἀπ' αὐτῶν ἐγκωμιάζουσι· καὶ ἔστιν οὗτος ὁ ὕμνος ἔσχατον εἶδος ὑμνήσεως. αἱ γὰρ ἀπὸ τῆς οὐσίας εὐφημίαι πασῶν προέχουσιν (estratto, con piccole varianti, da PROCLO, *in Ti.* ([ed. DIEHL], I, p. 85^{19-23}).

16. Il Marc. gr. Z. 211 non è impiegato nelle edizioni del commentario di Filopono, ridotto qui a spezzoni nei margini del *De generatione et corruptione* (non è menzionato in H. VITELLI, *Ioannis Philoponi in Aristotelis libros De generatione et corruptione commentaria* [Commentaria in Aristotelem Graeca XIV.2], Berlino 1897) e di quelli di Filopono a *Meteorologica* I (M. HAYDUCK, *Ioannis Philoponi in Aristotelis Meteorologicorum librum primum commentarium* [Commentaria in Aristotelem Graeca XIV.1], Berlino 1901, p. VIII) e di Alessandro ai *Meteorologica* (non è menzionato in M. HAYDUCK, *Alexandri in Aristotelis Meteorologicorum libros commentaria* [Commentaria in Aristotelem Graeca III.2], Berlino 1899).

17. Per il primo si vedano O. LONGO, Sulla tradizione del *De caelo* di Aristotele, *Accademia nazionale dei Lincei, Rendiconti della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, serie VIII, 14.1-2, 1959, p. 67-93, e P. MORAUX, *Aristote, Du ciel* (Collection des universités de France), Parigi 1965, p. CLXXIX; per il secondo J. L. HEIBERG, *Simplicii in Aristotelis De Caelo commentaria* (Commentaria in Aristotelem Graeca VII), Berlino 1894, p. V. La valutazione di Heiberg non si accorda con la datazione qui proposta del Marc. gr. Z. 211 e con quella comunemente accettata del Marc. gr. Z. 228 (XIV s. med.).

18. M. RASHED, *Überlieferungsgeschichte*, cit. n. 7, p. 276-283 e lo stemma completo a p. 383.

primo testimone dove emerge un ramo di tradizione quanto ai *Metaphysica* di Aristotele[19]; è un testimone di rilievo ed indipendente quanto ai *Metaphysica* di Teofrasto[20].

3. – Copisti e annotatori del Marc. gr. Z. 211

Prima unità codicologica

I copisti A (ff. 1r-131v) e B (ff. 132r-150v) presentano minuscole corsive dall'aspetto sinuoso e che insistono sulle forme circolari e sui nuclei delle lettere; le loro scritture sono da ricondursi alla cosiddetta *Fettaugen-Mode*[21].

La scrittura del copista A, vergata con *ductus* sostenuto, ha dimensioni ridotte ed è leggermente inclinata a destra. L'insistenza sugli elementi circolari è evidente nell'ingrandimento del nucleo di alcune lettere singole e in legatura: gli occhielli di *delta* minuscolo, con ansa dell'asta sinuosa; l'occhiello inferiore di *beta* bilobulare più grande del superiore; *omicron* talora di dimensioni maggiori; *sigma* lunato pronto ad includere altri elementi; *ypsilon* ingrandito con dieresi che ricade all'interno della vocale; il nucleo circolare di *phi*. Dimensioni maggiori ha la pancia di *epsilon* in legatura con *iota*, terminante a sua volta in un peduncolo. Tra le abitudini grafiche si devono registrare, oltre all'uso dei segni tachigrafici tipici per desinenze e preposizioni, la presenza di inclusioni, come ad esempio -ον finale di parola posto nell'interlinea, e l'accento circonflesso legato direttamente all'ultimo tratto della vocale cui è apposto (si veda ad esempio il f. 6r).

Anche il copista B esibisce una minuscola di piccole dimensioni, dall'andamento sinuoso, che insiste sulle forme circolari. La catena grafica, sebbene vergata con *ductus* veloce, ha asse diritto. L'aderenza alla *Fettaugen* è chiaramente visibile nel tracciato sinuoso delle forme; ciò nonostante, la scrittura appare ordinata, equilibrata e nel complesso armoniosa. Tra le realizzazioni più caratteristiche si notano *beta* maiuscolo con pance rigonfie,

19. D. Harlfinger, Zur Überlieferungsgeschichte der *Metaphysik*, in P. Aubenque (a cura di), *Études sur la* Métaphysique *d'Aristote. Actes du VIe Symposium Aristotelicum*, Parigi 1979, p. 7-36, con lo stemma completo a p. 27.

20. W. Burnikel, *Textgeschichtliche Untersuchungen zu neun Opuscula Theophrasts* (Palingenesia 8), Wiesbaden 1974, p. xxvi e 112-114, e lo stemma a p. 122.

21. Per una panoramica sulla *Fettaugen-Mode*, si veda D. Bianconi, La minuscola greca dal 1204 al 1453 (e oltre), in E. Crisci e P. Degni (a cura di), *La scrittura greca dall'antichità all'epoca della stampa. Una introduzione*, Roma 2011, p. 179-210 e tavole alle p. 226-234, qui p. 187-201. Come termine di confronto per quelle nel codice marciano, si veda la mano del Paris. gr. 2654.

delta minuscolo con ansa leggermente ingrandita, *rho* minuscolo con piccola appendice finale, *sigma* lunato a forma di C, e chiuso nella forma minuscola dal nucleo ingrandito, *tau* alto a forma di 7. Tra le legature, caratteristiche quelle di *epsilon* ridotto al solo occhiello, che lega in alto con *pi* nella preposizione ἐπί, e con *csi*, a consonante coricata.

Che nel copista C, annotatore ai ff. 65v, 73v, 78v, 126v, 150r, si debba riconoscere Planude, risulta evidente da alcune caratteristiche[22]. Vergata con *ductus* piuttosto veloce, la scrittura, piccola e inclinata a destra, ha apparenza disordinata, veloce e piuttosto nervosa. Procede talora per tracciati spezzati, come nelle legature dal basso di *rho*, *tau* e *phi* mediante un tratto orizzontale all'*omicron* seguente. Si ritrovano altri elementi tipici della mano di Planude, quali *delta* maiuscolo a sghimbescio, *theta* stretto, *kappa* maiuscolo con anse tondeggianti, *ny* minuscolo con punta verso sinistra, *chi* minuscolo inclinato con secondo tratto ascendente quasi steso sul rigo (esempi al f. 150r). Si tratta di una scrittura piuttosto nervosa, che ricorda quella adoperata nell'Urb. gr. 125.

Seconda unità codicologica

La trascrizione del testo principale della seconda unità si deve ad un'unica mano, D, che ha impiegato una scrittura arcaizzante[23]. Si tratta del fenomeno grafico sviluppatosi tra la seconda metà del XIII secolo e il principio del XIV, che mirava a conferire ai manoscritti maggiore solennità grafica facendo rivivere forme antiche; il modello di riferimento fu la *Perlschrift* ieratica ed elegante dei secoli X-XI.

Vergata con *ductus* posato, la scrittura del copista D presenta asse diritto e un disegno delle lettere accurato. Vi compaiono *epsilon* minuscolo tagliato a metà, *kappa* minuscolo a forma di *u* latino e maiuscolo di dimensioni ridotte, *eta* minuscolo a forma di *h* latino, *ny* e *my* nelle forme minuscole, *lambda* di forma maiuscola a cavaliere del rigo. Frequente è l'uso di legature

22. Sulla scrittura di Planude si veda *RGK* I, nº 259bis, e II, nº 357, con bibliografia.

23. Sull'uso delle scritture mimetiche o arcaizzanti si vedano G. PRATO, Scritture librarie arcaizzanti della prima età dei Paleologi e loro modelli, *Scrittura & Civiltà* 3, 1979, p. 151-193, ristampato in IDEM, *Studi di paleografia greca* (Collectanea 4), Spoleto 1994, p. 73-114; G. DE GREGORIO e G. PRATO, Scrittura arcaizzante in codici profani e sacri della prima età paleologa, *Römische Historische Mitteilungen* 45, 2003, p. 59-101; G. DE GREGORIO, La scrittura greca di età paleologa (secoli XIII-XIV). Un panorama, in F. MAGISTRALE (a cura di), *Scrittura memoria degli uomini*, Bari 2006, p. 81-138. Riconsidereremo i termini della questione in F. ACERBI e A. GIOFFREDA, Manoscritti scientifici della prima età paleologa in scrittura arcaizzante, *Scripta* 12, 2019. Come termine di confronto per quella nel codice marciano, si veda la mano di Cosma Panareto, *RGK* I, nº 215, nel Paris. gr. 312.

e nessi, *theta* minuscolo aperto a sinistra se in unione con lettera che precede, doppio *lambda* sovrapposto, *epsilon-csi* ed *epsilon-pi* legati in alto a punta, *omicron-ypsilon* sovrapposti. Rispetto ad altre realizzazioni in arcaizzante, questa scrittura palesa immediatamente la sua origine tardiva: sono presenti infatti alcuni elementi corsivi, sovrapposizioni e inclusioni, in particolare in fine di rigo. Altri elementi consentono di riferire questa scrittura al gruppo delle arcaizzanti: l'ingrandimento del modulo di alcune lettere, che rompe l'armonia del tessuto grafico – si vedano le forme maiuscole di *delta* e *kappa*; legature audaci, come quella di *tau* con lettera seguente dal basso; sovrapposizioni, quali *tau* nel gruppo *tau-rho* e *ypsilon* nella legatura *omicron-ypsilon* (esempi al f. 245^r^).

Quella dell'annotatore E è una scrittura d'erudito, vergata con *ductus* veloce, dall'aspetto disordinato, talora un po' nervoso, in cui si riscontrano elementi propri della *Fettaugen*, come la tendenza ad ingrandire nuclei ed anse, evidente nella realizzazione di *csi* destrogiro, di *alpha* corsivo e di *omicron*. La mano E adopera per introdurre le sue integrazioni un segno di rimando caratteristico: due punti seguiti da una linea verticale; le espunzioni sono segnalate da una sequenza di punti.

Il secondo annotatore, F, fa mostra di una minuscola d'erudito disinvolta e dal tracciato sinuoso, in cui si possono distinguere alcuni tratteggi peculiari: *beta* bilobulare, *delta* maiuscolo inclinato a sinistra, *kappa* maiuscolo dalle anse larghe, *csi* destrogiro, *tau* a forma di 7, legatura *epsilon-rho* stondata. La presenza di questi tratteggi caratteristici permette di identificare questa mano con quella di Planude e quindi con la mano C. La maggior parte delle integrazioni è introdotta da un segno di rimando simile a % chiuso al principio in un occhiello, oppure da una croce (si veda il f. 275^v^).

4. – Le annotazioni al corpus aristotelico nella prima unità codicologica del Marc. gr. Z. 211

Come accennato, la prima unità codicologica del Marc. gr. Z. 211 contiene nell'ordine Aristotele, *De caelo*, *De generatione et corruptione*, *Meteorologica*; Porfirio, *Isagoge*; Aristotele, *Categoriae*, *De interpretatione*. I primi tre scritti sono dotati di un canonico apparato esegetico a cornice a "bilanciamento variabile"[24], il cui nucleo è formato da estratti dai commentarî

24. Per la terminologia si veda M. Maniaci, Problemi di *mise en page* dei manoscritti con commento a cornice. L'esempio di alcuni testimoni dell'*Iliade*, *Segno & Testo* 4, 2006, p. 211-298.

rispettivi di Simplicio (*in Cael.*), di Filopono (*in GC* e *in Mete.* I) e di Alessandro (*in Mete.*); questo nucleo è arricchito da una galassia di annotazioni di provenienza spesso difficilmente esperibile. Gli ultimi due scritti aristotelici sono provvisti di qualche scolio e, in particolare il *De interpretatione*, di un ricco corredo di note infralineari. La mano di Planude si rintraccia *con sicurezza* ai ff. 65^v, 73^v, 78^v (*GC*); 126^v (*Mete.*); 150^r (*Int.*). Una o più mani analoghe si rintracciano ai ff. 63^v, 65^r, 70^r, 76^v, 79^r, 87^r (*GC*); 100^v, 127^r, 131^r (*Mete.*); 149^v (*Int.*)[25]. Vediamo il dettaglio; sono marcate da un doppio asterisco le annotazioni sicuramente planudee:

1) f. 63^v marg. inf. κατὰ τρεῖς τρόπους διαφέρει τὰ σύνθετα ἀλλήλων κατὰ τὰ διάφορα σχήματα τῶν ἀτόμων. οὐ γὰρ ἐκ τῶν αὐτῶν σχημάτων τῶν ἀτόμων πῦρ καὶ ὕδωρ **euanidum** ἡ γὰρ ως συλλαβὴ μετατεθείσης τῆς τάξεως τῶν γραμμάτων σω δηλοῖ. ἐκ τῆς θέσεως τὸ γὰρ Z^ζ μετατεθέντων τῶν ὑπτίων {καὶ ὀρθῶν γινο}μένων N σημαίνει. καὶ τὸ Γ πλαγίων γινομένων Λ^{λ}[26]. Cf. FILOPONO, *in GC*, p. 12^{30}-13^{15}.

2) f. 65^r marg. sup. μίξεων ἡ μέν ἐστι κρᾶσις ὡς ἡ τοῦ οἰνομέλιτος καὶ τῶν ὑγρῶν ὅταν οἱ ὄγκοι ἀλλήλοις παρακείμενοι εἰς ἀλλήλους δράσαντες διαβῶσιν διαλλήλων ἡ παράθεσις ὡς ἐπὶ τῆς πανσπερμίας. ἡ δὲ ἐπιπλοκὴ ὡς ἐπὶ ὕλης καὶ εἴδους. FILOPONO, *in GC*, p. 22$^{23-27}$, rielaborato.

3) **f. 65^v marg. sup. ῥυσμὸς τὸ σχῆμα τροπὴ ἡ θέσις διαθικὴ ἡ τάξις. Cf. FILOPONO, *in GC*, p. 26$^{9-11}$ (Tav. 1).

4) f. 70^r marg. inf. ὅταν δὲ μηδὲν ὑπομένῃ αἰσθητὸν οὗ πάθος ἢ συμβεβηκός τί ἐστι καθ' ὃ ἡ μεταβολὴ γέγονε τοῦτο γὰρ θάτερον τὸ καθ' ὃ ἡ μεταβολὴ γίνεται σημαίνει. τότε γένεσις ἐστὶ καὶ φθορά: οὕτως περὶ τούτου διέξεισιν ὁ φιλόπονος. FILOPONO, *in GC*, p. 69$^{15-17}$ (esclusa ovviamente la frase finale).

5) **f. 73^v marg. inf. κινητῶν καὶ κινητικῶν ἀντὶ τοῦ θάτερον ὑπὸ θατέρου νοητέον. ὥσπερ ἐν Κατηγορίαις εἶπεν ὑπ' ἄλληλα γένη οὐχ ἑκάτερον ἑκατέρου γένος ἀλλὰ θάτερον θατέρου. FILOPONO, *in GC*, p. 135$^{8-11}$.

6) f. 76^v marg. ext. {εἰ} γὰρ τὸ σχῆμα ὑπὸ τὸ ποιὸν ἀποκληρωτικὸν ἂν εἴη εἰ εἶδός τι ἓν μόνον τοῦ ποιοῦ ἔχειν ἀλλὰ καὶ **legi nequit**. Lettura in parte congetturale[27]; cf. FILOPONO, *in GC*, p. 172$^{23-24}$.

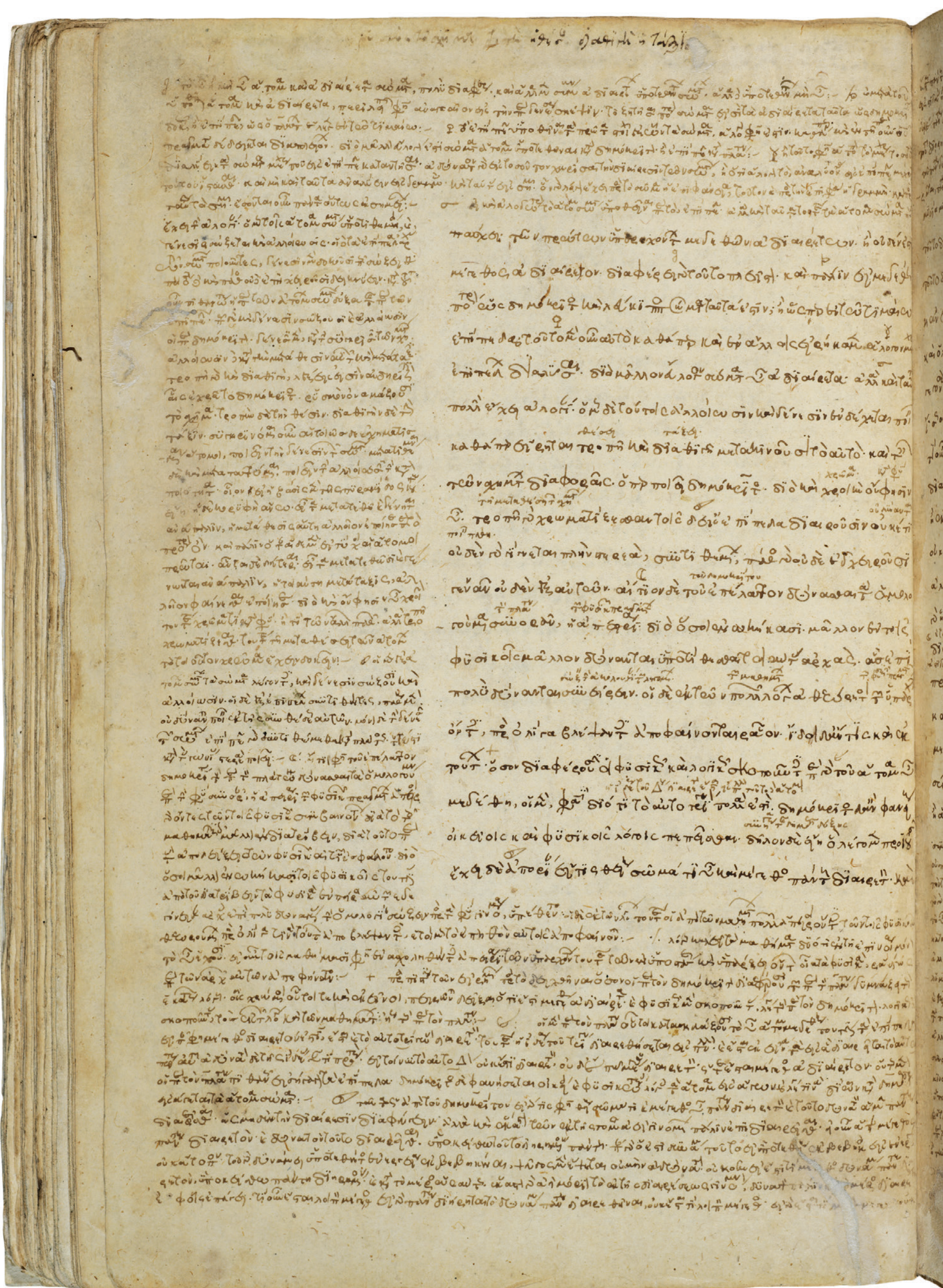
7) **f. 78^v marg. inf. οὐκ ἔστιν ἑκάστη σφαιρικὴ ἄτομος πῦρ ἀλλ' ἡ τούτων σωρεία ὁμοίως δὲ καὶ ἐπὶ τοῦ ὕδατος. FILOPONO, *in GC*, p. 193^{34}-194^{1}.

8) f. 79^r marg. inf. ἐπὶ τῶν ξηρίων ἤτοι τοῦ ἑξαείδου. FILOPONO, *in GC*, p. 192^{29}.

25. L'andamento della scrittura di queste annotazioni, più sconnesso di quelle planudee, e la presenza di alcuni tratteggi non tipici della scrittura di Plaude – su tutti il gruppo *delta-rho-alpha*, ad esempio al f. 65^r marg. sup. ext. – inducono a riferirle ad una mano differente, per quanto in tutta evidenza simile.

26. Le due lettere maiuscole Z e Λ recano ad apice le minuscole corrispondenti.

27. Planude completa la seguente parafrasi di ARISTOTELE, *GC* 326a[15]: τεσσάρων ὄντων εἰδῶν ποιότητος, ἄτοπον εἰ μηδὲν ἄλλο τῶν εἰδῶν τῆς ποιότητος ὑπάρχει τοῖς ἀτόμοις εἰ μὴ μόνον τὸ σχῆμα.



Tav. 1 – Marc. gr. Z. 211 (coll. 750), f. 65v © Biblioteca Nazionale Marciana

9) f. 87^{r} marg. inf. τὸ ἀεὶ γίνεσθαι διχῶς νοούμενον ἢ κατὰ τὸ συνεχὲς καὶ μίαν ἀεὶ τὴν γένεσιν εἶναι ἢ κατὰ τὸ πάλιν καὶ πάλιν γίνεσθαι. ὡς ὅταν φῶμεν τὸν ἥλιον ἀεὶ ἐν Κριῷ γίνεσθαι οὐ τῷ διὰ παντὸς ἐν Κριῷ κατὰ τὸ συνεχὲς γίνεσθαι. ἀλλὰ τῷ πάλιν καὶ πάλιν καὶ τοῦτο ἀεί. FILOPONO, *in GC*, p. 304^{35}-305^{3}.

10) f. 100^{v} marg. ext. οὔτε ἡ γῆ ἂν ἤρκει ταῖς τοῦ ὕδατος ὑποδοχαῖς. οὔτε εἰ τὸ τῶν νεφῶν ἔδει ῥεῖν μόνον καὶ μὴ τὸ μὲν ἐγίνετο τὸ δὲ κατεφέρετο. Sintesi di ALESSANDRO, *in Mete*., p. 58^{8-11}.

11) **f. 126^{v} marg. ext. κείμενον. ὅσα ἢ παχύτερα ἢ σκληρότερα προϋπῆρχεν ὄντα διὰ τὴν ἀπὸ ψυχροῦ πῆξιν. ταῦτα γὰρ θερμαινόμενα πρῶτον. ALESSANDRO, *in Mete*., p. 206^{21-23}.

12) f. 127^{r} marg. ext. ἦν δὲ τὸ μὲν πήγνυσθαι. ALESSANDRO, *in Mete*., p. 209^{27}.

13) f. 127^{r} marg. inf. ἀπέρχεται εἷς τῶν μεμιγμένων ἐξ ὕδατός τε καὶ γῆς. καὶ πλέον γῆς ἐχόντων. ἃ ὑπὸ θερμοῦ ξηραίνεται. ξηραινομένων γὰρ τούτων τὸ ὕδωρ ἀπέρχεται. ALESSANDRO, *in Mete*., p. 210^{1-3}.

14) f. 131^{r} marg. ext. ἐγγυτάτω δὲ τῆς ὕλης. ALESSANDRO, *in Mete*., p. 224^{14}.

15) f. 131^{r} marg. ext. καὶ ὁμοίως τῶν ἄλλων τῆς δὲ ὕλης τὸ ὑποκείμενον ὕλην ἔχει χωρὶς εἴδους· τοιοῦτον γὰρ τὸ τοῖς στοιχείοις ὑποκείμενον ἐπεὶ καὶ τῶν ἁπλῶν τε καὶ πρώτων σωμάτων ἕκαστον φησὶν ἕνεκά του καὶ οὐχ ὁπωσοῦν. ALESSANDRO, *in Mete*., p. 224^{28-31}.

16) f. 149^{v} marg. ext. (illeggibile: *ad Int*. $23a^{18}$ οὐ μέντοι τὸ πᾶν); marg. inf. δύο **legi nequit** καὶ ταῖς προτάσεσιν ἡ ἀποφάσκουσα τοῦ λευκοῦ ἀνθρώπου τὸ λευκόν. καὶ ἡ καταφάσκουσα τοῦ αὐτοῦ τὸ μ{ὴ λευκὸν}[28] μία δὲ τῇ ἐννοίᾳ καὶ ἂν μὴ τῇ προ{φορᾷ οὖσα} καὶ ἡ ἀποφάσκουσα τοῦ γ τὸ οὐ περιττὸν καὶ ἡ καταφάσκουσα τὸ ἄρτιον (*ad Int*. 14, $23a^{27}$ seqq.; cf. AMMONIO, *in Int*., p. 257^{20}-258^{4}, per i due esempi); 7 annotazioni infralineari alle righe 8, 11, e 14-6 *ab imo*: τὴν δύναμιν τοῦ κινεῖσθαι ἔχουσιν καὶ μή (*ad Int*. $23a^{12}$ ἐπὶ τοῖς κινητοῖς μόνοις); ἕτερον ποιεῖται διάγραμμα νῦν οὗ προτίθησι τὸ ἀναγκαῖον καὶ μή. μέμνηται καὶ τούτου εἰς τὸ τέλος τοῦ συντάγματος (*ad Int*. $23a^{18}$ καὶ ἔστι δὴ ἀρχή); Καλλίας ἄδικός ἐστιν (integrazione: *Int*. $23a^{31-32}$); ὡς ἐπὶ τῶν ἀμέσων (*ad Int*. $23b^{2}$ καὶ εἰ ἔστι μία); ὀνομάτων φωνῶν (*ad Int*. $23b^{3-4}$ τῷ {τῶν suppl. m.2} ἐναντίων); τῇ προφορᾷ (*ad Int*. $23b^{5}$ εἴτε πλείους); τῇ ἐννοίᾳ (*ad Int*. $23b^{5-6}$ εἴτε μία ἐστίν); ἀλλ' οὐ χαρακτηρίζεται τὰ ἐναντία ἐν τῷ συγκεῖσθαι ἐξ ἐναντίων ὀνομάτων ἀλλὰ τῷ ἐναντίως προτείνεσθαι (parafrasi di *Int*. $23b^{6-7}$ ἀλλ' οὐ – ἐναντίως)[29].

17) **f. 150^{r}. Schema quadripartito delle relazioni modali, affermative e negative; tutte le combinazioni di presenza della negazione sono esaurite; le relazioni in ogni gruppo di quattro sono equivalenti. Lo schema riprende, permutando le righe di ogni gruppo, quello al f. 148^{v} (= *Int*. $22a^{24-31}$), che ha già questa forma nei principali manoscritti aristotelici. ἀναγκαῖον εἶναι | οὐκ ἐνδεχόμενον μὴ εἶναι | οὐ δυνατὸν μὴ εἶναι | ἀδύνατον μὴ εἶναι || οὐκ ἀναγκαῖον

28. Non è escluso che il testo recasse il meno congruo μέλαν.
29. Le lezioni del testo di Aristotele sono quelle caratteristiche del Marc. gr. Z. 201.

εἶναι | ἐνδεχόμενον μὴ εἶναι | δυνατὸν μὴ εἶναι | οὐκ ἀδύνατον μὴ εἶναι || ἀναγκαῖον μὴ εἶναι | οὐκ ἐνδεχόμενον εἶναι | οὐ δυνατὸν εἶναι | ἀδύνατον εἶναι || οὐκ ἀναγκαῖον μὴ εἶναι | ἐνδεχόμενον εἶναι | δυνατὸν εἶναι | οὐκ ἀδύνατον εἶναι.

Il raccolto di annotazioni al *corpus* aristotelico nella prima unità codicologica del Marc. gr. Z. 211 è magro: uno schema che riprende quello che si ritrova poco prima nel testo (item 17); quattordici integrazioni all'apparato scoliastico tratte, talvolta con varianti corpose, dai commentatori (item 1-5 e 7-15); una serie di annotazioni al *de Interpretatione* (item 16), tra cui un'integrazione e una parafrasi stretta. Ad eccezione degli item 16 e 17, si tratta sempre di interventi sui commentatori. Le integrazioni non sono sempre motivate da omissioni del copista principale (ma lo sono ad esempio gli item 11-15): l'apparato scoliastico è talvolta completato con definizioni tratte, e rielaborate, dai commentarî stessi (ad esempio item 1-4).

5. – Lo scolio matematico al f. 246^{v}

La seconda metà del f. 246^{v} contiene un scolio apposto alla fine di Aristotele, *Metaphysica*, dopo una strampalata composizione poetica cancellata con tratti di penna[30]. Il contenuto dello scolio, che trascriviamo qui di séguito, non ha alcuna connessione con quanto precede immediatamente, né con *loci* dei *Metaphysica*[31] (Tav. 2).

ἰστέον ὅτι ἡ ἑξαγωνικὴ πλευρὰ ἡ ἐν τῷ κύκλῳ ἴση ἐστὶ τῇ ἀπὸ τοῦ κέντρου πρὸς τὴν ἐντὸς περιφέρειαν ἐμπιπτούσῃ διαμέτρῳ, ἡ δὲ τετραγωνικὴ πλευρὰ ἡμιολία ταύτης ἐστίν, ἡ [[μὲν γὰρ]] {expect. δὲ} τριγωνικὴ διπλασίων αὐτῆς ἐστιν. ἡ μὲν γὰρ ἑξαγωνικὴ δύο ζῳδίων διάστημα ἐν τῷ κύκλῳ κατέχει – ἤγουν τὸ τοῦ κύκλου ἕκτον –, ἡ δὲ τριγωνικὴ τριῶν – ἤτοι τὸ τοῦ κύκλου δ^{ov} –, ἡ δὲ τετραγωνικὴ δ – ἤγουν τὸ τοῦ κύκλου τρίτον. ἡ οὖν ἀπὸ τοῦ κέντρου πρὸς τὴν περιφέρειαν ἀγομένη ἴση ἐδείχθη τῇ ἑξαγωνικῇ πλευρᾷ ἐν τῷ ιε τοῦ δ^{ου} τῶν Εὐκλείδου Στοιχείων προβλήματι. ἐπεὶ οὖν ἡ τετραγωνικὴ πλευρὰ τῆς ἑξαγωνικῆς τὸν ἡμιόλιον λόγον ἔχει (ὁ γ γὰρ τοῦ β ἡμιόλιός ἐστιν), ἔσται ἄρα καὶ τῆς ἀπὸ τοῦ κέντρου διαμέτρου ἡμιολία. ὡσαύτως δέ, ἐπειδὴ τὸν διπλασίονα λόγον ἡ τριγωνικὴ πλευρὰ τῆς ἑξαγωνικῆς ἐπιφέρεται, ἔστι δέ, ὡς ἐδείχθη, ἡ ἑξαγωνικὴ πλευρὰ ἴση τῆς ἀπὸ τοῦ κέντρου πρὸς τὴν περιφέρειαν διαμέτρου, διπλασίων ἄρα ἔσται ἡ τετραγωνικὴ πλευρὰ καὶ τῆς εἰρημένης διαμέτρου· ἐὰν γὰρ ὦσιν ὁσαδηποτοῦν μεγέθη τὸν αὐτὸν λόγον ἔχοντα καὶ ἐν ἰσότητι θεωρούμενα, ᾗ δὲ ἕτερον μέγεθος ἑνὸς τῶν εἰρημένων ἔν τινι λόγῳ, καὶ τῶν ἴσων ὁμοίως ἐν τῷ αὐτῷ λόγῳ ἔσται ᾧ καὶ τῷ ἴσῳ τῶν εἰρημένων.

Va saputo che il lato di un esagono ‹inscritto› in un cerchio è uguale ad un diametro che dal centro cade sulla circonferenza interna, il lato di un quadrato

30. Essa è trascritta nella n. 13 *supra*.
31. Normalizziamo qui la punteggiatura e l'accentazione.

Tav. 2 – Marc. gr. Z. 211 (coll. 750), f. 246v © Biblioteca Nazionale Marciana

è una volta e mezzo di questo, il ‹lato› di un triangolo è il suo doppio. In effetti, il ‹lato› di un esagono occupa nel cerchio un intervallo di due segni zodiacali – ovvero un sesto del cerchio –, quello di un triangolo ‹un intervallo› di tre – ovvero ¼ del cerchio –, quello di un quadrato ‹un intervallo› di 4 – ovvero un terzo del cerchio. Ordunque, un ‹diametro› condotto dal centro alla circonferenza è stato dimostrato uguale al lato di un esagono nel problema 15 del 4º degli Elementi di Euclide. Poiché dunque il lato di un quadrato ha rapporto di una volta e mezzo quello di un esagono (in quanto 3 è una volta e mezzo 2), sarà quindi anche una volta e mezzo il diametro dal centro. E allo stesso modo, poiché il lato di un triangolo porta un rapporto doppio di quello di un esagono, e il lato di un esagono è, come è stato dimostrato, uguale al diametro dal centro alla circonferenza, anche il lato di un quadrato sarà quindi il doppio del detto diametro: qualora infatti siano quante mai si voglia grandezze aventi lo stesso rapporto e considerate in ‹rapporto di› uguaglianza, e sia un'altra grandezza in un qualche rapporto con una sola delle dette ‹grandezze›, similmente ‹questa grandezza› sarà anche, con quelle uguali, nello stesso rapporto che in quello con la ‹grandezza› uguale di quelle dette.

Nonostante le competenze scientifiche di Planude siano ben stabilite[32], lo scolio contiene una serie di svarioni che lo rendono matematicamente insensato. Le affermazioni sui rapporti tra i lati di esagono, quadrato e triangolo (da intendersi equilatero) inscritti in uno stesso cerchio sono false, così come falso è l'argomento che le corrobora. Se infatti è vero che il lato di un esagono inscritto in un cerchio è uguale al raggio (e non al diametro) di quest'ultimo[33], i rapporti tra i lati di quadrato e triangolo equilatero e il raggio del cerchio in cui sono inscritti sono rispettivamente di 2:1 e di 3:1 *in potenza*, cioè una volta che ne siano presi i quadrati – in ogni caso differenti dai rapporti di 3:2 e di 2:1 indicati da Planude. Il primo dei due risultati non è attestato negli *Elementi* – ma è una conseguenza immediata di EUCLIDE, *Elem.* I, 47[34] ed è dato per acquisito in XIII, 15 –, ma il secondo costituisce la proposizione XIII, 12, sulla cui attestazione la tradizione è unanime.

32. Messa a punto più recente per quanto riguarda gli scolii agli *Elementa* di Euclide in I. PÉREZ MARTÍN, El Vindob. phil. gr. 31, un manuscrito de Euclides anotado por Máximo Planudes, *Estudios bizantinos* 5, 2017, p. 109-130. Ricordiamo che Planude ha anche composto un'introduzione alle tecniche di calcolo in notazione decimale con numerali indo-arabi, d'altronde una libera rielaborazione di un precedente trattato anonimo (ed. A. ALLARD, *Maxime Planude*, *Le grand calcul selon les Indiens*, Lovanio Nuova 1981), e un commentario sistematico ai primi due libri degli *Arithmetica* di Diofanto (P. TANNERY, *Diophanti Alexandrini opera omnia cum Graeciis commentariis*, II, Lipsia 1895, p. 125-255), opera che ha annotato nel Madrid, Biblioteca Nacional de España, 4678 da lui restaurato: I. PÉREZ MARTÍN, Maxime Planude et le *Diophantus Matritensis* (*Madrid*, *Biblioteca Nacional*, ms. 4678): un paradigme de la récupération des textes anciens dans la "Renaissance paléologue", *Byz.* 76, 2006, p. 433-454 (con 8 tavole).

33. *Elem.* IV, 15, come correttamente afferma Planude.

34. Il cosiddetto "teorema di Pitagora".

Si aggiunga un diabolico lapsus di scambio tra i lati del quadrato e del triangolo equilatero nell'argomento planudeo sul numero di segni zodiacali. La "dimostrazione" che egli propone identifica infatti i rapporti tra le corde in un cerchio costituite dai tre lati in questione con i rapporti degli archi di circonferenza che queste sottendono, espressi nella conveniente unità di misura "segno zodiacale" (= arco di 30° sulla circonferenza). Che archi e corde sottese non siano nello stesso rapporto è però un'acquisizione chiave della geometria greca, che trova la sua prima espressione in Euclide, *Optica*, 8, e che si pone come ovvio background alla lunghissima costruzione della tavola delle corde in Tolomeo, *Almagesto*, I, 10. Infine, l'affermazione relativa alla grandezza che ha rapporto assegnato con una di una serie di grandezze uguali può essere vista come un'applicazione immediata di *Elem*. V, 7. Dal punto di vista stilistico, l'aderenza allo stile e al lessico caratteristici della matematica greca è zoppicante: il "raggio" ἡ ἐκ τοῦ κέντρου è chiamato διάμετρος "diametro"; l'aggettivazione nelle denominazioni dei lati è incongrua (τετραγωνική πελυρά è canonicamente la "radice quadrata")[35]; un lato è detto avere rapporto doppio "di" un altro e non, come dovrebbe essere, πρός "rispetto a" un altro; si noti anche lo scivolone di costruire una volta ἴσος con il genitivo.

6. – La revisione della parafrasi di Temistio degli *Analytica posteriora*

La seconda unità codicologica del Marc. gr. Z. 211 contiene i due *Metaphysica* antichi (Teofrasto ed Aristotele), seguiti dalla parafrasi di Temistio degli *Analytica posteriora* dello stesso Aristotele. Come visto nella sez. 2, la numerazione dei fascicoli interrotta in coincidenza con uno

35. A meno che non ci rivolgiamo a dottrine astrologiche. Ne è conferma il fatto che il nesso ἑξαγωνική πλευρά è molto raro, e impiegato in contesti astrologici (teoria degli aspetti) per indicare esattamente una distanza angolare misurata dalla corda corrispondente: Efestione, *Apotelesmatica* (ed. Pingree), p. 159[23]; Paolo Alessandrino, *Elementa apotelesmatica* (ed. Boer), p. xxii[14] e 90[6]; Giovanni Attuario, *De diagnosi* (ed. Ideler), II, 3, p. 438[17-18]. Stesso significato, ma in un contesto strettamente astronomico, in Proclo, *Hyp*. (ed. Manitius), I, 16, p. 8[22]. In contesti geometrici, troviamo il nesso solo nel frammento di Eudemo sulla quadratura delle lunule, *apud* Simplicio, *in Ph*. (ed. Diels), p. 57[16]. Solo marginalmente meglio attestato è τριγωνική πλευρά: oltre a passaggi strettamente analoghi nei primi tre autori appena menzionati, stesso contesto ha l'occorrenza in Proclo, *in R*. (ed. Kroll), II, p. 45[5]; significato geometrico in Proclo, *in Euc*. (ed. Friedlein), p. 236[24-25]. Segnaliamo infine Eustazio, *in Dionysii orbis descriptionem*, in *Geographi Graeci minores* (ed. Müller), II, p. 334[6]. Negli stessi passaggi in Paolo Alessandrino e Giovanni Attuario troviamo anche τετραγωνική πλευρά con il significato impiegato nello scolio; si aggiungano le occorrenze geometriche ancora in Eudemo *apud* Simplicio, *in Ph*. (ed. Diels), p. 60[22-23] e 69[31].

"snodo" tra i ff. 246 e 247 lascia pensare che, sebbene trascritti dallo stesso copista, i due *Metaphysica* da un lato e la parafrasi di Temistio dall'altro siano stati copiati separatamente. Gli interventi posteriori sono costituiti da una serie di testi avventizi – tra cui lo scolio planudeo analizzato nella Sez. 5 – e da una campagna sistematica di revisione dei trattati principali: Aristotele (ma non Teofrasto) ad opera di una mano ignota, quasi sicuramente un collaboratore o un condiscepolo di Planude; Temistio ad opera di quest'ultimo.

Gli interventi planudei consistono in centinaia di correzioni al testo e nell'integrazione di quarantadue pericopi omesse dal copista principale per *saut du même au même*. Questa caratteristica negativa della trascrizione di Temistio nel Marc. gr. Z. 211 è messa sin da sùbito in rilievo dall'editore della parafrasi nei *Commentaria in Aristotelem Graeca*, Maximilian Wallies[36], il quale, va sottolineato, segnala rarissimamente in apparato gli interventi dell'allora anonimo correttore del codice Marciano. Quanto alla situazione stemmatica, il Marc. gr. Z. 211 (W) è, con il Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 58.32 (S), il rappresentante migliore di una classe esigua di testimoni; l'altra classe, cui afferiscono tutti gli altri e che è affetta in gradi differenti da una o più recensioni bizantine, vede come rappresentanti più antichi il Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 14 sup., il Laur. Plut. 71.32, il Paris. gr. 1918 e il Paris. Coisl. 323. Wallies usa, dove faccia difetto il codice Ambrosiano[37], il più recente – e sicuramente posteriore a Planude – Paris. gr. 1888 (C).

Prendendo come riferimento il testo critico di Wallies, abbiamo verificato tutte le integrazioni di pericopi omesse, con l'obiettivo di stabilire se il codice di collazione planudeo coincida con uno dei testimoni adibiti da Wallies. Il campo è ristrettissimo in quanto la tradizione di Temistio è tutta piuttosto recente: se in effetti il Laur. Plut. 58.32 (che però viene meno a partire da p. 55.24 Wallies) va assegnato al XII secolo, l'Ambros. G 14 sup. (A) va eliminato in quanto riferibile ad inizio XIV secolo[38], il Laur. Plut. 71.32

36. M. WALLIES, *Themistii Analyticorum*, cit. n. 6, p. V.

37. Il manoscritto viene meno a p. 29⁷-41⁶ WALLIES.

38. Esso contiene anche il cosiddetto Βασιλικός di Planude (ed. L. G. WESTERINK, Le Basilikos de Maxime Planude, *BS* 27, 1966, p. 98-103; 28, 1967, p. 54-67; 29, 1968, p. 34-50, e S. I. KOUROUSES, Νέος κῶδιξ τοῦ Βασιλικοῦ Μαξίμου τοῦ Πλανούδη, *Ἀθηνᾶ* 73-74, 1973, p. 426-434, con integrazioni tratte appunto dal codice ambrosiano), sei sue lettere (*epist*. 29, 1, 8, 12, 11, 4) e una del suo allievo Giovanni Zaride a Giorgio Lacapeno (*epist*. 13 LINDSTAM). Il copista dell'Ambros. G 14 sup. coincide con quello dell'Urb. gr. 92, del Wien, Österreichische Nationalbibliothek, phil. gr. 139, dei ff. 1r-27r del Paris. suppl. gr. 660 e del secondo tomo del Vat. gr. 256 (cf. A. TURYN, *Codices Graeci Vaticani saeculis* XIII *et* XIV *scripti annorumque notis instructi*, Città del Vaticano 1964, p. 110-111 e tav. 89, per quest'ultimo): A. GIOFFREDA, Massimo Planude, cit. n. 4, qui arricchito.

in quanto datato al 1309/10[39], il Paris. Coisl. 323 in quanto codice tricliniano[40], il Paris. gr. 2062 (elencato ma non collazionato da Wallies) in quanto riferibile al XIV secolo. Resta quindi il solo Laur. Plut. 58.32, con l'aggiunta del Paris. gr. 1918 (qui notato con K), riferibile al XIII secolo[41].

Vediamo dunque le congruenze delle integrazioni planudee[42] con le varianti indicate da Wallies; la pagina e la riga sono quelle della sua edizione nei *CAG*; i codici non menzionati, incluso il Paris. gr. 1918, non presentano lacuna e hanno la lezione a testo; facciamo seguire una lista di sette lacune di W non colmate da Planude[43].

1) f. 247^{v}/p. 3^{2-3} om. W cum S
2) f. 248^{r}/p. 4^{1} legit ἁπλῶς πάλιν contra codd. : non suppl. Pl. p. 3^{30} οὔτε γὰρ – ἔχει, quod habet in marg. m. rec. K
3) f. 248^{v}/p. 4^{29} om. W cum S
4) f. 248^{v}/p. 5^{5} add. φανερὸν cum AC : scr. sed postea del. K
5) *f. 249^{v}/p. 7^{14-15} legit ὑπάρχειν cum A : scr. ὑπάρχειν sed postea corr. -ει K
6) *f. 250^{v}/p. 8^{30-31} praec. [[εἴπερ]]
7) *f. 251^{r}/p. 10^{13-14} legit ἐκείνου ἄνευ cum S
8) f. 251^{v}/p. 11^{10} γρ(άφεται) τὰ ἕτερα contra τῷ ἑτέρου codd.
9) f. 252^{v}/p. 13^{2} non om. γε contra CK
10) f. 252^{v}/p. 13^{11}
11) *f. 254^{r}/p. 16^{2-3} non om. καὶ contra C
12) *f. 254^{r}/p. 16^{16} legit τοῦ τοιούτου cum S
13) *f. 254^{r}/p. 16^{22} male adnotauit Wallies, immo supplendum ἔστι γὰρ τὸ ἀναγκαῖον solum
14) *f. 255^{v}/p. 19^{13-14} legit πολυγώνων ἁπάντων contra C
15) f. 257^{v}/p. 22^{31-33}

39. Si veda P. Moraux *et alii*, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles*. I, *Alexandrien – London*, Berlino-New York 1976, p. 233-234.

40. Si veda D. Bianconi, *Tessalonica nell'età dei Paleologi. Le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta* (Dossiers byzantins 5), Parigi 2005, p. 69 n. 83.

41. Codice di ff. I-III, 197, IV-V; carta orientale; 1^{8}(8); 2^{4}(12); 3-23^{8}(197); numerazione dei fascicoli assente; a piena pagina; mm 250 × 165 = 27/192/30 × 22/130/16, l. 32; interlinea mm 5; rigatura assente. Copisti: Thomas (cf. A. Turyn, *Codices graeci*, cit. n. 38, p. 39-40 e tav. 11) ff. 1^{r}-16^{v}, l. 6; una seconda mano ai ff. 16^{v}, l. 7-197^{v}. Si veda D. Bianconi, I manoscritti di Eschilo in età bizantina, in G. Cavallo e S. M. Medaglia (a cura di), *Reinterpretare Eschilo. Verso una nuova edizione dei drammi, Atti del Colloquio internazionale, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma 19 e 20 maggio 2016*, Roma 2019, p. 75-139, qui p. 93.

42. Esse sono precedute da un segno di rimando e, talvolta (qui indicate con asterisco), dal canonico κείμενον. Come visto nella n. 14, non tutte le annotazioni o integrazioni di lacune sono da attribuire a Planude.

43. Ovviamente, un'omissione non suppleta non si oppone all'uso di nessun manoscritto.

16) f. 257^{v}/p. 23^{2} suppl. σημαίνει· τὸ μὲν τί : om. ASCK : male adnotauit Wallies
17) f. 257^{v}/p. 23^{20-21} legit τινα τὰ et om. ἐναργῆ καὶ cum S
18) f. 259^{r}/p. 25^{33} suppl. περ τῶν : non adnotauit Wallies
19) f. 259^{v}/p. 27^{18-19} non om. καὶ contra C
20) f. 260^{r}/p. 27^{31} scr. διὰ contra δι' codd.
21) f. 260^{r}/p. 28^{20-21} scr. δείκνυσθαι contra δείκνυσι S
22) f. 260^{v}/p. 29^{14-15}
23) f. 262^{r}/p. 32^{13} post ὑπαρχόντων add. καὶ τοῦτό ἐστιν contra codd.
24) f. 263^{r}/p. 33^{20-21}
25) f. 263^{r}/p. 33^{27-28} om. πάλιν contra codd.
26) f. 263^{v}/p. 34^{30}
27) *f. 264^{v}/p. 37^{1-2} om. οὖσα cum S : scr. οὐ contra K : male adnotauit Wallies
28) f. 265^{v}/p. 39^{4}
29) f. 267^{r4-5}/p. 42^{7-8} omissionem in W non recte statuit Wallies
30) f. 267^{r}/p. 42^{9} : om. W cum K, qui f. 163^{v}, l. 6 lac. p. 42^{8-9} εἴ ἔστι – συνθέτου habet
31) f. 267^{r}/p. 42^{14}
32) f. 269^{v}/p. 47^{19-20} non om. γὰρ contra C : non om. μὲν contra K
33) f. 270^{r}/p. 48^{14-15} om. τὸ contra CK
34) f. 270^{r}/p. 49^{9} legit ὄν contra εἶναι A
35) f. 270^{v}/p. 49^{20}
36) f. 273^{v}/p. 55^{22-24}
37) f. 275^{v}/p. 59^{1} om. $τοῦ^{2}$ cum CK
38) f. 276^{v}/p. 60^{10-11} scr. φθίνοντος contra φθίνοντα K : in fine add. μᾶλλον contra codd.
39) f. 277^{r}/p. 61^{10-11} om. W cum A : scr. οὖν ἅπαντα μὲν contra μὲν οὖν ἅπαντα K
40) f. 277^{r}/p. 61^{20} suppl. λόγος – τὸ μέσον Pl. : non adnotauit Wallies
41) f. 278^{r}/p. 63^{25-26} corr. εἰ cum A et contra εἰ ἢ K
42) f. 278^{r}/p. 63^{31-32} legit γενέσθαι contra γενομένης ACK : τύπου contra τύπον K : συνηριθμήθη contra συνηρμόσθαι K συνηρμόσθη alii codd.: om. $καὶ^{2}$ contra codd.

Lacune non colmate da Planude:

a) f. 248^{r2}/p. 3^{14} om. W cum SK
b) f. 252^{v2}/p. 12^{19-20} om. W cum AK
c) f. 260^{r23}/p. 28^{8-10} om. W cum S

d) f. 260^{r33}/p. 28^{18} om. W cum AS
e) f. 269^{v16}/p. 47^{24} om. W solus
f) f. 274^{r11}/p. 56^{10-11} om. W solus
g) f. 278^{r23}/63^{18-19} om. W cum K qui lacunam statuit

Facendo astrazione dalle datazioni dei manoscritti, la conclusione da trarre è che Planude non ha impiegato in maniera esclusiva nessuno dei testimoni antichi adibiti da Wallies nella propria edizione: gli item 1 e 3 si oppongono all'uso di S, l'item 39 a quello di A ovvero di un suo modello ricopiato fedelmente, il 30 a quello di K; può però ben darsi che Planude abbia avuto a propria disposizione più manoscritti (cf. item 41). Il fatto che nessun item si opponga a C suggerisce che Planude si sia avvalso di un manoscritto contenente un primo abbozzo di questa recensione. Un'analisi delle innumerevoli correzioni planudee, che non è il caso di intraprendere qui, potrà forse chiarire se la situazione stia nei termini opposti, cioè se il Marc. gr. Z. 211 da lui rivisto sia all'origine di questo ramo di tradizione.

7. – Conclusione

Non possiamo nascondere che ci saremmo aspettati di meglio dal lavoro di Planude su questo Aristotele: lo scolio matematico fa cadere le braccia, gli interventi testuali sui commentatori consistono per lo più in integrazioni di passaggi omessi ed in correzioni derivanti da collazione di uno o più esemplari alternativi. Il filologo di alto profilo non fa mai capolino dietro questi interventi; l'uomo di scienza affonda sotto il peso di un abbaglio calamitoso; lo studioso di Aristotele non legge direttamente il Maestro ma i suoi commentatori. Questo Aristotele di Planude ci rivela un onesto lavoratore di penna: forse, se vogliamo essere caritatevoli, uno studente che applica cure filologiche di base a testi tecnici[44]. Nessun indizio nel codice Marciano autorizza ad inferire che Planude abbia insegnato la filosofia aristotelica a chicchessia, e saremmo ben tentati di supporre il contrario; l'oggetto delle sue attenzioni principali (la parafrasi di Temistio degli *Analytica posteriora*) può esserlo stato in quanto esercizio retorico applicato alla filosofia più che scritto filosoficamente pregnante. Ma ora possiamo

44. Nel qual caso, un esercizio strettamente parallelo fu imposto all'annotatore dei *Metaphysica* di Aristotele: revisione del testo tramite collazione sistematica di un altro esemplare (appartenente all'altro ramo di tradizione dei *Metaphysica*: D. Harlfinger, Überlieferungsgeschichte, cit. n. 19, e nostre collazioni).

affermare con sicurezza che Planude ha letto con applicazione questa parafrasi – e forse anche le altre opere contenute nel Marc. gr. Z. 211 – e che aveva a disposizione una biblioteca abbastanza ricca da fornirgli gli esemplari di cui aveva bisogno per rivederne il testo.

Ci sembra opportuno concludere questa nota con una morale. Gli specialisti manifestano una tendenza aprioristica (e quindi ametodica e molto spesso non suffragata da basi documentarie) ad attribuire fini didattici a tutte le attività editoriali o erudite di Planude; il capitolo a lui dedicato nel libro di Costas Constantinides ne è un bell'esempio. Né, per fare un altro esempio, si riesce a capire su quali basi un evidente esercizio scolastico come i compendî dei dialoghi platonici possa essere assegnato con sicurezza ad un docente[45] e non ad un discente. Il nostro scopo strategico era mettere in guardia contro questa tendenza.

Elenco dei manoscritti citati

Berlin, Staatsbibliothek zu Berlin, Phillipps 1515 (Diktyon 9416)

Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana
Urb. gr. 92 (Diktyon 66559)
Urb. gr. 125 (Diktyon 66592)
Vat. gr. 256 (Diktyon 66887)
Vat. gr. 1340 (Diktyon 67971)

Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana
Plut. 58.32 (Diktyon 16450)
Plut. 71.32 (Diktyon 16626)

Madrid, Biblioteca Nacional de España, 4678 (Diktyon 40155)

Milano, Biblioteca Ambrosiana, G 14 sup. (gr. 383) (Diktyon 42799)

München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. graec. 317 (Diktyon 44765)

Paris, Bibliothèque nationale de France

Coislin 323 (Diktyon 49464)
Grec 312 (Diktyon 49884)
Grec 1888 (Diktyon 51514)
Grec 1918 (Diktyon 51545)
Grec 2062 (Diktyon 51691)
Grec 2064 (Diktyon 51693)
Grec 2654 (Diktyon 52289)
Supplément grec 660 (Diktyon 53395)

45. Così in L. Ferroni, *Maximi Planudis*, cit. n. 1, *passim*.

Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana
gr. Z. 201 (coll. 780) (Diktyon 69672)
gr. Z. 210 (coll. 749) (Diktyon 69681)
gr. Z. 211 (coll. 750) (Diktyon 69682)
gr. Z. 228 (coll. 406) (Diktyon 69699)

Wien, Österreichische Nationalbibliothek, phil. gr. 139 (Diktyon 71253)

Fabio ACERBI
CNRS – UMR8167 Orient et Méditerranée
Paris

Anna GIOFFREDA
Institut für Mittelalterforschungen. Abteilung Byzanzforschung
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wien

LES SCOLIASTES BYZANTINS FACE AUX AMBIGUÏTÉS DES LOIS

Lydia PAPARRIGA-ARTÉMIADI

La préoccupation du législateur byzantin a toujours été de développer un système de droit complet et souple à la fois, de façon à répondre aux constantes adaptations exigées par l'évolution historique et sociale de l'Empire, mais aussi afin de le débarrasser de toutes les répétitions, imprécisions, incohérences ou contradictions provenant de l'harmonisation entre les prescriptions de l'ancien et du nouveau droit[1].

Mais la connaissance de tout droit applicable est un travail commun au législateur et à celui chargé d'appliquer la loi. En effet, s'il incombe au premier de constituer un système juridique se distinguant par son unité rationelle et sa cohérence, le second est inévitablement chargé de tout le travail de raisonnement supplémentaire qu'exige l'examen analytique d'un jugement tiers, à savoir celui du législateur. Ainsi, chaque fois que celui qui doit appliquer la loi est appelé à interpréter le droit en fonction du cas individuel jugé, il trouve déjà le cas d'espèce comme tranché par le législateur. Mais, ainsi que l'a fort pertinemment signalé le philosophe du droit Konstantinos Tsatsos, un vide subsiste toujours entre le point où la généralité des

1. P. PIELER, Entstehung und Wandelrechtlicher Traditionen in Byzanz, dans W. FIKENTSCHER, H. FRANKE et O. KÖHLER (éd.), *Entstehung und Wandel rechtlicher Traditionen* (Veröffentlichungen des Instituts für Historische Anthropologie e.V. 2), Munich 1980, p. 669-728 ; S. TROIANOS, Η αλληλουχία συμμόρφωσης στην παράδοση και ανανέωσης στα βυζαντινά νομοθετικά κείμενα από τον Ιουστινιανό μέχρι και τους Μακεδόνες, *Επετηρίς του Κέντρου Ερεύνης της Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου* 43, 2011, p. 63-91. Cf. aussi le traité non conservé *Περὶ ἐναντιοφανειῶν* (*Sur les contradictions apparentes*) du juriste anonyme du 7e siècle Énantiophane le Jeune (?), ouvrage qui vise à résoudre les oppositions et contradictions entre certains passages du *Pandecte* justinien par des méthodes d'interprétation. Sur la question très disputée de l'identité des deux Anonymes, l'Ancien (juriste de la période de Justinien) et le Jeune, voir à titre indicatif S. TROIANOS, Περί Εναντιοφανούς και « εναντιοφανειών », *Βυζαντιακά* 24, 2004, p. 15-20, et la bibliographie s'y rapportant aux n. 1, 3, 5, 6 et 7.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 225-256. doi : 10.2143/REB.77.0.3287315

injonctions du droit va contraindre le législateur à s'arrêter et le cas absolument individuel soumis à l'appréciation de « celui qui juge selon le droit » (κρίνων κατὰ δίκαιον). Donc, chaque interprète est amené à combler cette lacune ou à aménager le système juridique à l'aide d'évaluations qui appartiennent plus largement à l'univers du droit[2]. Ceci suggère combien relative et tributaire est somme toute l'obligation du juriste appelé à statuer sur un cas précis d'après les règles du droit positif.

Plus particulièrement, au cours de l'époque mésobyzantine (9e-12e s.), la « plasticité » des concepts juridiques et, par conséquent, le rôle créatif de la jurisprudence byzantine étaient renforcés du fait que les positions du législateur byzantin n'étaient pas figées : en effet, elles étaient en corrélation directe avec les changements qu'apportaient, notamment sur les questions de valeur normative et de hiérarchie entre les sources de la législation[3], les choix politiques, les fluctuations et les revirements au sein de l'État byzantin[4]. Un grand nombre de facteurs va contribuer de surcroît à une souplesse particulière dans l'approche interprétative des questions juridiques par ceux qui pratiquent la loi, qu'ils soient « ceux qui détiennent la fonction civile de

2. K. Tsatsos, *Τὸ πρόβλημα τῆς ἑρμηνείας τοῦ δικαίου*, Athènes 1978, p. 91 ss., principalement p. 94 ss. où se trouve exposée l'analyse du travail logique préalable (σωρείτης) conseillé lors d'un premier stade de la recherche des sens multiples ou des présupposés immanents au sens du fait individuel puis, lors d'un second stade, lors de la formation du jugement déontologique qui prend la forme logique d'une réflexion judiciaire. Sur la nuance néanmoins négative qui accompagne ce terme dans le droit justinien en tant que réflexion (technique) par laquelle le discours est conduit des évidences justes aux évidences fausses par la substitution de raccourcis (*brevissimas mutationes disputatio*), voir les dispositions 50.17.65 et 50.16.177 du *Pandecte* ; cf. aussi Aristote, *Rhétorique* 2, 24, 1402ᵃ, 23 ; P. Stein, Regulae juris. *From Juristic Rules to Legal Maxims*, Édinbourg 1966, p. 134.

3. Voir à titre indicatif K. Triantaphyllopoulos, Ἱεραρχία νόμων καὶ Βυζαντινὸν δίκαιον, dans *Σύμμεικτα εἰς μνήμιν Ἀλεξάνδρου Σβώλου / Mélanges Alexandre Svolos*, Athènes 1961, p. 475-494, repris dans Idem, *Ἄπαντα*, éd. P. K. Tsoukas, B.2, Athènes 2009, p. 978-1000, ici p. 981 ss.

4. Le rôle constitutionnel de l'empereur byzantin, en tant que vecteur suprême du pouvoir législatif, judiciaire et exécutif, était assurément le facteur principal qui avait contribué à cette orientation. Sur les voies judiciaires empruntées par l'intervention impériale dans l'espace de la justice profane où le chef suprême avait compétence non seulement pour juger en dernier recours les affaires judiciaires, mais aussi pour passer outre les vecteurs intermédiaires de l'administration et de la justice, voir de façon plus détaillée I. Panagiotidès, *Η Δέησις* / Supplicatio *ενώπιον τον αυτοκράτορα στο βυζαντινορωμαϊκό δίκαιο (4ος-15ος αι.)* (Πηγές και Μελέτες Ιστορίας Ελληνικού και Ρωμαϊκού Δικαίου 6), Thessalonique 2011, *passim*. Sur la question des grands changements sociaux advenus vers la fin du 9e-10e siècle, voir à titre indicatif P. Lemerle, *Cinq études sur le xie siècle byzantin* (Le monde byzantin), Paris 1977 ; cf. aussi N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios : An Abortive Attempt to Innovate in Byzantine Law, dans D. Simon (éd.), *Fontes Minores. VII* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 14), Francfort-sur-le-Main 1986, p. 169-192, ici p. 190-191, repris dans N. Oikonomides, *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade. Studies, Texts, Monuments* (Variorum Collected Studies Series 369), Aldershot 1992, nº XII.

juger » (τὸ πολιτικὸν λειτούργημα τοῦ δικάζειν)[5], à savoir selon les cas les juges « de haute magistrature » (μείζονες ou μεγάλοι ou ἔμπρα(κ)τοι ou ὀρδινάριοι ou ἔμβαθμοι ou προκαθήμενοι δικαστηρίου), ou « de basse magistrature » (ἐλάσσονες ou μικροὶ δικασταί ou κριταί)[6], ou bien encore les assesseurs lors d'un procès (πάρεδροι, σύμπονοι, συγκάθεδροι, σύνεδροι)[7]. Selon les chercheurs spécialistes de la période, voici les facteurs

5. Voir la scolie de l'*Ecloga librorum I-X Basilicorum* (désormais cité *EB*) dans le passage des *Basiliques* 7.5.12,2 (271[1-12]) : πολιτικὸν δέ ἐστι λειτούργημα τὸ δικάζειν, τὸ συνηγορεῖν, τὸ γίνεσθαι ἐπίτροπον καὶ τὰ παρόμοια. On trouve le texte de l'*Ecloga Basilicorum* dans L Burgmann (éd.), *Ecloga Basilicorum* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 15), Francfort-sur-le-Main 1988.

6. Voir *Εἰσαγωγή* 11.2, 11.9 ; voir le texte : *Ἐπαναγωγὴ τοῦ νόμου ὑπὸ Βασιλείου καὶ Λέοντος καὶ Ἀλεξάνδρου* (*Eisagogê-Epanagogê Legis Basilii et Leonis et Alexandri*) dans I. et P. Zépos, *Jus Graeco-romanum*, I-VIII, Athènes 1931 (réimpr. Aalen 1962, désormais cité *JGR*), ici II, p. 236-368, ainsi que les scolies particulièrement éloquentes de l'*EB* sur les passages des *Basiliques* 2.3.70 (112[20-32], 113[1-3]), 7.3.1 (surtout 251[13-17.29-33], 252[1-3]), 7.2.32,6 (244[20-25]), *B*.7.3.1 (250[24-32]), 7.3.3,3-4 (252[22-34], 253[1-7]), 7.3.13 (255[25-32]). Sur la tâche juridictionnelle de ces dignitaires, voir L. Paparriga-Artémiadi, Combler graduellement les lacunes du droit : les approches interprétatives des scoliastes byzantins, *REB* 76, 2018, p. 267-298, ici p. 267 n. 2.

7. C'est-à-dire des officiers chargés d'assister le juge en clarifiant des questions juridiques ou de délibérer éventuellement avec lui ; parfois, leur rôle se limitait à examiner les éléments de preuves : Οὐ γὰρ ἔχουσι τὸ ὀφφίκιον τοῦ δικάζειν ἀλλὰ τοῦ συμπονεῖν τῷ ἄρχοντι (scolie des *Basiliques* de *B*.7.1 rubr.). Cf. aussi l'*Homélie* XV du Pseudo-Macaire (probablement Syméon de Mésopotamie), dans *PG* 34, col. 604 : … καὶ ὅταν γένηται ἄρχων (ὁ σχολαστικός), λαμβάνει ἑαυτῷ βοηθὸν τὸν συγκάθεδρον ; *Novelles (Iust.)* 82 pr. (539) ; sur ce sujet, voir à titre indicatif H. Saradi, The Byzantine Tribunals. Problems in the Application of Justice and State Policy (9th-12th c.), *REB* 53, 1995, p. 165-204, ici p. 166 n. 3, 167, où se trouvent davantage de sources afférentes. Les σύμπονοι ou πάρεδροι, ainsi mentionnés dans la scolie de l'*EB* du passage *B*.7.1.7 : οἱ ἀκροώμενοι μετ' αὐτῶν [entendre : des juges supérieurs, τῶν ἀρχόντων δικαστῶν] τῶν δικῶν (235[14-15]) ne pouvaient ni statuer (μὴ… διαγνώσεις ἐκφέρειν, 235[4]) ni même effectuer une προκάταρξις τῆς δίκης, à savoir opérer l'ouverture d'un procès au tribunal (μὴ ἔχει ἐξουσίαν ποιεῖν προκατάρξεις δικῶν, ἤτοι ἐξ ἀρχῆς αὐτῆς δικάζειν ὑπόθεσιν, 235[1-2]). Ils pouvaient cependant, en présence toutefois des ἄρχοντες δικασταί, procéder à l'examen de questions spécifiques et rédiger des σημειώματα (notices dans lesquelles étaient consignés les avis des juges ; sur cette notion, voir *infra* n. 40, 42), sans pouvoir néanmoins introduire dans ces σημειώματα les noms des juges ἄρχοντες et, plus encore, signer à leur place si ces derniers n'étaient pas présents : dans le cas inverse, ils commettaient le crime de faux en écriture ; voir la même scolie de l'*EB* de *B*.7.1.7, 235[15-17]. Il semble pourtant qu'au fil du temps les officiers πάρεδροι ou σύμπονοι ou συγκάθεδροι des juges avaient commencé à assurer sous certaines conditions, en dehors de leurs devoirs de conseil juridique, des devoirs de juges délégués à des affaires précises. Sur cette évolution que révèle indirectement le rapprochement de *BS* 36/4-7 ad *B*.7.1 rubr. (époque à laquelle les πάρεδροι, σύμπονοι, διαιτηταί ne jugeaient pas) avec la scolie de l'*EB* sur *B*.7.3.29 (260[1-4]), voir D. Tsourka-Papastathi, Συμβολή στην έννοια της δικαιοδοσίας (iurisdictio) του δικαστή σύμφωνα με τις νομικές πηγές της μέσης βυζαντινής περιόδου, dans B. Leodaritou, E. Papagianni et K. Bourdara (éd.), *Αντικήνσωρ. Τιμητικός Τόμος Σπύρου Ν. Τρωιάνου για τα ογδοηκοστά γενέθλιά του*, II, Athènes 2013, p. 1789-1793, ici p. 1791 n. 20 à 23. Cf. aussi Nov.(Iust.) 82 pr. (a. 539) où est aussi mentionné le remplacement dans leur tâche judiciaire des ἀρχοντες par

d'importance qui favorisèrent les évolutions de l'interprétation juridique : a) les additions réitérées de nouvelles dispositions autonomes à l'intérieur du droit justinien, lequel formait un cadre législatif largement admis dont la validité, ne fût-elle que formelle, ne connut pas d'interruption[8], b) les pratiques de prolongation de la validité (ou bien d'expansion ou de rétablissement) d'anciennes règles tombées entre temps en désuétude[9], et enfin c) les fréquentes divergences entre la législation existante et l'application de doctrines juridiques encore en formation à cette époque[10].

les πάρεδροι. Voir encore A. GOUTZIOUKOSTAS, *Απονομή δικαιοσύνης στο Βυζάντιο (9ος-12ος αιώνες). Τα κοσμικά δικαιοδοτικά όργανα και δικαστήρια της πρωτεύουσας* (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέται 37), Thessalonique 2004, p. 17-18 et n. 429, où référence est faite aux sceaux publiés par V. Laurent dans lesquels on constate que les σύμπονοι combinent souvent des dignités judiciaires comme celles de κριτής τοῦ βήλου ou ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου ou δικαιοπόλος (κριτής). Sur l'opinion que les σύνεδροι, au moins à partir du 10e siècle, ne s'identifient pas avec les σύμπονοι ou πάρεδροι, voir A. GOUTZIOUKOSTAS, *Απονομή δικαιοσύνης*, *op. cit.*, p. 247-249, et, pour une argumentation plus large, É. PAPAGIANNI, Αγιορειτικές μαρτυρίες για τη δικαστική εξουσία, dans *Αναμνηστικός τόμος Στυλιανού Ν. Κουσούλη*, Athènes 2012, p. 415-427, ici p. 423 ss. Selon Papagianni, les σύνεδροι constituaient au cours du procès de simples auxiliaires de justice qui participaient probablement à la procédure des preuves, mais qui étaient distincts en cela des σύμπονοι ou πάρεδροι qui avaient la fonction de conseil juridique du juge byzantin.

8. Sur la question de la validité de la législation justinienne dans la partie qui n'a pas été comprise dans les *Basiliques*, voir à titre indicatif B. STOLTE, Balancing Byzantine Law, dans L. BURGMANN (éd.), *Fontes Minores. XI* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 26), Francfort-sur-le-Main 2005, p. 57-75, ici p. 69.

9. Voir par exemple à ce sujet M. Th. FÖGEN, Gesetz und Gesetzgebung in Byzanz. Versuch einer Funktionsanalyse, *Jus Commune* 14, 1987, p. 137-158 ; EADEM, Legislation und Kodifikation des Kaisers Leon VI., *Subseciva Groningana* 3 (= *Proceedings of the Symposium on the Occasion of the Completion of a New Edition of the Basilica, Groningen, 1-4 June, 1988*), 1989, p. 23-35 ; S. TROIANOS, *Οι πηγές του βυζαντινού δικαίου*, Athènes-Komotini 2011[3], p. 50 ss., 68-69 (= *Die Quellen des byzantinischen Rechts*, trad. D. SIMON et S. NEYE, Berlin 2017, p. 20 ss., 35-36). Sur le sujet toujours actuel de la levée des contradictions provenant d'un matériel juridique tombé en désuétude, voir K. ENGISCH, *Εισαγωγή στη νομική σκέψη*, trad. D. SPINELLIS, Athènes 1999 [= *Einführung in das juristische Denken*, Stuttgart 1997[3]], chap. ϛ′, Δίκαιο των νομικών (συνέχεια) : Πλήρωση των κενών και διόρθωση εσφαλμένου γραπτού δικαίου, p. 200 n. 95, où se trouve une bibliographie plus approfondie.

10. Par exemple les divergences législatives de l'application du principe général de non-rétroactivité des lois pénales, principe formulé dans l'ordonnance des *Basiliques* 2.2.126. Voir à ce sujet M. TOURTOGLOU, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις τοῦ βυζαντινοῦ ποινικοῦ δικαίου ἀμβλύνουσες τὴν τραχύτητα τοῦ ποινικοῦ κολασμοῦ*, *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν* 76, 2001, p. 142-168 (repr. dans IDEM, *Μελετήματα Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου*, IV, Athènes 2004, p. 9-35) ; IDEM, Περὶ τῆς ἀρχῆς ἔγκλημα δὲν ὑπάρχει οὐδὲ ποινὴ ἐπιβάλλεται ἄνευ νόμου, *Επετηρίς του Κέντρου Ερεύνης της Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου* 38, 2004, p. 139-148 (repr. dans IDEM, *Μελετήματα Ιστορίας του Ελληνικού Δικαίου*, V, Athènes 2008, p. 17-27). Tout autant révélatrices sont les divergences législatives de l'application du principe général de non-rétroactivité des lois (*C.J.*1.14.7) introduites par les ordonnances *C.Th.*3.12.3, *C.Th.*4.12.1, *C.Th.*10.8.4, *C.*1.2.21,2, *C.*4.32.27, *C* 5.27.10, *C.*1.4.7, Nov.(Iust.) 19 *et al.*

1. – Méthodes et modes de résolution des ambiguïtés et de levée des contradictions apparentes (ἐναντιοφάνειες)

Néanmoins, une plus grande souplesse de l'action du juge byzantin ne signifiait pas l'absence totale de directives législatives concernant l'approche interprétative des règles du droit, qu'il fût impérial ou coutumier. Les sources législatives byzantines ne sont pas exemptes de règles positives d'interprétation du droit, c'est-à-dire d'ordonnances législatives déterminant la méthode d'interprétation des sources juridiques lors de la résolution de litiges au tribunal. La position fondamentale du législateur byzantin demeure la même : celui qui applique le droit ne doit en aucun cas adopter de résolutions interprétatives *contra legem*, à savoir, ainsi qu'il est formellement rapporté, « déformer » (μεταποιεῖ) la loi écrite ou en « dégager un sens faux » (παρερμηνεύει) en s'écartant de l'interprétation conforme à la formulation littérale[11]. Il est d'ailleurs intéressant de souligner que ce principe directeur ne concerne pas seulement les juges, mais aussi l'empereur byzantin lui-même

11. Voir à ce sujet *Peira* 51.32 : οὐ δεῖ μεταποιεῖν τὰ πρόδηλον ἑρμηνείαν ἔχοντα μήτ' εὐχερῶς ἀναχωρεῖν τῆς σημασίας τῶν λέξεων (texte de la *Peira* : *Πεῖρα, ἤγουν διδασκαλία ἐκ τῶν πράξεων τοῦ μεγάλου κυροῦ Εὐσταθίου τοῦ Ρωμαίου* [*Practica ex actis Eustathii Romani*], dans *JGR*, IV, p. 1-260). Voir pareillement *B*.2.1.33 ; *Σύνοψις Βασιλικῶν* (*Synopsis major* des *Basiliques*), N.VI.19 scolie (h) (texte de la *Σύνοψις τῶν Βασιλικῶν* [*Synopsis Basilicorum*] dans *JGR*, V, p. 1-599) : Οἷον νόμου κειμένου τοῦ κελεύοντος, ὡς ἐάν τις κατὰ ταὐτὸν ἐν δυσὶ δικαστηρίοις ἑλκύσῃ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, ἐκπίπτει τῆς ἀνηκούσης αὐτῷ δίκης, ἐπιχειρήσῃ τις μεταποιεῖν τὸν τοιοῦτον νόμον πρόδηλον τὴν ἑρμηνείαν ἔχοντα. Sur les règles très spécifiques qui doivent être suivies au cours de l'interprétation littérale, voir *B*.2.1.34 (= *D*.1.3.24). On doit cependant noter que l'interprétation littérale cède le pas dans les cas où le législateur définit la méthode d'interprétation de déclaration d'une intention des parties en litige (ἀγωγή, ἐπερώτησις) au contenu imprécis, interprétation qui a lieu d'une part suivant le critère de la révélation τῆς ἀληθείας καὶ τῆς τοῦ συναλλάσσοντος διανοίας (voir *EB* 69[1-2]) et parfois en vertu du καλοθελές (*benevolentia*) ou du φιλάνθρωπον (*humanitas*) (voir *BS* 285/4), sans toutefois que la définition de ces notions imprécises soit laissée au pouvoir discrétionnaire du juge. Le but suprême est de protéger ces institutions juridiques, par souci parfois de protection sociale ou principe d'humanité (par exemple l'institution de la dot, de l'affranchissement), parfois d'intérêt public ou de protection des échanges (par exemple, sur les accords de vente, de location, ou s'il s'agit d'assignation en justice). Voir à ce sujet le passage 2.2.211 des *Basiliques* et la scolie particulièrement longue de l'*EB* où il est fait usage de nombreux θεματισμοί, à savoir d'exemples représentatifs de types particuliers de contrats. En outre, sur l'interprétation mentionnée ci-dessus d'un contrat de dot imprécis, voir le passage *B*.2.3.85 pr. et sa scolie de l'*EB* (118[29-30], 119[1-5]) ainsi que le passage *B*.29.1.66 et sa scolie des *Basiliques* (*BS* 2068/1). Sur l'interprétation d'un contrat d'affranchissement imprécis, les passages *B*.2.3.20 (et sa scolie de l'*EB* [85[25-34], 86[1-15]] ainsi que le passage *B*.48.13.12, et les scolies des *Basiliques* (1) de Théodore et (2) (*BS* 2960-2961/1, 2). L'interprétation des contrats comportant l'obligation de vente ou de location est abordée dans les passages *B*.2.3.171, et sa scolie de l'*EB* (151[10-32]), *B*.2.3.172 et *B*.11.1.39, 4, et les scolies (4) et (5) des *Basiliques* (*BS* 284-285/4, 5). Enfin, à l'interprétation signalée d'une ἐπερώτησις (*interrogatio in jure*) imprécise se rapportent les passages *B*.43.1.80 et *B*.44.18.26, et à

qui, comme on le sait, était investi du privilège de l'interprétation authentique des lois[12]. À cet égard, la scolie de l'*EB* du passage *B*.9.1.38 (= *D*.49.5.4) se révèle particulièrement révélatrice. Dans cette dernière, on spécifie pour quelle raison est considéré comme « insubordonné et irrespectueux des lois » (κοντούμαξ[13]) le plaideur qui, après l'ouverture du procès (προκάταρξις[14]), tente de contrer la décision de justice qui doit être prononcée en sa défaveur en invoquant le fait qu'il a déjà envoyé un recours à l'empereur (« il a adressé une supplique », ἐπέδωσε δέησιν)[15] et qu'il attend la « réponse

l'interprétation de citation au contenu imprécis les passages *B*.7.5.65, et sa scolie de l'*EB* (278[1-16]), et *B*.2.3.67, et sa scolie de l'*EB* (111[13-24]).

12. Voir à titre indicatif I. Panagiotidès, *Η Δέησις*, cité n. 4, p. 38-40, 272-277 où se trouvent certaines sources juridiques pré-justiniennes et byzantines s'y rapportant. Voir aussi *B*.2.6.16 (= *C*.1.14.11) ; *B*.2.6.17 (= *C*.1.14.12) ; *BS* 39/1, 2 (*B*.7.1.18 = Nov.[Iust.] 125 cap. 1) ainsi que la scolie de l'*EB* sur le passage *B*.9.1.1.1-2 (= *D*. 49.1.1.1-2).

13. Sur ce terme, voir *BS* 36/2.

14. La προκάταρξις du procès débutait vingt jours après la remise de l'(ἀντιρρητικός) λίβελλος par l'inculpé, à savoir sa réponse à la citation qui comportait le fond légal et réel de l'assignation (voir la scolie de l'*EB* sur *B*.9.1.82, 373[14]). Voir pareillement G. Rallès et M. Potlès, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων…*, I, Athènes 1852, p. 166[24], 167[13], où mention est faite d'une πρόσταξις (ordre) sur ce sujet d'Alexis Comnène. Suivant la procédure romaine *per formulam*, la *litis contestatio* signifie la fin de la phase *in jure* de la procédure et induit, en dehors de l'obligation des parties d'accepter le verdict qui doit être prononcé, des conséquences déterminantes, par exemple sur l'existence et l'étendue du rapport de droit soumis au jugement lors de la *litis contestatio* ou sur la consommation du droit du plaignant, etc. Au contraire, au cours de la procédure *extra ordinem* de la période postclassique, la *litis contestatio* survient avec la fin de l'exposé des positions des parties devant le juge et entraîne bien moins de conséquences que lors de la procédure *ad formulam.* Sur ces questions, voir à titre indicatif M. Kaser, *Das römische Zivilprozessrecht* (Handbuch der Altertumswissenschaft 10, Rechtsgeschichte des Altertums 3-4), Munich 1996[2], surtout p. 215 ss., 218 ss., 474 ss., 482 ss. ; D. Simon, *Untersuchungen zum Justinianischen Zivilprozess* (Münchener Beiträge zur Papyrusforschung und antiken Rechtsgeschichte 54), Munich 1969, p. 124-132.

15. Sur ce point, l'allusion porte sur la δέησις (supplique) judiciaire déposée par l'une des parties pendant le cours du procès (*litis pendens*). Ce type de supplique n'était recevable que sur invocation de la partialité du juge, auquel cas l'une des parties (ὁ δεόμενος) devait affirmer sur preuve que le juge lui avait refusé des copies du dossier ou, si un rapport du juge (ἀναφορά) avait été préalablement adressé à l'empereur, qu'il n'avait pas transmis tous les documents comportant les preuves (*B*.2.5.12). Si l'empereur jugeait que l'un de ces vices de procédure était en cause, il renvoyait l'affaire devant le juge compétent afin qu'elle soit jugée sur le fond et publiait donc une décision de renvoi (σημείωμα, σημείωσις, λύσις). La communication de cette décision avait lieu par le biais d'un rescrit royal (βασιλικὴ ἀντιγραφή, *rescriptum*) ; voir sur cette question plus particulièrement I. Panagiotidès, *Η Δέησις*, cité n. 4, surtout p. 230, 256. Pour ces raisons, la soumission d'une δέησις par l'une des parties, en l'absence de l'une des raisons spécifiques mentionnées plus haut, dans la seule intention d'entraver le cours de la procédure légale afin d'éviter que soit prononcée une condamnation au détriment de l'auteur de la supplique, est très sévèrement réprouvée dans la scolie de l'*EB* de *B*.9.1.38 comme étant ματαιολογία καὶ φανερὰ ὑπέρθεσις (365[9]), tandis qu'il est signalé que, en cas de condamnation de l'une des parties pour une telle ἀναισχυντία (acte sans vergogne) et ἀπείθεια (désobéissance), cette décision ne pouvait pas faire l'objet d'un recours κατ' ἔκκλητον, car ἡ βοήθεια [entendre, τῆς ἐκκλήτου] δίδοται τοῖς μὴ ἁμαρτάνουσιν εἰς

écrite impériale » (βασιλικὴ ἀντιγραφή), à savoir l'annonce du *rescriptum*[16] impérial qui réglerait finalement la question juridique mentionnée dans la supplique. Ainsi que le souligne le commentateur anonyme des *Basiliques*, les questions sur lesquelles la loi s'exprime avec clarté (donnant ainsi la

νόμους (365[9-12]) ; cf. pareillement la scolie de l'*EB* de *B*.9.1.142, 381[25-29]. La *Novelle* 74 de 1170 de l'empereur Manuel Comnène fustige également ce phénomène : Παρὰ πολλῶν ὀχληθεῖσα ἡ βασιλεία μου ἀνέμαθεν ὡς οἱ πλείους τῶν ἑλκομένων εἰς δικαστήρια, συντρίβειν τοὺς ἑαυτῶν ἀντιδίκους βουλόμενοι… καὶ ταύτην εὗρον τὴν μέθοδον… οὐ βούλεται γὰρ ἡ βασιλεία μου μετὰ τὸ παραπεμφθῆναι ὅλως τινὶ τῶν δικαστῶν ὑπόθεσιν κατὰ πρόσταξιν αὐτῆς ἐξ οἱασδήτινος μεταγενεστέρας γραφῆς, ἐπιτρεπούσης εἰς τὴν βασιλείαν μου εἰσαχθῆναι τὴν δίκην, τὴν διάγνωσιν ἐμποδίζεσθαι· ἀλλὰ προβαίνειν ταύτην ἕως ταύτης ἀνυποστόλως παρὰ τῷ αὐτῷ δικαστῇ ἢ τοῖς (ὡς ἀνωτέρω εἴρηται) διδομένοις τούτῳ συνδικασταῖς, ἐντὸς δηλαδὴ τῆς τῶν κʼ ἡμερῶν διασκέψεως, μετὰ δέ γε τὴν τῆς δίκης περαίωσιν τῷ ἀδικηθῆναι ἴσως οἰομένῳ ἐπʼ ἀδείας εἶναι, ἢ ἕτερον ἐπικαλέσασθαι κατʼ ἔκκλητον δικαστὴν ἢ τοῦ κράτους ἡμῶν ζητῆσαι ἀκρόασιν (texte dans les *Νεαραὶ καὶ χρυσόβουλλα τῶν μετὰ τὸν Ἰουστινιανὸν Βυζαντινῶν Αὐτοκρατόρων* [*Novellae et aureae bullae Imperatorum post Justinianum*], *JGR*, I, *Nov. LXXIV Imp. Manuelis Comneni [Coll. IV]*, p. 422[1-ss.], 423[13-22]) ; voir aussi à ce sujet la scolie (*Nomocanon*, titre Θʹ, chap. Αʹ, dans G. Rallès et M. Potlès, *Σύνταγμα*, I, cité n. 14, p. 165-167) en faveur du respect de la compétence d'attribution du tribunal du domicile de l'inculpé dans des procès entre laïcs et clercs. Dans son argumentation, le scoliaste invoque le contenu de cette *Novelle*, en tant qu'ordre (πρόσταξις) émis non par Manuel, mais par Alexis Comnène, dans le but d'éviter que les parties se soustraient aux règles de compétence d'attribution des juges par le renvoi des procès en cours devant le « tribunal royal » (βασιλικὸν δικαστήριον). Selon la scolie (*ibidem*, p. 165[19-20]) cette πρόσταξις annulait un précédent chrysobulle d'Alexis Comnène qui, même s'il stipulait que dans les litiges entre laïcs la juridiction du lieu de résidence de l'inculpé devait être respectée, mentionnait pourtant également l'alternative de se soustraire au tribunal compétent (πρόσφορον), sous la condition d'un consentement déclaré des parties de renvoyer l'affaire devant le « tribunal royal » (*ibidem*, 166[2-3]). Sur la possibilité parallèle, et d'ailleurs innovatrice, accordée aux parties dans des procès entre laïcs, de changer par consentement mutuel de juridiction légale et de confier le jugement d'une affaire à un président de tribunal qui n'était pas compétent (à condition que l'empereur ne soit pas d'un avis différent), voir D. Tsourka-Papastathi, Συμβολή στην έννοια της δικαιοδοσίας, cité n. 7, p. 1792 n. 25 et 26, 1793, où référence est faite aux passages des *Basiliques* 7.5.1 et 7.5.46 ainsi qu'au passage 51.29 de la *Peira*. Voir aussi la scolie de l'*EB* de *B*.7.3.13 (255[19-32]).

16. Voir aussi l'*Hexabiblos* (dorénavant *H*.), 1.1.30 (K. Pitsakis, *Κωνσταντίνου Ἀρμενοπούλου, Πρόχειρον Νόμων ἢ Ἑξάβιβλος*, Athènes 1971, p. 17). Sur les *rescripta* de la période romaine et justinienne, voir à titre indicatif M. Kaser, *Das römische Zivilprozessrecht*, cité n. 14, p. 633-636 ; D. Simon, *Konstantinisches Kaiserrecht. Studien anhand der Reskriptenpraxis und des Schenkungsrechts*, Francfort-sur-le-Main 1977, p. 24-45 ; F. De Marini Avonzo, I rescritti nel processo del iv e v secolo, *Atti dell'Academia Romanistica Costantiniana, XI Convegno Internazionale, In onore di Felix B. J. Wubbe*, Naples 1996, p. 29-39 ; L. Maggio, Note critiche sui rescriti postclassici, *Studia et documenta historiae et juris* 61, 1995, p. 285-311 ; G. Dulckeit, F. Schwarz et W. Waldstein, *Römische Rechtsgeschichte*, Munich 1989, p. 238 ; I. Panagiotidès, *Η Δέησις*, cité n. 4, p. 55 n. 124, où sont mentionnés des exemples de tels *rescripta* relevés dans les sources juridiques du *Corpus juris civilis* de Justinien. Sur le fait que le *quaestor* et d'autres membres du secrétariat impérial s'occupaient de la rédaction des décisions impériales depuis le 5[e] siècle, voir aussi A. Goutzioukostas, *Ο θεσμός του κοιαίστωρα του ιερού παλατίου: Η γένεση, οι αρμοδιότητες και η εξέλιξή του* (Εταιρεία Βυζαντινών Ερευνών 18), Thessalonique 2001, p. 87-88.

valeur primordiale des lois, ἡ τῶν νόμων αὐθεντία) ne doivent pas voir leur contenu autrement réinterprété par les rescrits royaux, ni être non plus l'objet d'approches qui en reformuleraient (μετατυποῦσι[ν]) l'interprétation, laquelle découle de l'expression claire et précise d'une ordonnance législative : « Ainsi que le disent les lois, est considéré comme insubordonné et sans vergogne vis-à-vis des lois celui qui, au cours du procès, fournit un rescrit impérial tranchant l'affaire ; en effet, ce que la valeur primordiale des lois est parvenue à déterminer – comment il faut résoudre [l'affaire] –, cela, un rescrit impérial ne peut ni l'interpréter κατ' οἰκονομίαν (dans son esprit, et non à la lettre) ni en transformer le sens ($365^{14\text{-}18}$)[17]. »

Cette position fondamentale du législateur byzantin, selon laquelle celui qui applique la loi dans la pratique ne doit pas tenter des interprétations qui distordraient la formulation lexicale claire et univoque d'une règle de droit, n'est remise en question que lorsque le sens littéral d'une règle de droit s'avère polysémique. Il sera fait à ces fins un usage approprié de la somme des interprétations juridiques déjà comprise dans la codification justinienne. Pourtant, suivant le principe de l'exposition « équitable » des passages dans les textes de la littérature juridique byzantine, le législateur ou le scoliaste évite d'établir un ordre de préséance entre les différents critères d'interprétation. En même temps, le caractère successif, mais non hiérarchique, de ces

17. Λογίζεται δὲ οὗτος ἀπειθὴς καὶ πρὸς τοὺς νόμους ἀναίσχυντος διὰ τὸ τοὺς νόμους λέγειν δίκης ἐξεταζομένης μὴ ὀφείλειν προσκομίζεσθαι βασιλικὴν ἀντιγραφὴν διατυποῦσαν τὴν τομὴν τῆς ὑποθέσεως· ἃ γὰρ ἡ τῶν νόμων αὐθεντία ἔφθασε διορίσασθαι, πῶς ὀφείλειν λύεσθαι, ταῦτα βασιλικὴ ἀντιγραφὴ ἢ οἰκονομεῖν ἢ μετατυποῦν οὐ δύναται. Suivant Nov.(Iust.) 113, une ordonnance législative que Justinien qualifie de « loi sur le respect de ces mêmes lois » (νόμον εἰς τὴν αὐτῶν τῶν νόμων τήρησιν) ainsi que Nov.(Iust.) 125, la question problématique de l'émission de rescrits impériaux (βασιλικὰ ἀντίγραφα) qui contenaient des instructions-indications claires et sans équivoque destinées aux juges sur la façon dont ils devaient interpréter les questions juridiques avait dès le 6e siècle occupé les tribunaux byzantins (K. Triantaphyllopoulos, Ἱεραρχία νόμων καὶ βυζαντινὸν δίκαιον, cité n. 3, p. 993-994 ; I. Panagiotidès, *Η Δέησις*, cité n. 4, p. 57 n. 125, 126). Donc, ainsi que le stipulent ces *Novelles* justiniennes et la *Novelle* 63 postérieure de Manuel Comnène (a. 1166), il est interdit aux juges de prendre en compte au cours de l'exercice de leur fonction judiciaire les interventions impériales contraires à la loi (… ἀλλὰ κατὰ τοὺς γενικοὺς ἡμῶν νόμους τὰς δίκας ἐξετάζεσθαί τε καὶ τέμνεσθαι· τὸ γὰρ ἐπὶ τῇ τῶν νόμων κρινόμενον ἐξουσίᾳ οὐκ ἂν δεηθείη τινὸς ἔξωθεν διατυπώσεως [Nov.(Iust.) 113.4] ; cf. aussi *B*.2.6.24, … κελεύομεν τὸν δικαστὴν τούτοις παντελῶς μὴ προσέχειν, ἀλλὰ τούτων ἀργούντων καὶ μηδεμίαν παντελῶς ἐχόντων ἰσχὺν κατὰ τοὺς γενικοὺς νόμους τὸ πρᾶγμα ἐξετάζειν τε καὶ νομίμῳ πέρατι παραδιδόναι…), même si ces rescrits impériaux portaient la signature au cinabre et le sceau (Διορίζεται γὰρ διὰ τῆς παρούσης χρυσοβούλλου γραφῆς, ἵνα εἴ τι δι' ὅλου τοῦ καιροῦ τῆς αὐτοκρατορίας ἡμῶν ἀγράφως ἢ ἐγγράφως ὁρισθῇ παρὰ τῆς βασιλείας μου ἐναντίον τῷ δικαίῳ καὶ τῇ τῶν νόμων εὐθύτητι, ἄκυρον τοῦτο διαμείνῃ καὶ τὸ ἄπρακτον ἕξει παντάπασιν. Οὔτε γὰρ ὁ τοιοῦτον πορισάμενος τῆς βασιλείας μου ὁρισμὸν ἐν οἱᾳδήποτε προστάξει ἢ ἐν χρυσοβούλλῳ γραφῇ θεωρούμενον ἔκτοτε κατά τι ληθήσεται…, *Novelle* 63 de Manuel Comnène dans *JGR*, I, p. 386).

principes d'interprétation suggère que l'usage de la définition de notions juridiques abstraites devra avoir lieu en association, c'est-à-dire en appréciant conjointement des éléments provenant de différentes méthodes d'interprétation (grammaticale, logique ou systématique, téléologique, historique)[18]. Dans ce cadre particulier, les scolies des 10[e]-12[e] siècles présentent un intérêt certain, puisque qu'elles expliquent davantage ces principes interprétatifs, envisagés dans leur adaptation aux nécessités dictées par la jurisprudence et la pratique judiciaire des temps mésobyzantins.

D'après les passages 2.1.34[19], 2.1.36[20], 2.1.37[21] et 2.1.38[22] des *Basiliques*, l'interprétation juste d'une question juridique ambiguë est celle qui prend en compte la finalité recherchée par chaque ordonnance législative séparément, en corrélation cependant avec les fins poursuivies par les autres règles afférentes du droit, antérieures ou postérieures. De ce point de vue, la recherche des appréciations sur lesquelles s'est fondée historiquement la loi ne devra pas être le souci primordial de l'interprète du droit, mais chaque ordonnance législative devra être interprétée suivant son rapport avec les autres règles du droit positif, c'est-à-dire qu'elle devra entretenir une relation de sens avec l'ensemble ou une partie du système légal et s'intégrer sémantiquement dans un complexe de pensées juridiques homogène et concordant. Mais comme plus une législation est étendue et subtile, plus nombreux sont les cas de contradictions dénommées « secondaires » qui découlent de la confluence et de l'interrelation des règles de l'ancien et du nouveau droit, le législateur byzantin engage celui qui pratique la loi à ne pas aboutir imprudemment à la conclusion qu'il existe une antinomie entre dispositions anciennes et nouvelles, sauf en cas d'évidence absolue[23]. C'est

18. Par exemple, le principe interprétatif contenu dans la disposition 2.1.33 des *Basiliques* signale que celui qui applique le droit débute par l'interprétation « manifeste » (πρόδηλος), à savoir l'interprétation qui découle de la lettre de la loi à l'aide des règles de grammaire et de l'usage de la langue (premier stade *lexical* de l'interprétation) ; celle-ci doit être associée, d'une part, au principe interprétatif qui découle des passages 2.1.27 et 2.1.29-40 des *Basiliques*, d'après lesquels la juste compréhension d'une règle du droit doit prendre en compte non seulement la formulation grammaticale (ῥήματα) mais aussi la pensée fondamentale (δύναμις, διάνοια) à savoir la motivation (*ratio*) de la règle du droit qui est cachée dans les mots (ἐν τοῖς ῥήμασι) (méthode téléologique), et d'autre part au principe interprétatif des passages 2.1.34 et 2.1.36-38 des *Basiliques* qui adoptent la méthode interprétative, raisonnée ou systématique.

19. Οὐ δεῖ δικάζειν ἢ ἀποκρίνεσθαι ἀπὸ προκομιδῆς μέρους νόμου (= *D*.1.3.24, Celsus).

20. Οἱ προγενέστεροι νόμοι καὶ εἰς τοὺς μεταγενεστέρους ἕλκονται. Voir aussi *Peira* 51.32 ; *Ηὐξημένον Πρόχειρον* 40.30 (voir le texte du *Prochiron auctum* [*Ηὐξημένου Προχείρου*], dans *JGR*, VII, p. 5-361) ; *H*.1.1.36.

21. Ὅθεν κρατοῦσιν ἐπὶ τῶν ὁμοίων προσώπων τε καὶ πραγμάτων.

22. Καὶ οἱ μεταγενέστεροι ἕλκονται πρὸς τοὺς προγενεστέρους, εἰ μὴ ἐναντίοι εἰσίν.

23. *Peira* 51.32 : ἐὰν μὴ φανερῶς ἐναντίοι ὦσιν. Sur la question, voir S. Troianos, Νόμοι και κανόνες. Η αναζωπύρωση κατά τον 12ο αιώνα της συζητήσεως γύρω από τη σχέση

ainsi que le rédacteur anonyme de la *Peira*, ce fameux recueil d'extraits de décisions judiciaires et d'avis (ὑπομνήματα) principalement prononcés par Eustathe Romaios, éminent juriste et président du tribunal byzantin suprême de l'Hippodrome, se hâte de notifier que dans la plupart des cas de contradiction entre ordonnances législatives anciennes et nouvelles, il s'agit simplement d'une ἐναντιοφάνεια, d'une discordance apparente et non d'une réelle opposition entre une règle de droit précédente et une autre postérieure. Cette « imperfection » du système juridique devra être ajustée, non par l'interprétation de chaque ordonnance législative séparément, mais par la corrélation rationnelle des règles du droit. Ce travail sur le sens qui, de toute évidence, présuppose une connaissance profonde et essentielle de la loi, permettra à celui qui applique le droit de (ré)assembler les composantes de la règle juridique, non plus sur la base d'une interprétation purement littérale des notions juridiques, mais en intégrant chacune d'entre elles dans une relation d'appartenance systématique et téléologique avec l'ensemble du système légal[24]. C'est ainsi qu'une telle « ambiguïté » était survenue entre deux prescriptions de la loi concernant le type des donations. En l'occurence, le *prôtoasèkrètis* (πρωτασηκρῆτις)[25] avait constaté une contradiction entre *B*.5.1.8 (= *C*.1.2.19) d'une part, qui stipulait que, lorsque les donations dépassaient la somme de 500 pièces d'or, elles devaient prendre la forme écrite d'un mémoire (ὑπόμνημα)[26], à l'exception des donations faites

τους, dans *« Ζω δε ουκέτι εγώ ζη δε εν εμοί Χριστός ». Αφιέρωμα αγάπης και σεβασμού στον Αρχιεπίσκοπο Αμερικής Δημήτριο*, Athènes 2002, p. 891-903, ici p. 899-900.

24. *Peira* 51.32 : … πρὸς δὲ τὴν ἐναντιοφάνειαν φησί κεφ. λς΄· οἱ προγενέστεροι νόμοι καὶ εἰς τοὺς μεταγενεστέρους ἕλκονται, καὶ οἱ νεώτεροι πρὸς τοὺς ἀρχαιοτέρους ἑρμηνεύονται καὶ νοοῦνται, ἐὰν μὴ φανερῶς ἐναντίοι ὦσιν. Caractéristique est en l'occurence la formulation du passage correspondant des *Basiliques* dans l'*Hexabible* d'Harménopoulos, 1.1.36 : Παρήγγειλεν ὁ Μάγιστρος οὕτω προσέχειν ὅτε διάφοροι νόμοι περὶ αὐτοῦ λέγουσι πράγματος καὶ τυποῦσι, μή, εἴπερ ἕτερόν τι ἓν νόμιμον εὑρεθῇ ἴσως ἐναντιοφανές, αὐτῷ μόνον προσέχειν, ἀλλὰ κατὰ τὴν τῶν πολλῶν νομίμων ἔννοιαν ἑρμηνεύειν καὶ τὴν τοῦ ἑνός. Tout indique que le même raisonnement régit l'argumentaire juridique développé par Eustathe, particulièrement dans les passages de la *Peira* 41.9, 41.11 et 45.11. Voir B. Sirks, The Peira : Roman Law in Greek Setting, dans *Studi in onore di Remo Martini* (Collana di studi Pietro Rossi. Nuova 33), III, Milan 2009, notamment p. 584-585, 586-587, 590-591 ; Idem, Peira 45.11, a Presumed Succession Pact, and the Peira as Legal Source, dans Ch. Gastgeber (éd.), *Quellen zur byzantinischen Rechtspraxis. Aspekte der Textüberlieferung, Paläographie und Diplomatik, Akten des internationalen Symposiums, Wien, 5.-7.11.2007* (Österreichische Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Denkschriften 413 – Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 25), Vienne 2010, p. 189-199, et ici p. 190-191.

25. Voir à ce sujet A. Goutzioukostas, Η εξέλιξη του θεσμού του ασηκρήτις και του πρωτοασηκρήτις στο πλαίσιο της αυτοκρατορικής γραμματείας, *Βυζαντινά* 23, 2002-2003, p. 47-93, ici p. 73 ss.

26. L'obligation d'inscription devant l'ἄρχων de la déclaration de donation d'un document officiel rédigé (ὑπόμνημα) ainsi que l'acte spécial de l'*insinuatio* (ἐμφάνισις), à savoir de la

au roi, et d'autre part *B*.47.1.66 (= *C*.8.53(54).34,1), qui exceptait de cette obligation non seulement les donations faites à l'empereur, mais aussi celles des fiançailles ou celles effectuées pour des raisons de piété, même si ces dernières dépassaient la somme de 500 pièces d'or. Au contraire, Eustathe soutient qu'il s'agit d'une simple « contradiction apparente » (ἐναντιοφάνεια)[27], étant donné que la donation faite pour des raisons de piété (dans un but charitable), se différencie par sa nature de la donation à un établissement de charité (donation pour laquelle, suivant *B*.5.1.8, il fallait rédiger un mémoire si elle se montait à plus de 500 pièces d'or). Suivant son raisonnement, les donations qui visent à un but charitable[28] sont dépourvues de

présence conjointe de témoins afin d'établir légalement la donation, formes au départ obligatoires (voir avec des variantes *C.Th*.3.5.1 ; *C*.1.2.19 ; *C*.8.53 (54) et 34 pr., 35, 36 ; *E*.4.1-2), furent supprimées par la *Novelle* 50 de Léon VI même dans le cas des donations par écrit, à savoir celles qui excédaient le montant des 500 pièces d'or (cf. *H*.4.1.17). Cf. à ce sujet G. MARIDAKIS, *Τὸ ἀστικὸν δίκαιον ἐν ταῖς νεαραῖς τῶν βυζαντινῶν αὐτοκρατόρων*, Athènes 1922, p. 221-222. Pour davantage de précisions sur la motivation de la suppression législative du document public rédigé devant le *magister census* (μάγιστρος τῶν κήνσων), voir le passage 53.2 de la *Peira* ; cf. la scolie (1) de Théodore de *B*.47.1.64 (*BS* 2777/1) et la scolie (2) d'Isidore sur la même disposition (*BS* 2778/2). Sur la fonction de *magister census* (μάγιστρος τῶν κήνσων), dignitaire responsable de l'enregistrement des contrats synallagmatiques et de donations, de l'ouverture des scellés des testaments mais aussi de l'ἀναγραφή ou ἀπογραφή, à savoir le recensement de la fortune des citoyens à des fins d'imposition fiscale, voir A. GOUTZIOUKOSTAS, *Απονομή δικαιοσύνης*, cité n. 7, p. 195-198 et les références bibliographiques s'y rapportant (voir notament la n. 893 sur la corrélation entre cette fonction et les fonctions économiques, parmi lesquelles celle de l'οἰκονόμος τῶν εὐαγῶν οἴκων).

27. La solution de la contradiction apparente, ce rédacteur anonyme de la *Peira* l'appelle « apologie » (ἀπολογία) : … οὕτως ἐνισταμένου τοῦ πρωτοασηκρῆτις ὁ μάγιστρος ἐποιήσατο ἀπολογίαν, καὶ ἔλυσε τῶν δύο νόμων τὴν ἀμφιβολίαν, καὶ ἐστὶν ἡ ἀπολογία αὕτη· οὐχ ἡ σὴ γνῶσις καὶ πολυμαθία ἐν τοῖς ἀναγνωσθεῖσιν ἡμῖν νόμοις ἐναντιοφάνειαν ὑπέλαβεν, ἀλλ' ὁ τῆς βίβλου γραφεὺς προστέθεικεν ὃ μὴ προσῆκε, συμβαίνουσι γὰρ ἀλλήλοις τὰ δύο νόμιμα καὶ τούτων οὐδεμία μέσον ἐναντιότης… (*Peira* 53.1, 220[17-21]). Nous devons à notre collègue Despoina Papastathi l'explication fort probable que le terme ἀπολογία est utilisé ici dans le sens de ἀπολογία ὑπὲρ τοῦ νόμου, à savoir de la défense (*defensio*) de la loi, puisque le rédacteur de la *Peira* entend la levée de la contradiction appparente fournie par Eustathe comme une solution qui fonctionne en faveur du système légal byzantin en tant que système unifié ne présentant pas d'oppositions ou de contradictions internes. Sur cette ἀπολογία dans le sens de *defensio*, cf. Ch. DU CANGE, *Glossarium ad Scriptores mediae et infimae graecitatis*, Paris 1688, *s.v.* ἀπολογία, ἡ, p. 105 ; *LBG*, *s.v.* ἀπολογία, ἡ.

28. Il rapporte comme exemples caractéristiques de libéralités exemptées de la forme écrite du mémoire (ὑπόμνημα) « la libération des prisonniers, les distributions au peuple » (c'est-à-dire les distributions d'argent et autres dépenses pour le divertissement des masses ou pour les distributions de nourriture. Cf. E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods [from B.C. 146 to A. D. 1100]*, I-II, New York 1887, II, *s.v.* ῥογεύω, p. 971 [cf. *LBG*, *s.v.* ῥογεύω, p. 1507], de ῥόγος, meule de blé ou magasin de grain, du lat. *rogus* « bûcher »), les sommes données pour les portiques (à savoir pour ériger des péristyles de galeries afin de faciliter les échanges qui se déroulaient dans le centre commerçant de la ville, qui remplace progressivement dans les cités byzantines l'ἀγορά antique [sur cette notion, voir *OBD*, I, p. 689, *s.v.* ἔμβολος], ou aux indigents de la ville, aux gardes (τὰ εἰς λύσιν αἰχμαλώτων, τὰ εἰς τὸ

l'élément de permanence (γίνονται πολλάκις γράφονται οὐ παρέχεται δὲ νομὴν ὑπολείπεσθαι ἀγωγήν, *sic*). Étant donné que, selon la loi, les donations supérieures à 500 pièces d'or pour lesquelles il n'avait pas été établi de mémoire (ὑπόμνημα) n'étaient pas entièrement nulles, mais que seule la différence entre le montant donné et les 500 pièces l'était[29], ce passage particulièrement corrompu[30] pouvait être interprété de la sorte : les donations pour raisons de piété sont exemptées par la force des choses de l'obligation de leur présentation devant le juge (ἄρχων), étant donné que, par la force des choses, en raison de la nature même de la donation, on ne pouvait assigner le donateur en justice pour avoir revendiqué la somme en excédent. Et ce car l'*utilitas* (bénéfice) du donataire, en raison de la nature non permanente de la donation[31], n'avait pas été conservée et l'on ne pouvait par

ῥογευθῆναι, εἰς τοὺς ἐμβόλους ἢ καὶ εἰς πένητας πόλεως, εἰς φυλακάς). Cf. les scolies (1) de Théodore et (2) d'Isidore de *B*.47.1.66 (= *C*.8.53.34) (*BS* 2778-2779/1, *BS* 2779-2780/2), ainsi que la scolie (2) d'Isidore de *B*.47.1.68 (= *C*.8.53.36) (*BS* 2782/2), qui énumèrent à titre indicatif certaines catégories de donations qui sont exemptées de la forme de l'ὑπόμνημα.

29. La donation hors *insinuatio*, puisqu'elle dépassait le montant de 500 pièces d'or, était nulle quant à son excédent, c'est-à-dire que ce dernier ne devenait pas la propriété du bénéficiaire. Afin d'éviter les dissensions, particulièrement dans les cas où ce qui était donné était une chose seule et entière, le possesseur de la plus grande partie pouvait racheter la plus petite, et s'il refusait, le possesseur de la plus petite partie pouvait racheter la plus grande. Si les choses données avaient été consommées, le donateur pouvait revendiquer seulement l'*utilitas* restante. Voir *C*.8.53(54).34,1. Cf. aussi *B*.47.1.66 : … εἰ δὲ πλέον εἴη, τὸ ὑπέρπλεον μὴ ἰσχυέτω…Ὁ δὲ τὸ πλεῖον ἔχων δότω τῷ ἄλλῳ τὸν ἀπαργυρισμὸν τοῦ ὑπερβαίνοντος. Εἰ δὲ μὴ ποιήσει τοῦτο τότε τὸ πρᾶγμα διαιρείσθω εἰ δυνατόν… ; et la scolie (1) de Théodore sur cette disposition (*BS* 2779/1[2]) : … Ὡσαύτως δὲ καὶ ἡ δι' εὐσέβειαν προβαίνουσα [entendre: μὴ δεομένη πράξεως ὑπομνημάτων…] ; mais aussi la scolie (2) d'Isidore (*BS* 2779/2[27-29]) : … εἰ δὲ ταύτην ὑπερβαίνει τὴν ποσότητα, μὴ πᾶσαν ἀφανίζεσθαι, ἀλλὰ μόνον τὸ περιττὸν ὡς μηδὲ κείμενον μηδὲ νοούμενον…

30. Voir n. (3) du texte de *Peira* 33.1 : *Haec ita corrupta sunt, ut, nisi audacissime emendes, sanari non possint.*

31. « De telles choses n'ont pas la permanence de la donation » (τὰ γὰρ τοιαῦτα οὐκ ἔχουσιν μωνυμότητα δωρεᾶς) : *Peira* 53.1 (221[13]). Cf. aussi la motivation rapportée par la scolie (2) d'Isidore de *B*.47.1.66 (*BS* 2780/2, surtout 31-36) qui souligne l'importance de la nature non permantente des donations en tant que critère d'exemption de soumission à la forme de l'ὑπόμνημα. Selon le scoliaste Isidore, lorsque les donations fragmentées faites à une personne sont limitées à la vie du donateur ou du donataire, elles sont dépourvues de l'élément de permanence et sont par conséquent exemptées de la forme de l'ὑπόμνημα même lorsque l'addition des versements effectués dépasse la somme de 500 pièces d'or que la loi prescrit comme seuil. Au contraire, quand l'acte de donation mentionne les noms des héritiers du donateur et du donataire, sans déterminer de limite temporelle, la donation est considérée comme *perpetua*. Dans ces cas, elle sera soumise à la forme de l'ὑπόμνημα : Ἐπειδὴ γὰρ τοῖς παλαιοῖς περὶ τούτου τοῦ πργάγματος ἠμφισβητήθη, πολλῶν πολλάς, ἀλλὰ μὴ μίαν διοριζομένων δωρεάν, ἡμῖν ἡ φιλανθρωποτέρα μᾶλλον ἤρεσεν <αἵρεσις> εἰς τὸ πολλὰς αὐτὰς αὐτῶν νοηθῆναι καὶ πάσας ἰσχύειν. Ὅπερ οἱ παλαιοὶ μὲν ἱκανῶς ἠμφισβήτησαν, ἡμεῖς δὲ ὡρίσαμεν τὴν διαίρεσιν περικλειομένην, ἵνα εἰ μὲν τῇ ζωῇ τοῦ δωρουμένου ἢ τοῦ τὴν δωρεὰν λαμβάνοντος ἡ δωρεὰ περικλείεται, πολλαὶ νοηθῶσιν αἱ δωρεαὶ καὶ τῶν ὑπομνημάτων ἀπηλλαγμέναι…

conséquent déterminer l'assignation du montant de l'excédent. En outre, ainsi que l'affirme le *magister* (μάγιστρος), « de telles choses consistent en versements et ce versement est destiné à être dépensé, afin de nourrir le destinataire ou de le libérer de l'esclavage, et celui qui a versé [ces sommes] ne peut les solliciter »[32]. Il entend par là que les sommes attribuées à des objectifs charitables ne sont pas versées en général d'une seule fois, mais de façon échelonnée, le résultat étant qu'après que chaque versement a été dépensé, il est impossible de retrouver le montant de la somme versée et reçue car « le versement a déjà été consommé »[33]. Au contraire, selon Eustathe, les donations faites aux pauvres n'entrent pas dans la catégorie des donations pour raisons de piété et, par conséquent, elles sont soumises à la forme de l'*insinuatio* (ἐμφάνισις). Plus particulièrement, des donations faites à un grand nombre de pauvres et attestées par un seul document de donation doivent être additionnées et présentées comme une seule et même donation car « la loi dit que c'est la composition de la donation qui est prise en considération et non la qualité des personnes, et que la donation est faite en groupe, et non séparément. Pauvres et raison de piété ne sont pas la même chose[34]. » Néanmoins, ajoute-t-il, « si en effet le contrat de donation est séparé, il est inattaquable » (ἐὰν γὰρ τὸ δωρεαστικὸν διῃρημένως γένηται, ἄπταιστόν ἐστι), à savoir que si davantage de contrats de donation ont

Εἰ δὲ καὶ κληρονόμων ἐξ ἑκατέρου μέρους γένηται μνήμη καὶ μὴ προστεθείῃ ὁ τῆς ζωῆς καιρός, τότε λοιπὸν ὡσανεὶ perpetuateuθείσης τῆς δωρεᾶς, τῆς συναφείας μεγάλην ταύτην καὶ εὐθαλεστέραν ἀποδεικνυούσης, καὶ μία νοείσθω καὶ ὡσανεὶ ταῖς πυκναῖς δόσεσιν ἐπισωρευθεῖσα τὸ νόμιμον ἐκβαίνει μέτρον καὶ παντὶ τρόπῳ τῶν ὑπομνημάτων δεῖσθαι, καὶ ἄλλως μηδαμῶς ταύτην ἰσχύειν. Voir aussi l'argumentation formulée dans la disposition *C*.8.53(54).34 reprise par la suite dans les *Basiliques* (*B*.47.1.66 et *BS* 2778-2780/1, 2) (scolie [1] de Théodore et [2] d'Isidore). Suivant ces passages, les donations en argent κατὰ διαφόρους καιρούς faites à la même personne par philanthropie – voir *C*.8.53(54).34 – sont exemptées de prendre la forme de l'ὑπόμνημα même lorsque l'addition des versements effectués dépasse la somme de 500 pièces d'or fixée par la loi.

32. Τὰ τοιαῦτα ἐν δόσει συνίστανται καὶ ἡ δόσις ἀνάλωμα ἐστιν, ἢ ἵνα θρέψῃ τὸν λαμβάνοντα ἢ ἀπολύσῃ αὐτὸν δουλείας, καὶ ὁ ἐκκενώσας εἰς τὰ τοιαῦτα ἀναζητεῖν αὐτὰ οὐ δύναται : *Peira* 53.1[16-18].

33. … ὡς ἤδη ἐν ἀποχρήσει τῆς δόσεως οὔσης. Voir E. A. Sophocles, *Greek Lexicon*, I, cité n. 28, *s.v.* ἀπόχρησις, ἡ, p. 239 ; *LBG*, *s.v.* ἀπόχρησις, ἡ, p. 186.

34. … ὁ νόμος λέγει, ὅτι ἡ σύστασις τῆς δωρεᾶς σκοπεῖται, καὶ οὐχ ἡ τῶν προσώπων ποιότης, καὶ ὅτι ὁμαδικῶς γίνεται, οὐχὶ διῃρημένως ἡ δωρεά… Πτωχοὶ δὲ καὶ αἰτία εὐσεβείας οὐ ταὐτόν ἐστιν. Le fait qu'Eustathe considère que les sommes des donations faites par un donateur à plus d'un indigent en même temps ne doivent pas être divisées, mais ajoutées et donc, dans le cas où elles dépassent la somme de 500 pièces d'or, être soumises à la forme de l'ὑπόμνημα, fait naître des questions bien compréhensibles étant donné qu'un peu plus haut, dans le même passage de la *Peira* (221[12-13]), il rapporte formellement que les donations en faveur d'indigents de la ville sont des donations pour raisons de charité et sont exemptes de l'obligation de l'*insinuatio*.

été établis, un pour chaque donation effectuée au bénéfice d'une seule personne, alors ces contrats sont ἄπταιστα, c'est-à-dire absolument valides[35]. Enfin, en ce qui concerne les donations de fiançailles, toujours selon Eustathe, étant donné que la disposition *B*.47.1.66 complète celle de *B*.5.1.8, il n'y a pas de contradiction car « si ce qui est là n'est pas invalidé en s'ajoutant à ceci, il ne fait pas contradiction » (ὃ δὲ ἐκεῖσε [entendre : *B*.5.1.8] μὴ εἴρηται, προστιθέμενον ὧδε [entendre : *B*.47.1.66], οὐ ποιεῖ ἐναντιότητα).

On repère un autre exemple caractéristique de contradiction apparente (ἐναντιοφάνεια) dans le passage 51.16 de la *Peira*[36]. Il s'agit d'une discordance entre la loi qui stipulait que, en cas de désaccord, chaque juge devait « donner son propre vote » (τὴν ἰδίαν ψῆφον διδόναι)[37] et une autre qui prescrivait qu'en cas de désaccord des juges qui composaient un tribunal à formation collégiale, « le vote à la majorité » (ἡ τῶν πλειόνων ψῆφος) devait l'emporter[38]. Répondant à la question que lui a posée le rédacteur anonyme de la *Peira* sur la contradiction entre ces deux lois, le *magister* Eustathe Romaios soutient qu'il s'agit d'une contradiction purement apparente, et non réelle (*Peira*, 51.16, 215$^{7.12.15\text{-}19}$)[39]. Selon lui, la loi qui stipule qu'en cas de désaccord des juges, tant l'opinion de la majorité que celle de la minorité doivent être exprimées par écrit dans des notices (σημειώσεις) séparées[40] ne

35. Sur ce point, Eustathe Romaios semble indiquer une façon de contourner l'obligation de respecter la forme de l'ὑπόμνημα puisque chacune de ces donations faites séparément ne dépasse pas la somme des 500 pièces.

36. Sur ce passage de la *Peira*, voir aussi D. Simon, Witwe Sachlikina gegen Witwe Horaia, dans Idem (éd.), *Fontes Minores. VI* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 11), Francfort-sur-le-Main 1984, p. 325-375, ici p. 355-356 ; L. Burgmann, Peira 51. Übersetzung und Kommentar, dans S. Troianos (éd.), *Κατευόδιον. In memoriam Nikos Oikonomides* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe 15), Athènes-Komotini 2008, p. 5-26, ici p. 13-15.

37. *Peira* 51.16, 214$^{1\text{-}3}$: … ὅταν διαφωνία γένηται ἐν τοῖς δικάζουσιν, ἕκαστον τῶν δικαστῶν τὴν ἰδίαν ψῆφον διδόναι, « lorsqu'un désaccord s'élève parmi ceux qui jugent, chacun des juges [doit] donner son propre vote ». Cf. *B*.7.1.18 (= Nov.[Iust.] 125 cap. 1) : … Εἰ δὲ δύο καὶ πλείονες εἶεν τῆς δίκης διαγνώμονες, καὶ μεταξὺ αὐτῶν ἀναφυῇ διαφωνία, καὶ οὕτω κελεύομεν ἕνα ἕκαστον τούτων κατὰ τὰ φαινόμενα αὐτῷ τὴν ἰδίαν διδόναι ψῆφον.

38. *B*.9.3.36 (= *D*.42.1.36) : Εἰ πολλῶν περὶ ἐλευθερίας δικαζόντων ὁ εἷς ὀμόσει μήπω γνῶναι τὸ ἀληθές, οἱ ἄλλοι ψηφίζονται, ἐπειδὴ κἂν ἐναντία κρίνοι, ἡ τῶν ἄλλων ψῆφος κρατεῖ.

39. Voir *Peira* 51.16, 215$^{18\text{-}19}$. L'opinion contraire en faveur de l'opposition entre ces deux dispositions, et par conséquent de la validité de la seule disposition 7.1.18 des *Basiliques* comme plus récente et donc davantage fondée en droit a été soutenue par le juge Ophrydas (*Peira* 51.16, 214$^{4\text{-}7}$) : … τὸν δὲ ἕκαστον ἀναγκάζεσθαι τὴν ἰδίαν διδόναι ψῆφον νεαρότερον καὶ ἀναιρετικὸν τοῦ προτέρου. Sur le juge Ophrydas, voir N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 175 n. 28 ; A. Goutzioukostas, *Απονομή δικαιοσύνης*, cité n. 7, p. 275 n. 1245.

40. Il ressort de ce texte que ces sortes de σημειώσεις pouvaient être communiquées aux parties en litige. Sur la formulation écrite de l'avis de la majorité et de la minorité des juges et leur enregistrement en ὑπομνήματα ou σημειώσεις, qui constituaient par conséquent une

s'oppose pas à l'ordonnance législative justinienne du *Pandecte* (*D*.42.1.36), reprise dans les *Basiliques* (9.3.36), qui prescrit que prévaut l'avis de la majorité. Si donc il y a désaccord entre les juges (six juges contre quatre) d'un tribunal à formation collégiale, tous doivent alors remettre un vote écrit, à savoir que doivent être rédigées, ainsi qu'il est mentionné *infra* ($215^{11\text{-}13}$), deux notices (σημειώσεις) à part, une qui comprend l'avis de la majorité et une autre l'avis de la minorité. Dans ce cas, il est indubitable que l'avis de la majorité l'emporte en tant que verdict, ce qui signifie néanmoins que cet avis peut être soumis à l'appel (ἔκκλητον), dans le cas où la partie vaincue soulève la question judiciaire que l'avis qui a prévalu serait dû à l'inexpérience ou à l'ignorance des juges[41]. Que se passe-t-il, d'ailleurs, dans le cas où aucune des parties n'exerce de recours contre la décision de première instance et que le délai imparti pour l'appel est écoulé ? La réponse à cette question, selon Eustathe, est que seule la notice qui contenait l'avis de la majorité a valeur de verdict final[42].

Il est donc évident dans ces deux cas que la contradiction apparente (ἐναντιοφάνεια) est levée par le recours du juge byzantin à un ensemble de

part de l'exposé des motivations de la décision de justice appelée μεγάλη σημείωσις, voir N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 177, où se trouve le renvoi aux termes ὑπόμνημα et σημείωσις, tels qu'on les repère dans la jurisprudence patriarcale, ainsi dans J. Darrouzès, *Recherches sur les ὀφφίκια de l'Église byzantine* (AOC 11), Paris 1970, p. 399-426, 482-508. Cf. aussi le passage 15.15 de la *Peira* où une décision de justice est mentionnée comme μεγάλη σημείωσις.

41. Voir plus particulièrement : … ἀλλὰ μᾶλλον διὰ τῆς ἐκκλήτου δοκιμάζεσθαι, εἰ καλῶς ἢ μὴ ἐξεφωνήθη ἀντιλεγόντων τῶν ἑτέρων δ′ δικαστῶν. Διὰ τοῦτο τοίνυν εἴρηται κρατεῖν τὴν τῶν πλειόνων ψῆφον, ὅτι οὐχ ἡ σημείωσις τῶν δ′ προφερομένη εξετάζεται, ἀλλ' ἡ παρὰ τῶν ἓξ γενομένη δικαστῶν ἐκείνη διὰ τῆς ἐκκλήτου καὶ τὴν ἐπήρειαν (*forte* ἀπειρίαν) καὶ τὴν ἀμαθίαν καὶ τὴν ἄγνοιαν διορθοῦται… (*Peira* 51.16, $215^{4\text{-}10}$). Si, en effet, il existe une raison d'annulation de la décision pour ignorance ou inexpérience des juges, la décision est alors corrigée par le tribunal d'appel et seulement dans sa partie viciée (καὶ καθ' ὃ μὲν καλῶς ἔκριναν κρατεῖ, καθ' ὃ δὲ ἔπταισαν μέρος διορθοῦται ὑπὸ τῆς ἐκκλήτου, $215^{9\text{-}11}$). Sur cette raison d'appel, voir la scolie de l'*EB* sur *B*.9.1.1 pr. (= *D*.49.1.1 pr.) et l'exemple de règle procédurale coutumière non respectée en raison de l'inexpérience d'un juge de première instance (… κατὰ ἀπειρίαν δὲ ἐκφέρεται ἡ ἀπόφασις, ὅταν ᾖ ὁ δικαστὴς ἀτριβὴς ἔτι καὶ νεωστὶ τοῖς δικαστηρίοις ἐγκύψας καὶ μὴ τῷ χρόνῳ συναγαγὼν πεῖραν ἀρκοῦσαν… Ἡ ἀπόφασις αὕτη κατὰ ἀπειρίαν ἐξηνέχθη καὶ διορθοῦται διὰ τῆς ἐκκλήτου ὁ γὰρ οἰόμενος ἐξ αὐτῆς βλαβῆναι ἐκκλητεύει αὐτὴν καὶ μεταφέρει εἰς ἕτερον δικαστήριον, ἵνα παρ' ἐκείνου τύχῃ διορθώσεως, $352^{13\text{-}33}$).

42. … καὶ ὁ μάγιστρος εἶπε, τὴν τῶν ἓξ ἀνδρῶν ἰσχυροτέραν εἶναι σημείωσιν, τὴν δὲ τῶν δ′ μηδὲν ἔχειν ἰσχυρὸν ἐκ τοῦ παρελθεῖν τὸν τῆς ἐκκλήτου καιρόν… On peut en déduire qu'Eustathe Romaios se rapporte ici aux cas dans lesquels on n'avait pas établi de texte unifié de μεγάλη σημείωσις ou σημείωμα, à savoir le document de la décision de justice qui adoptait exclusivement l'avis de la majorité, mais où deux σημειώσεις avaient été écrites, qui comprenait l'avis, l'une de la majorité, l'autre de la minorité, suscitant ainsi le doute sur l'avis qui serait finalement en vigueur et vaudrait comme sentence finale pouvant être soumise au pourvoi κατ' ἔκκλητον.

règles juridiques possédant une validité parallèle : « en effet, aucun de ces deux textes des *Basiliques* [entendre : les passages *B*.7.1.18 et *B*.9.3.36] ne fait partie des textes invalidés » (οὐδὲν γὰρ τῶν κειμένων ἐν τοῖς βασιλικοῖς εἶναι τῶν ἀνηρημένων). Par conséquent, le but recherché par chacune des ordonnances apparemment opposées se révèle non par la lecture séparée de chaque ordonnance, mais à la lumière d'une relation d'appartenance rationnelle et systématique avec d'autres parties d'un système légal unifié. Ainsi, comme le signale Eustathe Romaios, il faut « garder les deux lois susdites suivant les circonstances et les affaires » (τοὺς προειρημένους δύο νόμους κρατεῖν κατὰ τοὺς οἰκείους καιροὺς καὶ τὰς ὑποθέσεις), c'est-à-dire que deux lois apparemment opposées sont appliquées par le juge d'une manière souple, grâce à l'adaptation de l'interprétation aux circonstances réelles de l'affaire jugée en chaque espèce.

Poursuivant dans cette même direction, le scoliaste anonyme de l'*EB* (scolie de *B*.2.1.41,1), mais aussi le canoniste du 12e siècle Théodore Balsamon (dans une scolie du *Nomocanon XIV titulorum*)[43] mentionnent comme exemple ordinaire de contradiction apparente (ἐναντιοφάνεια) l'opposition selon eux de pure apparence découlant de l'effectivité parallèle, dans le système légal byzantin, de plusieurs dispositions législatives concernant la

43. G. RALLÈS et M. POTLÈS, *Σύνταγμα*, I, cité n. 14, titre Α′, chap. Γ′, *Ἕτερον σχόλιον*, p. 41[19] ss. Pour le mémoire interprétatif de Balsamon (de l'an 1177) fort probablement sur la deuxième « édition » du *Nomocanon en XIV titres* (vers 1092/1093), une des sources du droit les plus importantes de l'Église d'Orient (début du 7e s., avant l'an 641), vraisemblablement l'œuvre d'un juriste de cette période, l'Anonyme Énantiophane, ultérieurement retravaillée à l'époque du patriarche de Constantinople Photius vers la fin du 9e siècle, voir A. SCHMINCK, Kritik am Tomos des Sisinnios, dans D. SIMON (éd.), *Fontes Minores. II* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 3), Francfort-sur-le-Main 1977, p. 215-254, ici p. 253 n. 50 ; IDEM, Zur Entwicklung des Eherechts in der Kommenenepoche, dans N. OIKONOMIDES (éd.), *Το Βυζάντιο κατά τον 12ο αιώνα. Κανονικό Δίκαιο, κράτος και κοινωνία / Byzantium in the 12th Century. Canon Law, State and Society* (Διπτύχων Παράφυλλα 3), Athènes 1991, p. 555-587, ici p. 584 n. 171 ; E. PAPAGIANNI et S. TROIANOS, Διατάξεις της πολιτειακής νομοθεσίας εις το ερμηνευτικόν έργον των Αριστηνού, Ζωναρά και Βαλσαμώνος, *EEBS* 45, 1981-1982, p. 201-238 ; N. VAN DER WAL et J. H. A. LOKIN, *Historiae iuris graeco-romani delineatio. Les sources du droit byzantin de 300 à 1453*, Groningue 1985, p. 66 ss., 87 ss., 131, 133, 137 ; B. H. STOLTE, Balsamon and the Basilica, *Subseciva Groningana* 3 (= *Proceedings of the Symposium on the Occasion of the Completion of a New Edition of the Basilica, Groningen, 1-4 June, 1988*), 1989, p. 115-125, particulièrement p. 122 ss. ; R. MACRIDES, *Nomos* and *Kanon* on Paper and in Court, dans R. MORRIS (éd.), *Church and People in Byzantium. Twentieth Spring Symposium of Byzantine Studies, Manchester, 1986*, Birminghan 1990, p. 61-85, ici p. 73-74 (repr. dans EADEM, *Kinship and Justice in Byzantium, 11th-15th Centuries* [Variorum Collected Studies Series 642], Aldershot 1999, no II) ; C. GALLAGHER, Gratian and Theodore Balsamon. Two Twelfth-Century Canonistic Methods Compared, dans *Το Βυζάντιο κατά τον 12ο αιώνα*, *op. cit.*, p. 61-89 ; S. TROIANOS, *Οι πηγές του βυζαντινού δικαίου*, cité n. 9, p. 198 ss., 200, 253 ss., 328 ss., 358 ss. (= *Quellen*, p. 154 ss., 202 ss., 287 ss., 293 ss.) avec les références bibliographiques détaillées.

question de la « validité » (θέσις) et de l'« invalidation » (ἀναίρεσις) de la loi. Selon le scoliaste anonyme de l'*EB*, l'invalidation non écrite (ἄγραφος ἀναίρεσις) de la loi écrite advient exclusivement par la voie de la désuétude (ἀχρησία), à savoir la suppression tacite des règles écrites du droit qui ne sont plus essentiellement admises par le système légal byzantin. Dans ces cas, les changements advenus dans les relations réelles ou les conceptions dominantes du droit[44] et même la dureté exagérée d'une disposition conduisent[45], parfois avec une grande fréquence[46], au rejet de l'application de cette règle du droit écrit par les tribunaux byzantins, même si aucun décret de suppression n'a été institué.

Se référant à cette question, Théodore Balsamon spécifie que certaines lois stipulent que la longue habitude qui s'oppose à la disposition d'une règle du droit écrit est sans force, même si elle a été validée par une décision judiciaire. D'un autre côté, certaines prescriptions énoncent exactement le contraire, à savoir que ces habitudes ratifiées par décision de justice conservent leur validité même si elles s'opposent à des règles écrites du droit[47]. Il soutient qu'à son avis, s'appuyant sur la lettre de la loi[48] ainsi que sur la scolie à ce sujet de l'*antecessor* Stéphane[49], la disposition du livre 2, titre 1, 48 des *Basiliques*[50] « résout » (λύει) cette contradiction apparente puisqu'elle fixe que tant la « validité » que l'« annulation » d'une règle de droit écrit peuvent être écrites ou non écrites. Selon Balsamon, cela signifie

44. Voir la scolie de l'*EB* de *B*.2.1.41 : … ἢ ὡς τῶν πραγμάτων τυχόν, οἷα γίνεται, ὑπαλλαγὰς δεξαμένων καὶ μὴ ἐφαρμόζοντος τῶν πράγματι… (11[15-17]). Voir aussi la motivation du commentateur à propos d'un autre exemple de loi écrite annulée par effet de désuétude dans la même scolie (12[1-15]).

45. Voir scolie de l'*EB* de *B*.2.1.41, 1, ὡς ἴσως βαρύς (11[9]).

46. Voir scolie de l'*EB* de *B*.2.1.41, 1, τοῦτο γένηται οὐχ ἅπαξ ἢ δὶς τοῦ αὐτοῦ πράγματος δοκιμαζομένου, ἀλλὰ πολλάκις καὶ ἐν διαφόροις καιροῖς (11[12-13]).

47. Σημείωσαι τὴν παροῦσαν ἑρμηνείαν χάριν ἀγράφου συνηθείας ὡς ἀναγκαιοτάτην διαφόρων νόμων περὶ μακρᾶς συνηθείας νομοθετούντων, καὶ ἐναντιουμένων ἀλλήλοις, ὡς τῶν μὲν λεγόντων τὴν μακρὰν συνήθειαν ἐν δικαστηρίῳ στηριχθεῖσαν ἄκυρον εἶναι ὅτε νομίμῳ ἐναντιοῦται ἐγγράφῳ, τῶν δὲ παρακελευομένων ταύτην κρατεῖν κἂν ἐγγράφῳ ἐναντιοῦται… (G. RALLÈS et M. POTLÈS, *Σύνταγμα*, I, cité n. 14, voir *supra* n. 43).

48. … τόσο τῷ νόμῳ τῷ λέγοντι, πρὸς τὸ φιλανθρωπότερον τοὺς νόμους ἑρμηνεύεσθαι … (« pour ce que dit la loi, il faut interpréter de la façon la plus humaine les lois »). Cf. *B*.2.1.28 (= *D*.1.3.18) : Φιλαγάθως δεῖ τοὺς νόμους ἑρμηνεύειν.

49. Voir dans la même scolie de Balsamon, citée n. 43, p. 41-42 : ἀκολούθως τῷ διαλεχθέντι κεφαλαίῳ, τῇ ἑρμηνείᾳ τοῦ Στεφάνου…

50. La disposition des *Basiliques* mentionnée sur ce point par Balsamon correspond au dernier paragraphe de *B*.2.1.41 (*Basilicorum libri LX*, *Series A. Textus*. 1, *Libri I-VIII*, éd. H. SCHELTEMA, N. VAN DER WAL et D. HOLWERDA, Groningue 1955, p. 19) : Ἡ παλαιὰ συνήθεια ἀντὶ νόμου φυλάττεται. Ὥσπερ ἡ θέσις τοῦ νόμου ἢ ἔγγραφος ἐστιν ἢ ἄγραφος, οὕτω καὶ ἡ ἀναίρεσις αὐτοῦ ἢ δι' ἐγγράφου γίνεται νόμου ἢ δι' ἀγράφου, τουτέστι τῆς ἀχρησίας. Cf. aussi la scolie afférente de l'*EB* sur *B*.2.1.41,1 (11[1-7]).

que la validité d'une règle de droit écrit peut être annulée de façon non écrite, par la voie de la désuétude, mais seulement « pour des raisons d'humanité », c'est-à-dire seulement lorsque la règle en question était particulièrement dure ou pernicieuse dans son application[51]. Ensuite il soutient, toujours sur la base du même raisonnement, l'opinion que la désuétude, à savoir la non-application pendant une longue période d'une loi écrite, annule son contenu, tout comme l'application pendant de longues années d'une coutume peut supprimer une règle du droit écrit. Et ce, néanmoins, pour les mêmes raisons qui font que la validité d'une règle du droit écrit est annulée par effet de désuétude seulement quand la loi écrite est jugée contraire à la notion d'humanité[52]. Mais, se hâte-t-il de préciser, même dans ce cas, seul ce long usage *contra legem* qui a été confirmé par des décisions de justice peut annuler une règle du droit écrit[53]. Par conséquent, la reconnaissance de la validité d'une coutume *contra legem* tient dans le jugement final de celui qui pratique la loi, lequel, toujours à l'occasion du procès d'une affaire concrète, est appelé à apprécier si la règle du droit écrit qui contrevient à cette coutume s'accorde avec les injonctions supérieures du principe d'humanité. Ce nouvel élément purement axiologique mis en avant par Balsamon pour la résolution de la contradiction apparente (ἐναντιοφάνεια) entre plusieurs dispositions juridiques porte ainsi sur le devant de la scène une question nouvelle, celle de savoir dans quelle mesure les appréciations personnelles du juge byzantin doivent peser sur son interprétation des lois.

2. – L'assouplissement des obligations juridiques : notions et limites légales

Le cas de la contradiction apparente (ἐναντιοφάνεια*)* entre diverses règles de droit n'est pas le seul où le législateur byzantin renvoie sciemment à la notion d'humanité (« amour du bien », τὸ φιλάγαθον, « bienveillance envers ses semblables », τὸ φιλάνθρωπον, « bénévolence », τὸ καλοθελές, « amour

51. … καὶ δοκιμαζομένου ὁ τοιοῦτος νόμος συμβαλλόμενος ἐπὶ τούτῳ παροραθῇ, ὡς ἴσως βαρύς ; … Διότι δὲ πολὺς χρόνος παρερρύη καὶ οὐκ ἐπράχθη τοῦτο, ὡς βαρὺ καὶ φορτικόν… ; … καὶ τὴν μὲν θέσιν διὰ τῆς ὑπὸ ἀγράφου συνηθείας ἀχρησίας, ὡς ἐπιβαρῆ τοῖς ὑπηκόοις ἀναιρεῖσθαι διὰ τὸ φιλάνθρωπον (G. Rallès et M. Potlès, *Σύνταγμα*, I, cité n. 14, p. 41).

52. … τὴν δὲ ἀναίρεσιν διὰ συνηθείας ἤτοι ἀγράφου νόμου μὴ ἀπρακτεῖν, διὰ τὸ ἐναντιοῦσθαι φιλανθρώπῳ νόμῳ· οὕτω λύσον τὴν ἐναντιοφάνειαν ἀκολούθως τῷ διαλεχθέντι κεφαλαίῳ… (*ibidem*, p. 41).

53. … Περὶ ἐκείνης μέντοι τῆς συνηθείας ἐκλαβοῦ ταῦτα τῆς ἐν δικαστηρίῳ στηριχθείσης (*ibidem*, p. 42[23]).

envers le juste », ἡ φιλόκαλος ἀγάπη) afin de parvenir à une approche interprétative plus exacte des questions de droit particulièrement ambiguës.

L'exploitation fréquente de cette notion tant dans le domaine pénal[54] que dans celui de la justice civile doit être attribuée peut-être[55] au fait qu'il s'agit d'une notion pouvant être appliquée aisément, non seulement à la particularité du cas individuel examiné en l'espèce, mais aussi lors d'éventuelles modifications des conceptions de l'ensemble social ou de l'influence des groupes dirigeants à l'intérieur de l'État byzantin. Ainsi qu'il ressort des textes législatifs, dans les cas de questions juridiques ambiguës, celui qui appliquait le droit devait, en se guidant sur le principe suprême d'humanité, préciser l'intention du législateur afin d'élaborer de façon appropriée la règle du droit applicable, à laquelle pouvait être ensuite soumis le litige jugé devant lui[56]. Si l'on se fonde sur cette donnée, on constate que même le

54. *B*.2.3.155,2 : Ἐν ταῖς ποιναλίαις αἰτίαις τὸ καλοθελὲς ἑρμηνεύομεν, et la scolie (1) des Basiliques (*BS* 18/1) : Ὅταν γὰρ εὑρήσομεν τὸν [νόμον] τιμωρίαν ὁρίζοντα, τότε τὴν ἐλαφροτέραν ἐπιλεγόμεθα κώλυσιν διὰ τὸ καλοθελές, βιβ. [ξʹ.] τιτ. ζʹ. κεφ. αʹ. ; *B*.60.51.39 : Διὰ τῆς ἑρμηνείας τῶν νόμων πραΰνεσθαι δεῖ τὰς τιμωρίας, οὐ μὴν τραχύνεσθαι, et scolie (1) du passage ci-dessus (*BS* 3897/1) : Ὑπὸ τοῦ ῥήτορος Ἰσαίου εἴρηται ταῦτα· χρὴ τιθέναι μὲν τοὺς νόμους σφοδρῶς, πλατύτερον δὲ ἢ ὡς ἐκεῖνοι κελεύουσι κολάζειν. Καὶ ἕτερον· ὅτε τυχὸν εἴπῃ ὁ νόμος 'ὁ δεῖνα κεφαλικῶς τιμωρηθήτω', ἐπεὶ τὸ 'κεφαλικῶς' δηλοῖ καὶ τὴν διὰ τοῦ ξίφους τιμωρίαν καὶ τὸν περιορισμὸν καὶ τὸ μέταλλον, πραότερον ἑρμηνευτέον τὸ 'κεφαλικῶς'. Ἐν γὰρ τοῖς ἀμφιβόλοις τὸ φιλάνθρωπον νικᾷ, ὡς βιβ. βʹ. τιτ. γʹ. κεφ. θʹ, νςʹ. ρνςʹ. ρξηʹ. καὶ τὸ τέλος τοῦ ρϟβʹ.

55. *B*.2.1.28 (= *D*.1.3.18) : Φιλαγάθως δεῖ τοὺς νόμους ἑρμηνεύειν ; *B*.2.3.56 (= *D*.50.17.56) : Ἐν τοῖς ἀμφιβόλοις τὸ φιλάνθρωπον ἐπικρατεῖ ; *Ἐπιτομὴ Νόμων* 1.16 (voir le texte de l'*Ἐκλογὴ Νόμων τῶν ἐν Ἐπιτόμῳ ἐκτεθειμένων* [*Ecloga Legum in Epitome Expositarum*] dans *JGR*, IV, p. 276-585) : Οὐ δεῖ σκοπεῖν τὰ πράγματα, ἀλλὰ τὸν νοῦν, καὶ δεῖ τὴν ἔννοιαν μᾶλλον φυλαχθῆναι τοῦ νόμου, ἵνα φιλαγαθέστερον αὐτὸν χρὴ ἑρμηνεύεσθαι ; *EB-Eis*. 2.8–9 : Φιλαγάθως δεῖ τοὺς νόμους ἑρμηνεύειν τὸν βασιλέα· ἐν γὰρ τοῖς ἀμφιβόλοις τὴν φιλάνθρωπον ἑρμηνείαν προσιέμεθα… Voir aussi à ce sujet Z. Chitwood, *Byzantine Legal Culture and the Roman Legal Tradition, 867-1056*, Cambridge 2017, p. 87-89. Dans ces cas, selon K. Tsatsos, il n'existe pas de réelle lacune dans la législation puisque le législateur a volontairement renvoyé à un principe « extra-légal » dont il confère la spécification au juge afin que ce dernier élabore la décision de justice appropriée (K. Tsatsos, *Το πρόβλημα της ερμηνείας του δικαίου*, cité n. 2, p. 170 n. 2, et les références bibliographiques plus détaillées).

56. Voir la scolie de l'*EB* de *B*.2.3.56 (108^{28-33}, 109^{1-5}) : Διέθετό τις ἐγγράφως καὶ ἐνεστήσατο κληρονόμους γʹ ἢ δʹ καταλιπὼν καὶ ληγάτα διαφόροις προσώποις· μετὰ ταῦτα λυπηθεὶς καθ' ἑνὸς τῶν κληρονόμων ἐχάραξε τὴν διαθήκην καὶ προσέγραψεν, ὅτι « διὰ μῖσος ἑνὸς τῶν κληρονόμων ἐχάραξα τὴν διαθήκην »· εὑρέθη ἡ διαθήκη ἐσφραγισμένη καὶ ἐλινοτομήθη καὶ ἀνεσφραγίσθη. Εἰ μὲν αὐτοῦ μόνου τοῦ κληρονόμου τὸ ὄνομα ἐχαράγη, δίδονται καὶ τὰ ληγάτα καὶ ἔρρωνται καὶ αἱ ἐνστάσεις τῶν λοιπῶν κληρονόμων· εἰ δὲ καὶ τῶν λοιπῶν κληρονόμων τὰ ὀνόματα εὕρηνται κεχαραγμένα, τότε ζητεῖται, πότερον αὐτὸν μόνον ἠθέλησε ζημιῶσαι καὶ ἐκβαλεῖν ἀπὸ τῆς ἰδίας κληρονομίας ἢ καὶ τοὺς λοιποὺς δι' αὐτόν· καὶ εἰ ἔστιν ἀμφίβολον πότερον αυτὸς [le testateur] αὐτὸν μόνον ἠθέλησε ζημιῶσαι [entendre : l'un des héritiers au sujet duquel il a ajouté διὰ μῖσος ἑνὸς τῶν κληρονόμων ἐχάραξα τὴν διαθήκην] ἢ καὶ τοὺς λοιπούς [entendre : τοὺς κληρονόμους τὰ ὀνόματα τῶν ὁποίων εὕρηνται κεχαραγμένα],

principe *a priori* admis de la majorité en matière de décision judiciaire[57] n'a pas, pour le législateur byzantin, de validité absolue, mais qu'il s'efface lorsqu'il contrevient à cette idée suprême du droit représentée par le principe d'humanité. Ce concept se retrouve de façon manifeste dans le passage des *Basiliques* 9.3.38 (= *D*.42.1.38) selon lequel, « si les suffrages opposés sont émis par un nombre égal de juges, quand il s'agit de l'affranchissement les votes en sa faveur prévalent ; quand il s'agit des autres affaires, même si elles concernent un crime, prévalent les votes en faveur de l'inculpé ; s'ils ont émis la sentence de peines diverses, la plus légère prévaut »[58]. La formulation quelque peu « condensée » de ce passage est analysée plus avant par le commentateur de l'*EB*, qui précise que, même lorsque d'autres affaires sont jugées, par exemple « un prêt ou une action réelle ou pénale, un adultère ou un faux en écriture » (δάνειον ἢ πραγματικὴ ἀγωγὴ ἢ ἐγκληματική, τυχὸν μοιχεία ἢ πλαστογραφία, 400[22-27]) en cas de suffrage égal, c'est « la décision en faveur de l'inculpé − celle des parties qui est en effet l'accusée − qui a force et l'emporte, car la loi prend toujours soin des inculpés et prend parti pour ces derniers, un prétexte survenant, afin de les libérer de l'accusation qui leur a été faite »[59]. La même chose est valable, ainsi qu'il le précise plus bas dans son commentaire (401[1-5]) dans les cas de procès où les juges ayant émis des suffrages égaux condamnent l'inculpé à déposer une somme d'argent plus importante selon les uns, moins élevée selon les autres. De nouveau il est précisé : « ... la sentence la plus légère porte avec elle la force et se trouve être la plus valide : en effet, les législateurs regardent toujours en direction de la solution la plus humaine[60]. »

καὶ τὰ ληγᾶτα ἔρρωνται καὶ αἱ ἐνστάσεις τῶν λοιπῶν διὰ τὸ φιλάνθρωπον· ἐν γὰρ τοῖς ἀμφιβόλοις τὸ φιλάνθρωπον ἐπικρατεῖ.

57. Sur ce principe, voir plus particulièrement N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 188 n. 53, qui se fonde sur le passage 51.16 de la *Peira* (cf. *supra* n. 39). Cf. aussi S. Troianos, *Εισηγήσεις Βυζαντινού Δικαίου*, Athènes 2014, p. 250-253 ; Idem, Η έννοια της πλειονοψηφίας στη βυζαντινή νομική γραμματεία, dans D. G. Apostolopoulos et E. Chrysos (éd.), Ἡ τῶν πλειόνων ψῆφος κρατείτω. *Η τύχη της αρχής της πλειονοψηφίας από τη μετακλασική περίοδο ώς τους νεότερους χρόνους*, Athènes 2017, p. 65-78, surtout p. 69 ss. où il est fait référence aux sources juridiques connexes de la période justinienne et byzantine.

58. Ἐὰν ἐξ ἴσων δικαστῶν ἐναντίαι γίνωνται ψῆφοι, ἐπὶ μὲν ἐλευθερίας τὰ ὑπὲρ αὐτῆς κρατεῖ· ἐπὶ δὲ τῶν ἄλλων, κἂν ἐγκλήματι ὦσι, τὰ ὑπὲρ τοῦ φεύγοντος· εἰ δὲ εἰς διαφόρους ποσότητας κατεδίκασαν, ἡ ἐλάσσων κρατεῖ.

59. … ἡ ὑπὲρ τοῦ ἐναγομένου – οὗτος γάρ ἐστι ὁ φεύγων- κρατεῖ καὶ νικᾷ ἡ ἀπόφασις, διότι ὁ νόμος ἀεὶ θάλπει τοὺς ἐναγομένους καὶ σπουδάζει τούτους παρεπιμπτούσης προφάσεως ἐλευθεροῦν τῆς ἐπαγομένης αὐτοῖς αἰτιάσεως (400[22-27]).

60. … ἡ ἐλάττων καταδίκη … τὸ ἰσχυρὸν ἀποφέρεται καὶ ἐπικρατεστέρα τυγχάνει· ἀεὶ γὰρ οἱ νομοθέται πρὸς τὸ φιλανθρωπότερον ἀφορῶσι (401[1-5]).

Mais l'ordonnance II, λ′ du manuel didactique de droit *Opusculum de jure* (*Ποίημα* [*Πόνημα*] *Νομικόν*), qui date de l'an 1073/1074, introduit un nouvel élément sur la question de la validité de l'avis majoritaire des juges[61]. Suivant ce passage, une loi nouvelle avait consacré la formulation écrite de l'avis des juges d'une formation collégiale de trois membres. Selon l'opinion du rédacteur de l'*Opusculum de jure*, son but était que le dernier juge à émettre sa sentence, le président du tribunal (προεστώς)[62], pût étayer sa décision judiciaire sur un avis « plus juste » même si celui-ci avait obtenu un suffrage minoritaire. Ainsi qu'il le rapporte : « Si de trois juges l'un est absent, les deux autres ne jugent pas ; s'ils sont présents et qu'ils sont en désaccord, l'emporte le vote des deux. Mais une loi nouvelle a stipulé que, si les juges sont en désaccord, chacun établit son propre avis à l'écrit ; il aura désormais défini sa position afin que nous puissions nous fonder et nous prononcer non sur le grand nombre, mais sur le droit[63]. » Selon le rédacteur de l'*Opusculum de jure*, cette loi très nouvelle avait renversé le principe précédemment en vigueur du suffrage majoritaire qui, d'après le passage 9.3.39 des *Basiliques*, valait pour les tribunaux à formation collégiale de trois membres[64]. Selon son appréciation personnelle, la formulation écrite de l'avis de tous les juges visait à asseoir plus légitimement le vote prépondérant du président du tribunal (προεστώς) afin qu'il puisse étayer son avis sur l'opinion dûment justifiée par écrit[65] des juges qui, selon lui,

61. Sur cet ouvrage principalement fondé sur les *Basiliques* et qui est attribué au juge τοῦ βήλου καὶ ἐπὶ τοῦ ἱπποδρόμου mais aussi au président des deux tribunaux suprêmes Michel Attaliatès ou Attaliotès, voir plus en détail S. Troianos, *Οι πηγές του βυζαντινού* δικαίου, cité n. 9, p. 287-288 (= *Quellen*, p. 232-233) et les références bibliographiques s'y rapportant.

62. Celui qui de toute évidence tenait le rôle de *primus inter pares* et dont l'avis avait davantage de poids que celui des autres membres du tribunal. Ainsi, s'agissant du δρουγγάριος τῆς βίγλης, qui présidait le tribunal suprême de l'Hippodrome, voir N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 188.

63. Εἰ δὲ ἐκ τριῶν δικαστῶν ὁ εἷς ἄπεστιν, οὐ δικάζουσιν οἱ δύο· εἰ δὲ παρόντες διαφωνοῦσι, ἡ τῶν δύο ψῆφος κρατεῖ. Νόμος δὲ νεαρώτερος ἐθέσπισεν, ἵνα ἐὰν διαφωνήσωσιν οἱ δικασταί, ἕκαστος τὴν ἰδίαν γνώμην ἐγγράφως πονῇ· ἐντεῦθεν διορισάμενος, ἵνα μὴ τῷ πλήθει, ἀλλὰ τῷ δικαίως λέγοντι προσέχωμέν τε καὶ προστιθέμεθα. Voir le texte de l'*Opusculum* (*Μιχαὴλ Ἀνθυπάτου καὶ κριτοῦ τοῦ Ἀτταλειώτου Ποίημα Νομικὸν ἤτοι πραγματικὴ πονηθεῖσα κατὰ κέλευσιν τοῦ Βασιλέως Μιχαὴλ τοῦ Δούκα*) dans *JGR*, VII (éd. L. Sgoutas), ici p. 495-496.

64. Dans les cas de tribunaux à formation collégiale de trois membres, une condition supplémentaire nécessaire à la validité du principe de majorité était la présence des trois membres du tribunal. Voir à ce sujet *B*.9.3.39 : Εἰ δὲ ἐκ τριῶν δικαστῶν ὁ εἷς ἄπεστιν, οἱ δύο οὐ δικάζουσιν· εἰ δὲ παρόντες διαφωνοῦσιν, ἡ τῶν δύο ψῆφος κρατεῖ, et la scolie connexe de l'*EB* (401[9-18]) : Κανονικῶς ἴσθι,ὅτι ἀεὶ ἐπὶ τῶν δικαστηρίων ἡ τῶν πλειόνων δικαστῶν γνώμη ἐπικρατεστέρα τυγχάνει. Καὶ τοῦτο γινώσκων ὅρα τὸ προκείμενον… Voir aussi *B*.7.2.17.7-7.2.18 et la scolie de l'*EB* (242[25-34]). Sur l'exposition des motivations de cette réglementation, voir S. Troianos, Η έννοια της πλειονοψηφίας, cité n. 57, p. 5-6.

65. Les λεγόντων δικαίως selon la formulation de l'*Opusculum*.

avaient exprimé l'avis juridique le plus juste, même quand celui-ci avait été mis en minorité. De l'association des passages 51.16 de la *Peira* et du passage II, λ′ de l'*Opusculum de jure*, il ressort que la référence de ces deux passages est *B*.7.1.18 (= Nov.[Iust.]125 c. 1), une ordonnace que, dans le passage 51.16 de la *Peira*, le juge Ophrydas rapporte, à l'instar du rédacteur de l'*Opusculum*, comme une « loi plus récente et qui annule la précédente » (νόμον νεαρότερον καὶ ἀναιρετικὸν τοῦ προτέρου), à savoir, ainsi qu'il le souligne, « de la vieille loi des Digestes » (παλαιοῦ νόμου τῶν διγέστων) (il entend ici *D*.42.1.36 [Paulus] = *B*.9.3.36). Eustathe Romaios, ainsi que nous l'avons rapporté[66], était d'un avis opposé. Selon lui, la très récente règle des *Basiliques*[67] ne signifiait en aucune manière que l'avis de la majorité ne devait pas l'emporter en tant que décision judiciaire définitive et indépendante. La formulation écrite de l'avis de la majorité et de la minorité des juges dans des notices (σημειώσεις, σημειώματα) séparées avait, selon le *magister*, pour but exclusif de faciliter la tâche des juges d'appel afin qu'ils établissent plus clairement la motivation de leur sentence, dans les cas où ils étaient appelés à juger, dans un recours, des vices de l'avis majoritaire pour inexpérience ou ignorance des juges[68].

C'est dans cette direction interprétative donnée par le passage de l'*Opusculum de jure* mentionné ci-dessus que va également le passage E′, πβ′ de la *Synopsis Minor* (*Μικρὰ Σύνοψις*), œuvre d'un compilateur inconnu composée[69], selon une certaine recension[70], vers la fin du 13e siècle. Le rédacteur du passage accorde une grande importance[71] au fait que tous les juges participant à la formation collégiale du tribunal à trois membres et jugeant une question d'affranchissement doivent être tous « égaux par le rang et en autres pouvoirs » (ἴσοι κατὰ τὴν ἀξίαν καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν)[72]. Il précise

66. Sur cette question, voir *supra*, p. 238-239.

67. Voir le passage correspondant de la *Peira* 51.16 : … ὅτε γὰρ τυχὸν δέκα δικασταὶ δικάζοντες διαφωνήσωσι καὶ οἱ μὲν ἓξ τῇδε στοιχήσουσι τῇ ἀποφάσει, οἱ τέσσαρες δὲ ἑτέρας εἰσὶ ψήφου, τότε ἀναγκάζονται πάντες ψηφίσασθαι καὶ παρασχεῖν ἔγγραφον ψῆφον (215[1-3]).

68. Voir *supra* n. 41.

69. L'hypothèse qu'il s'agit du δικαιοφύλακας de Thessalonique Georges Phovinos a été émise par A. SCHMINCK, Thessalonizensische Jurisprudenz in der Palaiologenzeit, communication restée inédite prononcée lors d'un colloque à Thessalonique, 14-20.12.1992.

70. S. PERENTIDIS, L'empereur né le jour de Pâques, Michel IX Paléologue et la date de la *Synopsis Minor*, dans *Fontes Minores. VII*, cité n. 4, p. 253-257.

71. Il s'agit d'une paraphrase du passage 9.3.38 des *Basiliques* ἐξ ἴσων δικαστῶν : peut-être son sens est-il erroné ou intentionnel (voir n. 58).

72. Ὅταν πολλοὶ δικασταὶ ἴσοι κατὰ τὴν ἀξίαν καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν κρίνωσί τινα περὶ ἐλευθερίας, καὶ οἱ μὲν τῶν δικαστῶν ποιήσωσιν ἀπόφανσιν, ὅτι δεῖ τὸν κρινόμενον παρὰ τούτοις ἐλεύθερον, οἱ δὲ εἴπωσιν, ὅτι δοῦλον πρέπει νὰ εἶναι αὐτόν, νικῶσιν οἱ ἐλευθεροῦντες αὐτόν, ἐὰν ὦσι τοσοῦτοι, ὁπόσοι καὶ δοῦλοι ἀποφαίνονται αὐτὸν εἶναι, ἢ ὀλιγώτεροι μέν, οὐ κατὰ πολύ δέ. … τοῦτο δὲ γίνεται διὰ φιλανθρωπίαν, ὅθεν καὶ τοὺς ἐλευθεροῦντας κρείττους

cependant d'une part que, dans le cas de suffrage égal des avis opposés des juges, c'est le suffrage le plus favorable à l'affranchissement qui l'emporte pour des raisons d'humanité (διὰ φιλανθρωπίαν). Par la suite, tout comme le rédacteur de l'*Opusculum de jure*, il va souligner d'autre part que, pour les mêmes raisons, l'emporte aussi l'opinion de la minorité qui s'est rangée en faveur de l'affranchissement face à l'opinion opposée de la majorité, à la condition que cette minorité ne soit pas très éloignée de la majorité en nombre de votes[73]. Cela vaut aussi pour les affaires civiles où le tribunal est

καὶ καλλίους εἶναι παρὰ τοὺς δοῦλον ποιοῦντας παρακελεύεται... (*Νόμιμον κατὰ στοιχεῖον ἢ Μικρὰ Σύνοψις* [*Liber Juridicus Alphabeticus sive Synopsis Minor*] dans *JGR*, VI, ici p. 401). Voir pareillement le texte de la disposition E, 72 de la *Paraphrase de la Synopsis minor* en langue vulgaire (XVIe s.) par Théodose Zygomalas, protonotaire patriarcal puis *dikaiophylax* : Ὅταν πολλοὶ δικασταί, ἴσοι καὶ ὅμοιοι κατὰ τὴν ἀξίαν καὶ τὴν δύναμιν... (S. PERENTIDIS, *Théodose Zygomalas et sa Paraphrase de la Synopsis minor* [Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte. Athener Reihe 5], Athènes 1994, p. 168). Il ressort des passages précités que l'égalité du suffrage des juges tient à deux aspects : a) la puissance égale de leur fonction de juge à savoir l'ἀξίαν διὰ λόγου ἢ διὰ βραβείου qui leur a été conférée (sur les distinctions et la hiérarchie sur la base du *Klètorologion* de Philothée de l'an 899, voir N. OIKONOMIDÈS, *Les listes de préséance byzantines des IXe et Xe siècles. Introduction, texte, traduction et commentaire* [Le monde byzantin], Paris 1972, p. 282-290), et b) l'égalité de l'ἐξουσία (*imperium*, *potestas*) dont disposaient les juges byzantins, étant donné que seule la catégorie des μείζονες ou ἔμπρακτοι ou ὀρδινάριοι ou ἔμβαθμοι δικασταί ou προκαθημένοι δικαστηρίου, et non la catégorie des juges ἐλάσσονες (μικροί), disposait de ce que l'on appelait le μικτὸν κράτος (*imperium*, ἰμπέριον). Pour le contenu du μικτὸν κράτος, comparé à celui du ἄκρατον [βασιλικόν ou καθαρόν] κράτος dont disposaient l'empeur byzantin et après lui (μετ' αὐτόν) les ἄρχοντες des provinces et l'ἀνθύπατος, voir les scolies de l'*EB* des passages *B*.2.2.207, *B*.2.3.70, *B*.7.2.1-2, *B*.7.2.17,7, *B*.7.2.18, *B*.7.2.32,6, *B*.7.3.1, *B*.7.3.3-4, *B*.7.3.10, *B*.7.3.13, *B*.7.3.29, *B*.7.5.12,1, *B*.7.6.5, *B*.7.6.14, *B*.9.1.64, *B*.9.1.79 ; cf. L. PAPARRIGA-ARTÉMIADI, Αρχές και κατευθύνσεις στην απονομή της κοσμικής δικαιοσύνης κατά τη μέση βυζαντινή περίοδο, *Βυζαντινά* 35, 2017, p. 359-410, ici p. 372-393. Ce passage E′, πβ′ de la *Synopsis Minor* met vraisemblablement l'accent sur cet élément de valeur égale du vote des juges qui composent une formation collégiale en raison du caractère extraordinaire, mais très fréquent, de la participation aux séances de ces tribunaux de membres non organiques, qu'il s'agisse de juges nommés à des positions plus élevées et qui prenaient part aux débats quand quelque chose les intéressait personnellement, ou bien de juges envoyés dans les provinces qui retournaient par la suite dans la capitale. Voir à ce sujet N. OIKONOMIDES, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 187 ; A. GOUTZIOUKOSTAS, *Απονομή δικαιοσύνης*, cité n. 7, p. 127-128. D'ailleurs, il était aussi probable que des juges qui appartenaient à la même catégorie, celle des μείζονες ou des ἐλάσσονες, observaient une hiérarchie interne à leur groupe. Voir *ibidem*, p. 171, et les preuves à l'appui de la thèse de l'auteur.

73. Cf. le texte de la *Novelle* qu'avait émise entre temps en 1166 Manuel Ier Comnène. Conformément à ce texte, en cas de désaccord des juges ou de suffrage égal, c'est finalement l'avis auquel se range le vote du président de la cour qui l'emporte, même s'il s'agit d'un avis minoritaire : Εἰ δέ γε μὴ ὁμογνωμονήσουσι πάντες, ἀλλά τινες διαφωνοῦσιν τοῖς πλείοσιν ἢ ἐξισοῦνται οἱ διαφωνοῦντες, ἐκείνων τὴν ψῆφον προκρίνεσθαι, οἷς καὶ ὁ τοῦ δικαστηρίου προεστὼς συμφωνεῖ, voir R. MACRIDES, Justice under Manuel I Komnenos. Four Novels on Court Business and Murder, dans D. SIMON (éd.), *Fontes Minores. VI* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 11), Francfort-sur-le-Main 1984, p. 99-204, ici p. 126 (repris dans EADEM, *Kinship and Justice in Byzantium*, cité n. 43, no IX). Sur l'invalidité de cette

appelé à déterminer le montant d'une dette privée. Ainsi qu'il est spécifié, en cas de suffrage égal ou même de légère minorité des juges qui reconnaissent l'existence d'une dette un peu moins élevée, leur suffrage l'emporte « pour des raisons d'humanité » (διὰ φιλανθρωπίαν) sur celui des juges qui ont fixé la dette à une somme plus haute[74].

Dans les cas mentionnés plus haut, le législateur byzantin laisse à celui qui applique le droit une large marge juridique afin qu'il adapte la notion axiologique d'humanité au cas individuel porté devant lui. Dans le domaine du droit pénal particulièrement, caractéristiques sont les cas où la loi prévoit certes une peine applicable à un crime précis, suivant le principe général du passage des *Basiliques* 2.2.126, « nulle peine n'est induite si elle n'est imposée au crime par quelque loi ou un autre moyen légal particulier »[75], mais il confère aussi, par exception à cette règle générale, à celui qui juge la possibilité d'augmenter ou de réduire la peine prévue à sa discrétion[76]. En ce qui concerne la possibilité d'alléger la peine, la scolie explicative du rédacteur anonyme de l'*EB* de l'ordonnance 2.3.155,2 (= *D*.50.17.155) des *Basiliques* nous éclaire expressément : « Si donc nous trouvons que la loi impose la peine capitale à quelqu'un, mais qu'elle n'exprime pas expressément le

Novelle à l'égard des questions ecclésiastiques où le vote de la majorité continuait de l'emporter, dans tous les cas nécessitant un vote, voir de façon plus détaillée S. TROIANOS, Η έννοια της πλειονοψηφίας, cité n. 57, p. 1, 10 ss., et son argumentation fondée sur les sources de la littérature juridique byzantine. Quoi qu'il en soit, ainsi que le signale S. Troianos, dans la pratique ecclésiastique plus ancienne se rapportant à la répartition des paroisses entre évêques orthodoxes et anciens donatistes (Canon 118 du concile de Carthagène, 418 ap. J.-C.), la valeur prépondérante du vote de l'évêque le plus ancien, en cas de suffrage égal, n'était pas chose inconnue (*ibidem*, p. 10).

74. … ὡσαύτως καὶ ἐὰν πολλοὶ κριταὶ κρίνωσιν περὶ χρέους τινά, καὶ οἱ μὲν ἀπὸ τούτων ὀλίγον ὀφείλειν ἤγουν χρεωστεῖν αὐτὸν ἀποφαίνονται. Οἱ δὲ πολύ, νικῶσιν οἱ ὀλίγον χρεωστεῖν αὐτὸν λέγοντες, τοῦτο δὲ γίνεται παρὰ τοῦ νόμου διὰ φιλανθρωπίαν, … τοὺς ὀλίγον τὸ χρέος διαγιγνώσκοντας ἰσχυροτέρους ὑπάρχειν τῶν ἀποφαινομένων πολύ.

75. Ποινὴ δὲ οὐκ ἐπάγεται, εἰ μὴ ἐξ ἑκάστου νόμου ἢ ἄλλου τινὸς ἰδικοῦ νομίμου ἰδικῶς τῷ ἐγκλήματι ἐπιτεθεῖσα. Voir aussi *B*.60.1.10 ; *H*., App. III, 44 scolie. Sur cette question, voir M. TOURTOGLOU, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις*, cité n. 10, p. 30 n. 95.

76. Voir la scolie (2) de Thalélée sur l'ordonnance des *Basiliques* 21.3.3 (*BS* 1315/2) : Ὅτι καὶ τοῖς ἄρχουσιν ἐπέτρεψαν αἱ διατάξεις, αὔξειν καὶ μειοῦν τὰς ἐπὶ πουβλίκων καταδίκας, ἔγνωμεν, et la scolie (2) de l'ordonnance des *Basiliques* 60.51.13 où le scoliaste invoque la scolie ci-dessus de Thalélée (*BS* 3886/2), Οἶμαι δέ, ὅτι καὶ ὁ μὴ ἐξτραορδιναρίῳ. Τὸ γὰρ περὶ ἁρπαγῆς παρθένων ἔγκλημα ἐξτραορδινάριον οὐκ ἔστι (καὶ ζήτει τιτ. νη′), καὶ ἔξεστι τῷ δικαστῇ μειοῦν ἐπὶ αὐτοῦ τὴν ποινήν, ὡς βιβ. κα′. τιτ. γ′. κεφ. γ′ καὶ ὁ ἐκεῖ Θαλέλαιος. Τοῦτο δὲ ἀπὸ διατάξεως πεφιλοτίμηται τοῖς δικασταῖς. Μαθήσῃ δὲ τὸ ἐξεῖναι τῷ δικαστῇ ἐναλλάσσειν τὴν ὡρισμένην ἀπὸ νόμου ποινήν… De ce point de vue, la scolie de Balsamon selon lequel : Οἱ μὲν γὰρ [entendre : les juges qui se prononcent sur l'imposition de peines corporelles aux criminels] τὰς ὁρισθείσας ἀπὸ τοῦ νόμου ποινάς, οὔτε αὔξειν, οὔτε μειοῦν δύνανται χωρὶς βασιλικῆς κελεύσεως devra être interprétée dans le sens où il se réfère aux cas de crimes où la peine est déterminée avec précision sans qu'aucune marge discrétionnaire reste au juge (G. RALLÈS et M. POTLÈS, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*…, IV, Athènes 1854, canon 74 de Basile le Grand, p. 236[19-21]).

genre de châtiment capital, nous devons interpréter la punition en vertu de la bénévolence (καλοθελές) et du meilleur résultat inspiré par l'amour du bien (φιλαγαθώτερον) et décider du châtiment le plus léger, à savoir exposer le coupable à l'opprobre publique et non le jeter aux fauves ou lui couper la tête[77]. » C'est-à-dire que, si la loi fixe la peine capitale sans déterminer plus précisément le mode d'exécution du châtiment, à savoir si le condamné doit être décapité (τὸ ἀποκεφαλισθῆναι), livré aux fauves (τὸ θηρίοις ὑποβληθῆναι), relégué dans une île (τὸ εἰς νῆσον περιορισθῆναι), subir la suppression d'un membre (τὸ ὑποστῆναι μέλους τινὸς ἐκκοπήν) ou être exposé à l'opprobre public (τὸ ἀτιμωθῆναι), le juge doit imposer la peine la plus légère en vertu du καλοθελές et du φιλαγαθώτερον, donc déterminer la peine nécessaire dictée par la prudente estimation de la relation entre justice et indulgence. De la même façon, selon la scolie (k) de l'ordonnance K, II, 19 de la *Synopsis des Basiliques*, en cas de doute quant au contenu exact de la peine prévue, le juge doit imposer la peine la plus légère : « Si la loi dit que le coupable doit subir un châtiment corporel, nous n'entendons pas couper un membre, mais donner légèrement des coups » (*in dubio mitius*)[78]. D'ailleurs, une divergence intéressante du principe *nullum crimen nulla poena sine lege*[79], qui vise à l'imposition d'une peine plus légère à l'auteur d'un acte criminel, répond à ces cas où le juge dispose de la possibilité de corréler et par suite de soumettre les circonstances réelles à différentes règles de droit qui décrivent les éléments objectifs de crimes suscitant des conséquences légales (des peines) différentes[80]. Suivant le passage 51.22 de la *Peira*, si et seulement si le juge dispose d'un tel pouvoir

77. Ἔνθα οὖν τὸν νόμον εὑρήσομεν ποινηλατοῦντά τινα τυχὸν κεφαλικῶς καὶ μὴ ῥητῶς δηλοῦντα τὸ εἶδος τοῦ κεφαλικοῦ τιμωρήματος πρὸς τὸ καλοθελὲς καὶ φιλαγαθώτερον μᾶλλον ὀφείλομεν ἑρμηνεύειν τὴν τιμωρίαν καὶ τὸ ἐλαφρότερον διορίζεσθαι, ἤγουν τὸ ἀτιμωθῆναι τὸν ἁμαρτήσαντα καὶ μὴ θηρίοις ὑποβληθῆναι ἢ ἀποτμηθῆναι τὴν κεφαλήν. Voir pareillement la scolie (1) du passage des *Basiliques* 60.51.39 (Pe) (*BS* 3897/1) : … ὅτε τυχὸν εἴπῃ ὁ νόμος 'ὁ δεῖνα κεφαλικῶς τιμωρηθήτω', ἐπεὶ τὸ κεφαλικῶς δηλοῖ καὶ τὴν διὰ ξίφους τιμωρίαν καὶ τὸν περιορισμὸν καὶ τὸ μέταλλον, πραότερον ἑρμηνευτέον τὸ 'κεφαλικῶς'. Ἐν γὰρ τοῖς ἀμφιβόλοις τὸ φιλάνθρωπον νικᾷ. Sur cette question, voir en détail M. Tourtoglou, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις*, cité n. 10, p. 31.

78. Τοῦ νόμου λέγοντος τὸν ἁμαρτόντα εἰς σῶμα τιμωρεῖσθαι, οὐ νοοῦμεν μέλους ἐκτομήν, ἀλλὰ τὸ ἐλαφρῶς τυπτηθῆναι. Voir aussi *B*.2.3.155 : Ἐν τοῖς ποιναλίαις αἰτίαις τὸ καλοθελὲς ἑρμηνεύομεν, et la scolie (1), Ὅταν γὰρ εὑρήσομεν τὸν [νόμον] τιμωρίαν ὁρίζοντα, τότε τὴν ἐλαφροτέραν ἐπιλεγόμεθα κώλυσιν διὰ τὸ καλοθελές (*BS* 18/1).

79. À ce sujet, voir particulièrement *B*.2.2.126.

80. Sur la question toujours aiguë de la motivation légale, à savoir de la corrélation des conséquences légales avec les circonstances réelles sur la base de la constatation de l'existence d'une relation de cause et, par extension, de la possibilité de confluence de plusieurs raisons légales qui entraînent soit la même conséquence légale, soit des conséquences légales différentes, voir à titre indicatif K. Engisch, *Εισαγωγή στη νομική σκέψη*, cité n. 9, chap. 1 : Έννοια και δομή της νομικής προτάσεως, p. 49 ss. et les références bibliographiques détaillées.

discrétionnaire, il doit appliquer le terme légal le plus indulgent à l'acte criminel et, en se fondant sur ce dernier, imposer la peine la plus légère : « Mais si le juge veut adoucir la décision au lieu de la durcir, il ne juge pas la destruction de la reconnaissance de dette comme faux en écriture, mais comme vol ; en effet ces deux délits, s'ils entraînent des punitions différentes, ont une valeur criminelle égale pour le prêteur qui a la reconnaissance de dette : et le juge, suivant la règle de la loi, s'il trouve deux peines applicables, l'une dure, l'autre plus indulgente, doit assurément se prononcer en faveur de la plus douce[81]. » Une telle solution interprétative favorable à la condamnation la plus indulgente (πραοτέρα) est aussi fournie par la scolie (1) de l'ordonnance 60.51.30 (*Pe*) (*BS* 3893-3894/1) des *Basiliques*, selon laquelle « si l'assignation invoque chacune des deux lois [il entend dans ce cas que l'acte d'accusation a inculpé l'accusé tant sur la base du *interdictum unde vi* sur la violence privée que sur celle de la loi julienne sur la violence publique], nous disons que prend effet le vote contenant la condamnation la plus indulgente »[82].

De surcroît, un autre cas de modification du terme légal qualifiant un acte criminel en vue d'imposer, dans ce cas précis, non la peine la plus légère, mais la plus conforme à la loi et à la gravité du crime, est celui de l'affaire judiciaire à laquelle renvoient aussi bien le passage 49.4 de la *Peira* que la scolie (7) du passage des *Basiliques* 60.37.78 (*BS* 3738-3739/7)[83]. Ces passages

81. … ἀλλὰ θέλων ὁ δικαστὴς πρᾳῦναι μᾶλλον τὴν ἀπόφασιν ἢ τραχῦναι, τὸν ἀφελόμενον τὸ γραμματεῖον οὐ κρίνει πλαστογραφίας, ἀλλὰ κλοπῆς. Ἀμφότερα γὰρ τὰ ἁμαρτήματα, εἰ καὶ τιμωρίαν ἔχουσιν διάφορον, ἀλλὰ τήνγε πρὸς τὸν δανειστὴν τὸν ἔχοντα τὸ γραμματεῖον ἴσην ἔχουσι κακουργίαν. Καὶ τούτῳ ὁ δικαστὴς τῷ νομίμῳ κανόνι ἑπόμενος, ἔνθα εὕρῃ δύο ἁρμοζούσας ποινάς, τὴν μὲν τραχεῖαν τὴν δὲ πρᾳοτέραν, πρὸς τὴν πρᾳοτέραν μάλιστα ἀποκλίνων νομίμως δοκεῖ ἀποφαίνεσθαι. Ainsi que le rapporte ce passage, la destruction de la reconnaissance de dette correspond aux éléments objectifs tant du crime de faux en écriture – qui, de plus, est ὡσανεὶ πλαστοῦ (cf. *Peira* 64.2 : … τὸ δὲ ὡσανεὶ πλαστόν ἐστι τὸ χρέος ἀφανίσαι, οἷον τὸ εὑρεῖν μὲ ὁμολογίαν μου καὶ σχῖσαι…) – que du vol. Voir à ce sujet M. Tourtoglou, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις*, cité n. 10, p. 33 n. 108. Plus particulièrement sur le crime de faux en écriture à Byzance, voir S. Troianos, Περὶ τοῦ ἐγκλήματος τῆς πλαστογραφίας ἐν τῷ βυζαντινῷ δικαίῳ, *EEBS* 39-40 (= *Λειμών. Προσφορὰ εἰς τὸν καθηγητὴν Ν. Β. Τωμαδάκην*), 1973, p. 181-200.

82. Εἰ δὲ ἑκατέρων ἐμνημόνευσε τῶν νόμων ὁ ἐγγραψάμενος περὶ τοῦ οὐνδεβὶ πριβάτα λέγομεν γεγονέναι τὴν ψῆφον ὡς πραοτέραν ἔχοντος καταδίκην. Voir M. Tourtoglou, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις*, cité n. 10, p. 32.

83. Sur la motivation de cette décision innovante qui a finalement conduit à l'émission d'une ordonnance législative par l'empereur Romain III Argyre (1028-1034), voir en détail M. Tourtoglou, *Παρθενοφθορία καὶ εὕρεσις θησαυροῦ*, Athènes 1963, notamment p. 21-22, 35-40 ; sur le substrat historique et juridique de cette affaire et pour une interprétation différente de la réflexion judiciaire d'Eustathe, voir É. Papagianni, Το έγκλημα της « φθορᾶς » και η αγωγή « περὶ ὕβρεως » στο χωρίο 49.4 της Πείρας, dans S. Troianos (éd.), *Κατευόδιον*, cité n. 36, p. 81-106, notamment p. 97-102.

se réfèrent à une affaire judiciaire de défloration (φθορά) d'une fille vierge d'un membre de la classe des sénateurs (συγκλητικοί) advenue à l'insu du père de la fille[84], mais aussi sans que l'auteur de la défloration épouse la fille, ce qui aurait éliminé le caractère justiciable de l'acte. Au cours du procès, qui suivit l'émission de deux βασιλικαὶ γραφαί au contenu opposé, certains des juges proposaient l'imposition d'une peine corporelle *et* financière à l'auteur du crime, plus sévère que celle prévue par les dispositions byzantines sur la défloration[85]. Et ce car l'auteur du crime, protospathaire (πρωτοσπαθάριος)[86] et par conséquent membre des « honorables » (ἔντιμοι)[87], ne pouvait, selon les réglementations du droit byzantin de l'époque[88], être soumis à aucun châtiment corporel, mais seulement à une peine financière proportionnée à sa situation de fortune[89]. D'autres juges avaient proposé l'imposition de la peine financière la plus légère d'une seule livre (λίτρα) d'or, conformément à la disposition 39.65 du *Procheiron* (*Πρόχειρος*

84. Sur les raisons juridiques qui font souligner l'ignorance préalable du père, voir M. Tourtoglou, *Παρθενοφθορία καὶ εὕρεσις θησαυροῦ*, cité *supra*, p. 21 n. 1, où sont mentionnées les sources connexes.

85. Cette affaire avait été jugée au départ par Argyropoulos (qui devint ensuite l'empereur Romain III Argyre) en sa qualité d'éparque de la ville ou de juge de l'Hippodrome, par Tornikios et d'autres juges, parmi lesquels ne se trouvait pas Eustathe Romaios (N. Oikonomides, The « Peira » of Eustathios Romaios, cité n. 4, p. 172 n. 14).

86. Cf. sur ce titre R. Guilland, Études sur l'histoire administrative de l'Empire byzantin. Les titres auliques des eunuques : le protospathaire, *Byz.* 25-27, 1955-1957, p. 649-695 ; N. Oikonomidès, *Les listes*, cité n. 72, p. 297, 390.

87. Voir M. Tourtoglou, *Παρθενοφθορία καὶ εὕρεσις θησαυροῦ*, cité n. 83, p. 22 n. 2.

88. Voir *Ἐκλογή τῶν νόμων* 17.29, éd. L. Burgmann, *Ecloga das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos V.* (Forschungen zur byzantinischen Rechtsgeschichte 10), Francfort-sur-le-Main 1983, p. 160-245 ; *Πρόχειρος Νόμος* 39.65 (texte dans *JGR*, II, p. 114-228) ; *B.*60.37.78 et la scolie (3) (*BS* 3738/3).

89. Plus particulièrement, si l'auteur ou les parents de la vierge déflorée délibérément ne s'accordaient pas sur la tenue d'un mariage, l'auteur était condamné, s'il appartenait d'une part au groupe des gens « aisés » (εὔποροι) ou « riches » (πλούσιοι, sur cette notion, voir *B.*2.2.225), à l'amende d'une livre d'or ; s'il appartenait aux « plus indigents » (ἐνδεέστεροι), à savoir aux moins riches ou « moyens » (μέσοι) auxquels leur fortune supérieure à 50 pièces d'or ne permettait cependant pas d'entrer dans la catégorie des « riches » (voir *B.*60.37.78 sc.3), à l'amende de la moitié de sa fortune. Enfin, s'il était παντελῶς πένης καὶ ἀνεύπορος, à savoir si sa fortune était inférieure à 50 pièces d'or, sa peine était l'exil. Seul l'« indigent » (πένης) recevait un châtiment corporel puisqu'il appartenait à la classe sociale des « inférieurs » (εὐτελεῖς) (sur ces distinctions sociales et économiques qui ne devaient pas forcément coïncider, voir M. Tourtoglou, *Παρθενοφθορία καὶ εὕρεσις θησαυροῦ*, cité n. 83, p. 22 ss. où se trouvent réfutées [surtout p. 23 n. 2] les thèses soutenues par P. Lemerle et G. Ostrogorsky). Même les ordonnances plus sévères de la loi julienne précédemment en vigueur punissaient celui qui appartenait à la classe sociale des ἔντιμοι, coupable de défloration d'une fille impubère, de la confiscation de la moitié de sa fortune et non de châtiment corporel, tandis que les tortures et la peine d'exil étaient infligées uniquement au coupable appartenant à la classe sociale des εὐτελεῖς : voir aussi *Synopsis Basilicorum* 1.67.2.

Νόμος). Dans ce procès, Eustathe Romaios, président (προκαθήμενος) du tribunal impérial qui jugeait l'affaire en seconde instance après renvoi de l'affaire par l'empereur[90], tranche définitivement l'ambiguïté juridique en émettant la sentence qu'en l'espèce, l'imposition de la peine financière d'une livre d'or, même si elle est de toute évidence plus légère que celle, extrêmement dure, de l'imposition d'un châtiment corporel et d'une peine financière, devra être rejetée car elle est « dérisoire et mesquine » (εὐτελὴς καὶ σμικρολόγος), cette peine financière étant en effet insignifiante comparée à la peine prévue par la loi même pour les inculpés sans fortune[91]. Entreprenant d'ailleurs par la suite de contourner cette impasse juridique afin d'imposer une peine proportionnée à l'acte criminel commis, Eustathe Romaios, ainsi que le rappelle avec une approbation particulière le rédacteur de la *Peira*, « forma une décision admirable et légitime » (θαυμασίαν καὶ νόμιμον ἀπόφασιν ἐποιήσατο) quand il statua que les circonstances réelles de l'atteinte à la fille vierge d'un sénateur relevaient non des dispositions sur la défloration, ainsi que l'avaient estimé les autres juges, mais de l'ordonnance législative sur l'*hybris* (ὕβρις). Très précisément, il émit l'avis que les circonstances réelles de l'affaire correspondaient aux éléments objectifs de la loi sur l'*hybris* qui stipulait que celui qui pénètre dans la demeure d'autrui sans le consentement de son propriétaire commet le délit d'*hybris*[92]. Selon Eustathe, qui va user ici de l'argument logique qu'à plus forte raison *a minori ad majus* (ἐκ τοῦ ἐλάσσονος περὶ μείζονος), si celui qui pénètre dans la demeure d'autrui sans le consentement de son maître commet un délit d'*hybris*, on devra bien davantage considérer comme étant coupable d'*hybris* celui qui pénètre dans la demeure d'autrui sans le consentement de son maître dans le but principal d'y déflorer sa fille[93]. L'*hybris* consiste principalement ici dans le fait que l'auteur du crime a corrompu (ὑπέφθειρε) les occupants de la maison ainsi que la fille du patricien, c'est-à-dire qu'il a entraîné les premiers à couvrir le crime et la seconde à l'exécuter, manifestant ainsi un mépris suprême envers la personne du maître de maison[94].

90. Voir à ce sujet K. PITSAKIS, *Τὸ κώλυμα γάμου λόγῳ συγγενείας ἑβδόμου βαθμοῦ ἐξ αἵματος στὸ βυζαντινὸ δίκαιο*, Athènes-Komotini 1985, p. 99 n. 19.

91. M. TOURTOGLOU, *Παρθενοφθορία καὶ εὕρεσις θησαυροῦ*, cité n. 83, p. 23 ss., 39.

92. *B*.60.21.23.

93. Sur les éléments objectifs du délit d'*hybris* rappelés dans la disposition 49.4 de la *Peira*, voir *D*.47.10.23 (= *B*.60.21.23) en association avec *D*.47.10.1 (= *B*.60.21.1). Sur cette question, voir de façon plus détaillée É. PAPAGIANNI, Το έγκλημα της « φθορᾶς », cité n. 83, notamment p. 97-102.

94. Sur le crime de ὑποφθορά, également invoqué par Eustathe dans la *Peira* 49.4 (198[42-43]) comme élément qui prouve le mépris de l'auteur de la défloration envers le propriétaire de la maison et les habitants de celle-ci, et qui par conséquent vient pleinement corroborer les

Bien plus large encore, par rapport aux exemples que nous venons de rapporter, apparaît le pouvoir discrétionnaire dont disposait le juge dans le cas de crimes appelés « extraordinaires » (ἐξτραορδινάρια), des crimes privés ou publics pour lesquels la loi décrivait exactement les éléments objectifs du crime sans déterminer de peine spéciale[95]. Suivant la scolie (2) des *Basiliques* du passage 60.28.1 (*BS* 3606/2), « à noter que dans le cas de crimes, si aucune peine particulière n'a été déterminée, est accordée au juge la permission d'émettre contre l'auteur celle [la peine] qu'il veut en conservant la *distinctio* imposée par le cas »[96], à savoir que dans les cas de crimes pour lesquels il n'a pas été prévu de peine spéciale, celui qui est chargé de juger en l'espèce est appelé à prononcer un verdict conformément à son pouvoir discrétionnaire. Il faudra néanmoins noter que, même dans ces cas où le juge pouvait « émettre la peine qu'il voulait » (ἐπάγει ἣν βούλεται ποινήν), son pouvoir discrétionnaire n'était pas illimité : en effet, dans tous les cas, il devait se prononcer conformément à la *distinctio* (μετὰ τῆς ἐνταῦθα κειμένης διαστίξεως). La *distinctio*[97], suivant d'autres passages, se forme dans les limites fixées par la symétrie (συμμετρία), principe général qui impose le sens des proportions entre la peine et la gravité du crime « extraordinaire » à punir. La formulation du passage 60.51.13 des *Basiliques* est particulièrement éloquente à cet égard : « Celui qui juge d'un crime extraordinaire peut augmenter ou diminuer la peine sans outrepasser

éléments objectifs du délit d'*hybris*, voir É. PAPAGIANNI, Το έγκλημα της « φθορᾶς », cité n. 83, p. 96 sur la base des passages *B*.60.6,1,5 et *B*.60.6.15.

95. Voir la scolie (20) de *B*.60.1.24 (*BS* 3072/20) : Ἐξτραορδινάρια λέγονται ἐγκλήματα τὰ μὴ ἔχοντα ὡρισμένην ἀπὸ τοῦ τῶν νόμων ὀρδίνου τὴν τιμωρίαν. Ἰστέον οὖν, ὅτι εἰσὶ καὶ δημόσια ἐγκλήματα, εἰσὶ καὶ ἰδιωτικά, ὡς διδάσκει τὸ α′. κεφ. τοῦ λγ′. τιτ· καὶ ἐν τοῖς δημοσίοις δὲ καὶ ἐν τοῖς ἰδιωτικοῖς εἰσί τινα ἐξτραόρδινα. Αὐτίκα ἐπὶ μὲν τῶν ἰδιωτικῶν τὸ στελιονάτους… ; *B*.60.51.13 scolie (1) (*BS* 3885/1) : Ἤγουν ἔξω τῶν διατεταγμένων, περὶ οὗ ἁμαρτήματος οὐ γέγραπται νόμος ὁρίζων ῥητὴν ποινήν, ὡς τιτ. κη′. κεφ. α′ ; *B*.7.1.17 scolie (1) (*BS* 38/1) : Οἱονεὶ ταῖς ἐξτραορδιναρίαις καὶ ὡς ἡ περὶ δόλου καὶ ἡ περὶ ὕβρεως. Καὶ ἡ μὲν περὶ δόλου ἐντὸς διετίας κλείεται· ἡ δὲ περὶ ὕβρεως ἐντὸς ἐνιαυτοῦ. Καὶ ἡ μέτους κάουσα ἐξτραορδιναρία, ὅτι οὐχ ὑπὸ τοῦ νόμου ἡ ποινὴ ταύτης τάττεται, ἀλλὰ παρὰ τοῦ δικαστοῦ· καὶ τοῦ ἀφήλικος ἀποκατάστασις, ὡς βιβ. I. τιτ. δ′. Sur les *injuria extra ordinem* de l'époque romaine, voir à titre indicatif F. SCHULIN, *Lehrbuch der Geschichte des römischen Rechtes*, Stuttgart 1889, p. 152 ss. ; E. POLAY, *Iniuria extra ordinem*, *Labeo* 32, 1986, p. 319-321 ; M. BALZARINI, De injuria extra ordinem statuti. *Contributo allo studio del diritto penale romano dell'età classica*, Padoue 1983 ; sur l'époque byzantine, voir à titre indicatif M. TOURTOGLOU, Περὶ τῆς ἀρχῆς, cité n. 10, p. 19 (et les références s'y rapportant), étude dans laquelle sont mentionnés divers cas de crimes punis *extra ordinem* dans le droit byzantin.

96. Σημείωσαι, ὅτι ἐπὶ τῶν ἁμαρτημάτων, ἐφ' ὧν οὐχ ὥρισται ποινὴ ἰδική, δίδοται τῷ δικαστῇ ἄδεια ψηφίζειν κατὰ τοῦ ὑπευθύνου ἣν βούλεται μετὰ τῆς ἐνταῦθα κειμένης διαστίξεως. Ζήτει τιτ. κα′. κεφ. με′. καὶ ἰνστιτ. δ′. τιτ. δ′. περὶ τὰ τέλη.

97. Voir E. A. SOPHOCLES, *Greek Lexicon*, I, cité n. 28, p. 372 ; *LBG*, *s.v.* διάστιξις, ἡ, p. 373.

dans chaque cas le sens des proportions[98]. » Mot pour mot identique est la scolie de Constantin de Nicée (22) sur le passage 21.2.13 (*BS* 1306/22) des *Basiliques* : ὁ ἐξτραορδιναρίῳ δικάζων ἐγκλήματι καὶ αὔξειν καὶ μειοῦν τὴν ποινὴν δύναται, ὥστε μέντοι ἐπὶ ἑκατέρου μὴ παρεξιέναι σύμμετρον[99].

En guise de conclusion

Ce que nous venons de rapporter fait ressortir la problématique plus large développée par les scoliastes byzantins sur la possibilité d'établir la sentence avec la clarté la plus grande et la plus grande sûreté concernant sa justice. Les textes de leurs analyses ou de leurs choix trahissent, au-delà des discordes survenues lors de la pratique judiciaire quotidienne autour de la question essentielle de l'interprétation, l'incertitude permanente du juriste, tant lorsqu'il s'agit de soumettre le cas individuel examiné à la réalité abstraite de la règle de droit applicable que lorsque qu'il s'agit de relier application réelle et conséquence légale. En même temps, l'usage étendu de notions imprécises ou bien axiologiques, mais aussi les limites de l'appréciation personnelle accordée par le législateur byzantin à celui qui applique le droit dans le choix qu'il doit effectuer entre des alternatives (τομαί), notamment quand il s'agit de conséquences légales ou de l'application réelle d'une règle de droit, suggèrent que l'obligation à laquelle le juge est tenu par la loi est assez lâche dans la mesure où, plus on avance, plus il devient évident qu'il est presque infaisable de conférer une clarté absolue au droit même en usant de règles formulées de la manière la plus exhaustive.

Quoi qu'il en soit, la sentence, même s'il s'agit d'un processus intellectuel qui présuppose l'éclaircissement de notions axiologiques ou de clauses

98. Ὁ ἐξταορδιναρίῳ δικάζων ἐγκλήματι αὔξειν καὶ μειοῦν τὴν ποινὴν δύναται, ὥστε μέντοι ἐπὶ ἑκατέρου μὴ παρεξιέναι τὴν συμμετρίαν.

99. Cf. *D*.48.19.11 ; *B*.60.51.11 : Πρὸς τὴν ποιότητα τοῦ ἁμαρτήματος δεῖ τὴν τιμωρίαν ἐπιφέρεσθαι καὶ μήτε σκληρὸν μήτε μὴν ἐλαφρὸν φαίνεσθαι τὸν δικαστήν· πλὴν ἐν τοῖς ἐλαφροῖς ἐλαφρὸν εἶναι αὐτὸν δεῖν καὶ ἐν τοῖς τοὶς βαρυτέροις σφοδρὸν μετὰ καλοθελοῦς συμμετρίας, et la scolie (1), Οὐ γὰρ ἀπανθρωπίας ἢ πραότητος δόξαν προσεπιτηδεύειν ἢ προσποιεῖσθαι χρὴ τὸν δικαστήν, ἀλλ' ἐσταθμημένῃ καὶ δικαίᾳ κρίσει, ὡς ἂν ἕκαστον πρᾶγμα ἀπαιτῇ, οὕτως ἀποφαίνεσθαι. Voir aussi la *Novelle* 64 de Léon VI. Sur cette question, voir plus particulièrement M. Tourtoglou, *Ἐπιεικεῖς καὶ φιλάνθρωπες διατάξεις*, cité n. 10, p. 31 ; Idem, Περὶ τῆς ἀρχῆς, p. 20. Sur l'application de la notion d'ἁρμοζούσης συμμετρήσεως à savoir de la symétrie conforme à la nature spécialement dans le but de déterminer les dommages-intérêts, voir E. Albertario, *Introduzione storica allo studio del diritto romano giustinianeo*, I, Milan 1935, p. 108 ss. ; K. Triantaphyllopoulos, Περιορισμὸς διαφέροντος καὶ βυζαντιναὶ ἀντιλήψεις, *Ἀρχεῖον Ἰδιωτικοῦ Δικαίου* 13, 1946, p. 137-164, repris dans Idem, *Ἅπαντα*, B.2, cité n. 3, p. 721-748, ici p. 741.

touchant à un pouvoir discrétionnaire, ne constitue jamais, théoriquement du moins, le produit d'une appréciation purement personnelle. Il semble que prévale la conception que le juge doit, au cours de l'interprétation de questions juridiques particulièrement ambiguës, se conformer à des principes généraux de droit ou à des valeurs morales, comme l'humanité (φιλανθρωπία), l'amour du bien (φιλάγαθον) et la bienveillante proportion (καλοθελὴς συμμετρία). La préséance accordée à cette tradition morale stable, qui découle de processus antérieurs à l'œuvre dans une couche sociale ou un groupe d'influence « dirigeant » ou « déterminant » à l'intérieur de l'État byzantin, va s'exprimer par une épithète ordinaire à celui qui applique le droit, « homme avisé » ou « fort avisé » ou « judicieux » (συνετός, συνετώτερος, ἀξιόλογος ἀνήρ), un personnage qui a profondément conscience de sa mission et qui pour cette raison peut s'engager dans des appréciations ou des choix étroitement liés à la particularité de chaque litige porté devant lui. Ainsi, suivant une « glose » interprétative d'un passage d'une tradition manuscrite de l'*Eisagôgê* (Εἰσαγωγή) rappelée par Konstantinos Pitsakis[100], lorsque sont constatées des lacunes du droit positif, la solution de l'affaire se fonde sur l'avis « majoritaire des hommes les plus avisés » (τῶν πλειόνων καὶ συνετωτέρων) : « Sinon prévaut l'avis des hommes les plus avisés et les plus nombreux » (Ἄν δὲ μηδὲ τοῦτο ᾖ[101] τῶν συνετώτερων ἅμα καὶ πλειόνων ἡ γνώμη κρατείτω). Ce dernier recours à l'« opinion »[102] de la majorité des hommes « les plus avisés » (γνώμη τῶν συνετώτερων[103]) pour la formulation d'une règle de droit applicable à ces cas extrêmes de bataille

100. K. Pitsakis, *D.*1.3.32 pr. (Salvus Julien). Transformations byzantines d'un précepte de droit romain, *Fundamina : A Journal of Legal History* 16/1 (= *Libellus ad Thomasium. Essays in Roman Law, Roman-Dutch Law and Legal History in Honour of Philip J. Thomas*), 2010, p. 288-298, ici p. 293, mentionne dans *Juris Graeco-romani tam canonici quam civilis tomi duo*, éd. J. Leunclavius, I, Francfort-sur-le-Main 1596 (réimpr. 1971), p. 84 : Ἄν δὲ μηδὲ τοῦτο ᾖ, τῶν συνετωτέρων ἅμα καὶ πλειόνων ἡ γνώμη κρατείτω· συγγενὲς γὰρ τοῦτο τῇ φύσει τοῦ νόμου.

101. C'est-à-dire s'il ne se trouve pas de règle de droit écrit ou coutumier à laquelle on puisse soumettre le cas d'espèce, et si le raisonnement par analogie ne peut être appliqué car on ne peut trouver de similitude entre ce cas précis et d'autres affaires précédemment jugées suivant une règle du droit écrit ou coutumier. Cf. G. Rallès et M. Potlès, *Σύνταγμα τῶν θείων καὶ ἱερῶν κανόνων*…, VI, Athènes 1859, chap. Δ′, *Περὶ ἐθῶν πολιτικῶν*, p. 245[1-4].

102. Sur la notion d'opinion (γνώμη) en tant que jugement juste de l'homme indulgent (ἐπιεικής), Aristote, *Éthique à Nicomaque*, 6.9.1142b, 1-1333 ; 6.10.1142b, 34-1143a, 18 ; 6.11.1143a, 19-24.

103. Sur l'activité avisée de l'esprit (σύνεσις) en tant qu'élément de l'intelligence raisonnable (φρόνησις), à savoir de la *recta ratio* dirigée vers l'action (εἰς τὸ πράττειν) qui s'assimile au jugement juste (κριτική), voir Aristote, *Éthique à Nicomaque*, 6.13.1144b, 23-28. Voir à ce sujet E. Michélakis, *Ἡ θεωρία τοῦ Ἀριστοτέλους περὶ τῶν πρακτικῶν ἀρχῶν*, Athènes 1961, p. 24 ss., 36 ss., 52.

juridique où les circonstances réelles d'un litige ne peuvent être soumises à aucune des règles écrites ou coutumières existantes n'est pas le fait d'un hasard. On devra plutôt le comprendre non pas comme un résidu de principes de la démocratie directe[104], mais comme un processus qui révèle l'obligation faite au juge byzantin de recourir, afin de combler de vraies lacunes du droit, à ces critères axiologiques consacrés comme partie de la conscience commune de l'ensemble social et qui, pour cette raison, sont considérés comme les plus objectifs pour l'appréciation d'un cas particulier non prévu par le législateur au cours de la composition d'une règle de droit abstraite. Ainsi, même s'il est libre, le pouvoir discrétionnaire de ces personnages qui, de par leur fonction de juge, sont considérés comme possédant une conscience entière de leur mission juridique et de leur responsabilité (« hommes avisés et judicieux », συνετοί, ἀξιόλογοι ἄνδρες) ne cesse pourtant d'être circonscrit par l'esprit du législateur. C'est pour cette raison d'ailleurs qu'il s'agit d'un processus de réflexion « proche de la nature de la loi » (συγγενὲς τῇ φύσει τοῦ νόμου) signifiant par là que le travail de réflexion judiciaire est en harmonie avec les axiomes du système légal byzantin[105].

Lydia Paparriga-Artémiadi
Institut d'Histoire du Droit grec
Académie d'Athènes

104. C'est pourquoi il cède devant la valeur morale suprême d'humanité (voir *supra*, p. 242-250).
105. Cf. B. Sirks, Peira 45,11, cité n. 24, notamment p. 190-191.

LES OBJETS DE LUXE DANS LES DOCUMENTS D'ARCHIVES BYZANTINS*

Jean-Michel SPIESER

Les documents d'archives byzantins sont une source importante pour donner une image du quotidien des habitants de l'empire, à l'abri, en principe, de toute déformation ou exagération rhétorique et littéraire. La documentation utilisée dans ce contexte est riche par son intérêt, mais elle est pauvre en quantité[1]. Environ deux cents documents connus contiennent des mentions plus ou moins précises d'objets qui font partie du cadre de vie. C'est peu en comparaison de la documentation occidentale. Ils couvrent les derniers siècles de l'Empire byzantin, du 11e au 15e, mais les plus nombreux datent des 13e et 14e siècles. La plupart de ces actes proviennent d'archives monastiques, ce qui induit des biais dans les renseignements donnés. Ils sont néanmoins plus variés qu'on ne pourrait s'y attendre dans ces conditions. Il est tentant de saisir sous cet angle ce qui était considéré comme du luxe. Mais il faut tenir compte de plusieurs difficultés et du fait que la notion de luxe n'est en elle-même pas évidente

* Je remercie Cécile Morrison pour la riche aide apportée pour cet article (voir aussi la n. 134) ainsi que Maria Parani et Brigitte Pitarakis pour leur relecture attentive de l'état final et leurs suggestions. – On trouvera une liste des abréviations en fin d'article.

1. Cette documentation a permis de constituer une base de données, librement accessible et qui a fourni les références utilisées dans cet article : voir L. Bender, M. Parani, B. Pitarakis, J.-M. Spieser et A. Vuilloud, *Artefacts and Raw Materials in Byzantine Archival Documents / Objets et matériaux dans les documents d'archives byzantins*, http://typika.cfeb.org (désormais abrégé *ByzAD*). Voir aussi M. Parani, B. Pitarakis et J.-M. Spieser, *Artefacts and Raw Materials in Byzantine Archival Documents* (ByzAD): a New Electronic Resource for the Study of Byzantine Material Culture, dans O. Delouis et K. Smyrlis (éd.), *Lire les* Archives de l'Athos (TM 23/2), Paris 2019, p. 419-445.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 257-280. doi : 10.2143/REB.77.0.3287316

1. – Documents utilisés

On trouve aussi bien des chrysobulles que des actes de vente, des donations, des testaments, divers types de contrats jusqu'à des formules notariales. Dans certains documents quelques objets seulement sont mentionnés parce qu'ils font l'objet d'un litige dans des actes d'un tribunal ecclésiastique ou civil, mais d'autres, par leur nature même, appellent la présence d'objets, d'ustensiles divers plus ou moins nombreux : inventaires, testaments, donations. Il n'est guère possible de faire une classification rigide en fonctions de ce critère : les donations peuvent être de nature très variée ; un *typikon* peut mentionner ou non divers objets ; un *typikon* peut aussi inclure en annexe un inventaire. Un des actes les plus riches en renseignements est un acte du tribunal épiscopal de Thessalonique qui statue sur une succession.

Une partie seulement de ces documents mentionne des objets à considérer comme étant du luxe, notion difficile à définir avec précision. Ce sont souvent des objets coûteux, mais même si le critère de coût n'est pas toujours nécessaire pour attribuer une catégorie à un objet, il n'est pas une condition suffisante. C'est en tenant compte de ces incertitudes et en s'accordant une certaine souplesse, que les objets pris en compte dans cet article ont été réunis. Si on laisse de côté, pour l'instant, les inventaires ecclésiastiques qui posent un problème particulier[2], ce sont les testaments qui, en général, donnent le plus d'indications. Ils nous offrent une image des biens précieux que les membres de l'aristocratie byzantine possèdent et veulent transmettre. Mais sur environ 25 testaments qui nous sont parvenus, seuls quelques-uns mentionnent des objets qu'on peut assimiler à du luxe[3]. Quelques-uns, au contraire, montrent des fortunes très modestes, comme certains testaments d'higoumènes de petits monastères d'Italie du Sud[4]. On pourrait aussi citer un acte du 13e siècle où, en plus de quelques outils qui sont légués par le testateur, figure un seul bijou, des boucles d'oreille dont la valeur n'est pas indiquée[5].

2. Voir ci-dessous.

3. Il ne sera pas question dans cet article des livres, qui sont toujours des objets coûteux, sinon de luxe, et qui sont essentiellement mentionnés dans des inventaires ecclésiastiques. Voir J.-M. Spieser, Les livres dans les documents d'archives byzantins, dans A. Neumann-Hartmann et Th. S. Schmidt (éd.), *Munera Friburgensia. Festschrift zu Ehren von Margarethe Billerbeck*, Berne-Berlin 2016, p. 119-136.

4. Voir, par exemple, les actes *Théristès* nº 5 et *Théristès* nº 42 qui sont les testaments d'higoumènes de modestes monastères, mais ce ne sont pas les seuls dans le corpus à disposition.

5. *ByzAD*, artefact #4380 (*Vazélon* nº 118, p. 88[7]). Dans les références ci-dessous, *artefact* sera omis devant le chiffre qui renvoie à la fiche correspondante dans *ByzAD*.

On examinera essentiellement, sans tenir compte des biens immobiliers, quels sont les biens et possessions mentionnés dans quelques documents qui concernent des personnes appartenant aux milieux les plus fortunés : le testament du curopalate Symbatios Pakourianos, daté de 1090, celui de Kalè Pakourianè, sa veuve (son mari est décédé en 1093), devenue nonne sous le nom de Marie (le testament date de 1098). D'un milieu au moins comparable est Théodore Sarantènos, *skoutérios* et sébaste – son patronyme complet est Théodore Comnène Ange Doukas Sarantènos, ce qui suffit pour le situer socialement[6]. Son testament date de 1325. À ce groupe appartenant à un milieu social élevé, il faut ajouter Marie Déblitzènè ; ses biens ne sont pas connus par son testament, mais par un acte du tribunal ecclésiastique de Thessalonique, datant de 1384. Celui-ci recense les biens qui doivent lui revenir à la mort de son mari, à savoir l'équivalent de sa dot, augmentée d'un tiers[7]. C'est encore au même milieu qu'appartient le grand stratopédarque Dèmètrios Tzamplakôn, dont le testament est daté de 1366-1367[8].

Ces actes ont été rédigés dans des circonstances très différentes, ce qui rend les comparaisons difficiles. Le testament de Pakourianos est celui d'un homme qui laisse pratiquement toute sa fortune à sa femme et qui se dispense ainsi de faire un inventaire détaillé des objets qu'il possède. Celui de sa veuve, Kalè, devenue la nonne Marie, a été rédigé alors qu'elle était déjà entrée dans le monastère. Elle a conservé un certain nombre de biens de luxe, mais il est probable qu'elle en avait déjà donné antérieurement, impression que fait naître la liste des bijoux mentionnés. Elle ne fait plus état d'objets utilitaires, comme la vaisselle en alliage cuivreux qui faisait nécessairement partie de ses anciens biens mobiliers. Quant à Marie Déblitzènè, il a fallu un acte juridique pour qu'elle recouvre ce qui lui revenait après la perte de son mari mort intestat. Il devait donc être très précis, mais il ne donne aucune indication sur ce qui revient à d'autres héritiers de la fortune de son mari. Le testament de Théodore Sarantènos, exceptionnellement riche en objets, est celui d'un veuf, qui a perdu sa famille la plus proche, à l'exception d'un frère, de trois petits-fils, dont il ne semble pas très proche,

6. Le testament de Symbatios Pakourianos : *Iviron* II, nº 44, p. 150-156 (voir en particulier, sur ce personnage, p. 152) ; celui de la nonne Marie : *Iviron* II, nº 47, p. 228-248. Pour Théodore Sarantènos et cet acte, voir *Vatopédi* I, nº 64, p. 344-361 ; pour ce personnage et sa famille, voir *ibidem*, p. 347-349. Il était considéré comme très riche.

7. *Docheiariou* nº 49.

8. R. Estangüi Gómez, Les Tzamplakônes, grands propriétaires fonciers à Byzance au 14e siècle, *REB* 72, 2014, p. 275-329. L'édition du texte, p. 324-326, remplace l'ancienne édition de G. I. Théocharidès, Eine Vermächtnisurkunde des Gross-Stradopedarchen Demetrios Tzamblakon, dans P. Wirth (éd.), *Polychronion. Festschrift Franz Dölger zum 75. Geburstag*, Heidelberg 1966, p. 486-495.

et de deux neveux. Il avait fondé un monastère, celui du Prodrome à Véroia. Il est ainsi amené à détailler ses biens, y compris des objets utilitaires, certainement pour éviter des contestations de membres de sa famille, puisqu'il en lègue la plus grande partie au monastère. Dèmètrios Tzamplakôn, dont le testament ne mentionne que quelques objets de luxe, semble, lui, avoir eu des difficultés financières[9].

Il est intéressant de comparer ces testaments à ceux de quelques autres personnages, aisés, mais dont la fortune ne paraît pas être l'équivalent des précédents. Citons Théodore Karabas, un Thessalonicien dont le testament date de 1314 et dont la fortune est évaluée à 1 000 hyperpères, ce qui ne le situe pas dans le même milieu que les personnages précédemment cités[10]. C'est aussi le cas de Théodose Skaranos, en religion Théodoulos, seulement connu par son testament (vers 1274), mais d'autres membres de la famille Skaranos, attestés par des sceaux et quelques sources narratives, permettent de suggérer sa situation sociale[11]. On ne s'interdira pas d'utiliser les données de quelques autres testaments et actes qui donnent des indications supplémentaires.

D'autres difficultés sont liées à des caractéristiques des documents disponibles. Dans l'ensemble, ils ne sont pas systématiques ou, plutôt, ils ne sont systématiques que si leur objet le demande : dans la décision du tribunal épiscopal de Thessalonique pour Marie Déblitzènè, les prix des objets sont toujours donnés, puisqu'elle a le droit de récupérer la valeur de sa dot augmentée d'un tiers[12]. Les prix ne sont mentionnés que lorsqu'il y a un enjeu financier, parfois pour souligner la valeur de l'objet, parfois peut-être par un mouvement d'orgueil, comme lorsque Théodore Sarantènos mentionne dans son testament une ceinture qu'il n'a jamais portée et qui vaut 60 hyperpères[13].

Ces actes ne donnent pas non plus de description précise des objets mentionnés : lorsque, pour un vêtement par exemple, on ne trouve ni indication de prix, ni indication de matière, il n'est guère possible de le retenir comme témoin de la possession d'un vêtement luxueux. Il reste que les objets qui paraissent sans valeur ne sont pratiquement jamais présents. On explique

9. R. Estangüi Gómez, Les Tzamplakônes, cité *supra*, p. 301. On notera que ce personnage possède cinquante livres d'argent, soit un peu plus de 16 kg (ἀσημίου λίτρας πεντήκοντα). Il s'agit de lingots d'argent non travaillé : pour des références, voir *ByzAD*, #4447 (*Tzamplakôn, Testament*, l. 19).

10. *Chilandar* I, nº 30.

11. *Xéropotamou* nº 9 ; pour la date, p. 74-75.

12. Voir ci-dessus n. 7.

13. *ByzAD*, #2046 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 50-51).

ainsi l'absence quasi complète de céramique dans les inventaires comme dans les testaments : la céramique byzantine, à la différence de la céramique islamique, est une céramique très commune, même lorsqu'elle est décorée[14].

2. – Mobilier

D'autres absences sont plus difficiles à comprendre. Les meubles n'apparaissent guère dans ces actes, à part des coffres. Dans les biens qui doivent revenir à Marie Déblitzènè, aucun meuble n'apparaît. On ne peut pas en conclure que cette famille ne disposait pas de meubles de valeur[15]. Les meubles étaient peut-être liés à la possession d'une maison si bien qu'il était inutile de les mentionner. On sait aussi qu'un testament n'a pas besoin de recenser tous les biens du défunt. Ce qui n'était pas expressément mentionné revenait à l'héritier le plus direct[16]. La même absence de meubles se voit aussi dans le testament de Kalè Pakourianè. Dans son cas, on peut penser qu'elle s'était déjà séparée de ses meubles en se retirant dans le monastère.

Ce n'était sans doute pas une nécessité puisque, au contraire, dans le testament de Théodose Skaranos, également devenu moine, des meubles sont mentionnés[17]. Il lègue à Xèropotamou deux sièges (θρόνιον) sans autre précision[18], deux autres sièges (σελίον)[19], encore cinq sièges (σκαμνίον)[20], deux bancs (μακρισκαμνίον)[21], trois lits démontés (?)[22], trois tables (τραπέζην) dont l'une est dite « travaillée » ou « tournée » (τορνευτόν), les deux autres étant à quatre pieds (τετραπόδια)[23].

14. Voir pourtant G. Sanders, Did Ordinary People Own Pottery ? Some Household Belongings of the Richest and Poorest Echelons of Society, à paraître dans *Το Βυζάντιο χωρίς λάμψη*, qui valorise la céramique et tend à rabaisser le coût de la vaisselle de cuisson en alliage cuivreux.

15. Voir maintenant, pour les meubles en général et pour leur absence dans la plupart des inventaires, M. Parani, Medieval Byzantine Furniture, dans T. Papacostas et M. Parani (éd.), *Discipuli dona ferentes. Glimpses of Byzantium in Honour of Marlia Mundell Mango* (Byzantioς. Studies in Byzantine History and Civilization 11), Turnhout 2017, p. 181-221.

16. Sur ce point, voir M. Parani, Byzantine Jewellery : The Evidence from Byzantine Legal Documents, dans Ch. Entwistle (éd.), *'Intelligible Beauty'. Recent Research on Byzantine Jewellery*, Londres 2010, p. 186-192 (voir p. 190), qui renvoie à C. E. Zachariae von Lingenthal, *Πεῖρα Εὐσταθίου τοῦ Ῥωμαίου. Ἐπιτομὴ Νόμων*, Athènes 1931, p. 43.

17. Voir ci-dessus n. 11. Sur cette série de meubles : voir M. Parani, Furniture, cité n. 15.

18. *ByzAD*, #2528 (*Xéropotamou* nº 9, l. 16).

19. *ByzAD*, #2529 (*ibidem*).

20. *ByzAD*, #2535 (*ibidem*, l. 17).

21. *ByzAD*, #2536 (*ibidem*).

22. *ByzAD*, #2526 (*ibidem*, l. 16).

23. *ByzAD*, #2534 (*ibidem*, l. 17).

Convenait-il de faire allusion à ces meubles dans le contexte d'une étude sur le luxe ? Le *thronion*, qui est en principe un siège avec un dossier et des bras, pourrait rentrer dans cette catégorie. Il est vrai que ce mot peut aussi désigner un siège plus simple, mais le fait de l'opposer à des *sellia* semble lui donner une signification plus précise[24]. On est dans un terrain plus solide avec la table *torneuton*. Si on donne à ce mot son sens précis de « tourné », il faut sans doute comprendre que ses pieds, ou peut-être un unique pied central – l'opposition entre cette table et les deux tables à quatre pieds suggère que la première était différente – étaient tournés. Même si on affaiblit le sens de ce mot, en comprenant qu'il s'agit d'une table « travaillée », donc ornementée d'une manière ou d'une autre, peut-être ciselée, il doit bien s'agir d'un meuble remarquable. Par opposition aux *skamnia*, peut-être des sièges bas pour une personne[25], pour lesquels aucune précision n'est donnée, on trouve, dans un autre testament, douze *skamnia torneuta*[26].

Dans ce dernier, celui d'un higoumène de Patmos, deux autres séries de meubles sortent de l'ordinaire : deux sièges (*thronia*) dits *symbalta* et des tables (*trapezia*) qualifiées par le même adjectif, auxquels il faut ajouter six lits, à la fois *torneuta* et *symbalta*[27] (συμβαλτά). Le sens de ce mot fait difficulté ; en général, on comprend qu'il s'agit de meubles pliables pour lesquels existent des sources textuelles et des attestations archéologiques, mais il est possible que ce soient des meubles démontables[28]. En effet, en écho de ces lits *symbalta*, des lits *exèlôména* (ἐξηλωμένα), démontés, sont mentionnés dans le testament de Théodose Skaranos[29], le négatif en quelque sorte des lits *symbalta*.

Ce sont visiblement des meubles d'un certain prix que ces deux personnages ont gardés à leur disposition après leur entrée au monastère. Faut-il pour autant parler de luxe, même s'ils sortent de l'ordinaire, raison pour laquelle ils méritent d'être mentionnés dans un testament ? Cet exemple rappelle combien la notion de luxe est ambiguë. Le seul meuble attesté dans

24. Voir aussi *ByzAD*, synthèse *thronion* ; Ph. KOUKOULÈS, *Βυζαντινῶν βίος καὶ πολιτισμός*, II.2, Athènes 1948, p. 79.

25. *ByzAD*, synthèse *skamnion* ; Ph. KOUKOULÈS, *Βυζαντινῶν βίος*, cité *supra*, p. 78.

26. *ByzAD*, #2157 (*Patmos*, nº 104[243]).

27. *ByzAD*, #2158 (*ibidem*), #2159 (*ibidem*), #2156 (*ibidem*).

28. CONSTANTIN PORPHYROGÉNÈTE, *Trois traités sur les expéditions militaires*, éd. et trad. J. HALDON (CFHB 28), Vienne 1990, C, p. 104[168-170] et p. 105 ; C. S. LIGHTFOOD *et alii*, The Amorium Project : Excavation and Research in 2003, *DOP* 61, 2007, p. 353-385 (voir p. 358-62 et fig. 12) ; C. S. LIGHTFOOT et E. A. IVISON (éd.), *Amorium Reports 3*, *The Lower City Enclosure : Find Reports and Technical Studies*, Istanbul 2012, p. 5-151 (voir p. 57) ; M. MARTINIANI-REBER (éd.), *Antiquités paléochrétiennes et byzantines, IIIe-XIVe siècles. Collections du Musée d'art et d'histoire – Genève*, Genève 2011, p. 114-115.

29. *ByzAD*, #2526 (*Xéropotamou* nº 9, l. 16).

nos documents qui relève clairement de notre notion familière du luxe est une table en marbre, qui appartenait à un monastère donné avec son mobilier par le testament de son fondateur à la Lembiôtissa[30].

Les prix pourraient être une piste pour repérer le luxe, mais ils ne sont pas une indication suffisante : dans un acte du patriarcat, l'outillage d'un savonnier est estimé à 100 hyperpères[31]. Une selle et une bride coûtent 18 hyperpères au début du 15e siècle sans que rien n'indique une selle particulièrement ornée[32]. Les armes aussi sont chères : un casque coûte 18 hyperpères et une épée 20[33]. Le métal en général coûte cher : un outillage en alliage cuivreux, dont le détail n'est pas précisé, coûte 10 hyperpères en 1374[34].

3. – Bijoux

Il va presque de soi que les bijoux sont une des séries qui attestent le plus clairement le luxe[35]. L'attention est attirée par une grande disparité lorsque les prix sont indiqués. Dans la fortune de Marie Déblitzènè, les bijoux les plus chers sont un ensemble, d'une valeur de 154 hyperpères, qui comprend une broche (κατακλήδιον) et des pendeloques (κατασηστᾶ)[36], ce qui correspond à peu près au salaire annuel d'un forgeron en Crète au milieu du 14e siècle[37]. Il s'agit donc de bijoux de très grande valeur. Dèmètrios Tzamplakôn, possédait aussi des pendeloques de valeur (65 hyperpères), mais aussi des pendeloques moins coûteuses, d'une valeur de sept hyperpères[38]. Un contraste encore plus important dans la valeur des bijoux se retrouve chez Marie Déblitzènè : elle possède aussi six bagues qui, ensemble, valent 10 hyperpères, donc un peu plus qu'un hyperpère et demi chacune[39]. Une autre bague, ornée d'un cabochon, également mentionnée dans ce contexte, a la

30. *ByzAD*, #1568 (*Lembiôtissa*, *Cartulaire*, nos 15-16, p. 57).
31. *ByzAD*, #950 (*Registre patriarcal*, no 608, p. 440).
32. *ByzAD*, #920 et 921 (*Registre patriarcal*, no 584, p. 406). Voir ci-dessous pour un ensemble selle et harnais doré.
33. *ByzAD*, #2052 (*Vatopédi* I, no 64, l. 151-152) et #914 (*Registre patriarcal*, no 584, p. 406).
34. *ByzAD*, #3110 (*Registre vatican*, no 14, p. 266).
35. Pour les bijoux dans les documents byzantins, voir M. Parani, Jewellery, cité n. 16.
36. *ByzAD*, #470 et #471 (*Docheiariou* no 49, l. 17).
37. C. Morrisson et J.-C. Cheynet, Prices and Wages in the Byzantine World, dans A. Laïou (éd.), *The Economic History of Byzantium*, II, Washington, DC 2002, p. 815-878, ici p. 866.
38. *ByzAD*, #4444 et 4445 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 11-12). Voir *loc. cit.*, pour une hésitation sur l'interprétation de #4445.
39. *ByzAD*, #476 (*Docheiariou* no 49, l. 17).

même valeur d'un hyperpère et demi[40]. Malgré cette importante disparité de prix, ces bagues doivent être considérées comme des objets précieux. L'hyperpère, en 1384, date de cet acte, n'était plus qu'une monnaie de compte, mais son poids théorique est d'un *exagion*, environ 4,4 g. On connaît des bagues de l'époque Paléologue dont le poids en or est à peu près celui-ci. Ce sont des bagues sans gemme et sans décor élaboré, dont la valeur doit correspondre à peu près à celle de l'or employé[41]. Cette équivalence semble justifiée : si, dans ce document, la valeur des bagues est donnée par le prix, dans d'autres seul le poids est indiqué, jamais à la fois le poids et le prix, ce qui permet de penser qu'une des indications suffit pour connaître l'autre, encore que le caractère peu systématique de ces documents laisse subsister un doute. Ce grand écart montre aussi que des valeurs d'un hyperpère ou d'un hyperpère et demi peuvent déjà correspondre à des objets de luxe.

Le testament de Théodore Sarantènos mentionne aussi quelques bijoux, en particulier 22 bagues en or. Si on interprète bien un texte un peu ambigu, il en lègue la plupart au monastère du Prodrome qu'il a fondé, mais l'une, pesant cinq *exagia*, donc environ 22 grammes, à son petit-fils[42]. Il faut comparer à cette bague une autre, mise en gage pour cinq hyperpères par Dèmètrios Tzamplakôn[43]. En outre, Sarantènos possédait deux broches ornées de gemmes et de perles (πούκλαι χρυσαὶ δύο μετὰ λιθαρίων καὶ μαργαριταρίων)[44]. Il n'est pas clair si ces bijoux étaient à son usage ou s'ils avaient appartenu à sa femme. Mais une série de six ceintures sont certainement des objets masculins : l'une, qui vaut 60 hyperpères, avec des appliques en argent doré, n'a jamais été portée[45]. Elles ont des ornements variés, la plupart, sinon tous, en argent doré[46]. L'ensemble selle et harnais doré du testament de Symbatios Pakourianos est un parallèle à ces accessoires masculins de luxe[47].

40. *ByzAD*, #482 (*ibidem*).

41. J. Spier, *Late Byzantine Rings. 1204-1453*, Wiesbaden 2013, nº 7, p. 28 : 4,87 g ; nº 16, p. 35 : 4,94 g ; nº 17, p. 35 : 6,22 g ; nº 25, p. 37 : 6,6 g ; nº 41, p. 54 : 5,51 g.

42. *ByzAD*, #1966 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 57), #1969 (l. 58), #1986 (l. 62), #2045 (l. 148-149), #2047 (l. 150-151).

43. *ByzAD*, #3193 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 12). On ne sait pas trop quelle valeur donner à des colliers bleu foncé, pierres ou perles de verre, que Dèmètrios Tzamplakôn lègue à ses enfants : *ByzAD*, #3201 (*ibidem*, l. 26).

44. *ByzAD*, #1957 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 55-56).

45. Voir ci-dessus n. 13.

46. *ByzAD*, #1939-#1943 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 51-53). Voir une ceinture, vraisemblablement en argent, pesant six livres, dans le testament de Dèmètrios Tzamplakôn : *ByzAD*, #4446 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 20). Le mot pour désigner cette ceinture (διαζωστή) est inconnu par ailleurs. Voir *ByzAD*, *loc.cit.* pour une discussion de cette interprétation.

47. *ByzAD*, #523 (*Iviron* II, nº 44, l. 10). C'est sans doute le même ensemble qu'on retrouve dans le testament de sa veuve (#549, [*Iviron* II, nº 47, l. 25]). Cela signifierait que cette selle avec son harnais ne sont pas revenus à celui à qui Symbatios les avait légués.

Quelques accessoires de parure se rajoutent : des bandeaux (ἀναδέται) pour les cheveux ornés de cinq gemmes et de vingt petites perles[48], des chaînettes (βαστάγιον), peut-être pour retenir la chevelure, en tout cas des accessoires de parure, puisqu'ils figurent parmi d'autres objets de luxe[49]. Il est difficile de penser que lui et sa femme ne possédaient pas d'autres bijoux qui pouvaient, par exemple, être utilisés avec les chaînettes mentionnées.

Il est inutile de s'interroger sur les raisons de cette absence. La même constatation s'impose pour le testament de la nonne Marie : à côté d'objets quotidiens précieux (voir ci-dessous), seuls quelques bijoux sont mentionnés, une paire de larges bracelets en or et émaillés[50], qu'elle lègue à une de ses sœurs, et qui font penser aux deux bracelets bien connus de Thessalonique[51], un lourd bracelet torsadé en or (κλωστὸν τὸ χρυσοῦν), pesant deux livres et 12 *exagia*, donc près de 700 g, légué aux moines de l'hôpital *tou Osiou*[52], enfin un quatrième bracelet également en or avec des ornements émaillés[53]. Deux objets ont un statut plus ambigu, des *enkolpia*, donc des objets de piété, portés en général autour du cou. Ce sont de petits reliquaires contenant chacun un fragment de la Croix. Mais il est tout aussi légitime de les considérer comme des bijoux puisque l'un est en or et pèse 24 *exagia*, donc un peu plus de 100 g[54] ; la matière du second n'est pas précisée, mais il est dit à deux volets (δίθυρον), ce qui lui donne la structure d'un petit triptyque et suggère un matériau précieux[55]. Dans la mesure où le testament paraît montrer une richesse plus grande que celle de Marie Déblitzènè – mais ce n'est peut-être qu'une apparence – on est surpris d'y trouver moins de bijoux.

Il n'est pas inattendu que l'acte du tribunal ecclésiastique soit plus systématique[56]. Il permet d'avoir une idée assez précise des bijoux que possédait une femme de la haute aristocratie byzantine. En plus de l'ensemble, broche et pendeloques de 154 hyperpères et des bagues déjà mentionnées[57], lui reviennent des boucles d'oreilles, avec des gemmes et des grosses perles

48. *ByzAD*, #1960 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 56).
49. *ByzAD*, #1985 (*ibidem*, l. 62).
50. *ByzAD*, #542 (*Iviron* II, nº 47, l. 23).
51. D. Papanikola-Bakirtzi (éd.), *Every Day Life in Byzantium*, Athènes 2002, p. 411, nº 517.
52. *ByzAD*, #551 (*Iviron* II, nº 47, l. 26-27).
53. *ByzAD*, #585 (*ibidem*, l. 41).
54. *ByzAD*, #561 (*ibidem*, l. 29).
55. *ByzAD*, #611 (*ibidem*, l. 57).
56. Ci-dessus p. 259.
57. Voir ci-dessus n. 36 et 39.

(48 hyperpères), des pendeloques, également ornées de gemmes et de perles (36 hyperpères)[58].

L'ensemble de ses trois bijoux les plus chers vaut 238 hyperpères, auxquels on peut ajouter 11 hyperpères et demi, valeur des bagues. Pour essayer de les comparer avec la valeur des trois bracelets de la nonne Marie, la seule indication utile est le poids de 700 g de l'un de ceux-ci. En partant du poids théorique d'un hyperpère (4,4 g d'or), on peut calculer que ce bracelet a une valeur proche de celle de l'ensemble broches et pendeloques de Marie Déblitzènè. Il est difficile d'estimer celle des bracelets émaillés, mais la valeur de l'ensemble des bijoux appartenant à Marie Déblitzènè est probablement dépassée.

Autre différence : cette dernière ne semble posséder qu'un seul *enkolpion* en argent d'une valeur de deux hyperpères à mettre en regard de ceux en or de la nonne Marie[59]. Mais cette comparaison reste incertaine, puisque ces actes sanctionnent des situations très différentes. Entre une situation qui réclame un acte très précis et le testament d'une veuve retirée dans un monastère, les comparaisons sont difficiles.

Le testament de la nonne Marie mentionne un imposant nombre d'objets en argent doré, qui font partie de la vie quotidienne, objets de toilette, mais surtout de table, dont l'équivalent n'apparaît pas dans l'autre acte. Leur origine est indiquée dans le testament de son mari : il les a achetés avec 50 livres d'or, reçus en numéraire comme dot[60]. Ce sont divers récipients, plats, coupes. Parmi eux, une cruche à vin (#556, οἰνανθάριον) dont la matière n'est pas précisée, mais dite *sarrazine* (σαρακηνικόν), donc d'origine arabe ou orientale[61]. La précision montre qu'il s'agit d'un objet qui sort du commun, quelle que soit sa matière. Aucune précision n'est donnée sur une assiette creuse (#573, σκουτέλιον γαβαθωτόν), mais le fait même qu'elle soit mentionnée ici montre qu'il ne s'agit pas d'une banale assiette en céramique, puisqu'elle est citée en même temps qu'un ensemble plat/écuelle (#572, σκουτελοπίνακον) en argent[62]. S'ajoutent encore deux bols ou cuvettes ou bassins désignés par le terme de καφούριον dont le sens fait

58. *ByzAD*, #487 et #484 (*Docheiariou* nº 49, l. 27 et l. 26-27).

59. *ByzAD*, #481 (*ibidem*, l. 25-26) ; #561 (*Iviron* II, nº 47, l. 29) ; #611 (*ibidem*, l. 57).

60. *Iviron* II, nº 44, l. 5.

61. M. G. Parani, Intercultural Exchange in the Field of Material Culture in the Eastern Mediterranean : The Evidence of Byzantine Legal Documents (11th to 15th Centuries), dans A. D. Beihammer, M. G. Parani et C. D. Schabel (éd.), *Diplomatics in the Eastern Mediterranean, 1000-1500 : Aspects of Cross-Cultural Communication* (The Medieval Mediterranean 74), Leyde-Boston 2008, p. 349-371.

62. *Skoutelion* paraît désigner plutôt un récipient creux, assiette creuse ou écuelle, tandis que *pinakon* désigne une assiette plus plate.

difficulté[63], pourvus d'un décor niellé, donc certainement en argent (#547), et un récipient identique, en argent et sans décor (#575).

Cela fait un ensemble important sans équivalent dans d'autres documents à notre disposition, certainement représentatif de la vaisselle précieuse possédée par une famille appartenant aux couches sociales élevées. Les objets de même fonction qui reviennent à Marie Déblitzènè sont plus modestes : un ensemble aiguière/bassin, des chaudrons, des cruches à vin, trois gargoulettes, un seau et un broc[64]. Leur matériau n'est pas indiqué, mais le prix relativement bas suggère qu'ils sont faits en alliage cuivreux, d'autant plus que, dans cette série, avec des prix du même ordre, figurent des chaudrons qui sont nécessairement en alliage cuivreux.

4. – Vêtements

Les vêtements, des tissus, couvertures, rideaux, forment une autre catégorie qui peut relever du luxe. Certains vêtements mentionnés dans le testament de la nonne Marie se distinguent par leur couleur ou leur matière. C'est le cas d'un *épilôrikon* de couleur pourpre, un tabar, vêtement porté au-dessus de la cuirasse qui lui vient de son mari[65]. De manière inattendue, Marie lègue aussi un costume sacerdotal, également de couleur pourpre[66]. Elle possédait un grand nombre de manteaux parmi lesquels certains sont luxueux, dont deux séries de manteaux, *sagion* et *mandyas*, peut-être des manteaux chauds et des manteaux courts. Les détails donnés sont explicites : un manteau, μανδύας, pourpre garni de perles[67], un autre de soie rouge, avec un décor de fils d'or[68] – un manteau avec des ornements dorés, puisqu'il est dit *chrysoun*, appartient à Dèmètrios Tzamplakôn[69] – un autre *mandyas*, vert et noir, est également en soie[70]. Ces trois manteaux

63. Voir *ByzAD*, synthèse *kaphourion*.

64. Aiguière/bassin : *ByzAD*, #502 (*Docheiariou* n° 49, l. 31) ; chaudrons : #501 (*ibidem*, l. 30) ; cruches à vin : #477 (*ibidem*, l. 17), #498 (*ibidem*, l. 30) ; gargoulettes : #499 (*ibidem*) ; seau et broc : #500 (*ibidem*).

65. *ByzAD*, #560 (*Iviron* II, n° 47, l. 28), ἐπιλώρικον. Sur ce vêtement, voir M. Parani, *Reconstructing the Reality of Images. Byzantine Material Culture and Religious Iconography (11th-15th Centuries)* (The Medieval Mediterranean 41), Leyde-Boston 2003, p. 118-121.

66. *ByzAD*, #574 (*Iviron* II, n° 47, l. 34), ἀλλαγή.

67. *ByzAD*, #538 (*ibidem*, l. 22). Pour les différents sens de *mandyas*, voir Parani, *Reconstructing the Reality*, cité n. 65, p. 346 *s.v.* Pour cette sorte de manteau porté par des femmes, *ibidem*, p. 73.

68. *ByzAD*, #543 (*Iviron* II, n° 47, l. 23) : τὸν μανδύαν μου, τὸ χάσδιον μου τὸ κόκκινον. Pour le sens de *chasdion*, *ByzAD*, synthèse *chasdion*.

69. *ByzAD*, #3197, ἐπανωφόριον (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 14-15).

70. *ByzAD*, #596 (*Iviron* II, n° 47, l. 43) : τὸν μανδύαν μου τὸν χάσδιον τὸν μαυροπράσινον.

contrastent avec deux autres *mandyas*, désignés comme des manteaux monastiques, ce qui confirme le luxe des premiers. À ces manteaux s'opposent les *sagia*, sans doute des manteaux chauds[71] ; ce sont aussi des vêtements de prix, l'un en laine de chèvre et décoré de lettres brodées (*narthèkotos*) ; un autre, de laine double et entièrement teinté ; un troisième *sagion* est caractérisé seulement par sa couleur bleue, ce qui suppose aussi une teinture coûteuse[72]. La manière dont ces trois manteaux sont caractérisés montre dans quel esprit ces testaments sont rédigés : on n'en a pas une description systématique, mais, pour chacun des manteaux, une ou deux caractéristiques qui permettent de les distinguer les uns des autres. Il serait fastidieux d'énumérer tous les autres vêtements mentionnés, d'autres manteaux dont la caractérisation précise échappe. Il faut pourtant attirer l'attention sur deux *himatia*, l'un, jaune, vraisemblablement en soie, l'autre, vert, fait d'un mélange de soie et de laine[73]. Dans ces documents, le plus souvent, ce mot ne désigne plus un manteau, mais plutôt une tunique, en particulier la robe monastique. Marie l'utilise d'ailleurs plusieurs fois pour ses robes monastiques[74], mais la robe jaune et celle verte en mélange de soie et de laine ne sont certainement pas des vêtements monastiques. Comme pour les manteaux, des vêtements de luxe, qui remontent à sa vie mondaine et qu'elle a gardés en sa possession, s'opposent à ses vêtements monastiques.

Seuls trois vêtements de prix figurent dans le testament de son mari ; mais rappelons que ne se trouvent dans ce testament de manière détaillée que quelques legs à des personnes précises, le reste revenant à sa veuve. Il s'agit d'un manteau, cadeau impérial, sans autre précision, mais son origine en fait un vêtement de luxe, d'un *himation* pourpre avec une fourrure, de deux *himatia* en soie dont l'un avec de la fourrure. Ici il est difficile de choisir entre les deux sens de *himation*, tunique ou manteau[75].

Dans l'acte du tribunal de Thessalonique apparaissent seulement deux vêtements (ῥοῦχα) sans précision, mais qui valent 18 hyperpères, trois bonnets de soie qui valent ensemble deux hyperpères et une robe, également

71. *ByzAD*, synthèse *sagion*.

72. *ByzAD*, #586 (*ibidem*, l. 41) : *sagion* en laine de chèvre (pour le sens précis de *narthèkotos*, *ByzAD*, synthèse *narthèkotos*) ; #597 (*ibidem*, l. 43) : *sagion* en laine double ; #594 (*ibidem*, l. 42) : *sagion* bleu.

73. *ByzAD*, #552 (*ibidem*, l. 27) : ὁ ἱμάτιόν μου τὸ ἐξάμιτον τὸ κίτρινον ; #595 (*ibidem*, l. 43) : ὁ ἱμάτιον μου τὸ μολχάμ τὸ πράσινον. Voir, pour le sens de *molcham*, la notice *ByzAD* sur cet artefact.

74. Par exemple *ByzAD*, #589 (*ibidem*, l. 42) : ἀπὸ τῶν καλογερικῶν μου ἱματίων ἱμάτιον ἓν.

75. Cadeau impérial : *ByzAD*, #525 (*Iviron* II, nº 44, l. 11) ; *himation* avec fourrure : #527 (*ibidem*) ; *himatia* en soie : #524 (*ibidem*, l. 10-11).

en soie, qui en vaut six. Un autre vêtement qui n'existait plus – ce qui peut expliquer pourquoi sa nature n'est pas précisée – avait été estimé six hyperpères[76]. Si l'on tient compte du prix indiqué pour la robe, il devait aussi s'agir d'un vêtement en soie. Un vêtement féminin qui vaut huit hyperpères, peut-être un brocart, est mentionné dans le testament de Tzamplakôn[77].

Les vêtements qui étaient ceux de la nonne Marie pendant sa vie mondaine étaient extrêmement luxueux et chers, plus que ceux revenant à Marie Déblitzènè. On n'a guère d'éléments de comparaison qui permettraient de connaître le prix de ces vêtements, sauf la mention d'un *skaramangion* brodé de fil d'or qui, en 1057, à une date proche de celle du testament de Marie, coûtait 20 nomismata[78].

Il serait fastidieux de reprendre en détail les voiles, étoffes, couvertures mentionnés dans ces deux actes. Mentionnons les objets les plus intéressants, une couverture en fourrure de renard parmi les biens confirmés à Marie Déblitzènè, des couvertures en soie[79] et d'autres en coton qui ont à peu près la même valeur (le coton s'est introduit tardivement dans le monde byzantin[80]), des rideaux[81], quelques éléments de literie[82], enfin quelques serviettes désignées par divers mots sans que leur sens soit tout à fait sûr et sans que leur différence apparaisse clairement[83]. Ce sont des objets en apparence triviaux, mais les valeurs qui leur sont données permettent de conclure qu'il s'agit d'objets de prix : les deux ensembles coussin/matelas valent l'un 18 hyperpères, l'autre huit[84]. Les serviettes (σάβανον) valent trois hyperpères chacune.

76. « Vêtements » : *ByzAD*, #478 (*Docheiariou* n° 49, l. 19) ; bonnets de soie : #475 (*ibidem*, l. 17), σκούφεια ; robe en soie (φυστάνιον – pour φουστάνη – μεταξωτὸν) : #474 (*ibidem*) ; vêtement disparu : #473 (*ibidem*, l. 16).

77. Γυναικεῖον ῥοῦχον καμουχᾶς : *ByzAD*, #3194 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 13).

78. C. Morrisson et J.-C. Cheynet, Prices and Wages, cité n. 37, p. 851.

79. Il faut noter que ce n'est pas tout à fait clair pour l'une d'entre elles (#495) qui est simplement dite *bapton*, teinte.

80. A. Gonosová, Textiles, *ODB*, III, p. 2028.

81. Couverture en fourrure de renard : *ByzAD*, #511 (*Docheiariou* n° 49, l. 33) ; couvertures en soie : #468 (*ibidem*, l. 11), #490 (*ibidem*, l. 27-28), #494 (*ibidem*, l. 28-29), #495 (*ibidem*, l. 29), #508 (*ibidem*, l. 32) ; couvertures de coton : #491 (*ibidem*, l. 28), #512 (*ibidem*, l. 33-34) ; rideaux : #493 (*ibidem*, l. 28), #509 (*ibidem*, l. 33) ; ciel de lit : #510 (*ibidem*). Pour un ciel de lit brodé d'or (οὐρανὸς χρυσὸς σεσυρμένος) : *ByzAD,* #3196 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 14).

82. *ByzAD*, #467 (*Docheiariou* n° 49, l. 10-11), #496 (*ibidem*, l. 29), πιλωτοπροσκεφάλαιον ; #497 (*ibidem*, l. 29-30), πιλωτοψίδιον ; voir *ByzAD*, synthèse *pilotopsidion* pour une discussion sur le sens de ce mot difficile.

83. *ByzAD*, #513 (*ibidem*, l. 34), λέντιον ; #469 (*ibidem*, l. 11-12), #492 (*ibidem*, l. 28), σάβανον ; #514 (*ibidem*, l. 34), συνδόνιν.

84. Les 18 hyperpères, la valeur d'origine, sont ramenés dans le document à 14.

5. – Tissus

Dans le testament de la nonne Marie, on trouve une importante série d'étoffes, dont une majorité est désignée par le terme de βηλάριον. Elles sont caractérisées par les couleurs et les matières, les unes en soie, les autres en coton[85]. S'y ajoutent quelques éléments de literie[86].

Il est significatif que tout ce qui est tissu, étoffe, éléments de literie, soit moins présent dans les testaments masculins. Ces objets sont absents de celui de Pakourianos. Dans celui de Sarantènos, on ne trouve que quelques voiles avec des fils d'or, ce qui en fait des objets de prix[87]. Seules deux taies d'oreillers sont caractérisées comme objets précieux, l'une neuve et teinte en pourpre, l'autre brodée de fils d'or[88]. Il est difficile de considérer les autres étoffes et éléments de literie nommés sans autre précision, mais leur présence dans un testament montre une certaine valeur[89].

6. – Objets en alliage cuivreux

Revenir sur le prix de certains de ces objets (qui est aussi celui des bagues les moins chères) permet de se rendre compte que leur valeur rejoint celle de récipients de toilette ou de table qui sont en alliage cuivreux, valeur qui va d'une fraction d'hyperpère à deux hyperpères. Faut-il parler de luxe ? Il n'est peut-être pas indifférent que des objets analogues manquent dans le testament de la nonne Marie, ce qui ne veut pas dire qu'ils n'existaient pas, car ils pouvaient figurer dans les biens distribués de manière non spécifiée. Est-ce aussi un hasard si cette catégorie est présente dans les biens qui reviennent à Marie Déblitzènè ? Il paraît aussi significatif de les trouver dans le testament de Théodore Karabas, en l'absence de tout objet en argent doré, à l'exception d'une ceinture avec un décor en argent doré, de deux

85. *ByzAD*, #4107 (*Iviron* II, nº 47, l. 43), #4114 (*ibidem*, l. 46-47), #4370 (*ibidem*, l. 45), #537 (*ibidem*, l. 22), #578 (*ibidem*, l. 37), #579 (*ibidem*, l. 37-38), #598-#605 (*ibidem*, l. 43-47). Pour le sens de *bèlarion*, rideau ou étoffe, mais ici, plutôt étoffe, *ByzAD*, synthèse *bèlarion*.

86. Couverture en laine et en soie : *ByzAD*, #587 (*ibidem*, l. 41), ἐνάπλιον ; oreillers de soie : #559 (*ibidem*, l. 28), #615 (*ibidem*, l. 69), τυλοπροσκέφαλον.

87. Μαγνάδιον χρυσόλωρον (à bande dorée ?) : *ByzAD*, #1972 (*Vatopédi* I, nº 64, l. 59) ; #1973 (*ibidem*), μαγνάδια τρία μετὰ χρυσαφίου.

88. *ByzAD*, #1975 (*ibidem*, l. 59.60) ; # 4343 (*ibidem*).

89. Trois rideaux neufs κορτίνα, *ByzAD*, #1974 (*ibidem*, l. 59) ; de manière inattendue, 400 coudées de tissu, πανίον πήχεις τετρακόσιαι : #1971 (*ibidem*, l. 58) ; quatre matelas et deux oreillers #1976 et #1977 (*ibidem*, l. 59-60).

bagues en or, qui pèsent quatre *exagia* (un peu plus de 17 g) et de deux bagues en argent[90].

Peut-on dire que ces objets sont banals pour les plus grandes fortunes, mais méritent néanmoins l'attention ? Ils sont suffisamment précieux pour mériter de figurer dans le testament d'un homme aisé et ne sont pas accessibles à tout le monde (et ils sont bien absents dans les testaments les plus modestes). Mais ils peuvent aussi figurer de manière plus ou moins systématique dans les testaments des plus riches en fonction des dispositions que prend le donateur. Ce sont des objets utilitaires comme les outils, qui ne devraient pas entrer dans notre propos, mais, à la différence des outils, ces marmites et ces cruches pouvaient être remplacées par leur équivalent en céramique et l'étaient certainement dans les foyers plus modestes[91]. Ce sont donc des objets de valeur, à défaut de correspondre exactement à ce que, spontanément, nous considérons comme du luxe.

Ces conclusions semblent devoir être nuancées puisque, dans le testament de Théodore Sarantènos[92], dont la fortune était considérable, figurent à la fois des objets en argent doré et en alliage cuivreux : marmites ou chaudrons en alliage cuivreux[93], divers récipients, cruches, gargoulettes[94], des objets en étain, peut-être des gobelets[95], d'autres objets utilitaires[96]. On se retrouve plus sûrement dans le luxe avec une coupe dite serbe, munie d'un pied[97], ainsi qu'avec quelques objets en argent[98]. Ce grand nombre d'objets en alliage cuivreux n'indique pas nécessairement que, dans les biens de Sarantènos, ils sont plus nombreux que, par exemple, dans ceux de Symbatios Pakourianos. Ce testament est beaucoup plus précis et plus complet que les autres à notre disposition. Il est d'ailleurs le seul à inclure des outils de fer.

90. *ByzAD*, #269 (*Chilandar* I, n° 30, l. 43), #267 (*ibidem*) ; #268 (*ibidem*).

91. Mais voir ci-dessus n. 14.

92. Ci-dessus n. 6.

93. Κακάβια : *ByzAD*, #1989, #1991, #1992 (*Vatopédi* I, n° 64, l. 109-110) ; κούκουμος : #1994 (*ibidem*) ; μεσοκάκαβον (*ibidem*).

94. Οἰνοχεῖον : *ByzAD*, #1995 (*ibidem*, l. 110) ; χαλκοστάμνιον : #1996 (*ibidem*, l. 110-111) ; κριοντήριον : #2000 (*ibidem*, l. 111).

95. Κομάτιον κασιτέριον : *ByzAD*, #1997 (*ibidem*, l. 111).

96. Deux ensembles aiguière et bassin, χερνιβόξεστον : *ByzAD*, #2001 (*ibidem*, l. 111) ; trois *mougouria*, peut-être des récipients de forme et d'usage inconnus : *ByzAD*, #1952 (*ibidem*, l. 54) ; une pince à feu ou un trépied, πυρομάχος : *ByzAD*, #1998 (*ibidem*, l. 111) ; quatre trépieds (pour mettre des marmites au feu), πυρωστία : *ByzAD*, #1993 (*ibidem*, l. 110) ; trois poêles à frire, τήγανον : *ByzAD*, #1999 (*ibidem*, l. 111).

97. Κούπα στατὴ σέρβικος : *ByzAD*, #1968 (*ibidem*, l. 158).

98. Une coupe, κούπα : *ByzAD*, #1953 (*ibidem*, l. 54-55) ; vingt cuillers, κοχλιάριον : #1956 (*ibidem*, l. 55) ; deux grandes cruches à vin, qui pèsent 10 livres : #1988 (*ibidem*, l. 64) ; deux cruches en verre avec des ornements en argent, ὑελοξέστιον, #1967 (*ibidem*, l. 57).

7. – Inventaires ecclésiastiques et objets liturgiques ou de dévotion

On peut être surpris de ne pas trouver dans ces riches testaments d'étoffes et de tissus historiés. Dans nos documents, on ne les trouve que dans des inventaires ecclésiastiques, servant de voiles pour des icônes (*podéa*), de nappes d'autel ou de protection pour calice et patène. Ils ne sont pas tous décorés de sujets chrétiens. Certains ont des représentations profanes, ce qui ne suppose pas nécessairement un premier usage profane ; les thèmes mentionnés peuvent avoir aussi été prévus pour des tissus liturgiques : une nappe d'autel (ἐνδυτή) avec un décor de lions, une *podéa* décorée de perroquets[99], ou encore une nappe d'autel avec des animaux fantastiques mal définis, griffons ou chimères (αἰγρύψων), une étoffe avec des griffons, une autre encore avec des lions[100]. Le cas d'une nappe d'autel avec une représentation de Jean Tzimiskès est plus ambigu[101].

Ces tissus ont sans doute fait l'objet de donations. Leur absence dans les quelques testaments provenant des milieux sociaux élevés figurant dans notre documentation pourrait s'expliquer par les hasards de la conservation. Mais ces étoffes exceptionnelles posent une question plus générale : les très nombreux tissus en soie qui apparaissent dans ces documents, mais aussi des objets précieux destinés à la liturgie, peuvent avoir été acquis directement par des églises ou des monastères, ou avoir été achetés par des laïcs pour être donnés ou, pour certains, être l'objet de donations ou de legs après un usage profane. Deux objets liturgiques que lègue Sarantènos à son monastère ont vraisemblablement été acquis à cette fin : une navette en argent doré et un *panagiarion* en or, un plat avec une représentation de la Vierge sur lequel on disposait le pain offert par les moines à la Vierge lors de l'orthros[102].

Comment convient-il donc de traiter ces objets utilisés dans la liturgie, mais aussi les objets de dévotion appartenant à des particuliers ?

Faut-il considérer, ou les Byzantins considéraient-ils, comme des objets de luxe ceux qui étaient destinés à glorifier Dieu, à élever l'âme, à susciter la prière, à se protéger ? La notion de luxe est en quelque sorte hors sujet. Mais même si ceux qui faisaient ces offrandes ne considéraient pas ces objets comme du luxe mondain, ils étaient conscients et fiers de leur caractère précieux et de leur somptuosité, d'autant plus que certains de ces objets

99. *ByzAD*, #4376 (*Éléousa*, *Inventaire*, p. 123^{18}) ; #2123 (*ibidem*, p. 123^{22}).

100. *ByzAD*, #3286 (*Patmos*, *Inventaire*, p. 22^{36}) ; #2791 (*Pantéléèmôn* n° 7, l. 50) ; #2793 (*ibidem*).

101. *ByzAD*, #2114 (*Éléousa*, *Inventaire*, p. 123^{16}).

102. *ByzAD,* #1954 et #1955 (*Vatopédi* I, n° 64, l. 55).

liturgiques sont faits dans un métal plus ordinaire, comme un ensemble calice patène en alliage cuivreux[103], ce qui justifie la mise en valeur des autres. Il convient d'en parler rapidement pour aborder toutes les facettes du luxe dans le monde byzantin.

Deux séries d'objets de dévotion sont possédés par des personnes privées : des *enkolpia* et des icônes. Les *enkolpia* sont souvent des objets très simples, de petites croix en bronze[104]. Ils n'entrent pas en considération ici. En revanche, leur matériau précieux, la technique du décor permettent d'en considérer d'autres comme des bijoux, ainsi qu'il a été rappelé ci-dessus pour deux *enkolpia* en or et un en argent[105]. Neuf *enkolpia* cités dans nos documents sont en or ou en argent. Un *enkolpion* en argent appartenait à Isaac Comnène qui demande qu'il soit placé sur sa tombe[106] ; Dèmètrios Tzamplakôn possédait aussi deux *enkolpia*, dont l'un portant une image de Constantin Ier ou, sans doute de Constantin et d'Hélène (ἐγκόλπιον ἁγιοκωνσταντινᾶτον)[107] ; deux *enkolpia* en argent sont signalés dans le testament de Théodore Karabas, à côté des bagues en argent, ce qui semble montrer une certaine cohérence dans les éléments de sa fortune[108].

La plupart des autres *enkolpia* apparaissent dans des inventaires monastiques, en particulier dans un inventaire de Pantéléèmôn et dans celui de Patmos[109]. Parmi les trois mentionnés à Pantéléèmôn, l'un, en argent doré, avec deux volets, muni d'une bélière (βαστάγη) décorée de deux perles, le tout étant émaillé, peut être assimilé à un bijou[110]. Les deux autres sont plus discrets. L'un pourtant, bien qu'il soit fait en alliage cuivreux, est rehaussé d'un décor en argent, peut-être sous forme de filigrane (τζάποτον)[111]. L'autre ne peut guère être considéré comme luxueux ; mais, en alliage cuivreux, il contient pourtant, en plus d'une pierre, provenant sans doute de Terre sainte, un fragment de la vraie Croix recouverte d'argent doré[112].

103. *ByzAD*, #2584 (*Pantéléèmôn* nº 7, l. 14).
104. B. Pitarakis, *Les croix-reliquaires byzantines en bronze* (Bibliothèque des Cahiers archéologiques 16), Paris 2006.
105. Voir ci-dessus p. 256 et 266.
106. *ByzAD*, #1544 (*Kosmosoteira*, *Typikon*, p. 63[22]).
107. *ByzAD*, #3200 et #4214 (*Tzamplakôn*, *Testament*, l. 15). Pour des pseudo-monnaies utilisées comme amulettes, voir C. Morrisson, Monnaies et amulettes byzantines à motifs chrétiens : croyance ou magie ?, dans V. Dasen et J.-M. Spieser (éd.), *Les savoirs magiques et leur transmission de l'Antiquité à la Renaissance* (Micrologus Library 60), Florence 2014, p. 409-429.
108. *ByzAD*, #265 (*Chilandar* I, nº 30, l. 42).
109. *Pantéléèmôn* nº 7 ; *Patmos*, *Inventaire*.
110. *ByzAD*, #2781 (*Pantéléèmôn* nº 7, l. 47-48).
111. *ByzAD*, #2601 (*ibidem*, l. 17).
112. *ByzAD*, #2598 (*ibidem*, l. 16-17).

Quant aux cinq *enkolpia* mentionnés dans l'inventaire de Patmos, trois sont des objets précieux : un *enkolpion* en argent doré et émaillé, avec une représentation de la Crucifixion, un autre, de forme ronde, également en argent doré et émaillé, avec une représentation de la Vierge à l'Enfant, puis, encore avec une représentation de la Vierge à l'Enfant, un autre en argent émaillé[113]. Le quatrième *enkolpion* est décoré d'une Dormition de la Vierge[114] ; cette scène, relativement complexe, ne peut guère être simplement gravée sur un *enkolpion* d'alliage cuivreux et ne semble d'ailleurs pas attestée dans cette série[115]. Peut-on suggérer, ici aussi, un décor émaillé (ou en argent repoussé) ? Un dernier, sans indication précise, est certainement un objet plus courant, même s'il a appartenu à un ancien higoumène[116].

Les icônes sont les plus nombreux des objets de dévotion possédés par des particuliers, mais il est bien connu que les simples icônes sans revêtement ne peuvent pas être considérées comme des objets précieux[117].

À Marie Déblitzènè reviennent sept icônes, toutes avec un revêtement – elles sont dites « décorées » (ἐγκεκοσμημένα)[118] ; l'une d'entre elles vaut deux hyperpères, trois autres quatre hyperpères, les trois dernières, respectivement, cinq, six et sept hyperpères. Les indications données ne permettent pas de justifier ces différences. Pour une seule, il est fait mention, en plus du revêtement, de cabochons en verre ou d'éléments émaillés dans le décor[119]. Elle vaut le prix, qui semble être une sorte de moyenne, de quatre hyperpères. Deux autres se distinguent, car elles sont dites *saroution*, terme dont le sens précis échappe. Il peut désigner un alliage cuivreux ou une technique de décoration ; utilisé pour des icônes, il pourrait désigner des icônes en alliage cuivreux[120] ; l'une vaut six hyperpères, mais l'autre n'en

113. *ByzAD*, #2935 (*Patmos*, *Inventaire*, p. 20[5]) ; *ByzAD*, #2936 (*ibidem*) ; *ByzAD*, #2968 (*ibidem*, p. 21[15]).

114. *ByzAD*, #2972 (*ibidem*, p. 21[17]).

115. Voir B. Pitarakis, *Croix reliquaires*, cité n. 104.

116. *ByzAD*, #2984 (*Patmos*, *Inventaire*, p. 21[20]).

117. N. Oikonomidès, The Holy Icon as an Asset, *DOP* 45, 1991, p. 35-44 (repris dans Idem, *Society, Culture, and Politics in Byzantium* [Variorum Collected Studies Series 824], Aldershot-Burlington 2005, nº XIII). Pour les revêtements d'orfèvrerie des icônes, voir B. Pitarakis, Les revêtements d'orfèvrerie des icônes paléologues vus par les rédacteurs d'inventaire des biens ecclésiastiques. Les icônes de l'église de la Vierge Spèlaiotissa de Melnik (Bulgarie), *CA* 53, 2009-2010, p. 129-142. Voir aussi I. Drpić, *Epigram, Art, and Devotion in Later Byzantium*, Cambridge 2016, p. 118-185.

118. *ByzAD*, #479, #4139-4144 (*Docheiariou* nº 49, l. 23-25).

119. *ByzAD*, #4139 (*ibidem*, l. 23). Pour l'ambiguïté de la signification de ὑέλιον à l'époque tardive, voir *ByzAD*, synthèse *uelion*.

120. Pour des remarques sur le terme *saroution* et pour des icônes faites dans cette technique, voir la synthèse correspondante dans *ByzAD*.

vaut que deux[121]. Ce n'est donc pas cet alliage ou cette technique qui justifient le prix plus élevé de l'une.

Quatre icônes seulement apparaissent dans le testament de la nonne Marie : trois avec des cadres en argent, dont deux doivent être placées sur la tombe de son mari, tandis que la troisième est léguée avec une autre icône[122].

Les icônes, aux environs de 250, avec ou sans revêtement d'argent, souvent doré, sont omniprésentes dans nos documents. Il est impossible de faire une distinction entre celles qui, mentionnées dans un testament, avaient servi d'objet de dévotion dans le cadre domestique et celles qui ont été acquises ou commanditées spécifiquement pour être données. Qu'en est-il, dans le testament d'Eustathe Boïlas, des plus de quarante icônes, dont huit dorées et niellées, huit diptyques ou triptyques, douze icônes *sarout*[123], pour ne citer que celles qui ont des caractéristiques particulières, dont il rappelle qu'il en avait fait offrande à son église[124] ?

Mais les icônes avec revêtement ne sont pas les objets les plus coûteux dont des familles fortunées peuvent faire don à un monastère ou à une église. Il serait hors du cadre de cet article de passer en revue l'ensemble des inventaires monastiques ou autres (par exemple un inventaire du trésor de Sainte-Sophie datant de 1396[125]) pour repérer tous ces objets. Rappelons les principales séries : des encensoirs (θυμιατός ou θυμιατήριον) en or ou en argent, des ensembles calices/patènes (δισκοποτήριον) en argent, en argent doré, parfois ornés de gemmes ou portant une représentation[126]. Il serait trop long d'énumérer toutes les variantes pour ce qui concerne la décoration,

121. *ByzAD*, #4141 (*Docheiariou* nº 49, l. 24-25) ; *ByzAD*, #4144 (*ibidem*, l. 25).

122. *ByzAD*, #531 et 532 (*Iviron* II, nº 47, l. 21) ; #568 et 570 (*ibidem*, l. 31). Très vraisemblablement, les deux icônes placées sur la tombe du mari de Marie Déblitzènè ne se distinguent pas par l'iconographie et ne peuvent être considérées comme funéraires que par leur emplacement. Rien dans le texte n'indique d'ailleurs que ces icônes avaient été commandées spécifiquement pour la tombe. Cela semble confirmer les conclusions de T. Papamastorakis, Επιτύμβιες παραστάσεις κατά την μέση και ύστερη βυζαντινή περίοδο, *DChAE* 19, 1996-1997, p. 285-305 ; voir aussi A. Weyl Carr, Cypriot Funerary Icons : Questions of Convergence in a Complex Land, dans S. Hayes-Healy (éd.), *Medieval Paradigms. Essays in Honor of Jeremy Duquesnay Adams*, I, Basingstoke-New York 2005, p. 153-173. On peut faire les mêmes observations à propos de l'icône en mosaïque de la Théotokos qu'Isaac Comnène veut faire placer sur sa tombe : *ByzAD*, #1548 (*Kosmosoteira*, *Typikon*, p. 63[27]).

123. Pour ce mot, voir ci-dessus, n. 120.

124. Pour le texte du testament de Boïlas et un commentaire, voir P. Lemerle, *Cinq études sur le XIe siècle byzantin* (Le monde byzantin), Paris 1977, p. 15-63 (texte p. 20-29) ; sur sa fondation pieuse, qui n'est pas un monastère, voir p. 61-63 ; pour ses icônes : *ByzAD,* #33, 34, 279, 280, 342, 4125-4130, 4136 (*Boilas Testament*, p. 24[132-138]).

125. *Registre patriarcal*, nº 686.

126. Pour des exemples, *ByzAD*, synthèses *thymiatos* et *diskopotèrion*.

mais il n'est guère surprenant que ce soit dans l'inventaire du trésor de Sainte-Sophie qu'on trouve un calice en or décoré de gemmes et de perles[127]. Souvent disque et patène sont accompagnés de tous leurs accessoires, passoire liturgique, astérisque, cuiller liturgique, en général faits dans le même métal[128]. C'est aussi à Sainte-Sophie qu'est attestée une cuiller liturgique dans une matière moins habituelle, en cristal revêtu d'une couche d'argent doré[129].

Un autre objet très précieux, vraisemblablement à usage liturgique, apparaît dans le *typikon* du monastère de la Bébaia Elpis, daté entre 1327 et 1335. Il est le don d'un personnage apparenté aux grandes familles byzantines, Andronic Comnène Branas Doukas Ange Paléologue : un *élaiophorion* (ou encore *élaiophorin*), récipient destiné à contenir de l'huile, donc en principe banal[130]. Il est en or très pur, avec un couvercle de jaspe et décoré de représentations des neuf puissances célestes[131]. Ce mot rare est seulement attesté dans un contexte ecclésiastique. Un autre *élaiophorion*, en argent doré, est connu dans l'inventaire du trésor de Sainte-Sophie[132]. Un troisième, en argent, se trouve dans celui du monastère de la Spèlaiotissa[133]. Le luxe, comme l'usage liturgique, semble ici marqué non seulement par la qualité du matériau mais aussi par l'emploi d'un mot savant.

À vrai dire sans surprise, on constate que le luxe apparaît clairement dans les milieux de la haute hiérarchie du monde byzantin. C'est aussi sans surprise qu'on le trouve exprimé par des séries d'objets et de matériaux attendus, or, argent, bijoux, tissus de soie, malgré quelques absences surprenantes comme celle des meubles. On note aussi la présence insistante de ces objets et de ces matériaux dans les inventaires ecclésiastiques. Mais des objets qui nous semblent plus banals, utilitaires, comme les ustensiles en alliage cuivreux, ont assez de valeur, dans des milieux aisés mais qui n'appartiennent pas aux plus grandes familles, pour mériter de figurer dans les testaments et ils sont sans doute inaccessibles aux foyers les plus modestes.

127. *ByzAD*, #1142 (*Registre patriarcal*, nº 686, p. 566).
128. Par exemple *ByzAD*, #2252 (*Théotokos Kécharitômènè*, *Typikon*, p. 155[103]) avec les renvois aux accessoires mentionnés. L'ensemble pèse cinq livres et dix onces.
129. *ByzAD*, #1403 (*Registre patriarcal*, nº 685, p. 569).
130. *ByzAD*, #3784 (*Bébaia Elpis*, *Typikon*, p. 92[13-15]).
131. *Ibidem* : Ἐλαιοφόριον χρυσοῦ καθαροῦ, ὃ λέγεται μάλαγμα.
132. *ByzAD*, #1215 (*Registre patriarcal*, nº 686, p. 567).
133. *ByzAD*, #2083 (*Vatopédi* II, nº 120, l. 8).

Annexe

Prix des objets de luxe cités ci-dessus d'après les documents de ByzAd

Artefact	Acte	Date	Objet	Prix	Équivalent-or[134]
470, 471	*Docheiariou* 49	1384	broche et pendeloques	154 hyp.	87,78
950	*RegPat* 608	1400	outillage du savonnier	100 hyp.	57
4444	*Tzamplakôn, Testament*	1366/7	pendeloques, mises en gage pour cette valeur	65 hyp.	37,05
2046	*Vatopédi* I, 64	1325	ceinture jamais portée	60 hyp.	34,2
487	*Docheiariou* 49	1384	boucles d'oreilles avec gemmes et perles	48 hyp.	27,36
484	*Docheiariou* 49	1384	pendeloques avec gemmes et perles	36 hyp.	20,52
468	*Docheiariou* 49	1384	couverture en soie à double face	32 hyp.	18,24
914	*RegPat* 584	début 15e s.	épée	20 hyp.	11,4
2052	*Vatopédi* I, 64	1325	casque	18 hyp.	10,26
920, 921	*RegPat* 584	début 15e s.	selle et bride	18 hyp.	10,26
467	*Docheiariou* 49	1384	oreiller en coton (ou matelas et oreiller)	18 hyp.	10,26
478	*Docheiariou* 49	1384	vêtements	18 hyp.	10,26
269	*Chilandar* I, 30	1314	ceinture en argent doré	8 hyp.	6,32
476	*Docheiariou* 49	1384	6 bagues	10 hyp.	5,7
3110	*RegVat* 14	1372	outils, ustensiles en alliage cuivreux	10 hyp.	5,7
496	*Docheiariou* 49	1384	oreiller en coton (ou matelas et oreiller)	8 hyp.	4,56
511	*Docheiariou* 49	1384	couverture en fourrure de renard	7 hyp.	3,99
4445	*Tzamplakôn, Testament*	1366/7	pendeloques, mises en gage pour cette valeur	7 hyp.	3,99
493	*Docheiariou* 49	1384	courtine de lit	6 hyp.	3,42
509, 510	*Docheiariou* 49	1384	courtine et ciel de lit anciens	6 hyp.	3,42
491	*Docheiariou* 49	1384	couverture en coton grande	6 hyp.	3,42

134. Pour faciliter des comparaisons, les prix ont été ramenés dans cette colonne à la valeur or du milieu du 11e siècle et de la période 1092-1204 (base 100) d'après la composition moyenne des émissions (voir A. Laïou [éd.], *The Economic History of Byzantium*, II, Washington, DC 2002, p. 816). Je remercie Cécile Morrisson qui m'a suggéré cette colonne et qui a calculé ces équivalences.

490	*Docheiariou* 49	1384	couverture en soie	6 hyp.	3,42
4141	*Docheiariou* 49	1384	icône, *sarout*, avec revêtement en argent.	6 hyp.	3,42
474	*Docheiariou* 49	1384	robe en soie	6 hyp.	3,42
473	*Docheiariou* 49	1384	vêtement	6 hyp.	3,42
513, 514, 515	*Docheiariou* 49	1384	4 serviettes (λέντια, συν-δόνιν) et 1 *alaximarion* (porte-manteau ?)	6 hyp.	3,42
492	*Docheiariou* 49	1384	2 serviettes (σάβανον)	6 hyp.	3,42
4140	*Docheiariou* 49	1384	icône avec revêtement en argent.	5 hyp.	2,85
494	*Docheiariou* 49	1384	couverture en soie	4 hyp.	2,28
3193	*Tzamplakôn*, *Testament*	1366/7	bague ancienne mise en gage pour cette valeur	5 hyp.	2,9
508	*Docheiariou* 49	1384	couverture en soie (une face), ancienne	4 hyp.	2,28
4139	*Docheiariou* 49	1384	icône avec revêtement en argent	4 hyp.	2,28
4142	*Docheiariou* 49	1384	icône avec revêtement en argent	4 hyp.	2,28
4143	*Docheiariou* 49	1384	icône avec revêtement en argent	4 hyp.	2,28
4144	*Docheiariou* 49	1384	icône avec revêtement en argent	2 hyp.	2,28
500	*Docheiariou* 49	1384	seau et broc	2 hyp.	2,28
497	*Docheiariou* 49	1384	taie d'oreiller en lin	4 hyp.	2,28
512	*Docheiariou* 49	1384	couverture en coton	3 hyp.	1,57
469	*Docheiariou* 49	1384	serviette (σάβανον)	3 hyp.	1,57
499	*Docheiariou* 49	1384	3 gargoulettes, prix d'ensemble	2,5 hyp.	1,42
475	*Docheiariou* 49	1384	3 bonnets en soie	2 hyp.	1,14
501	*Docheiariou* 49	1384	chaudrons	2 hyp.	1,14
495	*Docheiariou* 49	1384	couverture (*bapton*)	2 hyp.	1,14
477, 498	*Docheiariou* 49	1384	cruche à vin (peut-être trois)	2 hyp.	1,14
481	*Docheiariou* 49	1384	*enkolpion* en argent	2 hyp.	1,14
482	*Docheiariou* 49	1384	bague avec un cabochon	1,5 hyp.	0,85
3194	*Tzamplakôn*, *Testament*	1366/7	vêtement de femme (*chamoukas*)	8 hyp.	0,83
502	*Docheiariou* 49	1384	aiguière et bassin	1 hyp.	0,57

Liste des abréviations

Bébaia Elpis, *Typikon* : H. Delehaye, *Deux typica byzantins de l'époque des Paléologues* (Mémoires de l'Académie de Belgique, 2e s., 13.IV), Bruxelles 1921, p. 18-105.

Chilandar I, no 30 : M. Živojinović, V. Kravari et Ch. Giros (éd.), *Actes de Chilandar*. I, *Des origines à 1319* (Archives de l'Athos 20), Paris 1998, p. 208-219.

Docheiariou no 49 : N. Oikonomidès, *Actes de Docheiariou* (Archives de l'Athos 13), Paris 1984, p. 258-265.

Éléousa, Inventaire : L. Petit, Le Monastère de Notre-Dame de Pitié en Macédoine, *IRAIK* 6, 1900-1901, p. 1-153, ici p. 114-125.

Iviron II, no 44 : J. Lefort, N. Oikonomidès et D. Papachryssanthou, *Actes d'Iviron*. II, *Du milieu du XIe siècle à 1204* (Archives de l'Athos 16), Paris 1990, p. 154-156.

Iviron II, no 47 : *ibidem*, p. 228-248.

Kosmosoteira, *Typikon* : L. Petit, Typicon du monastère de Kosmosotira près d'Ænos, *IRAIK* 13, 1908, p. 17-77.

Lembiôtissa, *Cartulaire*, nos 15-16 : MM, IV, p. 56-57.

Pantéléèmôn no 7 : P. Lemerle, G. Dagron et S. Ćirković, *Actes de Saint-Pantéléèmôn* (Archives de l'Athos 12), Paris 1982, p. 65-76.

Patmos, *Inventaire* : Ch. Astruc, L'inventaire dressé en septembre 1200 du trésor et de la bibliothèque de Patmos. Édition diplomatique, *TM* 8, 1981, p. 15-30.

Patmos, no 104 : MM, VI, p. 241-246.

Registre patriarcal, no 42 : H. Hunger et O. Kresten, *Das Register des Patriarchats von Konstantinopel*. I, *Edition und Übersetzung der Urkunden aus den Jahren 1315-1331* (CFHB 19.1), Vienne 1981, p. 298-303.

Registre patriarcal, no 584 : MM, II, p. 406-407.

Registre patriarcal, no 608 : MM, II, p. 439-441.

Registre patriarcal, no 685 : MM, II, p. 565-566.

Registre patriarcal, no 686 : MM, II, p. 566-570.

Registre vatican, no 14 : G. Ferrari Dalle Spade, Registro Vaticano di Atti Bizantini di Diritto Privato, *SBN* 4, 1935, p. 249-267, ici p. 266.

Théotokos Kécharitôménè, *Typikon* : P. Gautier, Le typikon de la Théotokos Kécharitôménè, *REB* 43, 1985, p. 5-165.

Théristès no 5 : S. G. Mercati, C. Giannelli et A. Guillou, *Saint-Jean-Théristès (1054-1264)* (Corpus des actes grecs d'Italie du Sud et de Sicile. Recherches d'histoire et de géographie 5), Cité du Vatican 1980, p. 65-68

Théristès no 42 : *ibidem*, p. 217-219.

Tzamplakôn, *Testament* : R. Estangüi Gómez, Les Tzamplakônes, grands propriétaires fonciers à Byzance au 14e siècle, *REB* 72, 2014, p. 275-329, ici p. 324-326.

Vatopédi I, no 64 : J. Bompaire, J. Lefort, V. Kravari et Ch. Giros, *Actes de Vatopédi*. I, *Des origines à 1329* (Archives de l'Athos 21), Paris 2001, p. 353-361.

Vatopédi II, no 120 : J. Lefort, V. Kravari, Ch. Giros et K. Smyrlis, *Actes de Vatopédi*. II, *De 1330 à 1376* (Archives de l'Athos 22), Paris 2006, p. 303-304.

Vazélon no 118 : F. I. Uspenskij et V. V. Beneševič, *Вазелонские акты материалы для истории крестьянского и монастырского землевладения в Византии XIII-XV веков / Actes de Vazélon. Matériaux pour servir à l'histoire de la propriété*

rurale et monastique à Byzance aux XIII-XVe *siècles*, Léningrad 1927, p. 87-88, réimp. EIDEM, *Τα Acta της Μονής Βαζελώνος. Στοιχεία για την ιστορία της αγροτικής και μοναστηριακής εγγείας ιδιοκτησίας στο Βυζάντιο κατά τον 13ο-15ο αι*, éd. K. K. PAPOULIDÈS et trad. I. K. PÉTROPOULOS, Thessalonique 2007, p. 270-271.

Xéropotamou n° 9 : J. BOMPAIRE, *Actes de Xéropotamou* (Archives de l'Athos 3), Paris 1964, p. 79-83.

Jean-Michel SPIESER
UMR 8167 Orient et Méditerranée
Paris

“HOMO BYZANTINUS” IN THE LATE MEDIEVAL TURKISH MUSLIM WARRIOR EPICS

Buket KITAPÇI BAYRI

The Turkish Muslim intellectuals and scholars who migrated to and settled in Asia Minor and the Balkans in the 11th century were not much interested in Byzantium. It was only in the 17th century that a Turkish-speaking Ottoman intellectual, Hezarfen Hüseyin (d. 1671), allotted space for Rome and Byzantium in his universal history.[1] Although intellectuals and scholars remained indifferent, Byzantium, called Rum İli or Rum (Roman land), and the Byzantines, known as Rums or Rumis (Romans), were major characters in late medieval Turkish Muslim literature. The most popular stories among this genre were the Turkish warrior epics dealing with different cycles of the conquest of Roman lands by Muslim groups: the *Battalname*, the *Danişmendname* and the *Saltukname*.[2]

1. On Hezarfen Hüseyin, see H. Wurm, *Der osmanische Historiker Ḥüseyn b. Ǧa'fer genannt Hezārfenn, und die Istanbuler Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts* (Islamkundliche Untersuchungen 13), Freiburg im Breisgau 1971. The manuscript of Hezarfen's universal history, *Tenkihü't Tevarih-i Müluk*, can be found at the Süleymaniye Library, Hekimoğlu section, no. 732. For Hezarfen's work on Roman and Byzantine history, see C. Bekar, *A New Perception of Rome, Byzantium and Constantinople in Hezarfen Hüseyin's Universal History*, M.A. thesis, Boğaziçi University, Istanbul 2011. On Hezarfen's influence on the Ottoman perception of Roman and Byzantine history, see S. Yerasimos, Byzance dans les chroniques ottomanes, in M.-F. Auzepy (ed.), *Byzance en Europe*, Saint-Denis 2003, p. 19-29; M. Ursinus, Byzantine History in Late Ottoman Turkish Historiography, *BMGS* 10, 1986, p. 211-222, here p. 212-213. – A list of abbreviations is given at the end of the article.

2. This paper is part of the author's larger work titled *Warriors, Martyrs and Dervishes. Moving Frontiers, Shifting Identities in the Land of Rome (13th-15th Centuries)*. On the *Battalname*, see Dedes, *Battalname*; on the *Danişmendname*, Mélikoff, *La Geste de Melik Dānişmend*, and Demir, *Danişmendname*; on the *Saltukname*, *Saltukname: Ebu'l Hayr Rumi'nin sözlü rivayetlerden topladığı Sarı Saltuk menakıbı*, ed. F. İz and G. Alpay Tekin, I-VII, Cambridge, MA 1974-1984. Also on the Saltukname, see Akalin, *Saltukname*.

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 281-311. doi : 10.2143/REB.77.0.3287317

The conquest of Byzantine territories by Turkish Muslim groups, the settlement of them, and the political and cultural transformation of the political and cultural Byzantine space were not linear processes, but the epics present a linear narrative of the transformation of Byzantine Rum into a Turkish Muslim space in terms of its conquest and the transformation of its landscape and its people along a time, space and thematic continuum. All are connected to each other through constructed ancestral ties between Seyyid Battal, hero of the *Battalname*; Ahmed Danişmend, hero of the *Danişmendname*; and Sarı Saltuk, hero of the *Saltukname*.

The stories of the legendary Abbasid Muslim Arab hero Seyyid Battal and his confrontations with the Byzantines along the Taurus and Anti-Taurus Mountains in the 9th and 10th centuries is followed by the epic about the historical figure Ahmed Danişmend (d. 1104) – Turkish emir who founded an emirate in the late 11th, early 12th century – that relates Danişmend's military exploits and his establishment of a Muslim presence within Rum, in Cappadocia and the western Pontic regions. These were followed by the life and deeds of the legendary warrior-dervish Sarı Saltuk, who is believed to have become the leader of the first Turkish Muslim settlers in the Balkans in the 13th century. The frontier between Muslims and the Byzantines, initially centered around the Taurus and Anti-Taurus Mountains, moves gradually in the epics to the north and to the west.[3]

The organization of this paper follows the continuum suggested by the three epics and focuses on the Byzantines, *homines byzantini*, who are analyzed as competitors, as companions and as women in the context of a political and religious struggle. The aim is not only to show how the Byzantines are imagined and represented by the compilers, authors and commissioners of the epics, but also to demonstrate how those who created them were well informed about the balance of power within Byzantine ruling circles at different periods of the Muslim-Byzantine confrontation. Each epic reflects the effort of the hero to cope with and to manipulate power relations in and around Rum.

Most of the events, characters and titles in the epics reflect collective memories of events and historical characters from different periods and borrowings from earlier Muslim heroic epics. It is difficult and sometimes impossible to consistently trace the historical character who inspired the

3. For an attempt at a topographical analysis of the moving frontiers of Rum in these three epics, see Z. Aydoğan, Changing Perceptions along the Frontiers: The Moving Frontier with Rum in Late Medieval Anatolian Frontier Narratives, in C. Isom-Verhaaren and K. F. Schull (eds.), *Living in the Ottoman Realm: Empire and Identity, 13th to 20th Centuries*, Bloomington, IN 2016, p. 29-41.

fictive ones. The Byzantine characters are not simply copy and paste *topoi*. One can detect a conscious decision by the storytellers, compilers or authors in the selection of certain Byzantine characters from a certain social milieu to serve as a companion, enemy or wife or lover. In this respect, the female Byzantine characters are not presented as appendages, but as strategic actors useful in manipulating political structures. All the choices are closely linked to Byzantine political and power relations within the political space of each epic.

Rum, due to cultural and political associations related to its remarkable duration and territorial expanse, attained great symbolic meaning in the medieval Muslim world. The warrior epics depict a deep desire by the Turkish Muslim groups to possess Rum, a symbolic place constituting a "center of value," an area transformed through the bonds humans develop with a particular space by imparting it value and meaning.[4] The importance attached to the Byzantines – who are mostly the elites, rulers, warriors, ecclesiastics and women – is related to where the hero of the epic stands with regard to Rum. As the frontiers of Rum move, the identities of those who share this space shift. Although the literature on each of the three epics is ample, there has been no study comparing and contrasting all three in their depiction of the Byzantines and on what the differences in the *topos* of the Byzantine signify.[5] This paper aims to fill this gap.

I. – Sources

The three Turkish Muslim warrior epics consist of multiple stories and adventures in the form of successive and independent episodes that create biographies of a sort for the heroes, but rather than focusing on the heroes per se, they emphasize actions and events. All the warrior epics in question have themes in common: they all express a desire to conquer Rum. All the heroes have at least one Byzantine companion, and the hero embarks on campaigns against the infidels – usually but not always Byzantines – under

4. Y.-F. Tuan, *Space and Place: The Perspective of Experience*, Minneapolis 1977, réimpr. 2011.

5. One rare study is a general survey by Michel Balivet on the Byzantine church, priests and monks as depicted in the *Danişmendname* and the *Düsturname*. See M. Balivet, Église et clercs byzantins dans l'épopée turque, in M. Balivet (ed.) *Mélanges byzantins, seldjoukides et ottomans*, Istanbul 2005, p. 81-106. For the *Düsturname*, also see *Düsturname-i Enveri*, ed. M. H. Yinanç, Istanbul 1928; for the *Düsturname-i Enveri*, see *Le destān d'Umūr Pacha (Düstūrnāme-i Enverī)*, ed. and trans. I. Mélikoff-Sayar (Bibliothèque byzantine. Documents 2), Paris 1954.

the auspices of the caliph. Numerous women appear, and Byzantine princesses or other women convert to Islam and marry the hero or one of his companions.

The epics are curious and difficult texts, full of complexities and discrepancies in their time frames. The protagonist of the *Battalname*, Seyyid Battal, is a pseudo-historical Arab warrior of the Muslim faith who serves under the Abbasid amir of Malatya. The frontier and events in the *Battalname* are set within the historical context of Arab confrontation with Byzantium during the 9th- and 10th-century Abbasid era.[6] The oral tradition of the *Battalname* may go as far back as the 12th-century arrival of the Danishmendid Turks in Malatya.[7] The Turkish newcomers, especially the leaders of the Danishmendid dynasty, who controlled Malatya for the better part of the 12th century, took an interest in local Muslim legends and associated themselves with the local heroes, thus establishing continuity with the Muslim Arab past.[8] Yet in the *Battalname*, although the events take place in the 9th and 10th centuries of the Abbasid era, one perceives traces of the raider-commander families of the Ottoman Empire who were patrons in the renovation of a complex for Seyyid Battal's cult and who were likely involved in the epic being recorded in written form in the 15th century.[9]

The *Danişmendname* narrates the military exploits of Ahmed Danişmend, a Turkish warrior probably from today's Azerbaijan. He established an emirate in the late 11th century in Asia Minor and ruled a major part of Cappadocia. Later in his reign, in 1102, he conquered the strategic Franco-Armenian city of Malatya.[10] Although the hero of the *Danişmendname* is a

6. M. CANARD, al-Baṭṭāl, ʿAbd Allāh, *EI*[2], I, 1986, p. 1102-1104; DEDES, *Battalname*, I, p. 1-25.

7. *Ibidem*, p. 1-3.

8. *Ibidem*, p. 9-10.

9. For the raider-commander families of the Ottoman Empire who supported the renovation of the building complex of Seyyid Battal and probably production of the 15th-century manuscript of the *Battalname*, see Z. YÜREKLI, *Architecture and Hagiography in the Ottoman Empire: The Politics of the Bektashi Shrines in the Classical Age* (Birmingham Byzantine and Ottoman Studies 12), Farnham 2012, p. 77-78, 126-133, 155-158.

10. Little evidence survives of the origins and activities of Ahmed Danişmend and the Danishmendid dynasty. The following scholars have constructed the outline events connected with dynasty: C. CAHEN, Première pénétration turque en Asie Mineure, *Byz.* 18, 1948, p. 5-67, here p. 57-63 (repr. in IDEM, *Turcobyzantina and Oriens Christianus* [Variorum Collected Studies Series 34], London 1974, no. I); IDEM, *La Turquie pré-ottomane* (Varia Turcica 7), Istanbul 1988, p. 27-54; O. TURAN, Les souverains seldjoukides et leurs sujets non-musulmans, *Studia Islamica* 1, 1953, p. 65-100, here p. 72-74; IDEM, *Selçuklular Zamanında Türkiye Tarihi*, Istanbul 1984, p. 120-132; MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*, I, p. 71-101; EADEM, Dānishmendids, *EI*[2], II, 1991, p. 110-111; M. H. YINANÇ, Danişmendliler, *İslam Ansiklopedisi* 3, p. 468-470; IDEM, *Türkiye Tarihi: Selçuklular Devri*. I, *Anadolu'nun Fethi*,

historical figure, the information provided in the narrative can only minimally be used in constructing and supplementing what is known of Ahmed Danişmend and his actions. The earliest compilation of the stories about him, which was written by Mevlana Ibn Ala at the behest of the Seljuk sultan Izzeddin Keykavus II (r. 1245-1262), is now lost.[11] The earliest extant manuscript copy at hand is the one written by a fortress commander (*kale dizdarı*) of Tokat,[12] Arif Ali, who revised Ibn Ala's text around 1360/1361, adding verses and dividing it into chapters.[13] In a very general sense, the conquests of the cities in Rum in the *Danişmendname* correspond to the late 11th and 12th centuries, but there are also associations from 13th- and 14th-century Anatolia, when the epic was compiled in various iterations.

The *Saltukname* recounts the life and deeds of the legendary warrior-dervish Sarı Saltuk, who is believed to have followed the Seljuk sultan Izzeddin Keykavus II, commissioner of the 13th-century *Danişmendname*, into exile in 1262 and to have become the leader of the first Turkish-Muslim settlers in the Balkans in the 13th century.[14] The *Saltukname* was composed between

Istanbul 1944, p. 89-103. For Danishmendid monuments, inscription, and coins, I. H. UZUNÇARŞILI, *Anadolu Kitabeleri*, II, Istanbul 1927-1929; A. GABRIEL, *Monuments turcs d'Anatolie*. I, *Kayseri, Niğde*, Paris 1931; IDEM, *Monuments turcs d'Anatolie*. II, *Amasya, Tokat, Sivas*, Paris 1934; A. KURAN, Tokat ve Niksar'da Yağıbasan Medreseleri, *Vakıflar Dergisi* 7, 1968, p. 39-43; B. TANMAN, Danişmendliler, Mimari, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 8, p. 474-477; for Danishmendid coins and seals, E. J. WHELAN, A Contribution to Danishmendid History: The Figured Copper Coins, *American Numismatic Society Museum Notes* 25, 1980, p. 133-166; N. OIKONOMIDÈS, Les Danishmendides, entre Byzance, Bagdad et le sultanat d'Iconium, *Revue numismatique* 25, 1983, p. 189-207 (repr. in IDEM, *Byzantium from the Ninth Century to the Fourth Crusade. Studies, Texts, Monuments* [Variorum Collected Studies Series 369], Aldershot 1992, no. XIX); R. SHUKUROV, Turkmen and Byzantine Self-Identity: Some Reflections on the Logic of the Title-Making in Twelfth- and Thirteenth-Century Anatolia, in A. EASTMOND (ed.), *Eastern Approaches to Byzantium* (Society for the Promotion of Byzantine Studies. Publications 9), Aldershot 2001, p. 255-272; IDEM, Christian Elements in the Identity of the Anatolian Turkmens (12th-13th Centuries), in *Cristianità d'Occidente e christianità d'Oriente (secoli VI-XI)* (Settimane di studio del Centro italiano di studi sull'alto medioevo 51), Spoleto 2004, p. 707-759.

11. On the association of Izzeddin Keykavus II with the *Danişmendname*, see MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*, I, p. 55-56, 59-60.

12. The city of Tokat at that time was part of the principality of Eretna. Alaeddin Eretna, a chief of Uyghur origin, obtained his fortune in Asia Minor as an heir of the Ilkhanid regime. The Erednids ruled over what were once Danishmendid regions, between 1335 and 1381, when Burhaneddin Kadı took control. On Eretna, see C. CAHEN, Eretna, *EI*², II, 1991, p. 705-707; K. GÖDE, Eretnaoğulları, *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 11, p. 295-296.

13. MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*; DEMIR, *Danişmendname*. Mélikoff was the first to publish a critical edition of Arif Ali's work, translated into French and with a long commentary. Demir prepared a critical edition of Arif Ali's text in 2002 after finding eight additional manuscripts. Demir's edition serves as the source for this study.

14. For Izzeddin Keykavus II and his exile in Constantinople and then in Dobrudja and Crimea, see C. CAHEN, Kaykā'ūs, *EI*², IV, 1997, p. 813-814; R. SHUKUROV, Семеиство 'Изз

1473 and 1480 by a certain Ebu'l Hayr-i Rumi at the request of the Ottoman prince Cem (d. 1495).[15] The stories in the *Saltukname* involve Turkish settlements in the Balkans and Crimea at the end of the 13th century, but here too there are associations from the late 15th- and early 16th-century Ottoman world. The Byzantine space in the epic reflects the realities of post-13th-century Byzantium. As the earliest extant manuscript copy of the *Battalname* dates to the 15th century and that of the *Danişmendname* and the *Saltukname* to the 16th century, it is not always possible to securely trace these associations.[16]

ал-Дина Кай-Кавуса II в Византии, *VV* 67, 2008, p. 90-96; IDEM, Harem Christianity: The Byzantine Identity of Seljuk Princes, in A. C. S. PEACOCK and S. N. YILDIZ (eds.), *Seljuks of Anatolia: Court and Society in the Medieval Middle East* (The Library of Middle East History 38), London 2012, p. 115-150, here p. 116-120, 127-129, 133-134; IDEM, Sultan ʻIzz al-Din Kaykawus II in Byzantium (1262-1264/1265), in N. ASUTAY-EFFENBERGER and F. DAIM (eds.), *Der Doppeladler. Byzanz und die Seldschuken in Anatolien vom späten 11. bis zum 13. Jahrhundert* (Byzanz zwischen Orient und Okzident 1), Mainz 2014, p. 39-52; IDEM, *The Byzantine Turks, 1204-1461* (The Medieval Mediterranean 105), Leiden 2016, p. 97-125. For analysis of the sources and of the historiography on the first Turkish-Muslim settlements in the Balkans and in Dobrudja, see P. WITTEK, Yazijioghli Ali on the Christian Turks of the Dobrudja, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 14, 1952, p. 639-668; A. DECEI, Le problème de la colonisation des Turcs seljoukides dans la Dobrogea au XIII[e] siècle, *Tarih Araştırmaları Dergisi* 10-11, 1968, p. 85-111; M. KIEL, The Türbe of Sarı Saltık in Babadag-Rumanian Dobrudja: Some Remarks on Its Historical Importance and Present Condition, *Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi* 4, 1978, p. 205-225. For analysis of the *Saltukname* within the context of Islamization in the Balkans, see A. Y. OCAK, *Sarı Saltuk: Popüler İslam'ın Balkanlar'daki Efsanevi Öncüsü*, Ankara 2002; A. T. KARAMUSTAFA, Sarı Saltuk Becomes a Friend of God, in J. RENARD (ed.), *Tales of God's Friends: Islamic Hagiography in Translation*, Berkeley 2009, p. 136-144; IDEM, Islamisation through the Lens of the Saltukname, in A. C. S. PEACOCK, B. DE NICOLA and S. N. YILDIZ (eds.), *Islam and Christianity in Medieval Anatolia*, London 2015, p. 349-364. On Sarı Saltuk, see I. MÉLIKOFF SAYAR, Qui était Sarı Saltuk? Quelques remarques sur les manuscrits du Saltukname, in C. HEYWOOD and C. IMBER (eds.), *Studies in Ottoman History in Honour of Professor V. L. Ménage*, Istanbul 1994, p. 231-238; M. KIEL, Sarı Saltuk, *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 36, 2009, p. 147-150. For concise accounts in English, see G. LEISER, Ṣarı Ṣalṭuḳ Dede, *EI*[2], IX, 1997, p. 61-62; A. T. KARAMUSTAFA, Early Sufism in Eastern Anatolia, in L. LEWISOHN (ed.), *Classical Persian Sufism: From Its Origins to Rumi*, London 1994, p. 175-198, here p. 190-193. On Sarı Saltuk's links to the Crimea, see D. DEWEESE, *Islamization and Native Religion in the Golden Horde. Baba Tükles and Conversion to Islam in Historical and Epic Tradition* (Hermeneutics: Studies in the History of Religions), University Park, PA 1994, p. 251-256.

15. On Prince Cem, see N. VATIN, *Sultan Djem. Un prince ottoman dans l'Europe du XV[e] siècle d'après deux œuvres contemporaines: Vâḳi ât-i Sulṭân Cem, Œuvres de Guillaume Caoursin* (Publications de la Société turque d'histoire. Série 8, 14), Ankara 1997.

16. On the manuscript tradition of the *Battalname*, see P. N. BORATAV, Battal, *İslam Ansiklopedisi* 2, p. 344-350; M. CANARD, Delhemma, Sayyid Battâl et ʻOmar al-Noʻmân, *Byz.* 12, 1937, p. 183-188, here p. 187; DEDES, *Battalname*, I, p. 10-13.

II. – The *Battalname*

1. *Byzantines as competitors*

Given that the Turkish warrior epics deal with Muslim groups' conquests of Byzantine lands (Rum İli or Rum), the Byzantines (Rums or Rumis) are of course constructed as the competitors in these stories. The *Battalname* opens with a scene in which the author recounts the "legendary" story of how and why the Muslims became interested in Rum. According to the epic, Prophet Muhammad one day expressed concern that the archangel Gabriel had not revealed a divine verse to him for some time, so he asked his companions to tell an uplifting story to keep him occupied. One of his companions, Abdü'l-Vehhab, stood up and described *Rum*:

> Apostle of God, I travelled far and wide and visited many climes, but of all the places I have seen, I never saw a place like the land of *Rum*. Its towns are close to each other, its rivers are full of water, its springs are gushing, its air is pleasant, its game is slender, its food is abundant and its people are extremely friendly, except they are all infidels (*kafir*). Hopefully God shall grant this province to the Muslims.[17]

Muhammad liked what he heard about Rum, and at that moment Gabriel descended from the heavens. The archangel says that God has granted the province to Muhammad, God's apostle, and to his community so they should pull down the monasteries and build mosques and madrasas in their places. Gabriel also prophesizes that someone named Cafer from Malatya, later to be known as Seyyid Battal, will learn by heart the four sacred books and shall be the conqueror of Rum.[18] He will open the gates of Istanbul and

17. Dedes, *Battalname*, II, p. 336[P11a]. For the English translation, see *ibidem*, I, p. 99[P2a].

18. The four books are the revealed scriptures of the monotheistic faiths: al-Tawrat (the Torah), al-Zabur (the Psalms) and al-Indjil (the Gospels), and the Qur'an. The term *ahl al-kitāb* (the possessors of the scripture or the people of the book) is used in the Qur'an to denote the repositories of the early revealed books. They have a legal status as protected persons (*ahl al-dhimma*) in Muslim political entities. For *ahl al-kitab*, see G. Vajda, *Ahl al-kitāb*, *EI*², I, 1986, p. 264-266. On the four books, also see Dedes's commentaries: Dedes, *Battalname*, II, p. 611. The beneficiaries of *dhimma* (*zimma*) are called *dhimmi* (*zımmi*). *Dhimma* is the term used to designate the sort of indefinitely renewed contract through which an Islamic state accords hospitality and protection to members of the revealed religions on the condition of obeisance, acknowledging the authority and supremacy of the Islamic state. Those who act against the Islamic state and those *dhimmi*s who rebel are considered to have renounced their protected status and reverted to the status of *harbi*s (the opposite of *dhimmi*, the one who does not live under the condition of *dhimma*), making them susceptible to punishment, death or enslavement. The Ottomans did not apply these punishments systematically against rebellious *zımmi*. I thank the anonymous reader for this last point. For *zımmi* (*dhimmi*), see C. Cahen, Dhimma, *EI*², II, 1991, p. 227-231. On the formation of classical model of *ahl al-dhimma* and how they functioned like any social group or micro-society in the much earlier

"roast the livers of the priests."[19] Seyyid Battal, however, would not be able to fully achieve this goal, and with the exception of two long expeditions into Rum, one to Mamuriye (Byzantine Amorion) and another to Constantinople, he remains in or around the Byzantine-Abbasid frontier zone.[20]

The *Battalname* depicts the Byzantine emperor in Constantinople and the caliph in Baghdad as universal authorities who set about assembling forces under their respective banners. The emperor of Rum, Arakil, sends letters to the *beg*s (lords and city governors) of the kingdom of the Franks, the land of the As and Rus, Hitya and Hotan, Samarkand, Circassia, Transoxiana, Talikan, Mazandaran, Haluk, Karya, Sarhang-Abad, the province of Cemşidiyye and other provinces where there are infidels (Muslims), inviting them "to come and wipe out the Mohammedans and make the world safe from their evil; to spare neither the caliph nor Hijaz nor Syria; to destroy it all and burn down the Kaaba and restore the honor of the Fire of Light and the Messiah."[21]

Umayyad period, see A. PAPACONSTANTINOU, Between *Umma* and *Dhimma*: The Christians of the Middle East under the Umayyads, *Annales islamologiques* 42, 2008, p. 127-156.

19. DEDES, *Battalname*, II, p. 336-337[P1].

20. On Mamuriye as Byzantine Amorion, see *ibidem*, p. 613. For the Muslim Arab-Byzantine frontier between the 7th and 11th centuries, see M. CANARD, Les expéditions des Arabes contre Constantinople dans l'histoire et dans la légende, *Journal Asiatique* 208, 1926, p. 61-121 (repr. in IDEM, *Byzance et les musulmans du Proche-Orient* [Variorum Collected Studies Series 18], London 1973, no. I); H. AHRWEILER, L'Asie Mineure et les invasions arabes (VII[e]-IX[e] siècles), *Revue Historique* 227, 1962, p. 1-32 (repr. in EADEM, *Études sur les structures administratives et sociales de Byzance* [Variorum Collected Studies Series 5], London 1971, no. IX); N. OIKONOMIDÈS, L'organisation de la frontière orientale de Byzance aux X[e]-XI[e] siècles et le Taktikon de l'Escorial, in M. BERZA and E. STĂNESCU (eds.), *Actes du XIV[e] Congrès International des Études Byzantines, Bucarest, 6-12 septembre 1971*, I, Bucharest 1974, p. 285-302 (repr. in IDEM, *Documents et études sur les institutions de Byzance* [Variorum Collected Studies Series 47], London 1976, no. XXIV); J. F. HALDON and H. KENNEDY, The Arab-Byzantine Frontier in the Eighth and Ninth Centuries: Military Organisation and Society in the Borderlands, *ZRVI* 19, 1980, p. 79-98; C. E. BOSWORTH, The City of Tarsus and the Arab-Byzantine Frontiers in Early and Middle Abbasid Times, *Oriens* 33, 1992, p. 268-286; W. KAEGI, Reconceptualizing Byzantium's Eastern Frontiers in the Seventh Century, in R. W. MATHISEN and H. S. SIVAN (eds.), *Shifting Frontiers in Late* Antiquity, Aldershot 1996, p. 83-92; IDEM, The Frontier: Barrier or Bridge?, in A. D. CARATZAS (ed.), *17th International Byzantine Congress, Major Papers, 3-8 August 1986*, Washington, DC 1986, p. 279-303; M. BONNER, *Aristocratic Violence and Holy War: Studies in the Jihad and the Arab-Byzantine Frontier* (American Oriental Series 81), New Haven 1996; M. DECKER, Frontier Settlement and Economy in the Byzantine East, *DOP* 61, 2007, p. 217-267; S. MÉTIVIER, L'organisation de la frontière arabo-byzantine en Cappadoce (VIII[e]-IX[e] siècle), in E. CUOZZO *et alii* (eds.), *Puer Apuliae. Mélanges offerts à Jean-Marie Martin* (Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance. Monographies 30), Paris 2008, p. 433-454; A. EGER, *The Islamic-Byzantine Frontier: Interaction and Exchange among Muslim and Christian Communities* (The Library of Middle East History 34), London 2014.

21. DEDES, *Battalname*, II, p. 449[A162-163].

The great infidel *beg*s, who answered the call of the Byzantine emperor are identified as Akritis the Wizard, Manjayil of the Maghrib, Sarjayil, Mihriyayil, the infidel Akarib, Karun of Talikan, Sulayman of Antioch, Ishak of Kufa, the renegade Haluk the Tatar, the renegade Yalaman the Turk, the renegade Nasr of Hamadan and the renegade Kalb of Rum. Meanwhile, the caliph sends invitations from Baghdad to the *padişahs* (monarchs) of Islam in Hijaz, Yemen, Tayf, Turkestan, Çin and beyond, Bulghar, Georgia, Iraq, Isfahan, Heart, Tus, the outskirts of Kirvan, Khurasan, and Diyar-Bakr-Abad, the realm of Abdu’l Mumin.[22]

Battal confronts the Byzantine armies, warriors and governors of the fortified cities of the frontier zone that appear to loyally serve the central Byzantine state, personified by the emperor. The Byzantine emperor in Constantinople is omnipresent in the *Battalname*. He never directly confronts Seyyid Battal physically, but instead serves as a powerful, universal Christian authority. Battal’s competitors are the soldiers and armies of Rum as well as its governors, who receive their orders from the emperor in Constantinople. They are often referred to as infidels and infidel soldiers (*küffar*, *küffar çerisi*, *küffar leşkeri*). Their geographical identities are constructed using possessive nouns, for example, *kaysar-ı Rum* (the emperor of the Roman land), *Rum’un silihşoru* (chevalier of the Roman land), *ehl-i Rum dükelis* (all the people of the Roman land). Hence, the characters’ identification stems from their being from Roman lands.

2. *Byzantines as companions*

The hero of the *Battalname* is a *seyyid*, a descendant of Prophet Muhammad through his son-in-law Ali’s lineage.[23] Seyyid Battal serves the amir of Malatya and marries into the family of Amir Umar of Malatya. He is a Muslim and a warrior who usually battles non-Muslims, that is, infidels. He represents the *pehlivan*, a chivalric warrior. Seyyid Battal belongs to a group variously described as soldiers of Islam (*Islam leşkeri*), Sunnis (*sunniler*), Muslims (*müslimanlar*), Muhammadans (*Muhammedi*), and as *gazi*s (Muslims who took part in razzias against the infidels).[24] All of Battal’s

22. *Ibidem*, p. 449-451[A162-166].

23. According to Dedes, there are not enough indications in the *Battalname* to suggest any possible pro-Ali or Shi’ite coloring. On this and a bibliography on the general problem of Shi’ism in Anatolia, see *ibidem*, p. 611.

24. On *gazi* and *gaza*, see I. Mélikoff, Ghāzī, *EI*[2], II, 1991, p. 1043-1045; T. M. Johnstone, Ghazw, *ibidem*, p. 1055-1056. On *gaza* thesis, one can find an ample number of studies, but for a brief survey of the terms *gazi* and *gaza*, and bibliography on *gaza* thesis in the prevailing Ottoman scholarship, see L. Darling, Contested Territory: Ottoman Holy War in Comparative

companions hail from the abode of Islam, except for Şemmas, the crypto-Muslim monk in Rum, and Battal's brother-in-arms, Ahmar Tarran (Ahmed Turran).

Ahmar Tarran – the son of the Byzantine emperor's paternal uncle – becomes Seyyid Battal's closest companion in the *Battalname*. He is depicted as an extremely robust warrior.[25] Caesar, the Byzantine emperor, sends Ahmar, leading a force of fifty thousand men, including the emperor's son Şamun, to fight against the Muslim called Cafer, who would later take the name Seyyid Battal. Ahmar, having defeated several Muslim champions in duels on the battlefield, must finally confront Cafer himself, one-on-one.[26] The fight ends in a draw. Cafer and Ahmar admire each other's courage and talent in fighting skills. Cafer is curious about Ahmar, so he disguises himself, dressing in "Roman clothes," and goes to the infidel army's encampment.

Cafer sees Ahmar leaving the camp and follows him to a magnificent orchard, where Ahmar meets a young beautiful girl at a pavilion. Ahmar drinks wine and eats lamb with her. He also takes the time to sing Cafer's praises. Upon hearing Ahmar's compliments, Cafer reveals himself and invites Ahmar to convert to Islam. Ahmar proposes that they wrestle, and promises that if Cafer pins him, he will convert. Cafer wins, and Ahmar becomes a Muslim. Ahmar then offers Cafer some wine, but he declines. The men eat roasted lamb together and rename each other. Ahmar bestows on Cafer the name Battal, and Cafer gives Ahmar the name Ahmed Turran, who then joins Battal in the fight against the infidels.[27] Another Byzantine companion of Battal is Şemmas, a crypto-Muslim Byzantine monk who hosts Battal whenever he enters Rum territory.[28] Another close companion is Tevabil-i Rumi, a hero, *pehlivan*, and servant of Amir Umar of Malatya.

3. *Byzantine women*

Several women, Muslims and infidels alike, fall for Battal's charms, but they are not depicted as his companions. Battal is a polygamous womanizer. One of the women he intends to marry says, "The fellow gets married

Perspective, *Studia Islamica* 91, 2000, p. 133-163; Eadem, Reformulating the Gaza Narrative: When Was the Ottoman State Gazi State?, *Turcica* 43, 2011, p. 13-53.

25. Dedes, *Battalname*, II, p. 366[A29].

26. In the *Battalname*, the two warriors, who are famous for their fighting skills, duel using swords, maces and lances. The descriptions of the fight scenes lend the impression of an individual competition between the chivalric warriors of each army, while the Muslim and Byzantine armies assemble in rows to watch; see *ibidem*, p. 368-369[A33-34].

27. *Ibidem*, p. 370-374[A36-41].

28. *Ibidem*, p. 349-350[A7].

everywhere he wanders and needs a woman for every part of his body."[29] Battal marries Zeynep, the daughter of his uncle Hasan;[30] Mah-Piruz, the youngest daughter of the Byzantine emperor;[31] Katayun, the emperor's eldest daughter;[32] Gül-Endam, the daughter of Taryun, the Byzantine governor of Harcane;[33] and Fatima.[34] He also has an affair with Bayda, a witch and daughter of the Byzantine vizier Akritis,[35] and abducts Humayun, the Byzantine emperor's middle daughter, and sends her to the caliph.[36] Battal rescues Huma Dil-Afruz, the daughter of Asjad, the *padişah* of Saylaf, from monsters,[37] and he saves other women from Rad the Witch (Rad Jazu).[38]

Battal also helps people abduct women they love. For Abdu'l Salam, one of Battal's companions, he abducts Nevruz Banu, the daughter of the Byzantine lord Serabil, and he officiates the wedding of Adan Banu, leader of the Amazons, to Şah Bidrun, ruler of Kirvan.[39] Manliness in the *Battalname* is not only associated with bravery and military competence, which are cemented through victories in battle and duels against infidels, but also through the conquest of women.[40]

4. *Byzantines as fact and fiction*

The depiction of a well-protected Muslim-Byzantine border reflect the 9th- and 10th-century Byzantine reality of an emperor still capable of projecting his authority on the far frontiers of the empire and who could gather armies of distant rulers with orders issued from Constantinople. Beginning in the mid-9th century, the Byzantine Empire was able to turn back Muslim

29. *Ibidem*, p. 498[A245].
30. *Ibidem*, p. 378[A44].
31. *Ibidem*, p. 387-390[A58-62].
32. *Ibidem*, p. 516-523[A281-294], p. 525[A297-298], p. 529-531[A306-309].
33. *Ibidem*, p. 446[A156-157].
34. The *Battalname* does not identify Fatima in any way; *ibidem*, p. 512[A271].
35. *Ibidem*, p. 406-407[A89-90].
36. *Ibidem*, p. 484-487[A220-225].
37. *Ibidem*, p. 563[A371-373].
38. *Ibidem*, p. 596-602[A436-443].
39. *Ibidem*, p. 514-516[A277-280].
40. This aspect in the *Battalname* can be associated with the nature of the population in the Muslim towns on the Byzantine frontier zone. Throughout the period of Arab Muslim occupation, these towns seem to have remained very militaristic in atmosphere. In Tarsus in the 10th century, two-thirds of residents were single men, engaged in military activities and probably transient, while only one-third were heads of households. These single men, volunteer religious fighters, were called *uzzab* (bachelors). J. F. HALDON and H. KENNEDY, The Arab-Byzantine Frontier, cited n. 20, p. 111; C. E. BOSWORTH, The City of Tarsus, cited n. 20, p. 281.

invasions by securing the frontier zone, and during the mid-10th century, it went on the offensive, retaking Syria in the East.[41] It was a time during which the centralization achieved through Constantinople's economic revival. The state managed to check and restrict the wealth of big families and most aristocratic families loyally served the government. Even when rebellious, the military aristocrats did not strive to create independent princedoms. The state was personified in the emperor and the imperial court and officialdom at the capital assumed a fundamental role in the consolidation and organization of the empire.[42]

In this political space, depicted in a naïve and simplified manner in the *Battalname*, the Byzantine emperor in Constantinople plays an important role in driving events. The emperor's authority as the central political figure even on the frontiers made him Seyyid Battal's main antagonist. Seyyid Battal's opponents, his best companion and his wives are all directly related to the omnipotent Byzantine emperor: his competitors are the armies and warriors of the emperor; his best companion is a cousin of the emperor; and almost all of his Byzantine wives are daughters of the Byzantine emperor (only one being the daughter of the governor of an important frontier city castle, Harcane).[43]

III. – The *Danişmendname*

1. *Byzantines as competitors*

The categorization of the characters in the *Danişmendname* initially appears simple and straightforward. "Us," Ahmed Danişmend and his companions, are defined as Muslims, Muslim warriors (*İslam çerisi*), and as *gazi*s. "Them," the competitors, are the so-called infidels (*kafir*s) and Byzantine warriors (*Rum çerisi*). The common denominator between "us" and "them" is that everyone is a warrior or warlike; what sets them apart is their religion.

41. N. Oikonomidès, L'organisation de la frontière, cited n. 20.

42. A. Kazhdan, Byzantium, History of: Age of Recovery and Consolidation (ca. 800/850-1000), *ODB*, I, p. 352-353.

43. Harcane in the *Battalname* is located in a rival polity controlled by the Muslims of Malatya. Dedes identifies it as the Byzantine citadel of Charsianon, the theme and capital having the same name. It is situated west of the Melitene pass, north of Cappadocia, east of the theme of Boukellarion, and south of Armeniakon theme. Dedes, *Battalname*, II, p. 445-446[A155-156], and for Dedes's commentaries, *ibidem*, p. 643.

A closer look at the individuals in the narrative reveals that the competitors carry more defined identity markers as a group than Ahmed Danişmend and his companions. The infidel warriors are all under the command of representatives of the Byzantine emperor. They are called Romans (*Rumi*, *Rumiler*). They share the same land, Roman land (*Rum İli*). They share the same language (*Rumi dili*). They use the same alphabet (*Rum hattı*). They are all infidels because they refer to Jesus as God (rather than a prophet as in the Islamic tradition), wear crosses around their necks and are fond of relics and icons.

Nastor and Şah-ı Şattat are Ahmed Danişmend's Byzantine archenemies. Nastor, a relative of the Byzantine emperor, is a champion (*pehlivan*),[44] and Şah-ı Şattat, *beg* of Amasya/Haraşna, is the emperor's uncle.[45] Şah-ı Şattat and Nastor are connected through a matrimonial alliance. That is, Şattat's daughter, Efrumiyye, is engaged to Nastor. These two men represent the emperor in the provinces and command the Byzantine army there. Their core military force consists of family members and retinues serving as commanders and warriors.

In addition to this core force, three auxiliary military units are allied with the emperor on the battlefield: those of Byzantine city governors, foreign allied forces and mercenaries. Each *beg*'s military force includes extended family members and retinues. The famous warrior Gavaris (Gavras) is the brother of Mihayil, *beg* of Niksar. The brothers are the sons of Matrid, *beg* of Canik, who lived during the time of Seyyid Battal.[46] The Byzantine warrior Küşarbad is the brother of the *beg* of Kastamonu.[47] There are also kinship ties between and among *beg*s from different cities. To wit, Serhayil, *beg* of Tokad, is the brother of Mihayil, *beg* of Migirdic, and of Nikola, *beg* of Derbendpes.[48] Nikola is the brother of Totor.[49] Natros, the son of the *beg* of Karkariyye, is the son-in-law of Totor.[50]

The leaders of prominent monasteries (*deyr*), monks (*ruhban*), and priests also join in the defense of castles, monasteries and churches. Kayirbil Zahid, for example, is an eighty-year-old monk who wants to engage in a duel with Ahmed Danişmend in order to defend his monastery.[51] The three priests at

44. Demir, *Danişmendname*, I, p. 15[19a].
45. *Ibidem*, p. 12[15a], and p. 15[19a].
46. On Gavras (Gavaris), see *ibidem*, p. 188-192[234a-239b], p. 180[224b], p. 184-185[229a-230a]; on the sons of Gavras, *ibidem*, p. 199-201[245a-247b].
47. On Küşarbad, see *ibidem*, p. 108-109[132a-133b].
48. On Serhayil, Mikhail and Nikola, see *ibidem*, p. 45-48[50b-54b].
49. On Nikola, brother of Totor, see *ibidem*, p. 68[80a].
50. *Ibidem*, p. 69[81b].
51. *Ibidem*, p. 94-95[113b-115a]: "Bu yana kafirlerde bir dilaver ruhban varıdı. Şattat katına geldi. Adına Kayirbil Zahid dirlerdi. Meydana girmeğe destur diledi. Şattat eytdi: 'Sen bir

the Deryanos Monastery (Deyr-i Deryanos), near Tokat, are also depicted as engaging in military action. Using magic, they create a fire-crushing dragon to fight Danişmend while defending their monastery.[52] Papas, a warrior priest, heads the Church of the Cross (Haç Kilisesi), near the Tokat castle.[53] Papas is the son of Barıtas, the "caliph" of the infidels to whom the Byzantine emperor sends goods and money each year.[54] Papas engages in a duel with Artuhi and then imprisons him, and against Danişmend, he defends the Church of the Cross with two hundred other monks clad in armor.[55]

In sum, the enemy of Ahmed Danişmend is the Byzantine army, which is under the command of two of the emperor's relatives. These two commanders lead a small military core consisting of their own family members and retinues. The city governors' auxiliary forces, foreign allied forces (Franks, Georgians, Armenians), and mercenary groups fight along with this core force. The units of the city governors, consisting of their family members and retinues, constitute the primary fighting force of the Byzantine army. Most of these *beg*s are connected through matrimonial alliances or familial ties. The heads of the monasteries and churches that join in the defense of cities, castles and monasteries are in contact with the Byzantine emperor or with Constantinople. There are also close-knit family ties within the monastic establishments and churches.[56] In short, Ahmed Danişmend appears to be fighting against a vast, extended family. The most powerful members of this family are those who have familial ties or personal relations with the Byzantine emperor in Constantinople.

ruhban kişisin, ol bir pehlivandur. Sen ana mukabil olamazsın. Heman sen Narunur'a meşgul ol, yalvar. Bunlarun güçin, kuvvetin, nusretin baglamaga çare iyleye,' didi. Ruhban eytdi: 'Ey şah! Ben cenge anun-ıçun geldüm ki ömrümden seksen yıl geçmişdür. Altmış yıldur ki diyrde salibe, Lat ve Menat'a hıdmet ile kulluk iderem. Anlardan himmet ve inayet umaram. İmdi bu gün dilerem ki meydana girem, salib yolına çalışam, ya bir iş bitürem ki salib benden hoşnud ola veya budur kim çelipa, nakus içün kendüzümi kurban kılam,' didi. Şattat çün anı işitdi, ruhbana dua kıldı. Pes Kayirbil rahib meydana girdi, şöyle kim atını haçlarla bezemiş."

52. *Ibidem*, p. 49-50[56b-58a].

53. *Ibidem*, p. 50-51[58a-63b].

54. The names of "foreign" persons in the narrative are usually forms of the titles of those engraved in the collective memory: Sivasdos (*sebastos*); Medrepelit (archbishop); Batraş, Barıtas, Bartaş (patriarch); Papas (priest); Kaysar/Caesar (emperor); and Despina (princess). See MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*, I, p. 131-132.

55. DEMIR, *Danişmendname*, I, p. 51[59b/12]: "Nagah Papas çıka geldi, iki yüz ruhban bilesine şöyle kim demure gark olmışlardı. Her biri bir ayuya dönüp ellerinde gürz varıdı."

56. Although spiritual kinship was the ideal, familial kinship was considered a hindrance in monastic households. On examples of familial kinship in Byzantine monastic establishments, see L. NEVILLE, *Authority in Byzantine Provincial Society, 950-1100*, Cambridge 2004, p. 70.

2. *Byzantines as companions*

In the *Danişmendname*, Ahmed Danişmend descends from the sister of Seyyid Battal. He trains in the martial arts during the day on the outskirts of Malatya, and at night he pursues his education.[57] As noted, Ahmed Danişmend is a Muslim and a warrior fighting against the infidels, and his companions have identity markers that are less defined than those of their opponents. His companions do not initially have a shared linguistic or even a common territorial identity. Ethnically, culturally and socially, Ahmed Danişmend's group is more heterogeneous, including Arabs, Armenians, Greeks and Turks (as suggested based on their names), along with Byzantine nomads, aristocratic women, village landowners, second-degree blood relatives of Byzantine city governors, low-ranking monks and priests.[58] All of Danişmend's infidel companions are from the Rum and are called Rumis until they join his cause.

At the beginning of the narrative, Danişmend's companions are Muslims: Sultan Turasan, his uncle;[59] two eminent people from Malatya, Eyyüb bin Yusuf and Süleyman bin Numan;[60] and Çavuldur Çaka,[61] Kara Togan and Hasan bin Meşiyye.[62] After taking Sivas, which the Rumis left in ruins, they decide to separate and fight against the infidel Rums in different regions.[63] The stories of the early companions are presented at the beginning of the narrative, and although Hasan, Süleyman and Eyyüb will occasionally be mentioned in the military adventures of Ahmed Danişmend, the people who are culturally, territorially, politically Byzantine (Rum) and ethnically Greek or Armenian will join him and become the main actors and protagonists

57. *Danişmend* means "erudite" and also refers to a student at a madrasa who has obtained a degree. On *danişmend*, see M. İPŞIRLI, Danişmend, *Türk Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* 8, p. 464-465.

58. The presence of the Arab warriors in the forces entering Asia Minor after 1071 is supported by the Arabic on tombstones surviving from the brief conquest of Nicaea (1081-1096) by the forces moving with the Seljuk prince Süleyman bin Kutalmış (d. 1086). These tombstones today are slabs buttressing the fortifications built after 1096, when the crusaders captured the city and turned it over to the Byzantines. See C. FOSS, Byzantine Responses to Turkish Attack: Some Sites of Asia Minor, in I. ŠEVČENKO and I. HUTTER (eds.), *Ἀετός. Studies in Honour of Cyril Mango*, Stuttgart 1998, p. 154-171, here p. 156-157; C. KAFADAR, A Rome of One's Own: Reflections on Cultural Geography and Identity in the Lands of Rum, *Muqarnas* 24, 2007, p. 7-25, here p. 13.

59. DEMIR, *Danişmendname*, I, p. 2-3[2b-3a]. For reflection on which historical figure Sultan Turasan represents, see MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dāniṣmend*, I, p. 120-122.

60. DEMIR, *Danişmendname*, I, p. 3[4a]. For Eyyüb bin Yusuf and Süleyman bin Numan, see MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dāniṣmend*, I, p. 126.

61. On Çavuldur Çaka, see MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dāniṣmend*, I, p. 122.

62. DEMIR, *Danişmendname*, I, p. 6[6b].

63. *Ibidem*, p. 8[9b].

throughout the narrative. The major stories and plots, after the conquest of Sivas, concern the Byzantine companions, who upon joining Ahmed Danişmend are called Muslim warriors. In terms of their otherness, only their ability to read "Roman script" and talk in the "Roman language" are occasionally noted.

Danişmend's true brother-in-arms is Artuhi. The reader meets him at the beginning of the story, when Ahmed Danişmend goes into a valley after having left Sivas. From that scene on, Artuhi becomes a protagonist of the narrative, fighting alongside Ahmed Danişmend. One learns of Artuhi's story during this first meeting.[64] His mother was a Muslim from Malatya who was made a slave at the age of seven during the Byzantines' capture of the city. The emperor then gave the young slave girl as a gift to Artuhi's father, at the time the leader of a Byzantine nomadic tribe of the mountains (*göçgünci tag halkındandur*).[65] As a poor orphan, she was made to tend

64. *Ibidem*, p. 10-13[12a-17a].

65. *Ibidem*, p. 12[14a]. Mélikoff's analysis of the *Danişmendname* remains the primary authority on the *Danişmendname* and the guide to anyone interested in the text. That said, Mélikoff, apparently based on the assumption that the "Turkish Muslim" groups that arrived in Byzantine lands were nomads, contends that certain elements within the *Danişmendname* reflect the social organization of Turkish nomads (Turcomans). For Mélikoff, Artuhi is representative of these nomadic Turks. According to her, Artuhi's Christian identity is attributed to him to create an analogy with Ahmed Turran, the close companion of Seyyid Battal Gazi in the *Battalname*. Yet, there is no Turkish Muslim nomad in the epic. In fact the only nomad is the Byzantine Christian Artuhi, the leader of a mountain tribe who would later become the brother-in-arms of Ahmed Danişmend. For Mélikoff, Artuhi is a literary trope, and the monogamous marriage alliances between the protagonists of the epic and feasts all represent symbolic elements of Turcoman society. See MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*, I, p. 64-69, 123-124, 140.

I find this interpretation unconvincing. Artuhi, a nomadic Christian, cannot simply be explained through the *topos* of the Byzantine warrior as the close companion of the hero of Turkish Muslim warrior epics. In the *Danişmendname*, almost all of Ahmed Danişmend's companions are Byzantines whose stories constitute the backbone of the narrative. Nicolas Oikonomides, who studied Danishmendid seals and coins bearing Greek inscriptions, titles, and contemporary Byzantine iconography, argued rightly that Artuhi should not be viewed as a straight borrowing, but as a representation of the mixed ethnic and religious background of Danişmend's group. According to Oikonomides, Artuhi may well be a Christianized Turkish nomad.

Artuhi might also just as well represent a non-Turkish Christian nomad, for example, an Armenian. The information that Artuhi hails from a nomadic tribe of the people of the mountains and that he later engages in brigandage brings to mind the Armenian clans near Melitene/Malatya mentioned by Michael the Syrian around 1060s. Michael refers to them as brigands of the Armenian race and as the people of the mountains. A series of mountains constitute the region's spine. Also Toros, the ethnically Armenian Byzantine governor of Edessa (1094-1097), was referred to as the "man of the mountain." Claude Cahen suggests that "man of the mountain" could have been a common description used by other Armenian rulers or chieftains in the region. See N. OIKONOMIDÈS, Les Danishmendides, cited n. 10, p. 195-196. On Michael the Syrian on the Armenian clans of the mountains near Melitene,

sheep alongside other Byzantine shepherds (*Rum çobanları*). Artuhi's father came across her in the wilderness one day while hunting. She became pregnant by him and gave birth to Artuhi, who inherited his father's tribe upon his death.

Next, one learns about Artuhi's love for Efrumiyye, the daughter of Şah-ı Şattat, who will not allow her to marry Artuhi. Şattat has in fact engaged Efrumiyye to Nastor, who hails from the family of the Byzantine emperor and is a general in the Byzantine army.[66] Not being able to have his beloved, Artuhi becomes a brigand (*harami*) around the region of Amasya, starting with rustling Şah-ı Şattat's horses. In response, Şah-ı Şattat attacks Artuhi's tribe and pillages his territory. The members of Artuhi's tribe flee and become dispersed. Artuhi goes off to live and hunt alone in the wilderness, but his love for Efrumiyye does not fade. He tells Danişmend that he is ready to sacrifice his life for anyone who helps unify him with his beloved. Ahmed Danişmend promises to assist him, at which point Artuhi converts to Islam and joins Danişmend. As fate would have it, Artuhi's love is reciprocated. Efrumiyye is unhappy about her engagement to Nastor, because she is in love with Artuhi. Ahmed Danişmend and Artuhi abduct her, and she joins their cause. Efrumiyye thus becomes Ahmed Danişmend's other significant companion.[67]

The daughter of one of Danişmend's most powerful enemies, Efrumiyye is depicted as a courageous and powerful warrior, fighting against the Byzantine army and even against her father and family.[68] Efrumiyye guards

see G. Dédéyan, *Les Arméniens entre Grecs, Musulmans et Croisés: étude sur les pouvoirs arméniens dans le Proche-Orient méditerranéen (1068-1150).* II, *De l'Euphrate au Nil: le réseau diasporique*, Lisbon 2003, p. 986-996, and C. Cahen, *La Syrie du Nord à l'époque des croisades et la principauté franque d'Antioche*, Paris 1940, p. 211. Seta Dadoyan disagrees with Cahen's suggestion, believing that there is not much evidence to support his interpretation. See S. B. Dadoyan, The Armenian Intermezzo in Bilad al-Sham, in D. Thomas (ed.), *Syrian Christians under Islam: The First Thousand Years*, Leiden 2001, p. 159-183, here p. 169-170.

66. Demir, *Danişmendname*, I, p. 15[19a]: "Ol pehlivanun adına Nastor dirler. Kayser taallukı olduğıçun ana virürler, didi."

67. According Mélikoff, Efrumiyye/Efromiya represents a historical figure. The name is derived from Eumorphia, the daughter of Gabriel, the governor of Melitene/Malatya, who was Armenian by origin but Chalcedonian Christian in religion. According to Mélikoff, the way Efrumiyye was abducted by Artuhi and Danişmend on her way to marry Nastor depicts another historical incident. Around 1160, the Seljuk sultan Kılıç Arslan II (d. 1192), at war against the Byzantine emperor Manuel I Komnenos (d. 1180), had demanded the hand of the daughter of Emir Saltukid of Erzurum. An embassy was sent to bring the girl to Konya. The grandson of Danişmend, Yağıbasan, kidnapped her and her bridal caravan. To cancel the marriage contract with Kılıç Arslan, the girl renounced Islam and then reconverted to be able to marry Zunnun, the nephew of Yağıbasan. Mélikoff, *La Geste de Melik Dānişmend*, I, p. 129-131.

68. Demir, *Danişmendname*, I, p. 25[28b], 28[31b].

Ahmed Danişmend and Artuhi's camp while they sleep or pray.[69] She also plays the role of a matchmaker between Danişmend and his future wife Gülnuş Banu, the daughter of the Byzantine governor of Engüriya.[70]

After Artuhi and Efrumiyye, other Byzantines join Ahmed Danişmend, one by one, usually upon Danişmend's promise to help them abduct their beloveds. Paniç decides to help Artuhi and Danişmend conquer the castle of Dokiya in return for the abduction of his great love, the daughter of Mihayil, the commander of the Dokiya castle.[71] Paniç is Mihayil's nephew and the son of a commander in the Byzantine army. Mihayil first agrees to marry off his daughter to Paniç but changes his mind after the death of Paniç's father. After the conquest of Dokiya and the abduction of Mihayil's daughter, Paniç converts to Islam, takes the name Muhammad, and marries the daughter.

Another companion is Kara Tigin, the son of a Rumi mother and Muslim trader father from Baghdad, who had once visited Roman lands for commerce. His father fell in love with the daughter of a monk named Tamasun and converted to Christianity so he could marry her.[72] Tamasun owned a village, and when he died, the land was first left to Kara Tigin's father, and then upon his death, to Kara Tigin. During the siege of the castle of Çankırı (Mankuriyye/Gangra), a married Rumi woman, Meryem Hatun, upon seeing Prophet Muhammad in her dream, deceives her husband and convinces him to leave the castle. Artuhi and Kara Tigin then kill the husband. Meryem Hatun would go on to help them conquer the Mankuriyye castle from the Byzantines and would eventually marry Kara Tigin. Artuhi hands control of the castle and its environs to the newly married couple, who then help all widowed Byzantine women marry Muslim men.[73]

Serkis, the nephew of Kaytal, governor of Engüriya (Ankara), plays a major part in the marriage of Ahmed Danişmend and Gülnuş Banu, Kaytal's daughter, helping Danişmend abduct Gülnuş Banu and kill Kaytal.[74] Serkis plays a double game in the narrative. Although he is a companion of Ahmed Danişmend, he leads the Byzantines to believe that he is actually on their side. For instance, to trick Nastor, Serkis sends a letter to him, announcing his wish to join him. Nastor promises him the city of Ankara, promotion to the top of the Byzantine army and his daughter Masiya's hand in marriage.[75]

69. *Ibidem*, p. 225[29a].
70. *Ibidem*, p. 136[169b], 155[195b].
71. *Ibidem*, p. 57[66a-67b].
72. *Ibidem*, p. 125[152a-b].
73. *Ibidem*, p. 126-130[154a-160b].
74. *Ibidem*, p. 135-136[167a-169b], 152-153[192a-b].
75. *Ibidem*, p. 173[216a-b].

In this way, Serkis helps Danişmend to entrap and kill him.[76] There are also minor Byzantine companions. These include the two subjects of the Byzantine governor of Dükiyye/Dokiya/Tokat castle, who take the names Abdullah and Abdurahman after converting to Islam; a crypto-Muslim monk named Harkil Zahid; a monk Biytir Aguş from the monastery of Resto who converts to Islam and has in fact been sent by Prophet Muhammad to help Ahmed Danişmend.[77]

The Byzantine companions of Danişmend are essentially petty provincial elites.[78] They all possess or once possessed a certain amount of wealth stemming from being a leader of a nomadic tribe or a village landowner or a family member of a city governor or commander. Unlike the opponents of Ahmed Danişmend, however, none of the companions is connected to the Byzantine emperor through familial ties or service to the state. They are the people of provincial urban and rural Byzantium, situated on the periphery of social and political power. Joining the upper strata of society through marriage was not an option for them, and thus neither was obtaining more wealth or, most important, more social and political power.

76. *Ibidem*, p. 173[217a-b].

77. *Ibidem*, p. 83-85[100a-101b]. The crypto-Muslim monk typology that appears in the Turkish Muslim frontier narratives can be connected to the early Muslim narratives depicting Muhammad being recognized as a prophet by the Christian monks. According to Thomas Sizgorich, these early narratives – deploying a figure, the monk, who has been recognized and acknowledged for more than four centuries in communities of differing confessional alignments as a discerner of truth and godliness – played an important role in early Muslim programs of communal self-fashioning. See Th. Sizgorich, Narrative and Community in Islamic Late Antiquity, *Past and Present* 185, 2004, p. 9-42, here p. 11, esp. p. 27-31, for some early Muslim narratives related to monks.

78. On Byzantine provincial elites, see M. Angold, Archons and Dynasts: Local Aristocracies and the Cities of the Later Byzantine Empire, in M. Angold (ed.) *The Byzantine Aristocracy, IX to XIII Centuries*, Oxford 1984, p. 236-253; J.-C. Cheynet, The Byzantine Aristocracy in the 10th-12th Centuries: A Review of the Book by A. Kazhdan and S. Ronchey, in Idem, *The Byzantine Aristocracy and Its Military Function* (Variorum Collected Studies Series 859), Aldershot 2006, no. II; J. Haldon, Social Elites, Wealth and Power, in J. Haldon (ed.), *The Social History of Byzantium*, Chichester-Malden, MA 2009, p. 168-211; M. Kaplan, Les élites rurales byzantines: historiographie et sources, *Mélanges de l'École française de Rome* 124/2, 2012, p. 299-312. On Komnenian political culture and bureaucracy becoming aristocratic, see L. Neville, *Authority in Byzantine Provincial Society*, cited n. 56, p. 31-38; Eadem, *Heroes and Romans in Twelfth Century Byzantium: The Material for History of Nikephoros Bryennios*, Cambridge 2012, p. 63-138; P. Magdalino, Court Society and Aristocracy, in *The Social History of Byzantium*, *op. cit.*, p. 212-232; P. Stephenson, The Rise of the Middle Byzantine Aristocracy and the Decline of the Imperial State, in P. Stephenson (ed.), *The Byzantine World*, London 2010, p. 22-33; E. Ragia, Social Group Profiles in Byzantium: Some Considerations on Byzantine Perceptions about Social Class Distinctions, *Βυζαντινά Σύμμεικτα* 26, 2016, p. 309-372, here p. 348-349.

3. *Byzantine women*

The *Danişmendname* differs from the *Battalname* in terms of love affairs and marriages. Ahmed Danişmend and all of his companions are monogamous. The aid that Danişmend gives to some of the Byzantines so they can unite with their beloveds, all of them Byzantine women, is the most pertinent factor in the formation of the group around Danişmend. One detects a pattern in the way in which the Byzantine petty provincial elite joins Ahmed Danişmend: the latter promises to help him marry his beloved. Upon this promise, he joins Danişmend in his conquests, and either before or after their military success, he marries his beloved. After the conquest of a fortified city, Danişmend gives his companion authority and power to rule the conquered area. The creation of these new matrimonial alliances between petty provincial elites and the daughters of powerful Byzantine provincial aristocrats fractures the existing *oikos* (household) both in a political sense (between the emperor and the provincial elites) and within the extended family (between the head of the household and its members).[79] This in return breaks up the hierarchic Byzantine system (*taxis*),[80] which is structured around kinship to the imperial family and service in the imperial system.

4. *Byzantines as fact and fiction*

Apart from the shuffling by matrimonial alliances, there is also a sort of social revolt in the *Danişmendname* against Byzantine social and judicial obligations according to which it was rare to turn against one's own family. Mistreatment of family members was considered the worst of injustices in Byzantium. Sparing the blood of family members was a legally binding obligation. In Efrumiyye's case, she not only disobeys her father, but fights against him and finally kills him and her brother. Ahmed Serkis assists in the abduction of his uncle's daughter, and later he kills his uncle. Paniç helps Ahmed Danişmend conquer his uncle's city. The creation of the relevant

79. P. MAGDALINO, The Byzantine Aristocratic *Oikos*, in M. ANGOLD (ed.), *The Byzantine Aristocracy*, cited *supra*, p. 92-111. *Oikos* can describe a number of relationships, including between God and creation, a landlord and those on his estates, the emperor and the other rulers, the head of household and the household's members (parents, children, siblings, servants, tenants, and slaves) and between soldiers within military units. See L. NEVILLE, *Authority in Byzantine Provincial Society*, cited n. 56, p. 66-98.

80. *Taxis*, order, is an essential concept that penetrated the Byzantines' understanding of themselves and their world. *Taxis* designated established order in a range of realities, including rank, class, way of life, and ceremony. On this concept, see H. AHRWEILER, *L'idéologie politique de l'Empire byzantin* (Coll. Sup. L'historien 20), Paris 1975, p. 129-147. Also see M. MCCORMICK, Taxis, *ODB*, III, p. 2018.

matrimonial alliances triggers actions unlawful and socially improper in Byzantine society. Disobedience and opposing one's family members shattered blood solidarity (*sungenikon* or *sungeneia*), which ensured the participation of family members in all aspects of life, especially during military campaigns, when the head of the family led the army.[81] In the examples here, the breach of this horizontal solidarity affected the dissolution of vertical solidarity of the representatives of the emperor, Şah-ı Şattat and Nastor.

In the *Danişmendname*, although the hierarchic Byzantine system is breached, other norms and values regarding marriage, such as monogamy and consent between spouses, are honored.[82] The system of polygamy and co-habitation with non-Muslim slave women as in the Islamic system is nowhere to be found.[83] Ahmed Danişmend and his Byzantine companions all enter into legal marriages with Christian women. In addition, all the Byzantine companions and their Christian brides convert to Islam. Meryem Hatun rules the castle and its surroundings with her husband, Kara Tigin, and Gülnuş Banu, the wife of Ahmed Danişmend, is ensconced in the castle of Haraşna with a thousand guards as Danişmend continues his military exploits.[84] Although the Byzantine norm of parents agreeing on a marriage is ignored, consent between the spouses is always obtained, even in the case of abduction. Therefore, in terms of the matrimonial system, some Byzantine values and traditions are retained, but the ties of dependence are jiggered. This social reshuffling allows the petty Byzantine local magnates to acquire power, wealth, and honor. In return, they recognize Ahmed Danişmend's political superiority.

One is left with the impression that the narrative space of the stories related to the Byzantines in the *Danişmendname* are set in Komnenian and post-Komnenian provincial Byzantine society based on the depiction of the Byzantine army, the importance afforded kinship with the Byzantine

81. On blood solidarity, see J.-C. CHEYNET, *Pouvoir et contestations à Byzance (963-1210)* (Byzantina Sorbonensia 9), Paris 1990, p. 261-267.

82. On monogamy and consent, see A. E. LAIOU, *Mariage, amour et parenté à Byzance aux XIe-XIIIe siècles* (Travaux et Mémoires. Monographies 7), Paris 1992, p. 69.

83. Mélikoff has observed the absence of polygamous relations in the *Danişmendname* and interpreted this as the influence of the Turkish nomadic culture and lifestyle, in which case veiled women of the harem would have no place in the nomadic camps. The women in the *Danişmendname* remind Melikoff of the women warriors of the Turcoman tribes of the 15th century. Yet apart from Efrumiyye, no women in the *Danişmendname* accompany men on their military adventures. They stay in the fortified cities, with their newly wed husbands or with their retinue, as in the case of Gülnuş Banu, the wife of Melik Danişmend. With the exception of Artuhi's mother, the shepherd, there is no mention of nomadic women.

84. DEMIR, *Danişmendname*, I, p. 160, line 199a: "Gülnuş'ı kalaya iletdiler. Bir güzel makamda koyup ol kalaya bin kişi gözci kodılar."

emperor in Constantinople, the Byzantine elite resembling a vast family and the importance attributed to marriage to relatives of the Byzantine emperor or those possessing a state position.[85]

IV. – The Saltukname

1. *Byzantines as competitors*

As depicted in the *Saltukname*, Sarı Saltuk, in terms of his lifestyle and self-definition, differs from Seyyid Battal and Ahmed Danişmend. Although Saltuk is a warrior, he fashions himself not only as a conqueror of Rum but also as a world-conquering hero. At the same time, he is an Abdalan-ı Rum dervish and a nomad.[86] He identifies himself as a Turk and a *gazi*. In certain instances, especially in encounters with Arab, Persian, Indian Muslims, he is identified with Roman lands (*Rum İli/Rum*) and called Saltuk-u Rum (Saltuk from the Roman land). In the *Saltukname*, most of Rum (i.e., Asia Minor and the Balkans) has been conquered by the Muslim Turks, while some parts, including Constantinople, remain in the hands of the Byzantine emperor, who is called the *tekfur* of Constantinople.[87] The city's conquest by the Ottomans is foreshadowed.

The political space of the *Saltukname* suggests a "Byzantine commonwealth."[88] Orthodox Christian rulers from Bosnia, Herzegovina, Laz or Sırf İli (Serb), Morina (Morea?), Eflak (Wallachia) and Boğdan (Moldavia) pay

85. On Komnenian society and the army, see J.-C. Cheynet, *Pouvoir et contestations*, cited n. 81, p. 359-458; J. W. Birkenmeier, *The Development of the Komnenian Army, 1081-1181* (History of Welfare 5), Leiden 2002; P. Magdalino, *The Empire of Manuel I Komnenos, 1143-1180*, Cambridge 1993; Idem, The Empire of the Komnenoi (1118-1204), in J. Shepard (ed.), *The Cambridge History of the Byzantine Empire c. 500-1492*, Cambridge 2008, p. 627-664. On marriage, see A. E. Laiou, *Mariage*, cited n. 82.

86. Abdalan-ı Rum dervishes were a group of Muslim ecstatic mystics who led anchoritic lives. The Abdalan-ı Rum consisted primarily of Kalenderi, Yesevi, Haydari and Vefai dervishes, who coalesced around the Babai groups during the middle and end of the 13th century. In the 14th century, they called themselves Abdalan-ı Rum or Rum Abdalları. By the 16th century, many of them had integrated into the Bektaşi order. For Abdalan-ı Rum, see M. R. Hess, Abdalan-ı Rum, literature, *EI*³, http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_25751. For the term *abdal*, see I. Beldiceanu-Steinherr, *Abdal*, l'étrange destin d'un mot: le problème *abdal* vu à travers les registres ottomans, *Turcica* 36, 2004, p. 37-90.

87. For the term *tekfur* or *tekür*, see H. Çolak, Tekfur, Fasiliyus and Kayser: Disdain, Negligence and Appropriation of Byzantine Imperial Titulature in the Ottoman World, in M. Hadjianastasis (ed.), *Frontiers of the Ottoman Imagination. Studies in honour of Rhoads Murphey*, Leiden 2014, p. 5-28.

88. D. Obolensky, *The Byzantine Commonwealth: Eastern Europe, 400-1453*, New York 1982; C. Raffensperger, Revisiting the Idea of the Byzantine Commonwealth, *BF* 28, 2004, p. 159-174.

respect and obedience to the emperor in Constantinople. Although their regions are not under the direct control of Constantinople, their rulers recognize the *tekfur* as their Caesar (*kayser*), or emperor. They visit and kiss the *tekfur*'s hand and inform him of military and political developments in their realms.[89] For instance, when Sarı Saltuk kills the sultan of the Serbs and commits atrocities in Sırf İli, the land of the Serbs, the news is immediately sent to the *tekfur* in Constantinople.[90] The people of Rus are sometimes called Rum or Rumi, suggestive of the Byzantines' religious and cultural influence. The designation of Rum/Rumi in the *Saltukname* is used not only for the people under the direct authority of the *tekfur*, but also for all the nations that recognize his authority and fall under Constantinople's cultural influence.

Sarı Saltuk has military ambitions far beyond Rum. He wants to conquer the land of the Pope (Pap İli), India, China, the land of the Arabs (Arab Diyarı), that is, the entire known world and beyond. In addition to the areas Sarı Saltuk conquers in northwestern Asia Minor and the Balkans and on the Crimean coast, his military exploits and travels also take him around the Mediterranean basin and to the Horn of Africa, the Arabian Peninsula and South and Central Asia. Specifically, he travels to Mecca, Jeddah, Yemen, Oman, Mount Sinai, Aden, Alexandria, India, Turkestan, China, Ethiopia, Portugal, Morocco and Tunisia. He passes into Spain to help the Muslims in Andalusia who are oppressed by the infidels.[91] He goes to Portugal, Milan, Venice and Genoa, where he converts the Genoese but allows them to remain crypto-Muslims.[92] Sarı Saltuk visits Egypt and Jerusalem, which he saves from Franks led by the lord of Cyprus.[93] He goes to Damascus, visits the Kaaba in Mecca, and confronts the Portuguese in the Straits of Gibraltar.[94] Not yet done, he conquers Chios, Rhodes, Cyprus and Crete.

Sarı Saltuk also travels to mystical subterranean and extra-terrestrial domains, such as Mount Qaf, where he comes across images of Alexander the Great (İskender-i Rumi) and his viziers engraved in stones.[95] He visits the country ruled by Sinbad.[96] While the episodes involving northwestern

89. Akalin, *Saltukname*, II, p. 50[B13].

90. *Ibidem*, I, p. 76[T46]: "Teküre haber salup İstanbul'da bildürdiler. Başlu başına bunlar Tekür olmışlardı. İlla Kayser yirinde İstanbul Tekürin görürlerdi. Çün bu haber Tekür-i kebir'e yitişdi Tekür matem dutdı, oturdı."

91. For Sarı Saltuk's visit to Spain, see Akalin, *Saltukname*, II, p. 81[T421], and p. 83[T422].

92. *Ibidem*, III, p. 73[T416].

93. *Ibidem*, p. 87.

94. For the 16th-century Ottoman confrontation with the Portuguese, see S. Özbaran, Ottomans as 'Rumes' in Portuguese Sources in the Sixteenth Century, *Portuguese Studies* 17, 2002, p. 64-74.

95. Akalin, *Saltukname*, I, p. 120.

96. *Ibidem*, p. 383[M283].

Asia Minor, the Balkans and the Ukrainian and Crimean coastal regions of the Black Sea include substantial historical references, when Sarı Saltuk travels to faraway lands, the stories take on more of a fairytale character, in which he encounters genies, giants, witches, dragons, fairies, winged monsters and a phoenix, who are identified as Muslims or infidels.[97] Sarı Saltuk's conquests in the physical world are not only spatial but also temporal. He appears in various places during different periods as the leader of each Muslim confrontation with the infidels beginning with time of Seyyid Battal, the hero of the *Battalname*.

Although the Byzantines (Rumis) feature as important antagonists in the narrative, the Firenk (Franks) and Pap (the pope) play a more prominent role in the *Saltukname* as Saltuk's opponents. The territory of the Franks is called Filyon İli or Pap İli (pope's land). Pap is identified as the ruler of the Franks.[98] Pap İli is also called Firançe Diyarı (French land). Within Pap İli, there is a part called Latin Diyarı (Latin land), which includes Milan, Espan (Spain), Gedlan (Catalan), Cinevis (Genoa), Bortıgal/Fartugal/Portıgal (Portugal) and Firankal (the country of the Franks). Sarı Saltuk visits the Latin lands while disguised as a merchant,[99] an element in the epic, which shows that the storytellers were well aware of the commercial strength of some Latin countries.

The *tekfur* of Constantinople, the Byzantine emperor, is depicted as being lower in the hierarchy than the pope. The *tekfur* descends from his horse to greet him.[100] The compiler, author or storytellers of the *Saltukname* seem to be aware of the conflicts between Byzantium, the papacy and the Latin polities. A story about a Byzantine aristocrat from western Asia Minor reveals how the author interpreted a group of Byzantine elites coming to side with Turkish Muslim groups: when a Frank *beg* accuses Kasım, the son of a Yunan *beg* of not siding with the Rumis or the Franks, Kasım responds that even if one day he became Caesar (Byzantine emperor), the Franks would continue to despise him.[101] He therefore would prefer to become a "Turk" rather than join the Franks. Kasım then converts to Islam.[102]

97. *Ibidem*, p. 101-133, 299-303, 360.

98. On the term *filyon*, designating a Frankish king, see A. T. Karamustafa, Islamisation, cited n. 14, p. 349-364, here p. 355, n. 19, and p. 359. On Pap and his being the ruler of the Franks, see Akalin, *Saltukname*, I, p. 16-17, 23, 26, 29, 35, 57, 92-93.

99. *Ibidem*, p. 99[M73]: "Andan Şerif dahı Pap birle veda idüp bazergan suretinde azm-i Latin itdi. Firançe diyarına geldi. Andan seyr idüp Milan, Espan, Gedlan Cinevis ve Fırankal bunları gezüp azm-i Latin diyarı idüp gitdi."

100. *Ibidem*, p. 16.

101. "Yunan" is the transcription of Ioanian and refers generally to ancient Greeks in Muslim literature. See F. Rosenthal, Yūnān, *EI*^{2}, XI, 2002, p. 343-345.

102. Akalin, *Saltukname*, I, p. 23.

Saltuk is not an insider in the Byzantine world like Ahmed Danişmend. He has relations with Byzantine clergy and political authorities, but the information that the *Saltukname* relays about the hierarchical arrangement of the Byzantine religious system suggests that the author possesses only a superficial familiarity with the Byzantines and that his source of information was probably a Latin, that is, a Western European. The reasoning behind such a hypothesis is the view of the *tekfur* of Constantinople and the Latin *pap* as the religious authorities leading the two parts of the Christian world but with the patriarch of Constantinople being lower in the hierarchy than the *tekfur*. This could hardly be the view of the Byzantine clergy, but seems to reflect the criticisms of the Latin Church against Byzantine emperors' intervention in religious affairs.[103]

The dervish Saltuk readily performs miracles and tricks to convince the infidels of his spiritual powers and to ultimately convert them to Islam. He not only conquers territories but also triumphs over souls in churches and monasteries. Hence he is the conqueror of the physical as well as the spiritual world. With Sarı Saltuk's goal appearing to be the establishment of political hegemony for Islam, the *Saltukname* narrative concentrates on his contacts with holders of political, military and religious power, and mentions only a few encounters with common people. Saltuk converts people of power and authority to the "right religion" through persuasion, ruse, force, miracle and the sword.[104]

Contrary to the case of Ahmed Danişmend, Saltuk's contacts with Byzantine aristocrats and clergy and his intrusion into the political and religious space of Rum is not presented as a sincere act of forming an alliance, but as trickery, fooling the infidels. He enters churches and monasteries disguised as a priest or monk. For instance, one day Sarı Saltuk goes to meet the *tekfur* and the *pap* and introduces himself as the son of a Serbian priest. As he takes the pulpit to read from the Bible, all the clergymen, including the *pap*, along with the *tekfur*, burst into tears.[105]

103. For "Caesaropapism" and the theory of the "two powers" in the Byzantine context, see G. Dagron, *Emperor and Priest: The Imperial Office in Byzantium* (Past and Present Publications), Cambridge 2007, p. 282-312. One wonders if the source of this "Western" information came from Karlıoğlu Ali Beg, also known as Firenk Ali Bey, who served as the tutor (*lala*) and trusted steward (*kethüda*) of the commissioner of the *Saltukname*, Prince Cem. Firenk Ali Bey was probably a son or other relative of Carlo I Tocco (1411-1429), ruler of Epiros. For Karlıoğlu Ali Beg, see G. Boykov, Karlızade Ali Bey: An Ottoman Dignitary's Pious Endowment and the Emergence of the Town of Karlova in Central Bulgaria, *Journal of Turkish Studies* 39, 2013, p. 247-267.

104. A. T. Karamustafa, Islamisation, cited n. 14, p. 359.

105. For other examples of intrusions by Sarı Saltuk into the religious space of the infidels, see Akalin, *Saltukname*, I, p. 354-358. While the trickster does not play an important

In contrast to Seyyid Battal and Ahmed Danişmend, Sarı Saltuk is a nomad. In the *Saltukname*, the closest companions of Sarı Saltuk are shepherds and frontier lords. He travels with his herd of goats and sheep, which constitute his economic base, supplemented by booty from *gaza* activities. He also receives goats and sheep as gifts from his allies. For instance, Tatar Khan gives him twenty-four thousand sheep (*koyun*) and goats (*keçi*). He appears to own an incredible amount of livestock. Even his dreams are full of sheep. In a dream in which he foresees the conquest of Rum by the Aydın emirate, the prophecy is revealed to him symbolically as herds of sheep occupying every part of Rum and not running away when Saltuk tries to caress them.[106] The infidel priests, however, are usually depicted as owning herds of pigs (*bir sürü tonızları varıdı*). Saltuk turns the priests and their pigs and dogs into stone.[107] The nomad dervish warrior conquers cities, but keeps his distance from them. The friction between the nomad Saltuk and city dwellers is not, however, between a Turkish Muslim nomad and Byzantine or Christian city dwellers, but the nomad Saltuk and Muslim urban dwellers in Muslim-ruled cities.

2. *Byzantines as companions*

Similarly to Seyyid Battal and Ahmed Danişmend, Sarı Saltuk also has an infidel companion, Alyon-ı Rumi, a cavalryman and the son of an infidel Byzantine monarch (*Rumi padişah*), someone from the Byzantine commonwealth. The way in which Alyon-ı Rumi is persuaded to become Sarı Saltuk's companion and to convert differs from the "methods" used by Seyyid Battal and Ahmed Danişmend. There is the common theme of a duel, between the hero and his future companion, but Sarı Saltuk converts Alyon-ı Rumi into his companion-in-arms by casting a spell on him, which highlights the hero's spiritual power.[108] Alyon-ı Rumi does not accompany Saltuk on his missions as often as Artuhi does with Ahmed Danişmend. Sarı Saltuk's most visible and frequently mentioned companions are the shepherds, Çoban

role in the *Danişmendname*, in the *Battalname* and the *Saltukname*, trickery is recognized as an essential quality of the heroes. Seyyid Battal and Sarı Saltuk repeat the motto, "Erlik ondur, tokuzı hiledür" (Nine-tenths of bravery is mere trickery). See DEDES, *Battalname*, II, p. 421[A114]; AKALIN, *Saltukname*, III, p. 138[T455]. Trickery also seems to be a common method employed by the Byzantines, whose enemies scorned them because of it. On Byzantine trickery, see J. SHEPARD, Information, Disinformation and Delay in Byzantine Diplomacy, *BF* 10, 1985, p. 232-285, here p. 242-243.

106. AKALIN, *Saltukname*, II, p. 106[B45].

107. *Ibidem*, p. 31[T248], 36[T251].

108. *Ibidem*, I, p. 15-19.

Ata, Kara Davud and Kemal Ata. The three undertake *gaza*s in Crimea, supported by hundreds of dervishes, at Sarı Saltuk's request.

3. *Byzantine women*

Women are less visible in the *Saltukname* than in the *Danişmendname* and the *Battalname*. Seyyid Battal is a womanizer, and Ahmed Danişmend is monogamous. Saltuk is polygamous like Battal, but comparatively, his love affairs and marriages do not hold the same significance as Battal's. The *Saltukname* contains only laconic stories about the marriages of Sarı Saltuk. After conquering the city of Istehan, for instance, he marries Gül-Çehre, the daughter of the Byzantine lord of the city.[109] Gül-Çehre is never again mentioned. As the narrative progresses, one learns that Saltuk has two other wives, Nefise Banu, daughter of the Muslim *beg* of Sinop, Hasan bin Samur Emir Osman, and Huma Banu,[110] the former holding a more prominent place in the story to Saltuk. It is not, however, desire, lust or love, as in the case of Seyyid Battal, that motivates Sarı Saltuk's interest in women. Rather, his marriages represent the natural outcome of territorial conquest and the victories of the hero in *gaza* activities.

Due to Sarı Saltuk's successful *gaza*s, the father of Nefise Banu offers his daughter to him in marriage. Sarı Saltuk also has a concubine, the unnamed daughter of the Byzantine governor of Dimetoka. He abducts the girl and does not touch her for forty days. On the forty-first day, he sleeps with her.[111] The matrimonial relationship of Saltuk with the daughter of the Muslim *beg* of Sinop, who gives his daughter to Sarı Saltuk after his display of bravery and success in *gaza*, is positioned as the most honorable and valuable relationship in the text in light of only one mention of the Byzantine wife and the daughter of the governor of Istehan, with the abducted Byzantine concubine remaining nameless. The marriages of Sarı Saltuk's companions in Crimea are also mentioned. Kara Davud abducts the daughter of the Russian sultan from a fair (*panayır*) and marries her, while Kemal Ata abducts and marries the daughter of Gazan, the Tatar sultan of Moscow. These girls serve as informants for *gaza* activities, providing information on their fathers and their native lands.[112]

109. *Ibidem*, p. 25.
110. On Nefise Banu, see *ibidem*, p. 43, 60, 114, 154; on Huma Banu, *ibidem*, p. 146-147, 153-154; *ibidem*, II, p. 58; *ibidem*, III, p. 234.
111. *Ibidem*, II, p. 143.
112. *Ibidem*, I, p. 171-174.

4. *Byzantines as fact and fiction*

Although Sarı Saltuk is a legendary warrior-dervish from the 13th century, in the *Saltukname* the stories related to the Byzantine political and cultural space reflect a post-13th-century world, during which time Byzantium was a fragmented, smaller and less resourceful state than in prior centuries. In this fictive setting, the *tekfur* of Constantinople somehow retains his authority over people whom he does not directly rule. Thus in the *Saltukname*, Rum applies to four territories. The first is a constricted space – the city of Constantinople –, which is under the authority of the Byzantine emperor, who is not referred to as *Kayser*/*Kaysar*, as in the *Danişmendname*, but is instead called *Tekfur*/*Tekür*, most often *Konstantiniyye Tekfuru* (*tekfur* of Constantinople), reflecting the limits of his territorial authority. The second Rum is closer to the image of a Byzantine commonwealth, consisting of various territories under the rulers of Bosnia, Herzegovina, Laz or Sırf İli (Serb), Morina (Morea?), Eflak (Wallachia) and Boğdan (Moldavia). Although these regions are not under the direct control of the *tekfur* of Constantinople, their rulers recognize the *tekfur* as their *kayser*, or emperor. The *Rus* are sometimes considered to be part of the religious and cultural Byzantine space.

The third part of Rum is the land of greater historical Rome in the West: Üngürüs (Hungary), Alaman (country of the Germanic people), As (used interchangeably for Üngürüs, Leh [Poles]) and Çeh/Çih (Czech country).[113] The fourth Rum consists of the geopolitical space under Turkish Muslim rule at the time of the narrative. Although clear-cut borders of this Rum are not mentioned, it basically corresponds to Asia Minor and the Balkans, a zone that Turkish Muslim groups inhabited and in large part also governed. In the text, it is separate from Acem (Persian land) and from Arab Diyarı (Arab land). Baghdad and Egypt are also excluded. The northern entrance to Rum İli is the region of Harcenevan (which includes Amasya and Sinop). The western entrance is adjacent to the territories of the Firenk (Franks).[114]

113. *Ibidem*, p. 24[M17]: "Tekur emr itdi Rum beğlerine kim anlar yidi kıral idi-bindiler. Evvel Eflak kıralı sonra Üngürüs kıralı ve Alman kıralı ve As kıralı ve Lih kıralı ve Çih kıralı ve Rus kıralı ve Cesar kıralı."

114. On the river separating Acem and Rum, see AKALIN, *Saltukname*, I, p. 364[M268], and on Arab lands, see *ibidem*, p. 315[T186]. In Ottoman parlance from the fifteenth to the seventeenth century, the Arab lands are often considered to begin in Syria (Sham/Şam), but the boundary between Sham and Rum is vague. Malatya was conceived as a referential point on the border of Sham and Rum, while Aleppo and Aintab were considered to be in Sham. KAFADAR, A Rome of One's Own, cited n. 58, p. 17. On Baghdad and Egypt not being part of Rum, see AKALIN, *Saltukname*, I, p. 2[M1]: "Bağdad'ı alub Rum'a gelüp, Rum'i yüriyüp, denizi geçüp dahı kafirleri birbirine urdılar... Acem'de ve Mısr'da Sultan Tahir hilafete cülus

There is much more emphasis on religion in *Saltukname* than in the other two epics. This may be related to the warrior dervish character of Sarı Saltuk but it may also be connected to the realities of post-13th-century Byzantium, where as the Turks continued their advance from the east, the Serbians and Bulgarians dominated the Balkans to the west, and the Venetians and the Genoese controlled navigation and commerce within Constantinople itself. The power of the emperor was nominal and increasingly weakened by internal struggles, while the Byzantine Church managed to retain its prestige and influence throughout the Orthodox world. The patriarchs of Alexandria, Antioch and Jerusalem, leading small minorities of Orthodox Christians, continued to be dependent on Constantinople.[115] This was a period during which the Byzantine Church struggled to find a common set of values, promoted political and cultural priorities inherited from Byzantium and promoted the universalism of Orthodox Christianity in the face of military and political challenges from the east and the west.[116] Hence it was not only with military means but also by intruding into the religious space that Sarı Saltuk enters the political and cultural space of Rum.

The division between the two branches of Christianity was also known to the compilers of the stories of the *Saltukname*. The compilers, authors or storytellers of the *Saltukname* were well aware of the efforts by the Byzantine emperors to try to obtain military aid against the empire's enemies through their alliance with Rome, an approach deemed the most efficient recourse.[117] Sarı Saltuk foresees that two Turkish Muslim emirates, the Aydınids and the Ottomans, would eventually defeat the Latin infidels. The series of crusades against the emirates to curb their advance into the

idüp, reis-i saltanatda olup, kul Mısr'a hükm itdi." On Harcenevan being the northern entry of Rum, see *ibidem*, III, p. 256. Harcane in the *Battalname* is identified with the Byzantine citadel of Charsianon, in the west of the Pass of Melitene. Harşana in the *Danişmendname* is identified with Amasya. In the *Saltukname*, the story of Sarı Saltuk begins in the infidel land of Harcenevan (Diyar-ı Harcana), and Amasya and Sinop are said to be located within its territory. On the western entry to Rum being adjacent to the land of Franks, see *ibidem*, I, p. 88[T54]: "'Filyon Firenk ilidür. Pap dirler oldur,' didi. Şerif eyitti, 'Rum mülki bu yire yakın mıdur?' didi. Eyitdi 'İkisi sınırdaşlardur. Bizim ilden çıkınca ana varılur.'"

115. M.-H. Blanchet, M-H. Congourdeau and D. I. Mureşan (eds.), *Le patriarcat œcuménique de Constantinople et Byzance hors frontières (1204-1586)* (Dossiers byzantins 15), Paris 2014.

116. J. Meyendorff, Is Hesychasm the Right Word? Remarks on Religious Ideology in the Fourteenth Century, in C. Mango and O. Pritsak (eds.), *Okeanos: Essays Presented to Ihor Ševčenko* (Harvard Ukranian Studies 7), Cambridge, MA 1983, p. 447-457, here p. 451.

117. See for instance M.-H. Blanchet, La question de l'Union des Églises (13e-15e s.). Historiographie et perspectives, *REB* 61, 2003, p. 5-48.

West, positioned the pope and the Franks as the major competition in the *Saltukname*.[118]

Analyzed against this background, although Rum and the Rumis play a prominent role in the *Saltukname*, the real competitors are from the Latin West, represented by the pope and the Franks. Rum is no longer the hero's ultimate desire. In the *Saltukname*, Constantinople's conquest is considered essential to protecting *darü'l Islam* (house of Islam) from infidel assaults.[119] Yet, within a 15th- and 16th-century Ottoman space – where the state had an active "open frontier" or "expansion frontier" based on Ottoman universalistic claims, especially after the conquest of Constantinople[120] – Sarı Saltuk, who identifies himself as the world conqueror, has ambitions far beyond Rum.

In the *Saltukname*, the construction of the Byzantine characters is in accordance with the above geopolitical situation and the related goals and ambitions of the hero. Hence Sarı Saltuk's infidel companion is Alyon-ı Rumi, son of a ruler from the Byzantine commonwealth, and his Byzantine wives and concubines are insignificant figures. The political and military authority of the Byzantine emperor in Constantinople is thin, but the cultural influence of the Byzantine Empire, especially in the religious realm, can be felt across the countries of the Byzantine commonwealth. Thus the religious space, and the victories of Sarı Saltuk in that space, plays a more prominent role than in the other two epics.

List of abbreviations

AKALIN, *Saltukname*: Ş. H. AKALIN, *Saltukname*, I-III, Ankara 1988-1990.
DEDES, *Battalname*: Y. DEDES, *Battalname*, I-II, Cambridge, MA 1996.

118. On the crusades against the Aydın emirate and the Ottomans, see M. CARR, *Merchant Crusaders in the Aegean, 1291-1352* (Warfare in History), Woodbridge 2015; L PILAT and O. CRISTEA, *The Ottoman Threat and Crusading on the Eastern Border of Christendom during the 15th Century* (East Central and Eastern Europe in the Middle Ages, 450-1450 48), Leiden 2018.

119. On *dār al-islām*, see G. CALASSO and G. LANCIONI (eds.), *Dār al-islām / Dār al-ḥarb: Territories, Peoples, Identities* (Studies in Islamic Law and Society 40), Leiden 2017.

120. On the Ottoman's open frontier, see R. A. ABOU-EL-HAJ, The Formal Closure of the Ottoman Frontier in Europe, 1699-1703, *Journal of the American Oriental Society* 89, 1969, p. 467-475; C. HEYWOOD, The Frontier in Ottoman History: Old Ideas and New Myths, in D. POWER and N. STANDEN (eds.), *Frontiers in Question: Eurasian Borderlands, 700-1700*, London 1999, p. 228-250. A delineated frontier was not alien to the Ottomans prior to the seventeenth century. On this, see M. P. PEDANI, *Dalla frontiera al confine* (Quaderni di Studi Arabi. Testi e Studi 5), Rome 2002, p. 39-58; D. KOLODZIEJCZYK, Between Universalistic Claims and Reality: Ottoman Frontiers in the Early Modern Period, in Ch. WOODHEAD (ed.), *The Ottoman World* (The Routledge Worlds), London 2012, p. 205-219.

DEMIR, *Danişmendname*: N. DEMIR, *Danişmendname*, I-IV, Cambridge, MA 2002.
*EI*²: *Encyclopaedia of Islam*², I-XIII, Leiden 1960-2006.
MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend*: I. MÉLIKOFF, *La Geste de Melik Dānişmend. Étude critique du Dānişmendnāme* (Bibliothèque archéologique et historique de l'Institut français d'archéologie d'Istanbul 11-12), I-II, Paris 1960.

Buket KITAPÇI BAYRI
Koç University-GABAM
Istanbul

BIBLIOGRAPHIE

Les ouvrages pour compte rendu doivent être envoyés anonymement à la Revue des Études Byzantines. *L'envoi personnel à l'un des membres de la Rédaction n'engage en rien la Direction de l'Institut ou de la* Revue. *La* Revue *n'accepte pas de publier les recensions qui lui sont proposées sans avoir été sollicitées.*

Les recensions sont rangées par ordre alphabétique à l'intérieur de deux séries. La première série comprend les comptes rendus plus détaillés. Dans la seconde série sont regroupés les comptes rendus brefs : ceux-ci se limitent à une description succincte du contenu de l'ouvrage et ils ne sont pas signés. Quant aux ouvrages qui ne se rapportent pas directement à l'Empire byzantin, ils figurent sur une liste des Ouvrages reçus.

Dèmètrios K. AGORITSAS, *Κωνσταντινούπολη. Η πόλη και η κοινωνία της στα χρόνια των πρώτων Παλαιολόγων (1261-1328)* (Βυζαντινά Κείμενα και Μελέτες 62). – Κέντρο Βυζαντινών Ερευνών, Thessalonique 2016. 24 × 17. 574 p. ISBN 978-960-7856-54-8.

Fruit d'une thèse dirigée par Kôstas Konstantinidès et soutenue à Iôannina en 2014, l'étude de Dèmètrios Agoritsas affiche dès le départ une large ambition et entend décrire la renaissance que connut la ville de Constantinople lorsque l'Empire byzantin recouvra sa capitale en 1261 et la vie difficile que la capitale retrouvée connut ensuite sous les deux premiers Palaiologoi, c'est-à-dire sous le règne de Michel VIII (1261-1282) et celui de son fils Andronic II (1282-1328). À l'allégresse du retour succédèrent en effet les aléas de la réinstallation, les exigences des alliances politiques et les conflits religieux, alors que les frontières orientales subissaient la poussée des émirats turcs d'Asie Mineure et que les différends dynastiques affaiblissaient l'État. Centrée sur la ville de Constantinople elle-même, l'étude entend analyser la vie de la cité et l'évolution de la société durant la période des premiers Palaiologoi. L'exposé se déroule en neuf chapitres, dont les titres, donnés ici en traduction, révèlent le contenu : I. La reconquête de Constantinople ; II. Aspects et organisation

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 313-421. doi : 10.2143/REB.77.0.3287318

de l'espace urbain ; III. L'image de la ville ; IV. La population de Constantinople à la fin du 13e siècle et au début du 14e ; V. L'organisation du gouvernement de la capitale ; VI. Le fonctionnement des organismes politiques et ecclésiastiques ; VII. La diversité sociale ; VIII. Production et activité économiques ; IX. Aspects de la société de la capitale.

L'étude est fondée sur une excellente connaissance des sources : historiens, rhéteurs, hagiographes, poètes, savants de toute discipline. Parmi les auteurs évoqués, la palme revient sans doute au patriarche Athanase Ier, dont la correspondance et les traités décrivent au mieux la mentalité conservatrice et étroitement religieuse d'une époque. Viennent ensuite Théodore Métochitès, Georges Pachymérès, Grégoire II patriarche, Georges et Constantin Akropolitès, Nicéphore Grègoras, Maxime Planoudès, Manuel Holôbolos, Nicéphore Choumnos. Mais l'intitulé des titres de chapitres, tels qu'ils viennent d'être énumérés, laisse entrevoir nombre de recoupements, qui ne permettront pas à l'auteur d'éviter les redites. Prenons, par exemple, le domaine de la culture, qui est traité sous diverses rubriques dans le développement, qu'il s'agisse du rôle des écrivains et des savants au lendemain de la reconquête, de l'image de la cité que reflètent les œuvres littéraires, du fonctionnement des organes civils et ecclésiastiques, de la renaissance de l'enseignement après 1261, de l'impulsion donnée au renouveau littéraire sous le règne d'Andronic II le lettré. Certains faits plus ponctuels sont sujets à répétition : ainsi les processions continuelles d'Athanase Ier à travers la capitale, l'anecdote piquante du destin malheureux du diacre Mélitas, etc.

L'ouvrage est rédigé avec soin. Parmi les exposés les plus intéressants, citons le chapitre IV sur la population de Constantinople, qui présente successivement une évaluation de l'importance numérique de la population, une énumération détaillée des groupes ethniques rassemblés dans cette ville cosmopolite, la répartition des habitants dans les divers quartiers, les problèmes de ravitaillement et d'accès à l'eau. Le chapitre suivant est consacré à l'administration de la ville et aux organes de responsabilité. À la tête de la capitale se trouve l'éparque, qui est souvent attesté dans les sources, sans que celles-ci permettent toujours de l'identifier clairement, la plupart des témoignages provenant de textes rhétoriques, où la périphrase est préférée à un vulgaire nom de fonction. La graphie *ἔπαρχο* qu'utilise l'auteur paraît insolite : on attendrait soit ἐπαρχο soit ἔπαρχον. L'éparque est le successeur du *praefectus urbis* (non *urbi*, comme il est écrit p. 223). À la fin du chapitre, l'auteur dresse des éparques de la Ville un tableau qui reste problématique (p. 237). Les deux derniers de la liste portent le titre de κεφαλλατικεύοντες [pour κεφαλα-]. Pour ce dernier mot, on peut se référer aux emplois qu'on trouve dans la *Version brève* de Pachymérès, où le participe κεφαλατικεύων apparaît une fois (I, p. 185^{35}) et le substantif κεφαλατίκιον trois fois (II, p. 3^{20}, 53^{13}, 65^{30}). Le mot désigne simplement un « chef », comme le montrent les deux dernières occurrences dans la *Version brève*, où il est question de vente indue des charges ou des offices. Les deux premiers exemples, par contre, revêtent un sens précis et semblent désigner la charge de l'éparque de la ville. Le premier emploi se trouve à la fin du livre VI. Dans l'affaire du testament du patriarche Joseph en l'année 1281, l'empereur écrit à Bekkos et au gouverneur de la ville (I, p. $185^{34\text{-}35}$) : γράφει… καὶ τῷ τὴν πόλιν κεφαλατικεύοντι. Dans l'original, on lit (II, p. $639^{13\text{-}14}$) : γράφει δὲ καὶ τῷ τὴν πόλιν ἐπιτετραμμένῳ. Il s'agit de l'éparque de la ville, dont l'identité n'est pas indiquée dans le texte. Dans le deuxième cas, le rédacteur de la *Version brève* emploie une formule équivalente (II, p. 3^{20}) :

βεβαιοῦν τῷ μεγάλῳ τζαουσίῳ τῷ Παπύλᾳ τὸ τῆς πόλεως κεφαλατίκιον. Il traduit ainsi la formule de l'original (III, p. 21[11-13]) : τῷ μεγάλῳ τζαουσίῳ τῷ Παπύλᾳ, ἐκείνῳ μὲν τὰ εἰς φυλακὴν ἀσφαλεστάτην τῆς πόλεως προτρεπόμενος. Le témoignage de la *Version brève* montre que la périphrase de Pachymérès semble indiquer l'éparque de la Ville. Il s'ensuit que Papylas, confirmé dans sa fonction par Andronic II, était déjà en charge sous le règne de Michel VIII et qu'il est donc également l'éparque anonyme mentionné en 1281. L'auteur ne le prend pas en compte dans son tableau, et il en fait le responsable de la sécurité de la ville (p. 242 n. 12, p. 431 n. 134). Mais l'auteur a bien vu dans le sébastokratôr Constantin Tornikios un éparque de la Ville, qui, selon Pachymérès, avait en charge les affaires de la Ville : αὐτῷ γὰρ τότε τὰ τῆς πόλεως ἐπιτέτραπτο (I, p. 297[27-28]), formule que le rédacteur de la *Version brève* a reprise littéralement (I, p. 91[9-10]).

On peut ajouter quelques remarques de détail. L'anthrôponyme Κουτριτζάκης est écrit sans le second τ (p. 39, 161). L'erreur se trouve déjà dans le *PLP*, nº 13659, qui l'avait néanmoins corrigée par la suite (nº 92461). Les citations de textes grecs sont généralement fidèles, mais on relève quelques erreurs : ainsi dans un passage de Pachymérès concernant un songe de Jean Bekkos (IV, p. 669[25]), il faut lire τὰς καμήλους au lieu de τὰς καμήλας, ἀντίπεραν au lieu de ἀντιπέραν (p. 151) ; dans deux autres passages (p. 488), il faut ajouter κατ' devant ἀντιπέραιαν et la particule τε après βλεπόντων, plus bas lire διεμερεζέτην au lieu de διαμερεζίτην. Bien qu'il ait évoqué dans le texte l'existence d'un clergé impérial et d'un clergé patriarcal, en note l'auteur présente Constantin Méliténiôtès et Georges Métochitès comme archidiacres tous deux du même clergé impérial (p. 318, avec la n. 144), alors que le premier appartient au clergé impérial et le second au clergé patriarcal.

L'auteur fournit un exposé précis et documenté sur la vie de la cité de Constantinople durant le règne des deux premiers Palaiologoi. Les démonstrations sont solidement fondées sur les sources, dont il montre une connaissance et une maîtrise impressionnantes. À côté de la reconstitution des faits, il fait constamment incursion dans le domaine plus secret et plus sensible des mentalités.

Albert FAILLER

Marie-Hélène BLANCHET et Ionuț-Alexandru TUDORIE (éd.), *L'apport des Assomptionnistes français aux études byzantines : une approche critique. Actes du colloque de Bucarest, 25-27 septembre 2014* (Archives de l'Orient chrétien 21). – Institut français d'études byzantines, Paris 2017. 24 × 16. 536 p. Prix : 80 €. ISBN 978-90-429-3524-2.

Cent vingt ans après sa fondation (1895), l'Institut d'études byzantines des assomptionnistes a fait l'objet d'un important colloque international à Bucarest en 2014. La publication des actes de ce colloque se veut à la fois un hommage à ces pionniers français des études byzantines et une relecture critique de leur projet qui fut autant scientifique que religieux. Afin d'éclairer les travaux sur le monde byzantin réalisés par ces religieux à l'âge de la constitution des sciences historiques mais aussi de l'unionisme catholique, l'ouvrage est conçu en deux grandes parties consacrées à l'histoire du groupe et à sa contribution à l'historiographie.

Nous commencerons par évoquer la seconde partie, qui propose un panorama très complet des domaines dans lesquels l'apport des assomptionnistes a été le plus remarquable. Les byzantinistes trouveront dans les onze articles de cette partie, rédigés par des spécialistes issus de différents pays, un bilan détaillé des travaux assomptionnistes publiés, souvent remis en perspective grâce à des archives (l'article de V. Prigent par exemple fait la part belle à d'émouvants témoignages extraits des archives de l'IFEB). De ces articles émergent nettement certaines personnalités (Vitalien Laurent, Sévérien Salaville, Raymond Janin mais aussi des assomptionnistes issus de générations plus anciennes comme Louis Petit et Jean-Baptiste Thibaut ou plus jeunes comme Jean Darrouzès et Christopher Walter) et certaines œuvres, devenues des classiques même si elles sont aujourd'hui appelées à être dépassées par des outils comme les bases de données (*Regestes des actes du patriarcat de Constantinople*, évoqués par Ch. Gastgeber, *Corpus des sceaux de l'Empire byzantin*, *Églises de Constantinople*, *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos*, etc.). Plusieurs articles soulignent l'apport des assomptionnistes à certains domaines de l'histoire intellectuelle byzantine (la liturgie étudiée par D. Galadza, la théologie mariale analysée par V. Kontouma, ou encore la spiritualité du 14e siècle évoquée par M.-H. Congourdeau). Enfin, l'ouvrage met bien en valeur la contribution des assomptionnistes à l'étude de certains types de sources et/ou au progrès de plusieurs sciences auxiliaires : l'iconographie ecclésiastique (I. Jevtić), l'épigraphie (V. Maladakis), la topographie (E. Mitsiou, P. Schreiner). Deux articles mettent plus particulièrement l'accent sur le rôle clé de Vitalien Laurent dans le développement de la sigillographie byzantine – discipline qu'il domine des années 1930 au début des années 1970 et à laquelle il apporte des contributions substantielles comme des méthodes de datation et un effort de collection des sceaux dans différents pays (V. Prigent) – mais aussi de la numismatique (C. Morrisson), discipline dans laquelle il livre des articles originaux et des pistes nouvelles aux tonalités parfois anthropologiques. Ce bilan historiographique ouvre naturellement sur des questionnements épistémologiques plus larges. M.-H. Blanchet et I.-A. Tudorie rappellent, dans leur introduction, que cet investissement scientifique des religieux français prend place dans le grand élan, commencé par la Réforme catholique au 17e siècle, de redécouverte des Pères grecs pour alimenter la polémique contre les protestants, même si le projet vise ici à « réduire » plus directement le schisme par « l'érudition exhaustive et la méthode positiviste » (p. 23), elle-même fille du second 19e siècle. Cette approche positiviste, centrée sur les éditions de textes, l'élaboration d'usuels et les sciences auxiliaires mériterait sans doute d'être approfondie, d'autant qu'elle mue progressivement, chez certains assomptionnistes, en une approche « compréhensive » et « sympathique » du christianisme byzantin (M.-H. Congourdeau). Pour mieux comprendre ce glissement, il convient de revenir à la première partie de l'ouvrage, qui permet de contextualiser, sur le plan intellectuel autant que religieux, le projet de l'IFEB.

L'histoire du groupe de la vingtaine de religieux catholiques qui forme l'IFEB (une appellation qui ne s'impose qu'après 1937) est abordée au travers de quatre articles qui suivent un déroulement chronologique, justifié par les périodes bien distinctes de la vie d'une communauté ballottée dans les flots orageux du 20e siècle entre Constantinople (1895-1937), Bucarest (1937-47) et Paris (après 1947). L'article panoramique de G. M. Croce illustre tout d'abord la « véritable révolution

copernicienne dans le monde catholique en ce qui concerne l'approche et l'étude des christianismes orientaux » (p. 62) à partir de la fin du 19e siècle, les assomptionnistes s'inscrivant pleinement – avec d'autres – dans le souffle léonien (les *Échos d'Orient* sont fondés en 1897). Le long article de M. Cassin met ensuite l'accent sur la période constantinopolitaine de l'Institut, à partir de l'étude de sa bibliothèque – un instrument de travail incontournable pour cette communauté de savants dont l'objectif premier était de former un clergé catholique latin expert dans les questions de l'Orient, capable de susciter admiration et désir de conversion chez les « dissidents » (séminaire saint Léon). Grâce aux archives de l'IFEB et de la curie généralice assomptionniste de Rome, M. Cassin montre les évolutions de cette bibliothèque partie de rien et qui comprend déjà 30 000 volumes en 1936, irriguée par les réseaux savants, les achats, les aides du gouvernement français et les échanges assurés via les *Échos d'Orient*. L'article de I.-A. Tudorie aborde ensuite la brève mais intense période roumaine (1937-1947), en tirant cette fois profit des archives de la *Securitate* roumaine et des archives diplomatiques françaises. Le départ d'Istanbul, décidé dès 1935 et justifié par la situation politique locale, débouche sur une relocalisation heureuse et un recentrement sur le projet scientifique (la rédaction du périodique de vulgarisation *L'unité de l'Église* est d'ailleurs abandonnée en 1937). Si la période de la Guerre ne semble pas poser de problèmes particuliers, les débuts de la Guerre froide conduisent à l'incarcération (pour avoir hébergé un opposant au nouveau régime politique) puis à l'exil des membres de l'Institut. Enfin, A. Failler met l'accent sur la dernière période, ouverte en 1947, qui voit certes l'extinction de la communauté religieuse qui portait l'Institut mais aussi l'intégration définitive de ce dernier au sein de l'Institut catholique de Paris en 1995. Si l'auteur ne cache pas son amertume face à « l'improvisation et la précipitation » (p. 229) des années 1970-1980, l'opération apparaît finalement comme une réussite, dans la mesure où l'IFEB a poursuivi son articulation aux milieux byzantinistes français (dont témoigne le colloque de 2014 lui-même), sans pour autant abandonner son insertion confessionnelle (par comparaison, on peut penser aux destinées des fonds slaves des jésuites – Bibliothèque slave formée dès les années 1850 par le père Gagarin et fonds Saint-Georges du pensionnat russe fondé pour les émigrés dans les années 1920 – qui furent intégrés dans les années 2000 à la bibliothèque lyonnaise Diderot, belle et fonctionnelle mais exclusivement publique).

Sans pouvoir entrer dans la discussion de chaque article, je développerai trois aspects plus particulièrement mis en lumière par cet ouvrage.

Le premier aspect concerne la nature du travail collectif scientifique réalisé par le groupe des assomptionnistes. Certains auteurs y voient une succession d'intérêts individuels désordonnés (D. Galadza au sujet des travaux significatifs mais épars de plusieurs assomptionnistes sur la liturgie byzantine). D'autres au contraire soulignent la continuité d'un même projet, insufflé par des questionnements récurrents et justifiant la reprise de travaux abandonnés par des confrères disparus ou « sortis » (M.-H. Congourdeau sur la spiritualité du 14e siècle à laquelle se consacrent plusieurs assomptionnistes, de J. Bois à S. Salaville en passant par M. Jugie ; M.-H. Blanchet sur les mémoires de Syropoulos dont l'édition est entreprise par L. Petit mais menée à terme par V. Laurent). Certains articles enfin soulignent quelques cas – finalement rares – de travail de terrain vraiment collectif, comme la mission de Pargoire et Petit au Mont-Athos en 1901 et 1905 (V. Maladakis). Ces réflexions, assez

contrastées, sur la nature du travail d'équipe mériteraient sans doute d'être systématisées et peut-être comparées à d'autres entreprises scientifiques et religieuses.

Le second point remarquable me semble être la question de l'insertion du groupe de l'IFEB dans différents milieux. En effet, ce groupe ne fut pas un isolat et l'un des grands mérites de l'ouvrage est de parvenir, par petites touches, à replacer ce groupe dans différents milieux, qu'ils soient ecclésiastiques ou laïcs. Ainsi, pour ce qui est des contacts avec les milieux intellectuels orthodoxes, on voit que la bibliothèque de l'Institut a accueilli régulièrement des lecteurs orthodoxes, notamment des séminaristes, autant à Kadiköy (M. Cassin) qu'à Bucarest (I.-A. Tudorie). L'article de M.-H. Congourdeau fait aussi le point sur l'émulation entre savants catholiques et orthodoxes dans la redécouverte de la spiritualité byzantine du 14e siècle, notamment de Nicolas Kabasilas, qui fut finalement canonisé par le patriarcat œcuménique de Constantinople en 1982. Si l'inscription dans les milieux orientalistes catholiques constitue sans doute le versant le mieux connu grâce à une riche historiographie (A. Tamborra, G. M. Croce, É. Fouilloux, travaux collectifs sur l'histoire de l'Institut pontifical oriental et même sur l'IFEB), l'ouvrage propose aussi sur ce terrain des apports significatifs, qui soulignent d'ailleurs l'importance des échanges franco-romains. M.-H. Blanchet montre comment l'édition des mémoires de Sylvestre Syropoulos a été d'abord prévue par L. Petit pour la Patrologie orientale de Mgr Graffin dans les années 1920 avant d'être finalement publiée en 1971 par V. Laurent dans une collection du PIO consacrée au concile de Florence (*Concilium Florentinum*, Rome, 1940-1977). M. Cassin évoque le rôle de Petit et de Jugie non seulement dans la constitution de la bibliothèque de l'IFEB mais aussi de celle du PIO, qui se développe à Rome au tournant des années 1920. Entre l'Université catholique de Lyon et celle du Latran, deux assomptionnistes jouent un rôle clé : Jugie puis Salaville (qui fut en lien avec les jésuites et publia à Lyon en 1943 dans les *Sources chrétiennes*). L'intégration dans les logiques romaines pourrait sans doute être davantage creusée à partir des archives vaticanes. Pour la période de Pie XI, la piste avancée par V. Kontouma sur le rôle de M. Jugie dans la rédaction de l'encyclique *Lux veritatis* (25 décembre 1931) sur le 1500e anniversaire du concile d'Éphèse pourrait être confrontée aux archives accessibles de la Secrétairerie d'État et de la Congrégation pour l'Église orientale. D'une façon générale, l'insertion de l'IFEB dans les projets orientaux et français de Pie XI pourrait être approfondie grâce aux archives de la délégation apostolique à Istanbul et de la nonciature apostolique en Roumanie. I.-A. Tudorie précise ainsi que l'arrivée à Bucarest s'accompagne début 1938 de la consécration de la chapelle de l'Institut le 19 mars et de l'ouverture solennelle du travail académique le 8 mai (p. 176-177) : deux dates qui ne sont peut-être pas choisies au hasard. Le 19 mars, fête de saint Joseph, est fréquemment utilisé par Pie XI pour souligner la « paternité universelle » de l'évêque de Rome, donc comme une valorisation du catholicisme dans les rapports avec le monde orthodoxe (messe à Saint-Pierre pour la Russie en 1930, encyclique *Divini redemptoris* en 1937). Quant au 8 mai, il est mis en valeur dans les années 1930 en souvenir de la première communion de Thérèse de Lisieux, « étoile du pontificat » également très liée à la mission en Europe orientale. Enfin, l'ouverture annoncée des archives Pie XII devrait aussi permettre de confirmer et préciser le rôle de M. Jugie dans la préparation du dogme de l'Assomption, promulgué en 1950. Cependant, la lecture de l'ouvrage collectif dirigé par M.-H. Blanchet et I.-A. Tudorie permet surtout de percevoir plus nettement l'insertion des assomptionnistes dans les milieux

académiques laïcs, qu'ils soient russes (Institut archéologique russe à Constantinople), roumains, états-uniens ou français. Dans ce dernier cas, plusieurs institutions se démarquent. Tout d'abord, l'École française d'Athènes, qui finance les missions sur l'Athos de deux assomptionnistes et accueille la publication en 1904 de l'ouvrage commun de G. Millet, ancien membre de l'EFA, et de deux assomptionnistes J. Pargoire et L. Petit – le *Recueil des inscriptions chrétiennes de l'Athos* (V. Maladakis). Directeur d'études à l'EPHE à partir de 1903, G. Millet continue d'ailleurs de soutenir les assomptionnistes, notamment en recommandant dans les années 1930 au Collège de France la collecte de sceaux de V. Laurent (V. Prigent). A. Failler mentionne également l'appui reçu de plusieurs autorités universitaires dans les années 1950-1970, comme R. Guilland (Sorbonne), qui avait fréquenté Kadiköy dès 1927, P. Lemerle (EPHE puis Sorbonne), J. Zeiller (EPHE), autant de soutiens qui ont permis l'intégration au CNRS des membres de l'équipe et l'accord avec le Collège de France du 30 mai 1980 pour l'accueil de la bibliothèque.

Ces derniers éléments nous conduisent au troisième point qui nous semble particulièrement intéressant : ces hommes que l'on savait déjà à l'intersection de l'Orient et de l'Occident sont aussi à l'entre-deux des mondes laïc et ecclésiastique, dans le contexte un peu particulier du 20e siècle français, au fil duquel les relations entre l'État et l'Église et surtout entre l'État et les congrégations religieuses ont été conflictuelles. Or, ce qui frappe dans les articles présentés ici, c'est la capacité de ce petit groupe, dans des contextes pourtant difficiles, à obtenir des financements publics. En pleine affaire Dreyfus, les assomptionnistes de Kadiköy s'assurent le soutien du ministre de l'Instruction publique (et historien) Alfred Nicolas Rambaud, mais aussi du byzantiniste protestant Schlumberger qui « admire beaucoup la Croix » en plein procès de 1900 contre le journal tenu par une congrégation non autorisée, accusé d'avoir alimenté l'agitation antidreyfusarde. Quelques années plus tard, au printemps 1904, cette fois au beau milieu de la crise congréganiste, ouverte par la loi sur les associations de 1901 et prolongée par la politique combiste, deux assomptionnistes reçoivent un financement de l'École française d'Athènes (V. Maladakis) et, dans les années qui suivent, obtiennent un soutien régulier des ambassadeurs de France à Constantinople (M. Cassin). Dans les années 1930, dans un contexte politique et budgétaire tendu, Vitalien Laurent reçoit d'importants financements du Collège de France entre 1935 et 1939 (V. Prigent) et l'IFEB obtient une aide de 25 000 francs pour 1938 (I.-A. Tudorie). En novembre 1940, dans un contexte certes marqué par la loi d'octobre 1940 qui permet à nouveau l'enseignement congréganiste en France mais alors que le budget de l'État est lourdement affecté par le paiement des indemnités d'occupation, V. Laurent obtient 50 000 francs annuels du gouvernement de Vichy (I.-A. Tudorie). Enfin, l'évacuation des assomptionnistes de Bucarest en 1947-1949 est assurée par la diplomatie française, qui paie les 536 000 francs du déménagement de la lourde bibliothèque, dans un contexte financier délicat alors que la manne du Plan Marshall ne fait pas encore sentir ses effets. Au-delà de ces financements, plusieurs articles mentionnent le rôle militaire et de renseignement des assomptionnistes de l'IFEB, au lendemain de la Première Guerre mondiale (Janin) et pendant la Seconde (Laurent, qui se révèle activement gaulliste), autant d'éléments qui mériteraient d'être éclairés plus largement par les archives diplomatiques et militaires françaises.

Certes, on le sait, l'anticléricalisme n'est pas forcément un article d'exportation et de nombreuses installations missionnaires ont joué au 20e siècle, même au temps

de la République la plus anticléricale, un rôle de relais culturel et scientifique national, ce que le cas de l'IFEB illustre parfaitement. Cependant il permet aussi de souligner que les relations avec l'État français n'ont jamais été exemptes de tensions, même si ces dernières sont souvent restées feutrées. Ainsi, dans le cas déjà cité des 600 francs accordés en 1904 aux deux assomptionnistes en partance pour l'Athos, le directeur de l'École française d'Athènes, Th. Homolle, n'hésite pas à souligner – sur un ton qui ne peut que choquer le lecteur contemporain – que « le même travail n'aurait pu être exécuté par des membres de l'École qu'avec une dépense quatre ou cinq fois plus forte », ceci n'étant possible que parce que les religieux « consent[e]nt à bien des privations » (p. 375) ! Ce curieux mélange de reconnaissance scientifique pour les « byzantinologues expérimentés » que sont les assomptionnistes et de mépris s'exprimant dans le domaine matériel n'est cependant pas propre à Homolle. On le pressent aussi (mais il faudrait l'étayer avec les archives adéquates) dans les conditions de l'intégration des membres de l'IFEB au CNRS, qui sanctionne une reconnaissance scientifique mais au fil de laquelle, comme le note A. Failler (n. 17 p. 218-219), les carrières des religieux restent bloquées. Au-delà de ces aspects financiers, on perçoit des tensions, politiques et éducatives, révélatrices du 20e siècle français. La non-publication du 2e volume du *Recueil des inscriptions de l'Athos* pourrait ainsi s'expliquer, au-delà des questions de personnes, par l'impact de la crise congréganiste et de tensions locales (création – sous l'impulsion de l'EFA – de l'école Giffard en 1903, qui entend proposer un enseignement laïc du français à Athènes). Pourrait-on trouver dans ces logiques, politiques et éducatives, une explication à l'ironie de L. Petit (entre-temps devenu archevêque latin d'Athènes), lorsqu'il suggère en 1918 à Millet d'utiliser « les échelles d'assaut du Corps expéditionnaire » pour achever les relevés épigraphiques sur l'Athos (p. 380) ? On peut aussi se demander si la dénonciation au printemps 1983 de l'accord sur l'intégration de la bibliothèque de l'IFEB au Collège de France n'est pas en partie liée au contexte politique marqué par la victoire de la Gauche en mai 1981 et la violente crise autour de la loi Savary sur l'enseignement privé (voir *contra*, p. 224 n. 25). Cet ouvrage ouvre ainsi bien des pistes pour éclairer l'histoire de la laïcité française et de ses applications dans le domaine de l'enseignement et de la recherche. En mettant en valeur ces hommes de l'entre-deux, utilisés – parfois sans égards – par les autorités laïques et peu soutenus par leur hiérarchie religieuse – qui peine à comprendre une vie religieuse consacrée à la science –, ce livre donne à voir un parcours – à la fois individuel et collectif – de sécularisation, où l'engagement scientifique passe – progressivement mais pas nécessairement de façon linéaire – au premier plan, sans pour autant faire disparaître le vœu religieux. Ce dernier se déplace, autant symboliquement que géographiquement. La photographie qui clôt l'ouvrage (pl. 24) en est une bonne illustration : le p. A. Failler « dernier Assomptionniste de l'Institut », comme il s'appelle lui-même (avant-propos), se tient devant la porte du Centre Saint-Pierre-Saint-André à Bucarest, un espace voué à la connaissance mutuelle orthodoxe-catholique qui a pu s'installer dans l'ancien bâtiment de l'IFEB rendu à la congrégation en 2010. L'héritage des assomptionnistes de l'IFEB est donc bien double ou plutôt double sur bien des plans.

Il convient donc pour finir de saluer la publication de ce volume solide, soigné et bien conçu, dont l'émotion n'est pas absente. Gageons qu'il intéressera au premier chef les byzantinistes pour le bilan historiographique qu'il offre de ce champ, mais aussi – nous l'espérons – le public plus large des historiens du christianisme contemporain,

de plus en plus attentifs aux engagements intellectuels des clergés, et, de façon plus vaste, tous ceux qui s'intéressent aux multiples facettes de l'orientalisme.

Laura PETTINAROLI

Christian BOUDIGNON, Matthieu CASSIN et Josette SEGUIN (†), *Grégoire de Nysse, Homélies sur le Notre Père*. Texte, introduction et notes Christian BOUDIGNON et Matthieu CASSIN. Traduction Josette SEGUIN (†), Christian BOUDIGNON et Matthieu CASSIN (Sources chrétiennes 596). – Éditions du Cerf, Paris 2018. 19,5 × 12,5. 570 p. Prix : 59 €. ISBN 978-2-204-12971-8.

Il n'est pas rare que des volumes de la collection des *Sources chrétiennes* reprennent, en les améliorant parfois, une édition critique de référence, voire une traduction inédite réalisée depuis longtemps et dont l'auteur est désormais décédé. Tel fut le cas par exemple des volumes 535 et 540 – Jean Damascène, *La foi orthodoxe*, Paris 2010-2011 (voir *REB* 71, 2013, p. 327-330) – auxquels nous avons personnellement fourni une introduction, et tel aurait pu être aussi celui des *Homélies sur le Notre Père*, dont une édition critique existe depuis 1992 – J. F. Callahan dans le vol. VII.2 des *Gregorii Nysseni Opera* publiés à Leyde –, et dont une traduction française a été donnée par Josette Seguin († 2006) dans une thèse soutenue en 2001 sous la direction de Monique Alexandre.

C'était toutefois ignorer l'énergie et la motivation sans faille de Christian Boudignon et de Matthieu Cassin qui, confrontés à d'insolubles et récurrents problèmes textuels et encouragés par Jean Reynard, se résolurent à réexaminer la tradition manuscrite de ce texte, à en donner une édition critique qu'ils qualifient de *minor* – mais qui est déjà bien plus pertinente que toutes celles qui l'ont précédée –, à reprendre enfin l'intégralité de la traduction de Josette Seguin sur cette nouvelle base, tranchant avec détermination le nœud gordien d'épineuses questions philologiques, mais ravivant aussi par-là les braises d'une discussion dont la portée dépasse de beaucoup le texte nysséen lui-même.

D'après l'avant-propos (p. 7-8), la répartition du travail a été la suivante : édition, annotation du texte, parties I et III de l'Introduction par M. Cassin ; partie II de l'Introduction, interventions dans l'édition et l'annotation du texte par Ch. Boudignon ; révision conjointe de la traduction par les deux auteurs. Ajoutons que Paul Géhin a apporté son expertise incontournable en vérifiant la traduction syriaque des *Homélies sur le Notre Père*, et plus précisément les variantes de deux manuscrits datables du 6[e] siècle, Città del Vaticano, Vat. Syr. 106 et London, British Library, Add. 14550.

Considérons maintenant les points sur lesquels l'ouvrage parvient à des avancées significatives :

Datation des Homélies sur le Notre Père (p. 11-29). Face à une datation flottante et controversée – généralement fondée sur les parallèles thématiques, exégétiques, théologiques – qui s'étend de 375 (A. M. Penati Bernardini) à 385 (l'une des hypothèses de J. Daniélou), Matthieu Cassin, en charge de cette partie, opte pour une méthode nouvelle, qui s'avère fructueuse. Il examine ainsi les reprises littérales d'autres œuvres de Grégoire et constate que certains emprunts sont simples à caractériser. Ainsi en est-il de deux reprises du *Contre Eunome* III qui permettent de

placer les *Homélies* après 383, d'une du *Contre Apolinaire*, d'une du *Contre les macédoniens*. Analysant de surcroît les prologues des *Homélies* II et III, il montre qu'ils dépendent de la *Vie de Moïse*, antérieure à 390, et non l'inverse. Une réflexion fine sur ces redites le conduit à situer la composition du texte dans la seconde moitié des années 380.

Étude renouvelée de la tradition textuelle (p. 185-270) *et édition critique* (p. 291-525). Les *Homélies sur le Notre Père* possèdent une tradition textuelle riche et ancienne : 70 manuscrits conservés et identifiés, dont 24 antérieurs ou datables du 12[e] siècle, avec également un manuscrit en majuscules, le *Vat. gr.* 2066 de la fin du 9[e] siècle. Parmi ceux-ci, J. F. Callahan avait choisi de n'en retenir que onze, en classant seulement six, et délaissant par ailleurs une étude de leurs rapports avec la tradition indirecte, pourtant elle aussi abondante.

Marquant un net progrès dans la prise en compte de la tradition textuelle, la présente édition étudie vingt-et-un manuscrits, s'appliquant par ailleurs à examiner le témoignage – capital, étant donné son ancienneté – de la traduction syriaque. Callahan avait classé les manuscrits considérés en deux branches, désignées par Φ et Ψ, le syriaque étant lui-même rattaché à Φ. Malgré le témoignage contradictoire du syriaque, il avait opté souvent pour la branche Ψ, plaçant la séparation entre les deux classes à une époque antérieure, soit au 5[e] siècle. Ψ présentait à vrai dire un texte meilleur, plus lisse et donc plus séduisant. De leur côté, Cassin et Boudignon ont accepté le classement général de Callahan et conservé les deux branches Φ et Ψ. Ils ont toutefois constaté que la traduction syriaque remontait, non pas à Φ, mais à un modèle commun des deux traditions, ce qui faisait d'elle un arbitre important. En affinant par ailleurs l'étude de chacune des deux branches par une prise en compte plus complète de témoins supplémentaires, ils sont parvenus à voir en Φ un texte principalement copié dans des régions périphériques (Syrie-Palestine, Italie méridionale), généralement plus conservateur, mais ayant aussi subi des simplifications, et en Ψ une branche majoritairement diffusée au sein de l'Empire, plus élaborée du fait d'un processus constant de révision savante. Consolidée par ces constats, leur édition, qui privilégie autant que possible l'accord de chacune des deux branches avec le syriaque, aboutit à un texte assez éloigné de celui établi par Callahan, puisque pas moins de deux cents lectures différentes sont listées (cf. p. 261-270), dont plusieurs significatives. On ajoutera ici que l'apparat critique, négatif selon les usages de la collection, rend compte de la grande diversité des variantes. Il livre des matériaux fort utiles, dans lesquels les lecteurs puiseront comme à une source intarissable de réflexions. Il est d'ailleurs doublé d'un apparat substantiel de parallèles issus de la tradition postérieure, qui contribue à évaluer la spécificité de la réception de tel ou tel passage considéré.

Mise en exergue et discussion de points doctrinaux controversés. Si l'ouvrage constitue un apport certain pour les spécialistes de Grégoire de Nysse, il donne aussi du grain à moudre à tous ceux qui travaillent sur des questions exégétiques ou doctrinales. Dans une très longue partie de l'Introduction, Christian Boudignon s'applique en effet à faire ressortir les points les plus saillants du débat, se livrant à un exercice aussi décomplexé que nécessaire : influence du traité *Sur la prière* d'Origène et reprise par Grégoire de l'optique générale de celui-ci, mais aussi originalité de l'évêque de Nysse par rapport à son modèle ; usages du texte du Nouveau Testament et réflexion sur les variantes relatives à l'Esprit ; dimension ascétique des *Homélies*, avec aspects encratites. La mise à jour est bienvenue et les remarques

pertinentes. Controversés depuis longtemps, ces points le resteront toutefois encore. Pour n'en citer qu'un et non des moindres, considérons brièvement le passage de l'*Homélie* III relatif aux propriétés hypostatiques du Père, du Fils et du Saint-Esprit, déjà discuté par Jean-Claude Larchet dans une longue recension en ligne (orthodoxie.com à la date du 19 août 2018).

Supposant, à propos de l'Esprit, que le ἐκ τοῦ υἱοῦ était abusif, soit en vertu d'une erreur de copie, soit par altération du sens, les éditeurs antérieurs des *Homélies* avaient décidé soit de privilégier les témoins récents qui ne donnaient pas ἐκ, soit de mettre celui-ci artificiellement entre crochets, préservant par ce biais la fragile accalmie de la séculaire polémique gréco-latine. Or, ici, Boudignon adopte une position claire, dans le sillage des travaux de C. Moreschini (voir p. 156). Il explique que les choix éditoriaux impliquent le maintien du ἐκ, soulignant par ailleurs que les crochets n'apportent rien du point de vue de l'ecdotique. Cette position, que nous qualifierons de bon sens, est également partagée par Matthieu Cassin et retenue aussi bien dans le texte que dans la traduction : τὸ δὲ ἅγιον πνεῦμα καὶ ἐκ τοῦ πατρὸς λέγεται καὶ ἐκ τοῦ υἱοῦ εἶναι προσμαρτυρεῖται (p. 424), « tandis que le Saint Esprit, l'Écriture et le dit issu du Père, et témoigne en outre qu'il est issu du Fils » (p. 425).

Cependant, dans l'Introduction, Boudignon va plus loin, proposant une nouvelle explication, voire « une proposition de solution » (p. 159-168), nécessairement imparfaite et discutable du point de vue dogmatique puisque relevant de la réflexion personnelle d'un chercheur. Or était-ce vraiment « à nous de décider » du fond de la pensée de Grégoire, comme s'interroge très sincèrement Boudignon lui-même (p. 168) ? Μία χελιδὼν ἔαρ οὐ ποιεῖ, selon un proverbe fort apprécié par les Pères, et le rôle de ce petit ἐκ – qui, soit dit en passant, n'apparaît plus dans la suite du texte – pourrait être utilement circonscrit au niveau le plus simple auquel il appartient, à savoir celui de l'exégèse. En effet, comme le montre bien le verbe προσμαρτυρεῖται, ainsi que la traduction qui en est donnée (« l'Écriture le dit [...] et témoigne »), il s'agit d'abord et surtout d'expliciter deux versets : Jn 15, 26, qui énonce la procession de l'Esprit du Père (τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ *παρὰ τοῦ πατρὸς* ἐκπορεύεται) ; Rm 8, 9, qui renvoie à un Esprit du Christ, identifiable à l'Esprit de Dieu (ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ, ἀλλ' ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν· εἰ δέ τις *πνεῦμα Χριστοῦ* οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ), auquel on pourrait ajouter 1 P 1, 11 (τὸ ἐν αὐτοῖς *πνεῦμα Χριστοῦ* προμαρτυρόμενον). On constatera que le ἐκ n'est présent dans aucun de ces versets ; son double emploi dans ce passage de l'*Homélie* III ressemble plus à une tentative de les comprendre en parallèle, qu'à une position doctrinale explicite ou même implicite.

N'en déplaise au lecteur, ce n'est donc pas ici que sera résolue la douloureuse question du *filioque* et de ses avatars. Nous retiendrons toutefois qu'il est bon, salutaire même, que la philologie se mette au service de la pensée doctrinale, non pour l'annuler ou l'orienter, mais pour nous contraindre à ouvrir les yeux sur les multiples lectures possibles d'une œuvre et pour nous rappeler qu'un texte, parce qu'il fait l'objet de si ardents débats, demeure encore bien vivant aujourd'hui.

On l'aura compris, le présent ouvrage est riche et intéressant à bien des égards : tout d'abord, en raison de l'œuvre de Grégoire elle-même, car les *Homélies sur le Notre Père* sont une pièce majeure de la littérature patristique qu'il est utile et agréable de lire enfin dans une très fidèle traduction française ; ensuite, par les nouveaux et importants éclairages sur sa tradition manuscrite, par ses aspects techniques travaillés, par ses notes très complètes ; enfin, par les nombreuses et souvent

difficiles questions qu'il pose, et sur lesquelles il n'est possible d'avancer qu'à petits pas et dans l'humilité. Il constitue donc une nouvelle pierre bien taillée au sein de l'admirable édifice des *Sources chrétiennes*.

Vassa KONTOUMA

Dominique BRIQUEL, avec la collaboration de Françoise BRIQUEL-CHATONNET, Muriel DEBIÉ et Jacques-Hubert SAUTEL, *Romulus vu de Constantinople. La réécriture de la légende dans le monde byzantin : Jean Malalas et ses successeurs* (Histoire et Archéologie). – Hermann, Paris 2018. 24 × 18. 401 p. Prix : 45 €. ISBN 978-2-7056-9578-1.

L'usage de l'histoire ancienne dans les chroniques universelles est un sujet d'intérêt qui interroge la relation des Byzantins à leur passé. Qui se penche sur ces chroniques découvre combien les périodes historiques y reçoivent des pondérations très inégales. Ainsi, l'histoire byzantine étant orientée selon une eschatologie chrétienne, le passé grec des cités et la période hellénistique sont d'ordinaire traités très brièvement ou passés sous silence, un traitement également appliqué à l'histoire de la République romaine. En revanche, dans la majorité de ces textes, l'histoire juive occupe une place centrale ainsi que celle de la Rome impériale – avec d'ailleurs cette difficulté que la période du Second Temple n'autorise pas de nette distinction entre l'histoire juive et l'histoire romaine. Certes, la guerre de Troie et les conquêtes d'Alexandre trouvent parfois grâce aux yeux des chroniqueurs, mais Georges le Syncelle rejette par exemple les légendes grecques et romaines au seul profit des sources bibliques tandis que Georges le Moine montre une méfiance pour tout ce qui est païen : chez ce dernier, les Juifs apparaissent comme le peuple central du monde ancien, avant comme après l'établissement de l'Empire romain.

Si ce cadre général est assez clair, les études de cas demeurent très instructives pour distinguer si tel ou tel événement du passé a pu servir de brique mémorielle dans la construction d'une identité byzantine, et quel chaînon textuel a pu orienter la tradition historiographique vers telle ou telle direction. En choisissant la fondation de Rome et le relais du chroniqueur Jean Malalas, Dominique Briquel retient un épisode particulièrement mal traité par cet historien du 6e siècle, lequel à la fois altère et enrichit – bref, rend méconnaissables – les récits classiques de Tite-Live, Denys d'Halicarnasse et Plutarque. C'est là une vision nouvelle, baignée par la lumière du temps, que l'on pourrait certes mépriser mais que D. Briquel choisit d'étudier en y cherchant ce que Malalas trahit de l'idée d'une Rome maintenant déplacée, agrandie et incarnée par la seule capitale Constantinople. Le projet de l'ouvrage se justifie d'ailleurs par une autre raison : la remarquable postérité du récit de Malalas chez les historiens des siècles suivants – et pas seulement grecs –, lesquels s'approprient à leur tour ce matériau.

L'ouvrage comprend deux parties : 17 textes sont d'abord présentés dans leur langue originale et traduits en français (p. 27-97) ; puis autant de sections (17), formant la seconde partie, en donnent le commentaire (p. 101-353). Voici la liste des auteurs, des œuvres ou des manuscrits d'où sont extraits ces textes : Jean Malalas, *Chronographie* ; *Chronique pascale* ; Pseudo-Jean Damascène, *Sacra Parallela* ; *Ecloge Historiarum* ; Georges le Moine, *Chronique* ; *Souda* (le nom de l'édition d'A. Adler a été

omis) ; Michel Glykas, *Annales* ; Joël, *Chronographia compendiaria* ; Jean d'Antioche, *Chronique* (d'après l'édition d'U. Roberto de 2005 plutôt que celle de S. Mariev de 2008) ; Pseudo-Syméon d'après le *Parisinus gr.* 1712 (Diktyon 51336) ; Georges Kédrènos, *Chronique universelle* ; Théodore Skoutariotès, *Chronique universelle* (d'après l'édition Sathas) ; *Vaticanus gr.* 1889 (Diktyon 68518 ; texte placé d'après R. Tocci sous le nom de Skoutariotès dans le *CFHB* en 2015) ; Michel le Syrien, *Chronique* ; *Chronique de 1234* ; Pseudo-Dioclès, *Chronique* ; Jean de Nikiou, *Chronique*. Étant donnée la diversité des sources, l'auteur s'est assuré l'appui de spécialistes du monde syriaque et des manuscrits grecs.

Le commentaire le plus épais concerne le récit initial, la légende de fondation chez Jean Malalas (chap. 1 de la seconde partie, p. 101-177), où l'on relèvera un long développement sur l'institution des compétitions hippiques romaines. Les 16 témoins ultérieurs grecs (chap. 2, p. 179-276) puis syriaques et éthiopiens (chap. 3, p. 277-337) sont étudiés de façon à révéler leur intertextualité avec Malalas. Trois tableaux synoptiques permettent de visualiser les éléments repris dans la tradition ultérieure, les ajouts qui ne viennent pas du chroniqueur grec et enfin les rapports entre les témoins de la tradition du 6e au 13e siècle (p. 339-344).

« Derrière ce qui est dit de Rome, c'est souvent de Constantinople qu'il est question », écrit D. Briquel dans sa conclusion (p. 345-353). Qu'il s'agisse de topographie urbaine, d'institutions, de géographie ou de religion, c'est à travers le miroir de la Constantinople du 6e siècle et de ses tensions politiques, au temps de la révolte Nika, que le chroniqueur consolide et réinterprète la légende de Rome. Né sous la République romaine, ce récit n'était plus guère recevable ni compréhensible à l'époque byzantine, tant le temps de la fondation de Rome était devenu incompatible avec la chronographie chrétienne de l'Empire.

Des Appendices rassemblent quelques textes sur l'hippodrome, deux extraits de Jean le Lydien et une notice de la *Bibliothèque* de Photios. Une bibliographie forcément restreinte, si l'on considère la variété des auteurs utilisés, clôt l'ouvrage – nous y aurions ajouté l'étude d'E. M. Jeffreys, The attitude of Byzantine chroniclers towards ancient history, *Byz.* 49, 1979, p. 199-238, où Malalas occupe une place essentielle.

Voilà donc une étude de cas exemplaire où le lecteur, invité à brasser les sources de manière successive et didactique, comme dans un séminaire de recherche, parcourt au long des siècles la construction d'une mémoire qui n'est plus celle d'une cité latine républicaine, mais bien d'une ville mythique que l'Empire byzantin range à sa façon parmi son héritage, pour mieux en revendiquer la succession.

Olivier Delouis

Laurent Calvié, *Jean-Baptiste-Gaspard d'Ansse de Villoison, Le Voyage à Venise. La recherche de manuscrits grecs inédits à la fin du XVIIIe siècle.* Suivi de *Sur les recherches à faire dans le voyage de Constantinople et du Levant, par Bernard de Montfaucon.* Textes présentés, établis et annotés par Laurent Calvié (Essais, Philologie 11). – Anacharsis, Toulouse 2017. 20 × 12,5. 220 p. Prix : 22 €. ISBN 979-10-92011-43-2.

Jean-Baptiste-Gaspard d'Ansse de Villoison (1750-1805) fut l'un des plus célèbres hellénistes français du 18e siècle. Éditeur de l'*Iliade*, mais aussi des scholies à ce

texte – il fut l'homme qui redécouvrit le *Venetus* A de l'*Iliade* – tout autant que d'un lexique homérique (Apollonios le Sophiste) ou encore d'une traduction grecque du texte massorétique, il fut une figure importante de la vie intellectuelle française et un chaînon essentiel dans le développement de la philologie, avant le grand relais allemand du 19e siècle. Laurent Calvié propose ici une version modernisée et annotée du journal vénitien de Villoison pendant son séjour dans la lagune (1778-1782), qui précéda son voyage en Grèce et, secondairement, au Levant (1784-1786), dont Étienne Famerie avait donné l'édition en 2006. Ce voyage vénitien fut déterminant pour Villoison et lui fournit l'occasion de plusieurs de ses publications les plus importantes, dont ses deux volumes d'*Anecdota*. Le texte de Villoison est conservé dans deux manuscrits du Supplément grec de la Bibliothèque nationale de France (930 [Diktyon 76099], ff. 102-121, et 933 [Diktyon 76102], ff. 49-57v), sous deux formes différentes ; L. Calvié avait donné, en 2015, l'édition diplomatique de la version brève dans un article (Documents inédits, méconnus ou oubliés sur le voyage à Venise de J.-B. G. D'Ansse de Villoison et la découverte du Venetus A de l'Iliade, *Quaderni di Storia* 81, 2015, p. 165-189). L'essentiel du contenu du texte ici publié était déjà connu, d'une manière ou d'une autre, comme le montre très bien le résumé (p. 50-53), qui donne les correspondances du texte avec les lettres de Villoison, éditées ou inédites, avec ses *Anecdota* ou encore avec les autres publications de l'auteur. Il l'était cependant de manière dispersée dans des discussions scientifiques et en latin. L'intérêt de l'ouvrage consiste dans la possibilité de lire non un récit de voyage à Venise – même dans la Venise savante – mais un récit des découvertes de Villoison, une présentation des manuscrits qu'il a vus à la Marcienne, des textes qu'il y a lus, voire découverts, mais aussi des remarques savantes sur les diacritiques, sur les erreurs rencontrées dans le catalogue de la Bibliothèque, etc. Si le texte ne se lit pas tout à fait comme un roman, même comme un roman savant, il permet au lecteur de plonger dans l'univers intellectuel du philologue, dans les joies de son travail et de ses découvertes.

Le volume de L. Calvié a un peu du caractère foisonnant de son modèle. On y cherchera en vain une biographie rédigée de Villoison, même si y figure une très utile Chronologie de sa vie, qui occupe une dizaine de pages. L'auteur nous plonge au contraire d'emblée dans un débat nourri sur la valeur philologique du travail de Villoison et sur son rapport à la science allemande ; pour L. Calvié, le savant français marque non pas la dernière étape de l'ancienne école, mais l'une des premières étapes de la philologie moderne, qui ne serait donc pas d'origine allemande. La dernière partie de l'introduction présente le voyage à Venise, les sources dont nous disposons et le texte qui est ici publié. La relation du voyage à Venise est abondamment annotée, avec une érudition qui ne dépare pas celle de son modèle et objet. Suit un autre texte, beaucoup plus court, et antérieur d'une quarantaine d'années : *Sur les recherches à faire dans le voyage de Constantinople et du Levant*, de Bernard de Montfaucon, publié à l'origine dans le *Mercure de France*. Comme l'a rappelé Morgane Cariou dans une recension récente (*Revue de philologie, de littérature et d'histoire anciennes* 90.2, 2016 [2018], p. 252-255), ce texte existe également dans une version plus étendue (*Mémoire pour servir d'instruction à ceux qui cherchent d'anciens monumens dans la Grèce et dans le Levant*, datant de 1720) qu'avait déjà publiée H. Omont (*Missions archéologiques françaises en Orient aux XVIIe et XVIIIe siècles*, I, Paris 1902, p. 414-420). Il n'aurait pas été inutile de présenter ce texte plus en détail, ainsi que sa fonction d'origine. En effet, et c'est certes

l'intérêt d'avoir proposé ici un tel document, la mission de Villoison s'insère dans un cadre plus large de recherche de manuscrits et de textes grecs, recherche qui avait commencé bien avant le 18e siècle. Peut-être l'étude comparée du texte de Montfaucon et de celui de Villoison aurait-elle permis de montrer les inflexions propres aux recherches de ce dernier, les changements induits par l'époque, tout autant que la différence entre un travail à Venise, fût-ce dans une bibliothèque qui semble s'ouvrir alors de nouveau après de longues années où elle fut bien difficile d'accès aux étrangers, et une recherche de manuscrits – plus que de textes – dans les bibliothèques d'Orient. En effet, alors que les voyageurs à qui pense Montfaucon, comme Antoine Galland, par exemple, sont chargés par le roi de rapporter des livres, Villoison cherche d'abord des textes et œuvre dans une bibliothèque qu'il n'est pas question de spolier de son patrimoine.

Comme d'autres l'ont déjà remarqué, certains choix éditoriaux sont discutables ; ainsi de l'usage de l'initiale pour les prénoms des personnes nommées, y compris lorsqu'elles vécurent un, deux, voire trois siècles avant Villoison. On ne mentionnera que l'exemple un peu absurde de J. Bessarion : même le lecteur le plus familier des savants de cette période hésite avant d'y reconnaître le célèbre cardinal. De même, si l'idée de mentionner, dans l'index des manuscrits, les catalogues de référence pour chaque fonds cité est louable, elle paraît ici de peu d'usage et il aurait été plus économique de renvoyer simplement au *Répertoire des bibliothèques et des catalogues de manuscrits grecs de Marcel Richard*, par J.-M. Olivier et à son supplément. Les cotes ne sont pas toujours citées sous leur forme la plus souhaitable, ainsi pour Lyon où c'est l'une des anciennes cotes qui est mentionnée, ou même pour Venise où le Z maintenant ajouté par la bibliothèque dans la cote des manuscrits du fonds ancien ne figure que dans une seule des nombreuses cotes citées (et par des manuscrits qui ne figurent plus sous ces cotes), ce qui ne peut que troubler le lecteur insuffisamment averti. Mais ce ne sont que des détails au regard de la valeur de l'ouvrage. Celle-ci est encore augmentée par la présence de quelques planches, malheureusement de qualité réduite, qui donnent des exemples de l'écriture de Villoison et surtout les pages de titre de nombre de ses publications.

Voilà donc une belle manière de rendre accessible ce témoignage vivant du labeur philologique. Puisse-t-il contribuer ainsi au développement des études sur ces savants, sur les livres qu'ils ont vus et consultés, tant en Occident qu'en Orient.

Matthieu CASSIN

Luigi D'AYALA VALVA, *La* Vita di Atanasio l'Athonita *di Atanasio di Panaghiou* (Fundamentis novis. Studi di letteratura cristiana antica, mediolatina e bizantina 6). – Città Nuova, Rome 2017. 23 × 14,5. 458 p. Prix : 43 €. ISBN 978-88-311-6402-3.

Depuis la publication en 1982 par Jacques Noret des *Vies* A et B d'Athanase l'Athonite dans le volume 9 du *Corpus christianorum. Series graeca*, le présent livre est sans conteste la contribution la plus importante parue sur le dossier hagiographique d'Athanase, fondateur du monastère de Lavra sur le Mont Athos. L'ouvrage est formé de deux parties : une introduction sur laquelle nous reviendrons longuement

(p. 11-81, dont une chronologie), et une traduction italienne de la *Vie* A d'Athanase qui fait face au texte grec de l'édition Noret (p. 85-377).

On sait que le dossier historique d'Athanase l'Athonite, né vers 925/30 et mort peu avant l'an 1000, est d'un luxe inégalé. Nous disposons de trois écrits normatifs d'Athanase : l'*Hypotypôsis*, une règle monastique, un *Typikon* ou *Kanonikon*, autre règlement de Lavra et de ses dépendances, et une *Diatypôsis*, à savoir le testament d'Athanase. Nous connaissons sa signature, apposée au bas de nombreux actes de la pratique conservés dans les archives de l'Athos – et nous y saisissons d'emblée le niveau d'éducation du saint qui signe d'une écriture minuscule et non en majuscules, comme les autres higoumènes à sa suite. Nous connaissons encore l'église de Lavra, que le saint construisit et dota de ce plan triconque si caractéristique qui devait s'étendre à la presque totalité des sanctuaires de la péninsule athonite. Mais le dossier hagiographique est tout aussi riche et c'est son histoire que le présent ouvrage commence par rappeler.

En 1895, Ivan Vasilievič Pomjalovskij publiait la *Vie* A (*BHG* 187) d'après un seul manuscrit de la bibliothèque synodale de Moscou (GIM, Sinod. gr. 242 [Vlad. 398]). Dix ans plus tard, en 1906, Louis Petit éditait dans les *Analecta Bollandiana* le texte de la *Vie* B (*BHG* 188) d'après deux manuscrits, l'un du monastère de Lavra (Λ 187), l'autre alors conservé au Métochion du Saint-Sépulcre à Constantinople (n° 149). Petit considèrait que la *Vie* A avait été écrite à l'Athos. Plus d'un demi-siècle plus tard, à l'occasion des célébrations du Millénaire du Mont Athos en 1963, s'éleva entre Paul Lemerle et Julien Leroy une vive contreverse sur les relations et la valeur respective des *Vies* A et B d'Athanase ; Ihor Ševčenko (1972), Justin Mossay (1973) et Denyse Papachryssanthou (1975) contribuèrent ultérieurement au débat sans résoudre l'épineux problème du lien entre ces Vies (on trouvera les références à ces études dans la riche bibliographie donnée aux p. 383-427 de l'ouvrage). En 1982 enfin, J. Noret donna l'édition des deux textes en question : 8 manuscrits de la *Vie* A étaient alors décrits et pas moins de 21 manuscrits de la *Vie* B, laquelle avait d'évidence gagné les suffrages de la postérité. Tranchant la querelle, Noret écrivait que « dans la controverse Lemerle-Leroy, Monsieur Lemerle avait raison pour ce qui est de l'antériorité de la *Vie* A sur la *Vie* B », mais par contre que « le P. Leroy avait raison quand il prétendait que la *Vie* A provenait de Constantinople » (p. CXXVIII-CXXIX du *CCSG* 9). Selon l'éditeur d'alors, la *Vie* A avait été écrite entre 1010 et 1025 à Constantinople au monastère de Panagiou, la *Vie* B entre 1050 à 1150 au monastère de Lavra ; la dépendance de B envers A était acquise (débats résumés aux p. 22-32 de l'ouvrage).

La publication de Noret fut très positivement reçue et demeure aujourd'hui un modèle d'ecdotique. Elle suscita aussi quelques remarques d'Alexander Kazdhan, dans ses *Hagiographical notes* de 1983, lequel douta d'une dépendance totale de la *Vie* B envers la *Vie* A et suggéra l'existence d'une troisième Vie perdue, une hypothèse qui passa alors un peu inaperçue. Pendant 25 ans, le silence se fit à nouveau sur ce dossier jusqu'en 2007, quand Dirk Krausmüller suggéra à son tour, reprenant l'hypothèse de Kazdhan, qu'il avait existé une Vie d'Athanase antérieure aux deux autres, que cette Vie avait été écrite après la rédaction du typikon du monastère constantinopolitain de Panagiou où vivait l'auteur de la *Vie* A et que l'auteur de la *Vie* B n'avait pas eu besoin de connaître cette *Vie* A, puisqu'il pouvait s'appuyer sur ce texte perdu. Pour Krausmüller, l'auteur de cette première Vie était Antoine, le disciple d'Athanase l'Athonite et fondateur du monastère de Panagiou (voir p. 32-36 où l'auteur discute cette thèse).

C'est alors que Constantin Manafis annonça, il y a seulement quelques années, avoir retrouvé parmi les « New finds » du Sinaï – ces manuscrits dévouverts en 1975 dans une cache du monastère Sainte-Catherine – une nouvelle Vie d'Athanase (Monè tès Hagias Aikatérinès, NE gr. M 63). Cette annonce, formulée lors de plusieurs conférences, ne donna lieu cependant à aucune publication (indiquons le titre de la dernière communication en date, donnée lors du 8e congrès de l'*Hagioreitikè Hestia* à Thessalonique le 22 novembre 2013 : Ἄγνωστος Βίος τοῦ ὁσίου Ἀθανασίου τοῦ Ἀθωνίτου, ἀρχῶν τοῦ 11ου αἰῶνος, et le court résumé que l'on trouvera sur le site www.agioritikiestia.gr), laissant les chercheurs dans l'expectative.

Face à cette aporie et grâce à l'obligeance du bibliothécaire du monastère de Sainte-Catherine, le P. Ioustinos (Hicks), Luigi d'Ayala Valva, lui-même moine du monastère de Bose en Italie, put obtenir à son tour les photographies de ce texte, auquel il donne ici le nom de *Vie* C. Il livre une courte description de son support, l'analyse de son contenu et l'édition, dans les notes, de quelques courts extraits, en espérant la parution de l'intégralité du document. Le texte préservé, hélas, n'est pas complet : il est écrit sur seulement 16 folios formant deux quaternions non consécutifs. Le premier cahier relate l'enfance du saint, son éducation et son apprentissage ascétique, le second son installation à l'Athos à l'initiative de Nicéphore Phocas, son voyage en Crète auprès de l'empereur et la construction du monastère de Lavra sur la Sainte-Montagne (p. 36-42).

Il reste maintenant à considérer les relations qui existent entre les *Vies* A, B et C et à exposer le nouveau scénario de leur rédaction. Disons immédiatement que la *Vie* C n'est pas le texte espéré par Krausmüller. L'auteur est un moine de Lavra (et non de Panagiou) et son œuvre est une production interne offerte à la dévotion du monastère, antérieure (et non postérieure) au typikon de Panagiou, texte perdu mais que l'on connaît indirectement par le typikon de Grégoire Pakourianos de 1083 qui y fait référence. Une copie de la *Vie* C dut parvenir assez rapidement à Constantinople où Antoine, d'abord successeur présumé d'Athanase à l'Athos, avait trouvé refuge pour des raisons incertaines (discutées p. 27-32) et fondé la nouvelle fraternité de Panagiou. La règle qu'il composa pour son monastère s'inspirait en fait, selon d'Ayala Valva, de passages de la *Vie* C et des réglements disciplinaires d'Athanase. Peu après, un disciple d'Antoine portant lui aussi le nom d'Athanase souhaita donner une plus large étendue au premier récit hagiographique alors en circulation. Avec l'appui et sans doute la collaboration d'Antoine, Athanase de Panagiou composa, dans un style fort soutenu, la *Vie* A et pour ce faire il utilisa à son tour la *Vie* C, le typikon de Panagiou mais aussi les souvenirs personnels d'Antoine, disciple du saint. Par ricochet, la valeur de la *Vie* B, probablement rédigée pour rendre accessible le haut style de la *Vie* A, sort renforcée de cette reconstruction. Plusieurs passages absents de la *Vie* A que l'on regardait à bon droit avec méfiance s'éclairent désormais puisqu'ils proviennent de la première œuvre hagiographique, la *Vie* C. Bien que son état soit lacunaire, ce n'est qu'une fois que le texte de la *Vie* C aura paru – édition que nous appelons de nos vœux – qu'une analyse comparative permettra de renouveler la synopse des *Vies* A et B déjà publiée par Noret en 1982 (p. 228-247 du *CCSG* 9).

La fin de l'introduction donne le contenu narratif de la *Vie* A ainsi qu'une analyse des vertus du saint soulignées par l'hagiographe : amour de la sagesse, ascèse et lutte solitaire, développement de la Sainte Montagne, réconciliation des vies érémitique et cénobitique, rôle de l'higoumène comme père des moines, martyr et imitateur du Christ (p. 53-75). Indiquons la chronologie du dossier hagiographique

renouvelée par l'auteur : la *Vie* C daterait d'immédiatement après la mort du saint, vers l'an 1000, la *Vie* A du premier quart du 11e siècle, et la *Vie* B de la seconde moitié du même siècle, en tout cas après 1028 (p. 81).

Il faut maintenant aborder la pièce de résistance de ce volume, la traduction de la *Vie* A. À cause de sa difficulté, ce document n'avait été traduit, à ce jour, qu'en grec moderne, tandis que, par contraste, la *Vie* B était de longue date disponible en français grâce au moine de Chevetogne Pierre Dumont (dans *Irénikon* 8, 1931, p. 457-499, 665-689 ; 9, 1932, p. 71-95, 240-264 – la plaquette parue en 1963 en l'honneur d'Athanase pour le Millénaire du Mont Athos n'en est qu'une simplification), et depuis peu en anglais grâce à Alice-Mary Tablot (dans R. P. H. Greenfield and A.-M. Talbot, *Holy Men of Mount Athos* [Dumbarton Oaks Medieval Library 40], Washington, D.C. 2016, p. 127-367). Après avoir traduit pour les éditions Qiqajon du monastère de Bose l'*Échelle* de Jean Climaque (2005 ; voir *REB* 2006-2007, 64-65, p. 430), les *Petites catéchèses* de Théodore Stoudite (2006), la collection systématique des apophtègmes (2013), le dossier grec de saint Pachôme (2016), ou rassemblé une imposante anthologie monastique (2009 ; voir *REB* 68, 2010, p. 240-241), Luigi d'Ayala Valva était certes préparé à une telle entreprise, mais la tâche, commencée à l'automne 2008 (p. 84), fut apparemment longue et rude. La traduction, évaluée par Jacques Noret lui-même dans un article très récent auquel il faut renvoyer (J. Noret, Nouvelles avancées dans la connaissance des *Vitae* de saint Athanase l'Athonite, *AB* 136, 2018, p. 436-445), a été jugée « très bonne », à quelques remarques de détail près.

Un public plus large pourra désormais saisir la valeur littéraire de ce texte et s'interroger aussi sur sa nature quelque peu incertaine. La *Vie* A d'Athanase l'Athonite est-elle vraiment une hagiographie ? À la lire attentivement, cette *vita* est davantage une défense du parcours du saint qu'une hagiographie traditionnelle. Ce parcours d'Athanase fut en effet tout sauf un long fleuve tranquille : si l'higoumène n'a pas introduit le monachisme à l'Athos en 963, comme le veut la tradition, il en a corrigé le développement en promouvant un monachisme cénobitique d'inspiration constantinopolitaine et plus particulièrement stoudite. Attentif à la santé économique de son cloître, Athanase dut à plusieurs reprises solliciter l'appui externe des empereurs pour neutraliser les réactions violentes que suscitaient ses innovations. Le souci de l'hagiographe de la *Vie* A semble avoir été avant tout celui de disculper le saint des accusations de ses contemporains, pour lesquels il avait bouleversé le mode de vie traditionnel des moines qui l'avaient précédé à l'Athos.

La traduction est accompagnée d'un luxe de notes qui fournissent le premier vrai commentaire historique, mais aussi proprement monastique, de cette œuvre. Près de 691 notes de bas de page guident ainsi le lecteur et attestent la maîtrise par l'auteur de la bibliographie la plus récente ; 359 autres notes, placées sous le texte grec, relèvent les lieux scripturaires et patristiques et enrichissent notablement les repérages de l'édition critique de 1982. Ajoutons les indispensables index des citations scripturaires, des mots grecs notables et des noms propres, anciens et modernes (p. 428-450).

En relevant la ténacité qui a permis à Luigi d'Ayala Valva de prendre à bras le corps et d'éclaircir un dossier encore au milieu du gué (celui de la *Vie* C) et en soulignant l'énergie qu'il a déployée pour traduire et annoter un texte difficile (la *Vie* A), on conclura que l'ouvrage est une lecture obligée pour quiconque s'intéresse à la figure si puissante et ainsi plus familière de saint Athanase l'Athonite.

Olivier Delouis

Laura Enache (trad.), Julien Leroy (intr. et trad. Daniela Bahrim), Dragoş Bahrim (éd.), *Sfântul Teodor Studitul, Catehezele mari. Cartea a II-a* (Viața în Hristos – Seria Pagini de Filocalie 9). – Doxologia, Iaşi 2018. 23 × 14,5 ; relié. xxii-612 p. Prix : 67 lei [*ca* 14 €]. ISBN 978-606-666-687-9.

Laura Enache (trad.), Julien Leroy (intr. et trad. Laura Enache), Dragoş Bahrim (éd.), *Sfântul Teodor Studitul, Catehezele mici* (Viața în Hristos – Seria Pagini de Filocalie 10). – Doxologia, Iaşi 2018. 23 × 14,5 ; relié. xviii-558 p. Prix : 63 lei [*ca* 13 €]. ISBN 978-606-666-702-9.

L'éditeur roumain Doxologia de Iaşi, en Roumanie, organe de l'Église métropolitaine de Moldavie et de Bucovine, vient de faire paraître simultanément deux volumes de traduction des *Catéchèses* de Théodore Stoudite (759-826).

Le volume 10 de la collection « Viața în Hristos » contient les plus connus de ces textes, à savoir le livre IV ou *Petites catéchèses* de Théodore Stoudite, qui datent des années 821-826 et qui furent les mieux diffusées depuis le Moyen Âge byzantin jusqu'à nos jours. Ces 134 homélies monastiques, éditées par l'abbé Emmanuel Auvray en 1891, reçoivent une nouvelle traduction moderne après celles assez récentes d'Anne-Marie Morh en français en 1993 (éditions Migne, voir *REB* 52, 1994, p. 357) et de Luigi d'Ayala Valva en italien en 2006 (édizioni Qiqajon, Bose). En guise d'introduction, les éditeurs ont traduit en roumain l'étude de Julien Leroy que le bénédictin avait consacrée aux *Petites catéchèses* en 1958 et que nous avons réimprimée en 2007 (voir *REB* 66, 2008, p. 322). Le volume se clôt par une bibliographie utile qui rassemble l'ensemble des traductions connues, une liste des sources patristiques et byzantines et un choix d'études spécialisées. L'index scripturaire rassemble les lieux déjà commodément cités en note dans chacun des textes, citations considérablement augmentées depuis l'édition d'Auvray par Luigi d'Ayala Valva, dont les relevés sont ici suivis.

Le volume 9 de la même collection contient la traduction du livre II des catéchèses ou *Grandes catéchèses* de Théodore Stoudite, publié par Athanase Papadopoulos-Kérameus en 1904. L'utilité est, en un sens, plus grande encore, car en dehors du russe (traduction de 1907) et du grec moderne (traduction par Panayiotis Papaévangélou en 1996 dans la collection Φιλοκαλία τῶν νηπτικῶν καὶ ασκητικῶν 18 et 18A, publiée à Thessalonique), ces catéchèses n'étaient jusqu'ici disponibles dans aucune autre langue, tandis que la réimpression de l'original faite à Thessalonique en 1987 (éditions Ὀρθόδοξος κυψέλη) est aujourd'hui épuisée. De façon similaire au tome décrit ci-dessus, les 128 catéchèses sont précédées de la traduction d'une étude de Julien Leroy, en l'occurence le premier chapitre de son ouvrage posthume (*Études sur les* Grandes catéchèses *de S. Théodore Studite*, « La catéchèse dans le monachisme studite ») que nous avons édité en 2008 dans la collection Studi et Testi (voir *REB* 68, 2010, p. 263-265). Une préface de Dragoş Bahrim (p. xix-xxiii) est à relever, qui, après avoir résumé l'état du dossier des catéchèses (dont nous préparons l'édition) apporte d'intéressants compléments sur la tradition slavone de l'œuvre de Théodore et son influence dans l'espace roumain. Des annexes analogues à celles du volume 10 (bibliographie et index scripturaire) servent enfin d'aide au lecteur.

Nous ne sommes hélas pas en mesure de juger de la qualité de la traduction, sans doute méritoire, menée par Laura Enache. Cependant, il faut reconnaître que ces deux volumes, imprimés avec soin, sont un beau moyen de mettre en valeur

l'héritage monastique et spirituel de Théodore Stoudite auprès des lecteurs roumanophones. Ils méritaient donc, malgré la barrière linguistique qui limite l'excercice du recenseur, d'être ici signalés.

Olivier DELOUIS

Charles-Antoine FOGIELMAN, *Évagre le Pontique, À Euloge ; Les vices opposés aux vertus*. Introduction, texte critique, traduction et notes Charles-Antoine FOGIELMAN (Sources chrétiennes 591). – Éditions du Cerf, Paris 2017. 19,5 × 12,5. 534 p. Prix : 54 €. ISBN 978-2-204-12617-5.

Depuis les travaux de Claire et Antoine Guillaumont, relayés par ceux de Paul Géhin, la collection Sources chrétiennes publie progressivement les premières éditions critiques, voire les premières éditions, des œuvres d'Évagre le Pontique, accompagnées de traduction. Charles-Antoine Fogielman a soutenu en 2015 une thèse sous la direction conjointe de Marie-Odile Boulnois et de Paul Géhin, qui a fourni la matière du présent volume. Ce sont donc deux nouveaux traités d'Évagre qui sont ainsi rendus accessibles : *À Euloge* et *Vices opposés aux vertus*. Ces deux œuvres sont le plus souvent transmises ensemble dans la tradition manuscrite tant grecque qu'orientale, et généralement sous le nom d'Évagre – bien qu'une part de la tradition soit, comme c'est fréquemment le cas pour cet auteur, placée sous l'appellation protectrice de Nil d'Ancyre. Cette tradition est d'ailleurs assez abondante : pour *Euloge*, 26 manuscrits donnant le texte complet, et 25 autres des éléments plus ou moins complets, ainsi que trois versions syriaques, deux versions arabes (dont l'une est actuellement perdue), une version éthiopienne, une version arménienne et une version géorgienne. Si toutes n'ont pas la même valeur pour l'édition, elles ont cependant toutes été étudiées et classées par Ch.-A. Fogielman, et leur apport est globalement assez important pour l'établissement du texte, dans la mesure où elles permettent de confirmer les leçons de l'une des deux branches de la tradition manuscrite grecque, assez mal attestée qui plus est pour ce traité. La situation est plus complexe pour *Vices*, dans la mesure où le texte nous est parvenu dans plusieurs états différents, en particulier pour la fin du texte. On retrouve cependant, dans les grandes lignes, la même répartition entre les deux branches de la tradition, même si la branche ω est cette fois un peu mieux représentée du côté grec. Le présent volume offre donc pour la première fois une édition critique de ces deux textes, solidement appuyée sur un examen d'ensemble de la tradition manuscrite et des versions anciennes ; ce résultat est déjà considérable.

Que sont ces deux traités ? Il s'agit, comme dans une ample portion de l'œuvre évagrienne, de textes ascétiques, destinés cette fois à un débutant en la matière. Le destinataire commande d'ailleurs le genre d'*Euloge* : contrairement à la plupart des textes d'Évagre, celui-ci n'est pas principalement rédigé sous la forme de *képhalaia*, mais bénéficie d'un travail rhétorique plus conforme aux modèles littéraires traditionnels. L'exigence stylistique est plus sensible encore dans le petit traité *Vices opposés aux vertus*, qui regroupe par paires neuf vices et neuf vertus qui leur correspondent, par blocs de trois, et présente, pour chacun de ces couples, des séries de courtes sentences – le terme d'ὅροι, employé par l'éditeur, n'est pas vraiment

approprié, car il ne s'agit pas à proprement parler de définitions, mais plutôt d'une description rhétorique de diverses facettes d'un vice ou d'une vertu. Ce genre des variations rythmées autour d'une réalité est bien connue à l'époque patristique, comme le rappelle l'auteur à propos de Grégoire de Nysse ou du pseudo-Denys l'Aréopagite ; on aurait pu souhaiter que Ch.-A. Fogielman pose au moins la question de la forme rythmique et accentuelle de ces listes, comme l'a fait récemment Ch. Boudignon pour l'Hymne à la prière des *Homélies sur le Notre Père* de Grégoire de Nysse (SC 596, p. 94-103), qui présente la même structure et a d'ailleurs pu inspirer directement Évagre, comme le note en passant l'éditeur du présent volume. On pourrait allonger la liste sinon des œuvres, du moins des sections d'œuvres qui adoptent une telle forme rhétorique ; on en trouve de bons exemples entre autres chez Basile de Césarée, *Hom. in Ps.* 1, 212[C]-213[B] (liste insérée dans un développement rhétorique, avec de petits groupements) ; 216[B-C].

Les indices pour dater l'œuvre et identifier le destinataire sont rares et si l'auteur propose des rapprochements avec plusieurs Euloge connus dans le milieu monastique égyptien, ces identifications restent tout à fait conjecturales. Ch.-A. Fogielman replace les deux traités dans l'ensemble de l'œuvre ascétique d'Évagre, même s'il passe étrangement sous silence les *Scholies aux Psaumes*, il est vrai encore difficiles d'accès en l'attente de leur édition critique. Ces *Scholies* correspondent pourtant parfaitement à certains points relevés, par exemple pour l'usage spécifique de tel verset psalmique contre un démon déterminé. La traduction, aisée et précise, et qui ne recule d'ailleurs pas devant la trouvaille en particulier dans la traduction de *Vices*, est précieuse pour le lecteur de ces deux textes difficiles, où le langage et le style d'Évagre sont particulièrement recherchés. Les formulations rares et travaillées abondent dans le second traité, mais on en trouve aussi dans *Euloge*, y compris pour évoquer des points bien connus, comme la tripartition de l'homme (esprit, âme, corps), qu'Évagre nomme τῆς σῆς ταύτης τριάδος (« cette trinité qui te constitue », § 5). Certaines formulations paraîtront sans doute un peu osées au lecteur, ainsi de « la gnostique », sans substantif (*Euloge*, 24[17]). La formule très frappante des « serpents à la langue fourchue des pensées qui sifflent dans l'atelier mouvant du cœur » (οὕτως ὑποσυρίζοντες οἱ δίγλωττοι τῶν λογισμῶν ὄφεις ἐν τῷ κινουμένῳ τῆς καρδίας ἐργαστηρίῳ, § 22) trouve un antécédent, qu'il aurait été bon de signaler, chez Basile de Césarée, pour sa dernière partie (*Hom. in illud : Attende tibi ipsi*, 24[22] : Εἶδε τῇ φαντασίᾳ τὰ σπουδαζόμενα, ἀνετυπώσατό τινα ὁμιλίαν οὐκ εὐπρεπῆ, καὶ ὅλως *ἐν τῷ κρυφαίῳ τῆς καρδίας ἐργαστηρίῳ* ἐναργῆ τὴν ἡδονὴν ἑαυτῷ ζωγραφήσας), mais aussi chez le Pseudo-Macaire (*Sermones 64 [coll. B]*, II, 5, 4[3] : καὶ ὥσπερ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ὁ κύριος πνέοντος τοῦ ἀνέμου, τοῦ τε κλύδωνος ἐγειρομένου καὶ τοῦ πλοίου κινδυνεύοντος, ἐπετίμησε τῷ ἀνέμῳ καὶ ἐκόπασεν, οὕτω καὶ *ἐν τῷ κρυπτῷ τῆς καρδίας ἐργαστηρίῳ*, τῆς ψυχῆς κυμαινομένης ὑπὸ τῶν πονηρῶν διαλογισμῶν καὶ τῶν παθῶν τῆς κακίας), dans les deux cas en un contexte qui n'est pas sans analogie avec le texte évagrien. Cependant, dans l'ensemble, les notes de la traduction, assez abondantes, remplissent bien leur office et permettent une lecture documentée du texte complexe d'Évagre. Certains points de l'édition auraient pu encore être précisés, ainsi pour les sections de *Vices* qui ne figurent que dans la branche λ, pour lesquelles les conventions typographiques retenues sont complexes, et ne sont pas éclairées dans l'apparat.

Le livre aurait gagné à bénéficier d'une révision plus soignée, y compris de la part de l'éditeur. Quelques vérifications auraient été utiles sur l'usage antérieur des

citations bibliques, par exemple pour 4 Rg 6, 17 (vision d'Élisée), qui n'est pas une innovation d'Évagre, mais se trouve déjà dans la *Vie d'Antoine* d'Athanase (34, 3), œuvre directement utilisée par Évagre dans ce traité, ou encore chez Origène (*Hom. IV in Ps. XXXVI*, 3, etc.) ou chez Didyme, auteurs l'un et l'autre bien connus d'Évagre. On pourrait faire une remarque approchante pour Sg 2, 24 (et non 26), mentionnée n. 1, p. 343 : le verset est certes cité par Épiphane dans le *Panarion*, mais il est aussi largement employé par les Cappadociens et par Origène, dont les œuvres sont bien plus sûrement connues par Évagre que ce traité d'Épiphane. De même, pour l'utilisation théologique de la doctrine médicale des contraires, qui n'est pas une innovation d'Évagre mais apparaît au moins déjà chez Grégoire de Nysse. Les références devraient parfois être vérifiées ou du moins justifiées, ainsi de la distinction des modes d'acquisition des vertus et des vices, que l'auteur rapporte à Chrysippe, mais que le dernier éditeur du texte de Clément d'Alexandrie, Alain Le Boulluec (*Stromates*, VII, 3, 19, 3), rapporte à deux lieux platoniciens (*Protagoras*, 327e-328a et *Alcibiade* I, 111a). D'autres formules sont sans doute de simples *lapsus calami*, ainsi de la mention d'une « règle palestinienne de Basile de Césarée », avec un renvoi à la *PG* erroné, mais qui doit correspondre à l'*Asceticon magnum* (*CPG* 2875), œuvre qui n'a rien de palestinienne, jusqu'à preuve du contraire ; plus étonnante encore est la formulation qui fait de Plutarque un stoïcien (p. 325 n. 5), quand on sait les traités que le platonicien a écrit contre ces derniers. On s'étonne aussi de voir affirmer que les *Sacra parallela* sont « légèrement postérieurs à Évagre » : s'ils semblent ne pas revenir à Jean Damascène, le meilleur connaisseur du dossier les attribue au premier quart du 7e siècle (J. Declerck, Les *Sacra Parallela* nettement antérieurs à Jean Damascène, *Byz.* 85, 2015, p. 27-65). De même, affirmer que Grégoire Palamas est le fondateur de l'hésychasme paraît un raccourci un peu vif – au moins aurait-il fallu mentionner Grégoire le Sinaïte. Certaines chaînes de dépendances sont légèrement faussées : ainsi pour ἀγρυπνίας ὄμμα (*Vices*, 1[12]), rapproché à juste titre d'ἄγρυπνον ὄμμα, mais à tort du *Christus patiens*, dont l'attribution à Grégoire de Nazianze est plus que discutée et la date probable beaucoup trop tardive ; il aurait mieux valu signaler le vers du *Rhésos* attribué à Euripide (v. 824), repris d'ailleurs déjà dans un recueil de *Sentences* attribuées à Ménandre (éd. S. Jäkel, 1964, v. 84). Si les informations sur les manuscrits sont généralement suffisantes, elles auraient pu être parfois complétées, ainsi pour le célèbre manuscrit ascétique de Matsouki (voir dorénavant A. Rigo, Θεολογικὰ κείμενα ἀπὸ τὸν κώδικα 5 τῆς Βύλιζας, dans *Ἡ Ἱερὰ Μονὴ Βύλιζας στὸν Τόπο καὶ τὸν Χρόνο. Πρακτικὰ Συνεδρίου*, Ioannina 2014, p. 129-136) ou pour le ms. Città del Vaticano, BAV, Barb. gr. 515 (A. Turyn, *Codices graeci Vaticani saeculis* XIII *et* XIV *scripti annorumque notis instructi* [Codices e Vaticanis selecti 28], Vatican, 1964, p. 37-38), ou précisées (ainsi, le folio de garde du Coislin 110 ne devrait pas figurer parmi les extraits : c'est le reste, mutilé, d'une copie complète) ; les cotes sont parfois données sous une forme erronée (ainsi du ms. Città del Vaticano, BAV, Chig. R.V.33, indiqué sous son numéro de catalogue, gr. 27, et non sous sa cote topographique en usage). Si l'on comprend bien le principe d'économie qui n'a fait retenir pour l'établissement du texte que les manuscrits présentant le texte complet, on le regrette un peu, en particulier pour les fragments anciens, comme celui du Coislin 110 ; il aurait aussi été utile au lecteur de faire figurer les *codices descripti* dans le stemma, afin de pouvoir envisager d'un seul coup d'œil la tradition du texte. Il reste en outre quelques erreurs dans la bibliographie et un étrange mélange de noms et de prénoms

en un point du texte (« dans les compendia compilés entre autres par Pierre Canisius, Bossuet, Jacques-Bénigne, ou Dupanloup et Félix », p. 208-209) : là encore, la révision a dû être trop rapide.

Cela dit, ces défauts mineurs ne doivent pas faire oublier l'essentiel : Ch.-A. Fogielman a donné à la communauté scientifique une édition fondée sur le grec et les quatre versions orientales (pour *Euloge*) utiles à la constitution du texte, qu'il a accompagnée d'une traduction précise et largement annotée des deux traités. C'est plus que ce que peuvent proposer beaucoup d'autres livres, y compris de qualité. Il a ainsi donné une base solide pour le travail sur ces textes évagriens importants, travail qu'il a lui-même déjà largement entamé dans l'appareil critique du volume.

Matthieu CASSIN

Paul GÉHIN, *Évagre le Pontique, Chapitres sur la prière*. Édition du texte grec, introduction, traduction, notes et index par Paul GÉHIN (Sources Chrétiennes 589). – Éditions du Cerf, Paris 2017. 19,5 × 12,5. 470 p. Prix : 49 €. ISBN 978-2-204-12207-8.

Paul Géhin poursuit l'édition critique des œuvres d'Évagre le Pontique qui ne figuraient pas encore dans la collection des Sources Chrétiennes. Après les *Scholies aux Proverbes* (SC 340 : voir *REB* 47, 1989, p. 265-266), les *Scholies à l'Ecclésiaste* (SC 297 : voir *REB* 53, 1995, p. 363-364), *Sur les pensées* (avec A. et C. Guillaumont, SC 438 : voir *REB* 58, 2000, p. 295) et les *Chapitres des disciples d'Évagre* (SC 514 : voir *REB* 66, 2008, p. 273-274), il nous donne ici les *Chapitres sur la prière*. Comme d'habitude, on admirera l'érudition et l'acribie de ce savant qui ne néglige aucun pan de la tradition manuscrite très vaste et embrouillée des œuvres d'Évagre, ni les prolongements qu'elles ont pu avoir dans la tradition spirituelle byzantine. La postérité de cet auteur, principalement sous le nom de Nil, est particulièrement impressionnante s'agissant de cette *centurie* (qui compte non pas 100 mais 153 chapitres, pour rappeler les 153 poissons de la pêche miraculeuse [Jn 21, 11]), qui représente l'enseignement ultime d'Évagre.

L'Introduction débute par un chapitre sur la doctrine qui s'exprime dans les courts chapitres de ce traité. Alors qu'Évagre passe pour un auteur « intellectuel » enseignant une prière dégagée de toute ingérence de la sensibilité, la présence de plusieurs chapitres consacrés à la conscience (voire le sentiment) de la prière (συναίσθησις : c. 8 ; αἴσθησις : c. 43), l'évocation de l'amour (ἔρωτι) qui transporte l'intellect vers l'intelligible (c. 53), de même que la finale qui met en valeur la joie (χαρά : c. 153) permettent de nuancer ce jugement. Outre des thèmes classiques de la littérature ascétique, par exemple la prière comme participation à la lutte cosmique des anges contre les démons, certains thèmes plus proches de la mystique eurent une fortune particulière lors de la querelle hésychaste au 14e siècle, tel celui de l'intellect qui se voit comme lumière (cf. p. 56-57 de l'Introduction). Enfin, P. Géhin s'interroge sur le rôle du traité d'Évagre dans la querelle anthropomorphite de la fin du 4e siècle : la méfiance envers les visions et représentations trouverait ici sa place naturelle. L'exposé sur la doctrine se clôt sur une étude des sources et de la postérité immédiate de ces *Chapitres*.

L'Introduction se poursuit par une étude succincte de la tradition manuscrite qui ne compte pas moins de 120 manuscrits grecs. Une analyse approfondie de cette tradition manuscrite, qui prenne en compte les versions orientales et slave, est renvoyée à un ouvrage critique spécifique, mais la description des différentes familles de manuscrits grecs donne déjà une bonne idée de la richesse et de la complexité de cette tradition. On notera l'existence d'une famille de manuscrits grecs d'origine palestinienne qui s'est répandue au 14e siècle dans la région de Constantinople et du mont Athos ; cette branche est sans doute à l'origine de l'importante tradition indirecte à partir de 1328, dans le contexte de la querelle hésychaste. Grégoire Palamas est le premier, dans ce contexte, à utiliser ce traité qu'il connaît sous le nom de Nil (voir la n. 2 p. 128, où P. Géhin identifie les manuscrits d'Évagre qu'a pu utiliser Palamas, grâce à la présence dans ses citations d'un ajout inauthentique qui n'existe que dans certains manuscrits). À sa suite, Grégoire Akindynos et Nicéphore Grégoras citeront aussi des chapitres du traité, que l'on retrouve dans un florilège antipalamite : comme le remarque P. Géhin, « dans cette affaire, les chapitres d'Évagre ont fourni des armes aux deux camps en présence, aussi bien aux partisans d'une nouvelle forme de spiritualité inspirée par la prière du cœur qu'aux tenants d'une spiritualité plus classique de nature plus intellectuelle » (p. 130), ce qui confirme la richesse de cet héritage évagrien. Après les manuscrits grecs, P. Géhin présente les versions syriaques, arménienne, arabes, géorgiennes, éthiopienne et slave, sous le nom tantôt d'Évagre, tantôt de Nil. La dernière partie de l'Introduction analyse la tradition textuelle à partir des différentes familles de manuscrits. Deux stemmas figurent aux p. 177 et 178 : celui des *Chapitres* et celui du *Prologue* qui a connu une destinée séparée. Suivent un chapitre présentant les éditions et traductions, la bibliographie, la table des sigles.

Après cette longue Introduction, nous trouvons l'édition et la traduction abondamment annotée. Les notes ne figurent pas sous des appels de notes : pour le *Prologue*, elles correspondent aux lignes de l'édition, et pour les *Chapitres*, chacun d'eux (sauf exceptions rares) est pourvu d'une note plus ou moins détaillée.

Le texte est suivi de plusieurs appendices (Le symbolisme de 153 dans le *Prologue* ; Sources relatives à Jean Colobos cité au chapitre 107 ; Le Supplément anti-messalien [avec édition et traduction] ; Les collations du *Monacensis gr*. 498) et de trois index (scripturaire ; des manuscrits grecs ; des mots grecs).

Marie-Hélène Congourdeau

Mathieu Grenet, *La fabrique communautaire. Les Grecs à Venise, Livourne et Marseille, 1770-1840* (Collection de l'École française de Rome 521 ; Mondes Méditerranéens et Balkaniques 9). – École française de Rome-École française d'Athènes, Rome-Athènes 2016. 24 × 16. xi-456 p., 2 cartes, 1 ill. en noir et blanc. Prix : 30 €. ISBN 978-2-7283-1210-8.

Partie la plus vive de l'hellénisme post-byzantin, dès le 15e siècle, la diaspora grecque en Europe occidentale s'est ramifiée et développée sous des formes originales et variées tout au long de la période qui a précédé la constitution du Royaume de Grèce ; elle poursuit encore, par endroits, son histoire séculaire. Active,

productive, créative, elle a depuis longtemps fait l'objet d'une historiographie tantôt hagiographique, tantôt ambiguë du fait de sa distance persistante avec les réalités de l'État hellénique.

Interrogeant à nouveaux frais l'espace socio-symbolique de cette diaspora à travers trois cas particuliers et bien documentés – ceux des communautés grecques orthodoxes de Venise, Livourne et Marseille pour la période 1770-1840 –, Mathieu Grenet se propose d'appréhender le fait communautaire d'une façon « à la fois dynamique et diachronique » (p. 9). Plus précisément, son but est de « saisir la manière dont s'organise et se réinvente dans la durée le processus de construction sociale, politique et symbolique d'une identité collective fondée sur un ensemble de normes et de pratiques communes » (p. 10). Tournant le dos à toute lecture prédéterminée par les catégories nationales, il fonde sa recherche sur plusieurs types de sources : celles produites par les institutions grecques orthodoxes elles-mêmes ; les archives municipales vénitiennes, livournaises et marseillaises ; les sources relatives aux consulats ottomans et grecs ; la correspondance privée, notamment celle d'Adamantios Koraès. Les nombreuses questions qui en surgissent, et que l'auteur développe de façon stimulante, trouvent des réponses dans les axes qui sous-tendent les quatre parties de son livre, version largement remaniée de sa thèse de doctorat soutenue en 2010 (Institut Universitaire Européen, Florence).

I. « Présence » (p. 15-98), où s'opère la mise en contexte des groupes étudiés dans les réalités historiques qui sont les leurs. Dans cette partie qui accorde une large place aux données démographiques, Grenet aborde, en plus de la catégorie bien connue de la « diaspora commerciale », celle plus mobile encore, puisque composée essentiellement de capitaines et de marins, qu'il qualifie de « population flottante » (p. 82). Il y examine également le rôle et la place des femmes, généralement minoritaires. La prise en compte de ces groupes disparates et inégaux lui permet ainsi de faire ressortir l'hétérogénéité des communautés considérées.

II. « Espace » (p. 99-179), où la diaspora comme espace de négoce est confrontée aux phénomènes très complexes du cosmopolitisme, du multiculturalisme, mais également soumise à une étude relevant de la « territorialisation de la présence » (p. 12) qui porte sur les usages collectifs de l'espace urbain, les mobilités interurbaines, les assignations socio-spatiales.

III. « Communauté » (p. 181-313), fondée sur l'examen du ou des liens communautaires, où les formes institutionnalisées de la gouvernance sont abordées dans le but de saisir « le processus de distinction, d'inclusion et d'exclusion à l'œuvre dans la production des identités collectives » (p. 12). Cette réflexion sur les liens unissant les membres des communautés particulières entre eux, mais aussi à leurs patries – régions ou États – d'origine, est enrichie par un examen du rôle et des fonctions des consulats ottomans dans l'espace méditerranéen aux 18e et 19e siècles (p. 297-313), ceux-ci étant souvent tenus par des grecs eux-mêmes, devenus en raison d'intérêts divers et parfois propres, les représentants de l'Empire ottoman.

IV. « Recompositions » (p. 315-375), portant sur la situation de ces mêmes communautés au moment de la constitution du nouvel État grec dans les années 1820-1830, un moment où le lien communautaire est particulièrement mis à l'épreuve, la « cristallisation identitaire » (p. 13) de telle ou telle communauté entrant en conflit ou du moins en opposition avec l'émergence de la conscience nationale.

Formulant des questions pertinentes, qui obligent le lecteur à penser la construction communautaire « sur le mode intermittent de rapprochements et d'éloignements

multiples » (p. 9), l'ouvrage apporte aussi de nombreux éléments de réponse originaux, énoncés par le biais d'une terminologie élaborée, qui permet de définir avec une clarté bienvenue la complexité des phénomènes appréhendés. Le livre de Mathieu Grenet se lit donc agréablement, tout en apportant de nombreuses informations de première main – ainsi, par exemple, sur la « sociabilité maçonnique » au sein de la communauté marseillaise (p. 121-127). Au-delà de son apport à l'histoire de la diaspora grecque en Europe occidentale, il fournit aussi des schémas interprétatifs sur le fait communautaire en général et peut donc servir, pour ce qui est de sa méthode, comme point de départ pour l'étude d'autres communautés relevant de populations ou d'époques différentes.

L'ouvrage s'achève avec un épilogue sur la question « Qui est Grec ? » (p. 377-393), déjà longuement traitée dans la première partie (cf. p. 17-61), et l'édition, en annexe, de quelques documents d'archives, une liste complète des sources, une bibliographie abondante, des index des noms et des lieux.

Vassa Kontouma

Bernard Heyberger, *Les chrétiens d'Orient* (Que sais-je ? 4050). – Presses universitaires de France, Paris 2017. 17,5 × 11,5. 127 p. Prix : 9 €. ISBN 978-2-13-073310-2.

Pensé pour accompagner l'exposition « Chrétiens d'Orient. Deux mille ans d'histoire » (Institut du monde arabe, Paris, 26 septembre 2017-14 janvier 2018 et Musée des Beaux-Arts Eugène Leroy, Tourcoing, 22 février-12 juin 2018), à la préparation de laquelle Bernard Heyberger a activement participé, cet ouvrage destiné à un très large public reste fidèle aux exigences scientifiques élevées de son auteur. Par ses informations longuement mûries, son extrême concision qui permet au lecteur d'embrasser deux millénaires en quelques pages, mais surtout par le regard critique qu'Heyberger jette dès l'introduction sur la définition des « chrétiens d'Orient » – terme apparu en 1860 (cf. p. 5) –, il marque de surcroît un tournant historiographique.

Chronologique, le plan de l'ouvrage est d'une grande simplicité. Il se compose de six brefs chapitres qui décrivent les mouvements alternés de dislocation et de recomposition de la chrétienté orientale sur le temps long :

1. « Des origines à la conquête musulmane » (p. 9-23), qui dresse un panorama des Églises d'Orient par rapport à deux centres, l'Empire byzantin, chrétien chalcédonien, et l'Empire sassanide, zoroastrien – sans oublier les *limes*, notamment l'Arménie prise en étau entre ces deux puissances –, et qui procède du constat selon lequel « les Églises d'Orient ne connurent pas de 'chrétienté' du point de vue institutionnel, dans le sens socio-territorial, ni d'identification à un État chrétien » (p. 22).

2. « La conquête musulmane » (p. 24-38), qui insiste sur l'importance de la culture chrétienne dans la Péninsule arabique avant l'arrivée de l'islam, mais aussi en Éthiopie, rappelle les alliances des rois chrétiens locaux avec Justin et Justinien Ier, souligne enfin la familiarité de l'auditoire des enseignements coraniques avec les récits bibliques et les rites chrétiens.

3. « Implantation de l'islam » (p. 39-55), qui rappelle les réalités juridiques, sociales et financières de la *dhimma* – les gens du Livre – au sein de l'*umma* – la

communauté des croyants –, à partir du règne de ʻAbd Al-Malik (685-705) jusqu'aux 9e-10e siècles, réalités qui conduisirent à la diminution progressive de la présence chrétienne au Moyen Orient, mais s'arrête aussi sur l'action du patriarche nestorien Timothée Ier, témoin du moment le plus intense « d'interactivité islamo-chrétienne » (cf. p. 55).

4. « Déclin et marginalisation » (p. 56-69), qui décrit les choix difficiles des chrétiens orientaux entre croisades et invasions mongoles, les premières au service d'une idée universaliste de la chrétienté inapte à prendre en compte la diversité locale, les secondes donnant lieu à des redistributions territoriales paradoxalement bénéfiques à telle ou telle Église pour de courtes périodes, avant la dislocation définitive de la société chrétienne orientale dans son ensemble et sa relégation en minorités.

5. « L'Empire ottoman » (p. 70-93), qui s'arrête sur la répartition territoriale des communautés chrétiennes au sein d'un État regroupant la très grande majorité des chrétiens « non-latins » de l'époque, et constate que « la vision centralisatrice et homogénéisante » (p. 76) caractéristique de l'Orthodoxie hellénophone ou *rûm-millet* fut loin d'être partagée par les Églises orientales, qui développèrent des procédures de désignation de leur clergé au niveau local. Heyberger y pointe également le processus d'unification ottomane et d'ouverture sur l'Europe – un processus lui-même renforcé au 19e siècle par les « réformes » (*tanzimât*) –, pour montrer que furent ainsi enclenchés, dans toutes les Églises concernées, des phénomènes de centralisation de populations auparavant diverses et dispersées.

6. « Les chrétiens et la nation » (p. 94-119), qui débute par le génocide arménien et l'effacement de « la mémoire même de la présence chrétienne dans les régions vidées » (p. 95), se poursuit par le rappel de nombre d'autres tragédies conduisant à des massacres, des expulsions massives, le « nettoyage ethnique » (p. 97) jusque dans les années 2000, et s'achève par un rapide bilan de la présence chrétienne – en nombre absolu et en proportion – au sein d'entités nationales s'étant avérées relativement pérennes, telles l'Égypte ou le Liban.

Conçu pour la collection « Que sais-je ? », l'ouvrage a pour objectif d'informer simplement un public de curieux ou d'étudiants. Les spécialistes ne le bouderont pas toutefois, car il offre une synthèse renouvelée sur un sujet qui, depuis le titre classique de Raymond Janin, *Les Églises orientales et les rites orientaux* (Paris 1922, rééd. 1925, 1933, 1955, 1997), nécessitait une profonde révision.

Vassa Kontouma

Apostolos Karpozilos et Georgios Fatouros, *The Letters of Theodoros Hyrtakenos: Greek Text, Translation, and Commentary*. – Kanakis publishers, Athènes 2017. 21 × 14. 400 p. Prix : 21,20 €. ISBN 978-960-6736-22-3.

A. Karpozilos et G. Fatouros livrent avec cet ouvrage le résultat d'un long travail sur la correspondance de Théodore Hyrtakènos, un lettré byzantin du début du 14e siècle. Les 93 lettres d'Hyrtakènos avaient déjà été éditées par Gabriel de la Porte du Theil au tout début du 19e siècle, mais cette édition assez médiocre et dépourvue de traduction n'avait guère contribué à faire connaître l'auteur, demeuré très obscur. Le présent ouvrage, au contraire, met désormais à la disposition du

lecteur une édition très soignée, une traduction anglaise aussi claire qu'élégante, une introduction aux lettres et à leurs destinataires et une série d'index.

Les œuvres de Théodore Hyrtakènos (*PLP* 29507) ne sont connues que par un seul manuscrit, le Paris, BNF, grec 1209 (Diktyon 50814), qui rassemble quelques-unes de ses œuvres rhétoriques, en particulier des éloges funèbres, et sa correspondance. Toutes les informations le concernant doivent être tirées de ses lettres, et comme leur datation s'avère délicate, la biographie du personnage reste pleine d'incertitudes. Il est originaire d'Hyrtakè, près de Cyzique, où il serait né dans les années 1260. Il s'est installé à Constantinople à une date inconnue pour devenir le professeur d'une partie de la jeunesse aristocratique de la capitale byzantine. L'essentiel de son activité épistolaire peut être replacé entre le début du 14e siècle et la fin de la première guerre civile, donc sous le règne d'Andronic II. Il a peut-être fait son entrée dans la société de cour dès la fin du 13e siècle, comme semble le montrer un éloge en l'honneur d'Andronic II, puis il a été l'auteur des oraisons funèbres de l'impératrice Iolande/Irène de Montferrat, morte en 1317, puis du fils d'Andronic II et co-empereur Michel IX, mort en 1320.

Les destinataires de Théodore Hyrtakènos appartiennent pour la plupart à la très haute aristocratie, à commencer par l'empereur lui-même (7 lettres), le patriarche Jean XIII Glykys (2 lettres) mais aussi le fils de ce dernier, Basile (3 lettres), et les deux principaux conseillers de l'empereur à cette période, Nicéphore Choumnos (7 lettres) et Théodore Métochitès (21 lettres), auxquels on peut ajouter la figure montante qu'est alors Jean Cantacuzène (2 lettres). Dans la plupart des cas cependant, les lettres ne nous apprennent rien sur celui auquel elles sont adressées, et elles n'ont vraisemblablement pas donné lieu à une réponse. Elles relèvent plutôt du genre de la supplique ou de la pétition, Hyrtakènos demandant sur des tons variés l'intervention d'un puissant en sa faveur afin d'améliorer son ordinaire. Dans la grande majorité de ses missives, il se plaint en effet de ses difficultés financières et de l'insuffisante rétribution de ses services, dans la mesure où certains de ses élèves, pourtant fortunés, ne le paient pas pour l'enseignement qu'ils reçoivent de lui. En tant que professeur, il cherche à obtenir une position stable de fonctionnaire impérial qui lui assurerait un revenu fixe, que celui-ci soit payé en argent ou en grain, ou bien sous la forme d'une *pronoia* ou même d'un *charistikion*. Il fait notamment allusion à la génération précédente d'enseignants tels que Hyaléas (*PLP* 29466) et Chalkomatopoulos (*PLP* 30525) qui bénéficiaient en leur temps d'un *sitérèsion* impérial, ce qu'il faut sans doute comprendre comme un revenu de subsistance régulier versé sur le trésor impérial (lettres 74 et 77).

Les éditeurs soulignent cependant que ses plaintes sont certainement exagérées lorsqu'il crie famine, à la manière du Ptochoprodrome, sur le thème de la grammaire qui ne nourrit pas son homme : le milieu des lettrés byzantins ne s'assimile pas à un prolétariat intellectuel, même durant la période de crise que connaît l'État byzantin au début du 14e siècle, avec notamment la perte de l'Asie Mineure conquise par les Turcs. Il faut même aller plus loin en ce sens que ne le font les éditeurs : tout montre qu'Hyrtakènos est un courtisan, certes mécontent de son sort, mais bel et bien détenteur d'un office qui le place probablement en bas de la hiérarchie aulique. Plusieurs indices trahissent ce statut : il s'adresse à plusieurs reprises à l'empereur en se désignant lui-même comme son serviteur, son *doulos*, et indique dans la lettre 7 qu'il a été admis au palais (« my mere presence in the palace, as the Emperor decided, obliges me to be dressed in fine clothes ») ; il faut y ajouter, ce que relèvent les

éditeurs, la mention récurrente du cheval dont l'empereur lui a fait don, qui lui permet d'aller jusqu'au palais sur sa monture et de mettre pied à terre avant d'y pénétrer, comme il se doit. Le profil social d'Hyrtakènos est donc celui d'un courtisan qui parvient mal à tenir son rang et développe de ce fait une rancœur souvent perceptible et parfois ostensible, comme par exemple dans la lettre 53 adressée à l'empereur : « being compelled by my needs, I come back like a dog that returns to its vomit or like a river that flaws back to its own source, appealing to your imperial generosity for your kind support, being constrained by my needs ». La dureté et l'insolence dont il use à l'égard de l'empereur comme de Théodore Métochitès pourraient d'ailleurs soulever la question du statut de ces lettres : ont-elles toutes été envoyées, ou certaines seraient-elles des parodies de suppliques permettant à l'auteur de déverser sa bile ? Les éditeurs ont remarqué par exemple que la lettre 92 constitue un brouillon, qu'on retrouve développé et amélioré dans la lettre 2 à l'empereur.

Théodore Hyrtakènos est donc emblématique de ces lettrés qu'apprécie Andronic II pour leur culture classique et qu'il emploie dans des conditions devenues peut-être assez précaires. Notre auteur est assurément professeur de rhétorique, comme l'illustre sa maîtrise de la langue archaïsante et de la référence antique. Il semble enseigner à de très jeunes gens, par exemple à un fils du grand logothète Métochitès, qu'il a fait fouetter pour indiscipline, ainsi qu'il le raconte à son père (lettre 19) ; mais il fait aussi allusion, à la fin de la lettre 38, au fait qu'il forme de futurs notaires impériaux et doit attendre d'eux directement sa rémunération. Il faudrait donc comprendre qu'il enseigne dans un cadre officiel, dont il ne peut du reste démissionner qu'avec l'accord de l'empereur (lettre 64), tout en conservant un statut de professeur privé. Son cas illustre par conséquent la stratégie politique d'Andronic II qu'Angeliki Laiou a qualifié de « gouvernement par la rhétorique » : l'empereur s'assure que ses sujets les mieux formés, susceptibles d'être des relais d'opinion, dépendent de lui et attendent sa faveur ; de cette manière, il les garde sous sa coupe et évite qu'ils ne mettent en cause son pouvoir, alors même que l'Empire est en crise. Dans le sillage des travaux d'Angeliki Laiou et d'Ihor Ševčenko, l'étude des réseaux de lettrés a aussi été approfondie dans de récents articles de Niels Gaul et Alexander Riehle, que les éditeurs ne mentionnent pas. Il en ressort que c'est toute une chaîne de puissants et d'obligés qui relie l'empereur et ses proches à l'ensemble de l'élite constantinopolitaine, de manière à créer des liens de dépendance et de redevabilité. Hyrtakènos lui-même se trouve à plusieurs occasions en position d'intercéder pour d'autres, pour un prêtre (lettre 23) ou pour un médecin (lettre 21), tandis qu'il s'adresse aussi à ses anciens élèves pour obtenir ce qu'il désire.

Les éditeurs s'interrogent à juste titre sur les circonstances qui ont présidé à la publication de cette correspondance dans les années 1330 ou 1340. Le manuscrit pourrait être autographe, ainsi que l'a suggéré récemment P. Caballero Sánchez (*Byz*. 84, 2014, p. 33-47) : cette hypothèse n'est pas exclue par A. Karpozilos et G. Fatouros, qui considèrent que le manuscrit, et donc la sélection et le classement des lettres, a été préparé soit par l'auteur, soit par quelqu'un de son entourage, par exemple l'un de ses élèves. Mais pour quelle raison ces récriminations tantôt caustiques, tantôt fielleuses auraient-elles été diffusées publiquement ? Ils proposent deux explications qui ne s'excluent pas l'une l'autre : le désir de faire reconnaître les mérites littéraires d'Hyrtakénos, et la dénonciation de l'injustice sociale dont il

a été victime. De cette correspondance émane en effet une critique sévère de la haute aristocratie promue par Andronic II, qui accapare les richesses et traite avec morgue un petit professeur comme Hyrtakènos : ces lettres rejoindraient ainsi le ton pamphlétaire d'un Makrembolitès dans son *Dialogue des riches et des pauvres*.

Le présent ouvrage invite donc à redécouvrir un corpus souvent négligé car d'accès ardu, mais dont les éditeurs ont largement facilité la lecture grâce à une traduction limpide, un riche apparat de sources, plusieurs index et une annotation qui fournit les principaux jalons de compréhension de ces textes.

Marie-Hélène Blanchet

Katrien Levrie, *Jean Pédiasimos, Essai sur les douze travaux d'Héraclès*. Éd. critique, trad. et intro. Katrien Levrie (Orientalia Lovaniensia Analecta 270 – Bibliothèque de Byzantion 16). – Peeters, Leuven-Paris-Bristol 2018. 25,5 × 17,5 ; relié. 149 p. Prix : 86 €. ISBN 978-90-429-3557-0.

Cet ouvrage vient compléter notre connaissance de l'érudit Jean Pédiasimos, figure méconnue de la littérature byzantine. Katrien Levrie met à disposition des chercheurs une édition critique du *Libellus de duodecim Herculis laboribus*, réalisée sur la base de trente-sept manuscrits, alors que l'édition la plus récente qui date de la fin du 19e siècle (1894) ne s'appuyait que sur six témoins (p. 73, 76). Le texte grec est précédé d'une introduction qui vise à poser un regard nouveau sur la personne et l'œuvre de cet érudit, tout en présentant l'*Essai sur les douze travaux d'Héraclès* et sa tradition manuscrite. Une traduction française est placée en regard du texte grec, facilitant sa compréhension pour le lecteur non helléniste.

Jean Pédiasimos, professeur polygraphe, serait né à Thessalonique vers le milieu du 13e siècle et mort entre 1310 et 1314. Ayant poursuivi ses études supérieures sous les auspices de Manuel Holobolos et de Georges Akropolitès, il eut comme condisciple Georges de Chypre. Après avoir reçu le titre de *hypatos tôn philosophôn*, il occupa, vers 1280, le poste de *chartophylax* à Ohrid. Jean Pédiasimos réussit à acquérir une certaine renommée comme philosophe. Il a été récemment identifié, entre autres, avec Jean Pothos par I. Pérez-Martín (L'écriture de l'hypatos Jean Pothos Pédiasimos d'après ses scholies aux *Elementa* d'Euclide, *Scriptorium* 64, 2010, p. 109-119). Les œuvres attribuées à Jean Pédiasimos couvrent un vaste éventail de thématiques (p. 4-6), s'étendant de la mythologie jusqu'à la musique et à la médecine. Outre l'essai mythographique sur Héraclès, il serait aussi l'auteur d'un texte allégorique sur les neuf muses. L'auteure propose des rectifications concernant la tradition manuscrite, comme au sujet du ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 480 (Diktyon 69951), où elle signale une confusion avec Jean Galénos (p. 6).

Malgré l'attitude réservée de Wilson (1983) concernant la valeur scientifique de l'œuvre de Pédiasimos, Pontani (2015) n'hésita pas à voir dans cette figure – comme dans celle de Georges de Chypre – un initiateur de la renaissance paléologue. Les travaux de Jean Pédiasimos doivent être traités dans le cadre de cette production littéraire qui mettait l'accent sur la forme et la langue et comportait un but éducatif. En effet, à partir de 1204, on note l'épanouissement des formes latérales du

commentaire qui jouent un rôle important dans l'enseignement. C'est dans ce contexte qu'il faut inscrire le *Libellus* : il s'agit d'une paraphrase rhétorique, et plus précisément littéraire, une forme qui reprend l'essentiel d'un texte, en l'occurrence d'un extrait tiré de la *Bibliotheca* du Pseudo-Apollodore, dans un minimum d'espace, en obéissant à ses propres règles de structuration.

Le deuxième chapitre s'ouvre sur une définition de la mythographie et des modalités d'adoption de ce genre séculaire à Byzance. Cette littérature consiste à réunir, et parfois à interpréter, les mythes de façon systématique et comprend tout écrit abordant ceux-ci pour leur intérêt propre. Même s'il semble que ce genre littéraire ait complètement disparu à Byzance, l'exemple du *Libellus* contredit ce constat, en révélant les pulsions mythographiques des savants du 14e siècle. L'*Essai sur les douze travaux d'Héraclès* constitue une paraphrase d'une partie du deuxième livre de la *Bibliotheca* du Pseudo-Apollodore, qui vise à rendre l'histoire des douze travaux plus succincte et accessible, tout en l'adaptant au langage byzantin et en favorisant la mémorisation dans un contexte scolaire. Le long titre en deux dodécasyllabes et six vers politiques que nous lisons dans la plupart des témoins devait aussi servir à faciliter la mémorisation. Les tableaux qui suivent ce chapitre (p. 13-24) mettent en évidence le rapport entre le *Libellus* et sa source, la *Bibliotheca*, de façon claire et compréhensible : il est question de différentes modalités de réécriture, comme les reprises libres et littérales, les comptes rendus synoptiques de passages, les omissions, les changements de l'ordre de succession, les précisions prises à d'autres endroits dans la *Bibliotheca* ou même à d'autres sources, les élaborations et les divergences dans le récit. Cette présentation détaillée fait ressortir la réécriture créative du texte de la *Bibliotheca*, qui ne se limite pas à une paraphrase stérile et mécanique.

Le *Libellus* est mis en parallèle avec un autre texte sur les douze travaux d'Héraclès attribué à Jean Pédiasimos : il s'agit d'un poème en 211 vers iambiques, transmis dans un seul manuscrit (Uppsala, UB, gr. 15 [Diktyon 64428]), dont Levrie annonce préparer une nouvelle édition critique (p. 24). Sa paternité et sa datation suscitent un grand débat depuis le début du 20e siècle, lorsque Knös (1908) data le poème des 6e-7e siècles d'après une analyse du système métrique. Ses affinités avec le *Libellus* de Jean Pédiasimos ont été mises en évidence pour la première fois par Diller en 1935. D'après l'auteure, ces ressemblances ne devraient pas être imputées au hasard (p. 25) : Pédiasimos semble être l'auteur des deux textes. Le tableau de la p. 26 regroupe de façon méthodique les chronologies des douze travaux d'Héraclès proposées dans les différentes sources (Pseudo-Apollodore, Jean Pédiasimos, Diodore de Sicile, Euripide, Hygin, *Anthologie grecque*, *Chiliades* de Tzétzès), en en faisant ressortir la complexité. Levrie voit dans le *Libellus* une forme mixte de paraphrase, rhétorique et littéraire mais aussi grammaticale, avec une fonction éducative prononcée. Elle est sensible à sa diffusion dans les manuscrits, qui laisse entrevoir son succès : le *Libellus*, transmis dans une quarantaine de témoins, réussit à transcender l'aspect purement scolaire et se révèle une œuvre aux aspirations littéraires. En revanche, la tradition manuscrite très restreinte du poème iambique, que nous ne lisons que dans le manuscrit d'Uppsala, fait penser que cet opuscule ne fut jamais capable de dépasser la portée d'un simple texte scolaire.

Les manuscrits de la tradition directe du *Libellus* sont décrits de façon exemplaire et précise ; l'exposé aurait davantage gagné en concision avec l'adoption

d'abréviations pour les références bibliographiques qui reviennent à plusieurs reprises (par exemple, la référence à Muratore aux p. 38 et 50). Parmi les trente-neuf témoins repérés à ce jour, un peu moins de la moitié (19 *codices*) remontent au 15e siècle. Dans cette présentation exemplaire, les bévues bibliographiques sont rarissimes (comme la référence à Sathas, à la p. 44, qui devrait être en grec polytonique). Pour Sébastos Kyminètès (p. 59), on renverra désormais à l'étude très complète de Ch. Karanasios, *Sebastos Trapezuntios Kyminetes (1632-1702) : Biographie, Werkheuristic und die editio princeps der Exegese zu* De virtute *des Pseudo-Aristoteles* (Serta Graeca 10), Wiesbaden 2001.

La présente édition a le mérite de rendre compte de pas moins de trente-sept témoins, un manuscrit étant resté inaccessible et un autre étant aujourd'hui perdu, ce qui marque un progrès considérable vers la reconstruction du texte original. Un tableau récapitulatif regroupe avec clarté les différences entre les trois éditions antérieures : l'*editio princeps* de Leone Allaci (1641), l'édition de Westermann (1843) et celle de Wagner (1894), édition critique la plus récente ne prenant en compte que six témoins. La constitution d'un *stemma codicum* complet se heurte à l'existence de plusieurs manuscrits fragmentaires, à la brièveté du texte et à l'abondance de variantes peu significatives, notamment des fautes phonétiques. Levrie s'abstient prudemment de proposer un *stemma codicum* « avec une probabilité avoisinant la certitude » (p. 104) mais son exposé met en évidence les rapports entre les témoins et les différentes familles (p. 82-104) de façon structurée et méthodique. Les principes d'édition sont également précisés avec rigueur.

L'édition du texte grec est menée de façon exemplaire ; on serait tenté de modifier parfois la ponctuation, par exemple Ἥρᾳ τῶν Ἀμαζόνων εἰκασθεῖσα μιᾷ, τὰς Ἀμαζόνας καθ' Ἡρακλέους παρώξυνε au lieu de Ἥρᾳ τῶν Ἀμαζόνων εἰκασθεῖσα μιᾷ τὰς Ἀμαζόνας καθ' Ἡρακλέους παρώξυνε (ch. 9[10-11], p. 141). La traduction est agréable à lire et suit le texte grec autant que possible ; elle se distingue par sa précision et la clarté de son style. L'adverbe ἀπαραιτήτως (ch. 1[4], p. 125) pourrait être traduit par « à tout prix », au lieu de « durement » ; pour rendre le syntagme μηκέτι συγχωρῶν εἰσιέναι (ch. 2[1-2], p. 127), on pourrait ajouter « lui défendit d'entrer pour le moment », au lieu du simple « lui défendit d'entrer » ; διαιρεῖ (ch. 5[11], p. 132) pourrait être traduit par « scinder » au lieu d'« abattre » et τὸν θεμέλιον (ch. 5[12], p. 133) doit faire plutôt allusion aux fondations de l'étable, et non à un simple « mur » ; pour traduire l'adjectif συμφυές (ch. 10[2], p. 143), on pourrait ajouter « de naissance ou naturellement » ; le δράκων du ch. 11[4] (p. 145) est vraisemblablement aussi un « dragon », comme dans le ch. 12[2] (p. 147), et non pas un serpent (traduction de ὄφις, voir ch. 12[3], p. 147). Ces suggestions n'enlèvent rien à la qualité exceptionnelle de la traduction.

Ce travail, qui témoigne de compétences philologiques aussi bien que littéraires, constitue une contribution importante à notre savoir sur l'érudition paléologue du 14e siècle, ainsi qu'à la réception de la mythologie grecque dans la littérature byzantine, sujet qui fait partie des intérêts de l'auteure. Outre ses qualités d'éditrice, l'auteure réussit aussi à contextualiser le *Libellus* et à renouveler notre connaissance de la mythographie à Byzance, genre littéraire protéiforme qui peut servir tantôt d'outil pédagogique, tantôt d'exercice littéraire et rhétorique.

Anna LAMPADARIDI

Katrien LEVRIE, *Maximi Confessoris Capita de duabus Christi naturis, necnon Pseudo-Maximi Confessoris Capita gnostica*, éd. Katrien LEVRIE (Corpus Christianorum, series Graeca 89). – Brepols, Turnhout 2017. 25 × 16 ; relié. 279*-99 p. ISBN 978-2-503-57425-7.

Les œuvres de Maxime le Confesseur sont sans doute celles qui ont reçu l'attention la plus suivie au sein de la *Series graeca* du *Corpus christianorum* – si l'on excepte les versions orientales de Grégoire de Nazianze, réunies dans une sous-collection spécifique. Cette précieuse série d'édition s'enrichit encore avec le volume de Katrien Levrie, issu de sa thèse de doctorat soutenue à Leuven sous la direction de Peter Van Deun et de Reinhart Ceulemans. L'ouvrage propose la première édition critique de deux séries de *képhalaia* de nature très différente l'une de l'autre : le *De duabus Christi naturis* (*CPG* 7697.13) est authentiquement maximien, très court (10 chapitres, 79 lignes de texte) et transmis par un assez grand nombre de manuscrits (77 manuscrits, plus la tradition indirecte) ; les *Capita gnostica* (*CPG* 7707.11) sont probablement pseudépigraphes, ou plutôt deutéro-maximien – si l'on peut reprendre les formulations de la critique biblique – le texte est plus long (100 chapitres, 56 pages) sans pour autant atteindre la taille des grandes œuvres de Maxime, la tradition manuscrite extrêmement réduite (cinq manuscrits). Le livre comporte une assez longue introduction qui concerne essentiellement la tradition manuscrite, après une très courte présentation de l'auteur et des deux œuvres concernées. Si la discussion sur le *De duabus Christi naturis* pouvait être brève, dans la mesure où elle ne présente aucune complexité particulière, ni pour son contenu christologique (en fait, une mise en parallèle des hérésies trinitaires et des hérésies christologiques de Nestorios et d'Eutychès), ni pour sa forme, la deuxième œuvre requérait une discussion plus poussée. En effet, les *Capita gnostica* sont de paternité discutée : ils reprennent d'une part 10 chapitres des *Capita XV* (*CPG* 7695), œuvre a priori authentique qui se retrouve également en son entier dans les *Diuersa capita* (*CPG* 7715), collection de chapitres qui est, elle, inauthentique ; ils présentent également des liens assez étroits avec nombre d'autres œuvres maximiennes, sans qu'il s'agisse pour autant de citations directes, à l'exception des chapitres mentionnés ci-dessus. L'auteur conclut non à une paternité maximienne mais plutôt à l'œuvre d'un disciple ou imitateur de Maxime le Confesseur, qui aurait puisé à diverses œuvres pour composer un « à la manière de » ; on aurait attendu, dans ce contexte, que soit au moins mentionné à titre de parallèle l'auteur du texte d'inspiration maximienne qui figure dans les *Chaînes des trois Pères* sur les livres salomoniens et qu'il aurait peut-être été utile de comparer aux chapitres ici étudiés. La datation du texte reste très incertaine et repose uniquement sur le premier témoin indirect, la *Chaîne sur l'Épître aux Hébreux* de Nicétas (actif à la fin du 11e et au début du 12e siècle), et sur le plus ancien manuscrit conservé (Firenze, Bibl. Medicea Laurenziana, plut. 8.20 [Diktyon 16078], 10e-11e siècle). Contrairement au premier texte, l'analyse du contenu et de la structure de l'œuvre est absente du volume et doit être cherchée dans un article antérieur de l'auteur (*Byz.* 84, 2014, p. 241-256, voir en particulier p. 245 le tableau synthétique, qui met bien en valeur les fils successifs, commentaire du Ps 108, du *Discours* 11 de Grégoire de Nazianze, de deux passages des *Juges* et de sections de *Genèse*), ce qui est peu pratique.

On signalera ici une petite découverte dont la lecture de cette édition a été l'occasion : aux chapitres 18-31 des *Capita gnostica*, on trouve en effet un commentaire

suivi de la fin du Ps 108 (v. 23b-31), où chaque chapitre est introduit par le stique du psaume qui y est commenté. La chose ressemble fort à un commentaire du psautier sous formes de scholies ou chapitres, tel que l'a mis en évidence récemment E. Rapa, dans un mémoire de master 2 soutenu sous la direction de Ch. Boudignon (*Traduction des* Commentarii in Psalmos *de Maxime le Confesseur*, Aix-Marseille Université, 2018). Or ces chapitres se retrouvent, sous une forme légèrement récrite, et sous le sigle Maxime, dans la Chaîne de Nicétas sur les Psaumes (*CPG* C 21). Qui plus est, ils n'y sont pas isolés ; comme l'avait montré de manière partielle G. Dorival, à partir des psaumes qui avaient fait l'objet de son sondage – lequel ne comprenait pas le Ps 108 –, la *Chaîne sur les Psaumes* de Nicétas comprend de nombreux extraits attribués à Maxime le Confesseur (voir en dernier lieu G. Dorival, *Les chaînes exégétiques grecques sur les Psaumes. Contribution à l'étude d'une forme littéraire*, V [Spicilegium Sacrum Lovaniense 54], Louvain 2018, p. 362-366). Un rapide sondage dans l'un des manuscrits de la chaîne (Torino, BNU, B.I.5 [Diktyon 63625]) a montré qu'autour du groupe de scholies sur Ps 108, 23-31 reprises dans les *Capita gnostica*, on trouve de manière continue d'autres scholies attribuées à Maxime avant et après celles-ci. Il semblerait donc qu'il faille y voir une autre trace d'un commentaire complet du psautier, sous forme de chapitres ou scholies, qui doit être attribué dans sa forme actuelle soit à Maxime le Confesseur, soit à l'un de ses disciples – et qui ne nous est accessible, dans la Chaîne de Nicétas, que sous une forme récrite. L'hypothèse d'E. Rapa se trouve donc confirmée : il aurait bien existé un commentaire complet de Maxime sur le psautier, dont les *Quaestiones et dubia* conservent des extraits, dont le *Commentaire sur le Psaume 59* est une partie, et dont la Chaîne de Nicétas sur les Psaumes est un témoin essentiel, tandis que les *Capita gnostica* n'en donnent à connaître que quelques extraits.

Le corps du volume est constitué par l'édition critique des deux séries de chapitres, accompagnée d'un apparat des sources et des lieux parallèles, volontairement réduit pour le *De duabus Christi naturis*, d'un apparat critique et d'un apparat des *marginalia*. Le texte édité est clair et paraît solide ; on aurait cependant apprécié de bénéficier d'une liste des variantes par rapport aux éditions précédentes, afin de mieux mesurer le progrès accompli. Divers index ferment le volume : lieux bibliques, sources et parallèles, manuscrits.

L'essentiel du livre, cependant, est constitué par la justification de l'édition critique : présentation des manuscrits, de la tradition indirecte, classement des témoins. Pour la première œuvre, du fait de la brièveté du texte et du faible nombre de fautes véritables, K. Levrie ne peut aboutir qu'à des regroupements de quelques manuscrits, qui s'appuient largement sur les conclusions des éditeurs d'autres œuvres de Maxime présentes dans les mêmes témoins ; c'est déjà un résultat louable, mais qui montre bien les limites de cette entreprise d'édition isolée d'un texte aussi bref. Les conclusions relatives aux *Capita gnostica* sont beaucoup plus nettes et l'éditrice parvient à un stemma d'ensemble pour les cinq manuscrits ; on restera cependant plus dubitatifs pour le classement du modèle utilisé par la Chaîne de Nicétas, dans la mesure où les seuls accords relevés avec F portent sur de bonnes leçons, et non sur des fautes. C'est sans doute cette partie de l'introduction consacrée à la tradition manuscrite qui attirera le plus de critique, du fait de diverses faiblesses qui ne sont pas rédhibitoires, mais diminuent la confiance du lecteur. Ainsi des confusions entre édition proprement dite, comme celle de Combefis, et leur reprise dans la *Patrologia graeca* – ce n'est d'ailleurs probablement pas l'éditeur de la *Patrologie* qui

aurait eu recours à un manuscrit de la famille Af, Bg, Br, mais bien plus sûrement Combefis ; celle, beaucoup plus gênante, entre manuscrits de contenu mêlé (*miscellanées*) et manuscrits formés de plusieurs unités codicologiques, voire volumes composites formés tardivement de plusieurs fragments de manuscrits ; l'étrange équivalence posée entre *Fettaugenmode* et *Perlschrift*, écritures que deux siècles séparent, et la caractérisation de la première par des tracés arrondis de certaines lettres, quand ces tracés sont en fait grossis – formant comme des yeux dans le bouillon de l'écriture, d'où son nom ; on pourrait allonger encore la liste. Le contenu des manuscrits n'est pas décrit en totalité, ce que l'on comprend parfaitement – même si quelques approximations dans les formules laissent sceptiques, ainsi de l'attribution à Anastase le Sinaïte de « textes canoniques » (il s'agit en fait d'un extrait du *Viae dux*) ; seuls les textes maximiens sont répertoriés, en totalité, et ce même quand d'autres éditeurs de Maxime ont déjà signalé ce contenu. Peut-être aurait-il été plus économique de se contenter des textes proches de l'œuvre éditée, dans les manuscrits décrits. L'histoire récente des manuscrits, lorsqu'elle est connue, est traitée de manière relativement détaillée ; cependant, elle n'est que très rarement utilisée pour le classement des manuscrits. On ne prendra ici qu'un exemple : Ac (Madrid, BNE, 4749 [Diktyon 40225]), a été copié pour une partie par Cornelius Mourmouris (*RGK* III, 354) à Venise en 1556, et pour l'autre par Georges Tryphon (*RGK* I, 74 ; III, 125). Or K. Levrie, lorsqu'elle tente de classer au moins par petits groupes les manuscrits, rapproche Ac d'un manuscrit de la Biblioteca Marciana de Venise (Cb : gr. Z. 139 [Diktyon 69610], 11e-12e s.) et propose deux stemmas : dans l'un, Ac est une copie directe de Cb, dans l'autre, il est une copie du modèle de celui-ci, à cause d'une unique variante par rapport au Marc. gr. Z. 139. Or Ac a été copié à Venise à une époque où Cb y était déjà : il paraît donc beaucoup plus probable qu'Ac en soit une copie directe, plutôt que de supposer que le modèle de Cb se trouvait concomitamment à Venise, au milieu du 16e siècle, et a ensuite disparu. Certaines datations et localisation auraient pu être précisées, ainsi du manuscrit Oxford, Christ Church, 47 (et non gr. 47 ; Diktyon 48569]), qui date du 2e tiers du 17e siècle (et non des 14e-16e s.) et qui provient probablement de l'Athos ; le Paris, BnF, gr. 491 provient de Chypre (Diktyon 50065 ; voir D. Jackson, *Codices manuscripti* 76-77, 2011, p. 51-59, ici p. 54) ; le Paris, BnF, gr. 1119 (Diktyon 50715) ne portait pas la cote 2928 à Fontainebleau : c'était sa cote à la bibliothèque royale à Paris, même s'il provient effectivement de Fontainebleau. À plusieurs reprises, l'auteur suppose que des manuscrits étaient et sont restés durablement à Constantinople du fait d'attestations dans cette ville au 16e siècle, sans jamais tenir compte de la rupture que fut la chute de la ville en 1453. Il faut dire enfin que, d'une manière surprenante pour une publication dans une collection aussi prestigieuse, la langue de l'introduction est gravement déficiente et fourmille de fautes ; il revenait aux éditeurs de faire revoir le français avant publication.

Ces remarques périphériques mises à part, la communauté scientifique ne pourra que se réjouir de voir ainsi publiés deux nouveaux textes de Maxime le Confesseur, ou à lui attribués ; sans doute sont-ce les *Capita gnostica* qui ouvrent le plus de voies à de futures recherches, pour déterminer en particulier leur auteur ou du moins les modalités et le milieu de leur composition.

Matthieu CASSIN

Agnès Lorrain, *Le Commentaire de Théodoret de Cyr sur l'Épître aux Romains. Études philologiques et historiques* (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 179). – De Gruyter, Berlin-Boston 2018. 24,5 × 17,5 ; relié. xv-392 p. Prix : 129,95 €. ISBN 978-311-0537-88-8.

La thèse d'Agnès Lorrain, soutenue en 2015, sur *Théodoret de Cyr, Interpretatio in Epistulam ad Romanos : édition, traduction et commentaire* était trop vaste pour faire l'objet d'une publication unique. Elle en produira donc trois : l'édition critique (avec tradition manuscrite et apparat) doit paraître dans la collection « Griechische Christliche Schriftsteller » ; une édition allégée avec traduction française annotée est prévue pour la collection « Sources Chrétiennes » ; le commentaire critique du texte de Théodoret fait l'objet du présent volume.

Le choix du commentaire sur l'épître aux Romains n'est pas fortuit. Théodoret a commenté l'ensemble des épîtres de Paul dans son ouvrage *In epistulas Pauli* (*CPG* 6209), qui constitue le plus ancien commentaire patristique de Paul en grec qui nous soit parvenu en entier dans sa langue originale. C'est aussi le seul, parmi les commentaires conservés de Théodoret, qui porte sur le Nouveau Testament, ce qui à soi seul montre son importance. Il s'agit d'un ouvrage très ample (près de 850 colonnes dans le tome 82 de la *PG*), trop ample pour être étudié d'un seul tenant. L'étude d'A. Lorrain s'en est donc tenue, en un premier temps, au Prologue de l'ensemble et au commentaire de la première épître de Paul (dans l'ordre traditionnel des épîtres), celle adressée aux Romains. Ces deux éléments (Prologue et commentaire de l'épître aux Romains) fournissent d'ailleurs déjà les lignes directrices de la lecture complète de Paul par Théodoret et permettent de discerner dans le travail de l'exégète « l'articulation entre les préoccupations doctrinales et l'interprétation de l'Écriture, entre exégèse et polémique » (p. 2).

Les deux premiers chapitres rassemblent des réflexions générales sur le travail de Théodoret. Le premier (« De l'explication littérale à l'interprétation ») évoque le contexte historique de la rédaction du commentaire, qui se présente comme une interprétation exégétique traditionnelle, avec un lemme complet séparé syntaxiquement du commentaire. Ce chapitre montre que Théodoret pratique, comme on s'y attend, une exégèse littérale, historique, traditionnelle, avec des réflexions grammaticales et rhétoriques, mais que cela ne l'empêche pas de glisser en filigrane un discours plus articulé sur les conditions de rédaction des épîtres et leur contexte théologique. Le deuxième chapitre (« La langue de Théodoret ») étudie le lexique de Théodoret, à l'aide de nombreuses analyses ponctuelles, en s'efforçant de discerner à partir de là ce qu'il doit à des auteurs antérieurs et ce qui lui est propre.

Après ces deux chapitres préliminaires, A. Lorrain aborde le commentaire proprement dit du texte de Théodoret (« commentaire d'un commentaire », comme elle le souligne dès la première ligne de son ouvrage). Le troisième chapitre (« Le Prologue de l'*In epistulas Pauli* ») porte, à partir du Prologue de Théodoret, sur l'ensemble de la lecture de Paul par l'évêque antiochien. Dans ce Prologue, Théodoret évoque l'ordre des épîtres de Paul (il respecte celui en usage dans l'Église d'Alexandrie, tout en reconnaissant que ce n'est pas un ordre chronologique), ainsi que les circonstances de leur rédaction. Il souligne à cette occasion l'unité d'inspiration entre l'Ancien et le Nouveau Testaments et insiste sur l'historicité des Écritures. Sur ce dernier aspect, on est frappé par la modernité des arguments de Théodoret, qu'A. Lorrain met, en note,

en parallèle avec l'exégèse contemporaine. Le quatrième chapitre (« Théodoret, lecteur de Jean Chrysostome ») montre, à l'aide d'exemples précis, dans quelle mesure Théodoret dépend de son modèle Jean Chrysostome et dans quelle mesure il s'en écarte, un écart largement dû au fait que le commentaire de Jean sur cette épître est constitué d'homélies et a donc une visée pastorale, tandis que Théodoret rédige un commentaire exégétique classique. La différence de Théodoret par rapport à sa source chrysostomienne s'exprime principalement dans le traitement du judaïsme, l'exégète se montrant beaucoup moins polémique que le pasteur.

Le cinquième chapitre (« Exégèse et polémique dans l'*In Romanos* ») est peut-être le plus intéressant pour les historiens de l'exégèse et ceux du dogme. Il étudie l'attitude de Théodoret envers le peuple juif, en dépassant le cas déjà évoqué de Jean Chrysostome, et en la situant dans la tradition patristique grecque en général : Théodoret y occupe une place remarquable, beaucoup plus modérée que celle de la plupart des autres auteurs. Selon A. Lorrain, l'une des explications de cette modération de l'antijudaïsme chez Théodoret, outre le genre littéraire du commentaire exégétique, peut être le fait que son commentaire s'inscrit dans une polémique contre Marcion, ce qui le pousse à valoriser l'Ancien Testament et la loi mosaïque. Par ailleurs, l'exégète ne doute pas de la conversion finale des juifs, ces derniers étant appelés à composer alors, avec les chrétiens, le « tout Israël » des croyants. Les principales cibles de Théodoret, outre les juifs, sont les marcionites (avec lesquels il a eu maille à partir comme évêque de Cyr), les gnostiques et les manichéens. Un long développement est consacré ensuite aux « échos des controverses trinitaires et christologiques », où l'on attend principalement Théodoret puisqu'il y fut directement impliqué ; mais alors que la polémique anti-marcionite constitue un fil directeur de l'exégèse de Théodoret, les développements trinitaires et christologiques se présentent simplement comme des ajouts adventices à la réflexion exégétique. Ils ne sont pourtant pas à négliger, du fait qu'ils contribuent à l'histoire des doctrines et documentent l'implication de Théodoret dans ces querelles, ainsi que l'évolution, au cours de la controverse, de son argumentation scripturaire sur les points en litige. L'exégète et le théologien, chez lui, sont inséparables ; néanmoins, dans ce commentaire, l'exégèse prend toujours le pas sur le débat théologique.

Ces cinq chapitres très riches et rigoureusement argumentés sont suivis d'une bibliographie et d'*indices* : Liste des associations sémantiques remarquables ; Index des mots et des associations sémantiques ; Index des personnages bibliques ; Concordance entre la nouvelle édition, la *PG* et le texte de *Romains* ; Index des citations bibliques ; Index des citations de Théodoret ; Index des citations d'auteurs anciens ; Liste des manuscrits et des éditions de l'*In epistulas Pauli* ; Index des manuscrits.

Cet ouvrage se signale par une grande clarté d'expression et une articulation bien marquée de la réflexion : chaque développement est précédé d'une problématique et suivi d'une synthèse des apports principaux ; la langue est agréable à lire, l'argumentation solide. Des tableaux exposent, quand c'est nécessaire, les arguments (à titre d'exemple, p. 132-134, un tableau résume les arguments de Théodoret sur la chronologie des épîtres pauliniennes). Des notes signalent la bibliographie, et parfois les débats historiographiques, sur tel ou tel sujet abordé par Théodoret, tout en situant ce dernier dans un contexte historique plus large. Cet ouvrage, de même que l'édition et la traduction annotée qui suivront, fera date dans l'histoire de l'exégèse antique.

Marie-Hélène CONGOURDEAU

Hiéromoine Macaire de Simonos Pétra, *Mystagogie du Grand Carême. Essai de théologie du temps liturgique* (Doxologie). – Apostolia, Limours 2018. 23,5 × 17. xv-563 p. Prix : 15 €. ISBN 979-10-97454-29-6.

En 1978, sous la direction de Jean Gouillard (1910-1984), Gérard Bonnet soutenait, à la Section des Sciences religieuses de l'École pratique des hautes études, un Diplôme intitulé *La Mystagogie du temps liturgique dans le Triôdion* (résumé dans l'*Annuaire de l'EPHE-SR* 87, 1978-1979, p. 463-465, également en ligne sur persee.fr). Quarante années plus tard, celui qui présente minutieusement la symbolique de la Quarantaine aux p. 361-368 du présent ouvrage, publie sous un nom désormais différent – et fort bien connu des visiteurs de la Sainte-Montagne – ce même travail sous une forme très remaniée. Entre temps, trente années passées en qualité de *typikarès* du monastère athonite de Simonos Pétra lui ont permis non seulement d'étudier dans ses moindres détails l'infinie complexité de ce livre vénérable qu'est le *Triôdion*, mais aussi de vivre au quotidien ses enseignements.

De 1978 à 2018, ni les choix ni les objectifs de l'auteur n'ont varié. Mais ce qui, alors, se présentait comme une intuition heureuse ou comme un projet démesurément ambitieux, est proposé aujourd'hui aux lecteurs comme un fruit parfaitement mûri sous l'effet combiné de la *praxis* d'un homme et du développement remarquable d'un domaine. Car les études liturgiques byzantines ont considérablement été renforcées depuis les années 1970 par les travaux d'un Paul Gautier (1931-1983) sur les *Typika*, d'un Robert Taft (1932-2018) sur l'histoire des liturgies orientales, et de bien d'autres savants qui poursuivent leurs recherches et leurs publications, notamment au sein des « Semaines liturgiques Saint-Serge ».

Pourquoi le *Triôdion* ? « Parmi tous les autres livres liturgiques », nous dit l'auteur, « le choix de celui-ci s'imposait, car il est celui qui par son histoire représente le plus synthétiquement toute la tradition liturgique » (p. xi-xii). Mais aussi, selon quelle visée ? « Le but de cette étude est de montrer que la période du Carême illustre de manière spécifique cette dimension mystagogique fondamentale du temps liturgique » (p. xii), une dimension qui, à travers ses multiples expressions spirituelles ou matérielles, aboutit à « radicalement transformer » le chrétien et plus particulièrement le moine en un « être liturgique » (p. 102). En effet, durant cette période de l'année, celui-ci reçoit l'enseignement de l'Église et progresse dans sa vie spirituelle à travers une expérience très élaborée, abyssale même, induite par l'ordre particulier des offices, les hymnes, les lectures, le jeûne, les prosternations. Comment toutefois faire connaître par les voies de l'argumentation, dans un ouvrage à caractère scientifique, cette expérience séculaire vécue par bien des fidèles orthodoxes, mais jusqu'à présent restée ineffable, du moins chez les auteurs contemporains ? C'est le défi que Macaire de Simonos Pétra entreprend de relever ici, partant d'un axiome fondamental, à savoir que tout se tient dans une profonde harmonie.

Après une introduction portant sur l'évolution de la période pré-pascale à travers l'histoire et les étapes de la formation du cycle de la Quarantaine, l'ouvrage se divise en trois grandes parties. Dans la première, intitulée « Chute et redressement » (p. 33-97), l'auteur examine les thèmes majeurs qui se dégagent de l'hymnographie en suivant l'ordre dans lequel ils apparaissent dans le *Triôdion*. Partant de nombreux extraits donnés en traduction française, il établit des parallèles avec des textes issus de la tradition patristique et ascétique dans le but d'éclairer les uns par les autres. Cette démarche lui permet d'aboutir assez naturellement à une succession de chapitres développant les sujets suivants : anthropologie ; eschatologie ; humilité,

métanoia et componction – les trois principales vertus prônées par la catéchèse hymnographique en vue du « retournement » de la conduite ou « *tropos* du repentir » (cf. p. 96).

La deuxième partie, de loin la plus élaborée et la plus longue du volume, porte le titre « Les voies de la restauration : l'ascèse et la prière. Étude du *Typikon* » (p. 98-342). Elle s'attache à étudier le jeûne, objet principal de l'ascèse du Carême, dans ses deux dimensions : corporelle, par le biais de ses règles pratiques ; spirituelle, à travers l'hymnographie et les rubriques des offices. Il est impossible de retracer ici la diversité des sujets développés. Seule la lecture suivie et répétée de l'ouvrage permettra à chacun d'en tirer le meilleur parti selon ses intérêts et questionnement propres. Signalons toutefois que l'étude des offices du Carême, pris un par un, occupe une grande place dans cette partie, de même que celle du système des lectures bibliques et patristiques – ce qui permet d'ailleurs à l'auteur de formuler une série d'hypothèses sur les fondements du temps liturgique. Ajoutons qu'à la fin de cette seconde partie, une analyse spécifique porte sur les « mémoires du cycle fixe » et les difficultés qu'elles posent de par leurs interférences avec le cycle mobile du *Triôdion*.

La troisième partie, « La structure du Triode » (p. 343-510), est sans doute la plus accessible et la plus passionnante pour le lecteur non-liturgiste. Elle éclaire de façon synthétique la période du Grand Carême en se plaçant dans la perspective d'une « théologie du temps » (p. XIV). Considéré ici de façon synchronique – c'est à dire aussi bien à travers son histoire que dans sa pérennité –, le *Typikon* fait l'objet d'analyses qui relèvent de la symbolique des nombres, de considérations sur le rythme des offices comme *typos* de l'Économie du Salut, d'une réflexion sur le parallélisme des principales célébrations dominicales, qui tournent elle-mêmes autour d'une fête absolument centrale, celle de la Croix. En faisant ressortir les *tropoi*, tensions dialectiques et antinomies du temps liturgique du Grand Carême, ces analyses contribuent à souligner le dynamisme du cycle du Triode, qui loin de « s'enfermer dans une morne répétition », apparaît d'abord « ouvert sur une dimension verticale, comme une *spirale ascendante* » (p. 515).

D'une grande richesse du point de vue des sujets développés, mais aussi très simple dans son expression et par là-même accessible, l'ouvrage de Macaire de Simonos Pétra sera en tous points utile aux byzantinistes souvent perplexes devant l'infinie complexité du cycle du *Triôdion*, mais aussi à tous ceux qui s'intéressent à la dimension spirituelle du culte orthodoxe. Le volume est clos par une bibliographie à jour (p. 517-552) et un indispensable glossaire (p. 553-557).

Vassa KONTOUMA

Smilja MARJANOVIĆ-DUŠANIĆ, *L'écriture et la sainteté dans la Serbie médiévale. Étude d'hagiographie* (Bibliothèque de l'École des Hautes Études. Sciences religieuses 179). – Brepols, Turnhout 2017. 23,5 × 15,5. 305 p., 20 pl. Prix : 65 €. ISBN 978-2-503-56978-9.

Précédé d'une préface de Bernard Flusin, ce volume présente une étude sur l'hagiographie médiévale serbe à partir d'un corpus de sources allant du 12e siècle (naissance de la dynastie némanide) au 15e siècle (incorporation de la Serbie dans

l'empire ottoman). Le fait que l'auteur utilise des sources serbes et bulgares non traduites en langues modernes et une abondante bibliographie en langues slaves rend la lecture de cet ouvrage extrêmement utile pour qui travaille sur cette période.

L'étude s'articule autour de quatre thèmes qui constituent autant de chapitres : Le contexte politique de l'hagiographie serbe ; Le culte et la conception de la sainteté ; Miracle et réécriture ; En attendant la fin : les textes prophétiques.

Nous ne relèverons ici que quelques-uns des nombreux thèmes abordés. Le premier est l'influence du culte de saint Dèmètrios de Thessalonique sur la conception de la sainteté dans les territoires slaves : c'est ainsi que Stefan-Syméon Nemanja se trouve intégré dans la catégorie des saints martyrs (alors qu'il est mort paisiblement dans son monastère de Chilandar), et que Boris et Gleb se voient transformés de saints martyrs en saints protecteurs du peuple (p. 84). Des miracles de Dèmètrios sont attribués à Syméon, qui après sa mort devient myroblyte comme son modèle. Signalons à ce propos que ce qui suinte de sa tombe à Chilandar (ou de ses icônes) est ici appelé tantôt « sainte myrrhe » (p. 85), tantôt « myron » (p. 144). La dimension politique de l'hagiographie est bien mise en valeur : rôle protecteur des saints rois à partir du 15e siècle ; importance des lieux sacrés rehaussée par la translation des reliques (p. 128), la ville sainte prenant le relai du roi saint (p. 132) ; conception du peuple serbe comme le nouveau peuple élu, etc.

Le chapitre consacré à la dimension eschatologique, dans l'attente de la fin des temps, est particulièrement riche. L'auteur évoque la multiplication des rêves prophétiques, la reprise des antiques prophéties, propres à structurer une histoire déconcertante, et la réécriture des récits de visions de l'au-delà. Elle étudie particulièrement la version serbe de l'*Apocalypse d'Anastasie*, à partir de manuscrits serbes et bulgares qui donnent accès à des sources grecques antérieures à celles qui sont conservées. Plusieurs manuscrits slaves, détruits dans l'incendie de la bibliothèque de Belgrade en 1941, n'étaient jusqu'ici connus que par l'édition du texte par M. N. Speranskii dans les *Byzantinoslavica* en 1931 : c'est ce texte qui est utilisé par Jane Baun dans son ouvrage *Tales from another Byzantium: celestial journey and local community in the Medieval Greek apokrypha* (voir *REB* 67, 2009, p. 232-234). Or Smilja Marjanović-Dušanić utilise des manuscrits serbe et bulgare plus anciens, qui étaient inconnus de Speranskii et, par suite, des historiens ultérieurs, ce qui enrichit la connaissance du texte. Elle consacre aussi un long développement aux traductions et réinterprétations slaves des *Oracula Leonis*, qui connaissent alors un nouvel essor du fait de la chute de Constantinople. Signalons aussi l'évocation d'un manuscrit serbe illustré, originaire de Mileševa, qui comportait une prophétie attribuée à saint Sava et prédisant la chute de Constantinople ; ce manuscrit, qui a disparu et n'est accessible qu'à travers la description qu'en a faite un humaniste en 1553, comportait des miniatures illustrant les principales étapes de l'agonie de Constantinople ; dans l'une de ces miniatures, le Christ, dans une mandorle, offre la victoire à Mehmet II, ce qui illustre le passage des temps historiques aux temps eschatologiques. Ce ne sont ici que quelques exemples de la très grande richesse de cette étude.

On peut évidemment faire quelques remarques portant sur la forme : p. 130, l'hagiographie du despote Stefan est datée du 4e s. au lieu du 14e s., bévue facile à corriger ; p. 195, la probable disparition fortuite de quelques mots rend incompréhensible la fin d'une phrase (« jusqu'à la création relate manuscrit ») ; p. 186, l'orthographe hésite entre « martyr » et « martyre » (précisons que si le supplice est

un « martyre » et le supplicié un « martyr », ce mot devient « martyre » quand il s'agit d'une femme). Mais en regard des grandes qualités de ce livre, ces quelques remarques paraissent bien secondaires.

L'ouvrage est complété par plusieurs cartes et photographies, un Appendice fort utile comportant le résumé des *Vies* et des miracles les plus importants, plusieurs tableaux (généalogies, chronologie), une abondante bibliographie et un index des noms propres. Signalons, à propos des cartes et illustrations, que leurs légendes sont regroupées dans une liste au lieu de figurer sous chaque planche, ce qui n'est guère commode pour le lecteur. D'autre part, s'agissant des cartes, qui ne sont pas en couleurs, la distinction des nuances de gris est peu lisible (surtout pour la figure 3 sur l'empire serbe, où les huit gris différents se distinguent mal l'un de l'autre). Mais là encore, ce ne sont que fautes vénielles. L'ouvrage, d'une grande qualité, reste indispensable à tout chercheur travaillant sur ces périodes.

Marie-Hélène Congourdeau

Bernadette Martin-Hisard (éd.), *Łewond Vardapet, Discours Historique*, traduction et commentaire par Bernadette Martin-Hisard, avec en annexe *La correspondance d'Omar et de Léon*, traduction et commentaire par Jean-Pierre Mahé ; texte arménien établi par Alexan Hakobian (Monographies 49). – Centre de recherche d'histoire et civilisation de Byzance, Paris 2015. 24 × 17,5. xiii-461 p. Prix : 60 €. ISBN 978-2-916716-56-5.

Cette édition et traduction commentée du *Discours historique* de Łewond, écrit en arménien à la fin du 8e siècle, est le fruit d'une collaboration qui trouve son point de départ dans un cours sur la domination arabe en Arménie dispensé par Bernadette Martin-Hisard en 1980-1982. C'est à cette dernière que revient la traduction annotée, relue en outre par Jean-Pierre Mahé. Elle est placée en regard de la nouvelle édition critique d'Alexan Hakobian, réalisée sur la base du manuscrit le plus ancien, un recueil aujourd'hui conservé au Maténadaran Maštoc' sous la cote 1902 (A), copié entre 1279 et 1311. Ce codex a le mérite de transmettre le titre authentique du texte, ainsi que deux colophons. Le reste de la tradition manuscrite est postérieure au ms. A. Jean-Pierre Mahé s'est chargé de la traduction en français de la *Correspondance d'Omar et de Léon* et de la mise en forme de l'apparat de l'édition. La riche annotation de Bernadette Martin-Hisard fait ressortir la valeur historique de cette chronique, qui ne fait référence à aucun événement après 789 et remonterait, selon Jean-Pierre Mahé, au 8e siècle. Les informations fournies sont confirmées par les recoupements avec les sources arabes et byzantines.

L'édition et traduction annotée (p. 1-221) est précédée d'une courte notice qui présente la tradition manuscrite du *Discours historique*, signée par Alexan Hakobian (p. ix-xiii). Suit un long chapitre par Bernadette Martin-Hisard dans lequel sont traités les principaux enjeux du texte. Après une présentation de l'œuvre, il est question de deux hypothèses sur sa datation pour conclure que Łewond a dû achever sa rédaction peu après 789/790. Une longue analyse est consacrée aux personnages du « commanditaire » et de l'auteur qui s'achève sur une réflexion sur l'histoire et l'enseignement. Cinq tableaux généalogiques (p. 286-290), une bibliographie

(p. 291-319) et un index des noms propres (p. 321-342) complètent la première partie de cet ouvrage.

La *Correspondance d'Omar et de Léon*, qui figure aux chapitres 18 et 19 de Łewond, est aujourd'hui communément considérée comme une insertion tardive. Il s'agit de deux lettres sur la foi dont les auteurs supposés sont respectivement le calife Omar II (717-720) et l'empereur byzantin Léon III l'Isaurien (717-741). Cette belle page sur l'histoire des premières controverses islamo-chrétiennes est traduite en français par Jean-Pierre Mahé en annexe. La traduction est précédée d'une introduction qui présente les grandes lignes de ce dossier ; celui-ci contraste avec le reste de la chronique par son style embarrassé et par l'absence de toute allusion aux rapports entre Arméniens et califat. Sont ensuite abordées les traditions syriaque et arabe ; quant à la version arménienne, Jean-Pierre Mahé rassemble nombre d'indices en faveur d'un substrat grec (calques lexicaux et morphologiques, transcriptions phonétiques). D'après lui, l'insertion de la *Correspondance* dans l'œuvre de Łewond a dû avoir lieu entre Łewond et Acruni (8e-10e s.) ou entre Asołik et Vardan (9e-13e s.). Une confrontation entre l'arabe et le syriaque démontre que l'arménien n'est pas une reconstruction maladroite. La confrontation avec Jean Damascène dans le cadre du débat islamo-chrétien vers le milieu du 8e siècle n'est pas sans intérêt : dans ses écrits sur l'Islam on trouve, sous une forme condensée, maints thèmes présents dans la *Lettre de Léon*. Un appendice sur la version syriaque de la *Lettre de Léon* (p. 439-442), une traduction française de la réponse de cet empereur (*PG* 107, 315-324), un index biblique (p. 454-456) et une bibliographie (p. 457-460) complètent cette partie de l'ouvrage.

Anna LAMPADARIDI

Donald J. MASTRONARDE, *Preliminary Studies on the Scholia to Euripides* (California Classical Studies 6). – University of California, Berkeley (CA) 2017. 23 × 15,5. XXIX-246 p., 7 pl. Prix : 26,43 $. ISBN 978-1-939926-10-4.

Le présent ouvrage s'inscrit dans le projet plus large d'une édition électronique des scholies d'Euripide en *TEI* (http://euripidesscholia.org/), disponible en libre accès, que Donald J. Mastronarde a entrepris depuis 2009. Les cinq études rassemblées dans ce volume portent sur les 500 premiers vers d'Oreste, qui avaient constitué la première base de ce travail. Dans le même temps, l'auteur annonce la publication imminente d'une version étoffée de ces études en ligne.

Le volume débute par une entrée en matière (p. I-XXVIII) qui présente les grandes lignes des cinq études publiées. L'idée directrice consiste à évaluer l'apport des éditions anciennes, à détecter les traces de scholies attribuées à des auteurs anciens et les annotations d'enseignants, en lien avec l'activité des érudits comme Tzétzès, Eustathe de Thessalonique et Maxime Planude. Dans le même temps, l'auteur se propose de rediscuter l'histoire de témoins importants pour les scholies d'Euripide, comme le *Marcianus gr.* Z 471 (M ; Diktyon 69942), et le *Vaticanus gr.* 909 (V ; Diktyon 67540). L'originalité de cet ouvrage réside aussi dans l'édition de textes inédits, par exemple une série de notes d'un enseignant sur *Hécube*. Les extraits grecs sont accompagnés d'une traduction en anglais, dans son ensemble précise et

agréable à lire. Cette introduction se clôt sur deux tableaux fort utiles au lecteur qui rassemblent les manuscrits transmettant les scholies d'Euripide classés par ordre alphabétique de ville (p. XVIII-XXII) ou du sigle adopté (p. XXIII-XXVII) ; un troisième tableau (p. XXVIII) contient les témoins portant un sigle mais dont il n'est pas question dans ce travail.

Le premier chapitre dresse un tableau général de la tradition antique et médiévale des scholies d'Euripide. Celles qui nous sont parvenues portent sur une sélection de neuf pièces : *Hécube*, *Oreste*, *Phéniciennes*, *Médée*, *Andromaque*, *Alceste*, *Rhésus* et *Troyennes*. Parmi celles-ci, les trois premières constituaient la « triade » et ont reçu plus d'attention de la part des commentateurs, des copistes et des lecteurs. La première compilation des scholies de sept pièces d'Euripide revient à un émigré crétois, Aristobule Apostolis connu aussi sous le nom d'Arsène de Monembasia, qui fut actif à Venise au 16e siècle. La première édition scientifique des scholies sur la poésie grecque est due à E. Schwartz (1887-1891). Mastronarde jette un regard critique sur l'attitude trop sélective des érudits du 19e siècle, qui donnait une image déformée des aléas de la circulation des scholies d'Euripide à Byzance. Les origines de la tradition des scholies sur Euripide remontent à Aristote et aux péripatéticiens. Ces scholies, dans leur grande majorité anonymes, étaient constamment filtrées, réécrites, réutilisées à des fins pédagogiques. Le corpus qui nous est parvenu est loin de donner une idée claire des scholies antérieures à l'époque de Didyme ; il reste donc impossible de définir les différents stades de réadaptation et de compilation entre le 2e siècle av. J.-C. et le 9e s. après J.-C., auquel remontent les premiers manuscrits.

Le corpus le plus ancien et le plus important des scholies médiévales est représenté par les témoins M et B (Paris, BnF, gr. 2713 [Diktyon 52348]). On notera les modifications linguistiques, qui visent à simplifier le langage, en le rendant plus byzantin, par exemple ἵνα devient νά (p. 31). En revanche, les *codices recentiores* (fin 13e-début 14e siècle) se distinguent par l'abondance de gloses supralinéaires qui aidaient le lecteur, ou même l'enseignant, moins avisé. En effet, un inventaire de gloses fut constitué au 12e siècle à cette fin (p. 40-41 pour une liste d'exemples), dérivant en grande partie des schédographies. En appendice à cette première partie, le lecteur trouvera une confrontation entre la paraphrase du ms. Yv (*Marcianus gr.* Z 469 [Diktyon 69940]) et l'édition d'Arsène de Monembasia, dont ce manuscrit a constitué souvent la source.

La deuxième étude s'ouvre sur les scholies grammaticales ou notes d'enseignement. La distinction entre *scholia vetera*, remontant *a priori* à une époque antérieure à l'an 1000, et *recentiora*, datés des 13e-14e siècles, se heurte à plusieurs difficultés, car les *scholia recentiora* peuvent contenir des passages des *scholia vetera*. La première question qui se pose est donc celle de la chronologie ; la question suivante est liée au public visé. Les *scholia recentiora* sont censés être moins ambitieux dans leur contenu, s'adressent à des lecteurs moins compétents et contiennent souvent des explications grammaticales. Mastronade dresse une liste de gloses qui permettent de reconnaître les scholies de cette catégorie : ces gloses portent sur les articles, les conjonctions, les pronoms, le verbe être, la particule τε ou relèvent tout simplement de l'enthousiasme du commentateur. Les commentaires sur l'étymologie ou qui visent à enrichir le vocabulaire de l'élève sont légion dans les *scholia recentiora* ; on y découvre même des étymologies inconnues par ailleurs, comme celles des mots μεσόμφαλος et ὀμφαλός sur la base de ἡ ὀμφή, qui veut dire « l'énoncé » (p. 74).

Les scholies sous forme de notes d'enseignement ne sont pas l'apanage de la période paléologue mais sont attestées bien avant. Ce constat nous amène à la figure de Tzétzès, qui nous fait découvrir comment le mot λέσχη finit par signifier ὕβρις (p. 83). Un siècle plus tard, Maxime Planude, avec son collaborateur pour les questions grammaticales Manuel Moschopoulos, fournit une annotation dans un style d'enseignant, avec des étymologies, du vocabulaire et l'explication des métaphores. Le codex le plus célèbre est le ms. Napoli, BN, II.F.9 (Diktyon 46177), qui transmet la triade byzantine mais aussi les *Troyennes*. Les liens entre les deux érudits sont complexes et il demeure difficile de distinguer ce qui revient à Planude, car son annotation reflète des pratiques qui remontent au 12e siècle ou même plus tôt.

Le troisième chapitre met à profit un matériau extra-diégétique provenant des manuscrits S (Salamanca, BU, 31 [Diktyon 56451]) et Sa (*Vat. gr.* 1345 [Diktyon 67976]). Ces *codices recentiores* transmettent la *Vie d'Euripide* et une *hypothèsis* sur *Hécube*, dont une partie est inconnue par ailleurs. La liste dressée aux p. 108-110 donne une idée claire de l'originalité du contenu. Dans un deuxième temps, Mastronarde propose l'édition critique, accompagnée d'une traduction en anglais et d'une analyse des notes sur *Hécube* transmises dans les marges du ms. S (p. 119-148). Le lecteur découvrira ainsi que la terre (γῆ) est dite μᾶτερ ὀνείρων (p. 126-127), car elle est censée se trouver à l'origine de tout rêve. Ce matériau pourrait dater du 12e siècle, étant donné la parenté de vocabulaire avec Tzétzès et Eustathe de Thessalonique ; il s'agit de toute façon d'un témoignage intéressant sur la façon dont on enseignait Euripide à Byzance. D'autres miscellanées tirées du *Vat. gr.* 1135 (Diktyon 67766) ainsi qu'une liste de vocabulaire tiré d'*Hécube* transmise dans le ms. *Barberini gr.* 4 (Diktyon 64552) font également l'objet d'une édition et d'une traduction commentée. Ces petits textes, qui semblent être des notes d'enseignement rassemblées dans le désordre, échappent souvent à l'attention des catalogueurs ; ils ne sont toutefois pas dépourvus d'intérêt et transmettent des informations étonnantes, comme l'explication de μασθός/μαστός (p. 158).

Le quatrième chapitre porte sur le ms. *Marcianus gr.* Z 471 (M), l'un des témoins les plus anciens pour les scholies d'Euripide. Mastronarde révise la datation du codex, en écartant le 13e siècle et en optant plutôt pour le 11e siècle, d'après un examen méticuleux de l'écriture (p. 172-185), illustré dans une série de planches (p. 191-197). Dans le dernier chapitre, il est question d'un autre témoin important pour l'histoire des scholies d'Euripide, le *Vat. gr.* 909 (V) qui transmet le texte et des scholies de neuf tragédies. En adoptant la datation proposée par Wilson, qui situe le codex entre 1250 et 1280, Mastronarde n'y voit rien qui reflète la tradition d'enseignement d'Euripide par Planude. Il n'y détecte pas non plus d'élément paléographique qui permettrait de dater le manuscrit de 1280-1330. Le lien avec Planude ne concerne sans doute que les ajouts effectués au début du 14e s. L'auteur s'attelle à une présentation détaillée des différentes mains qui sont intervenues dans le codex. Un appendice présente la distribution du travail entre les mains A et B de façon systématique.

Une bibliographie (p. 224-235) et trois index (manuscrits : p. 236-237 ; lieux cités : p. 238-241 ; général : p. 242-246) complètent avec bonheur l'ouvrage. Les traductions des passages cités sont exactes et accompagnent de façon convaincante l'analyse de l'auteur. L'adjectif σεμνοὺς pourrait être traduit par « revered » au lieu de « proud » (p. 24, Sch. Med. 214) ; pour ἰσονέκυες, on opterait plutôt pour la traduction « like the dead » comme pour la première occurrence du terme, et non

« as good as the dead » (p. 33) ; le verbe πείθεσθε pourrait être traduit par « you prevailed on/persuaded » au lieu de « trust » (p. 86-87). Ces remarques n'enlèvent rien à l'intérêt de ce travail qui constitue une belle contribution sur l'enseignement des tragiques à Byzance. Nous n'avons qu'à attendre la suite de ce projet qui renouvelle notre connaissance de la traduction manuscrite des scholies d'Euripide, en mettant à disposition des chercheurs un matériau inédit.

Anna LAMPADARIDI

Maroula PERISANIDI, *Clerical Continence in Twelfth-Century England and Byzantium. Property, Family, Purity*. – Routledge, Londres-New York 2019. 24 × 16 ; relié. 193 p. Prix : 115 £. ISBN 978-1-138-49513-5.

Le présent travail est la version remaniée d'une thèse de doctorat soutenue à l'Université de Nottingham en 2015. L'auteure se propose de revisiter la question du mariage des clercs, à travers une approche comparative entre Byzance et Occident, plus précisément l'Angleterre. Son travail se situe à la croisée de l'histoire de l'Église et du droit, tout en adoptant une perspective sociale et culturelle. Cet ouvrage s'inscrit dans la continuité des travaux récents de Perisanidi sur le mariage des clercs et les écrits canoniques anglo-normands (Anglo-Norman Canonical Views on Clerical Marriage and the Eastern Church, *Bulletin of Medieval Canon Law* 34, 2018, p. 113-142), ainsi que sur le droit canon byzantin (Should We Abstain? Spousal Equality in Twelfth-Century Byzantine Canon Law, *Gender and History* 28, 2016, p. 422-437). L'ouvrage comprend huit chapitres clairement structurés, divisés en plusieurs sous-parties et dotés d'une série de conclusions. Les traductions des sources grecques sont, dans leur ensemble, bien menées et illustrent de façon efficace les propos de l'auteure.

L'ouvrage s'ouvre sur une introduction qui présente avec clarté les grandes lignes du sujet traité. Le point de départ de l'enquête est la décennie 1130-1140 qui vit la composition de nombreux traités canoniques à Byzance et en Angleterre, quoique de nature diverse. La fin de la période traitée est l'année 1204 pour Byzance et l'année 1215 pour l'Angleterre, quand le quatrième concile du Latran entraîna des changements importants au sujet du mariage des clercs. Cette approche comparative s'assigne l'objectif ambitieux de poser un regard nouveau sur l'image de la pureté, du mariage et de la sexualité, ainsi que des biens ecclésiastiques, à Byzance aussi bien qu'en Angleterre au 12e siècle. L'idée de réintégrer l'histoire byzantine dans le champ de l'histoire médiévale se rapproche de celle de Clarence Gallagher dans *Church Law and Church Order in Rome and Byzantium* (Londres-New York 2002). Les sources relèvent dans leur grande majorité du droit canonique et comprennent des actes de conciles et de synodes, aussi bien que des commentaires canoniques. Quelques éléments prosopographiques sur les auteurs traités complètent cette présentation. Pour le 12e siècle byzantin, il s'agit d'Alexis Aristènos, de Jean Zônaras et de Théodore Balsamôn. Pour le 12e siècle anglais, l'auteur canonique le plus important est Gratien (*Decretum* 1 & 2) ; les commentaires de l'École anglo-normande et des Écoles de Bologne et de Paris, ainsi que les pénitentiels sont également mis à profit.

Le deuxième chapitre constitue en quelque sorte encore une entrée en matière qui sert à mettre en évidence les particularités de ces deux Églises au 12e siècle, tout en soulignant les points d'interaction, qui portent notamment sur les conciles œcuméniques et les Pères de l'Église. Étant donné la grande diffusion de la traduction grecque des *Dialogues* de Grégoire le Grand à Byzance (plus de quatre-vingt-dix manuscrits), on ne s'étonnera pas du fait que le passage sur le mariage des clercs soit cité dans la *Synagôgè* de Paul de l'Évergétis (11e s.). Peut-être serait-il utile de nuancer certaines affirmations qui pourraient prêter à confusion, comme l'idée qu'Augustin resta « thoroughly ignored in Byzantium » (p. 33) ; on se souviendra du grand nombre de traductions grecques des traités de ce Père de l'Église pendant la période paléologue, qui dépasse bien sûr le cadre chronologique de ce livre, mais aussi de la connaissance éventuelle d'Augustin en Orient dans l'Antiquité tardive, comme Perisanidi le souligne en note (n. 90, p. 41-42, voir B. Crostini, Byzantine World [to 1453], dans *The Oxford Guide to the Historical Reception of Augustine*, II, Oxford 2013, p. 726-734). L'auteure met l'accent sur l'importance des lettres papales qui affluent en Angleterre au 12e siècle et jouent un rôle majeur dans les conciles ; en revanche, pour les canonistes byzantins du 12e siècle, c'est la législation impériale qui tient une place importante. Les règles d'abstinence et de célibat sont clairement exposées pour les deux cas, Byzance et l'Angleterre. Ce n'est qu'en 1054 que la continence devient une affaire à régler à Byzance, tandis que les premières tentatives pour l'établissement du mariage clérical en Angleterre remontent bien avant les réformes grégoriennes du 11e siècle : c'est l'intérêt pour les mœurs qui prévaut dans l'Angleterre des 11e-12e siècles.

Les finances des évêques sont traitées dans le troisième chapitre, pour arriver à la conclusion qu'ils avaient une situation financière enviable dans les deux cas. Les règles de célibat visaient à éviter l'aliénation des propriétés foncières de l'Église et à lutter, en d'autres termes, contre la rapacité des évêques. Néanmoins, l'hostilité contre les familles de clercs était beaucoup plus prononcée en Occident. Le chapitre suivant met en évidence une différence importante concernant le lien entre les finances et le mariage du clergé en-deçà de l'épiscopat : en Occident, la rémunération des prêtres était beaucoup plus importante, ce qui générait une crainte en cas d'abus, tandis qu'à Byzance, le clergé avait droit à un salaire annuel et ne constituait pas une vraie menace pour les finances de l'Église.

La succession héréditaire, qui contribuait à la formation de dynasties cléricales, ne déterminait pas autant, selon l'auteure, les attitudes vis-à-vis du mariage des clercs. La succession héréditaire n'était pas un problème à Byzance, mais plutôt un moyen de soutenir le clergé pauvre, ce qui traduisait une conception différente du réseau familial. Les restrictions touchaient les évêques et visaient à diminuer leur autorité. En revanche, en Occident, les fils des clercs étaient ouvertement attaqués, ce qui déclenchait une attitude négative vis-à-vis du mariage des clercs.

Quant à l'impureté physique et morale, incompatible avec la célébration de l'office, laïcs et clercs sont traités sur un pied d'égalité à Byzance, tandis qu'en Occident, les sources portent davantage sur les clercs. Jean Zônaras, auteur que Perisanidi a longuement fréquenté (*Zonara's Treatise on Nocturnal Emissions: Introduction and Translation* [Nottingham Medieval Studies 62], à paraître en 2020), est une source importante à ce sujet. Dans le droit canonique byzantin, le souci de pureté consiste à éviter les distractions et concerne aussi bien les prêtres que les laïcs, en diminuant la distance qui les sépare. En revanche, l'Angleterre vit

l'émergence d'un discours d'impureté, qui servait à renforcer le célibat des clercs, dans une société où l'écart entre la loi et la pratique était plus profond.

Pour finir, l'auteure regroupe de façon succincte les conclusions qui émanent de chaque partie de cette enquête, tout en frayant la voie à de nouvelles recherches, déjà entamées pour le 11e siècle, et à d'autres interrogations qui pourraient nourrir des travaux futurs. Les sources mises à profit jettent un nouveau regard sur la condamnation du mariage des clercs dans l'Occident post-grégorien, et plus précisément en Angleterre, et sa sanctification à Byzance. L'enquête s'articule autour de trois axes qui sont clairement mis en évidence tout au long de l'ouvrage, ce qui contribue à bien faire ressortir les points principaux, malgré les redites : les aliénations de biens ecclésiastiques, la succession héréditaire des postes ecclésiastiques, le lien entre impureté et célébration de l'office. Ces facteurs de risque étaient absents à Byzance, où les clercs ne possédaient pas assez de ressources ; les dynasties cléricales évoluaient dans un réseau d'amitié, et l'impureté, en tant que distraction dans la communion avec Dieu, était une affaire aussi bien du clergé que des laïcs. Une bibliographie (p. 167-188) et un index général (p. 189-193) complètent l'ouvrage.

Par l'originalité de son approche et par la clarté de l'exposé, cet ouvrage constitue une belle page sur les rapports entre Occident et Orient. L'auteure se fixe un objectif audacieux, en procédant à une comparaison entre Byzance et l'Angleterre, qui au 12e siècle constituait selon elle la « périphérie de la chrétienté catholique » (p. 2) et absorbait les réformes ecclésiastiques avec lenteur. Grâce à sa présentation méthodique et à sa prudence quant à l'interprétation des sources, ce travail incite à penser autrement Byzance et le Moyen Âge occidental, en reconsidérant le clivage qui les sépare.

Anna Lampadaridi

Michel-Yves Perrin, Civitas confusionis. *De la participation des fidèles aux controverses doctrinales dans l'Antiquité tardive*. – Nuvis, Paris-Pékin-Philadelphie 2017. 24 × 15,5. 405 p. Prix : 27 €. ISBN 978-2-36367-032-8.

La polémique religieuse entre chrétiens est-elle une affaire de théologiens qui s'affrontent sur des distinctions doctrinales savantes, ou implique-t-elle massivement les populations concernées par la querelle ? Est-elle réservée à une minorité de techniciens de la controverse, ou suscite-t-elle une forme de mobilisation générale fondée sur l'idée que la participation de tous serait nécessaire pour protéger la foi authentique ? Ces questions sont importantes tant historiquement, afin d'apprécier avec justesse les enjeux posés par les « hérésies » à différentes périodes, que du point de vue de l'historiographie, dans la mesure où toute prise de position sur ces sujets échappe difficilement à un biais confessionnel ou un autre. Ainsi que l'expose clairement M.-Y. Perrin en introduction, l'historiographie protestante à la suite d'Adolf Harnack a volontiers disqualifié la controverse théologique en considérant qu'elle résultait d'une hellénisation et d'une intellectualisation du christianisme produites par la mainmise de l'Église officielle. Selon cette lecture, les débats théologiques et les développements doctrinaux sont tenus pour une excroissance

monstrueuse pratiquement détachée de la foi évangélique originelle : ils sont interprétés comme l'instrument des puissants au sein de l'Église pour soumettre les fidèles à l'autorité de l'institution. L'historiographie catholique a pris le contrepied de cette analyse, notamment avec Jules Lebreton qui a réaffirmé la solidarité entière du peuple chrétien avec les clercs dans ce type de conflits, voire même le rôle prééminent des laïcs pour rejeter les doctrines déviantes. Interroger la participation des fidèles à la controverse, et donc aussi à l'élaboration de la doctrine droite, amènerait presque immanquablement l'historien à prendre lui-même parti soit pour l'« orthodoxie » soit pour les « hérétiques », selon des catégories elles-mêmes énoncées par l'Église officielle. M.-Y. Perrin invoque le patronage d'un acteur plus distant de ces constructions historiographiques, celui d'Edward Gibbon, historien anglais des Lumières peu suspect de chercher à défendre les intérêts de l'Église romaine, qui, le premier, a mis en exergue une citation de Grégoire de Nysse tirée de son homélie *De deitate filii et spiritus sancti* (printemps 383) selon laquelle le petit peuple de Constantinople se passionnait alors pour la controverse arienne, les esclaves, tailleurs, changeurs et épiciers se transformant tous en « théologiens improvisés qui dogmatisent ».

Cette citation désormais bien connue constitue le point de départ de l'enquête de M.-Y. Perrin, qui précise aussitôt son objet d'étude. Il ne s'agit ni d'histoire de la doctrine en soi, ni des conséquences socio-politiques des tensions suscitées par les controverses doctrinales des 3e-5e siècles, ni non plus, de façon au contraire plus restreinte, des violences et divisions internes au sein des communautés chrétiennes à cette période. La participation à la controverse n'implique pas nécessairement un comportement violent et, le cas échéant, ne s'y réduit pas. L'interrogation porte plutôt sur le degré d'autonomie des choix doctrinaux des fidèles et sur leur rôle, qu'il soit actif ou passif, dans les débats. Pour mener cette analyse depuis le début du 3e siècle jusqu'aux années 430, l'auteur a compulsé des sources de nature diverse, des histoires ecclésiastiques, des textes juridiques et conciliaires, des homélies, des correspondances, auxquels il faut ajouter les sources épigraphiques et papyrologiques, plutôt avares en renseignements. Les traces laissées par les acteurs anonymes des controverses n'apparaissent qu'au détour des récits contemporains, quand elles ne doivent pas être déduites des stratégies de composition des discours des principaux protagonistes. Toutes ces sources écrites qui nous sont parvenues sont inadéquates pour rendre compte de ces phénomènes, dont M.-Y. Perrin insiste sur le caractère oral et fugitif, mais ce sont les seules dont dispose aujourd'hui l'historien.

Le fil directeur choisi par l'auteur pour mener cette analyse va de la préparation du chrétien à reconnaître « l'hérésie » jusqu'à son éventuel engagement dans le combat en faveur d'une doctrine. Plusieurs sources sont mises à profit pour montrer comment se forme chez le fidèle ce que l'auteur qualifie de « susceptibilité doctrinale », ou capacité à identifier la non-conformité d'un enseignement. M.-Y. Perrin souligne que c'est dès l'initiation chrétienne que l'attention du catéchumène est attirée sur le risque majeur que constitue l'erreur doctrinale. Les catéchèses baptismales, notamment le cycle préservé des dix-huit catéchèses de Cyrille de Jérusalem, qui datent du milieu du 4e siècle, sont révélatrices de l'omniprésence du discours hérésiologique dans ce cadre particulier. Il est vrai que le baptême est le lieu des exorcismes et du combat contre « l'adversaire » : dans ce contexte, le mal est abondamment décrit et revêt surtout la forme de l'« hérésie », ce qui permet de définir

par opposition la foi droite. D'autres exemples convergent pour montrer que l'enseignement initial du futur chrétien est d'emblée polémique, tourné vers la vigilance à l'égard de tout discours déviant. Plusieurs citations scripturaires sont invoquées de façon récurrente à l'appui de cette attitude défensive, notamment Mt 7, 15 (sur les faux prophètes qui sont des loups déguisés en brebis), Jn 10, 3-5 (« ces brebis, je les appelle par leur nom… ») et Ga 1, 8 (anathème de Paul contre celui qui annonce « un autre évangile »). Cette formation au discernement à l'égard de discours chrétiens divergents, voire contradictoires, est d'autant plus nécessaire que les dissensions au sein de l'Église sont l'objet de la critique et de la moquerie des païens. Dès 324, la législation impériale vient redoubler le discours catéchétique en déclarant condamnables par la justice impériale les réunions d'« hérétiques ».

Une fois instillée la méfiance à l'égard de toute doctrine déviante, ce réflexe est entretenu de diverses manières par les clercs, le plus souvent des évêques, en particulier par la prédication, comme le prouve l'intense référence à la controverse dans les homélies d'Origène, d'Augustin et, dans une moindre proportion, de Jean Chrysostome. L'éloquence et la capacité à adapter le discours à l'auditoire, souvent hétérogène, sont des qualités nécessaires au prédicateur. Mais le prêche à l'église peut aussi être l'occasion pour un « hérétique » d'introduire ses idées et de soulever le débat, comme le fait Arius à la fin des années 310 dans l'église de la Baukalis à Alexandrie, et plus tard, fin 428, Nestorius à Constantinople. C'est dire l'attention que chaque fidèle doit être en mesure d'accorder au contenu de la doctrine qu'il entend, puisque la situation d'énonciation peut potentiellement être identique. La controverse envahit aussi l'espace public lorsque se tiennent des débats, disputes ou joutes verbales. Les fidèles sont alors spectateurs de l'écrasement de l'adversaire, qui doit être amené à reconnaître son erreur, l'abjurer et se repentir : M.-Y. Perrin parle alors de « monstration du rallié qui prouve aux yeux des fidèles probablement plus que tout discours la puissance d'une doctrine » (p. 198). Les lectures publiques, elles aussi orales et destinées à de larges assemblées, contribuent à cet effort d'argumentation et de démonstration spectaculaire de la juste doctrine.

M.-Y. Perrin s'interroge pour finir sur les motivations de l'engagement des laïcs dans les controverses doctrinales. À partir de l'ensemble des exemples qu'il a pu rassembler, il conclut à une grande multiplicité de facteurs, parmi lesquels la prédication ne jouerait – à ce stade – qu'un rôle mineur, tandis que les médiations interpersonnelles pèseraient bien davantage, dans le contexte toujours plus ou moins contingent du surgissement d'une crise religieuse. Les prises de position individuelles dépendraient prioritairement des influences familiales et relationnelles induites par les discussions entre proches et éventuellement aussi avec un évêque ou un moine présent dans l'entourage. Elles seraient d'autre part largement déterminées par les différentes formes de pression exercées par les puissants, et en particulier par l'État, qui, à partir de Constantin, intervient en faveur de la préservation de l'unité ecclésiale. Il est vrai que les représentants de l'État tels que les gouverneurs de province, responsables militaires, curiales détenteurs de l'autorité urbaine, sont amenés à prendre parti et à relayer (ou non) la politique impériale de répression de l'hérésie dans l'Empire : l'usage de la contrainte met à l'épreuve les fidélités et suscite tant des craintes que des ralliements opportunistes.

Même si les mentions d'une participation « populaire » à ces débats restent très allusives dans les sources et qu'elles « ne permettent pas une évaluation du poids respectif de tel ou tel courant doctrinal en tel ou tel endroit ou moment » (p. 267),

l'implication d'une partie des fidèles dans les controverses religieuses des 3e et 4e siècles est bien attestée. Ce phénomène participe de la « démocratisation de la culture » dans l'Antiquité tardive, qui place le débat doctrinal oral à un niveau compréhensible par un auditoire large et non spécialisé, ainsi que le reflètent aussi les écrits qui nous sont parvenus, en particulier l'homilétique. Ce constat est certainement davantage valable pour les villes, où l'ancienne tradition rhétorique et philosophique peut se perpétuer sous de nouvelles formes christianisées, que dans les zones rurales généralement beaucoup moins bien documentées.

Cet ouvrage fondé sur une étude de première main d'une grande quantité de sources grecques et latines, par ailleurs aussi très bien informé sur la bibliographie récente, fournit une contribution très stimulante à la réflexion sur les mécanismes de la participation à la controverse et de la résistance à l'« hérésie », et sur l'audience de ces débats intellectuels dans les premiers siècles du christianisme.

Marie-Hélène BLANCHET

Andreas RHOBY, avec la collaboration de Rudolf STEFEC, *Ausgewählte byzantinische Epigramme in illuminierten Handschriften. Verse und ihre „inschriftliche" Verwendung in codices des 9. bis 15. Jahrhunderts* (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse, Denkschriften 504 ; Veröffentlichungen zur Byzanzforschung 42 ; Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung 4). – Verlag der österreichischen Akademie der Wissenschaften, Vienne 2018. 29,5 × 21. 848 p., dont 169 planches couleurs et 129 planches noir et blanc. ISBN 978-3-7001-8104-0.

Ce quatrième et dernier tome des *Byzantinische Epigramme in inschriftlicher Überlieferung* (voir *REB* 70, 2012, p. 316-317 pour les deux premiers volumes) rassemble les épigrammes transmises dans des manuscrits lorsqu'elles sont en lien direct avec des images. Préparé d'abord par Anneliese Paul, puis surtout par Rudolf Stefec, à partir du projet initial de Wolfram Hörandner, le volume a été achevé et coordonné par Andreas Rhoby, à qui on devait déjà la publication des trois précédents. Ce sont cette fois 421 épigrammes qui sont rassemblées en vingt groupes, selon les vingt pays où les livres qui les contiennent sont actuellement conservés ; à en croire la liste fournie par l'auteur, dans 26 cas, il s'agirait de l'*editio princeps* de l'épigramme. Les livres traités sont ceux qui ont été copiés entre le 7e et la fin du 15e siècle. Comme dans les volumes précédents, les occurrences sont classées par pays, puis par ville de conservation actuelle. Sans doute est-ce la solution la plus rationnelle, mais elle rend difficile toute lecture transversale de l'ouvrage, qui se présente donc pour l'essentiel comme un catalogue non raisonné. C'est dans la riche introduction qu'il faut chercher les parallèles et les mises en série d'épigrammes. Le livre, outre de nombreux index et un incipitaire des épigrammes traitées, comporte également un abondant dossier de planches photographiques, majoritairement en couleur (169), mais aussi en noir et blanc (129) ; tous les manuscrits ne bénéficient pas de reproduction, entre autres parce que plusieurs institutions qui les conservent

ont refusé leur autorisation. On ne peut que regretter que des bibliothèques limitent ainsi la diffusion scientifique des richesses qu'elles conservent. En revanche, la présence de numérisation accessibles en ligne n'a pas retenu l'auteur de fournir des reproductions dans le volume, ce dont on ne peut que se féliciter, dans la mesure où l'usage du livre en est facilité. Mais reprenons de plus haut, maintenant que le lecteur sait ce qu'il trouvera dans cet épais volume richement illustré.

Après avoir présenté l'ensemble du volume et la structure des notices, A. Rhoby étudie successivement les catégories d'épigrammes et leur relation aux images, les écritures employées et leur relation au texte environnant, puis la métrique des épigrammes. Ce sont donc ces sections qui offrent au lecteur la possibilité de rapprocher des épigrammes de même type, dédicace au commanditaire, liée à l'auteur du texte recopié, fonctionnant comme une légende de l'illustration, etc. On trouve également une étude assez détaillée du rapport entre le type d'écriture de l'épigramme et celle du texte qui l'entoure, avec une réflexion marquée sur la notion d'écriture distinctive, qu'elle soit majuscule ou non. Enfin, les différents modèles métriques employés, dodécasyllabes, bien sûr, mais aussi hexamètres, distiques élégiaques, pentamètres, etc., sont étudiés. La grande richesse de cette section vient des exemples qui sont évoqués, pris au répertoire qui constitue la plus grande part de l'ouvrage. Cependant, on ne trouve pas de synthèse dans ces sections de l'introduction : le lecteur comprend bien que cela aurait été difficile, mais on n'en reste pas moins sur sa faim. L'évocation de la langue des épigrammes est particulièrement brève (moins d'une page) ; comme les précédentes, elle n'est pas vraiment mise en relation avec les autres types d'épigrammes étudiés dans les volumes précédents. La dernière section, dédiée au rapport entre texte et image, est à peine plus longue (trois pages) et n'est pas plus synthétique. Sans doute la forme analytique a-t-elle été ici préférée, mais on ne peut que regretter que les résultats acquis par ce long dépouillement ne soient pas mieux mis en perspective ; peut-être faut-il attendre une synthèse à venir, dans un autre contexte.

Les notices, qui sont numérotées en continu par pays (ex. GR1, GR2, etc.), présentent toutes la même structure : après l'indication de la cote du manuscrit et de quelques éléments sur ce dernier suit une présentation du décor et de l'écriture de l'épigramme, puis le texte critique (édité parfois à partir de plusieurs témoins), une traduction allemande, la bibliographie et le renvoi à la planche (on aurait pu souhaiter qu'il apparaisse plus clairement avec le sigle de l'épigramme, en tête) ; enfin, un double commentaire, textuel et philologique d'une part, historico-culturel d'autre part, termine la notice.

Il n'est pas question d'entrer ici dans une discussion détaillée des différentes épigrammes, ni même des formes limites qui peuvent apparaître ici ou là, comme les épigrammes ajoutées plus tardivement pour compléter des légendes en prose (TR7-9), ou surtout des titres versifiés qui ne sont pas liés à un décor – sinon un bandeau à décor végétal, sans relation sémantique avec le titre (ÄG1, etc. ; GR9, GR10, etc.) ; le trait est encore plus frappant lorsqu'il s'agit du titre d'un *pinax* (voir par exemple GR7, GR8, etc. ; GB23, etc.). Parfois, le décor est très discret, comme la croix victorieuse d'IT1, accompagnée d'un vers sur la croix. Les bornes d'une telle entreprise sont bien évidemment difficiles à définir, mais de tels cas paraissent vraiment aux limites du sujet : leur rapport est tout entier au texte, non à l'image. Et l'on conçoit que la difficulté fondamentale d'un tel recueil réside dans la délimitation de la matière qu'il embrasse.

Il faut pour finir rappeler que cette publication trouve place dans un contexte plus large d'étude des épigrammes dans les manuscrits byzantins, au sein duquel la base de données *Byzantine Book Epigrams* (DBBE : http://www.dbbe.ugent.be/) joue un rôle central. Le volume renvoie systématiquement à cette base, mais les textes du livre ont aussi été, depuis, intégrés dans la base de manière systématique. On ne peut également que se réjouir que l'auteur ait adopté l'usage du numéro Diktyon (http://www.diktyon.org) pour identifier sans ambiguïté les manuscrits décrits ; il aurait été aussi utile de procéder de même dans l'index des manuscrits, ce qui aurait obligé à résoudre certaines difficultés. Ainsi, le manuscrit Athèna, EBE, suppl. 639, indiqué à tort dans le corps du texte comme Serrès 37 à cause d'une mauvaise lecture de la formulation employée par Ehrhard, est en fait le n° 2639 de l'EBE, autrefois Serrès, Chart. A. 32 (Diktyon 4671) ; le ms. Hagion Oros, Monè Grègoriou, 3m est en fait le n° 157 de la même bibliothèque (Diktyon 22071), également cité : il n'y a donc qu'un témoin à Grègoriou pour cette épigramme. On corrigera aussi quelques autres cotes erronées : ainsi, Athèna, Mouseio Benaki, Mπ 68 (et non 34.3, qui est le numéro de vitrine, non la cote ; Diktyon 8103) ; les manuscrits jadis dans l'île de Chalki sont maintenant à Istanbul, Patriarchikè bibliothèkè, et les deux volumes signalés comme appartenant à la collection de l'École théologique appartiennent en fait à celle de la Sainte-Trinité – on notera d'ailleurs que d'autres manuscrits du même fonds sont signalés dans l'index selon leur localisation actuelle, correcte. D'autres manuscrits sont moins aisés à localiser, comme l'ancien Berat 15 (décrit sous ce numéro dans le catalogue d'Alexoudès de 1898), qui est aujourd'hui Cambridge (MA), Harvard College Library, Houghton Library MS. Typ. 215 (Diktyon 12329 ; voir D. Lafleur et L. Brogly, *Greek New Testament Manuscripts from Albania*, Leiden-Boston 2018, p. 561) ; cependant, la planche η′ d'Alexoudès, qui porte les épigrammes éditées ici, ne proviendrait pas de ce manuscrit (voir J. Duffy et D. G. Angelov, Observations on a Byzantine Manuscript in Harvard College Library, *Harvard Studies in Classical Philology* 100, 2000, p. 501-514) : on ne connaît pas la localisation actuelle de ce folio. De telles erreurs sont inévitables et elles ne sont pas trop nombreuses ici, par rapport à d'autres publications.

Il n'y a plus qu'à attendre les nouveaux travaux et les synthèses que ne manqueront pas de faire naître ce quatrième et dernier volume de cette série consacrée aux épigrammes, précieux répertoire tout autant que riche étude de ces vers et de leur contexte iconographique.

Matthieu Cassin

Flavia Ruani, *Éphrem de Nisibe, Hymnes contre les hérésies*, trad. du syriaque, introduction et notes de F. Ruani (Bibliothèque de l'Orient chrétien). – Belles Lettres, Paris 2018. 19 × 12,5. lxi-579 p. Prix : 35 €. ISBN 978-2-251-44822-0.

En l'espace de deux ans, ce sont deux traductions françaises des *Hymnes contre les hérésies* qui viennent de paraître, alors qu'il n'existe à ce jour aucune traduction anglaise complète de cette série. Et ce serait peu dire que de souligner combien les

deux ouvrages, celui de Dominique Cerbelaud dans la collection Sources chrétiennes (nos 587 et 590, où sont traduits également les *Hymnes contre Julien*) et celui de Flavia Ruani qui est ici présenté, sont dissemblables. Sans prétendre recenser conjointement ces trois volumes, on conservera cependant un fil comparatiste au long de cette recension, qui permettra de bien mettre en évidence les grandes forces et les rares faiblesses du présent ouvrage.

F. Ruani a soutenu en 2012 une thèse en cotutelle (EPHE, Roma La Sapienza) dirigée par Jean-Daniel Dubois et Alberto Camplani, qui était consacrée au sujet suivant : « Le manichéisme vu par Éphrem le Syrien : analyse d'une réfutation doctrinale ». C'est dans ce cadre que l'auteur avait préparé la présente traduction, qui a été revue pour ce livre. Comme le requiert la jeune collection Bibliothèque de l'Orient chrétien, le texte original n'est pas fourni en regard, ce qui permet au lecteur d'avoir, dans un seul volume, assez épais, la traduction de la totalité des *Hymnes contre les hérésies* – ou *contre les doctrines erronées*. De ce point de vue, les deux volumes des Sources chrétiennes ont l'avantage, dans la mesure où ils offrent le texte syriaque, repris de l'édition d'E. Beck (CSCO), édition qui a également servi de base à la traduction de F. Ruani.

C'est cependant l'appareil scientifique qui accompagne la traduction qui fait ici pencher la balance sans hésitation vers le volume unique des Belles Lettres : en effet, F. Ruani propose une introduction dense et bien pensée (LXI p.), qui donne tous les éléments généraux nécessaires à l'intelligence du texte. Elle présente brièvement l'auteur et le contexte d'écriture, en rappelant entre autres que les trois groupes principalement visés par Éphrem dans ces textes, disciples de Marcion, de Bardesane et de Mani, ne sont plus attestés en Mésopotamie à cette période, sinon par les œuvres d'Éphrem, et qu'il faut donc sérieusement envisager la possibilité que ces adversaires relèvent davantage de la mémoire collective chrétienne, plutôt que d'un danger immédiat. F. Ruani rappelle également que le recueil est composite et provient d'un processus rédactionnel postérieur à Éphrem, mais antérieur au 6e siècle, comme c'est d'ailleurs le cas pour les autres séries d'œuvres ephrémiennes. La traductrice situe les *Hymnes* dans un contexte de composition qui ne peut aller, toutefois, jusqu'à préciser ni un lieu unique (Nisibe ou Édesse), ni une date, et ce d'autant plus que le corpus actuel résulte du rassemblement de textes composés probablement à des périodes et dans des circonstances diverses – on appréciera sur ce point la prudence de l'auteur, au contraire de l'introduction des Sources chrétiennes. F. Ruani étudie également les motivations du recours à l'hymne en contexte hérésiologique et doctrinal, qui pourrait être lié à la nécessité de répondre à l'usage de cette même forme par les adversaires, mais aussi à la volonté d'enseigner et de persuader un large éventail de fidèles. La seconde moitié de l'introduction est consacrée à une étude convaincante de la polémique d'Éphrem, de ses outils et de ses mécanismes – au contraire de l'introduction, très insatisfaisante sur ce point, de D. Cerbelaud.

La différence essentielle, cependant, entre les deux ouvrages réside dans la dernière partie du volume de F. Ruani ; celle-ci offre en effet près de deux cents pages de notes d'une grande richesse, qui viennent éclairer la traduction, en faciliter la compréhension mais aussi en rendre possible l'exploitation scientifique. En effet, cette abondante annotation offre des parallèles dans l'œuvre d'Éphrem, tant pour les images et citations scripturaires que pour les matériaux polémiques ; elle met aussi en évidence la valeur du témoignage des hymnes au regard des doctrines des

adversaires. C'est là précisément ce qui manque dans les deux volumes des Sources chrétiennes, dans lesquels l'annotation est très réduite, ou plutôt presque totalement absente.

La traduction française est précise et proche du texte, tout en restant agréable à lire, même sans l'aide du texte syriaque – la chose doit être d'autant plus soulignée que la traductrice est italienne. Peut-être pourra-t-on simplement regretter l'usage un peu pesant des majuscules dès qu'il est question de la divinité, y compris pour les pronoms : manière de faire qui est presque sortie d'usage en français et qui découle peut-être de la règle italienne ou d'une pratique de la collection. Le volume se conclut par une riche bibliographie et plusieurs index : références bibliques, noms propres, thèmes et images, et un très utile répertoire des attributs, caractéristiques et métaphores de l'hérésie et des hérétiques, dont il faut vivement recommander l'usage à tous ceux qui travaillent sur ces thématiques. Si l'on regrettera donc l'absence du texte original dans ce livre, comme le requiert les règles de la collection où il paraît, ce volume fournit cependant tous les éléments nécessaires à l'étude de ces *Hymnes contre les hérésies* et surtout une belle et bonne traduction.

Matthieu CASSIN

Vincenzo RUGGIERI (éd.), *The Syriac Manuscripts of Tur ʿAbdin in the Fondo Grünwald*, textes d'Emanuela BRAIDA, Marco PAVAN, Massimo BERNABÒ. – Edizioni Orientalia Christiana-Valore italiano-Pontificio Istituto Orientale, Rome 2017. 30 × 21,5 ; relié. 488 p., 108 pl. couleur et nombreuses pl. en noir et blanc dans le corps du volume. Prix : 220 €. ISBN 978-88-97789-47-5.

Ce volume a pour but de présenter 34 manuscrits syriaques copiés entre le 9e et le 15e siècle et qui proviennent de la région du Ṭur ʿAbdin (Turquie du sud-est), plus précisément de l'Église des quarante martyrs à Mardin, du monastère de Mor-Gabriel et de collections privées dans l'aire de Midyat. Il se compose de plusieurs chapitres de description et d'analyse faites à partir des photographies en noir et blanc, parfois en couleur, ainsi que des notes recueillies par Vincenzo Ruggieri, historien du Pontificio Istituto Orientale (PIO) de Rome, lors de deux missions en 1990 et en 1991. Après une introduction qui décrit les origines du projet, le livre est structuré de la façon suivante : une présentation générale du fonds qui répartit les manuscrits en fonction de leur contenu (par E. Braida : Nouveau Testament, liturgie, droit canonique, théologie) ; une analyse codicologique, liturgique et textuelle des 11 manuscrits néotestamentaires – 3 évangiles et 11 lectionnaires (par M. Pavan) ; la présentation des trois auteurs du 9e siècle, Moïse bar Kepha, Jean de Dara et David bar Paolos, dont les œuvres sont conservées dans 5 manuscrits (par E. Braida) ; un fichier contenant la description physique des 34 manuscrits ; un essai sur les enluminures et les ornementations de 9 lectionnaires, datés des 9e, 10e et 13e siècles (par M. Bernabò), accompagné de nombreuses planches en couleur reproduisant toutes les décorations de quatre d'entre eux. La liste des images et un index des noms d'auteurs anciens et d'ouvrages anonymes viennent close le volume.

Ce livre, de grand format et de belle facture, paraît à un moment où l'attention du monde savant est tournée vers le patrimoine des chrétiens d'Orient, en danger de disparition. Les collections de manuscrits syriaques de Turquie, de Syrie et d'Irak, en particulier, font l'objet, à l'heure actuelle, d'actions de restauration et de sauvegarde. En présentant quelques manuscrits du Ṭur ʿAbdin, ce volume contribue à préserver et à diffuser la richesse de ce patrimoine.

Cependant, il est difficile, de plusieurs points de vue, d'en faire une critique élogieuse. D'abord, ce volume n'est pas vraiment exploitable par les codicologues du domaine syriaque. Le titre déjà induit en erreur : il ne faut pas croire qu'il s'agisse d'un catalogue de manuscrits syriaques conservés dans le Fondo Grünwald. Le Fondo en question (dont on ne précise d'ailleurs pas l'emplacement physique : est-il au PIO ?) ne contient pas d'objets manuscrits, mais des microfilms. Un catalogue de microfilms est une rareté dans le panorama des publications sur les manuscrits, toutes langues confondues, mais ne présenterait pas d'inconvénients en soi s'il donnait accès à des manuscrits autrement inaccessibles ou perdus. Ce n'est pas tout à fait le cas ici. Alors que cette publication aurait certes été précieuse à la suite des missions de repérage dans les années 1990, elle s'avère aujourd'hui en grande partie caduque, puisque la plupart des manuscrits décrits, c'est-à-dire tous ceux qui appartiennent à l'Église des quarante martyrs de Mardin (23 mss sur 34), se trouvent aujourd'hui (et ce depuis janvier 2016) intégralement numérisés en ligne et en couleur sur le site de la Hill Museum and Manuscript Library (https://www.vhmml.org/readingRoom/). Les auteurs connaissent ce site et y renvoient, mais pas pour tous les manuscrits concernés. De plus, c'est au lecteur qu'incombe la tâche de reconstituer une description complète, à la fois physique et du contenu, de chaque manuscrit, puisque les informations significatives se trouvent éparpillées à travers les 480 pages du volume. Le « Manuscripts Folders » (p. 203-247), où on s'attendrait à trouver des descriptions exhaustives, consacre certes une notice à chaque manuscrit, mais ne présente qu'une description codicologique très sommaire (jamais la collation des cahiers n'est proposée, par exemple), ne mentionne ni n'exploite les descriptions déjà disponibles grâce aux catalogues qui ont précédemment répertorié les mêmes manuscrits et ne fait en réalité que répéter des données déjà évoquées ailleurs et à plusieurs reprises dans le volume, sans en détailler ni analyser plus précisément le contenu. Un lecteur spécialiste de codicologie ne pourra donc guère éprouver autre chose que de la frustration, due à la fois au fractionnement et à la redondance des informations, pour un résultat global ténu.

De manière générale, la même frustration sera éprouvée par l'historien des textes : les titres ne sont pas précis (par ex. « patristic texts » p. 243 ou « Vitae Patrum » p. 246) et, quand ils le sont, les *incipits*, qui serviraient à identifier des recensions différentes le cas échéant, ne sont pas systématiquement donnés ; il n'est pas non plus toujours fait mention de l'état du texte préservé (complet, lacunaire du début, etc.) ; quand ces informations sont présentes, la bibliographie de référence (éditions et traductions) n'est pas systématiquement citée, ou ne l'est pas aux endroits attendus. Tous ces détails augmentent l'impression d'imprécision et de dispersion que suscite la lecture de cet ouvrage.

Enfin, ce volume n'offre pas non plus d'avancées majeures pour l'histoire de l'art du monde syriaque. Toutes les images présentées dans les planches, à l'exception de 11 sur 107, sont en effet déjà étudiées et publiées ailleurs, en particulier

dans deux volumes de référence pour l'art des enluminures syriaques, du reste cités par les auteurs : J. Leroy, *Manuscrits syriaques à peintures conservés dans les bibliothèques d'Europe et d'Orient. Contribution à l'étude de l'iconographie des églises de langue syriaque*, Paris 1964, et A. Kaplan, *Le lectionnaire de Dioscoros Théodoros (Mardin syr. 41/2) : calligraphie, ornementation et iconographie figurée*, Bruxelles 2013 (cette dernière offrant une résolution des couleurs du ms. Ma2 [= Mardin syr. 41] beaucoup plus fidèle aux originaux que celles du présent volume). Les seuls apports nouveaux consistent à donner accès aux images du ms. MG5 (= Mor Gabriel 5) en couleur (p. 417-480), qui sont reproduites en noir et blanc chez Leroy (pl. 102-110), et à présenter pour la première fois les décors de 4 manuscrits qui se trouvent dans des collections privées (MG3, 4, 6 et 7).

Pour 23 manuscrits sur 34, donc, ce volume n'ajoute rien à ce que l'on peut déjà savoir par ailleurs tant au point de vue codicologique que textuel et artistique. Son seul véritable intérêt pour l'historien des textes et des manuscrits réside dans la présentation des 11 manuscrits actuellement conservés dans le Monastère de Mor-Gabriel et auprès de familles des villages de Aynwardo, Anhil et Ḥaḥ dans la région de Midyat. On ne peut que regretter que ces renseignements précieux et inédits soient noyés dans la masse des autres informations. Pour donner un exemple, si l'on souhaite avoir une description complète du manuscrit siglé MG4 qui, daté de l'an 841, est le plus ancien du « fonds » (et contient les évangiles), il faut rassembler les renseignements éparpillés aux p. 14, 17, 41-43, 78-80, 98-100, 105, 107-114, 140-146, 240, 320-325 (et planches p. 414-416). Il aurait donc mieux valu, nous semble-t-il, consacrer la publication aux 11 manuscrits encore non décrits et difficilement accessibles, et valoriser leur contenu codicologique, textuel et artistique.

Visiblement, ce n'est pas de façon transversale, paradigmatique, mais plutôt syntagmatique que le volume a été conçu. Il émerge clairement de sa structure même que la priorité a été donnée à des analyses thématiques, au fur et à mesure, de tous les manuscrits concernés – ce qui explique les recoupements (histoire manuscrite du Nouveau Testament, théologie syriaque à l'époque abbasside, histoire de l'art). Ces thèmes reflètent les domaines de spécialisation des auteurs, dont aucun n'est principalement codicologue. C'est néanmoins aussi de cette manière que le lecteur pourra tirer profit de cette publication, c'est-à-dire en se plongeant dans chaque section de façon individuelle. Un spécialiste de la liturgie médiévale lira avec profit les pages très détaillées consacrées aux lectionnaires, sans consulter forcément celles qui concernent la théologie. Ces dernières, quant à elles, ont le mérite de mettre en exergue des auteurs de la littérature syriaque encore trop largement négligés, alors que leur connaissance est essentielle pour comprendre le 9e siècle irakien, époque charnière où les communautés syro-orthodoxes ont dû refonder leur identité au contact des intellectuels juifs et musulmans.

En conclusion, il semble que les auteurs ont cherché autant que possible à donner une cohérence au fruit de circonstances historiques hasardeuses qu'est le Fondo Grünwald de microfilms (comme V. Ruggieri s'en explique lui-même p. 9). Ils ont ainsi abouti à une publication hybride, à la fois riche et approximative, difficile à classer et à manipuler. On espère néanmoins qu'elle pourra alimenter la réflexion sur le livre manuscrit syriaque et sa valeur textuelle et artistique.

Flavia Ruani

Свети Сава, *Студенички типик* – Saint Sava, *The Studenica Typikon* – Святой Савва, *Студеницкий типикон*, éd. Maja Anđelković, Tihon Rakićević ; trad. serbe Maja Anđelković, trad. anglaise Jasmina Teodorović, trad. russe Svetlana Luganska. – Monastère de Studenica, Studenica 2018. 24,5 × 16 ; relié. 539 p. ISBN 978-86-87345-18-8.

Fondé en 1183 par le grand joupan Étienne Nemanja (1167-1196) qui s'y retira en prenant le nom de Siméon, le monastère de Studenica occupe une place importante dans l'histoire et la mémoire serbes, tout comme celui de Chilandar, fondé en 1198 sur le Mont Athos par le même saint Siméon et son fils Rastko, devenu le moine Sava. Si les bâtiments de Studenica sont célèbres pour leur architecture et leur décoration, la règle (*Typikon*) du monastère, achevée par saint Sava peu après la mort de son père en février 1199, est un texte aussi important pour l'histoire monastique, liturgique et linguistique de la Serbie médiévale.

À l'occasion de la célébration du huitième centenaire de l'autocéphalie de l'Église serbe – que la tradition rattache par convention à l'année 1219, date du choix de Sava Nemanjić comme archevêque de Serbie par le patriarche de Constantinople Manuel I[er] Saranténos, alors installé à Nicée – le monastère fait paraître une luxueuse présentation de son *Typikon*. Parfaitement trilingue, ce volume offre successivement en serbe, en anglais et en russe une introduction due à Maja Anđelković (p. 13-25, 105-117, 203-216), une traduction de la *Vie de saint Siméon* par saint Sava (p. 27-51, 121-144, 219-242) et du *Typikon* de Studenica lui-même, qui forme le cœur de l'ouvrage (p. 53-102, 145-200, 243-295). Après une liste d'abréviations et un index des sources citées (p. 305-315), l'ouvrage propose au lecteur un épais fac-similé en couleur, soigneusement imprimé, qui reproduit le manuscrit ayant conservé cet insigne dossier (p. 319-539).

Ce *Typikon* avait bien entendu déjà retenu l'attention des chercheurs : il a été édité en slavon et traduit en serbe à de nombreuses reprises par le passé et notamment, pour ne citer que les travaux les plus récents, par M. Petrović (1986), D. Bogdanović (1986), N. Sindik (1992) ou T. Jovanović (1994). Cependant, les éditeurs du présent volume ont jugé perfectibles les traductions antérieures et ils ont tenté de rendre plus fidèlement le texte original en respectant l'ordre des mots et la syntaxe médiévale, au prix d'archaïsmes assumés que relèveront sans doute les lecteurs serbophones (voir p. 115).

Parmi les nouveautés dans la présentation de ce dossier, on signalera l'ordre donné aux pièces traduites. L'original du *Typikon* n'a pas été préservé et le manuscrit utilisé, conservé au Musée national de Prague sous la cote IX H 8 (Š 10), a été copié à Studenica en 1619, selon la souscription du copiste Averkije (f. 71[r]). Le *Typikon* occupe dans ce manuscrit les ff. 1-71 et la *Vie de Siméon* par saint Sava vient ensuite, aux ff. 79-117. Cette *Vie*, qui aurait été composée en 1206/7 (voir récemment sa description par S. Marjanović-Dušanić, *L'écriture et la sainteté dans la Serbie médiévale. Étude d'hagiographie*, Paris 2017, p. 237-238 ; voir aussi *REB* 77, 2019, p. 351-353), porte dans le manuscrit de Prague un numéro 1, ce qui en ferait le premier chapitre du *Typikon*. Les chapitres 2 et 3, qui auraient pu contenir un inventaire des biens du monastère, sont aujourd'hui perdus, tandis que les dispositions réglementaires du *Typikon* ne commençent qu'avec un numéro 4. C'est donc la suite originale des documents (*Vie* suivie du *Typikon*) qui est restituée

pour la première fois, y compris dans le fac-similé où les folios ont été diposés selon cet ordre pour suggérer l'aspect de l'original perdu (ff. 79-117, 1-71). Selon les éditeurs, l'hommage du fils Sava au père fondateur de Studenica Siméon aurait donc servi de préface, et non de postface, à la règle du monastère.

Rappelons à cette occasion une découverte récente faite par l'archimandrite de Studenica, Tihon (Rakićević), qui a démontré que la section finale de la *Vie de Siméon* – courte vision eschatologique des biens du monde à venir – est en fait un emprunt littéral à la *Petite catéchèse* 56 de Théodore Stoudite d'après la traduction slavone que conserve notamment le Chilandar 387, un manuscrit à peine postérieur à ce dossier (2e quart du 13e siècle). On se reportera aux études de T. Rakićević, Theodore the Studite's eschatological vision (Hilandar 387) in the ktetor hagiography of the Typikon of the Studenica Monastery (IX H 8 [Š 10]), *ZRVI* 53, 2016, p. 179-208 ; Idem, On the final part of the Life of St. Symeon by St. Sava in the light of the Chilandar manuscript No. 387, *Хиландарски зборник* 14, 2017, p. 7-18 (en serbe) ; et dans le présent ouvrage p. 109-110.

Ce détail est important car il invite à se pencher sur les sources du *Typikon* de Studenica, qui puise principalement, comme celui de Chilandar, au *typikon* grec du monastère de l'Évergétis à Constantinople (11e s.). On gagnerait selon nous, de façon plus systématique, à rapprocher les textes grecs les plus célèbres édités et traduits naguère dans cette revue par Paul Gautier et disponibles depuis 2000 en traduction anglaise (dans les *Byzantine Monastic Foundation Documents* de John Thomas *et alii* ; voir *REB* 60, 2002, p. 282-284) de ceux, moins accessibles sans doute, qui sont conservés en slavon (traduits du grec ou composés directement dans cette langue), à savoir les deux *typika* déjà cités, attribués à saint Sava, mais aussi le *typikon* d'Alexis Stoudite pour le monastère des Grottes de Kiev (éd. A. M. Pentkovsky, Moscou 2001).

Il ne revenait certes pas au présent ouvrage d'entrer dans des discussions plus techniques, de discuter chacune des dispositions réglementaires en détail, ni même de donner le texte slavon édité – le fac-similé suffira ici au lecteur curieux. L'ouvrage voulait livrer des traductions nouvelles du *Typikon* de Studenica accessible au plus large public et le but est amplement atteint. La reliure marquée de fers de style ancien, les lettres d'or et les coins de métal, le signet de soie et le papier glacé (pour un poids de près de 2 kg !) témoignent de l'importance qu'a voulu donner le monastère à cette parution. Un ouvrage utile, donc, à ceux qui veulent connaître l'histoire de la vie monastique serbe, mais aussi un fort beau livre.

Olivier DELOUIS

Andreas SCHMINCK et Dorotei GETOV, *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts*. Teil II, *Die Handschriften des kirchlichen Rechts I (Nr. 328-427)* (Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte 28). – Löwenklau Gesellschaft, Francfort-sur-le-Main 2010. 24,5 × 16,5 ; relié. XXVI-297 p. ISBN 978-3-923615-23-0 (épuisé).

Andreas SCHMINCK (†) et Dorotei GETOV, *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts*. Teil III, *Die Handschriften des kirchlichen*

Rechts II (Nr. 428-527) (Forschungen zur Byzantinischen Rechtsgeschichte 34). – Löwenklau Gesellschaft, Francfort-sur-le-Main 2017. 24,5 × 16,5 ; relié. xxv-334 p. ISBN 978-3-923615-34-6.

Après un premier volume portant sur les manuscrits byzantins relevant du droit profane, publié en 1995 par L. Burgmann, M.-Th. Fögen, A. Schminck et D. Simon (A. Failler, *REB* 54, 1996, p. 284-285), la vaste entreprise collective menée par le Centre juridique de Francfort, patronné par l'Académie des sciences de Göttingen, arrive à son achèvement grâce à la publication des deux volumes relatifs au droit ecclésiastique ou canonique. Ainsi, les cinq cent vingt-sept manuscrits dont les microfilms ont été soigneusement rassemblés et étudiés à Francfort sont désormais entièrement décrits.

Paru en 2010, grâce aux soins d'A. Schminck et de D. Getov, le volume II n'avait pas fait l'objet d'un envoi à la *Revue de études byzantines* pour compte-rendu : c'est donc par souci d'exhaustivité que nous le signalons ici, Mme Karin Schminck nous en ayant aimablement procuré un exemplaire. Quant au volume III, il a été achevé en 2017, après le décès d'Andreas Schminck (1947-2015), qui avait toutefois relu et corrigé quatre-vingt-seize des cent notices qu'il contient (III, p. ix).

La division des deux tomes procède d'une catégorisation thématique. Ainsi, le vol. II s'attache à la description des manuscrits les plus anciens contenant eux-mêmes les collections canoniques les plus anciennes : *Collectio tripartita*, *Collectio xxv capitulorum*, *Collectio lxxxvii capitulorum*, *Synagogè* en 50 titres, *Nomokanôn* en 50 titres, *Nomokanôn* en 14 titres, ainsi que certains remaniements ou commentaires portant sur ces textes et datables des 10e-12e siècles. Donnant des descriptions plus détaillées encore que dans le vol. I, les notices s'attachent également à signaler les scholies que les auteurs tentent autant que possible d'identifier. Les manuscrits considérés sont datables des 8e/9e-17e siècles. Le vol. III propose en revanche un choix représentatif de cette même littérature juridique considérée à partir de sa postérité dans les commentaires des trois grands canonistes du 12e siècle, à savoir Alexios Aristènos, Iôannès Zônaras et Théodôros Balsamôn. Ici, les datations des manuscrits vont du 11e au 18e siècle.

Dans les deux volumes, un effort considérable est fait pour déterminer des parentés textuelles avec d'autres manuscrits non présents parmi les microfilms du Centre juridique de Francfort, notamment lorsqu'il s'agit de modèles ou d'apographes. Plusieurs index et listes permettent d'ailleurs d'explorer de la façon la plus précise possible les matériaux présentés dans les notices : copistes, possesseurs, manuscrits datés, classement chronologique des manuscrits, *initia*, sources et contenus.

À la fois sobres et complets, ces deux volumes sont donc admirables à tous points de vue. Car faire des choix au sein de la vaste et polymorphe littérature étudiée, pour en extraire la fine fleur, représente en soi un travail colossal, invisible, mais que les connaisseurs du corpus juridique byzantin ne manqueront pas d'apprécier. Il nous semble ainsi hors de propos d'évoquer d'éventuels compléments. À titre purement informatif, nous nous permettons simplement d'indiquer que certaines reproductions de textes relevant de cette littérature (manuscrits non signalés pour la plupart dans le présent *Repertorium*) peuvent être consultés avec facilité grâce au fonds de microfilms conservé à l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes (Paris) et aux incontournables bases de données en ligne que celui-ci développe : Pinakes, Medium, Bibliothèque virtuelle des manuscrits médiévaux, et plus

récemment Archives numérisées de Marcel Richard (1907-1976) et d'autres collaborateurs de la section grecque – ainsi par exemple à propos du manuscrit Athos, Dionysiou 184 (Diktyon 20152), 13e s., ff. 104-110v. À travers ces mêmes bases de données, on retrouve d'ailleurs de nombreux matériaux rassemblés à l'Institut français d'études byzantines par les Pères assomptionnistes, et plus particulièrement par Jean Darrouzès lors de la préparation de ses études sur les *Regestes des Actes du Patriarcat de Constantinople* (Paris 1977-1991), les *Notitiae episcopatum Ecclesiae Constantinopolitanae* (Paris 1981) ou les *Recherches sur les ὀφφίκια de l'Église byzantine* (Paris 1970). Tous ces matériaux, aujourd'hui consultables à l'IFEB sous forme de manuscrits originaux, fiches, photographies ou microfilms, comprennent de nombreux textes ou extraits de textes relevant de la littérature nomocanonique ; ils pourraient, ici ou là, être utilement associés aux pièces majeures décrites par Schminck et Getov.

Récemment achevés, les indispensables travaux de l'équipe de Francfort ont dégagé l'horizon des études juridiques byzantines. Il est désormais hautement souhaitable qu'ils aboutissent à l'étude du continent nomocanonique du point de vue des contenus.

Vassa Kontouma

Cynthia J. Stallman-Pacitti, *The Life of Saint Pankratios of Taormina. Greek Text, English Translation and Commentary*, éd. John Burke (Byzantina Australiensia 22). – Brill, Leyde-Boston 2018. 24 × 16 ; relié. xii-526 p. ISBN 978-90-04-36621-3.

La *Vie de Pancrace de Taormina* était jusqu'ici inédite. On ne devrait donc que se réjouir de voir paraître une édition critique accompagnée d'une traduction anglaise de ce texte important et déjà largement discuté, alors même qu'il n'était jusqu'ici que difficilement accessible. En effet, cette vie imaginaire d'un disciple direct de l'apôtre Pierre qui devient évangélisateur de la Sicile – et en particulier de la cité de Taormina et de son territoire – a de longtemps retenu l'attention, en particulier du fait des mentions répétées d'un culte des images et de ses liens supposés avec la crise iconoclaste. Cependant, cette édition qui paraît dans des circonstances complexes n'est malheureusement pas satisfaisante. En effet, le présent ouvrage est à l'origine la thèse de doctorat de C. J. Stallman-Pacitti, soutenue en 1986, que celle-ci n'a pu publier avant son décès en 1992. Or le volume qui vient de paraître est pour l'essentiel celui qui avait été préparé il y a plus vingt-cinq ans ; même la bibliographie n'a pas été mise à jour. La chose ne serait cependant pas rédhibitoire si l'édition elle-même n'était pas problématique, comme on le verra. Mais présentons d'abord le contenu du volume.

L'introduction propose successivement un résumé analytique de la Vie ; une analyse du texte : date, origine, auteur, sources et valeur historique ; la justification de l'édition ; une rapide étude de la fortune du texte par la suite. Vient ensuite l'édition, accompagnée d'une traduction anglaise et de notes dont l'abondance varie. Quelques notes complémentaires, une bibliographie et un index des termes et notions anglais complètent le volume. Voici les conclusions à laquelle l'auteur parvient à

propos du texte : il aurait été composé en Sicile, très probablement à Taormina même, dans le premier tiers du 8e siècle ; il est attribué à un certain Evagrios, qui se désigne lui-même comme l'auteur à l'intérieur du texte. La Vie utilise les *Actes de l'apôtre Jean*, ainsi que divers documents supposés, comme l'exposé sur l'origine de Taormina, qui auraient préexistés à la vie, d'après l'éditrice. On n'entrera pas ici dans la discussion du rapport du texte et de ses différents états avec les querelles liées à l'iconoclasme : la Vie fut utilisée par les partisans des images, entre autres Théodore Stoudite, Nicéphore de Constantinople, mais aussi dans le florilège du Paris gr. 1115 ; la question est trop complexe pour prétendre la débrouiller ici.

Reste la question de l'édition proprement dite, qui n'est pas sans importance pour un texte à la tradition complexe comme celui-ci, et alors même que d'importantes variantes, par exemple à propos des icônes, marquent cette tradition. L'auteur relève 12 manuscrits ; les dépouillements des Bollandistes, maintenant aisément accessibles dans la base de données *Pinakes* (BHGms), permettent d'en ajouter au moins deux : un témoin tardif (Palermo, Bibl. Centrale, II.E.8 [Diktyon 48889], ff. 86-99v, 379r-v, 16e-17e s., copie du *Vat. gr.* 1591), et un folio de garde ancien (Patmos, Monè tou hagiou Ioannou tou Theologou, 45 [Diktyon 54289], f. Ir-v, 11e s.), qu'il aurait été utile de prendre en compte. L'éditrice a également identifié deux recensions abrégées et réduites, qui ne sont pas éditées ni prises en compte dans ce volume. L'édition du texte se fonde donc essentiellement sur cinq manuscrits (A, B, C, S, V), qui représenteraient trois branches (AS, BC, V) ; un stemma est présenté, mais il n'est justifié que par des remarques très générales sur les rapports entre les manuscrits, qui ne sont appuyées par aucun exemple. Or une consultation même rapide de l'apparat montre qu'en de très nombreux lieux, des leçons rejetées comme fautives ont pour témoins ACV, ASV, SCV, ce qui paraît tout à fait contradictoire avec le stemma proposé. On trouve de même des accords fautifs CV. Donc de deux choses l'une : soit le texte est mal établi et les leçons rejetées comme fautives auraient dû être présentes dans le texte, non dans l'apparat, soit le stemma présenté, et partant le classement des manuscrits, est erroné. Dans tous les cas, l'édition présentée non seulement n'est pas critique, mais n'est pas utilisable.

On pourrait relever bien des défauts mineurs encore dans la présentation des manuscrits : ainsi du *Vat. gr.* 1985 (B), dont il aurait été bon de signaler explicitement qu'il était daté de 1027, ou encore de l'affirmation (p. 25) que peu nombreux furent les manuscrits copiés à Rossano – qu'il suffise de rappeler les travaux de Santo Lucà sur Rossano, en particulier Rossano, il Patir e lo stilo rossanese. Note per uno studio codicologico-paleografico e storico culturale, *RSBN* 22-23, 1985-1986, p. 93-170 ; Attività scrittoria e culturale a Rossano: da S. Nilo a S. Bartolomeo da Simeri (secoli X-XII), dans *Atti del congresso internazionale su S. Nilo di Rossano. 28 settembre – 1o ottobre 1986*, Rossano-Grottaferrata 1989, p. 25-73 ; Scrittura e produzione libraria a Rossano tra la fine del sec. XI e l'inizio del sec. XII, dans D. Harlfinger et G. Prato (éd), *Paleografia e codicologia greca. Atti del II Colloquio internazionale (Berlino-Wolfenbüttel, 17-21 ottobre 1983)*, Alessandria 1991, p. 117-130, ou encore l'étude récente de D. Bianconi, Lo stile di Rossano: culture grafiche tra metropoli e periferia, *Scripta* 10, 2017, p. 9-31, pour démontrer le caractère erroné d'une telle affirmation. Il est de même périlleux pour le lecteur non averti de ne pas avoir mis à jour la bibliographie sur le *Paris gr.* 1115, manuscrit dont on sait les controverses qu'il a suscitées et suscite encore quant à sa provenance et sa datation.

On se demande donc bien quelle urgence non précisée a poussé l'éditeur du volume à le publier dans cet état, non seulement sans le mettre à jour, mais sans non plus soumettre l'édition à une révision réelle et sérieuse. En l'état, si le texte de la Vie est maintenant lisible plus aisément que dans les manuscrits qui le contenaient seuls jusqu'à présent, il ne peut cependant offrir une base fiable au travail et il devra être soumis à un nouveau processus d'édition, critique cette fois.

Matthieu Cassin

Natalia B. Teteriatnikov, *Justinianic Mosaics of Hagia Sophia and Their Aftermath* (Dumbarton Oaks Studies 47). – Dumbarton Oaks Research Library and Collection-Trustees of Harvard University, Washington D.C. 2017. 28,5 × 22 ; relié. xviii-355 p., 274 ill. et 10 pl. couleurs. Prix : 81 €. ISBN 978-0-88402-423-1.

Monument phare de l'empire, Sainte-Sophie de Constantinople ne cesse de susciter l'intérêt de la communauté scientifique internationale, le développement de contacts interdisciplinaires et le recours aux technologies nouvelles. Le séisme dévastateur d'août 1999 à Izmit, fortement ressenti à Istanbul, a suscité nombre de recherches concernant la structure et la conservation de cet édifice, y compris de ses mystérieux réseaux de tunnels et de puits, récemment explorés par les spéléologues (voir N. Teteriatnikov, *REB* 76, 2018, p. 331-347).

La présente monographie est consacrée aux mosaïques ornementales de l'édifice de Justinien, qui à ce jour n'avaient pas fait l'objet d'une étude d'ensemble. La mise en évidence des phases I (532-537) et II (558-562/63), c'est-à-dire avant et après le tremblement de terre de 558, de la décoration en mosaïque, et d'une phase III, associée à la construction du patriarcat sur le flanc sud-ouest de l'édifice sous le patriarche Jean III le Scholastique (565-577), a amené l'auteure à distinguer de cet ensemble les mosaïques ornementales qui ont été progressivement ajoutées lors de réaménagements ultérieurs. Afin de restituer les mosaïques détruites au cours du temps ou dissimulées sous du plâtre, Natalia Teteriatnikov étudie aussi les repeints, fidèles aux mosaïques originales, effectués par les frères Gaspare et Giuseppe Fossati qui avaient été mandatés par le sultan régnant Abdülmecid Ier pour restaurer les mosaïques de l'édifice (1847-1849). Dans une première partie, qui occupe la plus grande part de l'ouvrage, l'auteure traite des aspects matériels des mosaïques, lesquels la conduisent à soulever, dans une deuxième partie, des questions conceptuelles autour des notions de lumière, d'esthétique et de commande.

Les prémices de cet ouvrage se trouvent dans le petit catalogue *Mosaics of Hagia Sophia, Istanbul: The Fossati Restoration and the Work of the Byzantine Institute*, Washington D.C. 1998, préparé par l'auteure à l'occasion du colloque *Constantinople: The Fabric of the City*, organisé à Dumbarton Oaks par Robert Ousterhout et Henry Maguire en mai 1998. Il est l'aboutissement de longues années d'observations méticuleuses des mosaïques de Sainte-Sophie par l'auteure, qui fut conservatrice des *Byzantine Fieldwork and Visual Archives* de Dumbarton Oaks. L'appendice sur le catalogue des aquarelles et dessins des frères Fossati conservés aux Archives cantonales du Tessin à Bellinzona en Suisse, composé de 61 notices

et de 10 planches couleurs, a été réalisé par Beatrice Daskas, tandis que Savvas Teteriatnikov, fils de l'auteure, a contribué à enrichir l'important matériel photographique qui accompagne la discussion.

Les chapitres 1 et 2 présentent une lecture critique argumentée des ouvrages scientifiques marquants consacrés à l'édifice et une présentation des travaux de conservation et de restauration qui s'y sont succédés. Comme cela avait déjà été souligné par Cyril Mango, à l'époque de l'intervention des frères Fossati, la plupart des mosaïques ornementales, aujourd'hui perdues ou dissimulées sous le plâtre (notamment celles des galeries), étaient encore *in situ*. Les gravures des voyageurs occidentaux Guillaume Joseph Grelot (1680) et Cornelius Loss (1710), les planches de l'ouvrage de l'architecte Wilhelm Salzenberg (1854) qui avait séjourné à Constantinople pour observer les restaurations des Fossati, combinées à la riche documentation inédite des archives Fossati et du Byzantine Institute of America, ont permis la restitution des grands ensembles perdus ou dissimulés sous le plâtre, notamment dans les galeries.

Au chapitre 3, qui est la partie la plus importante du livre, on trouve une description détaillée des mosaïques, indiquant les motifs, la palette de couleurs, l'état de conservation, le mode d'exécution, voire parfois la composition du lit de pose. L'ordre de progression de l'étude va du narthex à la nef centrale avec la coupole, l'abside, le bèma, les arcades orientale et occidentale, les tympans nord et sud, les tunnels voûtés reliant la nef aux collatéraux, les collatéraux, les arcades transversales, les voûtes en berceau, les intrados des fenêtres, etc. On passe ensuite aux galeries nord et sud pour rejoindre les exèdres, les écoinçons, les passages voûtés, les arcades, les lunettes, les fenêtres, la pièce au dessus du vestibule sud-ouest. La typologie des motifs distingue les bordures linéaires, les rinceaux végétaux, les schémas soulignant les articulations architectoniques, les tapis ornementaux complexes, les croix, etc. Le chapitre se conclut par une chronologie complète des mosaïques de l'édifice jusqu'à l'époque des Paléologues.

Dans le chapitre 4, le répertoire ornemental est analysé à la lumière de parallèles. La typologie du chapitre précédent est précisée et chaque catégorie de motifs soigneusement examinée. Les rubriques les plus importantes se rapportent aux bandes linéaires, aux grilles de losanges, aux motifs autonomes (« individual motifs ») tels que l'étoile à huit branches, la rosette polylobée, la pomme de pin, à ceux qui sont inspirés de la nature et à un riche répertoire de croix. Dans ses grandes lignes, cette typologie a été réutilisée dans les programmes postérieurs méso-byzantins et paléologues en vue de préserver l'uniformité de l'ensemble. Quelques éléments nouveaux sont néanmoins venus s'ajouter aux motifs anciens.

Le chapitre 5 porte sur la technique de la mosaïque à Sainte-Sophie, sujet déjà largement abordé dans les chapitres précédents. L'auteure fonde sa démonstration sur les rapports et échantillons des restaurateurs du Byzantine Institute of America. Des trois couches de plâtre qui servent de lit aux mosaïques, à leur composition et à la mise en place de dessins préparatoires sur une couche de peinture de fond, rouge d'habitude et parfois jaune, le lecteur suit les étapes progressives de la chaîne opératoire. Les tesselles de la Phase I étaient exclusivement en verre, alors que dans la phase II, on trouve des tesselles de pierres naturelles et de terre cuite en plus des tesselles or et argent. Des tesselles de marbre viennent s'ajouter à l'époque méso-byzantine. L'espacement des tesselles dans les deux phases du 6e siècle est également différent. Deux ou trois feuilles d'or posées sur les tesselles de verre selon une

technique dite en « sandwich », d'après les traités d'alchimistes médiévaux, favorisent une forte réflexion de la lumière. La palette de couleurs sur les tesselles peintes apporte aussi un indice de datation supplémentaire. Au 6e siècle on trouve les couleurs brique, rouge, vert, bleu, jaune, pourpre.

La documentation de première main réunie dans la première partie amène l'auteure à tenter dans la deuxième partie une mise en contexte du programme de mosaïques ornementales de la Sainte-Sophie de Justinien. Sa discussion est enrichie de nombreuses citations tirées de descriptions et de louanges contemporaines, telles celles de Procope et de Paul le Silentiaire.

La notion de lumière est au cœur du chapitre 6 qui ouvre sur une synthèse des différentes approches développées à ce jour. Teteriatnikov tente d'illustrer le rôle de la lumière comme facteur déterminant dans l'émergence du plan architectural de la basilique à coupole. Une étude de l'agencement des fenêtres dans la coupole et dans les différentes parties de l'édifice, fondée sur la riche documentation de Thomas Whittemore, lui permet de se pencher sur l'interaction entre la lumière naturelle qui pénètre l'édifice et les mosaïques ornementales. La qualité de réflexion des fonds dorés et les jeux de lumière sur les différentes surfaces contribuent à la circulation du flux lumineux dans les différentes parties de l'église. L'auteure pense que l'abondance de la lumière naturelle dans l'édifice de Justinien – un certain nombre de fenêtres ont été murées par la suite – aurait affecté la perception d'images figuratives, surtout dans la nef.

La démarche du chapitre 7 vise à présenter le style des mosaïques en relation avec les tendances esthétiques contemporaines. Les motifs ornementaux de Sainte-Sophie sont majoritairement géométriques. Les décors floraux se composent essentiellement de rinceaux de vignes et de feuilles d'acanthe qui renforcent le message de la liturgie. Des motifs exotiques viennent aussi apporter leur touche au caractère unique de Sainte-Sophie par rapport aux grands ensembles de décors contemporains dans la partie occidentale de l'Empire, dans les provinces orientales et dans la capitale même. Les motifs géométriques et floraux sont adaptés à l'échelle des surfaces architecturales et à la symétrie du plan. En partant de motifs de base, les compositions plus ou moins vastes confèrent une unité visuelle à l'ensemble et contribuent à l'effet de mouvement entre les espaces. *In fine*, il ressort qu'un programme ornemental était la meilleure solution décorative pour cet édifice hors du commun.

Le chapitre 8 est consacré au programme et à son message. Les mosaïques ornementales, notamment les rinceaux de vigne, sont interprétées en relation avec la liturgie. Viennent ensuite la place de la croix dans le décor de l'édifice, sa typologie et son message. Les différents types de croix et le christogramme se répartissent dans les éléments structurels clés de l'église de Justinien, au-dessus de passages et des fenêtres, au centre de la coupole. Fréquemment placée en direction de la lumière venant de l'extérieur, la croix est associée à la lumière en tant que symbole de la divinité. Elle est en même temps destinée à la protection de l'édifice, de l'empereur et de l'Empire. Le programme de motifs ornementaux dominés par la croix est ensuite comparé avec ceux de monuments contemporains constantinopolitains et provinciaux, notamment en Cappadoce.

Le chapitre 9 situe la production de mosaïques dans le contexte socio-économique de l'empire. L'homogénéité de la palette des tesselles dans l'édifice et leur quantité incitent à situer leur production à proximité, probablement dans des

ateliers situés hors les murs de la ville. L'évaluation du coût des matériaux et de la main-d'œuvre conduit à voir dans la décoration en mosaïque une manifestation de la prospérité de l'empire, du goût et du pouvoir de Justinien.

Dans ce livre agréable à lire et richement documenté, le lecteur bénéficie du regard scrutateur de l'auteure qui a patiemment exploré chaque recoin de Sainte-Sophie en comparant ses observations à des témoignages antérieurs. On y trouvera une analyse critique de la bibliographie existante et une riche synthèse sur le contexte artistique et socio-économique dans lequel se situe la Sainte-Sophie de Justinien. Les motivations qui sont à l'origine des décors purement ornementaux et leur message sont des sujets complexes qui peuvent varier d'une époque à l'autre. Les discussions récentes autour de l'aniconisme dans l'art religieux byzantin et des décors ornementaux des églises de datation controversée de Cappadoce, que l'on tend aujourd'hui à placer au 9e siècle, peuvent s'insérer dans la problématique de cet ouvrage.

Enfin, les recherches dans les archives turques pourront encore enrichir les données sur l'historiographie de Sainte-Sophie au 19e siècle. Les effets du tremblement de terre de 1894, survenu une cinquantaine d'années après l'intervention des Fossati, sont par exemple bien documentés. Ainsi, Raimondo Tommaso d'Aronco (1857-1932), ingénieur-architecte italien, actif à Istanbul à cette époque, avait été chargé du relevé des dégâts et des premiers travaux de consolidation (voir entre autres D. Quendolo, G. Bomafé, B. Kıbrıs *et alii* [éd.], *D'Aronco: Ottoman Architect. Projects for Istanbul, 1893-1909. Restorations, Projects, Books*, Catalogue d'exposition, Istanbul 2006, p. 190-191).

Brigitte PITARAKIS

Paolo VARALDA, *Michele Psello, Vita di s. Aussenzio di Bitinia. Introduzione, traduzione et commento* (Hellenica 49). – Edizioni dell'Orso, Alessandria 2014. 24 × 17. 224 p. Prix : 20 €. ISBN 978-88-6274-529-1.

Le présent ouvrage est consacré à un texte hagiographique de l'écrivain polygraphe du 11e siècle Michel Psellos en l'honneur de saint Auxence, ascète d'origine syrienne du 5e siècle dont la réputation fut suffisamment fameuse, à Byzance, pour que l'on donnât après sa mort le nom de mont Saint-Auxence à l'une des collines situées non loin d'Istanbul (l'actuel Kayışdağ, 438 m d'altitude), sur laquelle ce personnage avait achevé sa vie.

P. Varalda présente les éléments du dossier hagiographique, déjà démêlés par Marie-France Auzépy dans cette même revue (Les Vies d'Auxence et le monachisme « Auxentien », *REB* 53, 1995, p. 205-235). Il existe 6 *vitae* d'Auxence (*BHG* 199-203b) qui procèdent toutes du texte le plus ancien (*BHG* 199), lequel remonterait au 5e siècle et serait donc d'assez peu postérieur à la mort du saint. Hélas, cette Vie ancienne a été éditée et placée à tort par l'abbé Migne parmi les œuvres de Syméon Métaphraste (*PG* 114, 1377-1436), bien que le document soit extrait d'un ménologe prémétaphrastique parisien du 10e siècle, le *Paris. gr.* 1452 (Diktyon 51069), dont le contenu peut selon nous être rattaché au monastère de Stoudios ; l'auteur du livre ici présenté vient d'en donner une édition critique : *Vita*

*sancti Auxentii (*BHG *199, v ex.-vi in.): editio princeps, traduzione e note* (Hellenica 64), Alessandria 2017. À ces 6 Vies d'Auxence s'ajoute un sermon catéchétique (*BHG* 203c) édité par Barbara Crostini Lappin (*BZ* 95, 2002, p. 65-66) d'après un homéliaire du 14e siècle (Oxford, Bodleian Library, Cromwell 22 [Diktyon 47812]). Pris cette fois dans une série de catéchèses de Théodore Stoudite, ce texte ne serait toutefois pas de la main du célèbre higoumène – on ajoutera, pour l'exhaustivité, à la bibliographie de P. Varalda l'ouvrage posthume de Julien Leroy paru en 2008, *Études sur les* Grandes catéchèses *de S. Théodore Studite* (voir *REB* 68, 2010, p. 263-265), qui discute de cette homélie (aux p. 67 n. 7 et p. 226-229 de l'ouvrage). La question de la tradition hagiographique d'Auxence au sein du monachisme stoudite mériterait donc d'être posée.

Après les témoignages hagiographiques, l'introduction évoque rapidement quelques autres sources – l'*Histoire ecclésiastique* de Sozomène, les synaxaires, l'hymnographie et l'iconographie (sans reproductions) –, avant de présenter la *Vita Auxentii* de Michel Psellos qui forme le vrai sujet du volume (*BHG* 203). Le texte a été édité à deux reprises, par Périclès Joannou en 1971, d'après 4 témoins du 13e au 15e siècle, et par Elizabeth A. Fisher en 1994 chez l'éditeur Teubner, laquelle ajouta un manuscrit de Lavra sans faire figurer les leçons de l'édition précédente dans son apparat. Or P. Varalda conteste parfois cette version récente : il a donc indiqué aux p. 15-16 les lieux où il s'oppose à l'édition Teubner, puis il a reporté ses choix dans le corps du texte grec de Fisher, qu'il reproduit (p. 17-53). Le grec est dépourvu d'apparat critique (probablement pour des questions de droits) et l'auteur rétablit par ailleurs la division en paragraphes de Joannou, *contra* Fisher : c'est donc une sorte de synthèse des deux éditions – et non une nouvelle édition critique – qui est ici donnée à lire.

La traduction italienne des p. 55-89, pour autant que nous puissions en juger, se lit agréablement et elle pourra être confrontée à celle de Joannou qui avait été jugée un peu rugueuse par Jean Darrouzès (*REB* 31, 1973, p. 362). Le commentaire de la *vita* est entièrement regroupé dans un imposant chapitre de notes qui occupe plus de la moitié du volume (p. 89-191) : on y trouve l'apparat des sources (et notamment les rapprochements avec la Vie ancienne) et des commentaires de nature essentiellement philologique, l'auteur restant en cela fidèle à l'esprit de la collection *Hellenica* des éditions dell'Orso – collection dont on relèvera au passage la prolixité, puisqu'elle compte désormais 75 volumes parus de 1997 à 2018.

Si cette Vie métaphrastique de Psellos a, par le passé, retenu l'intérêt des byzantinistes, c'est aussi qu'on y trouve illustrée une démonologie psellienne qui rencontre d'autres échos dans les œuvres de cet écrivain. On pourra regretter de ne pas lire un exposé plus rassemblé sur ce thème, ni d'ailleurs, de façon plus générale, sur le monachisme auxentien – pour ceux qui n'auraient pas connu en Italie les travaux de Joannou ou d'Auzépy. Pour autant, ce livre atteint le but fixé : rendre accessible au public une œuvre hagiographique d'un célèbre auteur byzantin, dont la langue exigeante demeure trop souvent perçue comme un obstacle à sa lecture.

Olivier Delouis

Dimitris G. APOSTOLOPOULOS, *Ἁρμογὴ σπαραγμάτων. Νεότερα γιὰ τὴ βιβλιοθήκη Νικολάου καὶ Κωνσταντίνου Καρατζᾶ*. – Athènes 2016. 24 × 17. 68 p. ISBN 978-960-90579-1-2.

Le fonds Γιάννης Βλαχογιάννης des Archives générales de l'État (Γενικὰ Ἀρχεῖα τοῦ Κράτους) d'Athènes contient un dossier de 17 fragments (Liste A, nº 289), qui ont de 1 à 7 feuillets et qui sont présentés comme des « extraits de manuscrits (information biographique sur savants et clercs) ». Les fragments sont dus pour l'essentiel à la main de Nicolas Karatzas (11 textes) et à celle de son fils Constantin Karatzas (4 textes), décédés respectivement en 1787 et après 1812. Il s'agit de fascicules de notes et d'extraits insérés dans des livres appartenant à la bibliothèque Karatzas, puis sortis des livres, au moment où la bibliothèque fut mise en vente et acquise plus tard par la British Library, et rassemblés ensuite dans le présent dossier. Les extraits et les informations concernent essentiellement des auteurs des 16e-17e siècles : Mélétios Pègas, Maxime Margounios, Jean Matthieu et Jean Karyophyllès, Gabriel Sévèros.

Despoina ARIANTZI (éd.), *Coming of Age in Byzantium. Adolescence and Society* (Millenium Studies 69). – Walter de Gruyter, Berlin-Boston 2018. 24,5 × 17,4 ; relié. x-306 p. Prix : 109,95 €. ISBN 978-3-11-057646-7.

Cet ouvrage collectif s'intéresse à la perception que les byzantins avaient de l'adolescence en tant que phase distincte de l'enfance et de la vie adulte. Les huit contributions en anglais et cinq en allemand couvrent une période allant de l'Antiquité tardive au 15e siècle. L'approche se veut interdisciplinaire. À l'exploration de sources juridiques, historiques, hagiographiques et iconographiques s'ajoutent des réflexions plus conceptuelles faisant intervenir l'anthropologie, la psychologie, la théorie psychanalytique. L'organisation de l'ouvrage se fait autour de petites unités thématiques tirées des sujets dominants de la recherche sur l'adolescence. Les sujets traités sont annoncés dans l'introduction générale : le statut juridique des adolescents, les raisons menant à quitter la prise en charge parentale en tant que mécanismes de transition de l'enfance à l'adolescence, la socialisation et l'intégration graduelle dans la société adulte, les adolescents dans l'art byzantin, les aspects psychologiques de l'adolescence de l'époque médiévale aux temps modernes, les maladies des adolescents, les adolescents dans le monde médiéval occidental.

La définition de l'adolescence est l'un des sujets récurrents de l'ouvrage. L'âge communément accepté est autour de douze ou treize ans pour les jeunes filles et de quatorze ou quinze ans pour les garçons. En plus des paramètres habituellement invoqués tels que le changement physique, psychologique, cognitif, on voit ressortir les notions de seuil entre l'enfance, l'adolescence et la maturité. Le mariage avant l'âge, l'héritage et la gestion des propriétés immobilières, la situation des orphelins sont des sujets fréquents dans les actes juridiques byzantins. La décision d'entrer dans la vie monastique est un autre sujet marquant de l'adolescence. Les cas de figure sont divers. Les novices étaient chargés d'importants travaux manuels et faisaient fréquemment l'objet de réprimandes. La transition de l'adolescence à la vie adulte est plus longue dans les milieux urbains que ruraux. Les bandes d'adolescents qui s'adonnent au jeu

et au plaisir charnel sont une image courante du paysage urbain. Les adolescents ne sont pas des caractères suffisamment importants dans l'art pour que les peintres veuillent les différencier de façon marquante. Ils avaient néanmoins le moyen de le faire. Une gradation subtile des différentes étapes de l'adolescence peut être également remarquée. Les rites de passage de l'anthropologie sociale et les travaux psychanalytiques sur le développement des jeunes servent de mise en contexte à des représentations littéraires byzantines sur les passions des adolescents telle que la pratique de la chasse ainsi que le désir amoureux, alors que la pratique de l'incubation permet d'aborder la question de la santé physique. Les sources médiévales occidentales montrent de nombreuses convergences avec le contexte byzantin. L'adolescence ressort comme un moment de passage où se forme le caractère de l'individu.

Antti Arjava et *alii* (éd.), *The Petra Papyri V*. Edited by Antti Arjava, Jaakko Frösén and Jorma Kaimio, with contributions by Matias Buchholz, Traianos Gagos (†), Ahmad M. Al-Jallad, Maarit Kaimio, Ludwig Koenen, Marjo Lehtinen (†), Tiina Purola, and Marja Vierros, and plates prepared by Maija Holappa (American Center of Oriental Research. Publications 8). – The American Center of Oriental Research, P.O. Box 2470, Amman 11181, Jordanie 2018. 33 × 25 ; relié. xxiii-338 p., 160 planches. ISBN 978-9957-8543-7-9.

Le cinquième et dernier volume des *Petra Papyri* constitue la conclusion et le couronnement d'une publication aussi minutieuse que luxueuse des manuscrits

découverts en décembre 1993, lors des fouilles de Pétra au sud de la Jordanie, menées par les archéologues de l'American Center of Oriental Research, sous l'égide des Universités d'Helsinki et du Michigan. Dans un local adjacent à l'église byzantine, ils découvrirent un lot de 140 rouleaux, carbonisés sous l'effet des flammes qui avaient dévoré l'édifice à la fin du 6e siècle et gisant là dans l'état où les avait sans doute laissés l'incendie. Une cinquantaine de documents sont édités, commentés et reproduits dans les volumes I (nos 1-16), II (dédié au seul no 17, fleuron de la collection, qui, à ce titre, est traité de manière plus détaillée et contient 232 lignes de texte), III (nos 18-36) et IV (nos 37-49) ; ces volumes ont été recensés dans la *Revue des études byzantines* à mesure de leur parution et dans l'ordre suivant : I, *REB* 61, 2003, p. 267 ; III, *REB* 66, 2008, p. 309 ; IV, *REB* 71, 2013, p. 353 ; II, *REB* 73, 2015, p. 443. Dans cet ultime volume V sont relevés et édités des actes conservés de manière plus fragmentaire, parfois deux ou trois lignes seulement ou quelques mots de début ou de fin de ligne. Le no 55 présente un fait unique : quelques lignes en latin (p. 115$^{6-8}$). Est ainsi recensé un total d'une quarantaine de documents (nos 50-87), ce qui porte l'ensemble des documents analysés à près de quatre-vingt-dix pièces.

L'ensemble des manuscrits couvre une période d'une cinquantaine d'années (528-582), correspondant à l'époque de prospérité de la ville à la fin de la domination byzantine. L'ensemble du lot appartient à une famille fortunée associée à cette église ; parmi la soixantaine d'individus cités, tant civils que militaires et ecclésiastiques, apparaît un personnage central : Théodôros (né en 512-514 et attesté en 582), l'archidiacre de l'église, fils d'un Obadianos et petit-fils d'un autre Obadianos. Le contenu des documents présente une certaine unité. Il y est question de l'ensemble des opérations classiques que peut effectuer un propriétaire : titres de possession, transactions immobilières et commerciales, ventes et acquisitions de biens, contrats de mariage et héritages, prêts et taxes, achat et vente d'esclaves, etc. Bien que le personnage central soit un clerc, son statut ecclésiastique ou sa fonction de diacre interviennent peu dans les transactions. On notera néanmoins la mention d'un χωρεπίσκοπος (nos 48-49), un terme dont la portée et l'usage restent souvent énigmatiques.

Le dernier volume contient, outre l'édition d'un ensemble d'actes, une introduction générale récapitulant l'ensemble des volumes (p. 1-58) : la population de Pétra, la langue grecque employée dans les documents, les toponymes arabes mentionnés dans les textes, une table chronologique des actes. Le volume est clos par un index de l'ensemble (p. 301-338), dont l'essentiel est constitué par la liste des mots grecs.

Susan ASHBROOK HARVEY et Margaret MULLETT (éd.), *Knowing Bodies, Passionate Souls: Sense Perceptions in Byzantium* (Dumbarton Oaks Byzantine Symposia and Colloquia). – Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington, D.C. 2017. 28,7 × 22. ISBN 978-0-88402-421-7

Cet ouvrage collectif est le fruit d'un Symposium d'études byzantines tenu à Dumbarton Oaks en avril 2014, dont l'objectif était d'explorer les aspects multiples de l'expérience sensorielle des Byzantins. Les modes sensoriels se trouvaient au cœur des relations entre le divin et les hommes, entre le matériel et le spirituel, le physique et l'intellectuel à Byzance et pourtant ce n'est que dans la dernière décennie qu'ils ont

véritablement attiré l'attention des byzantinistes. L'ouvrage est organisé selon la hiérarchie des sens, dans un ordre allant de la vue à l'ouïe, l'odorat, le goût et enfin le toucher. L'idée est de montrer la manière d'opérer de chacun des sens au sein de l'ensemble. Dans une approche multidisciplinaire, les contributions combinent des références aux sources historiques, littéraires, archéologiques, artistiques, sur une échelle chronologique allant de l'Antiquité tardive aux Ottomans. Les géographies et les époques considérées vont de l'influence de la redécouverte d'Aristote dans l'art médiéval occidental à l'expérience multi-sensorielle et cognitive qu'apportent les jardins islamiques d'al-Andalus ainsi que deux hymnes juives de l'Antiquité tardive.

Les deux études sur la vision proposent deux approches très différentes. L'une puise dans un fond théorique emprunté à la philosophie et l'anthropologie pour porter l'attention sur les différents niveaux de réalité des objets. L'autre, centrée sur le monde médiéval occidental, s'intéresse à l'importance des sens dans les processus cognitifs. L'accent mis sur l'humanité du Christ a permis de privilégier le rôle des sens dans l'expérience du divin. Les contributions concernant l'ouïe, qui occupe un rang élevé dans l'échelle des sens à Byzance, soulignent les limites de notre accès au paysage sonore des Byzantins et explorent des pistes pour mieux cerner la place des sons, des bruits ambiants, du son rituel, des intonations, des chants, de la musique, dans les différents contextes de la vie quotidienne. La perception des sons tout comme celle des autres sens est sujette à transformation au cours du temps. La période byzantine tardive s'intéresse à la beauté des compositions musicales et a donné naissance à un genre désigné comme la *kalophonia*. L'accès aux sensations olfactives du passé se fait essentiellement par des sources visuelles. L'odorat a parfois servi d'indice pour caractériser des événements historiques et mythiques à Byzance. Quant au goût, il est un élément central de l'appréciation humaine du monde. Étroitement lié aux notions de péché et de paradis perdu, il a été utilisé de façon métaphorique pour faciliter l'expérience de l'Évangile. Le rituel du banquet, l'eucharistie, l'alimentation des moines illustrent la relation que les Byzantins entretenaient avec le sens du goût. Enfin, le toucher est au cœur des pratiques de dévotion chrétiennes tout comme de l'expérience érotique. Il a pour trait particulier de permettre des sensations diffuses dans tout le corps et de créer des émotions. Le toucher actif a pour contrepartie le toucher passif qui s'exprime dans la sensation d'être touché. Celle-ci est étudiée à travers les punitions corporelles publiques et les représentations de tortures des martyrs. La dernière partie est consacrée au *sensorium* rhétorique, d'une part, spirituel, de l'autre. Le premier est abordé du point de vue de l'utilisation de la parole, dite ou chantée, pour évoquer des sensations, alors que le second est placé sous le regard de la continuité entre les sens physiques et spirituels du point de vue des théologiens byzantins.

L'ouvrage apporte un regard neuf et stimulant à nos connaissances sur l'empire byzantin tout en invitant à formuler de nouvelles problématiques. En voici le contenu :

Sight

1. – Glenn Peers, Sense Lives on Byzantine Things.
2. – Martina Bagnoli, The Materiality of Sensation in the Art of the Middle Ages.

Hearing

3. – Amy Papalexandrou, Perceptions of Sound and Sonic Environment accross the Byzantine Acoustic Horizon.
4. – Spyridon Antonopoulos, Kalophonia and the Phenomenon of Embellishment in Byzantine Psalmody.

5. – Kim Haines-Eitzen, Geographies of Silence in Late Antiquity.
Smell
6. – D. Fairchild Ruggles, Scent, Sound, and the Senses in Islamic Gardens of Al-Andalus.
7. – Felipe Rojas and Valeria Sergueenkova, The Smell of Time. Olfactory Associations with the Past in Premodern Greece.
8. – Susan Ashbrook Harvey, Fragrant Matter. The Work of Holy Oil.
Taste
9. – Thomas Arentzen, Struggling with Romanos's Dagger on Taste.
10. – Darlene L. Brooks Hedstrom, Monks Baking Bread and Salting Fish. An Archaeology of Early Monastic Ascetic Taste.
Touch
11. – Béatrice Caseau, Byzantine Christianity and Tactile Piety (Fourth-Fifteenth Centuries).
12. – Galina Tirnanić, A Touch of Violence. Feeling Pain, Perceiving Pain in Byzantium.
13. – Ingela Nilsson, To Touch or Not to Touch. Erotic Tactility in Byzantine Literatur.
The Sensorium
14. – Ruth Webb, Virtual Sensations and Inner Visions. Words and the Senses in Late Antiquity and Byzantium.
15. – Laura Suzanne Lieber, Bitter Waters and Dew of Rest. Corruption and Creation in Two Late Ancient Jewish Hymns.
16. – Marcus Plested, The Spiritual Senses, Monastic and Theological.

Alexander Beihammer, Bettina Krönung et Claudia Ludwig (éd.), *Prosopon Rhomaikon. Ergänzende Studien zur Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* (Millennium-Studien 68). – De Gruyter, Berlin-Boston 2017. 24,5 × 17 ; relié. viii-289 p. Prix : 99,95 €. ISBN 978-3-11-053218-0.

La *Prosopographie der mittelbyzantinischen Zeit* a paru en deux parties : la première de 1998 à 2003 en sept volumes, couvrant les années 641-867, et la seconde de 2009 à 2013 en neuf volumes, couvrant cette fois la période 867-1025. Aujourd'hui, les quelque 21 000 notices prosopographiques contenues dans ces deux ensembles ont été fusionnées au sein de la *PMBZ Online*, ressource d'abord accessible sur abonnement et maintenant disponible en libre accès sur le site de l'éditeur De Gruyter. Il n'est pas exagéré de considérer l'achèvement de cet outil de travail comme l'une des avancées les plus significatives en histoire byzantine dans les vingt dernières années. À l'avenir, si les notices individuelles déjà éditées pourront être complétées – comme ce fut le cas au moment du passage à la version électronique – et si de nouveaux personnages apparaîtront nécessairement lors de l'exploration de sources neuves, en particulier sigillographiques, ce *corpus* prosopographique monumental pourra aussi se prêter à des analyses plus globales et être soumis à des interrogations d'histoire institutionnelle, politique, sociale ou religieuse. Les vingt-sept articles de prosopographie et d'histoire ici réunies ne répondent que partiellement à cette ambition affichée par les éditeurs (p. v-vi) – signalons cependant l'étude de Günter Prinzing sur les esclaves et les hommes libres dans la *PmbZ* (p. 129-173). On trouvera en

revanche dans ces miscellanées des études fort variées d'auteurs qui furent des collaborateurs plus ou moins proches de l'entreprise et qui, par leurs contributions, rendent en quelque sorte hommage aux apports de la prosopographie byzantine à l'histoire. Voici la table des matières de l'ouvrage :

Boško I. Bojović, *L'Église orthodoxe serbe. Histoire, spiritualité, modernité* (Patrimoines). – Éditions du Cerf, Paris 2018. 23 × 15. 373 p., 3 cartes, nombreuses ill. en noir et blanc. Prix : 34 €. ISBN 978-2-204-12068-5.

« En 1219 le patriarche oecuménique Manuel I[er] Saranténos (1215-1222), réfugié à Nicée alors que les Croisés régnaient à Constantinople, consacrait Sava Nemanjić comme archevêque de Serbie. Avec cette consécration commence l'histoire de l'Église serbe » (p. 29). C'est également sur la base de cet événement que se structure l'ouvrage de Boško Bojović. Celui-ci comporte trois grandes parties, toutes richement documentées, que ce soit à travers le témoignage de sources diverses

– *Typica*, *Vitae*, textes canoniques – que de données démographiques contemporaines, ou même de photos de monuments.

I. « Église et État, XIIe-XXe siècle » (p. 17-108), qui retrace le développement complexe de cette institution à travers l'histoire mouvementée de la Serbie, tantôt royaume indépendant, tantôt territoire inclus dans les grands empires régionaux – byzantin, austro-hongrois, ottoman –, enfin république socialiste intégrée à la Yougoslavie jusque dans les années 1990.

II. « Sainteté et Royauté. Aux origines de la spiritualité de l'Église de Serbie. Écrits ecclésiastiques : hagiographiques, liturgiques, législatifs » (p. 109-202), qui met l'accent sur un aspect particulier et original de la religiosité serbe, auquel Bojović a déjà consacré de nombreuses publications, dont un ouvrage incontournable, *L'idéologie monarchique dans les hagio-biographies dynastiques du Moyen Âge serbe* (OCA 248, Rome 1995).

III. « Tradition et modernité » (p. 203-324), qui s'arrête longuement sur deux personnalités éminentes de l'Église serbe contemporaine – Nikolai Velimirović (1880-1956) et Justin Popović (1894-1979) – puis aborde de façon frontale et pour ainsi dire décomplexée les graves difficultés auxquelles cette Église a été confrontée depuis la dislocation de la Yougoslavie, aussi bien au niveau spirituel que territorial et démographique. Les rapports avec le catholicisme romain ou l'islam y sont aussi évoqués, bien que de façon relativement rapide, car ils sont périphériques du point de vue du sujet traité. Le volume s'achève avec une abondante bibliographie, principalement destinée à approfondir des questions particulières, et un index des noms.

Large synthèse réalisée par un infatigable historien de l'Église serbe, l'ouvrage ne manquera pas de susciter l'intérêt des spécialistes soucieux de débattre d'un sujet particulièrement complexe et trop souvent obéré par une historiographie partisane, tout comme des non-spécialistes qui y trouveront quantité d'informations sur des réalités fort peu connues du public francophone.

Sulamith BRODBECK, Manuela DE GIORGI, Marina FALLA CASTELFRANCHI, Catherine JOLIVET-LÉVY et Marie-Patricia RAYNAUD (éd.), *San Filippo di Fragalà. Monastero greco della Sicilia normanna. Storia, architettura e decorazione pittorica / San Filippo de Fragalà. Monastère grec de la Sicile normande. Histoire, architecture et décor peint* (Collection de l'École française de Rome 533). – Mario Adda Editore-École française de Rome, Bari-Rome 2018. 28 × 22,5. 255 p., 181 ill. noir et blanc et couleurs. Prix : 70 €. ISBN 978-2-7283-1292-4.

Sécularisé en 1866 et récemment restauré, le monastère de S. Filippo de Fragalà est l'un des plus importants établissements cénobitiques de tradition grecque en Sicile. Attesté dès la fin de l'occupation arabe, il fut primitivement dédié à saint Philippe d'Agira (7e siècle [?] ; *BHG* 1531), puis connut une renaissance significative sous le règne de Roger Ier (1071-1101) grâce aux efforts de l'un de ses higoumènes, Grégoire. Remarquable du point de vue architectural et pour les décors peints de son église, ce monastère est aussi lié à une très riche documentation, aujourd'hui conservée dans l'Archivio di Stato de Palerme.

À visée monographique, le présent ouvrage est le fruit de travaux de terrain effectués par une équipe franco-italienne pluridisciplinaire, constituée en 2010 et soutenue entre autres par l'Université de Salerne et le Laboratoire d'excellence *Religions et sociétés dans le monde méditerranéen* (Paris). En plus des contributions dont nous donnons la liste ci-dessous, il comporte une introduction décrivant le projet et les étapes du travail de l'équipe, une riche bibliographie et deux index (noms propres, lieux). Notons enfin que le cycle iconographique (11e-12e siècles) conservé dans l'église de S. Filippo di Fragalà est ici présenté et étudié pour la première fois.

L'histoire du monastère

1. – Jean-Marie Martin, Il monastero di S. Filippo di Fragalà. Il contesto storico.
2. – Vera von Falkenhausen, La biblioteca.
3. – Antonello Pettignano, Alcune aggiunte alla conoscenza delle vicende moderne del monastero.
4. – Giulia Arcidiacono, La fortuna storiografica del complesso monastico.

L'architecture et le décor peint : étude analytique

5. – Marie-Patricia Raynaud, L'architecture du *katholikon*.
6. – Carla Maria Amici, L'architettura del complesso monastico. Osservazioni tecniche.
7. – Sulamith Brodbeck, Manuela De Giorgi et Catherine Jolivet-Lévy, La decorazione pittorica : stato di conservazione e descrizione analitica del programma pittorico.
8. – Mario Re, Le due iscrizioni dipinte dell'abside centrale.

Le contexte de création du monastère

9. – Marina Falla Castelfranchi, Il monastero di S. Filippo di Fragalà nel contesto dell'edilizia monastica italo-greca.
10. – Sulamith Brodbeck et Catherine Jolivet-Lévy, Les peintures de Fragalà, Byzance et le premier art siculo-normand.

Appendice. Le dossier hagiographique de saint Philippe d'Agira

11. – Augusta Acconcia Longo (†), L'agiografia greca nella Sicilia bizantina.
12. – Cesare Pasini, San Filippo di Agira nell'agiografia e innografia italo-greche.

Michel CACOUROS (éd.), Réédition des *Œuvres complètes de Georges Scholarios* (publiées pour la première fois par Mgr Louis PETIT, Xénophôn A. SIDÉRIDÈS et Martin JUGIE, I-VIII, Paris 1928-1936). – Centre for Patristic Publications (5 Patision Str., 10431 Athènes), Athènes 2010-2014. 24 × 17 ; relié. ISBN 978-960-98499-4-4 (tome 1), absent (2), 978-960-9666-00-8 (3), 978-960-6773-01-3 (4), 978-960-6773-07-5 (5), 978-960-6773-06-8 (6), 978-960-6773-09-9 (7), 978-960-6773-08-2 (8).

Après avoir réalisé la réédition des cent soixante et un volumes de la *Patrologie grecque* de Migne, le père Jean Diotis lance une nouvelle série de rééditions sous le titre *Μεταβυζαντινά Κείμενα* (*Textes postbyzantins*), qu'inaugure l'œuvre complète de Georges Scholarios éditée au siècle dernier par L. Petit, X. A. Sidéridès et M. Jugie. L'édition est reprise en fac-similé et accompagnée de notes abondantes en grec dues à M. Cacouros, le responsable de la réédition.

Si certains volumes (tomes 4, 6 et 8) apparaissent dans leur état original, avec un simple index du contenu, le texte de Georges Scholarios est précédé, dans les autres volumes, de copieuses introductions, dont voici la pagination : νζ′-121* p. (tome 1), 237* p. (2), θ′-160* p. (3), στ′-172* p. (5), η′-330* p. (7). Ces commentaires concernent essentiellement l'auteur et son œuvre, la tradition manuscrite et l'analyse des divers opuscules.

Stamatios T. Chondrogiannis, *Byzantium in the World. Artistic, Cultural & Ideological Legacy from the 19th to the 21st Century.* – Aristotle University of Thessaloniki. Centre for Byzantine Research, Thessalonique 2017. 28 × 20. 351 p., nombreuses illustrations en couleurs. Prix : 50 €. ISBN 978-960-7856-57-9.

Qu'ils étudient l'histoire, l'art, la religion ou la littérature de l'Empire romain d'Orient, les byzantinistes savent tous que l'objet de leurs recherches a été formé depuis des siècles par référence à une historiographie souvent empreinte d'éléments idéologiques, voire mythiques. C'est bien ce mythe de Byzance, également qualifié d'utopie au sens étymologique du mot, que Stamatios Chondrogiannis entend examiner et illustrer à travers une documentation riche et polymorphe, principalement liée à des courants artistiques de ces deux derniers siècles (néo-byzantinisme, mouvement nazaréen, Arts and Crafts) ou à des expressions culturelles variées (fictions littéraires, design contemporain, mode, etc.). L'auteur dresse de surcroît un état des lieux relatif à la conservation du patrimoine byzantin, aux grandes expositions et aux manifestations scientifiques majeures pour les 19e-21e siècles.

L'ouvrage se divise en cinq grands chapitres: « Byzantium from the Fall of Constantinople to the 19th century » (p. 13-38), qui donne un bref historique des représentations occidentales ou néo-helléniques sur Byzance, de l'Humanisme au Romantisme ; « The Revival of Byzantium in Europe from the second half of the 19th century » (p. 39-97), qui se concentre plus spécifiquement sur les diverses réalisations relevant du style néo-byzantin au 19e siècle, aussi bien en architecture, en peinture qu'en littérature, mais qui traite également de questions relatives à la conservation des antiquités byzantines ou à la promotion de Byzance dans le cadre de l'Exposition universelle de Paris en 1900 ; « Byzantium within the international context of the 20th century » (p. 98-153), qui fait très précisément le point sur les grandes expositions ou congrès internationaux dédiés à Byzance dans le courant du 20e siècle, jusqu'à la fin de la Seconde guerre mondiale, mais qui aborde également la question de la redécouverte du style et des techniques byzantines chez des peintres grecs tels que Photios Kontoglou ou Iôannès Tsarouchès ; « The Reception of Byzantium after the Second World War » (p. 154-232), constitue une continuation plus fournie du chapitre précédent, dans la mesure où la période ici considérée connaît un développement extraordinaire des études scientifiques byzantines au niveau international, ainsi que l'ouverture au public, sur le seul territoire grec, de vingt-six musées, sites ou collections permanentes dédiés au patrimoine byzantin ; « Byzantium at the turn of the millennium in Greece : Corfu as a representative case » (p. 233-303), qui entend approfondir le propos à travers l'exemple de la gestion des antiquités et des collections byzantines à Corfou, une île qui ne connut ni la présence ottomane, ni les

tremblements de terre qui affectèrent les autres îles ioniennes, et dont la vieille ville fut classée au patrimoine mondial de l'UNESCO en 2007.

Richement illustré, fourmillant d'informations utiles ou de comparaisons originales, l'ouvrage s'achève par une conclusion générale, une liste complète des expositions relatives à Byzance pour les années 1859 à 2016, une abondante bibliographie, des index des lieux et des noms propres, ainsi que d'un résumé en grec.

Monah Alexie Cojocaru, *Pomelnicele mănăstirii Putna și ale schiturilor ei* [Les registres obituaires du monastère de Putna et de ses dépendances] (Centrul de cercetare și documentare « Ștefan cel Mare » al Sfintei mănăstiri Putna 7). – Sfânta Mănăstire, Putna 2017. 23,5 × 16,5. 510 p., nombreuses planches en noir et blanc et en couleurs. ISBN 978-606-8962-03-0.

Excellent connaisseur de l'histoire du plus prestigieux lieu de culte de Moldavie, le monastère de Putna, fondation du prince Ștefan cel Mare (1457-1504), le Père Alexie Cojocaru est l'auteur d'un travail documentaire de très haut intérêt. Sont publiés quatorze registres obituaires du monastère de Putna et de ses dépendances (Sihăstria Putnei – 4 ; monastère Saint-Onuphre [Sfântul Onufrie] – 1). Deux de ces registres sont inédits (Sihăstria Putnei, 1782 et 1783), alors que les autres étaient déjà publiés en entier ou de manière fragmentaire, la plupart par l'auteur de ce livre même. La majorité des registres obituaires date du 18e siècle (9) et le reste du 19e siècle. Les plus anciens ont été rédigés en 1756, alors que les plus récents sont de 1877.

Dans chaque cas, l'édition du texte est précédée par une étude du manuscrit, qui se propose d'en établir la date et l'auteur et s'arrête sur les diverses catégories de fondateurs et bienfaiteurs du lieu. La transcription des textes est accompagnée des facsimilés des manuscrits édités, d'une excellente qualité graphique.

Bernard Coulie *et alii* (éd.), *Sancti Gregorii Nazianzeni opera*. Versio iberica. VII, *Orationes XVI, XIV*. Editae a Bernard Coulie et Helene Metreveli †, et Ketevan Bezarachvili, Tsiala Kourtsikidze †, Nino Melikichvili, Thamar Otkhmezuri, Maia Raphava (Corpus christianorum, series Graeca 86 – Corpus Nazianzenum 28). – Brepols, Turnhout 2017. 25 × 15,5 ; relié. x-421 p. Prix : 270 €. ISBN 978-2-503-55523-2.

Les œuvres de Grégoire de Nazianze (330-390) ont connu une grande diffusion dans le monde oriental et ont été traduites à une haute époque dans les diverses langues de la chrétienté orientale : arménien, géorgien, syriaque, arabe, slave, copte, éthiopien. L'édition de l'ensemble de ces traductions a fait l'objet d'un projet ambitieux lancé en 1977. Une section y est dédiée aux versions géorgiennes couvrant les 16 discours liturgiques contenus dans le corpus des 45 discours de Grégoire de Nazianze. Commencée en 1998, la publication de ces 16 discours a été réalisée dans l'ordre où ceux-ci se présentent dans le manuscrit *Tbilisi* A-1 (1030-1031), qui reproduit la traduction réalisée par Euthyme l'Athonite, et elle se termine dans ce sixième et dernier volume avec les discours 16 (*In patrem tacentem* ou *In plagam grandinis*) et 14 (*De pauperum amore*).

Les 16 discours liturgiques de Grégoire de Nazianze ont connu de nombreuses traductions en langue géorgienne. La présente édition en reproduit une double version : la première, plus libre et parfois enrichie de compléments, est due à Euthyme l'Athonite (10[e]-11[e] s.) et figure sur la page de gauche ; la seconde, plus littérale et généralement attachée au mot à mot, est due à Éphrem Mtsiré (fin 11[e] s.) et figure sur la page de droite. Dans l'ensemble des volumes de l'édition, les deux versions sont ainsi présentées en parallèle et se prêtent à une confrontation continue. Le dernier volume est clos par un lexique grec-géorgien (p. 293-419) qui donne, pour chaque mot grec (de ἀβασάνιστος à ὡσαύτως), les équivalences dans les diverses traductions en géorgien.

Andrea Massimo Cuomo et Erich Trapp (éd.), *Toward a Historical Sociolinguistic Poetics of Medieval Greek* (Byzantioς. Studies in Byzantine History and Civilisation 12). – Brepols, Turnhout 2017. 23,5 × 15,5. 233 p., 8 planches. Prix : 65 €. ISBN 978-2-503-57713-5.

Ce volume rassemble les contributions de deux rencontres tenues à l'Académie autrichienne des Sciences en 2013 et 2014 autour de la thématique de l'innovation et de l'imitation lexicale dans l'historiographie paléologue. Ces deux événements réunirent linguistes, paléographes et byzantinistes dans le but de renouveler le regard posé sur le grec médiéval en prenant en considération le rôle du public, ainsi que la fonction sociale du texte. Autrement dit, il est question d'étudier le grec médiéval du point de vue de la sociolinguistique historique.

Dans son chapitre introductif, M. Cuomo se propose de définir la sociolinguistique historique, en mettant l'accent sur la variation linguistique et le changement et en fournissant, à titre d'exemple, une liste d'emprunts. Il est question non seulement de l'herméneutique mais aussi de la pragmatique et de la sémiotique. En ce sens, il faut prendre en compte tous les aspects de l'analyse philologique, linguistique et pragmatique des textes au sens large : envisager le texte comme un acte de communication qui dépend du producteur, du récepteur mais aussi du contexte linguistique et extra-linguistique. Vu que l'approche synchronique constitue l'un des desiderata d'une telle recherche, les manuels d'enseignement du grec médiéval, ainsi que le livre médiéval en tant qu'objet, offrent des cas d'étude précieux. Une telle approche vise à faire ressortir l'aspect social de la langue dans toute époque historique bien définie.

L'ouvrage est constitué de deux parties. La première partie s'ouvre sur l'entrée en matière rédigée par M. Cuomo qui vise à dresser le tableau de la sociolinguistique historique. Dans le même esprit, la contribution de K. Bentein propose des exemples de cette approche, en s'attardant, en particulier, sur l'usage des particules. S. Valente présente le cas de la tradition lexicographique de la période paléologue, qui oscille entre récupération du passé et création de nouveaux manuels. D. Bianconi insiste sur la lecture de textes antiques à travers le prisme de la didactique et de l'érudition, en faisant ressortir la fonction théâtrale de la procédure de l'enseignement. I. Pérez-Martín apporte l'exemple d'un discours d'Aelius Aristide en tant que manuel scolaire, sur la base de notes de la main de Nicéphore Grégoras. G. Horrocks étudie les caractéristiques du grec médiéval de haut niveau, en soulignant les affinités entre le registre élevé et la langue vernaculaire de cette

époque. La seconde partie consiste en trois contributions qui traitent la problématique du contexte de réception de textes chez des auteurs comme Georges Pachymère (I. Telelis), Grégoras dans une lettre à son maître Métochitès (D. Manolova) et Théodore Pédiasimos, un auteur moins connu qui fut le témoin d'événements historiques importants (P. Odorico). Les résumés des textes inclus dans l'ouvrage, une bibliographie, un index général et un index des manuscrits complètent le livre dont voici le contenu :

Falko Daim, Dominik Heher et Claudia Rapp (éd.), *Menschen, Bilder, Sprache, Dinge. Wege der Kommunikation zwischen Byzanz und dem Westen.* I, *Bilder und Dinge.* – Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, Mayence 2018. 30 × 21 ; relié. 213 p. Prix : 42 €. ISBN 978-3-7954-3315-4.

Falko Daim, Christian Gastgeber, Dominik Heher et Claudia Rapp (éd.), *Menschen, Bilder, Sprache, Dinge. Wege der Kommunikation zwischen Byzanz und dem Westen.* II, *Menschen und Worte.* – Verlag des Römisch-Germanischen Zentralmuseums, Mayence 2018. 30 × 21 ; relié. 424 p. Prix : 69 €. ISBN 978-3-7954-3316-1.

Les deux volumes ont été publiés dans le sillage d'une grande exposition qui s'est tenue en 2013 en Autriche, au château de Schallaburg, et qui était consacrée aux liens et échanges entre Byzance et l'Occident durant tout le Moyen-Âge (« Byzanz & der Westen. 1000 vergessene Jahre »). Le premier volume, centré sur les images et les objets, présente des contributions relevant majoritairement de l'histoire de l'art et de l'archéologie. Le second, qui porte sur les sources écrites, rassemble des études d'histoire politique et religieuse. Cette riche publication, abondamment illustrée, est le fruit d'une collaboration entre l'Académie des sciences de Vienne et deux institutions situées à Mayence, le Römisch-Germanisches Zentralmuseum et l'Université Johannes Gutenberg.

14. – Dominik Heher, Dyrrhachion / Durrës – an Adriatic Sea Gateway between East and West.
15. – Friedrich Hild, Niederlassungen der Italiener und Johanniter an den Küsten Kleinasiens im Spiegel der mittelalterlichen Portulane und Portulankarten.
16. – Jean-Claude Cheynet, Alexandra-Kyriaki Wassiliou-Seibt, Adelige aus dem „Westen“ in Staatsapparat und Gesellschaft des byzantinischen Reiches. Das Vermächtnis der Siegel.
17. – Lukas Clemens, Michael Matheus, Troia und Tertiveri – Transformationen byzantinischer Bischofssitze in Süditalien.
18. – Annick Peters-Custot, “Byzantine” versus “Imperial” Kingdom: How “Byzantine” was the Hauteville King of Sicily?
19. – Stefan Burkhardt, *Ut sit unum ovile et unus pastor*. Das Vierte Laterankonzil und die Vielfalt der östlichen Christenheit.
20. – Andreas Rhoby, Austriaca Byzantina. Weitere Bemerkungen zu Byzanz und den Babenbergern im 12. und 13. Jahrhundert.
21. – Lutz Rickelt, Im Westen Grieche, im Osten Lateiner: Theodoros Palaiologos von Monferrat.
22. – Claudine Delacroix-Besnier, Mendicant Friars between Byzantium and Rome – Legates, Missionaries and Polemists (XIIIth-XVth centuries).
23. – Johannes Preiser-Kapeller, Spielzüge am Bosporus. Unionsverhandlungen zwischen Byzanz, Armenien und Westeuropa in den 1320er und 1330er Jahren.
24. – Ekaterini Mitsiou, “I believe what the Great Church believes”. Latin Christians and their Confessions of Faith in 14th Century Byzantium.
25. – Sebastian Kolditz, Gesandte, Gelehrte und Besucher: Byzantiner in Italien im späteren 14. und im 15. Jahrhundert.
26. – Miriam Rachel Salzmann, (Re)constructing Aristocratic Religious Identities in 15th Century Cyprus.
27. – Claudia Rapp, Zwischen Konstantinopel, Salzburg und Venedig – Heiligenblut in Kärnten.
28. – Christian Gastgeber, Wien und das neu begründete *imperium Romano-Byzantinum* (1720-1738). Der selbsternannte Großmeister des Konstantinischen Ritterordens des Heiligen Georg Iohannes IX. Antonius I. Flavius, Angelus, Comnenus, (Ducas), Lascaris, Paleologus.
29. – Jean-Michel Spieser, Die Rezeption von Strzygowski (und Riegl) bei den französischen Byzantinisten zwischen 1900 und 1940.
30. – Antje Bosselmann-Ruickbie, Heavy Metal Meets Byzantium! Contact between Scandinavia and Byzantium in the Albums “The Varangian Way” (2007) and “Stand Up and Fight” (2011) by the Finnish Band Turisas.

Sylvain DESTEPHEN, Bruno DUMÉZIL et Hervé INGLEBERT (éd.), *Le prince chrétien de Constantin aux royautés barbares (IVe-VIIIe siècle)* (Travaux et Mémoires 22/2). – Association des Amis du Centre d’histoire et civilisation de Byzance, Paris 2018. 24 × 17 ; relié. XXXII-608 p. ISBN 978-2-916716-66-4.

Rassemblant les communications d’un colloque tenu en octobre 2016 à l’université de Paris Nanterre, ce volume est consacré à la christianisation du pouvoir

impérial (ou royal) durant l'Antiquité tardive et au Haut Moyen Âge. Le christianisme n'apportait pas seulement aux souverains une rupture de foi s'opposant au paganisme, mais davantage un bel outillage pour mieux théoriser les fondements du pouvoir politique. La transition du modèle du prince païen à celui du prince chrétien ne se fondait pas d'abord, ou pas uniquement, sur une foi personnelle dont on peine souvent à éprouver la sincérité ; ce fut davantage un processus de maturation d'une nouvelle idéologie politique qui sut prendre son temps avant d'imposer une christianisation du droit et des usages. La nouvelle religion chrétienne élargissait magistralement l'expression de l'autorité du souverain, ce que comprirent tant les empereurs byzantins que les princes des royaumes périphériques. Attentif aux multiples facettes du pouvoir politique et à ses modes d'expression, ce riche volume explique finalement combien, tout en poursuivant le modèle impérial romain, le prince chrétien se dota grâce au christianisme de traits qui purent résister, pour de longs siècles, à l'érosion du temps. Voici la table des matières :

17. – Sylvain Janniard, Les empereurs chrétiens et l'usage de l'armée pour réprimer les déviances religieuses aux IVe et Ve siècles.
18. – Maxime Emion, L'empereur chrétien et ses gardes du corps.

Le prince bienfaisant

19. – Rita Lizzi Testa, Costantino, le sinagoghe e i templi.
20. – Umberto Roberto, Gli «ultimi pagani» e la crisi dell'impero d'Occidente: impegno politico e influenza culturale alla corte di Valentiniano III e Antemio.
21. – Federico Montinaro, La titulature impériale byzantine aux VIe-VIIe siècles : l'empereur « évergète ».
22. – Konrad Voessing, L'évergétisme des rois vandales : réalité ou chimère ?
23. – Brigitte Boissavit-Camus, Des rois bâtisseurs d'église : l'investissement royal en Gaule du Ve au VIIe siècle.
24. – Marie-Laure Derat, Trônes et sanctuaires : victoires militaires, donations royales et christianisme dans le royaume d'Aksoum (IVe-VIIe siècle).

Michel Sot et Bruno Dumézil, Conclusion.

Antony EASTMOND, *Tamta's World. The Life and Encounters of a Medieval Noblewoman from the Middle East to Mongolia*. – Cambridge University Press, Cambridge 2017. 25 × 18 ; relié. XXIII-434 p., 4 cartes, 16 p. de planches hors-texte. ISBN 978-1-107-16756-8.

Issue de la famille arménienne des Mqargrdzeli, la princesse Tamta connut un destin hors du commun, qui l'amena à côtoyer l'ensemble des peuples et civilisations qui se disputaient une forteresse stratégique située sur la rive nord-ouest du lac de Van en Arménie. Fille de Jean, qui avait adopté la foi des Géorgiens et administrait ce territoire sous l'autorité de la reine Tamar, Tamta naquit dans les dernières années du 12e siècle, probablement vers 1195. Lorsqu'il fut vaincu par les Ayyūbides en 1210 et capturé à Akhlāt, Jean livra sa fille en otage à al-Awhad, un neveu de Saladin. Celui-ci la prit pour épouse ; lorsqu'il mourut peu de mois après, Tamta entra dans le harem du successeur et frère de al-Awhad, al-Ashraf. Mais l'intérêt de ce dernier se portait plus à l'est et il s'empara de Damas en 1229, tandis que Tamta fut laissée à Akhlāt. Elle y résidait en 1230 lorsque le Khwarazmien Djalāl ad-Dīn s'en empara ; il épousa à son tour Tamta et l'emmena en Azerbaïdjan. Mais, lorsqu'il fut tué l'année suivante, Tamta revint dans sa ville. Elle ne rejoignit sans doute jamais son deuxième époux, al-Ashraf, qui mourut en 1237. En 1236, les Mongols prirent Akhlāt ; Tamta leur fut livrée et expédiée auprès de Batu sur la Volga, puis elle fut exilée au fond de la Mongolie à la cour du khan à Karakorum, à 5 000 kilomètres. Elle fut libérée en 1245 après une dizaine d'années de captivité et elle revint à Akhlāt, qu'elle gouverna dès lors comme vassale des Mongols jusqu'à sa mort, qu'on peut dater de l'année 1254. Tel est l'itinéraire de Tamta, qui, plongée dans des milieux culturels et religieux si divers, ne put devoir son salut qu'à une force d'intelligence et de caractère exceptionnelle.

À travers toutes ces péripéties, Tamta resta liée à la ville d'Akhlāt, centre névralgique des populations et des ethnies qui s'affrontaient dans la région : Arméniens et Géorgiens, Ayyūbides et Seldjoukides, Khwarazmiens et Mongols. Lorsqu'apparaît la princesse Tamta, ce territoire est gouverné par les Mqargrdzeli, famille arménienne

ralliée à l'État géorgien et convertie à la foi chalcédonienne. De la ville médiévale, qui joua un rôle important, seuls subsistent quelques vestiges, dont le cimetière musulman, mais l'activité de maçons natifs de la ville est attestée sur plusieurs monuments de la région. Le récit tourne ainsi autour d'un personnage exceptionnel, la princesse Tamta, qui fut la protectrice d'une population majoritairement chrétienne (Arméniens et Grecs), et d'une forteresse importante, Akhlāt, qui était soumise au joug musulman. Les sources fournissent peu de données sur Tamta, que l'auteur sort de son anonymat, tout en élargissant son sujet et en présentant des tableaux généraux sur divers aspects de l'époque : concurrence entre les envahisseurs venus de l'Est, échanges entre les milieux culturels et religieux de l'époque, industrie et commerce, voyages et pèlerinages, astrologie et croyances magiques, rôle des femmes dans les diverses sociétés, etc. Aussi l'ouvrage, que l'auteur qualifie de « cross-cultural study » (p. XX), est-il agréable à lire et riche en aperçus nouveaux.

Ștefan S. GOROVEI, *Le monastère de Dragomirna. Les souvenirs d'un lieu de mémoire*. Traduit du roumain par Felicia DUMAS. Édition établie par la communauté monastique de Dragomirna. – Editura Mitropolit Iacov Putneanul, Putna 2017. 22 × 17. 130 p., nombreuses ill. couleurs. ISBN 978-606-94249-8-8.

Version française d'un livre publié en roumain, cette contribution du Prof. Ștefan S. Gorovei donne vie, avec l'érudition propre à l'auteur, mais aussi avec beaucoup de chaleur, à l'histoire d'un des plus impressionnants monuments de l'architecture et de l'art post-byzantin – le monastère de Dragomirna (Roumanie, département de Suceava).

Le présent livre fait suite à une série de cinq recueils d'articles consacrés au monastère et à ses relations avec l'histoire de la Moldavie et, par extension, avec la région toute entière. L'auteur met à profit pratiquement toute la littérature consacrée à ce haut lieu de culte et de culture, à ses fondateurs et bienfaiteurs, en dressant ainsi une synthèse à la fois abondamment documentée et très agréable à lire.

De belles illustrations en couleurs (auteurs : Petru Palamar, moine Timotei Tiron et rasophore Ieroteia Ciobanu) complètent parfaitement le texte. Elles rendent compte de la richesse du patrimoine, passé et actuel, de ce monument exceptionnel.

Felicity HARLEY-MCGOWAN et Henry MAGUIRE (éd.), *Ernst Kitzinger and the Making of Medieval Art History* (Warburg Institute Colloquia 30). – The Warburg Institute, Londres 2017. 24 × 17. 163 p. Prix : 40 £. ISBN 978-1-908590-534.

Ce petit recueil est issu d'un colloque qui s'était tenu en janvier 2013 au Warburg Institute à Londres pour célébrer le centenaire de la naissance d'Ernst Kitzinger (né à Munich en 1912, mort à New York en 2003). La première partie est biographique. La fille de Kitzinger, ses anciens étudiants, ensuite devenus collègues, présentent sa trajectoire qui débuta en Allemagne dans les années tumultueuses précédant la

Seconde Guerre mondiale pour se poursuivre en Italie et en Angleterre, avant le grand saut vers les États-Unis, en passant par une déportation en Australie. À Washington il vécut les grands jours de Dumbarton Oaks avant de partir enseigner à Harvard à la fin de sa carrière.

La seconde partie se concentre sur la contribution de Kitzinger à l'histoire de l'art byzantin et médiéval occidental. Son approche transculturelle, sa mise en relation de différents supports artistiques, son intérêt pour les sources textuelles, la souplesse de sa méthodologie, figurent parmi les points forts de son enseignement. Ses réflexions sur le développement autonome du style et celles sur l'iconoclasme ont éveillé un débat constructif qui se poursuit encore de nos jours. La problématique autour du style a conduit à repenser le rôle de l'histoire de l'art byzantin en tant que discipline indépendante, porteuse de données qui lui sont propres.

Michael Jeffreys et Marc D. Lauxtermann (éd.), *The Letters of Psellos. Cultural Networks and Historical Realities* (Oxford Studies in Byzantium). – Oxford University Press, Oxford 2017. 24 × 16 ; relié. x-468 p., 2 ill. Prix : 140 £. ISBN 978-0-19-878722-8.

Le présent ouvrage est constitué de deux parties inégales. La première réunit les actes d'une table ronde autour de la correspondance de Psellos qui eut lieu à Oxford les 6 et 7 novembre 2010. La seconde comprend les résumés de toutes les lettres de Psellos et est le fruit de longues années de travail de Michael Jeffreys en vue de la préparation de l'ouvrage *Prosopography of the Byzantine World*.

L'introduction, signée par Marc D. Lauxtermann, présente de façon concise quelques données biographiques de Psellos, tout en annonçant le contenu des cinq contributions qui forment la première partie du volume (p. 3-140). Deux chapitres portent sur des cas concrets de correspondants de Psellos : Constantin, neveu du patriarche Cérulaire, en revisitant en particulier la chronologie proposée par Wasiliou-Seibt (p. 62-63), et Léon Paraspondylos, avec l'accent mis sur l'usage de l'ironie chez Psellos. Son amitié

avec Jean Mauropous est également passée en revue, dans le souci de reconstruire un *ego* rhétorique. Sur un plan plus général, il est question de la construction de réseaux sociaux de disciples de Psellos, telle qu'elle est présentée dans sa correspondance, ainsi que de ses échanges liés à la vie monastique. Tous les chapitres ne manquent pas d'inclure une ou deux lettres de Psellos à la fin.

La seconde partie du volume (p. 143-445) s'ouvre sur une introduction qui explique l'importance de ces résumés de 516 lettres de Psellos conservées dans diverses collections. Cette compilation s'assigne l'objectif de servir de guide au lecteur qui voudrait naviguer dans cet océan de sources richissimes mais inexploitées pour plusieurs aspects de la civilisation byzantine, avant mais aussi à l'issue de l'édition critique des lettres qui est en cours de préparation par Stratis Papaïoannou (p. 149-150 pour la liste des témoins). Dans l'attente de cette publication, les résumés prennent appui sur les éditions existantes citées dans la bibliographie (p. 447). Chaque résumé est suivi d'une discussion autour de la datation, ainsi que d'une bibliographie fort utile. Une bibliographie et un index complètent ce volume.

Sebastian Kolditz et Markus Koller (éd.), *The Byzantine-Ottoman Transition in Venetian Chronicles / La transizione bizantino-ottomana nelle cronache veneziane* (Venetiana 19). – Viella, Rome 2018. 21 × 15. 324 p. Prix : 32 €. ISBN 978-88-6728-917-2.

Issu d'un colloque qui s'est tenu à Venise en 2014, cet ouvrage prend pour objet d'étude un type spécifique de source, la chronique vénitienne, et analyse l'utilisation qui peut en être faite par les spécialistes de deux domaines connexes, l'histoire de la fin de l'Empire byzantin et celle de la formation de l'Empire ottoman entre la seconde moitié du 14e siècle (prise de Gallipoli par les Ottomans en 1354) et le début du 16e siècle (victoire ottomane sur les Mamlûks en 1517). Les procédés d'écriture de l'histoire dont usent les chroniqueurs vénitiens afin de produire un récit mémoriel cohérent sont analysés dans les contributions de D. Raines et Ş. Marin, tandis que les études suivantes se concentrent sur la représentation d'un événement particulier dans l'historiographie vénitienne tardo-médiévale et prémoderne. La richesse des informations qui peuvent être tirées de ces sources pour l'histoire byzantine ne fait aucun doute et cet ouvrage offrira un très utile instrument de travail aux byzantinistes qui sont amenés à s'initier à la *cronachistica*.

1. – Sebastian Kolditz, Markus Koller, The Byzantine-Ottoman Transition in Venetian Chronicles. An Introduction.
2. – Dorit Raines, Venetian Chronicle Writing: From Factual Compilation to Event Telling.
3. – Şerban V. Marin, The Venetian Historical Writing and Its Immobilisms.
4. – Peter Schreiner, Gli imperatori bizantini nella cronachistica veneziana.
5. – Maria Pia Pedani, Chronicles and Documents: Two Kinds of Sources, One Study.
6. – Georg Christ, News from the Aegean: Antonio Morosini Reporting on the Battle of Gallipoli (Early 15th Century).
7. – Thierry Ganchou, Les chroniques vénitiennes et les unions ottomanes des filles de l'empereur byzantin Jean V Palaiologos, Eirènè et Maria (1358 et 1376).
8. – Sebastian Kolditz, The Council of Ferrara-Florence as Reflected in Venetian Chronicles: Preliminary Observations.
9. – Carlo Campana, «… per la maggior parte è sottoposta a' Turchi… e sono per il più Greci». Le cronache della Marciana e la Romania.
10. – Colin Imber, Fact and Fantasy: Venetian Reports on the Anti-Ottoman Rebellion in Syria, 1520-1521.
11. – Giorgio Vespignani, *Romània* e Romei tra Venezia, Mosca e il Mar Nero dopo la caduta di Costantinopoli (secoli xv-xvi).
12. – Hans Georg Majer, Franz Babinger und die italienischen Quellen zur frühosmanischen Geschichte.

Christopher Lillington-Martin et Elodie Turquois (éd.), *Procopius of Caesarea: Literary and Historical Interpretations*. – Routledge, Londres-New York 2018. 24 × 16,3 ; relié. 300 p., 1 ill., 5 cartes. Prix : 110 £. ISBN 978-1-4724-6604-4.

Le présent ouvrage constitue le premier volume collectif en anglais autour de l'œuvre de Procope, historien majeur de l'époque de Justinien, à voir le jour depuis 2000 (voir le nº 8 d'*Antiquité tardive*, paru cette année-là). À travers les contributions de dix-sept auteurs, le volume réunit et enrichit les actes de deux colloques tenus en 2014 (« Reinventing Procopius: New Readings on Late Antique Historiography », 17-18 janvier 2014, Corpus Christi College, University of Oxford, et « The Late Mediterranean Society According to Procopius of Caesarea », 11-13 décembre 2014, Landesmuseum Mainz Forum). La plupart des sujets abordés portent sur les *Guerres de Justinien* (*De bellis*), non sans toucher à certains aspects de l'*Histoire secrète* (*Historia secreta*) et du traité *Sur les monuments* (*De aedificiis*).

L'ouvrage s'ouvre sur une introduction, signée par les deux éditeurs, qui met en évidence les grandes lignes de la carrière de Procope, ainsi que l'importance de son œuvre pour la compréhension de l'âge de Justinien. Après un point sur la bibliographie récente, notamment sur les études de synthèse et les traductions, l'œuvre de Procope est placée dans le contexte des historiens contemporains (Cassiodorus senator ; Jordanes notarius ; Marcellinus comes).

Le volume s'articule autour de sept sections, qui comprennent un total de seize contributions. Dans la première, il est question de la nécessité de revisiter l'œuvre de Procope, à plus de trente ans de la parution de l'ouvrage de référence d'Averil

Cameron (*Procopius and the Sixth Century*, Londres 1985). Une perspective littéraire est adoptée dans la deuxième section qui traite en particulier de la *mimèsis* des historiens classiques et de la fonction de l'*ego* narratif chez Procope. La troisième section aborde les *Guerres contre les Perses*, en proposant, entre autres, une lecture à travers le prisme de la *Consolation de philosophie* de Boèce. Un autre aspect narratif du récit de Procope constitue le fil conducteur de la quatrième section : la construction des caractères, notamment des grands hommes, qui s'inscrit dans une tradition historiographique. Dans la cinquième section, l'œuvre de Procope est mise en parallèle avec deux autres sources de l'époque de Justinien : le *Code justinien* et la *Chronique* de Jean Malalas. La sixième section se propose de recourir à l'œuvre de Procope en tant que source pour l'histoire sociale et culturelle. Dans la septième section, on s'interroge sur la postérité de ce grand historien, notamment pendant la période humaniste, à travers les travaux d'érudits comme Scaliger.

Un épilogue, signé par Anthony Kaldellis, souligne les vertus de l'approche de Procope, son impartialité et sa prose subtile et agréable à lire, tout en signalant de nouvelles pistes pour les travaux à venir : son sentiment religieux et sa relation avec Justinien. Une bibliographie et un index général complètent l'ouvrage. Voici la table des matières :

Angeliki Lymberopoulou (éd.), *Cross-Cultural Interaction between Byzantium and the West, 1204-1669. Whose Mediterranean Is It Anyway? Papers from the Forty-Eighth Spring Symposium of Byzantine Studies, Milton Keynes, 28th-30th March 2015* (Publications of the Society for the Promotion of Byzantine Studies 22). – Routledge, Londres-New York 2018. 24 × 16 ; relié. 346 p. Prix : 102 £. ISBN 978-0-8153-7267-7.

Ce volume, issu d'un colloque qui s'est tenu en 2015, rassemble dix-sept contributions sur le thème des interactions culturelles entre le monde byzantin et l'Occident. Cette vaste question est abordée principalement par le biais de l'histoire de l'art, mais pas seulement, puisque l'ouvrage traite des influences culturelles et des emprunts réciproques en général. Trois zones sont privilégiées : la Crète vénitienne, Chypre franque et le Péloponnèse, vénitien en ses villes de Coron et Modon, franc en sa partie moréote, mais aussi byzantin à Mistra. La difficulté à assigner une définition ethnique claire à ces espaces méditerranéens orientaux entre le 13e et le 17e siècle constitue justement le fil conducteur de l'ensemble de l'ouvrage. Dans son introduction, A. Lymberopoulou parle de sociétés à la fois fragmentées, mais aussi fluides dans la circulation et l'appropriation des motifs artistiques. Nées de la confrontation entre Latins et Orientaux au 13e siècle, ces sociétés mixtes se sont transformées en espaces de co-existence ou même parfois de symbiose, jusqu'à produire une culture et des objets artistiques hybrides. Abondamment illustré, doté de cartes et d'un index, cet ouvrage intéressera tous les spécialistes des relations entre l'Orient et l'Occident.

1. – Angeliki Lymberopoulou (appendix compiled with Fiona Haarer), Introduction.

I. Byzantium and the West: evidence from Crete

2. – Diana Newall, Cultural Interaction in Candia. Case Studies in a developing Early Modern multi-ethnic Community.
3. – Maria Constantoudaki-Kitromilides, Aspects of Artistic Exchange on Crete. Questions concerning the Presence of Venetian Painters on the Island in the fourteenth and fifteenth centuries.
4. – Angeliki Lymberopoulou, The Fogg Triptych. Testimony of a Case Study to the Society and Artistic Production of Venetian Crete.
5. – Rembrandt Duits, Artistic Interactions between Byzantium and Italy in the Palaiologan Era. The Case of Hell.

II. Byzantium and the West: evidence from Cyprus

6. – Tassos Papacostas, The Byzantine Tradition in Late Medieval Cyprus. Selective Continuity and Creative Diversification.
7. – Michele Bacci, Giotto's Quadrilobes. Transmigrations of Italianate Ornaments in the Eastern Mediterranean.
8. – Ioanna Christoforaki, East is East and West is West? Artistic Interchange across Frontiers in the Eastern Mediterranean.

III. Byzantium and the West: evidence from the Peloponnese

9. – Sharon E. J. Gerstel and Michalis Kappas, Between East and West. Locating Monumental paintings from the Peloponnese.
10. – Andrea Mattiello, The Elephant on the Page. Ciriaco d'Ancona in Mystras.

IV. Byzantium and the West: evidence from the wider Mediterranean

11. – Leslie Brubaker, Space, Place and Culture. Processions across the Mediterranean.

12. – Dionysios Stathakopoulos, Sister, Widow, Consort, Bride. Four Latin Ladies in Greece (1330-1430).
13. – Liz James, Made in Byzantium? Mosaics after 1204.
14. – Ágnes Kriza, The Royal Deesis – an Anti-Latin Image of Late Byzantine Art.
15. – Leonela Fundić, Epeiros between Byzantium and the West in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries. Visual Evidence.
16. – Alex Rodriguez Suarez, The Fate of Bells under Ottoman Rule. Between Destruction and Negotiation.
17. – Francesca Marchetti, Illustrated Medical Manuscripts in Late Palaiologan Constantinople and their Fortune in sixteenth-century Italy.

Nicholas S. M. Matheou, Theofili Kampianaki et Lorenzo M. Bondioli (éd.), *From Constantinople to the Frontier: The City and the Cities* (The Medieval Mediterranean 106). – Brill, Leyde-Boston 2016. 23,5 × 15,5 ; relié. xxvi-520 p. Prix : 175 €. ISBN 978-90-04-30773-5.

Issu de la 16e « International graduate conference » tenue à Oxford en février 2014, le présent volume regroupe sous le thème très général des liens ayant existé entre Constantinople et les villes de l'Empire pas moins de vingt-cinq contributions qui témoignent du dynamisme des recherches tardo-antiques et byzantines dans la communauté internationale des très jeunes chercheurs, la plupart doctorants voire élèves de master.

Sous l'aile protectrice d'Averil Cameron, qui en fait une méritoire présentation dans son introduction (p. 1-10), ces articles annoncent pour la première fois nombre de sujets que l'on souhaite voir être développés dans les années à venir, tant certains semblent prometteurs : c'est le plus bel effet d'un tel assemblage que de donner à un instant *t* la photographie de ces recherches naissantes. On saluera donc l'occasion offerte à de jeunes auteurs de faire leurs armes académiques, qui plus est dans le cadre d'une collection bien connue et bien éditée (mais l'exemplaire de recension, produit à la demande, auquel nous avons eu accès, était d'une qualité d'impression commune).

Un bémol ternit malgré tout l'entreprise, qui n'est certes pas du fait des auteurs : si le but de l'ouvrage semble noble, le prix prohibitif pratiqué par les éditions Brill (175 € pour 520 pages) montre que l'objectif est loin d'être désintéressé. On s'interrogera dès lors sur le service rendu à des auteurs encore peu connus, aux lecteurs de bonne volonté curieux de nouveautés, et même aux bibliothèques de recherche dont les moyens sont souvent contraints par les excès d'une politique commerciale qui est hélas celle de trop d'éditeurs académiques.

Voici la table des matières de l'ouvrage :

Averil Cameron, Introduction

I. The City

1. – Lynton Boshoff, Looking Eastwards: The *Regina Orientis* in Sidonius Apollinaris' *Carmen* 2.
2. – Vincent Tremblay, L'identité romaine est-elle exclusive à Constantinople? Dichotomie entre Byzance et les Balkans à l'époque médiobyzantine (vie-xiie siècles).

3. – Nicholas S. M. Matheou, City and Sovereignty in East Roman Thought, c. 1000-1200: Ioannes Zonaras' Historical Vision of the Roman State.

II. Connections and Coercion

4. – Walter F. Beers, "Furnish Whatever is Lacking to Their Avarice": The Payment Programme of Cyril of Alexandria.
5. – Andrew M. Small, Constantinopolitan Connections: Liudprand of Cremona and Byzantium.
6. – Jonas Nilsson, Strengthening Justice through Friendship and Friendship through Justice: Michael Psellos and the Provincial Judges.

III. The Civic and the Holy

7. – Robson Della Torre, Eusebius' Caesarea: The Writing of History and the Dynamics of Ecclesiastical Politics in Fourth-Century Palestine.
8. – Byron MacDougall, Spectatorship in City and Church in Late Antiquity: Theoria Returns to the Festival.
9. – Daniel Neary, Constantinople and the Desert City: Imperial Patronage of the Judaean Desert Monasteries, 451-565.
10. – David Gyllenhaal, Citadels of Prayer: The Christian Polis under Siege from the Summer of 502 to the Summer of 626.

IV. The Cities

11. – Pavla Drápelová, Province in Contrast to City: Irregularities and Peculiarities in the Coinage of Antioch (518-565).
12. – Philipp Winterhager, Rome in the Seventh-Century Byzantine Empire: A Migrant's Network Perspective from the Circle of Maximos the Confessor.
13. – Sarah C. Simmons, Rus' Dynastic Ideology in the Frescoes of the South Chapels in St. Sophia, Kiev.
14. – Maria Alessia Rossi, The Miracle Cycle between Constantinople, Thessalonike, and Mistra.

V. Reception and Response

15. – Cecilia Palombo, Constantinople and Alexandria between the Seventh and Eighth Centuries: The Representation of Byzantium in Christian Sources from Conquered Egypt.
16. – Jakub Sypiański, A Forgotten Translation of Pseudo-Methodius in Eighth-Century Constantinople: New Evidence for the Dispersal of the *Greek Apocalypse of Pseudo-Methodius* during the Dark Age Crisis.
17. – Christopher Bonura, Comprendre les « Sarrasins » à Byzance dans la première moitié du IXe siècle.

VI. A Metropolitan Education: Texts and Contexts

18. – Jeremiah Coogan, Byzantine Manuscript Colophons and the Prosopography of Scribal Activity.
19. – Theofili Kampianaki, Sayings Attributed to Emperors of Old and New Rome in Michael Psellos' *Historia Syntomos*.
20. – Valeria Flavia Lovato, Ulysse, Tzetzès et l'éducation à Byzance.

VII. To the frontier

21. – Nicholas Evans, Kastron, Rabaḍ and Arḍūn: The Case of Artanuji.
22. – Lorenzo M. Bondioli, From the Frontier Cities to the City, and Back? Reinterpreting Southern Italy in the *De administrando imperio*.
23. – Franka Horvat, Byzantine Art beyond the Borders of the Empire: A Case Study of the Church of St. Chrysogonus in Zara.

24. – Roman Shliakhtin, Master of Kastamon, Emperor of Eternity: Ioannes Komnenos as Border-maker and Border-breaker in Theodoros Prodromos' poem 'On the advance to Kastamon'.
25 – Maximilian Lau, 'Ioannoupolis': Lopadion as 'City' and Military Headquarters under Emperor Ioannes II Komnenos.

Judith S. McKenzie et Francis Watson, *The Garima Gospels. Early Illuminated Gospel Books from Ethiopia*, with preface and photographs by Michael Gervers and contributions by Matthew R. Crawford, Linda R. Macaulay, Sarah S. Norodom, Andres T. Reyes, and Miranda E. Williams (Manar al-Athar Monograph 3). – Manar al-Athar-University of Oxford, Oxford 2016. 29 × 22 ; relié. xx-264 p., 52 planches. Prix : 75 $. ISBN 978-0-9954946-0-2.

On désigne sous l'appellation « évangiles de Garima » trois manuscrits illustrés conservés au Monastère d'Abba Garima, situé près de la ville d'Adwa, dans la région du Tigray, au nord de l'Éthiopie. Ils sont écrits en guèze, langue liturgique de l'Église orthodoxe éthiopienne. Les examens au carbone 14 effectués sur le parchemin de deux manuscrits ont permis de les dater de l'Antiquité tardive. Selon la nomenclature utilisée dans l'ouvrage, le plus ancien est l'Abba Garima III, daté entre 330 et 650 ap. J.-C., alors que l'Abba Garima I est daté entre 530 et 660 ap. J.-C. Quoique plus récent, l'Abba Garima II reste pour sa part l'un des témoignages les plus anciens des évangiles éthiopiens connus à ce jour. Sa date n'est pas précisée.

Avant leur restauration lancée en 2006 par l'Ethiopian Heritage Fund, une organisation de charité basée à Londres, les trois manuscrits étaient reliés ensemble en deux volumes recouverts chacun de plats en alliages cuivreux dorés dont le décor estampé en relief est composé de croix entourées d'ornements végétaux. Les feuillets étaient rangés en désordre et mêlés à des fragments d'autres manuscrits. Le travail de restauration a permis de rétablir la séquence originale. Les portraits pleine page des quatre évangélistes appartiennent à l'Abba Garima III. L'identité de chacun a pu être fermement établie grâce au texte écrit sur l'autre face de chaque feuillet. La cinquième figure en pleine page a été identifiée à Eusèbe de Césarée. Des tables de canons inspirées de prototypes grecs se trouvent dans les deux manuscrits. Au recto après la dernière table des deux manuscrits est peint un décor architectural sur un fond paradisiaque qu'il a été suggéré d'interpréter comme une allusion au Temple de Jérusalem dans la vision d'Ézéchiel (40, 1-43, 17).

L'ouvrage porte sur les deux manuscrits datés de l'Antiquité tardive. Après une mise en contexte et une présentation historiographique dans la première partie, la seconde partie de l'ouvrage est consacrée à une étude approfondie de leurs illustrations. La dernière partie étudie la relation entre le texte et les images. Avec une riche documentation, de très nombreux clichés couleur de haute qualité, des tableaux, des dessins, des résumés, des annexes et un glossaire, l'ouvrage, très agréable à consulter, apporte un riche éclairage sur le contexte historique, religieux et artistique de ces manuscrits. Les rapports étroits que l'Église d'Éthiopie avait noués avec l'Égypte pendant l'Antiquité tardive se sont accompagnés d'échanges artistiques qui se reflètent dans le décor de ces manuscrits. L'architecture circulaire

(*tholos*), dans les tables de canons de l'Abba Garima III, le portrait de l'évangéliste Marc assis de profil sur une chaire pliante au décor de peau de léopard et certains éléments dans les traits des visages des évangélistes ont été rapprochés de l'art d'Alexandrie, alors que l'édifice rectangulaire de l'Abba Garima I avec ses fenêtres caractéristiques est dit d'inspiration éthiopienne. D'autres éléments, propres aux artistes aksoumites, émergent dans la grande variété d'espèces d'oiseaux placés dans un paysage paradisiaque dans les tables de canons. Les différences de style des miniatures entre les deux manuscrits montrent leur appartenance à des écoles locales distinctes. Une troisième école se distingue dans Abba Garima II.

Pour conclure : l'étude de ces manuscrits montre clairement que pendant l'Antiquité tardive, l'Éthiopie se trouvait au cœur des échanges culturels, artistiques, commerciaux et scientifiques du monde de la Méditerranée orientale. Voici le détail des contributions :

1. – Judith McKenzie, General Introduction.

Part I – The Garima Gospel Books

2. – Judith McKenzie and Miranda Williams, The World of the Garima Gospels.
3. – Judith McKenzie, The Discovery and Study of the Garima Gospels.
4. – Judith McKenzie, The Manuscripts.

Part II – Images, Origins, and Meanings

5. – Judith McKenzie, The Portraits of the Evangelists.
6. – Judith McKenzie, Illuminated Frames.
7. – Judith McKenzie, Buildings: Origins and Meanings.

Part III – Text and Image

8. – Francis Watson, Eusebius Transformed.
9. – Francis Watson, The Canon Table Sequence.
10. – Francis Watson, The Four Evangelists: Texts and Portraits.
11. – Francis Watson, Text, Translation, and Date.

Appendix I. Matthew Crawford, The Foliation and Content of the Garima Gospels.
Appendix II. Francis Watson, John Chrysostom and the Preface of Ps.-Ammonius.
Appendix III. Francis Watson, Eusebius' Letter to Carpianus: Greek and Ge'ez.

Charis MESSIS, Margaret MULLET et Ingela NILSSON (éd.), *Storytelling in Byzantium. Narratological Approaches to Byzantine Texts and Images* (Studia Byzantina Upsaliensia 19). – Uppsala Universitet, Uppsala 2018. 24,3 × 16,5. 318 p. Prix : 283 SEK. ISBN 978-91-513-0362-8.

Cet ouvrage est l'un des fruits des rencontres organisées dans le cadre du programme de recherche « Texte et récit à Byzance » (2015-2017), né de la collaboration des byzantinistes d'Uppsala (Université d'Uppsala) et de Paris (équipe monde byzantin, UMR 8167 Orient et Méditerranée / Centre d'Études Byzantines, Néohelléniques et Sud-Est Européennes, EHESS). Il comprend quinze contributions qui s'articulent autour de trois axes thématiques.

Le volume s'ouvre sur une belle entrée en matière (p. 1-11), signée par Ch. Messis et I. Nilsson, qui dresse l'état de la question et présente le contenu de l'ouvrage de manière succincte et précise. Prenant comme point de départ l'attitude souvent rigide des byzantinistes vis-à-vis de la narratologie moderne, les auteurs citent les

principales études qui ouvrirent la voie vers une historicisation de cette théorie. Le présent ouvrage s'inscrit dans le sillage de travaux de Monique Fludernik sur la diachronisation de la narratologie (2003) et d'Eva von Contzen sur la narratologie médiévale (2014), une théorie narrative qui sert à expliquer les formes et les fonctions des textes médiévaux. Il s'agit donc de trouver une méthode d'analyse narratologique adaptée aux textes byzantins, qui part de la notion de « palimpseste » de G. Genette pour explorer la mise à profit des sources et la fonction des emprunts dans le contexte de la réappropriation d'un héritage commun (Nilsson 2014). Tel est le but que s'assigne le présent ouvrage et, de façon plus générale, le programme de recherche dont il émane.

La première partie de l'ouvrage (p. 15-87) traite de la question de l'espace narratif, moins exploité que la dimension temporelle du récit. La contribution de M. Veikou jette un regard original sur la dimension spatiale et sociale d'une *ekphrasis*, ayant recours à la notion de description dense ou épaisse (« thick description ») qu'elle emprunte à l'anthropologie ; l'*ekphrasis* était pour les byzantins une façon de transmettre des idées religieuses, culturelles et politiques. E. Söderblom Saarela part à la recherche d'espaces byzantins dans le roman médiéval français *Pantopeu de Blois*, en y voyant un moyen à travers lequel l'auteur exprime son idéntité. M. Vukašinović explore un autre genre non byzantin, l'hagiographie serbe. Il s'intéresse notamment à l'espace narratif dans la correspondance épistolaire, à la création et au contexte social d'univers narratifs (« storyworlds ») en mettant à profit la théorie des *schemata* de l'écriture cognitive. À travers une approche comparative du concept d'univers narratif entre Byzance et l'Arménie, A. Weller montre bien comment les formes narratives peuvent voyager au-delà des frontières géographiques et linguistiques.

La deuxième partie (p. 91-197) de l'ouvrage réunit cinq contributions autour du récit narratif dans la liturgie et l'hagiographie. À travers une belle analyse narratologique des *Kontakia* de Romanos le Mélode, U. Holmsgaard Eriksen fait ressortir le caractère dramatique de ces poèmes qui, à travers le dialogue et la dramatisation, visent à rendre le message biblique accessible à tous. L'analyse de la poésie de Kassia (9e s.) par L. Borghetti laisse entrevoir des affinités avec l'hagiographie, en adaptant le modèle de Propp au récit religieux. L'hagiographie est justement au cœur des deux chapitres suivants. J. van Pelt revisite le motif du saint travesti, sur la base de trois *Vies* de saints. L. M. Ciolfi met la narratologie au service de l'interprétation politique et offre une analyse remarquable de l'aspect temporel du récit de la *Vie de s. Jean Vatatzès* (*BHG* 933) (14e s.). L'auteur distingue quatre niveaux temporels et montre de façon convaincante comment la décélération du récit sert à faire ressortir la position du narrateur dans les débats contemporains. J. Soria recourt à la narratologie post-classique de R. Baroni pour étudier la séquence et la temporalité dans la structure narrative de l'iconographie de la Passion du Christ. Son analyse pose un regard nouveau sur les aspects intra-diégétiques et extra-diégétiques de l'image.

La dernière partie de l'ouvrage (p. 201-304) traite des récits historiographiques, politiques et autobiographiques, en considérant l'historiographie comme un genre littéraire assez flexible, contrairement à ce qui est communément admis. L'analyse des stratégies narratives et des intentions politiques dans la *Vie de Basile* par Ch. Messis fait ressortir la complicité de l'auteur et du lecteur dans un tel récit, qui était lu comme un récit historique par les Byzantins. A. Sirotenko se propose de revisiter la *Chronographie* de Théophane, et plus précisément le règne d'Héraclius, en mettant

l'accent sur les techniques narratives et la compilation du matériau ancien dans la construction de l'image de cet empereur. Les deux chapitres suivants portent sur la *Chronikè Diègèsis* de Nikètas Chôniatès, en proposant des interprétations nouvelles. Pour S. Kuttner-Homs, l'autocitation devient une stratégie narrative chez Chôniatès, ainsi que l'emploi des *topoi* communs. T. Labuk offre une analyse originale de la structure du portrait d'Andronic Comnène dans la *Diègèsis*, en y voyant un récit « trompeur » qui met en scène un personnage contradictoire. A. Pizzone s'intéresse aux allusions autobiographiques d'un auteur qui cherche plutôt à « se cacher », Iôannès Tzètzès ; l'autobiographie est, en effet, munie d'une fonction sociale dans ses *Chiliades*.

Le volume se clôt sur un épilogue signé par Margaret Mullett, qui met en évidence l'originalité de ce recueil qui réunit des contributions de chercheurs confirmés aussi bien que débutants, tout en démontrant que la narratologie ne s'applique pas uniquement aux récits de fiction. Même si Byzance est au cœur des problématiques traitées, sa réception ou le regard des « autres » ne sont pas laissés de côté. L'originalité de cette approche tient aussi au fait que tous les contributeurs se servent, chacun à son gré, de la narratologie post-classique, ce qui démontre avec succès le potentiel de cette théorie pour le traitement des textes byzantins. Le récit est beaucoup plus qu'un élément narratif ; la narratologie beaucoup plus qu'une méthode littéraire. Le contenu du présent ouvrage, original et novateur, invite à la réflexion et laisse un champ ouvert aux spécialistes et aux amateurs de la littérature byzantine.

12. – Anastasia Sirotenko, Constructing memory: the *Chronicle* of Theophanes on the reign of Heraclius.
13. – Stanislas Kuttner-Homs, Le roman de Thèbes : l'autocitation comme stratégie narrative dans l'*Histoire* de Nicétas Chôniatès.
14. – Tomasz Labuk, Andronikos I Komnenos on Choniates' *History*: a trickster narrative?
15. – Aglae Pizzone, The autobiographical subject in Tzetzes' *Chiliades*: an analysis of its components.
16. – Margaret Mullett, Afterword.

Claudio MONGE et Silvia PEDONE, *Domenicani a Costantinopoli prima e dopo l'impero ottomano. Storia, immagini e documenti d'archivio* (Biblioteca di memoria domenicane 17). – Nerbini, Florence 2017. 23,5 × 15,5. 326 p., 16 pl. Prix : 40 €. ISBN 978-88-6434-270-2.

Le 8 décembre 2016 eut lieu à Istanbul un colloque organisé par l'Istituto Italiano di Cultura et par le Convento dei SS. Pietro e Paolo, pour célébrer les 800 ans de la confirmation de l'Ordre des Prêcheurs par le pape Honorius III. Ce colloque était accompagné d'une exposition qui dura jusqu'au 28 février 2017. Cet événement culturel était intitulé *Domenicani a Costantinopoli/Istanbul e in Asia Minore. Storia, immagini e documenti dall'Archivio dei Santi Pietro e Paolo a Galata*. Le présent volume rassemble les actes de ce colloque, suivis de planches de l'exposition.
Les actes du colloque s'organisent en trois sections thématiques :
Parte I. Storia e topografia
1. – Claudio Monge, o.p., Domenicani a Costantinopoli-Istanbul: Continuità ed evoluzione di una missione.
2. – Nicholas Melvani, Dominicans in Byzantium and Byzantine Dominicans: Religious Dialog and Cultural Interaction.
3. – Claudia Barsanti (†), Il Panorama di Cristoforo Buondelmonti e le chiese latine di Costantinopoli.
4. – Vanessa R. De Obaldia, The French Protectorate through Firmāns of the Conventual Archive of Saints Peter and Paul.
5. – Marie Bossaert, La vita attiva. Appunti per une storia della presenza domenicana nel quartiere di Galata (XIX-XX secolo).
Parte II. Architettura e Storia dell'Arte
6. – Paolo Girardelli, Lo sviluppo urbano e architettonico di Galata nei documenti dell'Archivio domenicano.
7. – Saro Dadyan, Costruire la vita sociale del quartiere attraverso l'architettura.
8. – İrem Güçlü Prifti, L'opera di Gaspare Fossati: La chiesa dei Santi Pietro e Paolo a Galata.
9. – Chiara Bordino, L'Odigitria della chiesa dei Santi Pietro e Paolo a Galata. Fonti per un'iconografia tra Oriente et Occidente.
Parte III. Letteratura e Storiografia
10. – Andrea Paribeni, « Une communauté aussi agréable que persévérante de labeur ». I padri domenicani dell'École Biblique et Archéologique di Gerusalemme per la storia e la topografia del Medio Oriente (1900-1950).

11. – James Adam Redfield, Auerbach at Saints Peter and Paul. *Mimesis* as Figural Autobiography.
12. – Silvia Pedone, Le carte ed i documenti di Ceslao Pera (1889-1967) e Benedetto Palazzo (1882-1955) sui monumenti di Costantinopoli.
13. – Lorans Tanatar Baruh, Une piste de recherche prometteuse : Réflexion sur les Archives des saints Pierre et Paul à Galata.

Ces communications (p. 21-253) sont suivies de 16 planches. Suivent les photographies des panneaux de l'exposition, en italien et en turc, suivies de leur transcription. Ces textes pédagogiques assez courts forment la seconde partie du volume : Claudio Monge e Luca Refatti, I frati predicatori di san Domenico ; Claudio Monge e Luca Refatti, Santi domenicani ; Nicholas Melvani, La chiesa latina a Costantinopoli ; Paolo Girardelli, La chiesa, la communità e la città: Galata e i SS. Pietro e Paolo nel periodo ottomano ; Chiara Bordino, L'immagine della Vergine « Odigitria » nella chiesa dei SS. Pietro e Paolo ; İrem Güçlü Prifti e Saro Dadyan, La chiesa dei SS. Pietro e Paolo di Fossati ; Claudio Monge e Silvia Pedone, Documenti dell'Archivio e la storia della comunità di Istanbul ; Silvia Pedone, I domenicani e le memorie storiche dei monumenti bizantini e latini ; Claudio Monge e Silvia Pedone, La biblioteca e le visite illustri.

Suivent enfin quelques photographies de l'exposition et du colloque, ainsi que la biographie des intervenants. De nombreuses communications sont également accompagnées de photographies de différentes époques, ce qui donne à l'ensemble un aspect très vivant. Un index des noms complète le volume.

Plusieurs communications seront très utiles aux byzantinistes, particulièrement les trois premières qui font le point sur le rôle des dominicains à Constantinople de la fin du 13e siècle à la chute de la ville, et sur les influences réciproques entre Orient et Occident qui s'ensuivirent. Le dialogue entre les documents écrits et figurés, en particulier dans la communication de Claudia Barsanti, accompagnée de figures de divers plans de Constantinople et de Galata, imités de la carte de Buondelmonti, que l'on trouve dans plusieurs manuscrits, se révèle particulièrement fructueux.

Cécile Morrisson et Jean-Pierre Sodini (éd.), *Constantinople réelle et imaginaire. Autour de l'œuvre de Gilbert Dagron* (Travaux et Mémoires 22/1). – Association des Amis du Centre d'histoire et civilisation de Byzance, Paris 2018. 24,5 × 17,5 ; relié. xxii-822 p. ISBN 978-2-916716-65-7.

Après la mort de Gilbert Dagron survenue en 2015 (voir C. Morrisson, *REB* 74, 2016, p. 493-507), ses amis et compagnons de route ont réuni à Paris en 2017 un colloque en sa mémoire qui a fourni l'essentiel du présent volume. Les 28 contributions rassemblées s'attachent à reprendre, discuter ou compléter des sujets et des dossiers qu'il a abordés dans ses nombreuses publications sur Constantinople, mais elles fournissent aussi, à plusieurs reprises, d'épais mémoires de recherche où des sources neuves sont présentées et qui dépassent en tout cas le cadre d'un simple hommage. L'imposant volume se montre donc à la hauteur de celui qui l'a inspiré et qui sans relâche, entre *patria* et *realia*, explora le passé de la capitale impériale et ses liens avec l'Empire. En voici la table des matières :

Cécile Morrisson et Jean-Pierre Sodini, Introduction.

Politique de la ville, urbanisme, topographie, infrastructures

1. – Johannes Koder, Byzantion wird Konstantinupolis: Anmerkungen zu Ortswahl und Namen.
2. – Dimitri Chatzilazarou, Le centre monumental de Constantinople, espace de synthèse des traditions urbaines gréco-romaines.
3. – Paul Magdalino, Renaissances d'une capitale : l'urbanisme constantinopolitain des dynasties impériales.
4. – Catherine Saliou, Construire en capitale : la loi de Zénon sur la construction privée à Constantinople (*CJ* VIII, 10, 12), une relecture.
4. – Robert Ousterhout, Aesthetics and politics in the architecture of Justinian.
5. – Denis Feissel, Tribune et colonnes impériales à l'Augousteion de Constantinople.
6. – Albrecht Berger, Toponyms of Byzantine Constantinople: topography and etymology.
7. – Sergey Ivanov, Constantinople in the oldest versions of the *Life of Basil the Younger*.
8. – Vivien Prigent et Vera Tchentsova, « Quand la terre tremble » : catastrophe naturelle et propagande au XVIIe siècle.
   [Informations sur la topographie constantinopolitaine recueillies dans des rapports envoyés en Russie suite au tremblement de terre de 1648.]
9. – James Crow, The imagined water supply of Byzantine Constantinople, new approaches.
10. – Cemal Pulak, Yenikapı shipwrecks and Byzantine shipbuilding.
   [Ce long mémoire est une synthèse des fouilles du port de Yenikapı depuis 2004 qui ont livré pas moins de 37 épaves datées du 5e au 11e siècle.]

L'empereur et les élites sociales et religieuses

11. – Athanasios Markopoulos, Remarques sur les descriptions des empereurs byzantins dans l'historiographie, de Malalas à Léon le Diacre.
12. – Evangelos Chrysos, New perceptions of *imperium* and *sacerdotium* in the letters of Pope Nicholas I to Emperor Michael III.
13. – Constantin Zuckerman, Campaign blueprints of an emperor who never campaigned in person: Constantine VII's treatises on imperial expeditions and *De cer.* II, 45 (with special regard to the theme of Charpezikion).
14. – Sophie Métivier, Régner et commander : l'interprétation de Syméon le Nouveau Théologien.
15. – Avshalom Laniado, L'aristocratie sénatoriale de Constantinople et la préfecture du prétoire d'Orient.
16. – Jean-Claude Cheynet, L'aristocratie byzantine des Balkans et Constantinople (Xe-XIIe siècle).
17. – Dieter Simon, Eustathios Rhomaios, kaiserlicher Richter im Konstantinopel des XI. Jahrhunderts und das Gesetz (en annexe : Intervention d'Albert Rigaudière et réponse de Dieter Simon).
18. – Jean-Pierre Mahé, Joseph, traducteur arménien à Constantinople au Xe siècle.
19. – Bernard Flusin et Marina Detoraki, Les histoires édifiantes et Constantinople
   [Édition (ou réédition) et traduction de cinq histoires édifiantes qui documentent la topographie de Constantinople : *BHG* 788, 1322d, 1389b, 1448z et un autre texte non répertorié].

20. – Michel Cacouros, *L'Éloge de saint Baras* (*BHG* 212), « fondateur » du monastère du Prodrome à Pétra : pérégrinations à Constantinople à travers le manuscrit *Lesbou Leimônos* 43.

Attraction et rayonnement de la capitale

21. – Jean-Luc Fournet, Les Égyptiens à la capitale ou Quand la papyrologie s'invite à Constantinople : édition comparée des *P.Cair.Masp.* I 67024-67025.
22. – Jean Gascou, Alexandrie chrétienne, légendes et réalités : à propos des confréries.
23. – Michel Kaplan, Les moines de l'Athos et Constantinople des origines à 1204.
24. – Bernadette Martin-Hisard, Grégoire Pakourianos, Constantinople et le *typikon* du monastère des Ibères de Pétritzos (déc. 1083). Le texte et le monastère. [Article qui fournit une synthèse neuve à partir des sources géorgiennes : le typikon – qui se démarque parfois de sa version grecque, mieux connue, l'hagiographie et autres témoignages pris dans les manuscrits géorgiens.]
25. – Judith Herrin, Constantinople and the treatment of hostages, refugees and exiles during late antiquity.
26. – Jean-Marie Martin, Un reflet de Constantinople : Bénévent au VIIIe siècle.
27. – Jonathan Shepard, "Constantinople imaginaire" in northern and western eyes: the uses of imperial imagery to twelfth-century outsiders.
28. – Dominique Barthélemy, Empereurs et chevaliers : les frères de Hainaut devant Constantinople et Philippopoli (1203-1208).

Yonatan MOSS, *Incorruptible Bodies. Christology, Society, and Authority in Late Antiquity* (Christianity in Late Antiquity 1). – University of California Press, Oakland, CA 2016. 24 × 16 ; relié. XIV-244 p. Prix : 95 $. ISBN 978-0-520-28999-4

Version remaniée d'un doctorat soutenu en 2013 à l'Université de Yale et intitulé *In Corruption: Severus of Antioch on the Body of Christ*, le présent ouvrage est une « thèse à thèses ». Partant de la controverse bien connue entre Sévère d'Antioche et Julien d'Halicarnasse sur l'incorruptibilité du corps du Christ – une controverse qui dura de 518 à 528 et qui laissa à la postérité les jolis noms de phtartolatres, pour les sévériens, et d'aphthartodocètes, pour les julianistes – Yonatan Moss y développe une réflexion sur les positions réelles ou supposées de ces deux théologiens aux sujet de la corruptibilité ou de l'incorruptibilité d'autres corps que celui du Fils incarné : le corps ecclésial, le corps eucharistique, le corps – ou corpus – des écrits des Pères.

Après une introduction générale présentant les conflits internes du milieu monophysite post-chalcédonien (« Dissension among the Dissenters », p. 1-19) cette réflexion s'étend sur quatre chapitres : « Holy Flesh : The Christological Debate » (p. 21-43), qui rappelle l'histoire de la controverse aphthartodocète et la doctrine de ses deux protagonistes ; « Body Politics. Rethinking the Body of Christ » (p. 44-74), qui examine à nouveaux frais la position de Sévère d'Antioche devant la réalité de la séparation de ses partisans de l'Église chalcédonienne dite impériale, soutenant contre la plupart des interprétations contemporaines que le patriarche dissident s'opposait intimement à cette séparation ; « The Food of In/corruption. Liturgical Aspects of the Debate » (p. 75-105), qui déplace la controverse sur l'idée de corruptibilité ou d'incorruptibilité de l'Eucharistie ; « The Body of the Fathers. Textual Tradition and Exegetical Authority » (p. 106-139), qui considère dans cette même

perspective la notion d'autorité patristique, envisageant par exemple que Sévère ou Julien aient pu penser que des corpus étaient incorruptibles. La conclusion intitulée « Severus Transformed » (p. 141-151) s'attache enfin à montrer que la postérité immédiate du patriarche – et notamment son biographe, Jean de Beth Aphtonia – déforma ses positions en s'inspirant paradoxalement de celles de Julien d'Halicarnasse. Les notes sont placées en fin d'ouvrage (p. 153-221) ; elles sont suivies d'une riche bibliographie (p. 223-240) et d'un index des noms propres (p. 241-244).

Érudit, incontestablement original, l'ouvrage ne manquera pas d'étonner du point de vue de sa méthode et des résultats énoncés. Jusqu'à présent, la critique semble avoir été plus sceptique que séduite, reprochant notamment à son auteur de surinterpréter les rares sources disponibles (voir ainsi L. R. Wickham, *Journal of Theological Studies* 68, 2017, p. 801-803, ou Thomas McGlothlin, *Ancient Jew Review*, 26 février 2018, en ligne sur www.ancientjewreview.com).

Jean-Michel Mouton, Dominique Sourdel (†) et Janine Sourdel-Thomine, *Propriétés rurales et urbaines à Damas au Moyen Âge. Un corpus de 73 documents juridiques entre 310/922 et 669/1271* (Documents relatifs à l'histoire des croisades 23). – Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris 2018. 25 × 16,5. 559 p., dont 73 pl. noir et blanc. Prix : 80 €. ISBN 978-2-87754-364-4.

Provenant des documents damascènes aujourd'hui conservés à Istanbul (« Papiers de Damas »), ces 73 documents de nature variée, actes de vente, de location, de donation, de *waqf*, certificats de propriétés, etc., éclairent tous la propriété foncière et immobilière à Damas, dans ses alentours, mais aussi dans des régions plus lointaines, Égypte, Occident musulman, Haute-Mésopotamie, lorsque les biens évoqués y sont en relation avec Damas ou des Damascènes, pendant une période qui va du 10e au 13e siècle. Après cinq chapitres d'introduction : « origine, aspect et classement chronologique des documents » ; « types et nature des actes » ; « propriétés foncières et localisation des terres cultivées » ; « propriétés immobilières et leurs activités commerçantes » ; « société damascène médiévale d'après les données du corpus », suivent l'édition, la traduction et le commentaire des 73 actes, puis d'utiles annexes et index ainsi que des planches de chaque document. S'il ne semble pas qu'aucun personnage byzantin apparaisse explicitement dans ce corpus, le présent volume offre cependant une importante étude de l'économie mais aussi de la topographie de la région entre le 10e et le 13e siècle.

Tassos Papacostas et Maria Parani (éd.), *Discipuli dona ferentes. Glimpses of Byzantium in Honour of Marlia Mundell Mango* (Byzantioς. Studies in Byzantine History and Civilization 11). – Brepols, Turnhout 2017. 23,4 × 15,6. xxx-486 p., 111 ill. noir et blanc, 4 tableaux. Prix : 95 €. ISBN 978-2-503-57585-8.

Cet ouvrage est un recueil de Mélanges offert à Marlia Mundell Mango par ses étudiants de l'Université d'Oxford. Douze contributions originales sur des sujets

tenant à cœur à la dédicataire sont réparties en trois unités bien articulées. Les sujets traitent du monde urbain et rural, de l'environnement et de l'économie, des échanges et de la production artisanale, de questions d'identité culturelle et d'idéologie impériale. Un grand éventail de matériaux et de chaînes opératoires est placé sous un regard neuf, curieux et interrogateur. L'aire géographique va de la péninsule du Pélion en Thessalie à Constantinople, la Cappadoce, Chypre, et les régions de la Syrie et de la Mésopotamie du Nord, tandis que la fourchette chronologique s'étend de l'Antiquité tardive à l'époque byzantine tardive, voire au-delà. La méthodologie fait une large part à l'historiographie, combinée à la recherche documentaire, à des prospections archéologiques et/ou à la collecte d'objets dans les musées.

La première partie réunit des sujets autour des voies de communication et des échanges, des formes d'occupation spatiale, d'irrigation et d'élevage. Après une variété de réseaux de communication, locaux et internationaux, maritimes, terrestres et fluviaux, on passe à la transmission d'épidémies touchant le bétail pour aboutir à une enquête sur la possibilité d'une culture de la soie en Cappadoce. La deuxième partie est consacrée à la vie quotidienne et à son attirail. Des diadèmes d'orfèvrerie peu connus de l'Antiquité tardive sont rapprochés du rituel du mariage, les documents d'archives médiévaux permettent de restituer le mobilier en bois domestique qui n'a pas été préservé par l'archéologie, enfin l'importation de guépards élevés pour la chasse est rapprochée du goût pour l'exotisme dans l'art et de la popularité de ce motif dans les manuscrits et les céramiques de luxe. La troisième partie sur l'art et l'identité s'ouvre sur les installations d'un établissement monastique rupestre méconnu du Ṭur ʿAbdin, doté d'un riche décor sculpté, témoignant de la continuité architecturale et des échanges entre les motifs chrétiens et islamiques dans cette région. Suivent trois contributions centrées sur Constantinople. Le message idéologique de la *Porta Aurea* était-il initialement associé à la porte triomphale des murailles constantiniennes ? Cette entrée triomphale a t-elle pu servir d'inspiration à la Porte Dorée de Théodose II ? Vient ensuite une discussion sur la sculpture impériale de l'époque des Comnènes entre les Manganes et le monastère de Chôra. Le dernier article est un riche dossier sur le contexte historique, culturel et socio-économique qui est à l'origine de la production de portes en bronze exportées en Italie dans la seconde moitié du 11e siècle. Il examine aussi les échanges artistiques entre Byzance et le monde arabe.

Of Art and Identity

9. – Elif Keser-Kayaalp, The Monastery of Mor Barṣawmo in the Ṭur ʿAbdin: Artistic Continuities and Encounters.
10. – Georges Kazan, What's in a Name? Constantinople's Lost 'Golden Gate' Reconsidered.
11. – Simon Davies, The Imperial Image in Middle Byzantine Sculpture: Some Lesser-Known Marble Relief Fragments from Constantinople.
12. – Natalija Ristovska, Medieval Byzantium in the Context of Artistic Interchange between East and West: The Illuminating Example of the Inlaid Brass Door at Saint Paul Outside-The-Walls in Rome.

Archim. Grigorios D. Papathômas, *Ἡ ἀντικανονικὴ γονυκλισία τῆς Κυριακῆς (Πατερικὴ καὶ κανονικὴ μαρτυρία) / La génuflexion anticanonique du Dimanche (Témoignage patristique et canonique)* (Νομοκανονικὴ Βιβλιοθήκη 33). – Epektasis, Katerinè 2017. 21 × 15 ; relié. 126 p. Prix : 16 €. ISBN 978-960-356-154-5.

Le présent ouvrage constitue la traduction grecque d'un long article de l'archimandrite Grigorios Papathômas paru en français au sein des *Mélanges Georges Wagner* (Paris 2005, p. 247-292 : « Comment et pourquoi l'Église exclut l'agenouillement lorsqu'elle proclame la résurrection et la vie du siècle à venir selon la tradition canonique de l'Église »). Remontant aux sources canoniques les plus anciennes relatives à la génuflexion des fidèles au cours de la liturgie dominicale (canon 15 de saint Pierre d'Alexandrie, canon 20 du Concile de Nicée I, canon 91 de saint Basile, etc.), il s'intéresse aussi à la *praxis* contemporaine orthodoxe au sein des traditions grecque, russe et roumaine, à ce jour divergentes sur ce point du fait d'une évolution propre au monde slave, influencé d'une part par le *Typikon de la Théotokos Évergétis* (12e siècle ; éd. P. Gautier, *REB* 40, 1982, p. 5-101), seule source byzantine favorable à la génuflexion dominicale (*ibidem*, p. 25[187-190]), d'autre part par les pratiques liturgiques occidentales – catholique, protestante et courants piétistes – introduites en Russie depuis le règne de Pierre le Grand (1682-1721) et diffusées par la suite jusque dans les Balkans. Peu de modifications interviennent dans la traduction grecque par rapport à l'original français. Signalons simplement l'introduction de deux nouvelles entrées dans la liste des opposants de la génuflexion dominicale (p. 47-63) et trois dans la liste des défenseurs de celle-ci (p. 63-71). L'ouvrage est par ailleurs agrémenté de deux résumés substantiels en français et en anglais.

Brigitte Pitarakis et Gülru Tanman (éd.), *Life Is Short, Art Long. The Art of Healing in Byzantium. New Perspectives* (Istanbul Research Institute Publications 38 ; Symposium Series 2). – Istanbul Research Institute, Istanbul 2018. 24 × 16. 265 p. Prix : 120 €. ISBN 978-605-4642-76-2.

L'exposition « Life is Short, Art Long. The Art of Healing in Byzantium » qui s'est tenue du 10 au 26 avril 2015 au Musée de Péra à Istanbul comportait un

catalogue qui s'ouvrait sur douze études autour de ce thème (voir *REB* 73, 2015, p. 453-454). Cette exposition fut accompagnée, le 14 mars 2015, dans le même lieu, par un symposium sur ce thème. Ce sont les actes de ce colloque qui font l'objet du présent volume. Après une Préface de Brigitte Pitarakis, il comporte treize contributions articulées en trois sections.

Perceptions and Concerns surrounding Health

1. – Derek Krueger, Healing and Salvation in Byzantium.
2. – Frederick Lauritzen, Curing the Body and Soul in Eleventh-Century Constantinople.
3. – Brigitte Pitarakis, The Incarnated Logos, Divine Music and Exorcism.
4. – Christos Merantzas, From Demonic Noise to Paradisial Melody: Healing in Byzantium.

Healing Shrines: Pagan Origins and Hagiography

5. – Şehrazat Karagöz, Asklepios: Mythical God of Medicine Born Out of Reality.
6. – Philipp Niewöhner, Healing Springs of Anatolia: St. Michael and the Problem of the Pagan Legacy.
7. – Halûk Çetinkaya, The Kosmidion of Constantinople.
8. – Anna Lampadaridi, Sick and Cured: St. Eugenios of Trebizond an His Miraculous Healings.

Medical Practices, Health, and Disease: A Cross-Cultural Perspective

9. – Petros Bouras-Vallianatos, Enrichment of the Medical Vocabulary in the Greek-Speaking Medieval Communities of Southern Italy: the Lexica of Plant Names.
10. – Barbara Zipser, Substitutes in John Archiatros's *Therapeutics*.
11. – Koray Durak, From the Indian Ocean to the Markets of Constantinople: Ambergris in the Byzantine World.
12. – F. Arzu Demirel, Dental Health and Diet in Byzantine Anatolia.
13. – Nina Ergin, Healing by Design: Bayezid II's Hospital in Edirne.

Ces études sont illustrées par de nombreuses photographies. Les notes donnent la bibliographie récente sur les sujets étudiés. Signalons que Petros Bouras-Vallianatos fournit, à la fin de son article, une édition diplomatique avec commentaire d'un lexique de noms de plantes conservé dans le ms. Oxford, Bodleian Library, Holkham. gr. 112 (Diktyon 48180), ff. 165^{v}-168 (avec une planche présentant une photographie du f. 165^{v}).

Paul-Hubert POIRIER et Timothy PETTIPIECE, *Biblical and Manichaean Citations in Titus of Bostra's* Against the Manichaeans*: An Annotated Inventory* (Instrumenta patristica et mediaevalia 78). – Brepols, Turnhout 2017. 24 × 16 ; relié. XXIV-204 p. Prix : 75 €. ISBN 978-2-503-57767-8.

À la suite de l'édition critique bilingue du traité *Contre les Manichéens* de Titus de Bostra, précisément daté de l'année 362-363 pour son original grec et de 411 pour sa version syriaque (*CCSG* 82, Turnhout 2013), ainsi que de la traduction parallèle de ces deux textes en anglais (Corpus christianorum in Translation 21, Turnhout 2015 ; voir *REB* 75, 2017, p. 365-366), P.-H. Poirier et Th. Pettipiece publient ici le troisième et dernier volet du minutieux travail qui mobilise, depuis

plusieurs décennies, une vaillante équipe de philologues. Il s'agit d'un double inventaire portant d'une part sur les citations bibliques de Titus, et d'autre part sur celles qui renvoient explicitement au corpus manichéen. Notons que les méthodes de traitement et les objectifs d'ensemble divergent pour chaque section, les matériaux étudiés étant de nature différente.

Traitées par P.-H. Poirier, les citations bibliques sont au nombre de 205 : 56 relèvent de l'Ancien Testament et 149 du Nouveau. Une seule est inconnue, alors que Titus l'attribue à Paul. Elle ne figure pas non plus dans les *agrapha* de l'Apôtre (voir p. 12). Chaque citation fait l'objet d'une étude particulière (p. 23-123), donnant : (1) la citation telle qu'elle apparaît dans l'original grec de Titus et/ou dans la version syriaque, avec sa traduction anglaise ; (2) le texte correspondant de la Septante (éditions Rahlfs-Hanhart ou de Göttingen) ou du Nouveau Testament (28e éd. Nestle-Aland), avec sa traduction anglaise ; (3) le texte correspondant de la Peshiṭta (éditions de Leyde, de la British and Foreign Bible Society, de la *Bible d'Antioche* ou de Pusey-Gwilliam) ; (4) un court commentaire ne dépassant pas le paragraphe. La section s'achève par un index des passages du *Contre les Manichéens* concernés (p. 125-127).

Présentées par Th. Pettipiece, les citations manichéennes ne sont pas numérotées. Ne relevant pas explicitement d'un corpus écrit et unitaire, leur traitement pose des problèmes particuliers. Pour avancer, l'auteur part ainsi du constat suivant : « The fluidity with which Titus cites biblical passages has implications for how he handles his Manichaean material » (p. 134). Il en déduit la véracité des citations, tout en rappelant l'importance de l'oralité dans le processus de diffusion de l'enseignement manichéen. Du point de vue de la méthode, on comprend ainsi l'importance que revêt la partie précédente pour l'ensemble. Aux p. 143-199, l'étude particulière de chaque citation ne la place pas en regard avec des extraits du corpus manichéen existant, mais donne d'une part les passages grecs et/ou syriaques, d'autre part leur traduction anglaise. Le tout est complété par une annotation très abondante, dans laquelle des références à la littérature manichéenne sont discutées au cas par cas. Le volume s'achève par deux index (terminologique ; sources primaires).

Charles Renoux et Anna Sirinian, *Una nuova tappa del Čašocʻ (Lezionario armeno). Il manoscritto Arch. Cap. S. Pietro B 77* (Studi e Testi 524). – Biblioteca Apostolica Vaticana, Cité du Vatican 2018. 25,5 × 18. 258 p., dont 10 p. de planches. ISBN 978-88-210-1001-9.

Dans le vaste patrimoine arménien parvenu jusqu'à nous, souvent à travers les pires vicissitudes de l'histoire, il reste d'immenses données à découvrir et à défricher. Le présent manuscrit, conservé à la Bibliothèque Vaticane dans le fonds de l'Archivio di San Pietro, en fournit une nouvelle preuve en dévoilant un lectionnaire arménien original, inspiré, dans l'une de ses parties, du synaxaire byzantin. Un long colophon donne le nom du copiste du manuscrit (Grigor), la date de la copie (670 de l'ère arménienne, soit 1221 de l'ère chrétienne) et le lieu (monastère de Drazark en Cilicie). Le colophon est transcrit et traduit en italien (p. 44-53), et les trois folios du manuscrit (ff. 277v-278v) sont reproduits sur les planches figurant à la fin du volume.

L'édition du lectionnaire se limite aux rubriques du texte (nom de la fête ou du saint), suivies de la mention des péricopes scripturaires de la liturgie du jour. Le

manuscrit se compose de deux parties, qui ont été malencontreusement mêlées : on distingue ainsi une première partie, qui comprend les ff. 167^{r}-169^{v} et 1^{r}-79^{r}, et une seconde partie, qui englobe le reste, soit les ff. 79^{r}-277^{v}, à l'exception des trois feuillets déjà mentionnés. Ce lectionnaire a une grande originalité, car sa première partie incorpore pour la première fois un grand nombre de saints grecs et autres, dont la liste est donnée à la fin du volume (Appendice II, p. 177-179).

Vincenzo Ruggieri et Alexander Zäh, *Visiting the Byzantine Wall Paintings in Turkey*. – Pontificio Istituto Orientale-Valore Italiano Editore, Rome 2016. 30 × 21,5 ; relié. 287 p., dont 163 p. de photos couleurs. Prix : 75 €. ISBN 978-88-97789-41-3.

Cet ouvrage réunit une riche sélection de fresques byzantines d'Anatolie dispersées le long des côtes de Lycie et de Carie, mais aussi quelques exemples de Cappadoce, d'Isaurie et de Paphlagonie, venant élargir le champ des approches artistiques. L'idée n'est pas d'entreprendre un corpus mais de présenter un échantillon représentatif visant à illustrer l'activité des différents artistes, leur mode de travail, leur adaptation aux divers types de supports et à la situation économique des donateurs. Les imitations de marbres dans les parties inférieures des murs sont un trait récurrent des peintures de Lycie et de Carie, alors que des peintures rouges à même la surface du rocher, sans couche de plâtre, sont attestées en Cappadoce. Dans la plupart des cas, les phases attestées vont du 6e au 10e-11e voire au 12e siècle. Certains décors aniconiques soulèvent la question de la production artistique de l'époque iconoclaste, alors que le 13e siècle est attesté au Latmos.

L'état de conservation de nombreux décors, souvent fragmentaire, ne permet pas toujours d'identifier les scènes et les personnages avec précision. Les auteurs procèdent néanmoins à des descriptions détaillées, formant la partie essentielle de l'ouvrage, avec un intérêt particulier pour les techniques de peinture, les palettes de couleurs et la différentiation des différentes phases de décor. Quelques plans architecturaux sont fournis, de façon aléatoire. Des allusions à l'architecture environnante favorisent parfois une mise en contexte des décors au sein de petits établissements byzantins. Le texte est accompagné d'un riche album photographique avec des clichés couleur de haute qualité montrant de nombreux détails ornementaux. Pour chaque monument, le lecteur trouvera une bibliographie assez riche avec, notamment pour le Latmos, des éléments historiographiques.

La préoccupation des auteurs n'est pas de présenter une étude systématique de chaque monument mais d'attirer l'attention sur la richesse de ce patrimoine menacé de disparition et d'éveiller un intérêt pour sa protection.

On indique les principales sections de l'ouvrage :

Part I (V. Ruggieri)

Lycia

The Gulf of Belceğiz ; Karacaören ; Gemile Island, Church II and Church III (chapel) ; Ölüdeniz ; Karacaburun ; Cavur Kalesi ; Kızılbel ; Chimera (Yanartaş) ; Patara.

Caria

Keramos ; Alakışla ; Tavşan Adası ; Osmaniye (Sarıgerme) ; Amasra (Paphlagonia) ; Aloda (Isauria) ; Simulated Marble Inlays.

Part II (A. Zäh)

Latmos (*Caria*)

Christ – Cave ; Pantocrator – Cave ; Cave of St. Paul ; Yediler – Cave ; Apostles – Cave ; Cross – Caves ; Archangel cave – niche ; Unknown cave with church ruin "bei Höhle 120" ; Latmos – Church 8 ; Kısarık – Kiliselik Monastery ; Mykalē (*Asia*).

Other sites in Caria

Incekemer Taş ; Alakışla (Ala Kilise): mausoleum ; Datça Peninsula: Hızırşah, Papasın Ini ; Aphrodisias ; Kalabatia-Sancaklı Limanı (*Lycia*).

Cappadocia

Three examples from Cappadocian wall-painting techniques: Göreme, Saklı Kilise ; Ihlara, Yılanlı Kilise ; Göreme, Red and White concept churches and chapels ; A note on the south coast ; Hadrianoupolis (*Paphlagonia*).

Guy SABBAH et Jean-François BERTHET, *Martin de Braga, Œuvres pastorales et morales*, intro., texte et trad. Guy SABBAH et Jean-François BERTHET, notes Guy SABBAH, Jean-François BERTHET et Laurent ANGLIVIEL DE LA BEAUMELLE (Sources chrétiennes 594). – Éditions du Cerf, Paris 2018. 19,5 × 12,5. 370 p. Prix : 42 €. ISBN 978-2-204-12789-9.

Martin de Braga a laissé un petit corpus de textes moraux et pastoraux (*Pour repousser la jactance*, *De l'orgueil*, *De la colère*, *Règle de la vie vertueuse*, *Exhortation de l'humilité*, *Réformer les paysans*, *De la triple immersion*, *De la Pâque*), ainsi que trois brefs poèmes, qui étaient à l'origine des inscriptions. Martin, né en Pannonie sans doute vers 510-520, acheva sa vie comme évêque de Braga en Galice, où il mourut en 579. À en croire les historiens ses contemporains, et en particulier Grégoire de Tours, il aurait fait un long voyage dans l'Orient monastique ; aucune source externe ne le confirme, cependant. Il aurait ensuite séjourné à Constantinople où il aurait consolidé sa formation grecque. Les œuvres ici traduites ne laissent rien paraître d'une telle connaissance des sources orientales, tout imprégnées qu'elles sont de la Bible, mais aussi de Sénèque – dont l'auteur s'inspire longuement et directement – de Césaire d'Arles ou encore de Jean Cassien. Les raisons qui pourraient justifier la présentation du volume dans cette revue sont en fait externes aux textes ici traduits : on prête en effet à Martin la paternité d'une traduction des *Sentences des Pères égyptiens*, c'est-à-dire des *Apophtegmes* (avec son disciple Pascase de Dumio), ainsi qu'un compendium des canons des conciles orientaux (*Capitula Martini*). Mais les auteurs de ce livre se sont concentrés sur les œuvres propres à l'évêque de Braga, et qui reflètent au mieux son rôle en Galice.

Teresa SHAWCROSS et Ida TOTH (éd.), *Reading in the Byzantine Empire and Beyond*. – Cambridge University Press, Cambridge 2018. 23,5 × 16 ; relié. XVII-720 p. Prix : 120 £. ISBN 978-1-108-41841-6.

Ce recueil d'articles se présente comme un volume réalisé en hommage à Elizabeth et Michael Jeffreys, éminents spécialistes de littérature byzantine tant dans ses

diverses formes écrites que dans sa diffusion orale. Teresa Shawcross et Ida Toth, les deux éditrices, poursuivent dans la même voie en donnant à parcourir le vaste spectre de l'histoire sociale de la culture écrite, de la critique littéraire, des jeux d'intertextualité et des pratiques de lecture à Byzance.

21. – James Howard-Johnston, Bilingual Reading, the *Alexiad* and the *Gesta Roberti Wiscardi*.
22. – Roderick Beaton, Transplanting Culture: from Greek Novel to Medieval Romance.

IV. Modern Reading as Textual Archaeology

Traces of Authorship

23. – Fiona K. Haarer, Anonymous Textual Survivals from Late Antiquity.
24. – John Duffy, Authorship and the *Letters* of Theodore Daphnopates.
25. – Marjoline C. Janssen and Marc D. Lauxtermann, Authorship Revisited: Language and Metre in the *Ptochoprodromika*.

Recovered Languages

26. – Erich Trapp, The Lexicon of Horses' Colours in Learned and Vernacular Texts.
27. – Manolis Papathomopoulos, Multilingualism and Translation in the Edition of Vernacular Texts.
29. – Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys, Afterword: Reading and Hearing in Byzantium.

Vasiliki Tsamakda (éd.), *A Companion to Byzantine Illustrated Manuscripts* (Brill's Companions to the Byzantine World 2). – Brill, Leyde-Boston 2017. 23,5 × 15,5. 520 p., 158 fig. Prix : 240,46 €. ISBN 978-90-04-34318-4.

Ce volume réunit une équipe de spécialistes internationaux dirigée par Vasiliki Tsamakda. Les manuscrits illustrés représentent un pourcentage relativement faible de la vaste production de manuscrits byzantins qui nous est parvenue. Leur variété les amène néanmoins à couvrir la plupart des champs du savoir religieux et profane à Byzance. Leur valeur esthétique associée à des fonctions éducatives ou d'exégèse picturale en font de riches témoins du langage pictural byzantin, de l'activité des *scriptoria*, du réseau de relations qui se tissent avec les commanditaires.

Après une introduction sur la fonction des manuscrits illustrés, l'historiographie et les éléments techniques relatifs à la codicologie et la paléographie, la seconde section consacrée aux manuscrits profanes propose une approche thématique enrichissante. La troisième partie, qui est aussi la plus importante, est consacrée aux multiples catégories de manuscrits religieux. Ces mises au point font la synthèse des informations relatives aux manuscrits étudiés, des éléments historiographiques, proposent une analyse pertinente des problèmes soulevés et, selon les cas, une prise de position ou suggestion d'interprétation. L'ouvrage sera une référence utile à tous ceux qui s'intéressent aux manuscrits byzantins tant par la documentation réunie que par leur interprétation.

I. Introduction

1. – Jean-Michel Spieser, The Use and Function of Illustrated Books in Byzantine Society.
2. – Ioli Kalavrezou and Courtney Tomaselli, The Study of Byzantine Illustrated Manuscripts since Kurt Weitzmann: Art Historical Methods and Approaches.
3. – Sofia Kotzabassi, Codicology and Palaeography.

II. Secular Manuscripts
4. – Stavros Lazaris, Scientific, Medical and Technical Manuscripts.
5. – Vasiliki Tsamakda, Historical Writings.
6. – Maria Laura Tomea Gavazzoli, Homeric Epics.
Romances and Novels
7. – Marina Toumpouri, Barlaam and Ioasaph.
8. – Nicolette S. Trahoulia, The Alexander Romance.
9. – Cecily Hennessy, The Vatican *Epithalamion*.
III. Religious Manuscripts
10. – Elisabeth Yota, The Complete Bible.
The Old Testament
11. – Markos Giannoulis, The Book of Genesis.
12. – Vasiliki Tsamakda, The Joshua Roll.
13. – Mika Takiguchi, The Octateuch.
14. – Ioli Kalavrezou, The Vatican Book of Kings (*Vat.gr. 333).
15. – Justine M. Andrews, The Book of Job.
16. – Mika Takiguchi, The Prophet Book.
The New Testament
17. – Annemarie Weyl Carr, New Testament Imagery.
18. – Kathleen Maxwell, Illustrated Byzantine Gospel Books.
Liturgical Books, Service Books
19. – Elisabeth Yota, The Lectionary.
20. – Georgi R. Parpulov, Psalters and Books of Hours (*Horologia*).
21. – Vasileios Marinis, Liturgical Scrolls.
22. – Nancy P. Ševčenko, Synaxaria and Menologia.
23. – Elina Dobrynina, The Akathistos Hymn.
Homilies
24. – Leslie Brubaker, The Homilies of Gregory of Nazianzus.
25. – Vasiliki Tsamakda, The Homilies of John Chrysostom.
26. – Kalliroe Linardou, The Homilies of Iakovos of the Kokkinobaphos Monastery.
Various Theological Texts
27. – Maja Kominko, The *Christian Topography* of Kosmas Indikopleutes.
28. – Maria Evangelatou, The Heavenly Ladder.
29. – Maria Evangelatou, Sacra Parallela (*Par.gr. 923).
30. – Georgi R. Parpulov, The Dogmatic Panoply.

OUVRAGES REÇUS

Dimitrie Dan, *Mânăstirea şi comuna Putna, cu două apendice* (= Réimpression anastatique de l'édition Ediţiunea Academiei Române, Carol Göbl, Bucureşti 1905, avec une notice biographique de deux pages sur Dimitrie Dan). – Editura Mitropolit Iacov Putneanul, s. l. [= Putna] 2018. 23,5 × 16. 261 p.-6 p. non numérotées. ISBN 978-606-8962-09-2.

Dumitru Nastase, *Prinosul românesc adus Sfântului Munte şi valoarea lui simbolică* (Centrul de cercetare şi documentare « Stefan cel Mare » al Sfintei mănăstiri Putna 6). – Editura mitropolit Iacov Putneanul, Putna 2017. 23,5 × 16,5. 141 p., illustrations couleurs. ISBN 978-606-94249-7-1.

Miša Rakocija (éd.), *Ниш и Византија* (Шеснаести међународни научни скуп, Ниш, 3-5 јун. 2017 : Римски венац православног краљевства : 800 година од крунисања Стефана Првовенчаног) = *Niš and Byzantium* (Sixteen international symposium, Niš, 3-5 june 2017: Roman Crown of the Orthodox Kingdom. 800 Years since the Coronation of Stefan the First-Crowned). – Нкц, Niš 2018. 24 × 16,5. 516 p. ISBN 978-86-6101-148-1. [Trente-cinq articles scientifiques relevant de l'histoire de la Serbie, de l'histoire de l'art byzantin, de l'histoire matérielle, des sciences religieuses ; 2 nécrologies : Tsvetan Grozdanov (1936-2018) ; Slobodan Ćurčić (1940-2017)].

Ionuţ-Alexandru Tudorie, *Autoritatea imperială în criză: Mihail al VIII-lea Paleologul (1258-1282) şi raporturile Statului bizantin cu Biserica*. – Muzeul Brailei „Carol I"-Editura Istros, Braila 2016. 24 × 17 ; relié. 433 p. ISBN 978-606-654-208-1.

RÉSUMÉS D'AUTEURS

REB 77, 2019, p. 5-106.

Maria CAMPAGNOLO-POTHITOU and Pantelis CHARALAMPAKIS, *The Radenos Family. A Prosopographic Study through Literary and Sigillographic Evidence*. – This is the first thorough prosopographic study on the Radenoi, a renowned and prolific lineage that occupied a long-lasting prominent position in Byzantine society from the early 10th until the 15th century, which has thus far evaded scholarly attention. Literary and sigillographic evidence (published and unpublished) shows the Radenoi serving in high offices of the imperial and ecclesiastic administration, e.g., commander of the fleet, chief of the imperial treasure or metropolitan. They were also distinguished founders or proprietors of prestigious religious establishments, noblemen, businessmen, and landowners, while several Radenai ladies left a legacy of seals or portraits which are a testament of their distinguished position among the upper class of Byzantine aristocracy. Being allies or close friends of other illustrious families, they overcame the political crisis of the mid-11th century and managed to maintain their social status after the Komnenian reform. In the fatal beginning of the 13th century, one of the Radenoi was even about to become emperor.

Pour la première fois, une étude prosopographique approfondie est consacrée à la famille byzantine des Radènoi. Celle-ci fait son entrée dans l'histoire dès le début du 10e siècle avec Iôannès, commandant de la flotte impériale. Lignée brillante et prolifique, les Radènoi ne vont cesser d'occuper une place prépondérante au sein de la société byzantine, jusqu'au 15e siècle. Les sources littéraires et sigillographiques – en partie nouvellement explorées ici – les situent à de hauts postes de l'administration impériale et ecclésiastique – deux d'entre eux étaient des métropolites – mais les présentent aussi comme des propriétaires terriens, des fondateurs d'établissements religieux, des commerçants, des ambassadeurs. Plusieurs Radènai ont aussi laissé leur sceau ou leur portrait, qui témoignent de leur position distinguée au sein de la haute aristocratie. Alliés ou proches d'autres familles nobles, les Radènoi ont pu maintenir leur statut social même après la crise politique du milieu du 11e siècle et les réformes des Comnènes. À l'aube fatale du 13e siècle, un Radènos fut même pressenti pour le trône impérial.

REB 77, 2019, p. 107-118.

Alexandra-Kyriaki WASSILIOU-SEIBT, *Auf den Spuren der Tatikioi in Byzanz (10.-13. Jh.)*. – This article proves that the associate and general of Emperor Alexios I, well-known by the historiography of Anna Komnene and Nikephoros Bryennios, was not the first Tatikios in imperial service, as seals already mention two people

Revue des Études Byzantines 77, 2019, p. 423-428. doi : 10.2143/REB.77.0.3287319

with this name in the 10th century as well as another Tatikios synchronous with the general. So we must not consider the latter as the common ancestor of all people with the family name Tatikios/Tatikes already documented on seals of the 11th century; in narrative sources they start only under Manuel I, and they were generals of the imperial army. We could not detect any direct marriage alliance with the imperial family; Michael Tatikios, mentioned in an epigram of MS. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z 524, had only a distant kinship with the Komnenoi. The traces of Tatikioi at the imperial court disappear after the rebellion of Constantine Tatikios against the regime of Isaakios II. The Tatikioi in Byzantium had probably a Turkish origin (in a general sense).

La contribution montre que le premier Tatikios au service de l'empire ne peut pas être le compagnon et général d'Alexis Ier, bien connu par l'historiographie byzantine (Anne Comnène, Nicéphore Bryennios), puisque les sources sigillographiques montrent que, déjà au 10e siècle, deux porteurs de ce nom étaient entrés au service de l'empereur, et confirment de plus l'existence d'un autre personnage contemporain de ce général. Par conséquent, il ne faut plus considérer celui-ci comme l'ancêtre commun de tous les porteurs du patronyme Tatikes/Tatikios déjà attestés par les sceaux du 11e s. Les sources narratives, au contraire, mentionnent ce nom au plus tôt sous Manuel Ier. Il s'agit de généraux de l'armée impériale. On ne peut pas vérifier l'existence d'une alliance directe par mariage entre ces Tatikioi et la famille impériale ; Michel Tatikios, connu par une épigramme du ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z 524, avait une parenté plutôt lointaine avec les Comnènes. Les traces des Tatikioi à la cour impériale disparaissent après la rébellion de Constantin Tatikios contre le régime d'Isaac II. On doit supposer aux Tatikioi à Byzance une origine turque au sens large.

REB 77, 2019, p. 119-131.

Álvaro Ibáñez Chacón, *Estudios sobre el texto de los Parallela minora: los florilegia sacroprofanos*. – Algunos *florilegia* sacroprofanos conservan un relato extraído de los *Parallela minora* pseudoplutarqueos, pero el texto no se corresponde con la versión manuscrita, sino con la adaptación realizada por Estobeo, retomada por el *Corpus Parisinum* e incluida desde entonces en otros *florilegia*.

Some sacred-profane *florilegia* preserve a story taken from pseudoplutarchean *Parallela minora*. This text does not reflect the manuscript version, but the adaptation made by Stobaeus, taken up again by the *Corpus Parisinum* and included since then in other *florilegia*.

REB 77, 2019, p. 33-144.

Gaëlle Rioual, *La lettre de Basile le Minime à Syméon le Métaphraste*. – Dans son « Inventaire des épistoliers byzantins du 10e siècle », Jean Darrouzès signalait le début d'une collection de lettres qu'il attribuait à Basile le Petit, dit aussi le Minime, dont il ne reste toutefois que la première lettre, incomplète, adressée à un certain Syméon, que Darrouzès associait au Métaphraste. Faute d'édition, et malgré la notoriété des deux correspondants présumés, cette lettre est restée dans l'oubli. Cet article se propose, après avoir vérifié et confirmé l'identité de l'auteur et de son destinataire, de corriger cette situation en offrant une édition critique du texte, accompagnée d'une traduction française, hélas approximative étant donné la détérioration du manuscrit.

In his inventory of the tenth-century Byzantine letter writers, Jean Darrouzès reports the existence of a collection of letters he attributes to Basilius Minimus, of which only a part of the first letter survives. The fragmentary letter addresses a certain Symeon, whom Darrouzès associates with the Metaphrast. Due to the lack of an edition, and despite the reputation of the two supposed correspondents, the letter has remained unstudied until today. This paper, first proposes to examine and confirm the identities of the author and his addressee, and second, attempts to rectify the situation by offering a critical edition of the letter with a partial French translation, due to the deteriorated state of the manuscript.

REB 77, 2019, p. 145-174.

Maximilien GIRARD, *Pour un nouvel examen du destin de Manuel Ange, fils de l'empereur Isaac II et de Marguerite de Hongrie*. – Si l'on peut retracer facilement, quoique de façon sommaire, la biographie de Manuel Ange, fils de l'empereur Isaac II et de Marguerite de Hongrie, jusqu'à l'époque de la conquête de la Grèce par le marquis Boniface de Montferrat, après la partition de l'Empire byzantin entre les croisés et les Vénitiens, plus aucune source littéraire ne vient le mentionner explicitement par la suite. On pourrait croire sa trace définitivement perdue. Un obituaire allemand du 13e siècle toutefois, dans lequel son nom a été inscrit sur ordre de sa demi-sœur Irène Angélina, corrobore l'hypothèse avancée par Jan Louis van Dieten de sa relégation en Occident aux côtés de ses oncle et tante Alexis III et Euphrosyne Kamatèra. La lecture que nous proposons de l'épitaphe d'un mystérieux πρίγκιψ Manuel enseveli dans une église de Nicée permet en outre d'identifier Manuel Ange avec ce défunt mort en juin 1211, probablement dans la bataille d'Antioche-sur-le-Méandre qui opposa le sultan d'Iconion et l'empereur Théodore Lascaris. Le fils d'Isaac II aurait donc accompagné son oncle Alexis lors de son retour en terre byzantine et perdu la vie en le suivant dans ses projets de reconquête du trône impérial.

If one can easily trace, although in a summary way, the biography of Manuel Angelos, son of Emperor Isaac II and Margaret of Hungary, until the time of the conquest of Greece by the marquis Boniface of Montferrat after the partition of the Byzantine Empire between the Crusaders and the Venetians, no literary source comes to mention him explicitly thereafter. One could believe his track definitely lost. A 13th century German obituary, however, in which his name was inscribed on the order of his half-sister Irene Angelina, corroborates the hypothesis put forward by Jan Louis van Dieten of his relegation to the West alongside his uncle and aunt Alexios III and Euphrosyne Kamatera. The reading that we propose of the epitaph of a mysterious πρίγκιψ Manuel buried in a church of Nicaea also makes it possible to identify Manuel Angelos with this man deceased in June 1211, probably in the battle of Antioch-on-the-Meander which opposed the sultan of Iconion and the emperor Theodore Laskaris. The son of Isaac II would therefore have accompanied his uncle Alexios in his return to Byzantine land and lost his life by following him in his plans to reconquer the imperial throne.

REB 77, 2019, p. 175-202.

Albert FAILLER, *Les origines de l'Empire ottoman et la bataille de Bapheus (1302)*. – La bataille de Bapheus, qui est précisément datée par Georges Pachymérès du 27 juillet 1302, semble marquer une étape importante dans l'invasion de l'Asie Mineure par les Turcs. Mais les historiens ont cherché en vain à trouver le récit

équivalent dans les chroniques turques ; ils ont voulu néanmoins faire de la victoire des Ottomans la source de l'autonomie de leur tribu et la date de fondation de l'État ottoman. Mais la défaite des Byzantins à Bapheus ne revêt cette importance que pour les vaincus, car la fondation de l'État ottoman la précède de quelques années, et les historiens s'accordent à la placer en l'année 1299. Dans le présent article sont réexaminés les passages de l'Histoire de Georges Pachymérès relatant les heurts entre Byzantins et Turcs à la charnière des deux siècles. Une nouvelle analyse du texte permet de corriger, dans l'annotation de l'édition, certains points qui ont été mal interprétés, en particulier la crue du Sangarios, qui ouvrit aux ennemis les territoires situés sur la rive gauche du fleuve et jusque-là sécurisés grâce aux nombreuses forteresses. La crue du Sangarios n'eut pas lieu en 1302, mais quelques années plus tôt, peut-être en 1299. Elle est sans lien avec la bataille de Bapheus.

The Battle of Bapheus, which is precisely dated by Georgios Pachymeres as the 27th of July 1302, seems to be a milestone in the invasion of Asia Minor by the Turks. Even though historians tried in vain to find the corresponding story in Turkish chronicles, they nevertheless wanted to recognize the victory of the Ottomans as the source of their tribe's autonomy and the date of the foundation of the Ottoman state. But the defeat of the Byzantines at Bapheus is only important for the defeated, because the foundation of the Ottoman state precedes it by a few years, and historians agree to place it in the year 1299. In this article, we review the passages in Georges Pachymérès' History that relate the clashes between the Byzantines and Turks at the turn of the two centuries. A new analysis of the text makes it possible to rectify, in the annotation of the edition, some points that have been misinterpreted, in particular the Sangarios flooding, which opened the territories on the left bank of the river to enemies, territories which until then had been made safe by an abundance of fortresses. The Sangarios did not flood in 1302, but a few years earlier, perhaps in 1299. It is unrelated to the Battle of Bapheus.

REB 77, 2019, p. 203-223.

Fabio ACERBI e Anna GIOFFREDA, *Un Aristotele di Massimo Planude*. – Nous analysons les annotations de Maxime Planude dans le ms. Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z 211. Il s'agit du premier manuscrit aristotélicien annoté de manière systématique par Planude qui soit identifié.

We analyse Maximos Planudes' annotations in MS Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z 211. This is the first Aristotelian manuscript systematically annotated by Planudes identified so far.

REB 77, 2019, p. 225-256.

Lydia PAPARRIGA-ARTÉMIADI, *Les scoliastes byzantins face aux ambiguïtés des lois*. – S'appuyant principalement sur certaines scolies des *Basiliques* et de l'*Ecloga librorum I-X Basilicorum* mais aussi sur quelques longs extraits de la *Peira*, le présent article entreprend une première exploration des approches interprétatives suivant lesquelles étaient tranchées au cours de la pratique judiciaire les questions juridiques particulièrement ambiguës. Il examine à cet effet certains cas représentatifs, selon les scoliastes byzantins, de contradictions apparentes entre plusieurs

prescriptions législatives concernant le même sujet, la question de la mise en valeur, au cours de l'approche interprétative de questions juridiques controversées, de notions imprécises ou axiologiques ainsi que les limites que ces dernières imposaient dans les cas où le juge byzantin pouvait faire large usage d'un pouvoir discrétionnaire.

Relying mainly on certain studies of *Basilica* and of the *Ecloga librorum I-X Basilicorum*, but also on some long extracts from the *Peira*, this article undertakes an initial exploration of interpretative approaches according to which were decided particularly ambiguous legal issues during judicial practice. For this purpose, he examines some representative cases of apparent contradictions, according to the Byzantine scholiasts, between the numerous legislative prescriptions concerning the same subject. The development, in the interpretative approach to controversial legal issues, of imprecise or axiological concepts as well as their limits on the discretional power of the Byzantine judge, are also considered.

REB 77, 2019, p. 257-280.

Jean-Michel Spieser, *Les objets de luxe dans les documents d'archives byzantins*. – Tout en tenant compte de la difficulté d'une définition précise du luxe et des biais introduits par la nature des documents, cet article fait le point sur les objets qui peuvent répondre à la notion de luxe dans les documents d'archives byzantins conservés (base de données « Objets et matériaux dans les documents d'archives byzantins », http://typika.cfeb.org). Il s'agit essentiellement de bijoux, vêtements, tissus. Le cas des objets en alliage cuivreux est plus ambigu. On constate aussi la rareté, inattendue, de meubles dans ces actes et l'absence, plus facile à comprendre, de céramique. Les inventaires ecclésiastiques et les objets liturgiques posent des questions particulières par rapport à la notion de luxe et sont traités à part.

This paper deals with luxury artefacts which are mentioned in the preserved Byzantine archival documents (database "Artefacts and Raw Materials in Byzantine Archival Documents", http://typika.cfeb.org), notwithstanding the difficulty to give an obvious definition of what belongs to the category of 'luxury'. We take also account of the bias in relation with the nature of the available documents. It is not surprizing that jewellery has an important place, besides clothes and fabrics. Copper alloy items are more difficult to categorize. It is less obvious to understand why so little high-priced furniture is present in our documentation. Ecclesiastical inventories and liturgical items have another relation with luxury and are dealt with in the last part of this paper.

REB 77, 2019, p. 281-311.

Buket Kitapçi Bayri, *"Homo Byzantinus" in the Late Medieval Turkish Muslim Warrior Epics*. – The Turkish Muslim intellectuals and scholars, who migrated to and settled in Asia Minor and the Balkans from the 11th century, were not much interested in Byzantium. While the intellectuals and scholars remained indifferent, Byzantium, named as *Rum İli* (Roman land), and the Byzantines, named as *Rums* or *Rumis* (Romans), are major actors in the late medieval Turkish Muslim popular literature. The most popular among them are the warrior epics that deal with

different cycles of the conquest of Byzantium by Muslim groups: the *Battalname*, the *Danişmendname* and the *Saltukname*. Although the information provided in these epics can hardly be used in constructing and supplementing the historical facts, they are curious and interesting sources reflecting how Byzantium and the Byzantines were perceived by the Turkish Muslim groups. This paper, as part of author's larger project entitled *Warriors, Martyrs and Dervishes. Moving Frontiers, Shifting Identities in the Land of Rome (13th-15th Centuries)*, focuses on the Byzantines as contenders, companions, wives or lovers, as depicted in the late medieval Turkish warrior epics.

Les intellectuels et les savants turcs musulmans, qui émigrèrent et s'installèrent en Asie Mineure et dans les Balkans depuis le 11e siècle, ne s'intéressèrent pas à Byzance. En revanche, les protagonistes majeurs de la littérature populaire turque musulmane de la fin du Moyen Âge étaient les Byzantins, appelés *Rums* ou *Rumis* (Romains). Dans cette littérature, les épopées guerrières qui traitent des différents cycles de la conquête de Byzance par les musulmans, le *Battalname*, le *Danişmendname* et le *Saltukname*, étaient les plus connues. Difficilement utilisables pour compléter les données historiques, ces sources littéraires sont en revanche des sources curieuses et intéressantes, qui reflètent la perception de Byzance et des Byzantins par une partie des Turcs musulmans. Cet article, qui fait partie d'un projet plus large intitulé *Warriors, Martyrs and Dervishes. Moving Frontiers, Shifting Identities in the Land of Rome (13th-15th Centuries)*, se concentre sur les Byzantins en tant que rivaux, compagnons, femmes et amantes dans les épopées médiévales turques.